

# Forgotten Books

— [www.forgottenbooks.com](http://www.forgottenbooks.com) —

Copyright © 2016 FB &c Ltd.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher, except in the case of brief quotations embodied in critical reviews and certain other noncommercial uses permitted by copyright law.

A

መጽሐፈ: ገብረ:

OR

THE ETHIOPIC VERSION

OF THE

HEBREW BOOK OF JUBILEES

OTHERWISE KNOWN AMONG THE GREEKS AS

Η ΛΕΠΤΗ ΓΕΝΕΣΙΣ

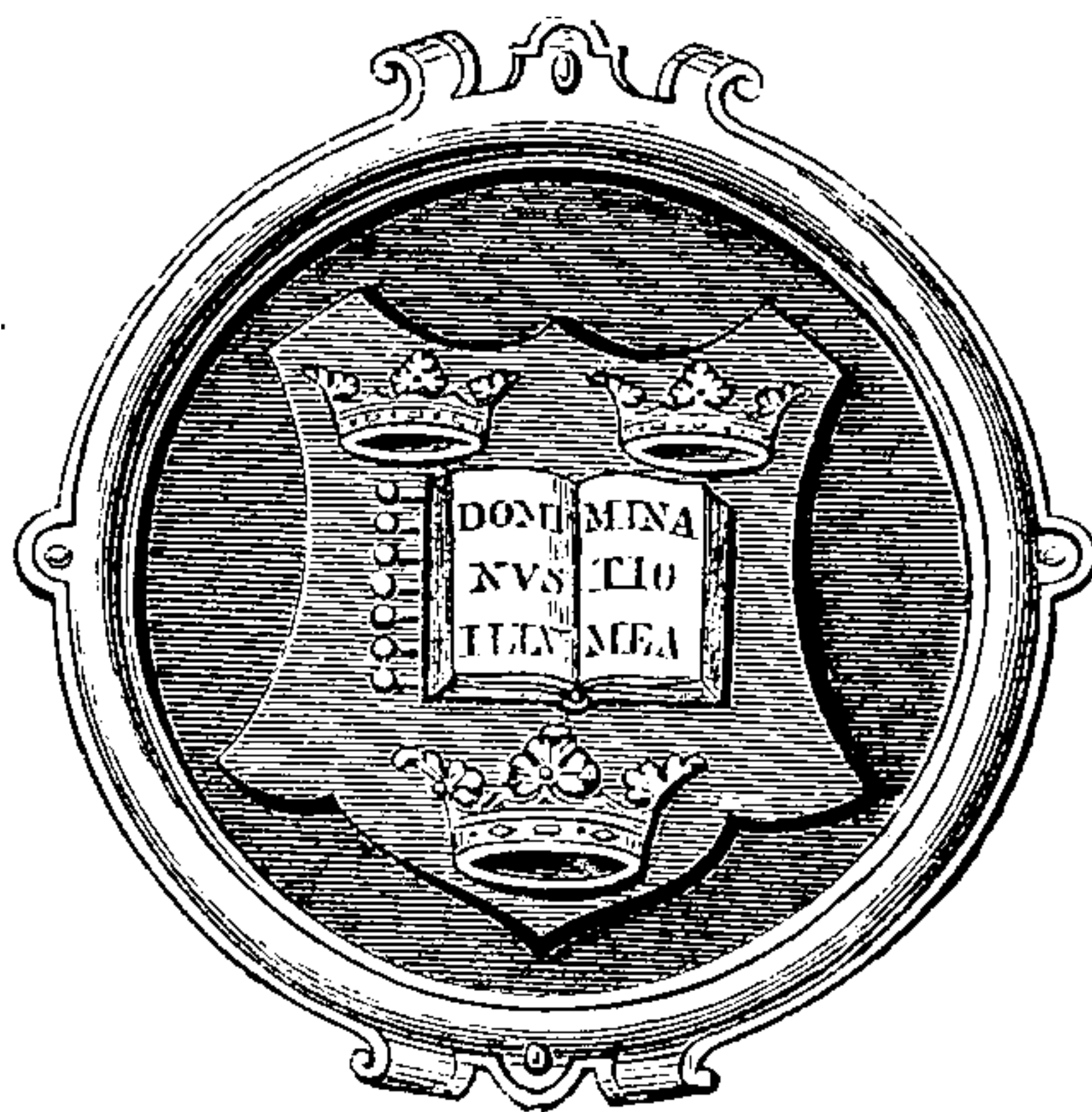
*EDITED FROM FOUR MANUSCRIPTS*

*And critically revised through a continuous comparison of the Massoretic and Samaritan Texts, and the Greek, Syriac, Vulgate and Ethiopic Versions of the Pentateuch, and further emended and restored in accordance with the Hebrew, Syriac, Greek and Latin Fragments of this Book, which are here published in full*

BY

R. H. CHARLES, M.A.

TRINITY COLLEGE, DUBLIN, AND EXETER COLLEGE, OXFORD



47564  
99

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1895

London

HENRY FROWDE

OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE  
AMEN CORNER, E.C.



New York

MACMILLAN & CO., 66, FIFTH AVENUE.

TO

S. R. DRIVER, D. D.

D. S. MARGOLIOUTH, M. A.

AND

AD. NEUBAUER, M. A.



current in Palestine in the century immediately preceding the Christian era. For the Hebrew author of this book had before him a text that in scores of passages is at variance with the Massoretic, and in many passages is unquestionably earlier and purer. Of these various facts, account has been duly taken in the notes, and the results have been briefly summarised in the Introduction. An exhaustive treatment of this and other questions connected with the Book of Jubilees will be given in my Commentary on this book, which, I hope, will appear next year.

In conclusion, my best thanks are due to M. Delisle, Administrateur général of the Bibliothèque Nationale in Paris, for the ready courtesy with which he lent its splendid MS. to the Bodleian Library for my use.

R. H. CHARLES.

OXFORD :  
November 10, 1894.

# CONTENTS



INTRODUCTION:—	PAGE
I. The Book of Jubilees; its value: originally written in Hebrew: so Jerome and the Syriac Fragment testify, and the entire idiom and critical restoration of the text presuppose. This conclusion confirmed by transliterations and fragments of original text . . . .	ix-x
II. The Versions. Greek—only preserved in fragments. Syriac. Ethiopic—accurate and trustworthy, yet in some passages corrected from the Ethiopic Version of Genesis. Latin—published by Ceriani, and edited later with much learning by Röscher—has suffered much through careless transcription and correction from LXX and Vulgate . . . . .	x-xii
III. The Ethiopic MSS. A—the Paris MS. preserves an ancient type of text, but corrected frequently from the Ethiopic Version. B—the British Museum MS. preserves the most ancient text, and is freest from corrections from without. C—the Tübingen MS. very corrupt, nearly allied to B as D is to A. D—belonging to M. d'Abbadie—is like C, remarkable for its additions and omissions. Text founded on A B, or A, or B, and only occasionally on C D, or C, or D . . . . .	xii-xiv
IV. Further materials for the criticism and emendation of the text. Hebrew; Syriac; Greek; Latin; Ethiopic . . . . .	xiv-xvi
V. The resultant Ethiopic text. In the process of criticism, corruptions owing to the Ethiopic Version as well as those native to the text successively removed, and the independent position of the original vindicated in relation to the Texts and Versions of Genesis . . . .	xvi-xvii
VI. Dillmann's Ethiopic text and its later revisions. Text of 1859 based on late and corrupt MSS.: all external critical materials ignored in its formation: resultant text arbitrary and subjective. Great advance towards a better text made in his Latin rendering of 1874, but corruptions still apparent on every page. A further stage reached in 1883: his aim being then, however,	

	PAGE
not to purify his text, but to prove its independence in relation to the Mass. and LXX . . . . .	xvii-xx
VII. The affinities of the text of the Book of Jubilees. This text agrees in turn with the Mass., LXX, Syr., Vulg., Onk., Arab., against all the rest, but never so with Sam. Hence the theory of Samaritan authorship untenable. The affinities of the text with two or more of these authorities classified. Our text confirms Mass. and Sam. in ii (a) and (β), but its evidence in (γ) and (δ) forms an irresistible indictment against the Mass. . . . .	xx-xxii
VIII. The value of the Book of Jubilees in the criticism of the Massoretic text. This latter text, only one of the phases through which the Hebrew text passed, in some instances preserves readings hardly older than the fourth century A.D. List of passages where the later and corrupt readings of the Massoretic are corrected by means of Jubilees and other ancient authorities . . . . .	xxiii-xxv
IX. Orthography of the text, and contributions to the Ethiopic Grammar and Lexicon. A B preserve ancient forms that are normalised, and ancient words that are either omitted or replaced by later ones in C D : the former reproduced in this edition. Criticisms on Dillmann's Grammar, and additions to be made to his Lexicon . . . . .	xxv-xxvii
ABBREVIATIONS . . . . .	xxviii
THE ETHIOPIC TEXT, based on A B C D, and critically revised and restored by means of the Hebrew Texts and the Versions of the Pentateuch, and the Hebrew, Syriac, Greek, and Latin Fragments, the two latter of which are published in full in their appropriate places. . . . .	1-177
APPENDIX I. THE HEBREW BOOK OF NOAH . . . . .	179
II. THE MIDRASH WAJISSAU . . . . .	180-182
III. THE SYRIAC FRAGMENT . . . . .	183
ADDENDA ET CORRIGENDA . . . . .	184



# INTRODUCTION.



## I. THE BOOK OF JUBILEES; ITS VALUE AND ORIGINAL LANGUAGE.

The Book of Jubilees, which is really a haggadic commentary on Genesis, is important as being the chief and practically sole monument of legalistic Pharisaism, belonging to the century immediately preceding the Christian era. As we have the other side of Pharisaism—its apocalyptic and mystical side—represented in the Book of Enoch, so here we have its natural complement in the hard and inexorable legalism under whose yoke, according to the author, creation was subject from the beginning, and must be subject for evermore.

So sprung and conditioned, this book was naturally written in the sacred language of Palestine. Of this we have direct testimony in Jerome, *Ep. lxxviii. ad Fabiolam, mansione 18*, where he discusses a Hebrew word for which he could cite no authority save that of this book. The entire cast and idiom of the book confirms the statement of Jerome. We have further testimony to the same effect in the title of the Syriac fragment (printed in Appendix III), in which the present book is designated 'The Hebrew Book called Jubilees.' It is, furthermore, impossible to deal with the textual corruptions unless on this presupposition. In the case of many of these it is only necessary to retranslate them into Hebrew in order to discover the original misconception or misreading of the Greek translator. Thus **אֲבָרָה** in xliii. 11 is absolutely unmeaning. If, however, we retranslate it by ἐπ' or ἐν ἐμοί, and this in turn by אָ, the origin of the mistake is evident. אָ here, as in Gen. xlv. 18, = δέομαι, pray; for the passage in Jubilees is almost a verbal reproduction of Gen. xlv. 18. See also vi. 5; xv. 26; xviii. 2; xxxi. 29; xxxix. 14; xlvii. 9.

Some interesting transliterations of Hebrew words, moreover, still survive in the text. Thus in iv. 4 we find **אָבָרָה**: Dillmann not perceiving that this was a corrupt transliteration of אָבָרָה naturally failed to find any meaning





the fact that many corruptions of the Ethiopic text are explicable only from the confusion of like Greek words by the Ethiopic translator, or from his misapprehending the meaning of the Greek word before him, or finally from an already existing corruption in the Greek Version. Cf. xiv. 12; xxiv. 3; xxxi. 18, 29; xxxii. 4, 26, 27; xxxiii. 20; xxxviii. 12; xlvii. 5.

From an exhaustive comparison of the best attainable text of the Ethiopic Version with all existing materials, it becomes clear that this Version is most accurate and trustworthy. It is indeed as a rule servilely literal. It has, of course, suffered from the corruptions naturally incident to transmission through MSS., but it is singularly free from the glosses and corrections of unscrupulous scribes, though the temptation must have been great to bring it into accord with the Ethiopic Version of Genesis. Only in the following instances did the temptation prove too great, and changes were introduced into the text in subservience to that Version: see notes on iii. 6; iv. 28; vii. 8 (add to note *in loc.* 'and Eth.Vers.' after 'except LXX'); xiv. 14 (see Addenda); xv. 12; xvii. 12; xxiv. 1 (see Addenda), 10 (see Addenda), 18 (see Addenda), 19; xxvi. 25, 31 (see Addenda); xxviii. 29 (see Addenda).

iv. The Latin Version, of which about one-fourth has been preserved, was first published by Ceriani in his *Monumenta sacra et profana*, Mediol. 1861, Tom. i. Fasc. 1, pp. 15-62. It was next edited with great learning by Rönisch in 1874, *Das Buch der Jubiläen unter Beifügung des revidirten Textes der . . . lateinischen Fragmente*. With enormous industry Rönisch accumulated materials from every quarter, and though he made but little critical use of these himself, he has undoubtedly lightened the labours of subsequent scholars. His Latin text is disfigured with many corruptions, which I have been at pains to remove so far as possible; and his work, however learned, is strangely wanting in reasonable order and method. It has no perspective; things, good, bad, and indifferent are thrust with equal emphasis on the attention of the weary and indignant student. He has, nevertheless, done much to merit our gratitude, and we may with safety accept his conclusions that this Version was made in Egypt or its neighbourhood by a Palestinian Jew, about the middle of the fifth century (pp. 459-460). When, however, he proceeds to maintain the superiority of the Latin to the Ethiopic Version, he labours under a misapprehension from which a more thorough knowledge of the relations of this Version to the LXX and Vulgate of Genesis would have saved him. For this Version has been corrected in conformity with the LXX in

xvii. 5; xix. 3; xxiv. 20; xxxii. 32; xlvi. 14: with the Vulgate in xviii. 15; xxiv. 20; xxix. 13; xlii. 11; xlvi. 13; xlvii. 7 (twice), 8; xlix. 9 (twice): with some text which is also the source of the Ethiopic Version of Genesis in the two following passages, xix. 14 (cf. Eth. Vers. Gen. xxv. 27); xxxix. 13 (cf. Eth. Vers. Gen. xxxix. 23). Besides labouring under numerous corruptions, this Version is often defective, and its frequent omissions through homeoteleuton are quite in keeping with the carelessness of its transcribers. It must be conceded in Dr. Rönisch's favour, that his criticism of the respective merits of the Ethiopic and Latin Versions is not so reprehensible when we reflect that for three-fourths of the former Version he had no better authority than a German translation of one corrupt MS. Despite its many defects, however, the Latin Version is of incalculable worth in the criticism and restoration of the Ethiopic Version, for its corruptions seldom coincide with those of that Version. For its value in this respect we must refer to Section IV. iv. on the *Materials for Criticism*.

We have given a critically revised text of these fragments on the pages facing their Ethiopic parallels.

### III. THE ETHIOPIC MSS.

These manuscripts are four in number, designated in the following pages as A B C D, and belong respectively to the National Library in Paris, the British Museum, the University Library at Tübingen, and to M. d'Abbadie.

A. The official description of this beautiful MS. in the Catalogue of the Bibliothèque Nationale is as follows: 'Vélin. 110 feuillets. 285 millimètres sur 210. Écriture sur deux colonnes, du xv<sup>e</sup> siècle. 23 à 25 lignes par page.' Some of the folios have got transposed: le folio 19 doit être place à la suite du folio 25; le folio 33 à la place du folio 40; et le folio 40 à la place du folio 33. Its official number in the Catalogue is Éth. 51.

This MS. preserves an ancient type of the text, which in a corrected and more corrupt form appears in D. It constantly combines with B against the later readings, interpolations, and omissions in C D. Unfortunately, however, its scribe toiled hard to bring it into harmony with the Ethiopic Version of Genesis. Thus in the following passages the readings of the Eth. Vers. of Genesis have replaced the original text against B C D:



iii. 4, 6, 7, 19, 29; iv. 4, 8; v. 3; vi. 9; xiv. 4, 18; xviii. 6, 10, 15 (where for **ΑΗΖ**: A reads **ϚΦϚ**: with Eth. Vers. Gen. xxii. 16); xlii. 18.

The orthography of A is of an ancient type as compared with the normalised texts of C D. But to this subject we shall return later.

B. This valuable MS., belonging to the British Museum, is written on vellum about  $8\frac{7}{8}$  inches by  $7\frac{1}{4}$ . It contains 190 folios: each page has two columns of 23 or 24 lines. It belongs to the earlier part of the sixteenth century. Its official number in the British Museum Catalogue is Orient. 485.

This MS. is the most valuable of the four. As a rule it agrees with A against C D; C is more nearly related to it than D. Frequently it preserves the true reading against A C D, as for instance in xxxii. 12 and xxxiv. 11, where B gives words which are *ἀπαξ λεγόμενα*, A simply omits and C D attempt to replace them by commonplace terms. It is almost wholly free from corrections from without. I can only find two instances of this nature: in xv. 15, where it is corrected from the Eth. Vers. Gen. xvii. 15, and xxxiii. 20, where it seems to be influenced either by Rev. v. 10 or 1 Pet. ii. 9. The entire Version, however, was corrected from the Eth. Vers. in certain passages at an early date. See Section II. iii.

C. This MS., which is preserved in the University Library of Tübingen, is, according to Dillmann's description, 'chartaceus, formae quartae, lxxx foliorum, cura Rev. J. L. Krapff ab ejus amanuensi in Abyssinia neglegentius transscriptus.' It is more nearly allied to B than A, but is separated in point of worth from both by a tremendous interval. Where its readings are of real or possible value they are cited in the notes; in a few cases they have been followed in the text against A B.

D. This MS., belonging to M. d'Abbadie, is, according to Dillmann, 'membranaceus, formae quartae maximae clxiii foliorum, paginis in ternas columnas divisus, una manu eleganter exaratus . . . Hoc novissimo saeculo vix antiquior esse videtur.' As regards its value he continues: 'ingenti et vitiorum et mendorum numero laborat, et Tubingensi vix melius censendum est.' In this verdict we heartily concur, save that we must correct it by adding that D preserves an inferior type of text to C. In two or three instances D is followed against A B, and in a larger number C D against A B.

C and D labour under all the ills incident to MSS. Their omissions and additions are to be found on every page; they are emended from the Eth. Vers. of Genesis; their corrections are not unfrequently quite alien to the text: occasionally their additions result in conflate readings. Ancient

linguistic forms are replaced by later ; and the text is, so to speak, modernised and normalised.

I have arrived at these conclusions on C D after an exhaustive comparison of their readings with the Greek, Latin, and other fragmentary Versions of Jubilees ; and as a result of this study, I have decided on recording their variants only occasionally. My knowledge of C and D is due to Dillmann's edition.

The text that follows is based on A B, A, or B, unless in occasional instances where C D, C, or D may be preferable. In all cases the readings of A and B are given either in the text or in the notes. Those of C D are always cited when they are of any value, and often when they are merely curious. To obviate possible misunderstanding, my method is as follows : when C is cited D is also cited, and vice versa. If a variant is given in a note followed by A, the reader is to understand that B is followed in the text. As a rule, account is not taken of C D ; but should the variant in the note be followed by C, it would mean that A B D support the text, or by D that A B C support the text, or by C D that A B do so.

#### IV. FURTHER MATERIALS FOR THE CRITICISM AND EMENDATION OF THE TEXT.

The result of the comparison of the Ethiopic Version with the above materials has been frequently to confirm the genuineness of the text, where an editor would have been inclined to attribute its apparently erratic and isolated readings to corruption pure and simple, or else to the blunders or corrections of scribes or translators. But the more closely the text is studied, the more irresistibly the conviction dawns upon us that the original text of Jubilees possessed an independent value of its own, agreeing at times with the Mass. against the Sam., at times with the Sam. in conjunction with the LXX or other Versions against the Mass., frequently with the LXX, occasionally with the Syriac, Vulgate, and even Targum of Onkelos respectively against all else. But for a full discussion of its affinities we must refer to Section VII.

By means of the following materials I have been able frequently to see the true text underlying superficial and deep-seated corruptions. Of these, some are peculiar to the Ethiopic text, or to the Ethiopic translator ; some are native to the Greek Version from which the Ethiopic was translated, or are owing to misconceptions of the Greek translator. At the end of the



enumeration of each class of materials I have added a number of the emendations made on the strength of their evidence.

i. *Hebrew*. In Hebrew we have the following materials for the criticism and restoration of the text: the Mass. and Sam. texts of the Pentateuch; the Samaritan Version; the Targum of Onkelos; the Midrashim printed in Appendices I, II; a list of Hebrew names drawn from Jubilees in Algazi's *Hebrew Chronicle*.

By means of the received Massoretic text we have been enabled to emend corruptions in our text in the following passages: i. 3; iv. 28; vii. 9, 10, 18, 19; xiii. 5; xiv. 17; xv. 10; xix. 5; xxiii. 7; xxviii. 20, 27; xxxi. 2; xliii. 11; xlv. 21; xlvii. 9. By means of the Midrashim in x. 1; xxxviii. 2, 10. Algazi's *Chronicle* is quoted for critical purposes on pp. 18, 37, &c. The Targum of Onkelos is valuable in confirming readings of the text where it varies decidedly from the main authorities in conformity with this Targum; cf. xiii. 20, 25; xv. 17.

The following passages have been emended from the Massoretic text: ii. 21 from Deut. vii. 6; xx. 6 from Jer. xxix. 18; xxi. 8, 11 from Lev. iii. 10 and ii. 13 respectively; xxiii. 28 from Is. lxv. 20.

ii. *Syriac*. In Syriac we have the Syriac Version of the Pentateuch and the Syriac fragment printed in Appendix III. As regards the latter, we must refer the reader to this Appendix. In the following passages the text is substantiated by the Syriac Version in its divergence from the Mass., Sam., LXX, Vulg., and Onk.: xii. 15; xvi. 31; xxii. 13 (+ Arab.), 30 (+ Eth. Vers. Gen.); xxiv. 4, 9 (+ Eth. Vers. Gen.); xliii. 21; xlv. 13; xlvii. 7.

iii. *Greek*. In Greek we have the LXX Pentateuch; the fragments of the Greek Version preserved in Epiphanius (printed on pp. 5, 7, 9); in the *Catena* of Nicephorus (on p. 36); in Syncellus, Cedrenus, Glycas; in the *Scholia* of the LXX MS. Lagarde *r*; the *Test. xii Patriarchs*.

By means of the LXX I have emended xiv. 12; xxiv. 3; by means of the fragments in Epiphanius, ii. 2 (four times), 7, 11; in *Catena* of Nicephorus, x. 21 (three times); by Syncellus, x. 1; by Cedrenus, xi. 2; by *Schol. Lagarde r*, viii. 5; by *Test. xii Patriarchs*, xli. 12.

This list gives a wholly inadequate idea of the value of the Greek materials, for these are of constant service in the determination and interpretation of the text.

iv. *Latin*. In Latin we have the Vulgate; the extensive Latin fragments which we have discussed above, II. iv; Jerome's *Ep. ad Fab.*; *Quaest. Hebr. in Gen.*

By means of the Latin fragments we have emended the text in the following passages: xiii. 15, 18; xv. 22, 24; xvi. 6, 16, 18, 23; xix. 5, 10, 11, 13; xx. 6, 9, 10, 13; xxii. 3, 14, 18; xxiii. 8, 10, 11, 14, 15, 21; xxiv. 19, 20, 26, 29, 31; xxvi. 10, 13, 21, 22; xxix. 11, 13, 20; xxx. 11, 15; xxxii. 4, 29; xxxiii. 3; xxxviii. 1; xxxix. 12; xli. 12, 14, 15; xlii. 4; xlv. 10, 12; xlvi. 13; xlviii. 1; xlix. 13.

v. *Ethiopic.* In Ethiopic we have the Ethiopic Version of Genesis and the Ethiopic text of Enoch. By means of the latter we have emended the text in vii. 24, and been enabled in other passages to single out the true reading when the MS. evidence was of a conflicting nature. The former is of value chiefly in determining the degree in which the Version as a whole and the different MSS. have preserved themselves from its influence. This question is discussed in Sections II. iii. and III.

#### V. THE RESULTANT ETHIOPIC TEXT.

The text represented in the following pages is based mainly on A B, or on A or B, and on the latter more than the former, but in a few isolated passages on C D, or on C or D. The respective merits and defects of these MSS. have been determined by an exhaustive comparison of each with the rest, as well as with the various critical materials enumerated in Section IV. In the process of criticism we have succeeded in discovering and eliminating the various instances in which they have been prejudicially influenced by the Ethiopic Version of Genesis. In the case of B, we have found that this influence has hardly been at work at all as compared with A C D. By the further application of the critical process we have been able to eliminate those instances in which all the MSS. have been tampered with, owing to the influence of the Ethiopic Version of Genesis (Section II. iii). Having thus discounted this source of corruption, and having further been able, as we became more thoroughly saturated with the idioms and modes of thought in the work and its kindred literature, to remove successively a large proportion of the corruptions native to the Ethiopic Version, we arrived at a stage where a fresh comparison of the text thus attained with the various critical materials already mentioned, at once issued in the most fruitful results, both as regards the primitive text of our Version and the relations of its Hebrew original to the Mass. and Sam. texts, the LXX, Syriac and Vulgate Versions, and the Targum of Onkelos.



In this fresh application of criticism to our materials we advanced steadily upwards through the centuries towards the primitive text of the Ethiopic Version, removing successively on our way the main part of the corruptions that in our earlier progress had defied solution, till at last in the ultimate stages of this process we could pass confidently beyond the limits of the Ethiopic, Latin, and Greek Versions, and determine with tolerable certainty the position occupied by the Hebrew original of Jubilees in relation to the best Texts and Versions of Genesis. See Sections VII and VIII.

## VI. DILLMANN'S ETHIOPIC TEXT AND ITS LATER REVISIONS.

መጽሐፈ: ኩፋሌ: *sive Liber Jubilaeorum. Aethiopice ad duorum librorum manuscriptorum fidem primum edidit Dr. A. Dillmann. 1859.* To Dillmann belongs the honour of first editing the text from two MSS., i.e. C D, of which we have given the leading characteristics above. It will be obvious to the reader that it would be impossible to attain to any satisfactory result in a work based on such materials. So far, therefore, many shortcomings in his text are not only excusable but inevitable. But when we proceed from the question of materials to method, we cannot but regard him as most reprehensible. He acted emphatically therein as a scholar in a hurry. Dealing with a text which was explicitly and unmistakably a commentary on Genesis, he has not—save in a single solitary instance—adduced the evidence of the Mass. or Sam. texts, or of the LXX, Syr., or Vulgate Versions in order to remove the blemishes that deface every page of the MSS. on which he worked. Furthermore, the Book of Jubilees, as every student of Fabricius should have known, did not leave itself without many witnesses among the Fathers and Byzantine writers (cf. Fabric. *Cod. Pseudepigr. Vet. Test.* i. 849–864, ii. 120 sq.), and yet not a single fragment of these has been laid under contribution for the criticism of the text. In fact, of all the long list of critical authorities enumerated in Section IV, only one, and that in a single instance (i. e. LXX Gen. xv. 2 on p. 55 of his text), is used for critical or other purposes. Of these authorities the Latin and Syriac fragments were still of course unknown, but there were sufficient materials available for the construction of a text that would have commanded the respect of later critics.

In the absence, therefore, of any objective critical standard, it is not strange that this text should constantly appear arbitrary and subjective; nor will it provoke surprise that the editor rejects the better reading almost



as frequently as he follows it, and likewise edits, without remark, unintelligible passages where a reference to the text of Genesis would at once have explained the corruption. See xliii. 11 as compared with Gen. xlv. 8.

Possibly through inadvertence, Dillmann has left many ungrammatical passages untouched, as on pp. 33, 53, 60 (twice), 64, 65 (twice), 73, 76, 118, 134, 153, 154. The list of corrigenda might with advantage have easily been enlarged; but I do not press these defects in execution, as accuracy is a thing so difficult to attain. It is the wrongness of his method that constitutes 'the head and front of his offending.'

But in later years Dillmann sought to atone for the inadequacy of his Ethiopic text, and in 1874 he contributed to Rönisch's edition of the Latin fragments a Latin rendering of the Ethiopic text corresponding to these fragments. It is worthy of note that this Latin rendering of Dillmann was not made from the Ethiopic text of 1859, but in reality from a revised form of this text, the revision being in the main carried out on the lines suggested by the fragments of the Latin Version. It is not incumbent upon us here to deal with this contribution to the criticism of the text further than to refer to a Review in the *Jewish Quarterly*, July 1893, pp. 703-708, where the present editor criticised the contribution in question, and showed from a detailed examination 'that every page we examine of the revised Ethiopic text, presupposed by Dillmann's Latin translation, contains many corrupt readings where the demonstrably true reading is preserved by A B, or A, or B in agreement with the Latin Version; and that, in not a few cases, his revised text is disfigured by corruptions that admit of easy and at times demonstrably certain emendation.'

Once again Dillmann dealt with the criticism of the Ethiopic text in an Article entitled 'Beiträge aus dem Buch der Jubiläen zur Kritik des Pentateuch-Textes,' in the *Sitzungsberichte der königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, 1883, pp. 323-340.

In this Article, which I purposely refrained from perusing till my entire text was in print, he cites some readings from the Ethiopic MS. B, of which he had procured a collation, and justly recognises its superiority within the limited field in which he uses it. For the first time in his study of Jubilees he proceeds here beyond the limits of the text itself in search of critical materials. First of all, he quotes a number of parallel passages from Jubilees, the Massoretic text, and the LXX, in order to show by the agreement of the first with the second and its disagreement with the third, that the author of the book had the Hebrew text



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'  
Full Membership gives  
access to 797,885 ancient  
and modern, fiction and  
non-fiction books.

**Continue**

\*Fair usage policy applies



Thus, though to Dillmann belongs the credit of first calling attention to the importance of our text in the criticism of the Massoretic Pentateuch, we cannot help observing how inadequately he has supported this contention—in the first place by failing to discover the cases that make most strongly in his favour, and in the next by failing to substantiate such instances as he does advance by the collation of other authorities. In Section VIII I have tried to marshal the evidence with such a fulness and thoroughness as to beget the hope that I may escape the scope of such strictures.

## VII. THE AFFINITIES OF THE TEXT OF THE BOOK OF JUBILEES.

We shall now summarise with sufficient fulness, though not exhaustively, the affinities of the Jubilees' text with the texts and Versions of the Pentateuch. Each of these texts and Versions, while agreeing in the main with the rest, exhibits from time to time a reading peculiar to itself and wanting in attestation from without. To these idiosyncrasies of the Pentateuch Texts and Versions we have paid particular attention, with a view to determining the affinities of the Jubilees' text, and the result has been most fruitful both in other respects as well as in settling an old controversy. For as a result of this continuous comparison, we find that our text agrees in turn with the Massoretic, LXX, Syriac, Vulgate, with Onkelos, and even once with the Arabic against all the rest, but never, strange to say, with the Samaritan save in the case of a single doubtful reading—and even here the balance of evidence is decidedly against the Samaritan affinity. See additional note on p. 184, beginning, 'On p. 97 add &c.' This fact in itself makes the theory of Samaritan authorship henceforth untenable, and thus closes another chapter of criticism.

In the rest of this Section no account will be taken of the many instances in which the text of Jubilees pursues a path peculiar to itself. We shall here confine ourselves to classifying its affinities, or points in common, with the main authorities on the Pentateuch. For details, the notes and Addenda must be consulted.

i. First, as to its agreement with individual authorities in opposition to the rest:

(a) It agrees with the Massoretic against the Sam., LXX, Syr., Vulg., Ps.-Jon. in iii. 7—Gen. ii. 24 (see Addenda).

(β) It agrees with the LXX against the Mass., Sam., Syr., Vulg. in v. 1—Gen. vi. 2; viii. 1—Gen. xi. 13; xiii. 1—Gen. xii. 6; xiv. 2, 12—Gen. xv. 2, 11; xvii. 6, 10—Gen. xxi. 12, 15; xxvi. 25—Gen. xxvii. 30; xxviii. 11—Gen. xxix. 32; xxix. 4—Gen. xxxi. 20; xlvi. 14—Exod. i. 11.

(γ) It agrees with the Syriac Version against the Mass., Sam., LXX, Vulg. in xii. 15—Gen. xi. 31; xvi. 31—Lev. xxiii. 40; xxii. 13—Gen. xlix. 26; xxiv. 4—Gen. xxv. 32; xxiv. 9—Gen. xxvi. 2; xliii. 21—Gen. xlv. 21; xlvii. 7—Exod. ii. 7; xlix. 9—Num. ix. 13.

(δ) It agrees with the Vulgate against the Mass., Sam., LXX, Syr. in vii. 9—Gen. ix. 23; xiv. 1—Gen. xv. 1; xiv. 22—Gen. xvi. 2; xxiv. 3—Gen. xxv. 30; xxiv. 19—Gen. xxvi. 19; xxvi. 33—Gen. xxvi. 3.

(ε) It agrees with Targum of Onkelos against the Mass., Sam., LXX, Syr., Vulg. in xiii. 20—Gen. xiii. 16; xiii. 25—Gen. xiv. 14; xv. 17—Gen. xvii. 17.

(ζ) It agrees with the Arabic against the Mass., Sam., LXX, Syr., Vulg., Onk. in xxvii. 8—Gen. xxvii. 46.

ii. We shall next give its affinities with two or more of the above authorities in opposition to the rest:

(a) Its agreement with the Mass. and Sam.:

It agrees with the Mass. and Sam. against the LXX, Syr., Vulg. in iii. 3—Gen. ii. 20; iv. 8—Gen. iv. 25; vi. 7—Gen. ix. 4; xxvii. 22—Gen. xxviii. 13.

(β) Its agreement with Mass., Sam., Syr. or with these + Vulg. or + Vulg. and Onk.:

It agrees with the Mass., Sam., and Syr. against the LXX and Vulg. in iii. 25—Gen. iii. 17; v. 5—Gen. vi. 8; vi. 8—Gen. ix. 6; xviii. 11—Gen. xxii. 12; xxvi. 27, 29—Gen. xxvii. 32, 34; xxvii. 21—Gen. xxviii. 13.

It agrees with the Mass., Sam., Syr., Vulg. against the LXX in v. 27—Gen. vii. 24; xii. 15—Gen. xi. 31; xiv. 4, 5, 7, 12—Gen. xv. 4, 5, 7, 15; xv. 3—Gen. xvii. 1.

It agrees with the Mass., Sam., Syr., Vulg., and Onk. against the LXX in xxvi. 23—Gen. xxvii. 29 (twice).

It agrees with the Mass., Sam., Syr., Aq., Symm., Vulg., and Onk. against the LXX in xiii. 10—Gen. xii. 9.

(γ) Its agreement with the Sam. and LXX or with these + Syr. or + Syr. and Vulg. or + Vulg.:

It agrees with the Sam. and LXX against the Mass., Syr., Vulg. in xiv. 18—Gen. xv. 20; xv. 14—Gen. xvii. 14; xvii. 1, 7—Gen. xxi. 8, 13; xxvii. 11—Gen. xxviii. 4.



It agrees with the Sam., LXX, and Syr. against the Mass., Vulg., and Onk. in ii. 16—Gen. ii. 2.

It agrees with the Sam., LXX, Syr., and Vulg. against the Mass. and Onk. in xv. 16—Gen. xvii. 16; xv. 19—Gen. xvii. 19.

It agrees with the Sam., LXX, Syr., and Vulg. against Mass., Onk., and Ps.-Jon. in xii. 23—Gen. xii. 3; xvii. 7—Gen. xxi. 13; xxviii. 8—Gen. xxix. 27; xliii. 12—Gen. xliv. 31.

It agrees with the Sam., Syr., Ps.-Jon., Graec.-Ven. against the Mass., Vulg., and Itala in xviii. 12—Gen. xxii. 13. Onk. combines both readings.

It agrees with the Sam., LXX, and Vulg. against the Mass. and Syr. in xiv. 13—Gen. xv. 13.

(δ) Its agreement with Sam., Syr., Ps.-Jon.:

It agrees with the Sam., LXX, Syr., Vulg., Onk., and Arab. against Mass. in xliii. 12—Gen. xliv. 31; xliv. 17—Gen. xlvi. 13.

(ε) Its agreement with Sam. Vers., Syr., and Vulg.:

It agrees with Syr., Vulg., Sam. Vers., and possibly Sam. against Mass. and LXX in xviii. 13—Gen. xxii. 14.

(ζ) Its agreement with LXX and Syr. or with these + Vulg.:

It agrees with the LXX and Syr. against Mass., Sam., and Vulg. in iii. 24—Gen. iii. 16; xiv. 2—Gen. xv. 2; xxvi. 30—Gen. xxvii. 35; xli. 9—Gen. xxxviii. 14.

It agrees with the LXX, Syr., and Vulg. against the Mass. and Sam. in v. 8—vi. 3; xii. 23—Gen. xii. 2; xiv. 4—Gen. xv. 5; xxiv. 3—Gen. xxv. 31; xxvii. 22—Gen. xxviii. 13; xliii. 12—Gen. xliv. 30.

(η) Its agreement with LXX and Vulg. or with these + Onk.:

It agrees with the LXX and Vulg. against Mass., Sam., and Syr. in iv. 12—Gen. iv. 26; v. 32—Gen. viii. 19; xv. 24—Gen. xvii. 27; xvii. 4—Gen. xxi. 9; xxvii. 8—Gen. xxvii. 46; xxvii. 11—Gen. xxviii. 4; xxviii. 1—Gen. xxix. 1; xli. 14—Gen. xxxviii. 20.

It agrees with LXX, Vulg., and Onk. against Mass., Sam., Syr. in xv. 14—Gen. xvii. 14.

As for the passages in i, that in i (α), where the Mass. and Jub. agree in omitting the οἱ δύο of the LXX, is probably right, though the latter is supported by the Sam., Syr., Vulg. Many of the readings in i (β) are due to the Greek translator, who would at times give unconsciously renderings from the familiar text of the LXX; others would spring from the traditional exegesis of the time, and this source would go far to account for those in i (γ) and (ε).

### VIII. THE VALUE OF THE BOOK OF JUBILEES IN THE CRITICISM OF THE MASSORETIC TEXT OF THE PENTATEUCH.

From a study of the preceding Section it will be clear that both before and after the Christian era the Hebrew text did not possess any hard and fast tradition. It will further be obvious that the Massoretic form of this text, which has so long been generally assumed as conservative of the most ancient tradition and as therefore final, is after all only one of the many phases through which the text passed in the process of over 1,000 years, i.e. 400 B.C. till 600 A.D. or thereabouts.

As we pursue the examination of the materials just mentioned we shall see grounds for regarding the Massoretic text as the result partly of conscious recension and partly of unconscious change extending over many centuries. How this process affected the text in the centuries immediately preceding and subsequent to the Christian era, we have some means of determining in the Hebrew-Samaritan text which, however much it may have been tampered with on religious or polemical grounds, still preserves in many cases the older reading even as it preserves the older form of alphabet. Next we have the LXX Pentateuch, to which we may assign the date 200 B.C.; next the Book of Jubilees just before the Christian era; the Syriac Pentateuch before 100 A.D. (so Rendel Harris on good grounds); the Vulgate of the fourth century; the Targums of Onkelos and Ps.-Jon. in their present form 300-600 A.D.

We have above remarked that the evidence of Section VII shows that the Massoretic text is only one of the phases through which the Hebrew text has passed; and if we consider afresh the materials of evidence in that Section in connection with their dates, we shall discover that in some respects it is one of the latest phases of the Hebrew Pentateuch that has been stereotyped by Jewish scholars in the Massoretic text. This conclusion will tally perfectly with the tradition that all existing Massoretic MSS. are derived in the main from one archetype, i.e. the Hebrew Codex left behind him by Ben Asher, who lived in the tenth century, and whose family had lived at Tiberias in the eighth.

Before passing to our main object in this Section we might point out that some of the readings enumerated in ii ( $\gamma$ ) in the last Section can hardly go back to an earlier date than the fourth century A.D.

We shall now proceed to give a list of readings in the Massoretic text



which should be corrected into accord with the readings attested by such great authorities as the Sam., LXX, Jub., Syr., Vulg.:

In viii. 19 for **כָּל־הַחַיָּה וְכָל־הָעוֹף כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרוֹמֵשׂ** we should read **כָּל־הַחַיָּה וְכָל־הָעוֹף** with the Sam., Sam. Vers., Jub., Vulg. (*omnia animantia jumenta et reptilia quae reptant super terram*), and Arabic. The LXX and Syr. confirm our emendation (see note 29, p. 21). Hence Onk. only supports the Massoretic. The restoration is confirmed by Gen. i. 26, where the very combination **הָרֶמֶשׂ הָרוֹמֵשׂ** is actually found.

In xi. 8 after **הָעִיר** add **וְהַמְּגֵדָל** with Sam., LXX, and Jub. (x. 24) against Mass. and Vulg.

In xi. 31 **וַיֵּצֵא אֹתָם וַיֵּצֵא אֹתָם** we have a reading that should be emended in **וַיֵּצֵא אֹתָם** with Jub. (xii. 15) and Syr., or into **וַיֵּצֵא אֹתָם** with the Sam., LXX, and Vulg. Only Onk. supports the Massoretic.

In xii. 3 for **וַיִּמְקְלְלוּ** read **וַיִּמְקְלְלוּ** with Sam., LXX, Jub. (xii. 23), Syr., Vulg. The reading of the Mass. is the first movement in the change of plurals into singulars, which is completed in Onk. and Ps.-Jon., where both the participles are in the singular.

In xv. 21 after **וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי** add **וְאֶת־הַחִוִּי** with the Sam., LXX, and Jub. (xiv. 18) against Mass., Syr., and Vulg.

In xvii. 14 after **עָרְלָתוֹ** add **בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי** with Sam., LXX, and Jub. (xv. 14) against Mass., Syr., and Vulg.

In xvii. 16 for **וַיְבַרְכֵתִיהָ** read **וַיְבַרְכֵתִיו** with Sam., LXX, Jub. (xv. 16), Syr., and Vulg. Only Onk. supports the Mass. For **וְהִיָּתָה** of Mass., Sam., and Onk. read **וְהָיָה** with LXX, Jub. (xv. 6), Syr., and Vulg. For **מִמְּנָה** of Mass., Sam., and Onk. read **מִמְּנֵי** with LXX, Jub., Syr., Vulg.

In xvii. 19 add **ו** before **לְוִרְעוֹ** with Sam., LXX, Jub. (xv. 19), Syr., Vulg., and Arab. Only Onk. supports the Mass.

In xxi. 8 after **אֶת־יִצְחָק** add **בְּנֵוֹ** with Sam., LXX, and Jub. (xvii. 1) against Mass., Syr., Vulg., Onk.

In xxi. 13 after **הָאָמָה** add **הַזֹּאת** with Sam., LXX, and Jub. (xvii. 6) against Mass., Syr., Vulg., and Onk.

In xxi. 13 after **לְגֹי** add **גְּדֹל** with Sam., LXX, Jub. (xvii. 6), Syr., Vulg., Arab. Only such late authorities as Mass., Onk., and Ps.-Jon. omit on religious and polemical grounds, the last giving quite a different turn in expression of national hatred, **עַם לִיסְטִים** 'nation of robbers.'

In xxii. 13 for **אֶתֶר** read **אֶתֶר** with Sam., LXX, Jub. (xviii. 12), Syr., Ps.-Jon., Graec.-Ven. against Mass. and Vulg. Onk. combines both readings.

In xxii. 16 after **אֶת־יְחִידְךָ** add **מִמְּנֵי** with Sam., LXX (**δι' ἐμέ**), Jub. (xviii. 15), Syr., Vulg. (*propter me*). Only the Targums support the Massoretic.

- In xxv. 8 for וְשָׁבַע read וְשָׁבַע יָמִים, as in Gen. xxxv. 29, with Sam., LXX, Jub. (xxiii. 8, cf. xxi. 1; xxii. 7), Syr., Vulg., Arab. Onk. supports the Massoretic.
- In xxvi. 18 for בְּיָמֵי of Mass. and Onk. read עֲבָרֵי with Sam., LXX, Jub. (xxiv. 18), Vulg. Syr. combines both readings.
- In xxvii. 27 after שָׁרָה add מְלֵא with Sam., LXX, Jub. (xxvi. 22 Lat.), Syr. Vet. (*teste Diodoro*), Vulg. Onk. supports Mass. in omitting.
- In xxviii. 4 after אֲבָרְהָם add אֲבִיךָ with Sam., LXX, Jub. (= אָבִי xxvii. 11). Mass., Syr., and Vulg. omit.
- In xxix. 27 for וְנִתְּנָה of Mass. and Onk. read וְאִתְּנָה with Sam., LXX, Jub. (xxviii. 8), Syr., Vulg., and Arab.
- In xli. 56 for אֲשֶׁר בָּהֶם read אוֹצְרוֹת בָּר with Jub. (xlii. 3), LXX τὸς σιτοβολῶνας. Syr. and Vulg. support אוֹצְרוֹת, while בָּר is actually found in the Sam., which reads אֲשֶׁר בָּהֶם בָּר.
- In xlv. 31 after הַנֶּעַר add אֲתָנִי with Sam., LXX, Jub. (xliii. 12), Syr., Vulg., Arab. Mass. and Onk. stand here alone.
- In xlv. 28 after רַב add לִי with LXX, Jub. (xliii. 24), Syr., Vulg., and Onk. against Mass. and Sam.
- In xlvi. 13 for בְּיָהּ read פִּיֶּנָהּ with Sam., LXX, Jub. (xliv. 17), Syr., Vulg., Onk. 1 Chron. vii. 1 confirms this emendation.
- In xlvi. 13 for יוֹב of Mass., Vulg., and Onk. read יָשׁוּב with Sam., LXX, and Jub. (xliv. 17). 1 Chron. vii. 1 confirms this emendation.
- In xlvi. 24 for שְׁלָם read שְׁלֹם with Sam., Jub. (xliv. 30), and 1 Chron. vii. 13. The Syr. *مدام* and LXX *συλλήμ* point in this direction.
- In xlvi. 28 for לְהוֹרֹת read לְהַרְאוֹת with Sam., LXX, Syr., or לְרְאוֹת with Jub. (xliv. 9) and Onk.

## IX. ORTHOGRAPHY OF THE TEXT AND CONTRIBUTIONS TO THE ETHIOPIC GRAMMAR AND LEXICON.

In the following text I have reproduced as closely as possible, save in the case of manifest errors, the orthography of A B. As a rule there is a wide latitude in this respect; and of this, these MSS. fully avail themselves. In the case of the variants in the notes, on the other hand, I have given the readings of the MSS., however vicious they may be in orthography or grammar, in order to convey to the reader as true a conception as possible of the state of their text.



Much of the value of these MSS. lies in their preservation of ancient forms and words which have either omitted or normalised in such later MSS. as C D.

Thus they read **ደብር**: as a rule instead of **ደብር**: and **ብር**: instead of **ብር**: These forms are acknowledged in Dillmann's Lexicon, but the MSS. attest other ancient forms which have no recognition either in his Grammar or Lexicon. Thus more often than otherwise they write **ኧ**, and not **ኧ**, as the preformative in the 1st plural of the causative conjugation, and I have edited accordingly. Praetorius in his most valuable little Grammar does notice this other possible form (pp. 17, 51), but there is no hint of it in Dillmann's Grammar or Lexicon. Another form of inflection not acknowledged by Dillmann and given in brackets by Praetorius is found in **ኧከከከከ**: in A (xxxv. 2) for the usual **ኧከከከ**: which I have edited.

Again, in xliii. 2, 10 I have edited with B **ሰረቅከሙ**: for the usual **ሰረቅሙ**: and with A B **ወኧኧብሎ**: for the usual **ወኧደብሎ**: in xli. 2. Like unusual forms are given in B xxv. 4; xxx. 4 (see notes). In addition to a few noted by Dillmann in the Pentateuch I have remarked two further cases in Bachmann's Ethiopic Edition of Mal. i. 10, 13.

Again, as regards the analysis of the conjugations of the verb, Dillmann's scheme is quite inadequate, and fails to take account of many forms of conjugation which I have edited in deference to A B, and for the justification of which I must refer the student to Praetorius' masterly work, which is as exhaustive in this respect as could be desired.

Dillmann's Grammar and Lexicon are based mainly on late and normalised MSS. In the case of the Lexicon—a work which, under the circumstances, is beyond all praise—this will not on the whole affect the advanced student, as he will be able to discount such shortcomings, but in the case of the Grammar it is a distinct evil.

Dillmann's statement (*Grammatik*, p. 363) in reference to the construct case—man kann darum kein anderes Wort zwischen die beiden im st. c.—Verhältniss stehenden einschieben—is not true if taken without qualification; for as a matter of fact demonstrative pronouns, the pronominal adjective **ኧሉ**: and numerals may intervene between the construct case and its dependent noun. Thus in the last instance the construct case may be separated from its dependent noun by half a dozen of numerals written in full. In his Chrestomathy xv–xvi Dillmann adduces two instances found in liturgical literature as exceptions to his rule, but they are not of the nature of the above.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Know Your Bible

Forgotten Books' Full Membership provides unlimited access to more than 28,000 volumes of Christian literature for \$8.99/month

**HOLY BIBLE**

**Continue**

\*Fair use policy applies



## ABBREVIATIONS.

---

Algazi's Chron.—I owe the facts cited from this work to Mr. Schechter's notice in the *Jewish Quarterly*, July 1890.

Aq. = Aquila's Greek Version.

Arab. = Arabic Version.

Cedrenus = Cedrenus' *Σύνοψις Ἱστοριῶν*, Ed. Bekker, 1838-39.

Dln. = Dillmann.

em. = emended.

Eth. = Ethiopic Version of Jubilees.

Eth. Vers. = Ethiopic Version of Pentateuch.

Graec.-Ven. = Versio Veneta.

hmt. = homeoteleuton.

Jerome's Ep. ad Fab. = Epistula ad Fabiolam. Quaest. Hebr. = Quaestiones Hebraicae in libro Geneseos.

Jub. = Jubilees.

Lat. = Latin Version of Jubilees.

LXX = Swete's Edition of the Septuagint.

Mass. = The Massoretic text.

Midrash Wajjissau.—See Appendix II.

om. = omit, omits, or omitted.

Onk. = Targum of Onkelos.

Ps.-Jon. = Targum of Pseudo-Jonathan.

Sam. = Hebrew text in Samaritan characters.

Sam. Vers. = Samaritan Version.

Schol. Lagarde *r* = Scholion in MS. *r* in Lagarde's Genesis Graece.

Symm. = Symmachus' Greek Version.

Syncellus = Syncellus' *Χρονογραφία*, Ed. Dindorf, 1829.

Syr. = Peshitta Version, Edited by Lee.

Syr. Frag. = Syriac Fragment printed in Appendix III.

trans. = transpose, transposed.

Vulg. = Vulgate.

መጽሐፈ፡ ገፋሌ፡

ዝንቱ፡ ነገረ፡ ኩፋሌ፡ \*መዋዕላት፡ ሕግ፡<sup>1</sup> ወለስመዕ፡ ለግብረ፡ ዓመታት፡ ለተሰብዖተሙ፡<sup>2</sup>  
 ለኢዮቤላስቲሆሙ፡<sup>3</sup> ውስተ፡ ድሉ፡ ዓመታት፡ ዓለም፤ በከመ፡ ተናገሮ፡ እግዚእ፡<sup>4</sup> ለሙሴ፡  
 በደብረ፡ ሲና፡ አመ፡ ዐርገ፡ ይንግእ፡ ጽላት፡<sup>5</sup> ዘ<sup>6</sup> ሕግ፡ ወ\*ዘ<sup>6</sup> ተእዛዝ፡ በቃሌ፡ እግዚአብሔር፡  
 በከመ፡ ደብሎ፡ ዕረግ፡<sup>7</sup> ውስተ፡ ርእሰ፡ ደብር።

ወከነ፡ በቀዳሚ፡ ዓመት፡ በፀእተሙ፡ ለደቂቀ፡ እስራኤል፡ እምነ፡ ግብጽ፡ በወርጎ፡ ማልስ፡ ፮  
 አመ፡ ዐሠዱ፡ ወሰዱሱ፡ ለውእቱ፡ ወርጎ፤ ተናገሮ፡<sup>8</sup> እግዚአብሔር፡<sup>9</sup> ለሙሴ፡ እንዘ፡ ደብል፡  
 ዕረግ፡<sup>10</sup> ንጌዩ፡<sup>11</sup> ውስተ፡ ደብር፡ ወአሁብከ፡<sup>12</sup> ክልኤተ፡<sup>13</sup> ጽላት፡ እብን፡<sup>14</sup> ዘሕግ፡ ወዘተእዛዝ፡  
 ዘ<sup>15</sup> መጠነ፡ ጸሐፍኩ፡<sup>16</sup> ታሰብዖሙ። ወዐርገ፡<sup>17</sup> ሙሴ፡ ውስተ፡ ደብረ፡ እግዚአብሔር፡ ወንደረ፡<sup>18</sup> 2  
 ስብሐተ፡ እግዚአብሔር፡<sup>19</sup> ውስተ፡ \* ደብረ፡ ሲና፡<sup>20</sup> ወጸለሎ፡ ደመና፡ ሰዱሰ፡ ዕለተ። ወጸውዖ፡<sup>21</sup> 3  
 ለሙሴ፡ በ\*ዕለት፡<sup>22</sup> ሳብዕት፡ እማእከሌ፡<sup>23</sup> ደመና፡ ወርእዩ፡ ስብሐተ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ እሳት፡  
 ዘደነደደ፡<sup>24</sup> ውስተ፡ ርእሰ፡<sup>15</sup> ደብር። ወሀሎ፡ ሙሴ፡ ውስተ፡ ደብር፡ አርብዓ፡<sup>25</sup> ዕለተ፡ ወ\*አርብዓ፡<sup>25</sup> 4  
 ሌሊተ፡ ወአመሮ፡ እግዚአብሔር፡ ዘ<sup>26</sup> ቀዳሚ፡ ወዘኒ፡ ደመጽእ፡ ነገረ፡<sup>27</sup> ኩፋሌ፡ ድሉ፡<sup>28</sup> \* መዋዕላት፡  
 ሕግ፡<sup>29</sup> ወለ<sup>30</sup> ስምዕ። ወደቤ፡<sup>6</sup> አንብር፡ ልበከ፡<sup>31</sup> ውስተ፡ ድሉ፡ ነገር፡ ዘአነ፡ እነገረከ፡ በዝንቱ፡ 5

B prefaces with ደተባረክ፡ እግዚአብሔር፡ አምላካ፡ ለድሉ፡ መንፈስ፡ ወለድሉ፡ ዘሥጋ።  
<sup>1</sup> መዋዕል፡ ለሕግ፡ A; መዋዕላት፡ ለሕግ፡ C.                   <sup>2</sup> ለተሰብዖተሙ፡ B.                   <sup>3</sup> ለኢዮል  
 ውሳኔሆሙ፡ B.                   <sup>4</sup> B C omit; እግዚአብሔር፡ D.                   <sup>5</sup> C D add እብን፡  
<sup>6</sup> B omits.                   <sup>7</sup> ደዕርግ፡ B.                   <sup>8</sup> ወተናገሮ፡ C D.                   <sup>9</sup> እግዚእ፡ A.                   <sup>10</sup> ዕርግ፡ B.  
<sup>11</sup> C adds ዝዩ፡ According to Exod. xxiv. 12, we should add ወሀሎ፡ ዝዩ፡ after ደብር፡  
<sup>12</sup> ወአሁብከ፡ C D.                   <sup>13</sup> ጁ A.                   <sup>14</sup> ዘእብን፡ A.                   <sup>15</sup> A omits.                   <sup>16</sup> A adds ሰከ፡  
<sup>17</sup> ወዓርገ፡ B.                   <sup>18</sup> ወንደረ፡ A.                   <sup>19</sup> እግዚአብሔር፡ A (and so very frequently; occasion-  
 ally so in B).                   <sup>20</sup> ደብር፡ ዘሲና፡ A.                   <sup>21</sup> C D add እግዚአብሔር፡ but Exod. xxiv. 16  
 supports A B.                   <sup>22</sup> ዕለተ፡ A B.                   <sup>23</sup> Emended with Exod. xxiv. 16 ἡἡἡἡ and LXX  
 ἐκ μέσου from ለማእከሌ፡ of MSS.                   <sup>24</sup> Emended with Exod. xxiv. 17 ἡἡἡἡ; cf. Jub.  
 xxxvi. 9. LXX and Vulg. render wrongly by φλέγον, ardens.                   <sup>25</sup> ሁ A.                   <sup>26</sup> በ B.  
<sup>27</sup> ነገር፡ A B C.                   <sup>28</sup> ድሉ፡ A.                   <sup>29</sup> መዋዕላት፡ ወለሕግ፡ B; መዋዕሌ፡ ሕግ፡ C; መዋዕላት፡  
 ወለሕግ፡ D.                   <sup>30</sup> ወ C.                   <sup>31</sup> ሰከ፡ B; A omits. Is ልበከ፡ a conjecture of C D?

ደብር፡ ወ\*ጸሐፎ፡<sup>1</sup> ውስተ፡ መጽሐፍ፡ ከመ፡ ደርእዩ፡ ትውልደሙ፡ ከመ፡ ኢጊደግዎሙ፡<sup>2</sup> በእንተ፡  
 ቱሉ፡ እኩይ፡<sup>3</sup> ዘገብኑ፡ ለአስተት፡<sup>4</sup> ሥርዐት፡<sup>5</sup> ዘ\*አኑ፡<sup>6</sup> እሠርዕ፡ ማእከሌዩ፡ ወማእከሌከ፡  
 6 የም፡<sup>7</sup> ለትውልደሙ፡ በደብረ፡ ሲና። ወደከውን፡ ከመዘ፡ አመ፡ ይመጽእ፡ ቱሉ፡ ዝነገር፡  
 ሳዕሌሆሙ፡ ወደአምኑ፡<sup>8</sup> ከመ፡ ጸደቆ፡<sup>9</sup> እምኔሆሙ፡ በቱሉ፡ ፍትሖሙ፡ ወበቱሉ፡ ምግባርሙ፡  
 7 ወደአምኑ፡ ከመ፡ ህልወ፡ ኮንኩ፡<sup>10</sup> ምስሌሆሙ። ወአንተኒ፡<sup>7</sup> ጸሐፍ፡ ሰኩ፡<sup>11</sup> ቱሎ፡ ዘቃለ፡<sup>12</sup>  
 ዘአኑ፡ አዩደዐከ፡<sup>13</sup> የም፡ እስመ፡<sup>14</sup> አአምር፡ ምረቶሙ፡ ወ\*ክሳደሙ፡ ደቡሰ፡<sup>15</sup> ዘእንበለ፡ ኣብአሙ፡  
 ውስተ፡ ምድር፡ እንተ፡ መሐልኩ፡ ለአበዊሆሙ፡<sup>16</sup> ለአብርሃም፡ ወለደስሐቅ፡ ወለደዕቆብ፡ እንዘ፡  
 እብል፡ ለዘርእክሙ፡ እሁብ፡<sup>17</sup> ምድረ፡ እንተ፡ ትውሕዝ፡ ሐሊቤ፡ ወመጻረ፡ ወደበልዑ፡ ወደጸግቡ።  
 8 ወደትመየጡ፡ ንቤ፡ \*አምላክ፡ ነኪር፡ ንቤ፡<sup>18</sup> እለ፡ ኢደደጎንዎሙ፡ እምቱሉ፡ ምንዳቤሆሙ፡  
 9 ወ\*ትስማዕ፡<sup>19</sup> \*ዛቲ፡ ስምዕ፡ ለስምዕ፡ ሎመ<sup>20</sup>። እስመ፡ ደረስዑ፡ ቱሎ፡ ትእዛዝዩ፡ ቱሎ፡<sup>21</sup> ዘአኑ፡  
 እኤዝዘሙ፡<sup>22</sup> ወየሐውኑ፡ ድጎረ፡ አሕዛብ፡ ወድጎረ፡ ርቱሶሙ፡ ወድጎረ፡ ንግርሙ፡ ወደትቀነዩ፡  
 ለአማልክቲሆሙ፡ ወደከውንዎሙ፡ ማዕቅፈ፡<sup>23</sup> ወለ<sup>24</sup> ምንዳቤ፡ ወለዓዕር፡ ወለመሥገርት።  
 10 ወደትሐጉሉ፡ ብዙኃን፡<sup>7</sup> ወደትአንዙ፡ ወደወደቆ፡ ውስተ፡ እደ፡ ፀር፡<sup>25</sup> እስመ፡ ንደጉ፡ ሥርዐትዩ፡  
 ወ\*ትእዛዝዩ፡<sup>26</sup> ወበዓላተ፡<sup>27</sup> ኪዳንዩ፡ ወሰንበታትዩ፡ ወቅድሳትዩ፡ ዘቀደስኩ፡ ሊተ፡ በማእከሎሙ፡  
 ወደብተራዩ፡ ወመቅደስዩ፡ ዘቀደስኩ፡<sup>28</sup> ሊተ፡ በማእከሉ፡ ምድር፡ ከመ፡ እሚም፡ ስምዩ፡ ሳዕሌሁ፡  
 11 ወ\*ደጎድር።<sup>29</sup> ወደገብኑ፡<sup>30</sup> ሎሙ፡<sup>7</sup> \*ፍሥሐታተ፡ ወአመ፡<sup>31</sup> ወግልፎ፡ ወ\*ደሰግዱ፡<sup>32</sup> ዘዘ፡<sup>33</sup>  
 ዚአሆሙ፡ ለስሐት፡ ወደዘብሐ፡ ውሉደሙ፡ ለአጋንንት፡ ወለቱሉ፡ ግብረ፡<sup>7</sup> ስሐተተ፡ ልቦሙ።  
 12 ወእፌኑ፡ ንቤሆሙ፡ ሰማዕተ፡ ከመ፡ አስምዕ፡<sup>34</sup> ሎሙ፡ ወኢ\*ደሰምዑ፡<sup>35</sup> ወሰማዕተኒ፡ ይቀትሉ፡  
 ወለእለ\*ሂ፡ የንሥሡ፡ ሕገ፡<sup>36</sup> ደሰድድዎሙ፡ ወ\*ቱሎ፡<sup>37</sup> ደፀርዑ፡ ወ\*ደዌልኑ፡<sup>38</sup> ለገቢረ፡ እኩይ፡  
 13 በቅድመ፡ አዕደንትዩ። ወ\*አንብእ፡<sup>39</sup> ገጽዩ፡ እምኔሆሙ፡ ወእሜጥዎሙ፡ ውስተ፡ እደ፡<sup>21</sup> አሕዛብ፡  
 ለዓዋዌ፡ ወለጎብል፡ ወለተበልዎ፡ ወ\*አሴስሎሙ፡<sup>40</sup> እማእከሉ፡<sup>41</sup> ምድር፡ ወእዘርዎሙ፡ ማእከሉ፡  
 14 አሕዛብ። ወደረስዑ፡ ቱሎ፡<sup>7</sup> ሕግዩ፡ \*ወቱሎ፡ ትእዛዝዩ፡ ወቱሎ፡ ፍትሕዩ፡<sup>7</sup> ወደስሐቱ፡ ሠርቆ፡  
 15 ወሰንበተ፡ ወበዓለ፡ ወ\*ኢዮቤለ፡<sup>42</sup> ወ\*ሥርዐተ።<sup>43</sup> ወእምዝ፡ ይትመየጡ፡ ንቤዩ፡ እማእከሉ፡

<sup>1</sup> ጸሐፍ፡ B.      <sup>2</sup> ኢደደጎንዎሙ፡ A D; ንደግዎሙ፡ C.      <sup>3</sup> A trans. after ዘገብኑ; and puts in acc.      <sup>4</sup> Emended from ለአስሐት፡ B C D; ለአስሐትሙ፡ A. D adds ወለአጎድጎ፡  
<sup>5</sup> ሥርዐተ፡ A.      <sup>6</sup> ኮኑ፡ B.      <sup>7</sup> A omits.      <sup>8</sup> ወየአምኑ፡ B.      <sup>9</sup> ጸደቆ፡ A; ጸደቆ፡ አኑ፡ C D.  
<sup>10</sup> ኮንኩ፡ A.      <sup>11</sup> ሊተ፡ A.      <sup>12</sup> ዘቃለ፡ B.      <sup>13</sup> አዩደዓከ፡ B.      <sup>14</sup> A adds አኑ፡      <sup>15</sup> A trans.  
<sup>16</sup> B C omit.      <sup>17</sup> D adds ዛተ፡      <sup>18</sup> አማልክት፡ ነኪር፡ C D.      <sup>19</sup> ታስምዕ፡ A; ትሰማዕ፡  
 C D. D adds ሳዕሌሆሙ፡      <sup>20</sup> B D omit.      <sup>21</sup> C D omit.      <sup>22</sup> እኤዝዘከ፡ A.  
<sup>23</sup> ማዕቅፈ፡ B.      <sup>24</sup> ወዐቢይ፡ A; ሰ C D.      <sup>25</sup> ፀርሙ፡ A.      <sup>26</sup> ትእዛዝትዩ፡ B.  
<sup>27</sup> ወዕለተ፡ A; ወበዓላትዩ፡ C.      <sup>28</sup> A adds ለስምዩ፡      <sup>29</sup> የኃድር፡ B.      <sup>30</sup> ወገብኑ፡ A B.  
<sup>31</sup> ፍትሐታተ፡ ወአመ፡ A.      <sup>32</sup> ሰገዱ፡ A B.      <sup>33</sup> ወዘዘ፡ A.      <sup>34</sup> አስምዕ፡ C D.  
<sup>35</sup> ሰምዑ፡ A.      <sup>36</sup> B C add ይቀትልዎሙ፡ ወ.      <sup>37</sup> ቱሎ፡ A.      <sup>38</sup> ደዌጥጡ፡ B.  
<sup>39</sup> አንብእ፡ A.      <sup>40</sup> አሴስሎሙ፡ C D.      <sup>41</sup> እምኑ፡ A.      <sup>42</sup> B puts in nom.      <sup>43</sup> ሥርዓተ፡ B.



አሕዛብ፡ በሁሉ፡ ልቦሙ፡ ወበሁሉ፡ ነፍሱም፡ ወበሁሉ፡ ነገሱም፡ ወ\*አስተጋብሎም፡<sup>1</sup> እማእከሉ፡  
 ሁሉ፡<sup>2</sup> አሕዛብ፡ ወ\*የነሥሡ፡<sup>3</sup> ከመ፡ እትረከቦም፡<sup>4</sup> ወ<sup>5</sup>ሶብ፡ ነሥሡ፡ በሁሉ፡ ልቦሙ፡ ወበሁሉ፡  
 ነፍሱም፡ አኒ፡<sup>6</sup> እከሥተ፡ ሎም፡ ብዙን፡ ሰላም፡ በ<sup>7</sup>ጽድቅ፡፡ ወ\*አፈለሱም፡<sup>8</sup> ተክሉ፡ ርትዕ፡<sup>16</sup>  
 በሁሉ፡ ልብዩ፡ ወበሁሉ፡ ነፍሱም፡ ወይከውኑ፡ ለበረከት፡ ወአኩ፡ ለመርገም፡ ወይከውኑ፡<sup>9</sup>  
 ርእሱ፡ ወአኩ፡ ዘነብ፡፡ ወአሕንጽ፡ መቅደስዩ፡ ማእከሎም፡ ወ\*አገደር፡<sup>10</sup> ምስሌሆም፡ ወእከው<sup>17</sup>  
 ሞም፡ አምላክ፡<sup>11</sup> ወእመንቸኒ፡ ይከውኑ፡ ሕዝብዩ፡<sup>12</sup> ዘበአማን፡ ወዘበጽድቅ፡፡ ወኢ\*የገደ<sup>18</sup>  
 ገመ፡<sup>13</sup> ወኢይትናከሮም፡ እስመ፡ አኒ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክም፡፡ ወወደቀ፡ ሙሴ፡ በገጹ፡<sup>19</sup>  
 ወጸሰዩ፡ ወይቤ፡ እግዚአ፡ አምላክዩ፡<sup>14</sup> ኢትገደግ፡ ሕዝቡ፡ ወርስተኩ፡ ለሐዌር፡ በስሕተተ፡  
 ልቦሙ፡ ወኢትመጥዎም፡ ውስተ፡ እደ፡ ፀሮም፡<sup>15</sup> አሕዛብ፡ ከመ፡ ኢይኩንገም፡ ወ\*ከመ፡<sup>2</sup>  
 ኢያገብርዎም፡<sup>16</sup> ከመ፡ ይገጥኑ፡<sup>17</sup> ሰከ፡፡ ይትለዕል፡<sup>18</sup> እግዚአ፡<sup>19</sup> ምሕረትኩ፡ ሳላ፡ ሕዝቡ፡<sup>20</sup>  
 ወፍጥር፡ ሎም፡ መንፈሱ፡ ርትዕ፡ ወኢ\*ይኩንገም፡<sup>20</sup> መንፈሱ፡ ቤልሖር፡ ለአስተዋደዮትም፡  
 ቅድሚኑ፡ ወለአዕቅዶትም፡ እምሁሉ፡ ፍጥ፡<sup>21</sup> ጽድቅ፡ ከመ፡ ይትሐገሉ፡<sup>22</sup> እምቅደመ፡ ገጽኩ፡፡  
 ወእመንቸ፡ ሕዝቡ፡<sup>23</sup> ወርስተኩ፡ ዘባላህኩ፡ በነይልኩ፡ ዐቢይ፡ እምእደ፡ ግብጽ፡ ፍጥር፡<sup>24</sup> ሎም፡<sup>21</sup>  
 ልብ፡ ነጹሐ፡ ወመንፈሱ፡ ቅዱሱ፡ ወኢ\*ይትወቀዱ፡<sup>25</sup> በነጠአትም፡ እምይእኩ፡ ወእስከ፡ ለዓለም፡፡  
 ወይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ ለሙሴ፡ አኒ፡<sup>2</sup> አአምር፡<sup>26</sup> ተዋሥኾትም፡ ወሕሊናሆም፡ ወይቡሱ፡<sup>22</sup>  
 ክሳዶም፡ ወኢ\*ይሰምዑ፡<sup>27</sup> እስከ፡ ሶብ፡ ያአምሩ፡<sup>28</sup> ነጠአትም፡ ወ\*ነጣውኑ፡<sup>29</sup> አበዊሆም፡፡  
 ወእምደገረ፡ ዘንቸ፡ ይትመደጠ፡ ነቤዩ፡ በሁሉ፡ ርትዕ፡ \*ወበሁሉ፡ ልብ፡<sup>30</sup> ወበሁሉ፡ ነፍሱ፡<sup>23</sup>  
 ወ\*አወቂ፡<sup>31</sup> ቀልፈተ፡ ልቦሙ፡ ወቀልፈተ፡ ልብ፡ ዘርእመ፡ ወእፈጥር፡ ሎም፡ መንፈሱ፡ ቅዱሱ፡  
 ወ\*አነጽሖም፡<sup>32</sup> ከመ፡ ኢይትመደጠ፡ እምደገራ፡ እምይእኩ፡ ዕለት፡ እስከ፡ ለዓለም፡፡ ወትተሉ፡<sup>24</sup>  
 ነፍሱም፡ ነቤዩ፡ ወ<sup>2</sup>ሰሁሉ፡<sup>33</sup> ተእዛዝዩ፡ ወ\*ይገብሩ፡<sup>34</sup> ሎም፡<sup>35</sup> ተእዛዝዩ፡<sup>36</sup> ወእከውግም፡ አብ፡<sup>37</sup>  
 ወእመንቸ፡<sup>38</sup> ይከውኑ፡ ውሉደ፡፡ ወይሰመዩ፡<sup>39</sup> ሁሉም፡ ውሉደ፡ አምላክ፡ ሕያው፡ ወ\*ያአምሩ፡<sup>40</sup><sup>25</sup>  
 ሁሉ፡ መልአክ፡ ወሁሉ፡ መንፈሱ፡ ወያአምርዎም፡ ከመ፡ እመንቸ፡ ውሉደዩ፡ ወአኒ፡ አቡሆም፡

<sup>1</sup> አስተጋብሎም፡ B.    <sup>2</sup> A omits.    <sup>3</sup> የኃሡኑ፡ B.    <sup>4</sup> እትረከቦም፡ B.    <sup>5</sup> B C D omit.  
<sup>6</sup> ወ B D.    <sup>7</sup> ሰ A D.    <sup>8</sup> አፈለሱም፡ B.    <sup>9</sup> A D omit.    <sup>10</sup> አገደር፡ B. A adds ማእከሎም፡  
<sup>11</sup> አምላክም፡ C D.    <sup>12</sup> ሕዝቡ፡ A.    <sup>13</sup> ይገደገመ፡ B.    <sup>14</sup> አምላክዩ፡ A; ወአምላክዩ፡ D.    <sup>15</sup> B D omit.    <sup>16</sup> ኢይገብርዎም፡ B.    <sup>17</sup> ኢይገጥኑ፡ A.  
<sup>18</sup> ወይትለዕል፡ A; ይትለዕል፡ B.    <sup>19</sup> A reads እግዚአብሔር፡ and trans. before ወይትለዕል፡  
<sup>20</sup> ይኩንገም፡ A.    <sup>21</sup> ፍጥ፡ A.    <sup>22</sup> ይትኃገሉ፡ B.    <sup>23</sup> ሕዝቡ፡ A B.    <sup>24</sup> ወፍጥር፡ A D.  
<sup>25</sup> ይትወቀዱ፡ B.    <sup>26</sup> አአምር፡ C D.    <sup>27</sup> ሰምዑ፡ A.    <sup>28</sup> Cf. Neh. ix. 2 ትገብሩ.  
<sup>29</sup> ነጠአት፡ A.    <sup>30</sup> B omits.    <sup>31</sup> አወቂ፡ B.    <sup>32</sup> አነጽሖም፡ B.  
<sup>33</sup> Emended from በሁሉ፡    <sup>34</sup> ይገብሩ፡ A D, apparently a conjecture.    <sup>35</sup> A rare construction used for the sake of emphasis, cf. Dln. Lex. col. 24, or possibly a corruption of ሰሊሆም፡  
<sup>36</sup> ተእዛዝዩ፡ B.    <sup>37</sup> አምላክ፡ A.    <sup>38</sup> ወእመንቸኒ፡ A.  
<sup>39</sup> ወይሰመዩ፡ B.    <sup>40</sup> ያአምርዎም፡ A; የአምርዎም፡ B.

26 በርትዕ: ወበጽድቅ: ወ\*አፈቅሮሙ::<sup>1</sup> \*ወአኑ: እጽሕፍ:<sup>2</sup> ለክ: ጽሎ: ዘንተ: ነገረ: ዘአኑ: አየድዐክ:<sup>3</sup> በዘንቱ: ደብር: ዘቀዳሚ: ወዘደኃሪ: ዘይመጽእ: ሀሎ: በጽሎ: ጽፋሌ: መዋዕል: ዘበሕግ: ወዘበስምዕ: ወበ<sup>4</sup>ሱባዔሆሙ: ለኢዮቤልዎን:<sup>5</sup> እስከ: ለዓለም: እስከ: ሶባ: እወርድ: ወአጎድር: ምስሌሆሙ: በጽሎ: ዓለሙ:<sup>6</sup> ዓለም::

27 ወይቤሎ: ለመልአክ: ገጽ: ጸሐፍ: ለሙሴ: እምቀዳሚ: ፍጥረት: እስከ: አመ: ደትሐነጽ:<sup>7</sup> መቅደስዩ: በማእከሎሙ: ለዓለሙ: ዓለማት:: ወደስተርኢ: እግዚአብሔር: ለዐይነ: ጽሎ: ወደአምር:<sup>8</sup> ጽሎ: ከመ:<sup>9</sup> አኑ:<sup>10</sup> አምላክ: እስራኤል: ወ\*አብ: ለጽሎሙ:<sup>11</sup> ደቂቅ: ደዕቆብ:<sup>12</sup> ወንጉሥ: በደብረ: ጽዮን: ለዓለሙ: ዓለም: ወትከውን: ጽዮን: ወኢየሩሳሌም: ቅድስተ::<sup>6</sup>

29 ወነሥኦ: መልአክ: ገጽ: ዘ\*የሐውር:<sup>13</sup> ቅድመ: ትዕይንተሙ:<sup>14</sup> ለእስራኤል:<sup>6</sup> ጽላተ: ዘኩፋሌ: ዓመታት: እምአመ: ፍጥረተ:<sup>15</sup> ሕግ:<sup>16</sup> ወለ<sup>17</sup>ስምዕ: ለሱባዔሆሙ:<sup>18</sup> ለኢዮቤልዎን:<sup>19</sup> በባ: ዓመት: በጽሎ: ኑልቆሙ:<sup>20</sup> ለኢዮቤልዎን:<sup>21</sup> በበዓመት:<sup>22</sup> እምዕለተ: ፍጥረት:<sup>23</sup> እስከ:<sup>24</sup> አመ: ደትኃደስ:<sup>25</sup> ሰማያት:<sup>26</sup> ወምድር:<sup>26</sup> ወጽሎ: ፍጥረተሙ: በከመ: ነይላቲሆሙ: ለሰማይ:<sup>22</sup> ወበከመ: ጽሎ: ፍጥረተ: ምድር: እስከ: አመ: ደትፈጠር: መቅደስ: እግዚአብሔር: በኢየሩሳሌም: በደብረ: ጽዮን: ወጽሎ: ብርሃናት: ደትኃደሱ:<sup>27</sup> ለፈውስ: ወለሰላም: ወለበረከት: ለጽሎሙ: ነዲይነ: እስራኤል: ወከመ: ደኩን:<sup>28</sup> ከማሁ: እምደእቲ: ዕለት: ወእስከ: ጽሎ: መዋዕል: ምድር::

፪ ወ\*ይቤ:<sup>29</sup> መልአክ: ገጽ: ለሙሴ: በቃላ: እግዚአብሔር: እንዘ: ደብል: ጸሐፍ: ጽሎ: ነገረ: ፍጥረት: ከመ: በሰዱስ: ዕለት: ፈጸመ: እግዚአብሔር: አምላክ: ጽሎ: ግብር: ወጽሎ: ዘፈጠረ:<sup>30</sup> ወአሰንበተ: በ\*ዕለት:<sup>31</sup> ሳብዕት: ወቀደሳ: ለጽሎ: ዓለማት: ወአንበራ: ትእምርተ: ለጽሎ:<sup>32</sup> ግብሩ:: እስመ: በዕለት: ቀዳሚት: ፈጠረ: ሰማያተ: እለ: \*መልዕልት: ወምድረ:<sup>33</sup> ወማያተ: ወጽሎ:<sup>34</sup> መንፈስ:<sup>34</sup> ዘይትለአክ: ቅድሚሁ: መላእክተ:<sup>35</sup> \*ገጽኒ: ወመላእክተ:<sup>36</sup> ቅዳሴ:<sup>37</sup> ወ<sup>38</sup>መላእክተ: መንፈስ:<sup>39</sup> እስትንፋስ:<sup>40</sup> ወመላእክተ:<sup>41</sup> መንፈስ:<sup>42</sup> ደመናት: ወ<sup>43</sup>ለጽልመት: ወለሐመዳ:<sup>44</sup> ወለበረድ: ወለ\*አስሐትደ:<sup>45</sup> ወመላእክተ: ቃላት:<sup>46</sup> ወ\*ነጉድጉዳት:<sup>47</sup> ወ<sup>48</sup>መባርቅት: ወመላእክተ:<sup>49</sup> መናፍስት:<sup>50</sup> ለቆር: ወለመርቄ: ወ<sup>38</sup>ለክረምት: \*ወለመጸው: ወለማእረር:<sup>51</sup> \*ወለሐጋይ: ወለጽሎ: መናፍስተ: ተግባሩ:<sup>52</sup> ዘበሰማያት: ወዘበምድር: ወቀላያተ:<sup>53</sup> \*(ዘመትሕተ: ምድር: ወ)ማዕምቅ

<sup>1</sup> አፈቅሮሙ: C; D omits.    <sup>2</sup> ወአንተ: ጸሐፍ: B C.    <sup>3</sup> አየድዓክ: B.    <sup>4</sup> ወ A; ወዘበ C D.    <sup>5</sup> ዘኢዮቤልዎን: B.    <sup>6</sup> A omits.    <sup>7</sup> ደትኃነጽ: B.    <sup>8</sup> ወደአምርዎ: A.    <sup>9</sup> A D omit.    <sup>10</sup> አንተ: A B C.    <sup>11</sup> አባ: ለጽሎ: A.    <sup>12</sup> እስራኤል: A.    <sup>13</sup> የጎድር: A.    <sup>14</sup> ተዓይኒሆሙ: B.    <sup>15</sup> ተፈጥረ: A; ፍጥረት: C.    <sup>16</sup> ለሕግ: A. Text is here very uncertain.    <sup>17</sup> ወ C.    <sup>18</sup> ለሱባዔሆ: C; ወለሱባዔሆ: D.    <sup>19</sup> ለኢዮቤልዎን: B; ወለኢዮቤልዮን: C D.    <sup>20</sup> ኑልቆሙ: A.    <sup>21</sup> ወኢዮቤልዎን: B.    <sup>22</sup> B omits.    <sup>23</sup> A B add ሐዳስ: C D transpose it before ፍጥረት: I have omitted ሐዳስ: as a corruption, possibly of እስከ:    <sup>24</sup> Though A B C D omit, I have here added እስከ: according to the correction of a scribe in D.    <sup>25</sup> ደትሐደስ: A; ደትሔደስ: C D.    <sup>26</sup> A puts in acc.    <sup>27</sup> ደትሐደስ: A; ደትሔደሱ: C D.    <sup>28</sup> ደኩኑ: A.    <sup>29</sup> ደቤሎ: A.



## EPIPHANIUS.

Περὶ Μέτρων καὶ Σταθμῶν. *Chap. xxii, Dindorf's edition, vol. iv, pp. 27-28, whose text is here emended with the aid of MS. Marcianus (the variants of which are given by Dindorf, vol. iv, praef. xv-xvi) and the Ethiopic text.*

Τῇ μὲν γὰρ<sup>1</sup> πρώτη ἡμέρᾳ ἐποίησε<sup>2</sup> τοὺς οὐρανοὺς τοὺς ἀνωτέρους<sup>3</sup> (καὶ) τὴν γῆν II. 2 (καὶ) τὰ ὕδατα. [ἐξ ὧν ἐστὶ χιῶν καὶ<sup>1</sup> κρύσταλλος καὶ χάλαζα καὶ παγετοὶ καὶ δρόσος<sup>4</sup>] τὰ πνεύματα τὰ λειτουργοῦντα ἐνώπιον αὐτοῦ, (ἀτινά ἐστι τὰδε<sup>1</sup>) \*ἄγγελοι πρὸ προσώπου, καὶ ἄγγελοι τῆς δόξης, καὶ<sup>5</sup> ἄγγελοι πνευμάτων πνεόντων, (καὶ) ἄγγελοι νεφελῶν καὶ γνόφων<sup>6</sup> (καὶ) χιόνος καὶ<sup>1</sup> χαλάζης καὶ πάγου, (καὶ) ἄγγελοι φωνῶν<sup>1</sup> (καὶ) βρουτῶν καὶ<sup>7</sup> ἀστραπῶν, (καὶ) \*ἄγγελοι ψύχους καὶ καύματος<sup>8</sup> (καὶ) χειμῶνος καὶ<sup>7</sup> φθινοπώρου καὶ<sup>7</sup> ἔαρος καὶ θέρους, καὶ πάντων τῶν πνευμάτων τῶν κτισμάτων αὐτοῦ τῶν ἐν οὐρανοῖς καὶ \*ἐν τῇ γῆ<sup>9</sup>, (καὶ) \*τὰς ἀβύσσους<sup>10</sup>, (τὴν τε

<sup>1</sup> MS. Marc. omits. <sup>2</sup> MS. Marc. adds ὁ Θεός. <sup>3</sup> Dindorf's text τοὺς ἀνωτέρους οὐρανοῦς. <sup>4</sup> MS. Marc. δρόσοι. <sup>5</sup> MS. Marc. omits. For ἄγγελοι τῆς δόξης, Ethiopic gives **መለክት: ቅዱሴ:** = ἄγγελοι τῆς ἀγιωσύνης. The same Ethiopic phrase recurs in xv. 27, where the Latin equivalent is given as archangeli benedictionis. <sup>6</sup> MS. Marc. γνόφου. <sup>7</sup> Dindorf omits. <sup>8</sup> Dindorf ψύχους, καύματος. <sup>9</sup> MS. Marc. ἐπὶ γῆς. <sup>10</sup> MS. Marc. τὰς τε ἐν ἀβύσσοις.

<sup>30</sup> **ፈ.ጠ.ፈ:** A. <sup>31</sup> **ዕለት:** A B. <sup>32</sup> A adds **ምድር: በኩሉ:** <sup>33</sup> **መለዕልት: ምድር:** A D, but Epiph. de Mensuris et Ponderibus, chap. xxii, supports B C. <sup>34</sup> A B put in nom. <sup>35</sup> B C D prefix **ወ**, but Epiph. ἄγγελοι supports A. <sup>36</sup> B omits through homeoteleuton. <sup>37</sup> τῆς δόξης, Epiph. <sup>38</sup> A omits. <sup>39</sup> B C D add **እለት: መመለክት: መንፈሳ:** but Epiph. omits with A. <sup>40</sup> For **መንፈሳ: እለት** Epiph. gives πνευμάτων πνεόντων. <sup>41</sup> A adds **ኩሉ: ዘይትገወሰ:** <sup>42</sup> Epiph. omits, but cf. Enoch lx. 16-21, especially last verse. <sup>43</sup> Added with Epiph. καὶ γνόφου. <sup>44</sup> Emended with Epiph. χιόνος from **ወለኩሉ:** A B; C D omit. Χιόνος was possibly corrupted into πάντος. <sup>45</sup> **እለትገድ:** B. <sup>46</sup> Emended with Epiph. φωνῶν from **ቀላይት:** <sup>47</sup> **ነገድገድ:** A D. <sup>48</sup> **ወለ** B. <sup>49</sup> **መመለክት:** B. <sup>50</sup> **መንፈሳት:** B; Epiph. omits. <sup>51</sup> Epiph. trans. <sup>52</sup> **ወለኩሉ: መናፍለት: ወለኩሉ: ነፍለት: ወለኩሉ: ነገ-በእ:** A very corrupt; Epiph. agrees exactly with B our text. <sup>53</sup> Emended with Greek from **ወዘለኩሉ: ቀላይት:** where, as the order of the words is wholly lost in this context, **ኩሉ:** may be a corruption of **ሌሊት:** or **ኩሉ:** may be an attempt to compensate for the omission of the two abysses which originally followed in the text.



ወጽልመት፤<sup>1</sup> \*ወምሴት: (ወሌሊት): ወብርሃን: ወጎህ: ወጽባሐ: <sup>2</sup> \*ዘአስተዳለወ: በአእምሮ: ልቡ: <sup>3</sup>  
<sup>3</sup> ወአሚሃ: ርኢኑ: ምግባር: ወባረክናሁ: ወሰባሕኑ: ቅደሚሁ: በእንተ: ትሉ: ምግባሩ: <sup>4</sup> እስመ:  
<sup>4</sup> ሰብዐተ: ግብረ: ዐባይተ: ገብረ: በቀዳሚት: ዕለት: ወ\*በዕለት: <sup>5</sup> ሳኒታ: ገብረ: ምጽናዓተ:  
 ማእከሉ: <sup>6</sup> ማይ: ወ\*ተከፍሎ: ማይት: <sup>7</sup> በይእቲ: ዕለት: መንፈቆሙ: ዐርጉ: ሳባሉ: ወመንፈቆሙ:  
 ወረዱ: መተሕተ: ምጽናዓተ: ማእከሉ: <sup>8</sup> ደቡ: ገዳ: ለ\*ቱሉ: <sup>9</sup> ምድር: ወ\*ዘንተ: ባሕቲት:  
<sup>5</sup> ግብረ: ገብረ: <sup>10</sup> በሳኒታ: ዕለት: ወ\*በሃልስት: ዕለት: <sup>11</sup> [ገብረ: በከመ:] <sup>12</sup> \*ይቤ: ለማይት: <sup>13</sup>  
 ደጎልፉ: <sup>14</sup> እምቅድመ: ገዳ: ለቱሉ: ምድር: ውስተ: መካን: አሐዱ: ወደስተርኢ: የብስ: <sup>15</sup>  
<sup>6</sup> ወገብሩ: <sup>15</sup> ከማሁ: ማይት: <sup>16</sup> በከመ: ደቤሎሙ: ወተግሳሁ: እምደቡ: \*ገዳ: ለ<sup>17</sup> ምድር: ውስተ:  
<sup>7</sup> መካን: አሐዱ: አፍኦ: እምጽናዓተዝ: ወ\*አስተርኢ: <sup>18</sup> የብስ: ወበይእቲ: ዕለት: ፈጠረ: ሳቲ:  
 ትሉ: <sup>19</sup> አብህርተ: በቡ: ምጉባኢሆሙ: <sup>20</sup> ወቱሎሙ: አፍላገ: <sup>21</sup> ወ\*ምጉባኢሆሙ: <sup>22</sup> ለማይት:  
 ውስተ: አድባር: <sup>23</sup> ወውስተ: ትሉ: ምድር: ወቱሎሙ: ምዕቃላተ: <sup>24</sup> ወ\*ቱሎ: <sup>25</sup> ጠሉ: ምድር:  
 ወዘርኦ: <sup>24</sup> ዘይዘራኦ: <sup>26</sup> ወቱሎ: ዘይበቀራ: <sup>27</sup> ወዕፀወ: <sup>28</sup> \*እሉ: ደፈርዮ: <sup>29</sup> ወ\*አማተ: <sup>30</sup> ወገነተ:  
 ኤይም: በኤይም: <sup>31</sup> ለ<sup>32</sup> ተደላ: ወለቱሉ: <sup>33</sup> ... አርባዕተ: <sup>34</sup> ዘንተ: ዐባይተ: ትውልደ: <sup>25</sup> ገብረ:  
<sup>8</sup> እግዚአብሔር: <sup>35</sup> ለ\*ዕለት: <sup>36</sup> ሃልስት: ወለ\*ዕለት: <sup>36</sup> ራብዕት: ገብረ: ፀሐዩ: ወወርጉ: ወከዋክብተ:  
 ወአንበርሙ: ውስተ: ምጽናዓተ: ሰማይ: ከመ: ደብርሁ: ደቡ: <sup>37</sup> ትሉ: <sup>38</sup> ምድር: ወለኩንዮ:  
<sup>9</sup> መዓልት: <sup>39</sup> ወሌሊት: <sup>39</sup> ወለፈሊጥ: ማዕከሉ: ብርሃን: ወጽልመት: ወወሀቡ: እግዚአብሔር: <sup>40</sup>  
 ፀሐዩ: \*ለትእምርት: ዐባይ: <sup>41</sup> ደቡ: ምድር: ለመዋዕል: ወለሰንበታት: ወለ\*አውራጎ: <sup>42</sup>  
 ወለበዓላት: ወለዓመታት: ወለሰንበታተ: ዓመታት: <sup>43</sup> ወለ\*ኢዮቤልውሳት: <sup>44</sup> ወለቱሉ: ጊዜ:  
<sup>10</sup> ለ<sup>6</sup> ዓመታት: ወይፈልጥ: ማእከሉ: ብርሃን: ወማእከሉ: ጽልመት: ወለ\*ጣዕዮ: <sup>45</sup> \*ከመ: ደጥዐይ: <sup>46</sup>  
 ትሉ: <sup>47</sup> ዘይወርፀ: ወይልህቅ: ደቡ: ምድር: ሠለስተ: ዘንተ: ዘመደ: <sup>48</sup> ገብረ: በዕለት: ራብዕት:  
<sup>11</sup> ወበዕለት: ኃምስተ: ፈጠረ: አፍብርተ: ዐባይተ: ማእከሉ: ቀላይተ: ማይት: እስመ: ዘንቹ: ተገብረ:  
 ቀዳሚ: በእደዊሁ: <sup>49</sup> ዘሥጋ <sup>35</sup>: \*ዓማተ: ወቱሎ: <sup>50</sup> ዘ\*ይትንወስ: <sup>51</sup> ውስተ: ማይት: ወቱሎ: <sup>25</sup> ዘይሰርር:  
<sup>12</sup> አዕዋፊ: <sup>25</sup> ወቱሎ: <sup>25</sup> ዘመደሙ: ወሠረቀ: ፀሐይ: ሳባሌሆሙ: ለ\*ጥዲና: <sup>52</sup> ወሳባሉ: ትሉ: <sup>35</sup>  
 ዘሀሎ: ውስተ: ምድር: ትሉ: <sup>39</sup> ዘ\*ይወርፀ: እምድር: <sup>53</sup> ወቱሉ: <sup>39</sup> ዕፀወ: <sup>54</sup> ዘይፈፈ: ወ\*ቱሉ: <sup>39</sup>

<sup>1</sup> ወጽልመት: ዕመቅ: ጥቅ: A; ወጽልመት: B C D. I have emended and restored the text from A, and Greek *τὴν τε ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ τοῦ χάους, (καὶ) τὸ σκότος*, as above.  
<sup>2</sup> ወብርሃን: ወጎህ: ወጽባሐ: ወምሴት: A. So B C D, but omitting ወጽባሐ: MSS. confused and unintelligible save through Greek, which I have followed in emending and restoring text. For ጽባሐ: we should read ዕለት: with Greek. <sup>3</sup> Epiph. omits.  
<sup>4</sup> ምግባር: A. <sup>5</sup> ዕለት: A B. <sup>6</sup> A omits. <sup>7</sup> ተፈልጠ: ማይ: A. <sup>8</sup> So Epiph. *ἐμμέσῳ*; C D omit. <sup>9</sup> So Epiph.; A D omit. <sup>10</sup> C D give the passive construction against A B and Epiph. <sup>11</sup> በዕለት: ሃልስት: A. <sup>12</sup> Interpolated. <sup>13</sup> That ገብረ: በከመ: are interpolated is clear from በከመ: ደቤሎሙ: ver. 6. Otherwise ለ is here either a sign of the jussive contrary to rule, or it marks the object of ገብረ: <sup>14</sup> የጎልፉ: A.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'  
Full Membership gives  
access to 797,885 ancient  
and modern, fiction and  
non-fiction books.

**Continue**

\*Fair usage policy applies



13 ዘሥጋ፣ ዘንተ፣ \*ሠለስተ፣ ዘመደ፣<sup>1</sup> ገብረ፣ አመ፣ ዕለት፣<sup>2</sup> ኃምስት። ወበ\*ዕለት፣<sup>3</sup> ሳድስት፣ ገብረ፣  
 14 ቱሎ፣ አራዊተ፣ ምድር፣ ወቱሎ፣ እንስሳ፣ ወቱሎ፣ ዘይትሐወስ፣ ደባ፣ ምድር። ወእምድጎረዝ፣  
 ቱሎ፣ ገብረ፣ ሰብአ፣<sup>4</sup> ብእሴ፣ ወብእሴተ፣ ገብሮሙ፣ ወ\*አስለጦ፣ ሳዕላ፣<sup>5</sup> ቱሎ፣<sup>6</sup> ዘደባ፣ ምድር፣  
 ወዘ\*ወ-ስተ፣ አብሐርት፣<sup>7</sup> ወደባ፣ ቱሎ፣<sup>8</sup> ዘይሰርር፣ ወደባ፣<sup>9</sup> አራዊት፣ ወ\*ደባ፣<sup>10</sup> እንስሳ፣ ወደባ፣  
 ቱሎ፣ ዘይትጎወስ፣<sup>11</sup> ደባ፣ ምድር፣ \*ወሳዕላ፣ ቱሎ፣ ምድር፣<sup>8</sup> ወደባ\*ዝ፣<sup>12</sup> ቱሎ፣ አስለጦ፣<sup>13</sup>  
 15 ወአርሳዕተ፣ ዘንተ፣ ዘመደ፣ ገብረ፣ በዕለት፣<sup>14</sup> ሳድስት። \*ወኮካ፣ ቱሎ፣ ዕሥራ፣ ወክልኤቹ፣ ዘመደ።  
 16 ወፈጸመ፣ ቱሎ፣ ገብሮ፣ በዕለት፣ ሳድስት፣<sup>15</sup> ቱሎ፣<sup>16</sup> ዘበሰማያት፣ ወዘበምድር፣ ወወ-ስተ፣  
 17 አብህርት፣ ወወ-ስተ፣ ቀላያት፣ ወወ-ስተ፣ \*ብርሃን፣ ወወ-ስተ፣ ጽልመት፣<sup>17</sup> ወወ-ስተ፣ ቱሎ። ወ<sup>12</sup>ወሀባ፣  
 ትእምርተ፣ ዐቢዩ፣ ዕለተ፣ ሰንበታት፣<sup>18</sup> ከመ፣ ንኡን፣ እንዘ፣ ንገብር፣ ሰዱሰ፣ ዕለተ፣ ገብረ፣  
 18 ወ\*ናሰነብት፣<sup>19</sup> አመ፣ ዕለት፣<sup>20</sup> ሳብዕት፣ እምቱሎ፣ ገብር። ወቱሎሙ፣ መላእክተ፣ ገጽ፣ ወቱሎሙ፣  
 መላእክተ፣ ቅዳሴ፣<sup>21</sup> \*ክልኤተ፣ ዘመደ፣<sup>22</sup> ዐቢይተ፣ ዘንተ፣ ደቤላካ፣ \*ናሰነብት፣ ምስሌሁ፣<sup>23</sup> በሰማይ፣  
 19 ወበምድር። ወደቤላካ፣ ናሁ፣ አካ፣<sup>20</sup> እፈልጥ፣ ሊተ፣ ሕዝባ፣<sup>24</sup> እምቱሎ፣<sup>25</sup> አሕዛብ፣<sup>26</sup> ወ\*ደሰነብቹ፣<sup>27</sup>  
 እመንቸኒ፣ ወ\*እቋድሶሙ፣<sup>28</sup> ሊተ፣ ለሕዝብ\*ዩ፣<sup>29</sup> ወ\*እባርከሙ፣<sup>30</sup> በከመ፣ ቀደስክዋ፣<sup>31</sup> ለዕለተ፣  
 ሰንበታት፣<sup>32</sup> ወ\*እቋድስ፣<sup>33</sup> ሊተ፣ ወከመዝ፣ እባርከሙ፣<sup>34</sup> ወደከውኑኒ፣ ሕዝብዩ፣ ወአካ፣ እከውኖሙ፣  
 20 እምላክ። ወንረይኩ፣ \*ዘርአ፣ ደዕቆብ፣ በቱሎ፣ እምዘርአኩ፣<sup>35</sup> ወጸሐፍክዎ፣ ሊተ፣<sup>20</sup> ወልደ፣  
 በቱረ፣ ወቀደስክዎ፣ ሊተ፣ ለዓለመ፣ ዓለም፣ ወ\*ዕለት፣<sup>36</sup> ሰንበታት፣ እኤምሮሙ፣<sup>37</sup> ከመ፣ ደሰነብቹ፣  
 21 ባቲ፣ እምቱሎ፣ ገብር። ወገብረ፣ ቦቹ፣ ትእምርተ፣<sup>38</sup> ከማሁ፣ በዘደሰነብቹ፣ እመንቸ\*ኒ፣<sup>20</sup> ምስሌካ፣  
 በ\*ዕለት፣<sup>39</sup> ሳብዕት፣ ለበሊዕ፣ ወለ\*ሰትይ፣<sup>40</sup> ወለባርከ፣ ዘፈጠረ፣ ቱሎ፣<sup>41</sup> በከመ፣ ባረካ፣<sup>42</sup> ወ\*ቀደሰ፣<sup>43</sup>  
 22 ሎቹ፣<sup>20</sup> ሕዝባ፣ ዘደጠፊ፣<sup>44</sup> እምቱሎ፣ አሕዛብ፣<sup>45</sup> ወከመ፣ ደሰነብቹ፣ ኅቡረ፣ ምስሌካ። ወገብረ፣  
 23 ፈቃዳቲሁ፣ ደዕርግ፣ መዐዛ፣ ሠናይ፣ ዘ\*ይትዌከፍ፣<sup>46</sup> ቅድሚሁ፣ ቱሎ፣ መዋዕላ። ዕሥራ፣ ወክልኤ፣  
 አርእስተ፣ ሰብአ፣ እምአዳም፣ \*እስከ፣ ደዕቆብ፣<sup>47</sup> ወ<sup>20</sup>ዕሥራ፣ ወክልኤ፣<sup>48</sup> ዘመደ፣ \*ገብር፣  
 ተገብረ፣<sup>49</sup> እስከ፣ ዕለት፣<sup>50</sup> ሳብዕት፣ ዘንቹ፣ ቡሩክ፣ ወቅዱስ፣ \*ወወ-እቸኒ፣ ቡሩክ፣ ወቅዱስ፣<sup>51</sup>  
 24 ወዘንቹ፣ ምስላ፣ ዘንቹ፣ ኮካ፣ ለቅዳሴ፣<sup>52</sup> ወለበረከት። ወተውህባ፣ ለዘንቹ፣ ከመ፣ ደኩን፣<sup>53</sup> ቱሎ፣  
 \*መዋዕላ፣ ቡሩካካ፣ ወቅዱሳካ፣<sup>54</sup> ዘስምዕ፣ ወሕግ፣ ቀዳሚ፣ በከመ፣ ተቀደሰ፣<sup>55</sup> ወ\*ተባረካ፣<sup>56</sup>  
 25 በ\*ዕለት፣<sup>39</sup> ሳብዕት። \*ፈጠረ፣ ሰማዩ፣ ወምድረ፣<sup>57</sup> ወቱሎ፣ ዘ\*ፈጠረ፣<sup>58</sup> በሰዱስ፣ ዕለት፣ ወ\*ወሀባ፣<sup>59</sup>  
 እግዚአብሔር፣ ዕለተ፣ \*ሳብዕተ፣ ቅድስተ፣<sup>60</sup> ለ<sup>61</sup>ቱሎ፣ ምግባሩ፣<sup>62</sup> በእንተዝ፣ አዘዘ፣ በእንቲአሃ፣  
 26 ቱሎ፣<sup>63</sup> ዘይገብር፣ ባቲ፣ ቱሎ፣<sup>20</sup> ገብረ፣ ደመት፣ ወዘኒ፣<sup>20</sup> ደረክሳ፣<sup>64</sup> \*ሞተ፣ ለደመት።<sup>20</sup> ወአንተ፣  
 አዘዘ፣ ለደቂቀ፣ እስራኤል፣ ወደዕቀቡ፣ ዕለተ፣ ዘንተ፣<sup>65</sup> ከመ፣<sup>66</sup> ደቀድስዋ፣ ወከመ፣ ኢይግባሩ፣  
 27 ባቲ፣ ቱሎ፣<sup>20</sup> ገብረ፣ ወከመ፣ ኢይርክስዋ፣ እስመ፣ ቅድስት፣ ደእቲ፣ እምቱሎ፣ መዋዕል። ወ<sup>67</sup>ቱሎ፣  
 ዘይገምና፣ ሞተ፣ ለ<sup>68</sup>ደመት፣ ወቱሎ፣<sup>69</sup> ዘይገብር፣ ባቲ፣ ቱሎ፣ ገብረ፣ ሞተ፣ ለ<sup>68</sup>ደመት፣ ለዓለም፣  
 ከመ፣ ደዕቀቡ፣ ደቂቀ፣<sup>70</sup> እስራኤል፣ \*ዛተ፣ ዕለተ፣<sup>71</sup> በተውልዶሙ፣ ወኢይሠረው፣ እምድር፣  
 28 እስመ፣<sup>72</sup> ዕለት፣ ቅድስት፣ ደእቲ፣ ወዕለት፣ ቡርክት፣ ደእቲ። ወቱሎ፣ ሰብአ፣ ዘ\*የዐቆባ፣<sup>73</sup> ወደሰነብት፣

<sup>1</sup> ቱሎ፣ ገብረ፣ ሠለስተ፣ ገብረ፣ ወዘንተ፣ ዘመደ፣ A.      <sup>2</sup> ዕለተ፣ A B.      <sup>3</sup> ዕለተ፣ A.



τοῖς ὕδασι, (καὶ) τὰ πέτεινα, τὰ πτερωτά<sup>1</sup> . . . . ταῦτα τὰ τρία ἔργα (τὰ μέγαλα) <sup>12</sup>  
ἐποίησεν (ὁ Θεὸς) ἐν τῇ πέμπτῃ ἡμέρᾳ. τῇ δὲ<sup>1</sup> ἕκτῃ ἡμέρᾳ τὰ θηρία . . . τὰ κτήνη <sup>13</sup>  
(καὶ) τὰ ἔρπετα τῆς γῆς. (καὶ μετὰ ταῦτα ἐποίησε) τὸν ἄνθρωπον . . . ταῦτα τὰ <sup>14</sup>  
τέσσαρα μεγάλα ἔργα ἐποίησεν (ὁ Θεὸς) ἐν τῇ ἕκτῃ ἡμέρᾳ. Καὶ ἐγένετο πάντα <sup>15</sup>  
\*εἴκοσι δύο γένη ἐν ταῖς ἕξ ἡμέραις<sup>2</sup>. Καὶ συνετέλεσεν<sup>3</sup> πάντα \*τὰ ἔργα αὐτοῦ<sup>4</sup> <sup>16</sup>  
ἐν τῇ ἕκτῃ ἡμέρᾳ, ὅσα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ \*ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς<sup>5</sup>, (καὶ) ἐν ταῖς  
θαλάσσαις καὶ ἐν ταῖς ἀβύσσοις, (καὶ) ἐν τῷ φωτὶ καὶ ἐν τῷ σκότει καὶ ἐν πᾶσι . . .  
[Καὶ ἐδήλωσε δι' ἀγγέλου τῷ Μωυσεῖ ὅτι] καὶ εἴκοσι δύο \*κεφάλαια ἀπὸ Ἀδὰμ ἄχρι <sup>23</sup>  
τοῦ Ἰακώβ<sup>6</sup>. . . . καὶ ἐκλέξομαι ἐμαυτῷ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ . . . . λαὸν <sup>20, 21</sup>  
περιούσιον ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> MS. Marc. omits. <sup>2</sup> τὰ ἐν ταῖς ἕξ ἡμέραις παρὰ τοῦ Θεοῦ ποιηθέντα ἔργα κβ', Dindorf.  
<sup>3</sup> Dindorf adds ὁ Θεός. <sup>4</sup> Dindorf omits. <sup>5</sup> ἐν τῇ γῇ, Dindorf. <sup>6</sup> ἔσονται κεφαλαὶ μέχρι  
τοῦ Ἰακώβ καὶ Ἰσραὴλ ἐπικληθέντες, MS. Marc. <sup>7</sup> Text of verses 20, 21, 23 abbreviated  
and transposed. Even the Ethiopic text is defective. Cf. Syncellus, Chronographia  
i. p. 5, ὁμοῦ τὰ πάντα ἔργα εἴκοσι δύο ἰσάριθμα τοῖς εἴκοσι δύο Ἑβραϊκοῖς γράμμασι καὶ ταῖς Ἑβραϊ-  
καῖς βίβλοισι καὶ τοῖς ἀπὸ Ἀδὰμ ἕως Ἰακώβ εἴκοσι δύο γεναρχίαις, ὡς ἐν λεπτῇ φέρεται Γενέσει.

<sup>4</sup> B adds **አሐዳ**; C **አሐደ**; <sup>5</sup> **አስለጠ**; Ἀ B. <sup>6</sup> A puts in acc. <sup>7</sup> **ደብ**;  
**ባሐር**; A. <sup>8</sup> B omits. <sup>9</sup> C D add **አሉ**; <sup>10</sup> C D omit. <sup>11</sup> **ደተኃወስ**; B.  
<sup>12</sup> A omits. <sup>13</sup> **አስለጠ**; B. <sup>14</sup> **ባዕለታ**; **ወባዕለተ**; A; **ባዕለተ**; B. <sup>15</sup> A omits  
through homeoteleuton. Here LXX τῇ ἕκτῃ, Syr. and Jubilees agree against Heb. of  
Gen. ii. 2 **יְצַבְּרָה** <sup>16</sup> A puts in nom. <sup>17</sup> **ድለመት**; **ወወለተ**; **ብርሃን**; A. <sup>18</sup> A puts  
in acc. <sup>19</sup> **ናዕርፍ**; A; **ናሰንባት**; B. <sup>20</sup> A omits. <sup>21</sup> **ቀደሳት**; B. <sup>22</sup> **ክልኤ**;  
**ዘመድ**; A. <sup>23</sup> **ናዕርፍ**; **ምስሌሆመ**; A. <sup>24</sup> **ሐዘብዩ**; A. <sup>25</sup> A omits;  
**እማእከለ**; B C. <sup>26</sup> A omits; **አሐዛብዩ**; B. <sup>27</sup> **ደዕርፋ**; A. <sup>28</sup> **አቄድስ**; B.  
<sup>29</sup> B C D omit. <sup>30</sup> **እባርኩ**; B C D. <sup>31</sup> **ቀደስኃዎን**; A D. <sup>32</sup> **ባንባተ**; A;  
**ባንባት**; B. <sup>33</sup> **ቀደስኃዎን**; A C. <sup>34</sup> **እባርኩ**; B. <sup>35</sup> For **ዘርኤ**; A B read **ባዘርኤ**;  
**ባአሉ**; **እምዘርኤኩ**; is corrupt, possibly from **እምአሉ**; **ዘርኤሆ**; So Greek. <sup>36</sup> **ዕለታተ**; B.  
<sup>37</sup> **አእምርመ**; A. <sup>38</sup> B puts in nom. <sup>39</sup> **ዕለተ**; A B. <sup>40</sup> **ሰቲዶ**; A. <sup>41</sup> B omits;  
A adds **ወአሉ**; <sup>42</sup> **ባረኩ**; B. <sup>43</sup> **ቀደሳ**; B. <sup>44</sup> Emended with Deut. vii. 6 **ከኃዎ ወሃ**  
from **ዘደስተርኤ**; Perhaps **ዘደጠረዶ**; stood originally. <sup>45</sup> **ሐዘብ**; A. <sup>46</sup> **ደተወክፍ**; B.  
<sup>47</sup> **እስከኔሆ**; A B D. Text corrupt and defective, especially ver. 22. See citation from  
Syncellus above. <sup>48</sup> **ጃወጃ** A. <sup>49</sup> **ግብረ**; **ግብረ**; A. <sup>50</sup> **ዕለተ**; B. <sup>51</sup> **ወዘንቶ**; A.  
<sup>52</sup> **ቀዳሴሆመ**; A. <sup>53</sup> **ደኩኑ**; B C D. <sup>54</sup> A puts in nom. <sup>55</sup> **ቀደሳ**; C D. <sup>56</sup> **ባረኩ**; A;  
**ባረኩ**; C D. C D add **ባዕለተ**; **ባንባት**; <sup>57</sup> **ዘፈጠረሰ**; **ሰማዶ**; **ወምደር**; B. <sup>58</sup> **ተፈጥረ**; B.  
<sup>59</sup> **ወሀቦ**; B. <sup>60</sup> **ባዓል**; **ቀደስተ**; B; **ባዓል**; **ቀዳስ**; C D. <sup>61</sup> ለ A. <sup>62</sup> **ምግባራት**; A.  
<sup>63</sup> **አሉ**; A B. <sup>64</sup> A omits; **አርኩሳ**; C D. <sup>65</sup> **ዛቲ**; B; C D read **ዛተ**; and trans.  
before **ዕለተ**; <sup>66</sup> **ወ** B. <sup>67</sup> B C D omit. <sup>68</sup> B omits. <sup>69</sup> A puts in acc.  
<sup>70</sup> B adds **እግዚአብሔር**; <sup>71</sup> **ዛቲ**; **ዕለተ**; ለ A. <sup>72</sup> **እስከ**; A. <sup>73</sup> **የግብ**; B.

29 ባቲ፡ እምክሉ፡ ግብሩ፡ ቅዱስ፡ ወቡሩክ፡ ይከውን፡ በክሉ፡ መዋዕል፡ ከማኑ፡ እይደዕ፡ ወንግር፡ ለደቂቀ፡ እስራኤል፡ ተነሃ፡ ለዛቲ፡ ዕለት፡ ወያሰንብቱ፡ ባቲ፡ ወ\*ከመ፡<sup>1</sup> ኢይጋደግዋ፡ በስሐተት፡ ልቦሙ፡ ከመ፡ ኢይኩን፡ ለ<sup>2</sup>ገቢረ፡ ግብር፡ ባቲ፡ ዘኢይከውን፡ \*ዘያስተርኢ፡ ለገቢር፡ ባቲ፡ ፈቃዶሙ፡<sup>3</sup> ወከመ፡ ኢ<sup>1</sup>ያስተዳለዉ፡ ባቲ፡ ክሎ፡<sup>4</sup> ዘይተባላዕ፡ ወዘይሰተይ፡ ወለቀደሐ፡ ማይ፡ ወለኡብኦ፡ ወለኡዕኦ፡ ባቲ፡ ክሎ፡ ዘይጸወር፡ በኣናቅዲሆሙ፡ ዘኢያስተዳለውዎ፡<sup>5</sup> ሎሙ፡<sup>6</sup> እሙንቱ፡<sup>7</sup> በሰዱስ፡  
30 ዕለት፡ ግብረ፡ ውስተ፡ መኃድሪሆሙ፡ \*ወኢያብኡ፡ ወኢያውፀኡ፡<sup>8</sup> እምቤት፡ ቤተ፡ በዛቲ፡ ዕለት፡ እስመ፡ ቅድስት፡ ይእቲ፡ \*ወቡርክት፡ ይእቲ፡<sup>7</sup> እምክሉ፡ ዕለት፡<sup>9</sup> ኢዮቤል፡<sup>10</sup> ዘኢዮቤልውሳት፡<sup>11</sup> በዛቲ፡ ኣሰንባት፡ በሰማይት፡ ዘእንበላ፡ ይትኣመር፡ ለክሉ፡ ዘሥጋ፡ ለኣሰንባት፡ ባቲ፡ በ\*ደቡ፡<sup>7</sup>  
31 ምድር፡ \*ወ\*ባረክ፡<sup>12</sup> ፈጣሬ፡ ክሉ፡ ወኢቀደስ፡ ክሎ፡ \*ሕዝብ፡ ወኣሕዛብ፡<sup>9</sup> ለኣሰንባት፡ ባቲ፡ ዘእንበላ፡ እስራኤል፡ ባሕቲቱ፡<sup>13</sup> ሎቱ፡<sup>14</sup> ለባሕቲቱ፡ ወሀብ፡<sup>15</sup> ደብላዕ፡<sup>16</sup> ወ\*ይስተይ፡<sup>17</sup> ወለኣሰንባት፡  
32 \*ባቲ፡ በ<sup>2</sup>ደቡ፡ ምድር፡ ወባረክ፡ ፈጣሬ፡ ክሉ፡ ዘፈጠረ፡ \*ዛተ፡ ዕለት፡<sup>18</sup> ለባረክት፡ ወለቅድሳት፡  
33 ወለስብሐት፡ እምክሉ፡ መዋዕል፡ ዝንቱ፡ ሕገ፡ ወስምዕ፡ ተውሀብ፡ ለደቂቀ፡ እስራኤል፡ ሕገ፡<sup>18</sup> ዘለዓለም፡ ለ\*ትውልዶሙ፡<sup>19</sup>  
፫ ወበሰዱስ፡ መዋዕል፡<sup>20</sup> ዘሰንባት፡ ካልእት፡<sup>21</sup> እምዳእኑ፡ በቃላ፡ እግዚአብሔር፡ ነብ፡ ኣዳም፡ ክሎ፡<sup>22</sup> ኣራዊተ፡ ወ\*ክሎ፡<sup>22</sup> እንስሳ፡ ወ\*ክሎ፡ ኣዕዋፊ፡<sup>22</sup> ወ\*ክሎ፡<sup>22</sup> ዘይትንወስ፡<sup>23</sup> ውስተ፡ ምድር፡ ወ\*ክሎ፡<sup>22</sup> ዘይትንወስ፡<sup>23</sup> ውስተ፡ ማይ፡<sup>24</sup> በብ፡ ዘመዶሙ፡ ወበብ፡ እምሳሎሙ፡ ወኣራዊተ፡<sup>22</sup> በቀዳሚት፡ ዕለት፡ ወእንስሳ፡ በሳኒታ፡ ዕለት፡<sup>25</sup> ወ\*ኣዕዋፊ፡<sup>22</sup> በ\*ዕለት፡<sup>26</sup> ማልስት፡ ወ\*ክሎ፡<sup>27</sup> ዘይትሐወስ፡<sup>23</sup> ደቡ፡<sup>28</sup> ምድር፡ በ\*ዕለት፡<sup>29</sup> ራብዕት፡ ወ\*ዘይትሐወስ፡<sup>23</sup> ውስተ፡<sup>30</sup>  
2 ማይ፡ በ\*ዕለት፡<sup>29</sup> ኃምስት፡ ወስመዮሙ፡ ኣዳም፡ ለክሎሙ፡ \*በብ፡ ኣስማቲሆሙ፡<sup>31</sup> ወበከመ፡  
3 ጸውዖሙ፡ ከማሁ፡ ኩነ፡ ስፍሎሙ፡ ወብንምስ፡ እሳ፡ መዋዕል፡ ሀሎ፡<sup>32</sup> ኣዳም፡ እንዘ፡ ይሬኢ፡ ዘንተ፡ ክሎ፡ ተባዕተ፡ ወኣንስተ፡ በክሉ፡ ዘመድ፡ ዘበምድር፡ ወ<sup>33</sup>ውእቱሳ፡ ሀሎ፡<sup>32</sup> ባሕቲቱ፡  
4 ወኣልቦ፡ ዘ\*ረከብ፡<sup>34</sup> ሎቱ፡<sup>35</sup> ዘይረድኦ፡<sup>36</sup> ዘከማሁ፡ ወይቤሳኑ፡ እግዚአብሔር፡ ለክ፡<sup>37</sup> ኣኩ፡

<sup>1</sup> A B omit.    <sup>2</sup> B omits.    <sup>3</sup> In ዘያስተርኢ፡ I have omitted ኢ after ዘ. For this clause which D omits, C gives ፈቃዶሙ፡    <sup>4</sup> ወክሉ፡ A.    <sup>5</sup> ያስተዳለዉ፡ B.    <sup>6</sup> ባቲ፡ A.  
<sup>7</sup> A omits.    <sup>8</sup> A trans.    <sup>9</sup> A puts in nom.    <sup>10</sup> ኢዮቤልት፡ C ; D omits.  
<sup>11</sup> ዘኢዮቤላት፡ A.    <sup>12</sup> ባረክ፡ A, and so frequently.    <sup>13</sup> ባሕቲቶሙ፡ A ; ባሕቲቶ፡ B.  
<sup>14</sup> እሳ፡ A.    <sup>15</sup> ወሀብ፡ C ; ወወሀብ፡ D.    <sup>16</sup> ደብልዑ፡ B ; ከመ፡ ደብላዕ፡ C D.    <sup>17</sup> ይስተዩ፡ B.  
<sup>18</sup> B puts in nom.    <sup>19</sup> ውሉዶሙ፡ A.    <sup>20</sup> ዕለት፡ A.    <sup>21</sup> ዘካልእ፡ B.    <sup>22</sup> A puts in nom.    <sup>23</sup> ዘይትንወስ፡ B.    <sup>24</sup> ማይት፡ A.    <sup>25</sup> A puts in acc.    <sup>26</sup> ዕለት፡ B ; A trans. after ማልስት፡    <sup>27</sup> A B put in nom.    <sup>28</sup> ውስተ፡ A.    <sup>29</sup> ዕለት፡ B.  
<sup>30</sup> ደቡ፡ B.    <sup>31</sup> ወጸውዖሙ፡ A.    <sup>32</sup> ሀለዉ፡ B.    <sup>33</sup> A omits.    <sup>34</sup> ደረከብ፡ B. Here text agrees with Gen. ii. 20 ጸሃዎ more closely than LXX εὐρέθη, Syr. and Vulg.  
<sup>35</sup> A omits ; ቢጸ፡ D.    <sup>36</sup> A trans. before ዘረከብ፡    <sup>37</sup> C D omit ; A adds እግዚአ፡ before ለክ፡



ሠናይ: 1 የሀሉ: \*ብእሲ: ባሕተቱ: 2 \*ንግበር: ሎቱ: መርድኡ: 3 ዘከማሁ:: ወወደደ: እግዚአብሔር: 5  
አምላክ\*ኑ: 4 ህድመተ: 5 ላዕሌሁ: ወኖመ: ወነሥኡ: ለብእሲት: እማእከሌ: 6 አዕጽምተሁ: ዐጽመ:  
አሐደ: ወይእቲ: ገቡ: ፍጥረታ: ለብእሲት: እማእከሌ: አዕፀምተሁ: ወሐነጸ: ሥጋ: ህየንቴሃ: 7  
ወሐነጸ: ብእሲት::

ወአንቅሆ: ለአዳም: እምንዋሙ: ወነቂሆ: 8 ተንሥኡ: በ\*ዕለት: 9 ሳድስት: ወ\*አብጽሑ: 10 ንቤሁ: 11 6  
ወአእመራ: ወይቤላ: ዘንቱ: ደእኬ: 4 \*ዐጽም: እምዐጽምዩ: 12 ወሥጋ: እም\*ሥጋዩ: 13 ዛቲ:  
ትሰመይ: ብእሲትዩ: 14 እስመ: እም 15 ብእሲሃ: ተነሥኡት: 16 ደእቲ:: 17 በእንተዘ: \*ይኩኑ: ብእሲ: 7  
ወብእሲት: አሐደ: ወበእንተዘ: 18 ደኩን: \*ብእሲ: ዘ 19 የንድግ: \*አባሁ: ወእሞ: 20 ወይዳመር:  
ምስሌ: ብእሲቱ: ወ\*ይከውኑ: 21 \*ሥጋ: አሐደ:: 22 በሳብዕት: ቀዳሚት: ተፈጥረ: አዳም: ወገቡ: 8  
ብእሲቱ: 23 ወሳብዕት: 24 ክልኤት: 25 አርአዮ: ኪዳሃ: ሎቱ: ወበእንተ: ዘንቱ: ተውህቦ: \*ትእዛዝ:  
ለዐቂብ: 26 ሰቡዐ: 27 መዋዕለ: ለተባዕት: ወለአንስት: ክልኤ: ሰቡዐ: 28 መዋዕለ: 28 ውስተ: ርድሶን:: 29

ወእም ድጎረ: ተፈጸመ: ለአዳም: 30 አርብዓ: 31 መዋዕል: 32 በምድር: \*ንቡ: ተፈጥረ: 33 አባእናሁ: 9  
ውስተ: \*ንነተ: ኤዶም: 34 ከመ: ደትቀነይ: 35 ወይዕቀባ: ወ\*ብእሲቲ: 36 አብኡ: 37 በሰማንይ: 38  
መዋዕል: ወ 39 እም ድጎረ: ዘንቱ: ቦአት: 40 ውስተ: ገነተ: ኤዶም:: 41 ወ 39 በእንተ: ዘንቱ: ተጽሕፈ: 10  
ትእዛዝ: 42 ውስተ: ጽላተ: ሰማይ: ለእንተ: ትወልድ: ለእመ: 43 ተባዕት: ወለደት: ሰቡዐ: መዋዕለ: 28  
ትንበር: 44 ውስተ: ርድሶ: 45 በከመ: ሰቡዐ: 46 \*መዋዕል: ቀዳሚት: 47 \*ወ፲መዋዕለ: ወሰሉሰ:  
ዕለተ: 48 ተንበር: 44 ውስተ: ደመ: ገጽሑ: 49 ወድሎ: ቅዱሳ: ኢትግስስ: ወውስተ: መቅደስ: ኢትባእ:

1 A adds ከመ; 2 በባሕተቱ: ብእሲ: A. 3 ንግበርኬ: ሎቱ: ቢጸ: ወመርድኡ: ዘይረድኡ: A. Difference due to Eth. Vers. Gen. ii. 18. 4 A omits. 5 Gen. ii. 21 (LXX) ἕκστασις, Mass. 𐩧𐩢𐩨𐩣. 6 ማእከሌ: A B. 7 ህየንቴሃ: B. 8 A C add አዳም: 9 ዕለተ: A B. 10 መጽኡ: A D; አምጽኡ: C. 11 ንቤሃ: A D. 12 ዓጽም: እምዓጽምዩ: B. A adds ደእቲ: 13 ዘሥጋዩ: B. 14 This should be ብእሲት: as in Gen. ii. 23. Same corruption is found in Eth. Vers. Gen. ii. 23. 15 እምነ: B. 16 ወፀአት: A; this points to influence of Eth. Vers. Gen. ii. 23, where against 𐩧𐩢𐩨𐩣 and ἑλήφθη (LXX) it gives ወጽአት: C supports B; D combines A B. 17 A B C omit. 18 B omits through homeoteleuton. For ደኩኑ: A reads ደኩን: 19 A C omit. 20 አባሁ: ወእመ: A. 21 ደኩን: B. A adds ክልኤሆሙ: under influence of Eth. Vers. of Gen. ii. 24. So LXX, Syr., and Vulg. 22 A trans. 23 ብእሲት: A. 24 ወበሳብዕት: B. 25 B C omit; ክልኤት: D. 26 A trans. 27 B puts in nom. For መዋዕለ: A reads ዕለት: 28 A puts in nom. 29 ርድሶሙ: A. 30 A trans. before እም ድጎረ: and reads እም for ለ. 31 ፲ A. 32 መዋዕለ: B. 33 እንተ: ተፈጥረት: A. 34 ኤዶም: ገነተ: A. 35 ደትቀነይ: D; C omits. 36 ብእሲቲ: A; ለብእሲቲ: C D. 37 አብእሞ: A C D. 38 ፹ A. 39 B omits. 40 B trans. after ኤዶም: 41 ኢዶም: B. 42 A C omit. 43 ወእመ: A. 44 ትንበር: B. 45 ርድሶቲሃ: A C. 46 ሰቡዐ: C D. 47 ቀዳሚት: A; መዋዕል: B; መዋዕል: ቀዳሚ: C D. 48 ወሳብዕ: መዋዕለ: ወሰሉሰ: መዋዕለ: B. 49 ገጽሐ: A B.



11 እስከ፡ ትፌጽም፡ ዘንተ፡ መዋዕለ፡ ዘበተባዕት፡፡ ወዘ\*ባ'አንስት፡ ክልኤ፡ ሰቡዓተ፡<sup>2</sup> \*በከመ፡ ክልኤ፡ ሰቡዓተ፡<sup>1</sup> ቀዳምያት፡<sup>3</sup> በ\*ርድሳ፡<sup>4</sup> ወስሳ፡<sup>5</sup> መዋዕለ፡ ወሰዱሰ፡ ዕለተ፡ ትንበር፡<sup>6</sup> ቢደመ፡ ንጽሑ፡<sup>7</sup>

12 ወይከውና፡ ተሎን፡ ሰማንያ፡<sup>8</sup> መዋዕለ፡፡ ወፈጺማ፡ እላንተ፡<sup>9</sup> ሰማንያ፡<sup>8</sup> መዋዕለ፡ አባእና፡<sup>10</sup> ውስተ፡ ገነተ፡<sup>11</sup> ኤይም፡ እስመ፡ ቅድስት፡ ደእቲ፡ እም<sup>12</sup>ተሉ፡ ምድር፡ ወተሉ፡ ዕፁ፡ \*ዘትኩል፡

13 ውስቴታ፡ ቅዱስ፡፡<sup>13</sup> በእንተዘ፡ ተሠርዐ፡ ለእንተ፡ ትወልድ፡ ለተባዕት፡ ወለአንስት፡<sup>14</sup> ፍትሖን፡<sup>15</sup> ለእላንቱ፡<sup>16</sup> መዋዕል፡ ተሎ፡ ቅዱስ፡ ኢ\*ትልክፍ፡<sup>17</sup> ወ<sup>18</sup>ውስተ፡<sup>19</sup> መቅደስ፡ ኢትባእ፡ እስከ፡ አመ፡

14 \*ይትፌጽማ፡ እላንቱ፡ መዋዕል፡<sup>20</sup> ለተባዕት፡ ወለአንስት፡፡ ዘንቱ፡<sup>1</sup> ሕግ፡ ወስምዕ፡ ዘተጽሕፈ፡

15 ለ<sup>21</sup>እስራኤል፡ ደዕቀቡ፡ ተሎ፡ መዋዕለ፡፡ ወበሱባዔ፡ ቀዳማዊ፡ ዘ\*ኢዮቤልው፡ ቀዳማዊ፡<sup>22</sup> ወሀለው፡<sup>23</sup> አዳም፡ ውበእሲቱ፡ ሰብዐተ፡ ዓመተ፡ ውስተ፡ ገነተ፡<sup>11</sup> ኤይም፡ እንዘ፡ ይትቀይረ፡ ወ\*የዐቅብ፡<sup>24</sup>

16 ወምግባረ፡ ወሀብናሁ፡ ወ\*ሀሎን፡<sup>25</sup> እንዘ፡ ንግህር፡ \*ገቢርተ፡ ተሎ፡<sup>26</sup> ዘያስተርኢ፡ ሰቅኤ፡፡ ወሀሎ፡ እንዘ፡ ይትቀይረ፡ ወውእቱሰ፡ ዕራቁ፡<sup>27</sup> ወኢያአምር፡ ወኢዮንፍር፡ ወየዐቅብ፡ ገነተ፡<sup>11</sup> እምአዕዋፍ፡ ወእምአራዊት፡ ወእምአንስሳ፡ ወያስተጋብእ፡ ፍሬሁ፡ ወይበልዕ፡ ወያኑብር፡ ተረፎ፡<sup>28</sup> ሎቱ፡

17 ወሰብእሲቱ፡ ወያኑብር፡ ዘይትዐቅብ፡፡ ወንሊቆ፡ ፍጻሜሁ፡ ለሰብዓቱ፡<sup>29</sup> ዓመተ፡ እለ፡ ፈጸመ፡ በህዩ፡ \*ሰብዓተ፡ ዓመተ፡<sup>30</sup> ጥንቁቅ፡ ወበካልእ፡ ወርጎ፡ አመ፡ \*ዐሁሩ፡ ወሰቡዐ፡<sup>31</sup> መጽእ፡ አርዌ፡ ምድር፡ ወቀርብ፡ ንብ፡ ብእሲት፡ ወይቤላ፡ አርዌ፡ ምድር፡ ለብእሲት፡ እምተሉ፡<sup>32</sup> ዕፁ፡<sup>33</sup> ዘውስተ፡

18 ገነተ፡ አዘዘክመ፡ እግዚአብሔር፡ \*እንዘ፡ ይብል፡<sup>34</sup> ኢትብልዐ፡ እምኔሁ፡፡ ወትቤሎ፡ እም\*ተሉ፡<sup>35</sup> ፍሬ፡ ዕፁ፡ ዘውስተ፡ ገነተ፡<sup>1</sup> ይቤላን፡ እግዚአብሔር፡ ብልዐ፡ ወእምነ፡ ፍሬ፡ ዕፁ፡ ዘማእከለ፡ ገነተ፡<sup>1</sup>

19 \*ይቤላን፡ እግዚአብሔር፡<sup>36</sup> ኢትብልዐ፡ እምኔሁ፡ ወኢትልክፍዎ፡ ከመ፡ ኢትሙቱ፡፡ ወይቤላ፡ አርዌ፡ ምድር፡ ለብእሲት፡ አኩ፡ ሞተ፡ ዘትመውቱ፡ እስመ፡ ያአምር፡ እግዚአብሔር፡ አመ፡ ዕለተ፡<sup>1</sup> ትብልዐ፡ እምኔሁ፡ ይትረጎሙ፡<sup>37</sup> አዕይንቲክመ፡ ወትከውኑ፡ ከመ፡ አማልክት፡<sup>38</sup> ወታእምሩ፡ ሠናዩ፡

20 ወእኩዩ፡፡ ወርእዮት፡ ብእሲት፡ ዕፁ፡ ከመ፡<sup>39</sup> አዳም፡ ውእቱ፡ ወያሠምር፡ ለዐይን፡ ወሠናይ፡ ፍሬሁ፡

21 ለበሊዕ፡ ወነሥአት፡ እምኔሁ፡ ወበልዐት፡፡ ወከይነት፡ ንፍረታ፡ በቁጽለ፡ በለስ፡ ዘቀዳሚ፡ ወወሀበተ፡

22 ለአዳም፡ ወበልዐ፡ ወተርጎሙ፡ አዕይንቲሁ፡ ወርእዮ፡ ከመ፡ ዕራቁ፡ ውእቱ፡፡ ወነሥአ፡ ቁጽለ፡ በለስ፡

<sup>1</sup> A omits.      <sup>2</sup> B adds መዋዕለ፡      <sup>3</sup> ቀዳሚት፡ A ; ቀዳሚያት፡ B.      <sup>4</sup> ርድስ፡ A.  
<sup>5</sup> ቋ A.      <sup>6</sup> ትኩር፡ B.      <sup>7</sup> ንጽሕ፡ A.      <sup>8</sup> ቋ A.      <sup>9</sup> እላንቱ፡ A ; እለ፡ B.      <sup>10</sup> ቦአት፡ A.  
<sup>11</sup> A puts in nom.      <sup>12</sup> በውስተ፡ B.      <sup>13</sup> ዘሀሎ፡ ውስቴታ፡ ትኩል፡ ቅዱስ፡ ውእቱ፡ A.  
<sup>14</sup> D adds ዘንቱ፡      <sup>15</sup> ፍትሖን፡ A.      <sup>16</sup> በእማንቱ፡ A.      <sup>17</sup> ትግስስ፡ B.      <sup>18</sup> A D omit.  
<sup>19</sup> C D add ቤተ፡      <sup>20</sup> ትፌጽም፡ ዘንተ፡ መዋዕለ፡ A.      <sup>21</sup> ለይቂቅ፡ C D.      <sup>22</sup> ኢዮቤልው፡ ቀዳሚ፡ B.      <sup>23</sup> ሀለው፡ B.      <sup>24</sup> የዐቅብ፡ B.      <sup>25</sup> ሀለውኑ፡ B.      <sup>26</sup> ገቢርተ፡ ተሎ፡ C D.  
<sup>27</sup> ዕራቁ፡ A ; B omits.      <sup>28</sup> ትራፎ፡ B.      <sup>29</sup> ሰብዐ፡ A.      <sup>30</sup> ሰብዐተ፡ ዓመተ፡ A.  
<sup>31</sup> ፲ወ፯ A.      <sup>32</sup> B C add ፍሬ፡      <sup>33</sup> ዕፁው፡ B C D.      <sup>34</sup> C D omit.      <sup>35</sup> Gen. iii. 2 omits.      <sup>36</sup> D omits ; Gen. iii. 3 supports text.      <sup>37</sup> ይትፈታሕ፡ A, due to Eth. Vers. Gen. iii. 5 ; ይትረጎሙ፡ B.      <sup>38</sup> እምላክ፡ A.      <sup>39</sup> A adds ሠናይ፡ ወ.



ወጠቀቦ: ወገብረ: ሎቹ: <sup>1</sup> ሞርኦ: <sup>2</sup> ወከደኑ: ገፍረተ:። ወረገሞ: እገዚአብሔር: ለአርዬ: ምድር: <sup>23</sup>  
 ወተምዕዖ: ለዓለም: ወለብእሲት\*ኒ: <sup>3</sup> ተምዕዖ: <sup>4</sup> እስመ: ሰምዕተ: ቃለ: አርዬ: ምድር: ወበልዐተ:  
 ወይቤላ: አብዘኖ: አብዘኑ: ለ<sup>5</sup> ገዘንኪ: ወለ<sup>6</sup> ሳዕር\*ኪ <sup>1</sup>: በሐዘን: <sup>7</sup> ለዲ: ወሉድ: ወገብ: ምትኪ: <sup>24</sup>  
 ምግባእኪ: <sup>8</sup> ወውእቹ: ይኳንኪ:። ወለአዳምሂ: ይቤሎ: እስመ: ሰማዕከ: ቃለ: ብእሲት\*ኪ: <sup>25</sup>  
 ወበላዕከ: እምውእቹ: <sup>9</sup> ዕፁ: ዘአዘዘኩከ: <sup>10</sup> ከመ: ኢትብላዕ: እምኔሁ: ርገምተ: ትኩን: ምድር:  
 በእንቲአከ: <sup>11</sup> አስዋከ: <sup>12</sup> ወአሜከላ: ይብቁልከ: <sup>13</sup> ወብላዕ: ጉብስተከ: በሐፈ: <sup>14</sup> ገጽከ: እስከ: አመ:  
 ትገብእ: ወስተ: ምድር: <sup>15</sup> \*እንተ: እምኔሃ: <sup>16</sup> ተንሣእከ: እስመ: ምድር: <sup>17</sup> አንተ: ወውስተ:  
 ምድር: <sup>18</sup> ትገብእ:። <sup>19</sup> ወገብረ: ሎሙ: አልባሰ: ዘማዕስ: ወአልበሶሙ: ወፈነዎሙ: እምገነተ: <sup>26</sup>  
 ኤዶም:። ወበይእቲ: ዕለት: እንተ: ወፀኡ: እም\*ገነተ: አዳም: <sup>20</sup> ዐጠኑ: ለመዐዛ: ሠናይ: ዕጣኑ: <sup>27</sup>  
 ስኒኑ: ወ\*ቀንአተ: <sup>21</sup> ወማዳ: ልብን: <sup>22</sup> ወ\*ሰንበለ: <sup>23</sup> በጽባሕ: ምስለ: ትንሣኤ: ፀሐይ: እምዕለተ: <sup>24</sup>  
 ከደኑ: ገፍረተ:። ወበይእቲ: ዕለት: ተፈጽመ: አፈ: ዙሉ: አራዊት: ወዘእንስሳ: ወዘአዕዋፍ: <sup>28</sup>  
 ወዘደንሶሱ: ወዘ<sup>25</sup> ደትሐወስ: እምነቢብ: እስመ: ዙሎሙ: ደትናገሩ: ዘንቹ: \*ምስለ: ዘንቹ: <sup>1</sup>  
 ከንፈረ: <sup>26</sup> አሐይ: <sup>27</sup> ወልሳኑ: አሐይ:። <sup>27</sup> ወ\*ፈነወ: <sup>28</sup> እም\*ገነተ: <sup>29</sup> ኤዶም: ለዙሉ: <sup>30</sup> ዘሥጋ: ዘሀሎ: <sup>29</sup>  
 ወስተ: ገነተ: <sup>31</sup> ኤዶም: ወተዘርዉ: ዙሉ: ዘሥጋ: በባ: ዘመዶሙ: ወበባ: ፍጥረተሙ: <sup>32</sup> ወስተ:  
 መካን: ዘተፈጥረ: ሎሙ:። ወለአዳም: ባሕቲቹ: ወሀቦ: ይክደን: ገፍረተ: እምኩሉ: አራዊት: <sup>30</sup>  
 ወእንስሳ:። \*በእንተ: ዘንቹ: <sup>33</sup> ተአዘዘ: <sup>34</sup> ወስተ: \*ጽላተ: ሰማይ: <sup>35</sup> ላዕለ: ዙሎሙ: እለ: ደአምሩ: <sup>31</sup>  
 ፍትሐ: ሕግ: ይክደኑ: ገፍረተሙ: ወኢይትከሠቹ: ከመ: አሕዛብ: ደትከሠቹ:። <sup>36</sup> ወአመ: <sup>32</sup>  
 ሠርቀ: ወርኑ: ራብዕ: ወፀኡ: አዳም: ወብእሲቹ: እምገነተ: <sup>29</sup> ኤዶም: ወንደሩ: ወስተ: ምድረ: <sup>37</sup>

<sup>1</sup> A omits.      <sup>2</sup> ሞራኦ: C D.      <sup>3</sup> ኒ: B.      <sup>4</sup> ተምዕዕ: ላዕሌሃ: A.      <sup>5</sup> A B omit.  
<sup>6</sup> ወበ A; ወ B.      <sup>7</sup> ወበሐዘን: A.      <sup>8</sup> ምግባእኪ: A C D.      <sup>9</sup> እምውስተ: B;  
 እምውስተ: ውእቹ: C D—a conflate reading.      <sup>10</sup> B adds ውእቹ:      <sup>11</sup> በተግባርከ: D,  
 owing to Eth. Vers. of Gen. iii. 17, which agrees with LXX ἐν τοῖς ἔργοις σου.  
 Thus A B C agree with Mass. ገገጋጋጋ, Sam., and Syr. LXX implies ገገጋጋጋ, which it  
 took apparently for ገገጋጋጋ, and so Vulg.      <sup>12</sup> አስዋከ: C D.      <sup>13</sup> Here to be taken  
 transitively. Cf. Gen. iii. 18 ἠνατελεῖ.      <sup>14</sup> በሃፈ: A B.      <sup>15</sup> መሬት: A.  
<sup>16</sup> Here ገገጋጋ ገገጋጋ Gen. iii. 19 is taken as in LXX ἐξ ἡς.      <sup>17</sup> We should expect መሬት:  
 here, but LXX has ገገጋጋ alike for ገገጋጋጋ and ገገጋጋ.      <sup>18</sup> A has መሬት: twice in this verse  
 against B C D, owing to Eth. Vers. of Gen. iii. 19.      <sup>19</sup> A trans. before ውስተ:      <sup>20</sup> ገነተ:  
 ኤዶም: A D; ገነተ: ኤዶም: አዳም: C—a conflate reading of B and A.      <sup>21</sup> ቀንአተ: A.  
<sup>22</sup> ልብኑ: A.      <sup>23</sup> ሰንበለት: B; ሰንበለተ: C D.      <sup>24</sup> አመ: B.      <sup>25</sup> ወዘኩሉ: A.  
<sup>26</sup> ከናፍር: A.      <sup>27</sup> A puts in nom.      <sup>28</sup> ፈነዎሙ: ወአውፀኡሙ: A—a conflate reading.  
 Here again the influence of Eth. Vers. of Gen. iii. 23 ወአውፀኡ: seems evident.  
<sup>29</sup> ገነተ: B.      <sup>30</sup> ዙሉ: B; ዙሎ: C D.      <sup>31</sup> ገነተ: B; A omits.      <sup>32</sup> ፍጥረታ: B.  
<sup>33</sup> በእንተከ: B.      <sup>34</sup> አዘዘ: A C.      <sup>35</sup> ጽላተ: B C.      <sup>36</sup> ወይትከሠቹ: A.      <sup>37</sup> B omits.



33, 34 ኤልዳ፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ፍጥረት፡፡ ወ\*ሰመዩ፡<sup>1</sup> አዳም፡ ስመ፡ ብእሲቱ፡ ሔዋ፡፡<sup>2</sup> ወ\*ኢኩ፡<sup>3</sup>  
 35 ምስሉ፡ ወልድ፡ እስከ፡ ቀዳሚ፡ ኢዮቤልው፡<sup>4</sup> ወእምድጎረ፡ ዝንቱ፡ አእመራ፡፡ ወውእቱሰ፡  
 ደትገብራ፡ ለምድር፡ በከመ፡ ተምህረ፡ በ<sup>5</sup>\*ንነተ፡<sup>6</sup> ኤዶም፡፡  
 8 ወበማልስ፡ ሱባዔ፡ በካልእ፡ ኢዮቤልው፡<sup>7</sup> ወሰደት፡ ለ\*ቃየን፡<sup>8</sup> ወበራብዕ፡ ወሰደት፡ ለአቤል፡  
 2 ወበኃምስ፡ \*ወሰደታ፡ ለአዋን፡<sup>9</sup> ወሰቱ፡፡ ወበ\*ቀዳሚሁ፡<sup>10</sup> ለኢዮቤልው፡<sup>7</sup> ማልስ፡ ቀተሎ፡ ቃየን፡  
 ለአቤል፡ እስመ፡ ተወክፈ፡<sup>11</sup> \*ቍርባዮ፡ ለአቤል፡<sup>12</sup> ወ<sup>13</sup>\*ለቃየልሰ፡<sup>14</sup> ኢ\*ተወክፈ፡<sup>11</sup> መሥዋዕት፡፡<sup>15</sup>  
 3 ወቀተሎ\*፡<sup>16</sup> በገዳም፡ ወ\*ደርጎ፡<sup>17</sup> ደመ፡ እምድር፡ ውስተ፡ ሰማይ፡ እንዘ፡ ደሰኪ፡<sup>18</sup> በእንተ፡  
 4 ዘ\*ቀተሎ፡፡<sup>19</sup> ወ\*ዘለፎ፡<sup>20</sup> እግዚአብሔር፡ ለ\*ቃየን፡<sup>8</sup> \*በእንተ፡ አቤል፡ በእንተ፡ ዘቀተሎ፡<sup>21</sup> ወገብረ፡  
 5 ሎቱ፡ ኑን፡<sup>22</sup> ደባ፡ ምድር፡ \*በእንተ፡ ደመ፡ እኑሁ፡ ወረገሞ፡ በደባ፡ ምድር፡፡<sup>23</sup> ወ<sup>13</sup>በእንተ፡ ዝንቱ፡  
 ተጽሕፈ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ርጉም፡<sup>24</sup> ዘይዘብጥ፡ ካልኦ፡ በ\*እኩይ፡<sup>25</sup> ወ\*ደብሉ፡<sup>26</sup> ኩሎመ፡  
 እሰ፡ ርእዩ፡<sup>27</sup> ወሰምዑ፡<sup>28</sup> ደኩን፡ ወሰብእ፡ ዘርእዩ፡ ወኢነገረ፡ ደኩን፡<sup>29</sup> ርጉመ፡<sup>30</sup> ከማሁ፡፡  
 6 ወበእንተዝ፡<sup>31</sup> ንሕክ፡ \*ናዩደዕ፡ መዲእክ፡<sup>32</sup> ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክክ፡ ኩሎ፡<sup>33</sup> ንጢአተ፡<sup>30</sup>  
 7 ዘይከውን፡ ውስተ፡ ሰማይ፡ ወምድር፡ ወዘባብርጎን፡ ወ\*ዘለ<sup>29</sup>ጽልመት፡ ወዘባብሉ፡፡<sup>34</sup> ወሀለዉ፡  
 አዳም፡ ውብእሲቱ፡ እንዘ፡ ደላህዉ፡ በእንተ፡ አቤል፡ አርባዕተ፡ ሱባዔ፡ ዓመት፡ ወበራብዕ፡ ዓመት፡  
 \*ዘሱባዔ፡ ኃምስ፡<sup>35</sup> ተፈሥሑ፡ ወአእመራ፡ አዳም፡<sup>35</sup> ዳግመ፡ ለብእሲቱ፡ ወወሰደት፡ ሎቱ፡ ወልድ፡  
 ወሰመዩ፡ ስሞ፡ ሴት፡ እስመ፡ ደቤ፡ አንሥኦ፡ ለክ፡ እግዚአብሔር፡ ዘርኦ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ካልኦ፡

<sup>1</sup> ሰመዩ፡ B.      <sup>2</sup> ኤዋ፡ B. LXX (Gen. iii. 20) has here Ζωή, and in iv. 1 Eῥav. Vulg. has here *Heva*.      <sup>3</sup> ኩክ፡ A.      <sup>4</sup> ኢዮቤልው፡ B.      <sup>5</sup> በውስተ፡ A.      <sup>6</sup> ንነት፡ B.  
<sup>7</sup> ኢዮቤልው፡ B.      <sup>8</sup> ቃየል፡ A.      <sup>9</sup> ወሰደት፡ ኤዋን፡ A.      <sup>10</sup> ቀዳሚሁ፡ A.      <sup>11</sup> ተወክፍክ፡ B D.  
<sup>12</sup> እምእዴሁ፡ ቍርባዮ፡ B; እምእዴሁ፡ ቍርባክ፡ C D.      <sup>13</sup> B omits.      <sup>14</sup> እምእዴ፡  
 ቃየንሰ፡ B C D.      <sup>15</sup> B D omit. If መሥዋዕት፡ belongs to the text, it agrees with the  
 twofold translation of ἵπጥጥጥ, which LXX gives in Gen. iv. 4, 5 δῶρα and θυσίαι. Eth.  
 Vers., like the Vulg., rightly gives the same rendering both times መሥዋዕቱ፡ and  
*munera*.      <sup>16</sup> A adds ለእኑሁ፡.      <sup>17</sup> ደደርሕ፡ B.      <sup>18</sup> ዘይሰኪ፡ A; ደብል፡ B; ደባኪ፡  
 C D, but A is clearly right. Cf. Enoch xxii. 5, 6, where it says of Abel's voice ደባጽሕ፡  
 እስከ፡ ሰማይ፡ ወይሰኪ፡      <sup>19</sup> ተቀተሎ፡ B.      <sup>20</sup> ተዘለፎ፡ A.      <sup>21</sup> A omits; C D omit  
 the second በእንተ፡      <sup>22</sup> Explicable only as a corrupt transliteration of ህጎ Gen. iv. 14.  
<sup>23</sup> ርዑድ፡ ወደንጉፀ፡ A. This reading is borrowed exactly from Eth. Vers. of Gen. iv. 12,  
 as the scribe did not understand ኑን፡ ርዑድ፡ ወደንጉፀ፡ is a rendering of στείνων και  
 τρέμων (LXX).      <sup>24</sup> A adds ኩሎ፡      <sup>25</sup> እኩይ፡ A.      <sup>26</sup> ደቤሉ፡ B.      <sup>27</sup> ርእዩ፡ B;  
 D omits.      <sup>28</sup> B C omit; ሰምዑ፡ D.      <sup>29</sup> A omits.      <sup>30</sup> A puts in nom.  
<sup>31</sup> C D add ሰሚዕክ፡      <sup>32</sup> A trans.; መዲእክ፡ ናዩደዕ፡ C D.      <sup>33</sup> ወኩሎ፡ A.      <sup>34</sup> ወዳዲ፡  
 ዘባብሉመ፡ A.      <sup>35</sup> B omits.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Know Your Bible

Forgotten Books' Full Membership provides unlimited access to more than 28,000 volumes of Christian literature for \$8.99/month

**HOLY BIBLE**

**Continue**

\*Fair use policy applies



ውስተ: ምድር: እሳ: ተሰምዩ: ትጉሃኑ: ከመ: ደምሀርዎመ: ሰደቂቀ: እገሳ: እመሕደው:
   
 16 ወይገበገ: <sup>1</sup> \*ፍትሐ: ወርተዐ: <sup>2</sup> በ<sup>3</sup>ደባ: ምድር: ወበ\*ዓሥር: ወአሐዳ: <sup>4</sup> ኢዮቤልወ: <sup>5</sup> ነሥኡ: <sup>6</sup>
  
 ሎቹ: ደሬድ: <sup>7</sup> ብእሲተ: ወስማ: \*ባረከ: ወሰተ: ራሱደል: ወሰተ: እጎተ: አቡሁ: <sup>8</sup> [ሎቹ: ብእሲተ:] <sup>9</sup>
  
 በሱባዔ: ራብዐ: ዘኢዮቤልወ: <sup>5</sup> \*ዘንቹ: ወወለደት: <sup>3</sup> ሎቹ: ወልደ: በ<sup>10</sup>ሱባዔ: ኃምስ: በራብዐ:
   
 17 ዓመት: <sup>11</sup> ዘ\*ኢዮቤልወ: <sup>5</sup> ወ\*ደውዐ: <sup>12</sup> ስሞ: ሂዮክ: ውእቹ: \*እንከ: ቀዳሚ: ዘተምህረ: <sup>13</sup>
  
 መጽሐፈ: <sup>14</sup> ወተምህርተ: <sup>14</sup> ወጥበባ: እም<sup>3</sup>እገሳ: እመሕደው: እምእሳ: ተወልዳ: ደባ: ምድር:
   
 ወዘጸሐፈ: ተእምረ: ሰማይ: በከመ: ሥርዐተ: አውራጅሆመ: ውስተ: መጽሐፍ: ከመ: ደእምገ:
   
 18 እገሳ: እመሕደው: ጊዜ: ዓመታት: በከመ: ሥርዐታቲሆመ: ሰላ: ወርዮመ: ውእቹ: ቀዳሚ: <sup>3</sup>
  
 ጸሐፈ: \*ስምዐ: ወአስምዐ: <sup>15</sup> ሰደቂቀ: እገሳ: እመሕደው: ውስተ: ትዘምደ: ምድር:
   
 ወሱባዔሆመ: <sup>16</sup> ሰኢዮቤልወሳት: <sup>5</sup> ነገረ: \*ወመዋዕላ: ዓመታት: <sup>17</sup> አይደዐ: <sup>18</sup> ወአውራጅ: ሰርዐ: <sup>19</sup>
  
 19 ወሰንበታተ: ዓመታት: <sup>3</sup> ነገረ: በከመ: አይደዕናሁ: \*ወዘኮኑ: ወዘይከውን: <sup>20</sup> ርእዩ: \*በራእዩ:
   
 ንዋመ: <sup>21</sup> ዘከመ: ደከውን: ደባ: ደቂቀ: እገሳ: እመሕደው: በ<sup>22</sup>ተውልዶመ: እስከ: አመ: <sup>3</sup> ዐለተ:
   
 ደይን: ስሎ: ርእዩ: ወ\*አእመረ: <sup>23</sup> ወ\*ደሐፈ: ስምዖ: <sup>24</sup> ወአንበር: ሰስምዐ: <sup>25</sup> ደባ: ምድር: ሳዕላ:
   
 20 ስሎ: <sup>26</sup> ደቂቀ: እገሳ: እመሕደው: ወሰ<sup>27</sup>ተውልዶመ: ወበአሠርቹ: ወክልኤቹ: <sup>28</sup> ኢዮቤልወ: <sup>5</sup>
  
 በሱባዔ: ሱባዔ\*ሁ: <sup>3</sup> ነሥኡ: ሎቹ: ብእሲተ: ወስማ: \*እድረ: ወሰተ: ዳንኤል: ወሰተ: እጎተ: አቡሁ: <sup>29</sup>
  
 [ሎቹ: ብእሲተ:] <sup>9</sup> ወበሳድስ: ዓመት: በሱባዔሁ: ሰዘ: ወለደት: ሎቹ: ወልደ: ወ\*ደውዐ: <sup>30</sup> ስሞ:
   
 21 ማቸሳላ: ወሀሎ: እንከ: ምስላ: መላእክተ: አምላክ: ስድስተ: <sup>31</sup> \*ዘኢዮቤልወሳት: ዓመታተ: <sup>32</sup>
  
 ወ\*አርአይዎ: <sup>33</sup> ስሎ: ዘውስተ: ምድር: ወዘበሰማይት: ሥልጣኖ: ለፀሐይ: <sup>34</sup> ወደሐፈ: ስሎ:
   
 22 ወአስምዐ: ሰትጉሃን: ሰእሳ: አበሱ: ምስላ: አዋልደ: ሰብእ: እስመ: <sup>3</sup> \*አንዙ: እሱ: <sup>20</sup> ደደመገ:

<sup>1</sup> ደግበገ: C; ወይገበገ: D.      <sup>2</sup> ፍትሐ: ወርተዓ: B.      <sup>3</sup> A omits.      <sup>4</sup> አሐዳ:
   
 ወዓሠር: B.      <sup>5</sup> ኢዮቤልወ: A.      <sup>6</sup> ነሥኡ: A.      <sup>7</sup> ደረድ: B.      <sup>8</sup> For ባረከ: A reads
   
 ባረከ: and for ራሱደል: B reads ራሱኤደል: Syr. Frag. ፬፻፶፫ ሌ። ሌ። Cf. Schol.
   
 Lagarde r on Gen. v. 18 γυνή ἰάρεδ βαραχα θυγάτηρ ἄσουήλ πατραδέλφου αὐτου. For ἄσουήλ
   
 we should read ρασουήλ. On እጎተ: see p. 15, note 32.      <sup>9</sup> Seems a corrupt addition.
   
<sup>10</sup> ወበ A.      <sup>11</sup> ዓመቹ: B.      <sup>12</sup> See p. 15, note 32.      <sup>13</sup> ቀዳሚ: ተምህረ: B.
   
<sup>14</sup> A puts in nom.      <sup>15</sup> ስምዖ: ወአስምዖ: B.      <sup>16</sup> ሱባዔሆመ: C D.      <sup>17</sup> ዓመታተ:
   
 መዋዕል: A.      <sup>18</sup> አይደዓ: B.      <sup>19</sup> ሠርዓ: B.      <sup>20</sup> A trans.      <sup>21</sup> በራእዩ: ንዋም: A;
   
 በሕልመ: C; በራእዩ: ሌሊት: በንዋም: D.      <sup>22</sup> በበ A.      <sup>23</sup> አንከረ: A.      <sup>24</sup> ደሐፍ:
   
 ስምዖ: B.      <sup>25</sup> ስምዐ: A; B omits.      <sup>26</sup> ስሎ: A.      <sup>27</sup> A adds ተውልደ:      <sup>28</sup> ፲ወ፪: A.
   
<sup>29</sup> For እድረ: A C read አድረ: D እድና: Syr. Frag. ፬፻፶፫ ሌ። ሠ፻፯. Cf. Schol.
   
 Lagarde r on Gen. v. 21 γυνή ενωχ εαυι θυγάτηρ δαυιήλ πατραδέλφου αὐτου. Here εαυι
   
 is corrupt for εδυι. On እጎተ: see p. 15, note 32.      <sup>30</sup> ደውዖ: A.      <sup>31</sup> ፮ A.
   
<sup>32</sup> ዘኢዮቤልወ: (ዘኢዮቤልዩ: C) ውስተ: ዓመታት: A C, which seem a corruption of
   
 ዘኢዮቤልወሳት: ዓመታት: and so practically reads D ዘኢዮቤሳት: ዓመታት:      <sup>33</sup> አርአዮ: A.
   
<sup>34</sup> A adds ወሰወርጎ:



ከመ: ደርኩሱ: ምስለ: አዋልደ: ሰብእ:<sup>1</sup> ወ\*አስምዐ: ሄኖክ:<sup>2</sup> ሳዕለ: ተሎሙ:: ወተንሥኦ: እማእከለ: <sup>23</sup>  
 ደቂቀ: እገለ: እመሕደው: ወወሰድናሁ: ውስተ: ገነተ:<sup>3</sup> ኤዶም: ሰዕባይ: ወሰክብር: ወናሁ:  
 ውእቱ: \*በህዩ: ደጽሕፍ:<sup>6</sup> ደይኑ: ወተነኔ: ዓለም: ወተሎ: እከዮሙ: ሰደቂቀ: እገለ: እመሕደው::  
 ወበእንተአሁ:<sup>7</sup> አምጽኦ: ማዩ: አይኑ:<sup>8</sup> ደባ:<sup>9</sup> ተሎ: ምድረ: ኤዶም: እስመ: ህዩ: ተውህቦ: \*ውእቱ: <sup>24</sup>  
 ሰተእምርት:<sup>6</sup> ወከመ:<sup>10</sup> ደስምዕ: ሳዕለ: ተሎ: ደቂቀ: ሰብእ:<sup>11</sup> ከመ: ደንግር: ተሎ: ግብረ: ተውልደ:  
 እስከ: አመ:<sup>12</sup> ዕለተ: ደይን:: ወውእቱ: ዐጠኑ: ዕጣኑ: ቤተ:<sup>13</sup> መቅደስ: ዘይሰጠው: ቅድመ: እግዚ <sup>25</sup>  
 አብሔር: \*በደብረ: ቀትር::<sup>14</sup> እስመ: አርባዕቱ: መካን:<sup>15</sup> በደባ: ምድር: ለእግዚአብሔር: ገነተ:<sup>3</sup> <sup>26</sup>  
 ኤዶም: ወደብረ: ጽባሕ: ወዘደብር: ዘህለውክ:<sup>16</sup> አነተ: ውስቴቱ: ዮም:<sup>17</sup> ደብረ: ሲና: ወደብረ:  
 ጽዮን: ደተቋደስ: በፍጥረት: ሐዳስ: ለቅዳሴ: ምድር: \*በእንተዝ: ተተቋደስ: ምድር:<sup>12</sup> እምተሎ:  
 \*አበሳ: ወእምርቱ:<sup>18</sup> \*በተውልደ: ዓለም::<sup>19</sup> ወበ\*ኢዮቤልው:<sup>20</sup> ዘውእቱ: ዓሥር: ወፊብዕ: <sup>27</sup>  
 ነሥኦ:<sup>21</sup> ማቸሳላ: ብእሲተ: እድናፕ:<sup>22</sup> ወለተ: አዝሪኣል: ወለተ: እጎተ: አቡሁ: [ብእሲተ: ሎቱ:]<sup>23</sup>  
 በሱባዔ: ማልስ: በዓመት: አሐዳ:<sup>24</sup> ዘውእቱ: ሱባኤ:<sup>25</sup> ወወሰደ: ወልደ: ወ\*ደውዐ:<sup>26</sup> ስሞ: ሳሜክ:  
 ወበ\*ዓሥር: ወኃምስ:<sup>27</sup> ኢዮቤልው:<sup>20</sup> በሱባዔ: ማልስ: ነሥኦ: ሎቱ:<sup>28</sup> ሳሜክ: ብእሲተ: ወስማ:<sup>12</sup> <sup>28</sup>  
 \*ቤቴኖስ: ወለተ: ባራኪኤል: ወለተ: እጎተ: አቡሁ:<sup>29</sup> [ሎቱ: ብእሲተ:]<sup>30</sup> ወበዝ: ሱባዔ: ወሰደት:  
 ሎቱ: ወልደ: ወ\*ደውዐ:<sup>26</sup> ስሞ: ኖኅ: እንዝ: ደብል: ዝ<sup>31</sup> ደናዝዚ:<sup>32</sup> \*እምሐዘንዩ: ወ<sup>33</sup> እምተሎ:  
 ግብር\*ዩ:<sup>34</sup> ወእም<sup>35</sup> ድር\*ሂ:<sup>28</sup> እንተ: ረገመ:<sup>36</sup> እግዚአብሔር:: ወበፍጻሜሁ: ለዓሥር: ወታስዕ: <sup>29</sup>

<sup>1</sup> ምድር: A C D; but Enoch ix. 8 አዋልደ: ሰብእ: supports text. Cf. also Enoch x. 11.  
<sup>2</sup> አስምዐ: ኤኖክ: B.      <sup>3</sup> ገነተ: B.      <sup>4</sup> በ A.      <sup>5</sup> ወ A.      <sup>6</sup> A trans.      <sup>7</sup> A adds  
 ወረደ: ወ.      <sup>8</sup> B adds እምተሎ:      <sup>9</sup> ውስተ: A.      <sup>10</sup> ከመ: A.      <sup>11</sup> እገለ: እመሕደው:  
 C D.      <sup>12</sup> A omits.      <sup>13</sup> B omits; ምሴተ: C D.      <sup>14</sup> በደብር: A.      <sup>15</sup> መካናት: A.  
<sup>16</sup> ዘህሎክ: A.      <sup>17</sup> B trans. after ሲና:      <sup>18</sup> አበሳ: ወእምርቱ: A; ርቱሳ: ወእምአበሳ: B.  
<sup>19</sup> ምድር: በተውልደሙ: ለዓለም: A.      <sup>20</sup> ኢዮቤልው: A.      <sup>21</sup> ወነሥኦ: A. B C D  
 add ኢዮቤልው: before ነሥኦ:      <sup>22</sup> For እድናፕ: A reads እድኖፕ: For አዝ" A  
 reads አዝራኤል: Cf. Schol. Lagarde r on Gen. v. 25 γυνή μαθουσαλα ἐδνὰ θυγάτηρ ἐζριηλ  
 πατραδέλφου αὐτοῦ; see p. 15, note 32.      <sup>23</sup> Seems an interpolation. A omits ብእሲተ:  
<sup>24</sup> ኄ A.      <sup>25</sup> Emended by Dln. from ዓመት:      <sup>26</sup> ደውዓ: B.      <sup>27</sup> ኃምስ: ወዓሥር: B.  
<sup>28</sup> B omits.      <sup>29</sup> For ሎቱ" B reads ቤተኖስ: For ባራ" A reads ባራኩኤል: Cf. Schol.  
 Lagarde r on Gen. v. 28 γυνή λάμεχ βεθεως θυγάτηρ βαραχιηλ πατραδέλφου αὐτου; see  
 p. 15, note 32.      <sup>30</sup> Seems a corrupt addition.      <sup>31</sup> Emended with Gen. v. 29  
 from H.      <sup>32</sup> = 'ጸጸጸጸ' instead of Mass. Gen. v. 29 'ጸጸጸጸ'. LXX διαναπαύσει ἡμᾶς  
 implies 'ጸጸጸጸ'. A reads ልግዚአብሔር: ወ.      <sup>33</sup> A C D omit, but Gen. v. 29  
 'ጸጸጸጸ' supports text.      <sup>34</sup> For የ we should expect ነ. Similarly in ሐዘንዩ: and  
 likewise ነ for ኒ in ደናዝዚ: as in Mass., Syr., LXX, and Vulg. of Gen. v. 29. Yet  
 Eth. Vers. agrees with text.      <sup>35</sup> ወለ A. Gen. v. 29, Mass., Sam., Syr., and Vulg.  
 omit ወ, but LXX and Eth. Vers. agree with text.      <sup>36</sup> ረገማ: B.







ይተባል፡ በባይናቲሆሙ፡ ወፀመዓ፡ ልህቀ፡ ደባ፡ ምድር፡ ወክሉ፡ ሕሊና፡ አእምሮ፡ ለክሎሙ፡  
 እንባ፡ እመሕደው፡ ከመዝ፡<sup>1</sup> እኩይ፡ \*ክሎ፡ መዋዕለ፡<sup>2</sup> ወርእደ፡ እግዚአብሔር፡ ለምድር፡ 3  
 ወ<sup>3</sup>ናሁ፡ ማሰነት፡ ወ\*አማሰነት፡<sup>4</sup> \*ክሉ፡ ዘ<sup>5</sup>ሥጋ፡ ሥርዓታ፡<sup>6</sup> ወ\*አእከዩ፡ ክሎ፡<sup>7</sup> ቅድመ፡ አዕይንቲሁ፡<sup>8</sup>  
 ክሉ፡<sup>9</sup> ዘሀሎ፡ ውስተ፡ ምድር፡፡ ወይቤ፡ እደመስሎ፡<sup>10</sup> ለሰብእ፡ ወሰክሉ፡ ዘሥጋ፡ በመልዕልተ፡<sup>11</sup> ገደ፡<sup>3</sup> 4  
 ምድር፡ ዘፈጠርኩ፡፡<sup>12</sup> ወኖኅ፡ ባሕቲቱ፡ ረከባ፡<sup>13</sup> ሞገሰ፡ በቅድመ፡ \*አዕይንቲሁ፡ ለእግዚአብሔር፡፡<sup>14</sup> 5  
 ወደባ፡ መላእክቲሁ፡ እሳ፡ ፈነወ፡<sup>15</sup> ውስተ፡ ምድር፡ ተምዐ፡ ፈደፋደ፡ ይሠርዎሙ፡<sup>16</sup> እምክሉ፡ 6  
 ሥልጣኖሙ፡ ወይቤሰኔ፡ ከመ፡ ንእስርሙ፡ ውስተ፡ \*መዓምቅቲሃ፡ ለ<sup>17</sup>ምድር፡ ወናሁ፡ እሙንቱ፡  
 እሱራን፡ ማእከሎሙ፡ ወ\*ብሕትዋን፡፡<sup>18</sup> ወደባ፡ ውሉዶሙ፡ ወፀክ፡ ቃል፡ እምቅድመ፡ ገደ፡ ከመ፡ 7  
 ይምሐጾሙ፡ በሰይፍ፡ ወደሰስሎሙ፡ እምታሕተ፡ ሰማይ፡፡<sup>19</sup> ወይቤ፡ ኢ\*ይኑር፡<sup>20</sup> መንፈስዩ፡ 8  
 \*ደባ፡ ሰብእ፡<sup>21</sup> ለዓለም፡ እስመ፡ እሙንቱ\*ኒ፡<sup>15</sup> ሥጋ፡<sup>22</sup> ወይኩን፡ መዋዕሊሆሙ፡ \*ምእት፡ ወዕሥራ፡<sup>23</sup>  
 ዓመት፡፡ ወፈነወ፡ ሰይፍ፡<sup>24</sup> ማእከሎሙ፡ ከመ፡ \*ይቅተል፡ ፩፩ቢጾ፡<sup>25</sup> ወወጠኑ፡ ይቅተሉ፡ \*ዘንቱ፡ 9  
 ዘንተ፡ እስከ፡<sup>26</sup> ወደቁ፡ ክሎሙ፡ ውስተ፡ ሰይፍ፡ ወተደምሰሱ፡ \*እምነ፡ ምድር፡፡<sup>27</sup> ወአባዊሆሙሰ፡ 10  
 ይኔጽኑ፡ ወ\*እምድኅረዝ፡<sup>28</sup> ተአስኑ፡ ውስተ፡ መዓምቅቲሃ፡ ለምድር፡ \*እስከ፡ ለዓለም፡<sup>29</sup> እስከ፡  
 ዕለተ፡ ደይን፡ ዐባይ፡ ለከዊኔ፡ ክኔ፡<sup>30</sup> ደባ፡ ክሎሙ፡ እሳ፡ አማሰኑ፡ ፍናዊሆሙ፡ ወ\*ምግባሪሆሙ፡<sup>31</sup>  
 ቅድመ፡<sup>32</sup> እግዚአብሔር፡፡ ወደምሰሰ፡ ክሎ፡<sup>33</sup> እመካኖሙ፡ ወኢ\*ተርፈ፡ አሐዱ፡ እምኔሆሙ፡<sup>34</sup> 11  
 ዘኢኩኔ፡ በክሉ፡ እከኖሙ፡፡<sup>35</sup> ወገብረ፡ \*ለክሉ፡ ግብሩ፡ ፍጥረተ፡ ሐዳሰ፡ ወዳደቅተ፡<sup>36</sup> ከመ፡ 12

<sup>1</sup> Should be a rendering of פַּל Gen. vi. 5, but translators often omitted or mis-translated this word. LXX renders ἐπιμελῶς. <sup>2</sup> መዋዕሊሆሙ፡ A. <sup>3</sup> A omits.  
<sup>4</sup> አማሰኑ፡ A, so Eth. Vers. Gen. vi. 12 ; አማሰኔ፡ C D. <sup>5</sup> ክላ፡ B. <sup>6</sup> ሥርዐቶሙ፡ A ; ሥርዐቶ፡ C D. <sup>7</sup> ክብዝኑ፡ እከዩ፡ A ; እከኖ፡ ክሎ፡ B ; አእከዩ፡ ክሎሙ፡ C D. <sup>8</sup> A adds ለእግዚአብሔር፡ <sup>9</sup> ክሎ፡ D. <sup>10</sup> ይደመስሎ፡ B C, but Gen. vi. 7 supports A D.  
<sup>11</sup> ዘመልዕልተ፡ B. We should expect እምላዕለ፡ cf. Gen. vi. 7 ስጋ. <sup>12</sup> Emended with Gen. vi. 7, from ፈጠረ፡ A B ; ተፈጥረ፡ C D. <sup>13</sup> ዘረከባ፡ A. <sup>14</sup> So D and Gen. vi. 8, Mass., Sam., Syr. ; እግዚአብሔር፡ ወበቅድመ፡ አዕይንቲሁ፡ A ; አዕይንቲሁ፡ B C. LXX incor-rectly Κυρίου τοῦ Θεοῦ. <sup>15</sup> A omits. <sup>16</sup> ወአዘዘ፡ ይእስርዎሙ፡ A. <sup>17</sup> መዓምቅተ፡ B.  
<sup>18</sup> ባሕታውያን፡ D. <sup>19</sup> ምድር፡ A. <sup>20</sup> So LXX καταμείνη, Syr., Itala, Onk., Vulg., Arabic of Gen. vi. 3 implying ገገ' or ገሂ' instead of Mass. ገገ', Symm. οὐ κρινεῖ.  
<sup>21</sup> ደባሆሙ፡ ሰብእ፡ A. Text agrees with Gen. vi. 3, against LXX ἐν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις.  
<sup>22</sup> ዘሥጋ፡ ወደም፡ እሙንቱ፡ A. <sup>23</sup> ፩ወ፩ A. <sup>24</sup> ሰይፈ፡ A D. <sup>25</sup> ይቅተሉ፡ አሐዱ፡ አሐዱ፡ ቢጾሙ፡ B. <sup>26</sup> እንከ፡ ዘንቱ፡ ወ A ; ዘንቱ፡ እስከ፡ B ; ዘንቱ፡ ለዘንቱ፡ እስከ፡ D.  
<sup>27</sup> እምድር፡ A. <sup>28</sup> A trans. after ተአስኑ፡ <sup>29</sup> B omits. <sup>30</sup> A adds ዐባይ፡ ደባ፡ ክሎ፡ እሳ፡ ይኑር፡ ደባ፡ ምድር፡ ወ. <sup>31</sup> ምክርሙ፡ A ; ምክርሙኒ፡ D. <sup>32</sup> እምቅድመ፡ A.  
<sup>33</sup> A adds እምድር፡ ወ. <sup>34</sup> ተረፈ፡ እምኔሆሙ፡ ወኢአሐዱ፡ A. <sup>35</sup> A adds ወገብሩ፡ ለክሉ፡ እከኖሙ፡ <sup>36</sup> ግብሩ፡ ሐዳሰ፡ ወዳደቅ፡ A.



ኢየሱስ: በሁሉ: ፍጥረት: እስከ: ለዓለም: ወ\*ይጽደቁ:1 ሁሉ: \*በ: ትዝምዱ: ሁሉ:  
 13 መዋዕለ:: ወክነኔ: ሁሉ:2 ተሠርዐ:3 ወተጽሕፈ: ውስተ: ጽላተ: ሰማይ: ወ\*አልቦ:4 ዐመፃ:  
 ወሁሉ: እለ:5 ተዐደዉ:6 እምፍፍቱ:7 ለእነተ:8 ተሠርዐት: ሎሙ: ከመ: ይሁኑ: ባቲ:  
 14 ወ\*ለ5 እመ: ኢሁኑ: ባቲ:5 ተጽሕፈ: ክነኔ: ለሁሉ: ፍጥረት: ወለሁሉ: ትዝምድ:: ወአልቦ:  
 ምንተኔ: ዘበሰማይ: ወዘበምድር: ወ\*ዘ9 ውስተ: ብርሃን: ወ\*ዘ9 ውስተ: ጽልመት: ወ\*በ10 ሲክል:  
 ወውስተ: ቀላይ: ወውስተ: መጽልም: ወሁሉ: ክነኔሆመ: \*ሥኒዕ: ወጽሑፍ:11 ወቅኑጽ::  
 15 በእነተ: ሁሉ: ለዐቢይ: በከመ:12 ዕባዩ: ወለንኡስ\*ሂ5: በከመ: ንእሱ: ወለለ: አሐዱ: በከመ:13  
 16 ፍፍቱ: ይኮንፍ::14 ወኢኮነ: ውእቱ: ዘይሥእ: \*ገጸ: ወኢኮነ: ውእቱ: ዘይሥእ:15 ሕልዩ:  
 እመ:16 ይቤ: ይገበር: ክነኔ: ለለጃጃ:17 እመ:16 ወሀቤ: ሁሉ: ዘውስተ: ምድር: ኢይሥእ: \*ሕልዩ:  
 17 ወኢገጸ:18 ወኢይትሜጠው: እምእዲሁ:19 እስመ: መኩንነ: ጽድቅ:: ወዲቤ: ደቂቅ: እስራኤል:  
 ተጽሕፈ: ወተሠርዐ: እመ:16 ተመይጡ: ንቤሁ: በጽድቅ: የነደግ:20 ሁሉ: አበሳሆመ: ወ\*ይሰሪ:21  
 18 ሁሉ:5 ንጢአትመ:: ተጽሕፈ: ወተሠርዐ: ደትመሐር: ለሁሉ: እለ: ተመይጡ: እም\*ሁሉ:5  
 19 ጌጋዮመ: ምዕረ: ለ\*ለ:9 ፃመት:: ወ\*ዲቤ:22 ሁሉ: እለ: አማሰኑ: ፍናዊሆመ: ወምክርመ:  
 \*እምቅድመ: አይኅ:23 ኢ\*ተነሥእ:24 ገጸመ: ዘእንበለ: ለ5ኖኅ: ባሕቲቱ: እስመ: ተነሥእ:24 \*ሎቱ:  
 ገጸ:25 በእነተ: ውሉዱ: እለ: አይነፍመ: እማየ:26 አይኅ: በእነተአሁ:27 እስመ: ጻድቅ:28  
 ደእቲ:5 \*ልቡ: በሁሉ: ፍናዊሁ:29 በከመ: እዙዝ: በእነተአሁ:30 ወኢ\*ተዐደዉ:31 እምሁሉ:  
 20 ዘሥኒዕ: ሎቱ::32 ወይቤ: እግዚአብሔር: \*ይደመስስ: ሁሉ:33 ዘ\*ዲቤ:34 የብስ: እመሰብእ:  
 \*እስከ: እንስሳ: እስከ:35 አራዊት: ወእስከ: \*አዕዋፊ: ሰማይ:36 ወእስከ: ዘይትሐወስ: ውስተ:  
 21 ምድር:: ወአዘዘ: ለኖኅ: ይገበር: ሎቱ:37 ታቦተ: ከመ: \*ይደኅፍ: እምነ: ማየ:38 አይኅ::  
 22 ወገብረ: ኖኅ: ታቦተ: በሁሉ: በከመ: አዘዘ: ለ\*ዕሥራ: ወስደስቱ:39 \*ኢዮቤልወ: ፃመታት:40  
 23 በኃምስ:5 ሱባዔ:41 በኃምስ: ፃመቱ:: ወቦኡ: በሳድስ: ሎቱ: በካልእ: ወርኅ: \*በሠርቁ: ለካልእ:

1 ይጽደቁ: A B.      2 ለትዝምድ: ሁሉ: መዋዕል: ወክነኔ: ለሁሉ: A.      3 ተሠርዐ: B.  
 4 መልክ: A.      5 A omits.      6 ደትግደዉ: B.      7 እምፍፍቱ: A B C.  
 8 በእነተ: A; በእነተ: ዝንቱ: B; በእነተዝ: D. Text of this line very doubtful.      9 A B  
 omit.      10 ውስተ: A.      11 ጽሑፍ: ወሥኒዕ: B.      12 በእነተ: B.      13 A adds ዕባዩ: ወ.  
 14 ይኮንፍመ: B.      15 A C omit.      16 ወእመ: A.      17 ለአሐዱ: A; ለአሐዱ:  
 ወአሐዱ: B.      18 ገጸ: B; ገጸ: C D.      19 እምኔሁ: B.      20 A adds ሎሙ:  
 21 ደስረይ: B.      22 ለ A.      23 እምቅድም: A.      24 ተነሥእ: A B C.      25 ሎሙ: A.  
 26 እምነ: ማየ: B.      27 በእነተአሁመ: A D.      28 ጻድቅት: A C D.      29 ልቦመ: በሁሉ:  
 ፍናዊሆመ: A D.      30 በእነተአሁመ: D.      31 ተዐደዉ: ሎቱ: A; ተዐደዉ: D.  
 32 ሎሙ: A.      33 ለይደምስስ: ሁሉ: A.      34 ውስተ: A.      35 ወእንስሳ: ወ A. Observe  
 that ገጽ 14 is expanded into እንስሳ: and አራዊት:      36 አዕዋፍ: B.      37 A B omit, but  
 Gen. vi. 14 supports C D.      38 ይደኅን: እማየ: A.      39 Emended from ካልኤ: A;  
 ካልኤቱ: B.      40 ኢዮቤልወ: (ኢዮቤልወ: A) ፃመታት: A B.      41 ብዙኅ: A.



ወርጎ፤<sup>1</sup> እስከ: አመ: ዐሥሩ: ወሰዱሉ: ወ<sup>2</sup>ሶኦ: ወ-እቱ: ወኩሉ: ዘአባእኔ: ሎቱ፤<sup>3</sup> ወ-ስተ: ታሶት: ወዐጸዎ: እግዚአብሔር: እንተ፤<sup>2</sup> አፍኣሁ፤<sup>4</sup> በዐሥሩ: ወሰሉሁ: ምሴት። ወአርጎወ: እግዚአብሔር: <sup>24</sup> ሰብዐተ: መንባሕባሕተ: <sup>5</sup> ሰማይ: <sup>6</sup> ወአፈወ: <sup>7</sup> አንቅዕተ: ቀላይ: ዐቢይ: <sup>2</sup> \*በሰብዐ: አፈወ: <sup>8</sup> በ\*ኑልቀሩ።<sup>9</sup> ወአንዙ: መንባሕባሕተ: <sup>10</sup> ደውርዱ: ማይ: እምሰማይ: ጂመዋዕለ: ወጂሰይልይ: <sup>25</sup> ወአንቅዕተ: ቀላይሂ: ደዐርጉ: ማይተ: እስከ: ሰባ: መልአ: \*ኩሉ: ዓለም: <sup>11</sup> ማይ። ወልህቀ: ማይት: <sup>26</sup> ደባ: ምድር: \*ዐሠርተ: ወኃምስተ: <sup>12</sup> በእመት: \*ተለዐለ: ማይት: ደባ: ኩሉ: ደብር: ነዋጎ: <sup>13</sup> ወተለዐለት: ታሶት: እምደባ: <sup>14</sup> ምድር: ወታንሶሉ: ደባ: ገጸ: ማይት። ወሀሎ: ማይት: ደቀውም: <sup>15</sup> <sup>27</sup> ደባ: ገጸ: <sup>16</sup> ምድር: ኃምስተ: <sup>17</sup> አውራጎ: \*ምእተ: ወኃምሳ: <sup>18</sup> ዕለተ። ወሖረት: ታሶት: ወአዕረፈት: <sup>28</sup> \*ደባ: ርእሰ: ሉባር: አሐዱ: <sup>19</sup> እምአድባረ: አራራት። ወበወርጎ: ራብዕ: ተፈጸመ: አንቅዕተ: <sup>29</sup> ቀላይ: ዐቢይ: ወመንባሕባሕተ: <sup>5</sup> ሰማይ: <sup>20</sup> ተእንዘ: ወበሠርቁ: \*ወርጎ: ሰብዐ: <sup>21</sup> ተርጎወ: ኩሉ: <sup>22</sup> አፈወ: መዓምቅተ: ምድር: ወ\*አንዘ: ማይት: ደረድ: ወ-ስተ: ቀላይ: ታሕተት።<sup>23</sup> ወበ\*ሠርቁ: <sup>3</sup> <sup>30</sup> ወርጎ: ዓሥር: አስተርአይ: አርእስተ: <sup>24</sup> አድባር: ወበሠርቁ: ለ\*ወርጎ: <sup>3</sup> ቀዳሚ: \*አስተርአየት: ምድር።<sup>25</sup> ወነጽፈ: ማይት: እመልዕልተ: ምድር: በሱባዔ: ኃምስ: በሰብዐ: ዓመቱ: ሎቱ: <sup>31</sup> ወአመ: \*ዐሥሩ: ወሰሉሁ: ዕለት: <sup>26</sup> በካልእ: ወርጎ: የብሰት: ምድር። ወአመ: \*ዕሥሩ: ወሰሉሁ: <sup>27</sup> <sup>32</sup> ሎቱ: አርጎዋ: ለታሶት: ወፊነወ: <sup>28</sup> እምወ-ስቴታ: አራዊተ: ወእንስሳ: <sup>29</sup> ወአዕዋፈ: ወዘይትጎወስ።

<sup>1</sup> A omits. For ወርጎ: B reads ወርጎ: <sup>2</sup> B omits. <sup>3</sup> A omits. <sup>4</sup> አፍኣሁ: B. So also LXX Gen. vii. 16 ἔξωθεν αὐτοῦ and Vulg. *de foris* render ἰገህጓ. <sup>5</sup> መንባሕባሕተ: B. <sup>6</sup> ማይ: A. <sup>7</sup> ወአርጎወ: A. <sup>8</sup> ሰብዐ: አፈወ: A. <sup>9</sup> ኑልቀሩ: A B. <sup>10</sup> መንባሕባሕተ: B. <sup>11</sup> ኩሎ: ዓለመ: A. <sup>12</sup> ፲ወ፮ A. <sup>13</sup> ደባ: ኩሉ: አድባር: ወአውግር: ነዋኃት: ተለዐለ: ማይ: A. I have followed B save that for ተለዐለ: I have given ተለዐለ: <sup>14</sup> So Gen. vii. 17 ἄρξῃ. A reads እም; C D ደባ: LXX ἀπό. <sup>15</sup> ደቀውሙ: A. LXX incorrectly gives ὑψώθη for ἰገህጓ! Gen. vii. 24. <sup>16</sup> Gen. vii. 24 omits. <sup>17</sup> ፮ A. <sup>18</sup> ፲ወ፱ A. <sup>19</sup> ወ-ስተ: አድባር: ወደባ: ርእሱ: ለአሐዱ: ደብር: A. <sup>20</sup> ሰማይኒ: B. <sup>21</sup> A trans. <sup>22</sup> ኩሎ: A. <sup>23</sup> አርጎወ: እግዚአብሔር: ኩሎ: አንቅዕተ: መዓምቅተ: ምድር: ምስለ: ቀላይት: ታሕተት: A, against B C D, which I have followed. <sup>24</sup> አርእስተሆሙ: ለ A. <sup>25</sup> አስተርአይ: የብስ: A. <sup>26</sup> ፲ወ፯ ዕለተ: A. <sup>27</sup> ፲ወ፯ A. With this date and the preceding Rönisch cf. LXX Zittav. Complut. ἐν τῷ δευτέρῳ μηνὶ ἑπτὰ καὶ δεκάτῃ ἡμέρᾳ ἐξηράνθη ἡ γῆ καὶ ἐβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἀνέωξε τὴν κιβωτόν. Gen. viii. 14 Mass., LXX, and Vulg. give ‘In the second month on the seven and twentieth day of the month was the earth dry.’ <sup>28</sup> A adds ሎቱ: <sup>29</sup> A B C omit, but it is possibly original; cf. LXX Gen. viii. 19 πάντα τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πᾶν πετεινὸν καὶ πᾶν ἔρπετόν κινούμενον; Syr. ܐܘܪܝܢܐ ܘܟܘܠ ܕܗܝܘܬܐ ܘܟܘܠ ܕܗܝܘܬܐ ܘܟܘܠ ܕܗܝܘܬܐ ܘܟܘܠ ܕܗܝܘܬܐ. Hence Mass. text is corrupt, and for ܐܘܪܝܢܐ-ܘܟܘܠ ܕܗܝܘܬܐ-ܘܟܘܠ ܕܗܝܘܬܐ-ܘܟܘܠ ܕܗܝܘܬܐ we should read with A B C ܐܘܪܝܢܐ-ܘܟܘܠ ܕܗܝܘܬܐ-ܘܟܘܠ ܕܗܝܘܬܐ ܘܟܘܠ ܕܗܝܘܬܐ ܘܟܘܠ ܕܗܝܘܬܐ. D, Syr., and LXX add ܐܘܪܝܢܐ after ܐܘܪܝܢܐ. In MSS. D E of LXX text is harmonized with Mass. Sam. (= omnes bestiae et omnia volatilia et omnia reptilia repentia) supports our correction of Mass. So likewise do the Vulgate and Arabic.



1 ወ<sup>1</sup>አመ፣ ሠርቁ፣<sup>2</sup> ለወርጎ፣ ማልስ፣ ወፀኦ፣ እምነ፣ ታሶት፣ ወሐነጸ፣ ምሥዋዕ፣ ውስተ፣ \*ውእቱ፣  
 2 ደብር።<sup>3</sup> ወ\*አስተስረዩ፣<sup>4</sup> ደብ፣ ምድር፣ ወነሥኦ፣ \*መሐስኦ፣ ጠሊ፣<sup>5</sup> ወአስተስረዩ፣ በደመ፣<sup>6</sup> በእንተ፣  
 ኩሉ፣ አባላ፣ ምድር፣ እስመ፣ ተደምሶሰ፣ ኩሉ፣ ዘሀሎ፣ ውስቴታ፣ ዘእንበሊ፣ እሊ፣ ሀለዉ፣ ውስተ፣  
 3 ታሶት፣<sup>7</sup> \*ምስሊ፣ ኖጎ።<sup>8</sup> ወአዕረገ፣ \*ሥብጎ፣ ደብ፣<sup>9</sup> ምሥዋዕ፣ ወነሥኦ፣ ላህመ፣ ወበሐኩ፣ ወበግዕ፣  
 ወ\*አጣሌ፣<sup>10</sup> ወዴወ፣ ወ\*መንጤጤ፣<sup>11</sup> ወ\*እጉሊ፣ ርግብ፣<sup>12</sup> ወአዕረገ፣ ጽንጎሐ፣ ውስተ፣<sup>13</sup> ምሥዋዕ፣<sup>14</sup>  
 ወ\*ሦጤ፣<sup>15</sup> ላዕሌሆን፣ መሥዋዕተ፣ ልውሰ፣ በቅብዕ፣ ወነዘን፣ ወይነ፣<sup>16</sup> ወወደዩ፣ ላዕሊ፣ ኩሉ፣ ስኒነ፣  
 4 ወአዕረገ፣ መዐዛ፣ ሠናዩ፣ ዘ\*ደሠምር፣<sup>17</sup> ቅድመ፣ እግዚአብሔር። \*ወአዴነወ፣ እግዚአብሔር፣<sup>18</sup>  
 መዐዛ፣ ሠናዩ፣<sup>19</sup> ወተካዩደ፣ ምስሌሁ፣ ኪዳነ፣ ከመ፣ ኢደኩን፣ ማዩ፣ አይጎ፣ ዘደማስን፣ ምድረ፣<sup>18</sup>  
 ኩሎ፣ መዋዕሊ፣ ምድር፣ ዘርእ፣<sup>20</sup> ወማእረር፣<sup>20</sup> \*ኢደትነተግ፣<sup>21</sup> ደደክ፣ ወ<sup>18</sup>መርቁ፣ ወ<sup>22</sup>\*ሐ  
 ጋይ፣<sup>20</sup> ወክረምት፣<sup>20</sup> ወ<sup>6</sup>\*መዓልት፣<sup>20</sup> ወሌሊት፣<sup>20</sup> ኢደወልጤ፣ ሥርዐተመ፣ ወኢ\*ደነተጉ፣<sup>23</sup>  
 5 ለዓለም። ወአንተመ\*ኒ፣<sup>18</sup> ለሀቁ፣ ወተባዘን፣ \*ውስተ፣ ምድር፣<sup>24</sup> ውብዘን፣<sup>25</sup> ላዕሌሃ፣ \*ወኩኑ፣  
 ለበረክት፣<sup>26</sup> ላዕሌሃ፣<sup>27</sup> ፍርሀትክመ፣ ወ\*ረዓድ<sup>28</sup>ክመ፣ እሁብ፣ ደብ፣ ኩሉ፣ ዘውስተ፣ ምድር፣  
 6 ወዘውስተ፣ ባሕር። ወናሁ፣ ወሀብኩክመ፣ ኩሎ፣ አራዊተ፣ ወኩሎ፣<sup>29</sup> ዘደሰርር፣<sup>18</sup> ወኩሎ፣  
 ዘደትሐወስ፣ ውስተ፣ ምድር፣ ወውስተ፣ ማደት፣ ዓማት፣ ወ\*ኩሎ፣<sup>30</sup> ለሲሲት፣ \*ከመ፣ ሐምሊ፣  
 7 ማዕር፣<sup>31</sup> ወሀብኩክመ፣ ኩሎ፣ ትብልፀ።<sup>32</sup> ወባሕቱ፣ ሥጋ፣ ዘምስሊ፣ \*መንፈሱ፣ ምስሊ፣<sup>18</sup> ደም፣<sup>33</sup>  
 ኢትብልፀ፣ እስመ፣ ነፍሱ፣<sup>34</sup> ኩሉ፣ ዘሥጋ፣ ውስተ፣ ደም፣ ውእቱ፣ ከመ፣ ኢደትነሠሥ፣ ደምክመ፣  
 ውስተ፣<sup>35</sup> ነፍሳተክመ። እም<sup>36</sup>ውስተ፣ እደ፣<sup>37</sup> ኩሉ፣<sup>38</sup> ሰብእ፣ እም\*እደ፣<sup>37</sup> ኩሉ፣<sup>39</sup> አንሥሥ፣<sup>40</sup>  
 8 ለደመ፣ ሰብእ። ዘ\*ደክፀ፣<sup>41</sup> ደመ፣ ሰብእ፣ በሰብእ፣<sup>42</sup> ደመ፣ ደትከፀወ፣ እስመ፣ በ<sup>18</sup>መልክዕ፣

1 C D omit.      2 **ዐሠጎ**: A. From present text LXX Zittav. Complut. has drawn  
 ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ τρίτου (Rönsch).      3 **ዘንቱ ምድር**: A.      4 **አስተርእዩ**: A C D.  
 5 A trans.      6 B omits.      7 **ታሶቱ**: A.      8 A trans. before **ውስተ**:      9 **ደመ**:  
**ምሥዋዕ**: A.      10 **ጠሊ**: A.      11 **መንጤጤ**: A.      12 **እጎሊ ርግብ**: A.      13 **ደብ**: B.  
 14 **ምድር፣ ወደሠውዕ፣ መሥዋዕተ**: A.      15 **ደሠውጥ፣ ላዕሊ**: A B; **ደሰውጥ**: C.      16 **ደመ**: A;  
**ደመ፣ ወወይነ**: C.      17 Emended from **ደሠምር**:      18 A omits.      19 **ሠናዩ**: A.      20 A B  
 put in acc.      21 **ወኢደትነተግ**: A; **ኢደነተግ**: D.      22 A B omit.      23 **ደነተጉ**: B; **ደነተጉ**: C;  
**ደነተጉ**: D.      24 D omits.      25 **ወአዘዘ**: A; Gen. ix. 1 ጸኒጎጎ.      26 This implies ጎጎጎጎ, pos-  
 sibly a corruption of ጎጎጎ, the text implied by καὶ κατακυριεύσατε of LXX Gen. ix. 7 (so also  
 Ver. Sam.) or of ጎጎጎ implied by Vulg. *et ingredimini* (so Arabic). At any rate Mass.  
 and Sam. ጎጎጎ are wrong.      27 Emended from **ማእከሊ**:      28 **ረዕድ**: A.      29 A adds **እንበሊ**:  
 C D **እንበሊ፣ ወኩሎ**: against Gen. ix. 2.      30 **ኩሎ**: A.      31 **በከመ፣ ሐምሊ፣ ምድር፣ ማዕር**: A.  
 32 Gen. ix. 3 omits.      33 Text agrees closely with Gen. ix. 4 ጎጎ ጎጎጎጎ, against LXX  
 ἐν αἵματι ψυχῆς.      34 **መንፈሱ**: A.      35 **በውስተ**: A. This is a misleading rendering  
 of ጎ in ጎጎጎጎጎጎጎ; hence we should read **ለነፍሳተክመ**:      36 **ወእም** A.      37 **ደመ**: A.  
 38 Gen. ix. 5 omits.      39 Gen. ix. 5 ጎጎጎ ጎጎጎ; LXX less close to Mass. ἐκ χειρὸς  
 ἀνθρώπου ἀδελφοῦ.      40 **ደትነሠሥ**: A; **አንሥሥ**: B.      41 **ደትከፀ**: A.      42 LXX Gen.  
 ix. 6 ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ through confusing ጎጎጎጎ and ጎጎጎ; text agrees with Mass.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'  
Full Membership gives  
access to 797,885 ancient  
and modern, fiction and  
non-fiction books.

**Continue**

\*Fair usage policy applies



ሞቱ፡ ለኖሩ፡<sup>1</sup> አማሰኑ፡<sup>2</sup> ውሉዱ፡<sup>3</sup> እስከ፡ አመ፡<sup>4</sup> መዋዕለ፡ አብርሃም፡ \*ወይበልዑ፡ ደመ፡<sup>4</sup>  
 19 ወ\*አብርሃም፡<sup>4</sup> ባሕቲቱ፡<sup>5</sup> ዐቀብ፡ ወ<sup>4</sup>ይስሓቅ፡ ወደዕቆብ፡ ወ<sup>6</sup>ውሉዱ፡ ዐቀብዋ፡ እስከ፡ መዋዕለከ፡  
 ወበመዋዕለከ፡ ረስዑ፡ ውሉደ፡<sup>7</sup> እስራኤል፡ እስከ፡<sup>4</sup> አመ፡ ንደስክዎመ፡<sup>8</sup> በንባዝ፡ ደብር፡  
 20 ወአንተሂ፡ አዝዞመ፡ ለ\*ደቂቅ፡<sup>9</sup> እስራኤል፡ ደዕቀብዋ፡<sup>10</sup> ለዛቲ፡ በዓል፡ በጽሉ፡ ትዝምዶመ፡  
 21 ለትእዛዝ፡ ሎመ፡ ዕለተ፡<sup>11</sup> አሐተ፡ ለዓመት፡<sup>12</sup> በዝ፡<sup>13</sup> ወርኅ፡ ደግበሩ፡ በዓለ፡ ባቲ፡ እስመ፡ በዓለ፡  
 ሱባዲያት፡ \*ደእቲ፡ ወበዓለ፡<sup>4</sup> \*ቀዳሚ፡ ፍሬ፡<sup>14</sup> ደእቲ፡ ክልኤ፡<sup>4</sup> ዕጽፍት፡<sup>15</sup> ደእቲ፡ ወለክልኤ፡  
 22 ዘመድ፡<sup>16</sup> ዛቲ፡ \*በዓል፡ በከመ፡<sup>17</sup> ጽሑፍ፡ ወ\*ቀሩጽ፡<sup>18</sup> በእንቲአሃ፡ ግብራ፡ እስመ፡ ጸሐፍኩ፡  
 ውስተ፡ መጽሐፈ፡ ሕግ፡ ዘ<sup>19</sup>ቀዳሚ፡ ውስተ፡ ዘጸሐፍኩ፡ ለከ፡ ትግበራ፡ በበጊዜሃ፡ ዕለተ፡<sup>20</sup> አሐተ፡  
 ለ<sup>21</sup>ዓመት፡ ወቀርባኖሂ፡ ነገርኩከ፡ ከመ፡ ደኩኩ፡ ዝኩራኩ፡ ወደግበርዋ፡ ደቂቅ፡ እስራኤል፡ ውስተ፡  
 23 ትዝምዶመ፡ በዝ፡ ወርኅ፡ ዕለተ፡ አሐተ፡ ለለ\*አሐዱ፡<sup>22</sup> ዓመት፡ \*ወበሠርቀ፡ ወርኅ፡ ቀዳሚ፡<sup>4</sup>  
 ወበሠርቀ፡ ወርኅ፡ ራብዕ፡ ወበሠርቀ፡ ወርኅ፡ ሳብዕ፡ ወበሠርቀ፡ ወርኅ፡ ዓሥር፡ ዕለታተ፡ ተዝካር፡  
 እማንቱ፡ ወዕለታተ፡ ጊዜ፡ እማንቱ፡ ውስተ፡ \*አርባዕቱ፡ መክፈልተ፡<sup>23</sup> ዓመት፡ ጽሑፋት፡<sup>24</sup> እማንቱ፡  
 24 ወ\*ሥሩዓት፡<sup>25</sup> ለ\*ስምዕ፡ ለ<sup>26</sup>ዓለም፡<sup>27</sup> ወኖሩ፡ ሠርዖን፡<sup>28</sup> ሎቱ፡ ለበዓላት፡ ለትውልድ፡ ዘለዓለም፡  
 25 እስከ፡<sup>29</sup> ኮከ፡ \*ሎቱ፡ ቦቶን፡ ተዝካረ፡<sup>30</sup> ወ<sup>4</sup>በሠርቀ፡ ወርኅ፡ ቀዳሚ፡ ተብህለ፡ ሎቱ፡ ደግበር፡ ታቦተ፡  
 26 ወባቲ፡ የብሰት፡ ምድር፡ ወአርኅወ፡ ወርእዩ፡ ምድረ፡<sup>4</sup> ወበሠርቀ፡ ወርኅ፡ ራብዕ፡<sup>31</sup> ተፈጸመ፡  
 አፈ፡ መዓምቅቲሃ፡<sup>32</sup> ለቀላይ፡<sup>33</sup> ታሕቲት፡ \*ወበሠርቀ፡ ወርኅ፡ ሳብዕ፡ ተርኅወ፡ ጽሉ፡ አፈ፡  
 27 መዓምቅተ፡ ምድር፡<sup>34</sup> ወአንዝ፡ \*ማያት፡ ደረድ፡<sup>35</sup> ውስቲቱ፡ ወበሠርቀ፡ ወርኅ፡ ዓሥር፡  
 28 አስተርእዩ፡ \*አርእስተ፡<sup>36</sup> አድባር፡ ወተፈሥሐ፡ ኖሩ፡ ወ<sup>37</sup>በእንተዝ፡ ሠርዖን፡ ኪያሆን፡ ሎቱ፡  
 29 ለበዓላት፡ ለ<sup>38</sup>ተዝካር፡ \*እስከ፡<sup>39</sup> ለዓለም፡ ወከመዝ፡ \*እማንቱ፡ ሥሩዓት፡<sup>40</sup> ወደዐርግዎን፡ ውስተ፡  
 ጽላተ፡ ሰማይ፡ ዓሥሩ፡ ወሠላስ፡ ሰንበታት፡<sup>41</sup> \*አሐቲ፡ አሐቲ፡<sup>42</sup> እምኔሆን፡ እምዛቲ፡ ውስተ፡  
 ዛቲ፡ ተዝካሮን፡ እምቀዳሚት፡ እስከ፡ ካልእት፡ ወእምካልእት፡ እስከ፡ ማልስት፡ ወእምማልስት፡

<sup>1</sup> A C D omit.                    <sup>2</sup> A adds እንከ፡                    <sup>3</sup> A adds ወደቂቅ፡                    <sup>4</sup> A omits.  
<sup>5</sup> ባሕቲቱ፡ A D.                    <sup>6</sup> B omits.                    <sup>7</sup> ደቂቅከ፡ A.                    <sup>8</sup> ንደስክዎም፡ A.                    <sup>9</sup> ውሉደ፡ B.  
<sup>10</sup> ወደዕቆብዋ፡ A B.                    <sup>11</sup> A omits.                    <sup>12</sup> Emended from ዓመተ፡ A; በዓመት፡ B C D. See  
 note 21 below.                    <sup>13</sup> ለዝ፡ B.                    <sup>14</sup> ወቀዳሚ፡ ፍሬ፡ A.                    <sup>15</sup> ዕፀፈት፡ B.                    <sup>16</sup> ዘመን፡ A.  
<sup>17</sup> በዓለም፡ ከመ፡ A.                    <sup>18</sup> ቀሩጽ፡ A.                    <sup>19</sup> ለ B.                    <sup>20</sup> D omits.                    <sup>21</sup> ለ C D.                    <sup>22</sup> አሐቲ፡ A.  
<sup>23</sup> ፬ መክፈልታተ፡ B.                    <sup>24</sup> ጽሑፋት፡ A.                    <sup>25</sup> ሥሩዓት፡ A.                    <sup>26</sup> ስምዕ፡ A B C.  
<sup>27</sup> ዓመት፡ C.                    <sup>28</sup> ወሠርዖን፡ B.                    <sup>29</sup> እስከ፡ አመ፡ B; እስመ፡ C D.                    <sup>30</sup> ተዝካራ፡  
 ሎቱ፡ A.                    <sup>31</sup> ራብዕት፡ A.                    <sup>32</sup> መዓምቅት፡ A.                    <sup>33</sup> A C omit.                    <sup>34</sup> A B omit, but  
 wrongly, for text requires some such words. Cf. Enoch lxxxix. 7, 8, መዓምቅት፡  
 ካልእት፡ ተፈትሐ፡ ወአንዝ፡ ማይ፡ ደረድ፡ ውስቲቶመ፡ For አፈ፡ መዓ፡ ምድር፡ C reads  
 አፈው፡ ወማዕምቅቲሃ፡ ለቀላይ፡                    <sup>35</sup> ደረድ፡ ማይ፡ A.                    <sup>36</sup> አርእስቲሆመ፡ ለ A.  
<sup>37</sup> A B omit.                    <sup>38</sup> ወለ B.                    <sup>39</sup> H A.                    <sup>40</sup> A trans.                    <sup>41</sup> ሰንበታተ፡ A.  
<sup>42</sup> አሐቲ፡ B D; አሐቲ፡ C.



እስከ: ራብዕት:: ወይከውና: ጉሎን: መዋዕል: ዘ<sup>1</sup>ትእዛዛት: \*ነምሳ: ወክልኤ:<sup>2</sup> \*ሰንበታተ: 30  
 መዋዕል:<sup>3</sup> ወ\*ጉሎን:<sup>4</sup> \*ዓመት: ፍጹም::<sup>5</sup> ከመዝ: \*ተቁርፀ: ወተሠርዐ:<sup>6</sup> ውስተ: ጽላተ: 31  
 ሰማይ: ወአልቦ: ተዐድዎ: አሐተ: ዓመተ: \*ወዓመ: እምዓም::<sup>7</sup> ወአንተኒ: አዝዘመ: ለደቂቀ: 32  
 እስራኤል: ይዕቀቡ:<sup>8</sup> ዓመታተ: በዝ: ኑልቀ: \*ሠለስተ: ምእተ: ወስላ: ወረቡዐ:<sup>9</sup> መዋዕል:  
 ወ<sup>10</sup>\* ይከውን:<sup>11</sup> \*ፍጹመ: ዓመተ:<sup>12</sup> ወኢ\* ደማስን:<sup>13</sup> ጊዜህ: እመዋዕሊህ: ወ<sup>14</sup>እምበዓላቲህ:  
 እስመ: ጉሎ: ይበጽሕ: ሶመ:<sup>10</sup> በከመ: ስምዖመ: ወኢ\* የጎልፉ:<sup>15</sup> ዕለተ: ወኢደማስኑ: በዓለ::  
 ወለእመ: ተዐደዉ: ወኢገብርዎ\*ን:<sup>14</sup> በከመ: \*ትእዛዙ: ሎቹ:<sup>16</sup> አሚሃ:<sup>17</sup> \*ጉሎመ: ደማስኑ:<sup>12</sup> 33  
 ጊዜያቲሆመ: ወዓመታት\*ሂ:<sup>18</sup> ይትሐወሱ:<sup>19</sup> እም<sup>20</sup>ውስተዝ: [ወጊዜያትኒ: ደማስኑ:<sup>21</sup> ወዓመታትኒ:  
 \* ይትሐወሱ:] ወ<sup>22</sup> ይትዐደዉ: ሥርዐተመ:: ወጉሎመ: ውሉደ: እስራኤል: ይረስዐ: ወኢደረክቡ: 34  
 ፍኖተ: ዓመታት: ወ\* ይረስዐ:<sup>23</sup> ሠርቀ: ወጊዜ: ወሰንበተ: ወ\*ጉሎ:<sup>24</sup> ሥርዐተ: ዘዓመታት: ይጌገዩ:<sup>25</sup>  
 እስመ: አእምር: አኒ: ወ\*እም<sup>10</sup> ይእዜ: አኒ:<sup>14</sup> አየደዐከ:<sup>26</sup> ወአከ: እም<sup>27</sup> ልብዩ: እስመ:<sup>28</sup> መጽሐፍ: 35  
 ጽሑፍ:<sup>29</sup> በቅድሚዩ: ወተሠርዐ: ውስተ: ጽላተ: ሰማይ: ኩፋሌ\*ሀ:<sup>14</sup> ለመዋዕል: ከመ: ኢደርስዐ:  
 በዓላተ: ኪዳን:<sup>30</sup> ወየሐውሩ: በበዓላተ: አሕዛብ: ድጎረ: ስሐተተመ: ወድጎረ: ኢደእምርተመ::  
 ወይከውኑ: እለ: ያስተሐይዱ: ወርጎ:<sup>31</sup> በሐያዴ:<sup>32</sup> እስመ: ታማስን:<sup>33</sup> ይእቲ: ጊዜያተ: 34 36  
 ወ\*ትቀድም:<sup>35</sup> እምዓመታት: ለ\*ዓመት:<sup>36</sup> ዐሠረ: ዕለተ:: በእንተዝ: ይመጽእ: ዓመታት: ሎመ: 37  
 እንዘ: ደማስኑ: ወይገብሩ: \*ዕለተ: ስምዕ:<sup>37</sup> ምንነተ: ወዕለተ: ርድስተ: በዓለ:<sup>14</sup> ወ\*ጉሎ:<sup>38</sup>  
 ይደምሩ:<sup>39</sup> መዋዕል:<sup>40</sup> ቅዱሳተ:<sup>41</sup> ርኩሳተ:<sup>42</sup> ወዕለተ:<sup>43</sup> ርድስተ: ለዕለተ:<sup>44</sup> ቅድስተ:<sup>45</sup> እስመ:  
 ይስሐቹ: አውራጎ: ወ\*ሰንበታተ:<sup>46</sup> ወበዓላተ: ወ\*ኢዮጌል:<sup>47</sup> በእንተዝ: አኒ: እኤዝዘከ: ወአሰምዕ: 38

<sup>1</sup> ለ A.      <sup>2</sup> ሄወ፩ A.      <sup>3</sup> ሰንበታት: መዋዕል: A.      <sup>4</sup> ጉሎ: B; ጉሎመ: C D.  
<sup>5</sup> ዓመተ: ፍጹመ: A B. Text most uncertain.      <sup>6</sup> ተሠርዐ: ወተጽሕፈ: A; ተሐረጸ:  
 ወተሠርዐ: D.      <sup>7</sup> Emended from ወፀመ: ወዓመተ: B; አመ: ወዓመተ: C; ወዓም: D;  
 A omits.      <sup>8</sup> ወይዕቀቡ: A.      <sup>9</sup> So B, but that it reads ሠ'' ም'' in nom.; ፫፻ወ፷ወ፬ A.  
<sup>10</sup> B omits.      <sup>11</sup> ይከውና: A.      <sup>12</sup> A trans.      <sup>13</sup> ደማስን: C; ደማስኑ: D.      <sup>14</sup> A omits.  
<sup>15</sup> ደዕርፈ: A; ደዓርፉ: B; ደዐርፈ: D. I have followed C though it seems an emendation.  
<sup>16</sup> ተእዘዙ: ሎመ: A.      <sup>17</sup> አሚሃ: A.      <sup>18</sup> ረ A.      <sup>19</sup> ይትሐወሱ: A; ይትኃወሱ: B.  
<sup>20</sup> ዘእም'' A; ዝእም'' B. Perhaps we should take ይትሐወሱ: from ጥሠ and reading  
 ዘእምውስተዝ: with A, render 'will be in part confused.' Cf. Prov. xxix. 11, where  
 ዘእምውስተቹ: = κατὰ μέρος.      <sup>21</sup> D omits.      <sup>22</sup> A D omit.      <sup>23</sup> ይራስዐ: A.  
<sup>24</sup> ጉሎ: B.      <sup>25</sup> ወይጌገዩ: A.      <sup>26</sup> አ-የደዐከ: B.      <sup>27</sup> ዘእም'' B.      <sup>28</sup> C D add ከመዝ:  
<sup>29</sup> A adds ዘተጽሕፈ:      <sup>30</sup> ኪዳን: C D.      <sup>31</sup> D omits.      <sup>32</sup> B C add ወርጎ:  
<sup>33</sup> ትማስን: A B.      <sup>34</sup> ጊዜያት: B.      <sup>35</sup> ትቀድም: A.      <sup>36</sup> ዓመታት: A.      <sup>37</sup> ሎቹ:  
 ስምዐ: A.      <sup>38</sup> ጉሎ: B D.      <sup>39</sup> ይደመር: A; ይደምር: B C.      <sup>40</sup> መዋዕል: B.  
<sup>41</sup> ቅዱሳት: A.      <sup>42</sup> ርኩስ: A; ርኩስ: B.      <sup>43</sup> ዕለተ: A; ወዕለተ: B.      <sup>44</sup> ለዕለተ: A;  
 ላዕለ: C; ዕለተ: D.      <sup>45</sup> ቅድሳት: A C; ቅዱሳን: D.      <sup>46</sup> ሰንበተ: A.      <sup>47</sup> ኢዮጌል: A.



ሰከ፡ ከመ፡ ታስምዕ፡ ሎሙ፡ እስመ፡ እምድጎረ፡ ሞጎከ፡ ያማስኑ፡ ውሉድከ፡ ከመ፡ ኢይግባሩ፡<sup>1</sup>  
 ግመተ፡ \*ሠለስተ፡ ምእተ፡ ወስላ፡<sup>2</sup> ወረቡዕ፡<sup>3</sup> መዋዕለ፡<sup>4</sup> ባሕቲቶን፡ ወ<sup>5</sup> በእንተ\*ዝ፡<sup>6</sup> ይስሐቱ፡  
 ሠርቀ፡<sup>7</sup> ወጊዜ፡ ወ\*ሰንበተ፡<sup>8</sup> ወበዓላተ፡ ወይበልፀ፡ ክሎ፡ ደመ፡ ምስለ፡ ክሎ፡<sup>9</sup> ዘሥጋ፡፡  
 5 ወበሱባዔ፡ ሳብዕ፡ በቀዳሚ፡ ግመቱ፡<sup>10</sup> በዝ፡ ኢዩቤሌጢ፡ ተከሰ፡ ሞጎ፡ ወይክ፡ ንባ፡ ደብር፡ እንተ፡  
 ዲቤ\*ሆ፡<sup>11</sup> አዕረፈት፡ ታሶት፡ ዘስመ፡ ሉባር፡<sup>12</sup> እምኢድባረ፡ አራራት፡ ወገብረ፡ ፍሬ፡ በራብዕ፡  
 2 ግመት፡ ወዐቀብ፡ ፍሬሆ፡ ወቀሰሞ፡ በውእቱ፡ ግመት፡ በወርጎ፡ ሳብዕ፡፡ ወገብረ፡ እም\*ውስቴቱ፡<sup>13</sup>  
 ወይክ፡ ወወደዮ፡ ውስተ፡ ንዋይ፡<sup>14</sup> ወዐቀቦ፡ እስከ፡ ግመት፡ ኃምስቱ፡<sup>15</sup> እስከ፡ ዕለት፡<sup>16</sup> ቀዳሚት፡<sup>17</sup>  
 3 በ<sup>16</sup> ሠርቀ፡ ወርጎ፡ ቀዳሚት፡፡<sup>19</sup> ወ<sup>20</sup>ገብረ፡ \*ዕለተ፡ ዛቲ፡ በዓል፡<sup>21</sup> በፍሥሓ፡ ወገብረ፡ ጽንሓሐ፡  
 ለእግዚአብሔር፡ ጣዕዋ፡<sup>22</sup> እምአልህምት፡ አሐደ፡ ወበሐኩ፡ አሐደ፡ ወ\*አባግዕ፡<sup>23</sup> ዘዘ፡ ግመት፡  
 ሰብዐተ፡ ወ\*መሐስኦ፡<sup>24</sup> ጠሊ፡ እሐደ፡ ከመ፡ ያስተስሪ፡ \*ሶቱ፡ ለ<sup>25</sup> ርእሱ፡ ወበእንተ፡ ውሉድ፡፡  
 4 ወገብረ፡ ማሕስኦ፡ ቅድመ፡<sup>26</sup> ወአንበረ፡ እምክ፡ ደመ፡ ዲባ፡ ሥጋ፡ ዘምሥዋዕ፡ ዘገብረ፡ \*ወክሎ፡  
 ስብሐ፡<sup>20</sup> አዕረገ፡ ውስተ፡ ምሥዋዕ፡ ዘንባ፡ ገብረ፡ ጽንሓሐ፡ ወላህመ፡ ወ\*በሐኩ፡<sup>27</sup> ወ\*አባግዕ፡<sup>28</sup>  
 5 ወአዕረገ፡ \*ክሎ፡ ሥጋሆመ፡<sup>29</sup> ዲባ፡ ምሥዋዕ፡፡ ወአንበረ፡<sup>30</sup> ክሎ፡ መሥዋዕተመ፡ ልጢሰ፡ በቅብዕ፡  
 ላዕሌሆ፡<sup>31</sup> ወ\*እምዘ፡<sup>32</sup> ነዘኑ፡ ወይክ፡ ውስተ፡ እሳት፡ ዘዲባ፡ ምሥዋዕ፡ \*አንበረ፡ ወአቅደመ፡<sup>33</sup>  
 ስኒክ፡ ዲባ፡ ምሥዋዕ፡ ወአዕረገ፡<sup>34</sup> መዐዛ፡ ሠናይ፡<sup>35</sup> ዘ\*ደሠምር፡<sup>36</sup> ቅድመ፡<sup>37</sup> እግዚአብሔር፡ አምላኩ፡፡  
 6, 7 ወተፈሥሐ፡ ወሰተዩ፡ እም\*ዝ፡<sup>38</sup> ወይን፡ ውእቱ፡ ወውሉድ፡ በፍሥሓ፡፡ ወከኑ፡ ምሴተ፡ ወቦኦ፡  
 ውስተ፡ ሰቀላሆ፡ ወሰከባ፡ ስኩሩ፡<sup>39</sup> ወኖመ፡ \*ወተከሥተ፡ በውስተ፡ ሰቀላሆ፡ እንዘ፡ ይነውም፡፡<sup>40</sup>  
 8, 9 ወርእዮ፡ ካም፡ ለኖጎ፡ አቡሆ፡ ዕራቅ፡ ወወፀኦ፡<sup>41</sup> ወነገረ፡ ለክልኤ፡ አንዊሆ፡ በአፍኦ፡፡ ወ\*ነሥኦ፡<sup>42</sup>  
 ሴም፡ ልብሰ፡<sup>43</sup> ወተንሥኦ፡ ውእቱ፡ ወ\*ደፊት፡<sup>44</sup> ወአንበሩ፡ ልብሰ፡ ዲባ፡ መታክፍቲሆመ፡<sup>45</sup>  
 10 ወ\*ገቢአመ፡<sup>46</sup> ድጎፊተ፡ ከደኑ፡<sup>47</sup> \*ነፍረተ፡ አቡሆመ፡<sup>37</sup> \*ወገጾመ፡ ድጎፊተ፡፡<sup>48</sup> ወነቅሆ፡<sup>49</sup>

<sup>1</sup> A B C omit አ. and D reads ኢይገብሩ፡    <sup>2</sup> 𐩧𐩢𐩨𐩠 A.    <sup>3</sup> ወራብዕ፡ B.    <sup>4</sup> A B omit.  
<sup>5</sup> B omits.    <sup>6</sup> ዝንቱ፡ B.    <sup>7</sup> ሠርቅ፡ B.    <sup>8</sup> ሰናብተ፡ B.    <sup>9</sup> A adds ደም፡  
<sup>10</sup> B adds ሎቱ፡    <sup>11</sup> ሃ፡ A.    <sup>12</sup> ሉባር፡ A.    <sup>13</sup> ውእቱ፡ B.    <sup>14</sup> Corrupt in A.    <sup>15</sup> 𐩨 A.  
<sup>16</sup> ዕለተ፡ C D.    <sup>17</sup> ቀዳሚሆ፡ A.    <sup>18</sup> ወበ A; H C D.    <sup>19</sup> ቀዳሚ፡ A.    <sup>20</sup> A omits.  
<sup>21</sup> በዓለ፡ ዛቲ፡ A; ዕለተ፡ ዛተ፡ C D.    <sup>22</sup> ጠዐዋ፡ B.    <sup>23</sup> በግዕ፡ A.    <sup>24</sup> ማሕስኦ፡ A.  
<sup>25</sup> በእንተ፡ A.    <sup>26</sup> B omits.    <sup>27</sup> አብሐኩ፡ A.    <sup>28</sup> በግዕ፡ B.    <sup>29</sup> A trans. after ምሥዋዕ፡  
<sup>30</sup> A adds ዲባ፡ ምሥዋዕ፡    <sup>31</sup> A omits; ላዕሌሆመ፡ C.    <sup>32</sup> Emended from እምዘ፡ B C D; እምድጎረዝ፡ A.    <sup>33</sup> አንበረ፡ A; አቅደመ፡ ወአንበረ፡ C D.  
<sup>34</sup> ዐርገ፡ A.    <sup>35</sup> ሠናይ፡ B D.    <sup>36</sup> Emended from ደሠምር፡ B C add ወዐርገ፡  
<sup>37</sup> A omits.    <sup>38</sup> ውእቱ፡ A.    <sup>39</sup> ስኩሮ፡ A; ሰኪሮ፡ C D.    <sup>40</sup> ውስተ፡ ሰቀላሆ፡ እንዘ፡ ይነውም፡ ተከስተ፡ A.  
<sup>41</sup> Gen. ix. 22 Mass., Sam., and all versions omit, except LXX, which reads ἐξελθὼν ἀνήγγειλεν as text.    <sup>42</sup> ነሥኦ፡ B.    <sup>43</sup> ልብሰ፡ B.    <sup>44</sup> ኢደፊት፡ B.  
<sup>45</sup> Gen. ix. 23 Mass., Sam., Syr., LXX add 𐩈𐩢𐩨𐩠, but Vulg. and Arabic omit with Jub.    <sup>46</sup> Emended with Gen. ix. 23 from ገጾመ፡    <sup>47</sup> Emended from ወከደኑ፡ B C D; A omits.    <sup>48</sup> A D omit.    <sup>49</sup> ነቅሆ፡ A.



ኖኅ: እምወይኑ:<sup>1</sup> ወአእመረ: ዙሎ: ዘገብረ: ገዕሌሁ: ወልዱ: ዘይንእስ: ወረገሞ: ለወልዱ:  
 ወይቤ: ርጉም: ከናአን: \*ቅዱ: ገብረ:<sup>2</sup> ይኩን: ለአንዊሁ:: ወባረኮ: ለሴም: ወይቤ:<sup>3</sup> 11  
 ይተባረክ: እግዚአብሔር: አምላኩ: ለሴም: ወይኩን: ከናአን: ገብረ:: ያስፍሐ:<sup>4</sup> እግዚአብሔር:<sup>5</sup> 12  
 ለያፌት: ወይኅድር: እግዚአብሔር:<sup>6</sup> ውስተ: ማኅደረ: ሴም: ወይኩን: ከናአን: ገብረ::<sup>7</sup>  
 ወአእመረ: ካም:<sup>8</sup> ከመ: ረገሞ: አቡሁ:<sup>8</sup> ለወልዱ: ዘይንእስ: \*ወሐሱመ: ኮነ: ሎቹ: እስመ: ረገሞ: 13  
 ለወልዱ:<sup>9</sup> ወተፈልጠ: እምአቡሁ: ውእቹ: ወውሉዱ: ምስሌሁ: ዙስ:<sup>10</sup> ወ\*መስጠሬም:<sup>11</sup>  
 ወ\*ፉድ:<sup>12</sup> ወከናአን:: ወ\*ሐነጸ:<sup>13</sup> ሎቹ:<sup>14</sup> ሀገረ: ወጸውዐ: ስማ:<sup>15</sup> በስመ: ብእሲቹ: ኔኤላተማኡክ::<sup>16</sup> 14  
 ወርእዩ: ኢያፌት:<sup>17</sup> ወቀንክ: ለእኑሁ: ወሐነጸ: ሎቹ:<sup>18</sup> ውእቹሂ: ሀገረ: ወ\*ሰመዩ: ስማ:<sup>19</sup> በስመ: 15  
 ብእሲቹ: አዳተኔሴስ:<sup>20</sup> ወሴምሰ: ነበረ: ምስሌ: አቡሁ: ኖኅ: ወሐነጸ: ሀገረ: በእድ: አቡሁ: ንቦ: 16  
 ደብር: ወጸውዐ: ስማ: ውእቹሂ: በስመ: ብእሲቹ: ሴዴቃቴልባብ:<sup>21</sup> ወናሁ: አህጉር: እላንቹ: 17  
 \*ሠላስ: ቅዱብ: ሉባር:<sup>22</sup> ደብር:<sup>23</sup> ሴዴቃቴልባብ:<sup>24</sup> ቅድመ: ገጸ: ደብር: በጽባሒሁ: ወ\*ነኤልተ  
 ማኡክ:<sup>25</sup> ገጸ: ሰሜን:<sup>26</sup> አዳተኔሴስ:<sup>27</sup> መንገሰ: ባሕር:: ወ<sup>8</sup>እሉ: ውሉድ: ሴም: ኤላም: ወአሱር: 18  
 ወአርፋክስድ: ዘንቹ: ተወልደ:<sup>28</sup> ክልኤ: ዓም: እምድኅረ:<sup>29</sup> አይኅ:<sup>30</sup> \*ወሉድ: ወአራም:<sup>31</sup> ውሉድ: 19  
 ኢያፌት:<sup>32</sup> ጎሜር:<sup>33</sup> ወ\*ማጉግ:<sup>34</sup> ወማዳይ:<sup>35</sup> ወ\*ኢዩአይ: ተቤል:<sup>36</sup> ወ<sup>37</sup> ምስካ:<sup>38</sup> ወ\*ቴራስ:<sup>39</sup>

<sup>1</sup> Emended with Gen. ix. 24 יְנִיב from እምንዋሙ: <sup>2</sup> This implies ገገህ ገገህ; so LXX Gen. ix. 25 παῖς οἰκέτης and Onk. ገገገ ገገህ. Mass. reads ገገገ ገገህ. <sup>3</sup> C D omit.  
<sup>4</sup> ወያስፍሐ: A C D, but Gen. ix. 27 supports B. <sup>5</sup> A adds ምድር: <sup>6</sup> Gen. ix. 27 omits. <sup>7</sup> ገብረመ: A. <sup>8</sup> A omits. <sup>9</sup> A omits; B omits ኮነ: C omits ለወልዱ:  
<sup>10</sup> Gen. x. 6 ὡς Χούς. <sup>11</sup> ምስጠሬም: A; ምስጥሬም: C D; Gen. x. 6 ὡς Μεσραῖν. <sup>12</sup> Gen. x. 6 ὡς Φούδ. <sup>13</sup> ሐነጸ: A. <sup>14</sup> A adds ውእቹኒ: <sup>15</sup> ስም: B. <sup>16</sup> ኔኤላተ:  
 ማኡክ: C D; cf. Eutychius of Alex., Annales, p. 35, Nahlat; Syr. Frag. ܘܥܡܥܕܘܘܐ; A omits ኔኤላተማኡክ: . . . ሰመዩ: ስማ: በስመ: ብእሲቹ: through homeoteleuton. <sup>17</sup> ያፌት:  
 A C D. <sup>18</sup> A C D omit. <sup>19</sup> ጸውዐ: B. <sup>20</sup> አዳተኔሴስ: A; አዳተኔሴክ: C; አዳተንሴስ: D; Syr. Frag. ܐܕܡܝܐ.  
<sup>21</sup> ሴዴቃቴል: ባብ: B; ሴዴቃቴልባብ: C; ስደቃተቤልባብ: D; Syr. Frag. ܘܥܡܥܕܘܘܐ.  
<sup>22</sup> ሠላስቹ: ቅዱብ: ሎባር: A. <sup>23</sup> ደብር: A B. <sup>24</sup> ሴዴቃቴ: ልባብ: A; ሴዴቃቴልባብ: C; ስደቃቴልባብ: D. <sup>25</sup> ናተ ኤል: ተማኡክ: A; ናኤልተማኡክ: D. <sup>26</sup> ሰሜን: B. <sup>27</sup> ወአዳተኔሴስ: C D. <sup>28</sup> Emended with Gen. xi. 10 (cf. x. 1) from ተወልድ: before ክልኤ: with Gen. xi. 10. <sup>29</sup> I have transposed እምድኅረ: after ዓም: from Gen. x. 22 from አራም: ወልድ: B; አራም: ወሰድ: C; A D read defectively አራም:  
<sup>30</sup> ያፌድ: A; ኢያፌት: B C; ያፌት: D. <sup>31</sup> ሓሜር: A; ወጎሜር: B C D. <sup>32</sup> ማጉግ: A B; ማጎግ: C D. <sup>33</sup> MSS. add ሃ. <sup>34</sup> Emended with Gen. x. 2 from ኢዩአይተቤል: A; ኢዩአይተቤሃ: B; ኢዩአይ: ተቤልሃ: C D. Before ተቤል: LXX add Ἐλισά against Mass. and text. <sup>35</sup> B C D omit. <sup>36</sup> ስምስካ: A; ምስካ: B D; ምስካ: C; LXX Μοσόχ. <sup>37</sup> ቴራስ: A; ቴሬስ: B; ቴራስ: C; ወቴራውሳ: D; LXX Θείρας.



20 እሱ: ውሉደ: ፍጥ:። ወ<sup>1</sup> በ\*ዕሥራ: ወሰማኒቱ: <sup>2</sup> ኢዩቤልውሳት: <sup>3</sup> አገዝ: <sup>4</sup> ፍጥ: የአዝዝ: <sup>5</sup> ሥርዐተ: ወ\*ትእዛዝ: <sup>6</sup> ለ\*ውሉደ: ውሉደ: <sup>7</sup> ወኩሎ: <sup>8</sup> ዘይአምር: ፍትሐ: <sup>9</sup> ወአስምዐ: ሳዕሌ: ውሉደ: ከመ: ይግበሩ: ጽድቅ: ወከመ: ይክድኑ: ኃፍረተ: ሥጋሆመ: ወከመ: ይባርክዎ: ለዘፈጠርመ: ወያክብሩ: አባ: ወእመ: ወያፍቅሩ: <sup>10</sup> አሐዳ: አሐዳ: ቢጸ: <sup>11</sup> ወይዕቀቡ: ነፍሶመ: <sup>12</sup> እምዘመት:   
21 ወርኩስ: ወእምኩሉ: ዐመዳ:። እስመ: በእነተ: \*ዘንቱ: ሠለስቱ: <sup>13</sup> ኮነ: አይጥ: ሳዕሌ: <sup>14</sup> ምድር: እስመ: በእነተ: ዘመት: ዘዘመዉ: ትጉሃን: <sup>15</sup> እምትእዛዝ: ዙኔሆመ: \*ቢደጎረ: አዋልደ: ሰብእ: <sup>16</sup> ወነሥኡ: ሎመ: አንስተ<sup>1</sup>: እም\*ኩሉ: <sup>1</sup> እሱ: ንረዩ: ወ<sup>17</sup> ገብሩ: መቅደመ: ርኩስ:።   
22 ወወሰዳ: ውሉደ: ናፊዲም: <sup>18</sup> ወኩሎመ: ኢይትማሰሉ: ወይባልዕ: አሐዳ: አሐዳ: ካልኡ: <sup>19</sup> ወቀተሎ: ይርባሕ: <sup>20</sup> ለናፊል: ወናፊል: ቀተሎ: ለ\*ኤልዮ: <sup>21</sup> ወኤልዮ: <sup>21</sup> ለ<sup>17</sup> እገሌ: እመሕደው:   
23 ወሰብእሂ: ቢጸ:። ወኩሉ: ተሰይጠ: <sup>22</sup> ይግበር: <sup>23</sup> ዐመዳ: ወከመ: ይክፀው: <sup>24</sup> ደመ: ብዙን: <sup>25</sup>   
24 ወመልአት: ምድር: ዐመዳ:። ወእምደጎረ: \*አባሉ: ሎመ: ለ<sup>26</sup> አራዊት: ወአዕዋፍ: ወ\*ኩሉ: <sup>27</sup> ዘይትሐወስ: <sup>28</sup> ወዘይንሶሱ: <sup>29</sup> ደባ: ምድር: ወተክፀው: ደም: ብዙን: \*ደባ: ምድር: <sup>16</sup> ወኩሉ:   
25 ሕሊናሁ: ወፈቃዳ: ለሰብእ: ደኔሊ: <sup>30</sup> ከንቱ: ወ\*እኩዩ: <sup>31</sup> በኩሉ: መዋዕል:። ወ\*ደምሰሰ: <sup>32</sup> እግዚአብሔር: ኩሎ: <sup>33</sup> እምነ: <sup>34</sup> ገጸ: ምድር: በእነተ: እከዩ: <sup>35</sup> ምግባርመ: ወበእነተ: ደም:   
26 ዘክፀዉ: ማእከሌ: <sup>36</sup> ምድር: \*ደምሰሰ: ኩሎ:። <sup>37</sup> ወተረፍነ: አነ: ወአንተመ: ደቂቅዩ: ወ\*ኩሉ: <sup>38</sup> ዘቦኡ: ምስሌነ: ውስተ: ታቦት: ወናሁ: አነ: እሬኡ: ቅድሚዩ: <sup>39</sup> ምግባሪክመ: ከመ: ዘኢኮንክመ: <sup>1</sup> ዘተሐውሩ: <sup>40</sup> ለ<sup>41</sup> ጽድቅ: እስመ: ለ<sup>16</sup> ፍጥተ: መስና: ወጠንክመ: ትሖሩ: ወ\*ትትፋለጡ: አሐዳ: አሐዳ: <sup>42</sup> እምነ: ቢጸ: ወትትቃንኡ: ዘንቱ: ምስሌ: ዘንቱ: ወከመ: ኢትሂልዉ: <sup>43</sup> ጎሎረ: <sup>16</sup>   
27 \*ኦውሉደዩ: አሐዳ: <sup>44</sup> ምስሌ: እኑሁ:። እስመ: እሬኡ: አነ: ወናሁ: አጋንነት: አስሐት: \*ወጠኑ:

<sup>1</sup> B omits.                    <sup>2</sup> ፩ወ፳ A.                    <sup>3</sup> ኢዩቤሌው: A.                    <sup>4</sup> ወአገዝ: A ; አሐዘ: B.   
<sup>5</sup> A adds ለውሉደ:            <sup>6</sup> ትእዛዛተ: B.                    <sup>7</sup> A C D trans. before ሥርዐተ:            <sup>8</sup> A reads ኩሉ: and trans. after ዘይአምር: ወኩሉ: B ; ኩሎ: C D.            <sup>9</sup> ወፍትሐ: A C D.   
<sup>10</sup> ደፈቅሩ: A.                    <sup>11</sup> ቢጸመ: A.                    <sup>12</sup> ነፍሶ: B.                    <sup>13</sup> እሱ: ሠለስተ: A.                    <sup>14</sup> ደባ: A.   
<sup>15</sup> ትጉሃን: ሰማይ: A.            <sup>16</sup> A omits.                    <sup>17</sup> A B omit.                    <sup>18</sup> ነፊደዎ: A.                    <sup>19</sup> ካልኡ: A.   
<sup>20</sup> ይርባሕ: A C.                    <sup>21</sup> ኢሊዮ: B.                    <sup>22</sup> ተሠየጠ: B.                    <sup>23</sup> ይገብር: A.                    <sup>24</sup> ይክፀዉ: B.   
<sup>25</sup> በዘን: A ; ገጸሐ: B C ; but D is right, cf. Enoch ix. 1 ብዙን: ደመ: ዘይትክፀው:   
<sup>26</sup> Emended with Enoch vii. 5 የአብሱ: . . . ደባ: አራዊት: from እሱ: ኩሎመ: C D. For ኩሎመ: A reads ኩሉ: and B ወኩሎመ:                    <sup>27</sup> B C D omit.                    <sup>28</sup> ዘይትሐወስ: so Enoch vii. 5 = ἔρπετά: it may however stand for ἰχθῦς and ዘይንሶሱ: for ἔρπετά.   
<sup>29</sup> = ἔρπετά probably ; see Enoch vii. 5.                    <sup>30</sup> ደሕሊ: A.                    <sup>31</sup> እከዩ: A.   
<sup>32</sup> ደምሰሰ: B.                    <sup>33</sup> MSS. add ሃ.                    <sup>34</sup> እምኩሉ: B.                    <sup>35</sup> A D omit ; እከዩመ: C.   
<sup>36</sup> ደባ: A.                    <sup>37</sup> A D omit.                    <sup>38</sup> ኩሎ: A.                    <sup>39</sup> ቀዳሚ: B C D.                    <sup>40</sup> ኢተሐውሩ: B ; አንተመ: ዘተሐውሩ: C D.                    <sup>41</sup> በኩሉ: B.                    <sup>42</sup> ተፈልጡ: ፩: ፩ A.                    <sup>43</sup> ኢተሀልዉ: C D.   
<sup>44</sup> ውሉደዩ: ፩ A.



ገደብክም፡<sup>1</sup> \*ወገዕለ፡ ውሉድክም፡<sup>2</sup> ወደእኩ፡ \*እፈርህ፡ እኩ፡<sup>3</sup> በእንቲክክም፡ ከም፡ እምድገረ፡  
 ሞትኩ፡ ትክፀዉ፡<sup>4</sup> ደም፡ ሰብእ፡ ውስተ፡<sup>5</sup> ምድር፡ ወትደመሰሱ፡ አንተም፡ እም\*ገጸ፡ ምድር፡<sup>6</sup>  
 እስመ፡ ኩሉ፡ ዘይክፀ፡ ደም፡ ሰብእ፡ ወኩሉ፡ \*ዘይበልዕ፡ ደም፡ ዘኩሉ፡<sup>7</sup> ዘሥጋ፡ ደደመሰሱ፡<sup>28</sup>  
 ኩሉም፡ እምድር፡<sup>7</sup> ወኢይተርፍ፡ ኩሉ፡ ሰብእ፡ ዘይበልዕ፡ ደም፡<sup>7</sup> ወዘይክፀ፡ ደም፡ ሰብእ፡<sup>8</sup> <sup>29</sup>  
 ደብ፡ ምድር፡ ወኢይተርፍ፡ ሎቶ፡ ዘርእ፡<sup>9</sup> ወደኃሪት፡<sup>10</sup> በታሕተ፡ ሰማይ፡ ሕይወ፡ እስመ፡ ውስተ፡  
 ሲኦል፡ የሐውሩ፡ ወውስተ፡ \*መካን፡ ዘ<sup>11</sup> ደይን፡ ደወርዱ፡<sup>12</sup> ወ<sup>13</sup> ውስተ፡ ጽልመተ፡<sup>14</sup> \*ማዕምቅ፡  
 የአተቶ፡ ኩሉም፡<sup>15</sup> በሞት፡ ጸዋግ፡ \*ኩሉ፡ ደም፡<sup>16</sup> ኢደስተርኢ፡ እምኩሉ፡ ደም፡ ገደብክም፡<sup>30</sup>  
 ዘውእቶ፡ በኩሉ፡ መዋዕል፡ ዘጠባሕክም፡ ኩሉ፡ አርፎ፡<sup>7</sup> ወእንስሳ፡ ወዘይሰርር፡ ደብ፡ ምድር፡  
 ወግበሩ፡ ምጽዋተ፡ ገደብ፡ ነፍስክም፡ በደፊኖቶ፡ ዘ\*ይትክፀው፡<sup>17</sup> ደብ፡ ገጸ፡ ምድር፡ ወኢትኩኑ፡<sup>31</sup>  
 ከም፡<sup>18</sup> ዘይበልዕ፡ ምስለ፡ ደም፡ ወአጽንፀ፡ ከም፡ ኢይብልፀ፡ ደም፡ በቅድሚክም፡ ደፍኑ፡  
 ደም፡ እስመ፡ ከመዘ፡ ተአዘዘኩ፡ አስምዕ፡ ለክም፡<sup>19</sup> ወለውሉድክም\*ሂ፡<sup>20</sup> ምስለ፡ ኩሉ፡  
 ዘሥጋ፡ ወ\*ኢ<sup>7</sup>\*ታብልዕዋ፡<sup>21</sup> ለነፍስ፡ ምስለ፡ ሥጋ፡ ከም፡ ኢይኩን፡<sup>22</sup> ዘ<sup>23</sup> ደትጎሠሥ፡<sup>24</sup> \*ደምክም፡<sup>32</sup>  
 ዘነፍስክም፡<sup>25</sup> እምእደ፡<sup>26</sup> ኩሉ፡ ዘሥጋ፡ ዘይክፀ፡ ደብ፡ ምድር፡ እስመ፡ ምድር፡ ኢትነጽሕ፡<sup>33</sup>  
 እምነ፡ ደም፡ ዘ<sup>27</sup> ተክፀው፡ \*ገደብሃ፡ እስመ፡ በደም፡ ዘክፀዎ፡<sup>28</sup> ትነጽሕ፡ ምድር፡ በኩሉ፡<sup>29</sup>  
 ትዝምዱ፡<sup>30</sup> ወ<sup>31</sup> ደእኩ\*ሂ፡<sup>32</sup> ውሉድዩ፡<sup>33</sup> ስምፀ፡ ግበሩ፡ ፍትሐ፡<sup>34</sup> ወጽድቆ፡ ከም፡ ትተክሉ፡<sup>35</sup> <sup>34</sup>  
 በጽድቆ፡ ውስተ፡ ገጸ፡ ኩሉ፡ ምድር፡ ወይትሌዕል፡ ክብርክም፡ በቅድመ፡ አምላኪዩ፡<sup>36</sup> ዘአድነ\*ሂ፡<sup>37</sup>  
 እምነ፡ ማይ፡ አይኅ፡ ወናሁ፡ አንተም፡ ተሐውሩ፡ ወ\*ተሐንጸ፡ ለክም፡<sup>38</sup> አህጉረ፡ ወትተክሉ፡<sup>35</sup>  
 ውስቴትን፡ ኩሉ፡<sup>39</sup> ተክሰ፡<sup>31</sup> ዘደብ፡ ምድር፡ ወኩሎኩ፡ ዕፀ፡<sup>40</sup> ዘይፈሪ፡ ወሰስተ፡<sup>41</sup> ግመተ፡ ደክውን፡<sup>36</sup>  
 ፍሬሁ፡ ዘኢ\*ይትቆሠም፡<sup>42</sup> እምኩሉ፡ ዘይትበላዕ፡<sup>43</sup> ወበግመተ፡ ራብዕ፡<sup>44</sup> ደትቆሰም፡<sup>45</sup> ፍሬሁ፡  
 \*ወደዐርግ፡ ቀዳሚ፡ ፍሬ፡<sup>46</sup> ዘይሠጠው፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ልዑል፡ \*ዘፈጠረ፡ ሰማይ፡<sup>47</sup>

<sup>1</sup> A trans.                      <sup>2</sup> ውሉድዩ፡ A D.                      <sup>3</sup> እፈርህ፡ እኩ፡ እፈርህኩ፡ አፈድፊድዩ፡ A.  
<sup>4</sup> ኢትክፀዉ፡ A.                      <sup>5</sup> ደብ፡ A.                      <sup>6</sup> ገጸ፡ B; ገጻ፡ C D.                      <sup>7</sup> A omits.                      <sup>8</sup> B C D omit.  
<sup>9</sup> ዘርእ፡ A B.                      <sup>10</sup> ደኃሪት፡ A.                      <sup>11</sup> መካን፡ A C D.                      <sup>12</sup> ደወርዱ፡ A.                      <sup>13</sup> A C D  
 omit.                      <sup>14</sup> ጽልመተ፡ B.                      <sup>15</sup> ወመግምቅት፡ ወየአተቶ፡ ኩሉ፡ A.                      <sup>16</sup> ወኩሉ፡ ደም፡ A.  
<sup>17</sup> ደትክፀውን፡ A; ደትካው፡ በደፊኖቶ፡ B.                      <sup>18</sup> A B C omit.                      <sup>19</sup> ገደብክም፡ A.  
<sup>20</sup> A B omit.                      <sup>21</sup> ትብልዕዋ፡ B; ትብልዐዋ፡ C D.                      <sup>22</sup> A omits; ኢይኩኑ፡ C D.  
<sup>23</sup> ኢ A.                      <sup>24</sup> ደትጎሠሥ፡ A; ደትጎሠሠ፡ B; ደትጎሠሠ፡ C.                      <sup>25</sup> እምነክም፡ ደመክም፡  
 እምነፍስክም፡ A.                      <sup>26</sup> እምነ፡ A; እምደ፡ B.                      <sup>27</sup> እምዘ፡ B C D.                      <sup>28</sup> A omits.  
 For በደም፡ ዘክፀዎ፡ C reads በደም፡ ዘክፀው፡ and D በደም፡ ዘተክፀው፡                      <sup>29</sup> ኩሉ፡ A.  
<sup>30</sup> ትዝምዱ፡ A; ትዝምዱ፡ ምድር፡ C D.                      <sup>31</sup> B omits.                      <sup>32</sup> ሂ፡ B.                      <sup>33</sup> ደቆቆዩ፡ A.  
<sup>34</sup> ርትዐ፡ A D.                      <sup>35</sup> Emended by Dln. from ትተክሉ፡                      <sup>36</sup> አምላኪዩ፡ A.                      <sup>37</sup> ነ፡ A.  
<sup>38</sup> ተኃንጸ፡ B.                      <sup>39</sup> ኩሉ፡ A.                      <sup>40</sup> ዕፀ፡ A.                      <sup>41</sup> ጁ A.                      <sup>42</sup> ደትቆሰም፡ A.  
<sup>43</sup> ለበሊዎቶ፡ B.                      <sup>44</sup> ራብዕት፡ A.                      <sup>45</sup> ደትቆደስ፡ B C; ደትቆሠም፡ D.                      <sup>46</sup> A omits;  
 ወደዐርግ፡ ቀዳሚ፡ ፍሬ፡ C D.                      <sup>47</sup> ፈጠራ፡ ሰማይ፡ B.



ወ\*ምድረ:1 ወኩሎ:2 ከመ: ደዕርጉ: በጥሉል: ቀዳሜ:3 ወይን: ወቅብእ: ቀዳሜ:4 ፍሬ: ወብተ:
 \*ምሥዋዕ:5 እግዚአብሔር: ዘይተወከፍ: ወዘተርፈ: ደብልዑ: ላእካ: ቤተ:6 እግዚአብሔር:
 37 በቅድመ: ምሥዋዕ: ዘይተወከፍ:: ወበ\*ዓመት: ኃምስ:7 ግባሩ: ጎድገት: ከመ: ታሕድግዎ:8
 38 አንተመ: በጽድቅ: ወበርተዕ:9 ወተጸድቁ: ወይረተዕ: ኩሉ: ተክልክመ:: እስመ: \*ከመዘ:
 አዘዘ:10 ሂኖክ:11 አቡሁ: ለአቡክመ: ለማቸሳሳ: ወልዱ: ወማቸሳሳ: ለላሜክ: ወልዱ: ወላሜክ:
 39 አዘዘ: ኩሎ: ዘ\*አዘዘዎ:6 አበዊሁ:: ወአነሂ: እኤዘዘክመ: ወሉድዩ:12 በከመ: አዘዘ:13 ሂኖክ:14
 ለወልዱ: \*በቀዳሚ: ኢዮቤልወሳት:15 እንዘ: ሕደወ: ወእቱ:9 ወብተ: ትዝምዱ:16 ሳብዕ:17
 አዘዘ: ወአስምዕ:18 ለ\*ወልዱ:19 ወለወሉድ: ወሉዱ: እስከ: አመ:6 ዕለተ: ሞቱ::
 ፳ ወበ\*ዕሥራ: ወተስዕቱ:20 ኢዮቤልወ:21 በሱባዔ: ቀዳሚ: በቀዳሚሁ: ነሥኦ: ሎቱ: አርፋክስድ:22
 ብእሲተ: ወስማ: ራሱኤደ:23 \*ወለተ: ሱሳን:24 ወለተ: ኡላም: [ሎቱ: ብእሲተ:]25 ወወለደት: ሎቱ:
 2 ወልድ: በ\*ዓመት: ማልስ:26 በሱባዔ: ዝንቱ: ወጸወዑ: ስሞ: ቃይናም::27 ወልህቀ: ወልድ:28
 3 ወመሀር: አቡሁ: መጽሐፈ: ወሖረ: ደጎሥሥ: ሎቱ: መካካ: ጎባ: ደእጎዘ: ሎቱ: ሀገረ:: ወረከባ:
 መጽሐፈ: ዘቆረጹ: ቀደምት: ወብተ: ኩኩሕ: ወአንበባ: ዘ\*ወብቴታ:29 ወ\*አዕለዎ:30 ወ\*ረስዕ:
 እምወብቴታ:31 ከመ: ሀሎ: ወብቴታ:29 ትምህርተ:32 ትጉሃን: በዘ: ደሬስዩ:33 ሰገላ:34 \*ፀሓይ:
 4 ወወርኅ: ወከዋክብት:35 ወብተ:36 ኩሉ: ተኣምረ: ሰማይ:: ወ\*ጸሐፋ:37 ወኢነገረ: በእንቲአሃ:
 5 እስመ: ደፈርሆ: ለኖኅ: ነገረ: በእንቲአሃ: ከመ: ኢይተመዐዕ: ሳብሁ: በእንቲአሃ:: ወአመ: ፴38
 ኢዮቤልወ: በሱባዔ: አልእ: በ\*ቀዳሚ:6 ዓመቱ: ነሥኦ: ሎቱ: ብእሲተ: ወስማ: \*ሜልካ:39 ወለተ:
 አመዳይ:40 ወልድ: ደፊት: ወበዓመት: ራብዑ: ሎቱ: ወለድ:41 ወልድ: ወጸወዑ: ስሞ:42 ሳሳ:
 6 እስመ: ደቤ:6 \*ተፈንዎ: ተፈነወኩ::43 ወበዓመት: ራብዕ: ተወልድ:44 ወልህቀ: ሳሳ: ወነሥኦ:

1 ምድር: A B.      2 A adds ዘወብቴቱ:      3 ቀዳሚ: A C D.      4 ወቀዳሜ: B; ቀዳሚ: C D.      5 ምሥዋዕ: H A.      6 A omits.      7 ኃምስ: ዓመት: A. If the context refers to the same subject as Deut. xv. 1, 9, then we should expect ሳብዕ: instead of ኃምስ:      8 ትሕድገ: B; ትጎድግዎ: C D.      9 A D omit.      10 ከመሁ: አዘዘ: A.      11 ለኖኅ: A; ኖኅ: D.      12 B omits.      13 አዘዘ: A.      14 ኖኅ: A D; ሂኖኅ: B.      15 በቀዳሚደን: ኢዮቤልወብት: A.      16 ትዝምድ: A D.      17 ሳብእ: A; ሳብእ: D.      18 A adds ሳብሁም:      19 ወሉዱ: A.      20 አወፀ A.      21 ኢዮቤልወ: A.      22 አርፍክስድ: B.      23 ራሱኤደ: B; Syr. Frag. *ጸጸጸ ለ:ጸ ለጸጸ*.      24 ወለተ: ሱሳን: B.      25 Seems a corrupt addition.      26 B trans.      27 Not found in Sam., Mass., Syr., Vulg. of Gen. xi. 13, but LXX and Luke iii. 36 agree with text.      28 ወልድ: A.      29 ወብቴቱ: A.      30 Emended from አዕለዎ:      31 Cf. Cedrenus i. 27 *ἐν αὐτοῖς ἐξημάρτανε*; A om. እም".      32 ትምህርት: H B C.      33 Em. from ኢደሬእዩ: A; ደሬእዩ: B C D.      34 ሰረገላ: C.      35 ፀሓይ: ወወርኅ: ወከዋክብት: A D.      36 ወወብተ: B D.      37 ጸሐፈ: A C D.      38 ማልስ: A B; ማልስ: D.      39 ማልካ: A.      40 Em. from አበዳይ: B; አብድደ: A; with Schol. Lagarde *r* on Gen. x. 24 *γυνή καιναν μελχα θυγατηρ μαδαι υιου ιαφεθ*; Syr. Frag. *ጸጸ ለጸጸ ጸጸ*.      41 ወልድ: A; ወለደት: C D.      42 ስማ: A.      43 A trans.      44 ወለድ: ወለድ: A.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Know Your Bible

Forgotten Books' Full Membership provides unlimited access to more than 28,000 volumes of Christian literature for \$8.99/month

**HOLY BIBLE**

**Continue**

\*Fair use policy applies



15 ዛጅ: ባሕር: ስማ:1 ልሳኔ: ባሕር: ግብጽ:: ወተገምጽ: እምህዳ: መንገል: ሰሜን: መንገል:  
 አፋሃ: ለባሕር: ዐቢይ:2 ውስተ: ከናፍረ:3 ማደት: ወተሐውር: መንገል: ዐረብ:4 ዐፍራ:5  
 ወ\*ተሐውር:6 እስከ: ትቀርብ: ነብ: ማደ:7 ጊዮን:8 ፈለግ: ወመንገል: ሰሜን:9 ለማደ: ጊዮን:8  
 16 መንገል: ድንጋጉ: ለዝ: ፈለግ:: ወተሐውር: መንገል:1 ጽባሕ: እስከ: ሶብ: ትቀርብ: ነብ: \*ገነት:  
 ዘ10ኤዶም: መንገል: ሰሜን: ለሰሜን: ወእም\*ጽባሕሃ: ለክላ: ምድረ:11 ኤዶም: ወ\*ሰ1ክሉ: ጽባሕ:  
 ወይተመየጥ: ውስተ: ጽባሕ: ወይመጽእ: እስከ: ይቀርብ: መንገል: ጽባሕሁ:12 ለደብር: ዘስመ:  
 17 ራፋ:13 ወይወርድ: መንገል: ጽንፋ:14 ለሙጻክ:15 ጢና: ፈለግ:: ዛጅ: መክፈልት: ወፀኦት: በ16ዐፁ:  
 18 ለሴም: ወለውሉዳ: ለእኒዞታ: ለዓለም: ለ17ትውልድ: እስከ: ለዓለም:: ወተፈሥሐ: ዮጎ:  
 እስመ: ወፀኦ: ዝንቹ: መክፈልት:18 ለ\*ሴም: ወለ19ውሉዳ: ወተዘከረ: ክሉ:20 ዘነበብ: በአፋሁ:  
 በ\*ተንቢቶ:21 እስመ: ይቤ: ይተባረክ: እግዚአብሔር: \*እምላኩ: ለ22ሴም: ወይጎድር:  
 19 እግዚአብሔር: ውስተ: መሓድሪሁ: ለሴም:: ወአእመረ: ከመ: ገነት:23 ኤዶም: ቅድስተ:  
 ቅዱሳን: ወማጎደሩ: ለእግዚአብሔር: ወእቶ:24 ወደብረ: ሲና: ማእከለ: ገዳም:25 ወደብረ:  
 ጽዮን: ማእከለ: ሕንብርታ:1 ለምድር: ሠለስተሆመ: ዝንቹ: \*መንጸረ: ዝንቹ:1 ለ\*ቅድስት:26  
 20 ተፈጥሩ:: ወባረከ:27 ለእምላኩ: አማልክት: ዘወደደ: ውስተ: አፋሁ: ንባብ: እግዚአብሔር:  
 21 ወእግዚአብሔር:28 እስከ: ለዓለም:: ወአእመረ: ከመ: መክፈልት: በረከት: ወ\*ሉራኬ:29 በጽሐ:1  
 ለሴም: ወለ\*ውሉዳ: ለትውልድ: ዘለዓለም:30 ክላ:31 ምድረ: ኤዶም: ወክላ:31 ምድረ:  
 ባሕር:32 ኤርትራ: ወክላ: ምድረ:1 ጽባሕ: ወህንደኬ: ወበኢርትራ: ወአደባሪሁ: ወክሉ: ምድረ:  
 ባሳ:33 ወክላ:31 ምድረ: ለባዮስ: ወደሰደተ: ከፍቶር:34 ወ\*ክሉ:35 ደብረ: ሰኒር:36 ወአማና:  
 ወደብረ: አሱር: ዘደቡብ: ወ\*ክላ:35 ምድረ: ኤላም: አሱር: ወባቤል: ወሱሳን: ወ\*ማዕዳይ:37  
 ወ\*ክሉ:38 አደባረ: አራራ\*ት:1 ወ\*ክሉ:35 ማዕደተ: ባሕር: ዘማዕደተ: ደብረ:39 አሱር: ዘመንገል:  
 22 ደቡብ: ምድር: ሉርክት: ወ40ስፍሕት: ወክሉ: ዘ41ውስቴታ:42 ጥቀ: ሠናይ::43 ወለካም:

1 A omits. 2 ወዐቢይ: A; ዐብይ: B. So B also in vers. 12, 14. 3 ክንፈረ: A.  
 4 ዐረብ: C D. 5 ወፋራ: A; ዓፈራ: C; ዓረፋ: D. 6 የሐውር: A. 7 ማደ: A.  
 8 ጊዮን: B C D. 9 ሰሜን: A. 10 ገነት: B. 11 ጽባሕሁ: ለክሉ: ምድር: H A.  
 12 ጽባሕተሁ: B. 13 ራፋ: A. 14 ጽንፋ: A. 15 C D add ማደ: 16 ወ B.  
 17 ወለ C D. 18 መክፈልቶ: B. 19 ሰሜ: B. 20 ቃሎ: A D. 21 ትንቢት: B.  
 22 እምላኩ: B. 23 ገነት: B. 24 ይእቲኬ: A, which it trans. before ለእግ''; ውስቴቶ: B;  
 D trans. after ወደብረ: 25 ለገዳም: B. 26 ቅድስት: A; ቅድስተ: B. 27 A adds  
 ለእግዚአብሔር: 28 A D omit. For ወእግዚአብሔር: እስከ: C reads ወአሰከ: እግዚአ:  
 29 ሉራክ: A B; መክፈልት: ሉርክት: D. 30 ወልዳ: እስከ: ለዓለም: B. 31 ወክሉ: A.  
 32 ባሕር: A. 33 ባሳ: C; ባሰር: D. 34 ክብቶር: A B C, but ገነታጌ, see Jer. xlvii. 4,  
 supports D. 35 ክሎ: B. 36 ባረር: A; ሰኔር: C; ሰነር: D. 37 መዐዳይ: B.  
 38 ክላ: B. 39 ባሕር: A. 40 ወክሉ: A. 41 B omits. 42 A adds ሀሎ:  
 43 ሠናይት: B.



ወፀክ: መክፈልቱ: <sup>1</sup> ዘዳግም: መንገሰ: <sup>2</sup> ማዕደተ: ጊዮን: መንገሰ: ሰሜን: በየማነ: ገነት: ወየሐውር: መንገሰ: ሰሜን: ወየሐውር: ክሎ: <sup>3</sup> አድባረ: እሳት: ወየሐውር: መንገሰ: ፀረብ: \*መንገሰ: ባሕረ: አጤል: ወየሐውር: ፀረብ: <sup>2</sup> እስከ: ይቀርብ: ጎብ: \*ባሕረ: ማኡክ: <sup>4</sup> እንተ: ይእት: ዘ\*ክሎ: <sup>5</sup> ይወርድ: ውስቴታ: ዘ\*ኢ <sup>6</sup> ይትሐጉል: ወይመጽእ: ውስተ: ደቡብ: ውስተ: <sup>7</sup> ጽንፈ: ጋዲር: <sup>8</sup> 23 ወይመጽእ: ውስተ: ከንፈረ: ማዩ: ባሕር: ውስተ: ማደተ: <sup>9</sup> ባሕር: ፀቢይ: እስከ: ሶብ: ይቀርብ: ፈለገ: ጊዮን: ወ\*የሐውር: ግዮን: ፈለግ: <sup>2</sup> እስከ: ሶብ: ይቀርብ: በ\*የማነ: ገነት: ኤይም: <sup>10</sup> ወዛቲ: <sup>24</sup> \*ምድር: እንተ: <sup>11</sup> ወፀክት: ሰካም: በመክፈልት: ዘይእኅዝ: ሰዓለም: <sup>2</sup> ሎቱ: ወለውሉዳ: ሰትዝምዶመ: እስከ: ሰዓለም: ወሰደፊት: ወፀክ: መክፈልት: ማልስ: ማዕደተ: ጢና: ፈለግ: <sup>25</sup> መንገሰ: ደቡባቲሁ: ሰመዳክ: ማደተሁ: <sup>12</sup> ወየሐውር: መንገሰ: ጽባሕ: <sup>13</sup> ደቡብ: ክሎ: ደወለ: ጎን: ወክሎ: ዘ <sup>14</sup> ጽባሕተሁ: <sup>15</sup> ወየሐውር: መንገሰ: ደቡብ: \*ሰደቡብ: ወየሐውር: <sup>16</sup> መንገሰ: <sup>26</sup> አድባረ: <sup>17</sup> ቁልጥ: መንገሰ: ደቡብ: <sup>18</sup> ወመንገሰ: ባሕረ: <sup>19</sup> ማኡቆ: ወይመጽእ: መንገሰ: ጽባሕ: <sup>20</sup> ሰጋዲር: እስከ: <sup>21</sup> መንገሰ: እደ: ማዩ: ባሕር: ወየሐውር: <sup>2</sup> እስከ: ሶብ: ይቀርብ: መንገሰ: ፀረብ: <sup>22</sup> 27 ፍሬግ: <sup>23</sup> ወይገብእ: \*መንገሰ: አፌራግ: <sup>24</sup> ወየሐውር: መንገሰ: ጽባሕ: መንገሰ: ማዩ: <sup>25</sup> ባሕረ: ሜክት: <sup>26</sup> ወየሐውር: መንገሰ: እደ: <sup>2</sup> ጢና: ፈለግ: መንገሰ: ጽባሕ: ደቡብ: እስከ: ሶብ: <sup>28</sup> ይቀርብ: እስከ: ጽንፈ: ማደተሁ: መንገሰ: ደብረ: ራፋ: ወ\*የፀውድ: <sup>27</sup> ሰደቡብ: ዛቲ: ምድር: <sup>29</sup> እንተ: ወፀክ\*ት: <sup>2</sup> ሰ\*ደፊት: <sup>28</sup> ወለውሉዳ: በ\*መክፈልት: <sup>29</sup> ርስቱ: ዘይእኅዝ: ሎቱ: <sup>30</sup> ወለውሉዳ: ሰትዝምዶመ: እስከ: ሰዓለም: \*ደሰደት: ፀቢይት: <sup>31</sup> ጎምስቱ: ወ\*ምድር: ፀቢይ: <sup>32</sup> ሰደቡብ: ወባሕቱ: ቀሩር: <sup>33</sup> ይእት: ወምድረ: ካም\*ሂ: መርቆ: ይእት: <sup>34</sup> ወምድረ: ሴምሰ: ኢመርቆ: <sup>30</sup> ወኢደደክ: እስመ: ቱስሕት: \*ይእት: በቀር: <sup>35</sup> ወበምውቆ:

ወ\*ከፈለ: ካም: ማእከለ: <sup>36</sup> ውሉዳ: ወወፀክ: \*ቀዳሚ: መክፈልት: ሰክስ: <sup>37</sup> መንገሰ: ጽባሕ: ፱ ወፀረቢሁ: \*ሰሜጽሬም: ወፀረቢሁ: <sup>38</sup> ሎቱ: ሰፋይ: ወፀረቢሁ: ሎቱ: ሰከናክን: ወ <sup>38</sup> መንገሰ: \*ፀረቢሁ: በባሕር: <sup>39</sup> ወሴም\*ኒ: <sup>40</sup> ከፈለ: ውእቱ\*ኒ: <sup>2</sup> ማእከለ: ውሉዳ: ወወፀክ: መክፈልት: <sup>41</sup> 2 ቀዳሚ: ሰኤላም: ወለውሉዳ: መንገሰ: ጽባሕ: ሰ\*ጢግሪስ: <sup>42</sup> ፈለግ: እስከ: ሶብ: ይቀርብ:

<sup>1</sup> መክፈልት: B.      <sup>2</sup> A omits.      <sup>3</sup> ክሎ: A.      <sup>4</sup> ባሕር: ማኡክ: A.      <sup>5</sup> ክሎ: A.  
<sup>6</sup> C omits.      <sup>7</sup> ወውስተ: A.      <sup>8</sup> ገዲር: B.      <sup>9</sup> ማዕደተ: C; D omits.      <sup>10</sup> ይምነ: ኤይም: ገነት: B.  
<sup>11</sup> መክፈልት: A.      <sup>12</sup> ማደተሁ: B C D.      <sup>13</sup> ጽባሕ: B C D.  
<sup>14</sup> A C D omit.      <sup>15</sup> ጽባሕሁ: A.      <sup>16</sup> ወመንገሰ: ደቡብ: ሰደቡብ: ወ B.  
<sup>17</sup> ደብረ: A D.      <sup>18</sup> ደቡብ: A.      <sup>19</sup> ባሕር: A.      <sup>20</sup> ጽባሕሁ: A.      <sup>21</sup> እስመ: A.  
<sup>22</sup> ፀረብ: A D.      <sup>23</sup> ፍራ: B; ፋራ: C D.      <sup>24</sup> ማእከለ: አፍሬግ: A.      <sup>25</sup> ማዩ: A.  
<sup>26</sup> ሜክት: A.      <sup>27</sup> የአውዳ: B.      <sup>28</sup> ደፊይ: A.      <sup>29</sup> መክፈልቱ: ወ A.      <sup>30</sup> ሰዓለም: A.  
<sup>31</sup> ደሰደት: ፀቢይት: A.      <sup>32</sup> ፀቢይ: A.      <sup>33</sup> ቁሪር: C D.      <sup>34</sup> B omits.  
<sup>35</sup> በመርቆ: A.      <sup>36</sup> ከፈለ: ሰ A.      <sup>37</sup> ቀዳሚ: መክፈልቱ: ሰክሰ: A.      <sup>38</sup> C D omit.  
<sup>39</sup> ፀረብ: ባሕር: B; ፀረብ: ባሕር: C D.      <sup>40</sup> ሂ: A.      <sup>41</sup> መክፈልቱ: A.  
<sup>42</sup> ጢግሪስ: A.



መንገሱ፡<sup>1</sup> ጽባሕ፡<sup>2</sup> ጽባ፡ ምድረ፡ ህንደኑ፡<sup>3</sup> ወበ\*ኤርተራ፡<sup>4</sup> በእዲሁ፡ ወማያተ፡ ዴዳን፡ ወክሉ፡  
 አድባር፡ ዘ\*ምብሬ፡<sup>5</sup> ወ\*ኤላ፡<sup>6</sup> ወክሉ፡ ምድረ፡ ሱላን፡ ወክሉ፡ ዘበእዲ፡ \*ፈርናክ፡<sup>7</sup> እስከ፡ ባሕረ፡  
 3 ኤርተራ፡<sup>8</sup> ወእስከ፡ ጢና፡ ፈለግ፡፡ ወለአሱር\*፤<sup>9</sup> ወፀኡ፡ መክፈልት፡<sup>10</sup> ካልእ፡ ጽባ፡<sup>11</sup> ምድረ፡  
 አሱር፡ ወ\*ጊዳ፡<sup>12</sup> ወሲናኦር፡<sup>13</sup> ወእስከ፡<sup>14</sup> ቅሩብ፡ ህንደኑ፡<sup>15</sup> ወ\*የዐርግ፡<sup>16</sup> \*ወወደፈ፡ ፈለግ፡፡<sup>17</sup>  
 4 ወለኦርፋክስድ፡ ወፀኡ፡ መክፈልት<sup>10</sup> ማልስ፡ ጽባ፡ ምድር፡<sup>18</sup> ዘደወለ፡ ከሰዴዎን፡<sup>19</sup> መንገሱ፡ ጽባሕ፡  
 ለኤወፍራጢስ፡ ዘቅሩብ፡ ሰባሕረ፡ ኤርተራ፡<sup>8</sup> ወክሉ፡ ማያተ፡ ገዳም፡ እስከ፡ ቅሩብ፡<sup>9</sup> ውስተ፡ ልሳነ፡  
 ባሕር፡ እንተ፡ ትኔጽር፡ መንገሱ፡ ግብጽ፡ ጽባ፡ ምድረ፡ ሲባኖስ፡ ወሰኒር፡<sup>20</sup> ወ\*አማና፡<sup>21</sup> እስከ፡  
 5 ቅሩብ፡<sup>22</sup> ኤወፍራጢስ፡፡<sup>23</sup> ወለኦርም፡ ወፀኡ፡ መክፈልት፡<sup>10</sup> ራብዕ፡ ጽባ፡<sup>24</sup> ምድረ፡ \*ሚስጳጦምያ፡  
 ማእከሉ፡ ጢግሪስ፡<sup>25</sup> ወ\*ኤፍራጢስ፡<sup>26</sup> መንገሱ፡<sup>27</sup> ደቡብ፡<sup>28</sup> ከሰዳዊያን፡<sup>29</sup> እስከ፡ ቅሩብ፡ ደብረ፡  
 6 አሱር፡ ወምድረ፡ አራራ፡፡ ወሰሉድ፡ ወፀኡ፡ መክፈልት፡<sup>10</sup> ኃምስ፡ ደብረ፡<sup>30</sup> አሱር፡ ወክሉ፡  
 7 ዘዚኢሁ፡ እስከ፡ ይቀርብ፡ \*ባሕረ፡ ዐቢዩ፡<sup>31</sup> ወይቀርብ፡ መንገሱ፡ ጽባሕ፡ አሱር፡<sup>32</sup> እኑሁ፡፡ ወደፊት፡<sup>33</sup>  
 8 ወእቸሂ፡<sup>9</sup> ከፈለ፡ ምድረ፡ ለርስቸ፡ ማእከሉ፡ ውሉዳ፡፡ ወወፀኡ፡ መክፈልት፡<sup>10</sup> ቀዳሚ፡ ለጎሚር፡<sup>34</sup>  
 መንገሱ፡ ጽባሕ፡ እምገጸ፡ ደቡብ፡ እስከ፡ ጢና፡ ፈለግ፡፡ ወበደቡብ፡ ለማጎግ፡ ወፀኡ፡ ጽባ፡  
 9 ውሳጥያቲሁ፡<sup>35</sup> ለደቡብ፡ እስከ፡ ይቀርብ፡ መንገሱ፡ ባሕረ፡ ሚአት፡፡<sup>36</sup> ወለማዳይ፡ ወፀኡ፡  
 መክፈልቸ፡<sup>37</sup> ከመ፡ የአንዝ፡ እምዐራብ፡ ለክልኤሆመ፡ አንዊሁ፡ እስከ፡ ደሰያት፡ ወእስከ፡ ጽነፊሆን፡  
 10 ለደሰያት፡፡ ወለ\*ኢዮአዋን፡<sup>38</sup> ወፀኡ፡ መክፈልት፡<sup>10</sup> ራብዕ፡ ጽባ፡<sup>39</sup> ደሴት፡<sup>40</sup> ወደሰያት፡ ዘመንገሱ፡  
 11 እዲ፡ ሱድ፡፡ ወለቶጬልሂ፡ ወፀኡ፡ መክፈልት፡<sup>10</sup> ኃምስ፡ ማእከሉ፡ ልሳን፡ እንተ፡ ትቀርብ፡ መንገሱ፡<sup>41</sup>  
 እዲ፡ መክፈልት፡ ሱድ፡ እስከ፡ ልሳን፡ ካልእት፡ \*ውስተ፡ ማዕያተ፡<sup>42</sup> ልሳን፡ ካልእት፡ ውስተ፡<sup>43</sup>  
 12 ልሳን፡<sup>44</sup> ማልስት፡፡ ወለምስክ፡ ወፀኡ፡ መክፈልት፡<sup>10</sup> ሳድስ፡<sup>45</sup> ጽባ፡<sup>46</sup> ማዕያተ፡ ልሳን፡ ዘማልስት፡  
 13 እስከ፡ ይቀርብ፡ ጽባሕሁ፡<sup>47</sup> ለጋዲር፡፡ ወለቲራስ፡ ወፀኡ፡ መክፈልት፡<sup>10</sup> ሳብዕ፡ \*አርባዕቸ፡

---

1 እስከ፡ B.                      2 ጽባሕ፡ C D.                      3 እንደክ፡ B.                      4 ተራ፡ A; ኤርተራ፡ B.  
 5 መዝባረ፡ A; C omits.       6 ኤላም፡ A.                      7 ፊርናክ፡ C; ፍርናክ፡ D.       8 ኤርተራ፡ B;  
 ኤርተራ፡ C D.                      9 A omits.                      10 መክፈልቸ፡ A.                      11 ጽባ፡ A B.                      12 ዘዌ፡ A.  
 13 ሲናኦር፡ A.                      14 ወሰኩ፡ A; ወሰክ፡ B.                      15 እንደክ፡ B.                      16 ደዐርግ፡ A.  
 17 Emended from ወደፋ፡ ፈለግ፡ A B D; C gives a bad conjecture ውስተ፡ ፈለግ፡  
 18 ምድረ፡ B.                      19 ከሰዴዎን፡ B.                      20 A D omit; ወሳኔር፡ C.                      21 የማና፡ A.  
 22 ጎብ፡ ይቀርብ፡ A.                      23 ኢዮፍራጢስ፡ A.                      24 ጽባ፡ A.                      25 ሚስጳጦምያ፡ ጢግራስ፡ A.  
 26 ኤወፍራጢስ፡ B.                      27 ወመንገሱ፡ A.                      28 ደቡብ፡ A C D.                      29 ከሰዳዊያን፡ B;  
 ለክሰዳዊያን፡ C D.                      30 ለደብረ፡ A.                      31 ባሕር፡ ዐቢዩ፡ A.                      32 አሱር፡ B.  
 33 ኢደፊት፡ B.                      34 ሴሚር፡ A.                      35 ውሳጥያቲሁ፡ B.                      36 ሚአት፡ B.  
 37 መክፈልት፡ B.                      38 ኢዮአዋን፡ A.                      39 ጽባ፡ A B.                      40 ደሴተ፡ A; ደሰያት፡ D.  
 41 ለመንገሱ፡ B.                      42 ወማዕያተ፡ ሰ A.                      43 ወውስተ፡ B.                      44 ልሳን፡ A.                      45 ሳድስት፡ A.  
 46 ወክሉ፡ B C D.                      47 ጽባሕሁ፡ A.



ደሰደት፣<sup>1</sup> ፀባይት፣ በማእከሉ፣ ባሕር፣ እሰ፣<sup>2</sup> ደቀርባ፣<sup>3</sup> ለ\*መክፈልት፣<sup>4</sup> ካም፣ ወ\*ደሰደት፣<sup>5</sup>  
 ዘከማቸሪ፣ ለውሉደ፣ አርፋክስደ፣ ወፀኦ፣ በዑጻ፣ ርስተ፣ ሎቸ።<sup>6</sup> ወከመዝ፣ ከፈሉ፣ ውሉደ፣<sup>14</sup>  
 ኖጎ፣ ለደቂቆመ፣ በቅድመ፣ \*ኖጎ፣ አቡሆመ፣<sup>7</sup> ወ\*አምሐሎመ፣ ለአሎመ፣<sup>8</sup> በመርገም፣ ረጊሞ፣  
 ለአሎ፣ በበ<sup>9</sup>\*አሐዱ፣ አሐዱ፣<sup>10</sup> ዘፈቀደ፣ የአንዝ፣ መክፈልት፣ ዘኢወፀኦ፣ በዑጻሆ።<sup>11</sup> ወደቤሉ፣<sup>15</sup>  
 አሎመ፣ ለይኩን፣ ወለ<sup>12</sup>ይኩን፣ ሎመ፣ ወ<sup>9</sup>ሰውሉደመ፣ እስከ፣ ለዓለም፣ በተዝምዶመ፣ እስከ፣ አመ፣<sup>13</sup>  
 ፀለተ፣ ደይን፣ በ\*ዘ፣<sup>9</sup> ደኳንኖመ፣ እግዚአብሔር፣ አምላክ፣ በሰይፍ፣ ወበእሳት፣ በእንተ፣ አሎ፣  
 እከይ፣<sup>14</sup> ዘ\*ርክስ፣<sup>15</sup> ዘጊጋኖመ፣ ዘመልእቅ፣ ለምድር፣ አበሳ፣ ወርክሰ፣ ወዝመተ፣ ወንጢአተ።

ወበሉባዔ፣ ማልስ፣ ዘ\*ኢዮቤልው፣<sup>16</sup> ዝንቸ፣ አንዙ፣ አጋንንት፣ ርኩሳን፣ \*ደዕብደዎመ፣ ወደስሕ ፤  
 ትዎመ፣ ወደሕጉልዎመ፣ ወደደቅቁ፣ ለውሉደ፣ ኖጎ።<sup>17-19</sup> ወመጽኡ፣ \*ውሉደ፣ ኖጎ፣<sup>20</sup> ንባ፣ ኖጎ፣ ።  
 አቡሆመ፣ ወነገርዎ፣ በእንተ፣ አጋንንት፣ እሰ፣ ደስሕቸ፣ ወደጼልሉ፣ ወደቀተሉ፣ ውሉደ፣ ውሉዱ።  
 ወጸለየ፣<sup>21</sup> ቅድመ፣ እግዚአብሔር፣ አምላክ፣ ወደቤ፣ አምላክ፣ መናፍስት፣ ዘውስተ፣ አሎ፣ ዘሥጋ፣<sup>3</sup>  
 ዘገበርክ፣ ምስሌየ፣<sup>22</sup> ምሕረተ፣ ወአድንንከኒ፣ ወውሉደ\*የ፣ እምነ፣ ማየ፣<sup>23</sup> አይጎ፣ ወኢ\*ገበርከኒ፣<sup>24</sup>  
 ከመ፣ እጎልቅ፣<sup>25</sup> በ<sup>26</sup>ከመ፣ ገበርክ፣<sup>27</sup> ለውሉደ፣ ሐጉል፣ እስመ፣ ፀባይ፣ ማህልክ፣<sup>28</sup> ሳዕሌየ፣  
 ወ\*ዑብየት፣ ምሕረተክ፣<sup>29</sup> ሳዕሌ፣ ነፍስየ፣ ደተለዐል፣<sup>30</sup> ማህልክ፣<sup>28</sup> ሳዕሌ፣ ውሉደየ፣<sup>31</sup> ወኢደመብሉ፣  
 መናፍስት፣ እኩደን፣ ሳዕሌሆመ፣ ከመ፣ ኢደማስንዎመ፣ እምነ፣ ምድር። ወአንተ፣ ባርከኒ፣<sup>32</sup> 4  
 ኪደየ፣ ወውሉደየ፣ \*ንልሀቅ፣ ወንብዛጎ፣<sup>33</sup> ወ\*ንምልኡ፣<sup>34</sup> ለምድር። ወአንተ፣ ታአምር፣ ዘከመ፣ 5  
 \*ገብሩ፣ ተጉሃኒክ፣<sup>35</sup> አበዊሆመ፣ ለእሉ፣ መንፈስ፣<sup>36</sup> በመዋዕልየ፣ ወዝኒ፣ መናፍስት፣ እሰ፣ ሀለዉ፣  
 በሕይወት፣<sup>37</sup> ፀፀዎመ፣ ወአንዘመ፣ ውስተ፣ መካኒ፣ ደይን፣ ወኢደማስኑ፣ ውስተ፣<sup>38</sup> ውሉደ፣<sup>39</sup>  
 ገብርክ፣ አምላክየ፣ እስመ፣ ጸዋጋን፣ እመንቸ፣ ወለአማስኖ፣ ተፈጥሩ። ወኢደመብሉ፣ በመንፈስ፣ 6  
 ሕደዋን፣ እስመ፣ አንተ፣ ባሕተተክ፣<sup>40</sup> ታአምር፣ ዘኔሆመ። ወኢደተበውሐ፣ ሳዕሌ፣ ውሉደ፣  
 ጻድቃን፣<sup>41</sup> እምደእኩ፣ ወእስከ፣ ለዓለም። ወደቤሉ፣ እግዚአብሔር፣<sup>42</sup> አምላክኒ፣ ከመ፣ ንእስር፣ 7

<sup>1</sup> ደሰደተ፣ አርባዕቸ፣ A.      <sup>2</sup> እስከ፣ A.      <sup>3</sup> ደቀርብ፣ A; ደቀርቡ፣ D; C omits.  
<sup>4</sup> መክፈልት፣ A.      <sup>5</sup> ደሰደተ፣ A.      <sup>6</sup> ሎመ፣ A.      <sup>7</sup> A trans.      <sup>8</sup> አምሐሌ፣ B C D.  
<sup>9</sup> A omits.      <sup>10</sup> 𐩧𐩨 A.      <sup>11</sup> በዕጻሆ፣ A D.      <sup>12</sup> ከመዝ፣ ወ A.      <sup>13</sup> B omits.  
<sup>14</sup> እከይ፣ A.      <sup>15</sup> ርክሱ፣ A.      <sup>16</sup> ኢዮቤልው፣ A.      <sup>17-19</sup> Em. with Book of Noah (Jellinek's  
 Bet ha-Midrash iii. p. 155) תועבלי תושנהל ננ ונבב תורגתהל םירממה תוחור ולחה  
 תוכהלי לנכהלי from B ደስሕትዎመ፣ ለደቂቁ፣ ውሉደ፣ (ለውሉደ፣ ደቂቁ፣ A; C D omit ደቂቁ፣)  
 ኖጎ፣ ወደዕብደዎመ፣ ወደሕጉልዎመ፣ (ደሓጉልዎመ፣ A). From Book of Noah (l. c.) and  
 Syncellus i. 49 ἐπλάνησαν τοὺς υἱοὺς Νῶε we see that ደቂቁ፣ is corrupt, and that we should  
 read ደደቂቁ፣      <sup>20</sup> ውሉዱ፣ C D.      <sup>21</sup> A adds ኖጎ፣      <sup>22</sup> B C omit.      <sup>23</sup> የሂ፣ እማየ፣ B.  
<sup>24</sup> ረሰይከኒ፣ A; ገበርክ፣ B.      <sup>25</sup> እጎልቅ፣ B.      <sup>26</sup> B omits.      <sup>27</sup> ረሰይክ፣ A.      <sup>28</sup> ማህሉክ፣ A.  
<sup>29</sup> አዕባይክ፣ ምሕረተክ፣ A.      <sup>30</sup> ደተለዐል፣ A B.      <sup>31</sup> ውሉደ፣ ውሉደክ፣ B D; ውሉደክ፣ C.  
<sup>32</sup> ባርክ፣ A.      <sup>33</sup> ንብዛሕ፣ ወንልሃቅ፣ B.      <sup>34</sup> ንምልኡ፣ A B.      <sup>35</sup> ደገብሩ፣ ተጉሃን፣ A.  
<sup>36</sup> መናፍስተ፣ A; ተጉሃኒክ፣ መንፈስ፣ B.      <sup>37</sup> በሕይወትየ፣ A.      <sup>38</sup> D omits.      <sup>39</sup> መካኒ፣ A;  
 ውሉደ፣ ውሉደ፣ B.      <sup>40</sup> ባሕተተክ፣ A.      <sup>41</sup> ጸድቅ፣ A.      <sup>42</sup> B C D omit.



8 ነጥሌ። ወመጽእ፡ መልእክ፡ መናፍስት፡ መስቴማ፡ ወይቤ፡ እግዚአ፡<sup>1</sup> ፈጣሪ፡ አትርፍ፡ እምነሆሙ፡  
 ቅድሚያ፡ ወይስምዑ፡ ቃል፡ ወይግባሩ፡ ነጥሌ፡ ዘእቤሎሙ፡ እስመ፡ እመ፡ ኢ\*ተርፉ፡<sup>2</sup> ሊተ፡  
 እምወስቴተሙ፡ ኢይክል፡ ገቢረ፡ \*ስልጣኑ፡ ፈቃድ፡ ወስተ፡<sup>3</sup> ውሉደ፡ ሰብእ፡ እስመ፡ \*እመንቸ፡  
 ውእተሙ፡<sup>4</sup> ለአማስዮ፡<sup>5</sup> ወለአስሐቶ፡ ቅድመ፡ ነኑኔ፡ እስመ፡ ዐቢይ፡ እክዮሙ፡<sup>6</sup> ለውሉደ፡  
 9 ሰብእ። ወይቤ፡ ደትረፉ፡<sup>7</sup> ቅድሚያ፡<sup>8</sup> ዓስራተሙ፡<sup>9</sup> ወተስገተ፡<sup>10</sup> መክፈልተ፡ ደውርድ፡ ወስተ፡  
 10 መካኑ፡ ደይን።<sup>11</sup> ወለአሐዱ፡<sup>12</sup> እምነኑ፡ ደቤ፡ ከመ፡ ንምሀር፡ ለዮ፡ ነጥሌ፡<sup>13</sup> ፈውሶሙ፡ እስመ፡  
 11 ደአምር፡ ከመ፡ አኑ፡ ለርትዕ፡ ዘየሐውሩ፡ ወአኑ፡ ለ<sup>14</sup>ጽድቅ፡ ዘይትባአሱ። ወገበርኑ፡ ለከመ፡  
 ነጥሌ፡<sup>15</sup> ቃሉ፡ ነጥሌ፡<sup>16</sup> እኩደኑ፡ እሰ፡ ደጸውጉ፡ አሰርኑ፡<sup>17</sup> ወስተ፡ መካኑ፡ ደይን፡ ወ\*ዓሥራተሙ፡<sup>18</sup>  
 12 አትረፍኑ፡ ከመ፡ ደትኩኑ፡<sup>19</sup> ቅድመ፡ ሰይጣን፡ ደቤ፡ ምድር። ወፈውሰ፡ ደዌሆሙ፡ ነጥሌ፡  
 13 ነገርናሁ፡ ለዮ፡ ምስላ፡ አስሐቶተሙ፡<sup>20</sup> ከመ፡ ደፈውስ፡<sup>21</sup> ለዕፀወ፡<sup>22</sup> ምድር። ወጸሐፈ፡ ዮ፡  
 ነጥሌ፡ ዘ\*ከመ፡<sup>13</sup> መሀርናሁ፡ ለመጽሐፍ፡ ለነጥሌ፡ ትዝምደ፡ ፈውሳት፡<sup>23</sup> ወተዕጽወ፡ መናፍስት፡  
 14 እኩደን፡ እምድጎራሆሙ፡ ለውሉደ፡ ዮ፡<sup>24</sup> ወወሀባ፡ ነጥሌ፡ ዘጸሐፈ፡ ለሴም፡ ወልዱ፡ ዘይልህቅ፡  
 15 እስመ፡ ኪደሁ፡ ደፈቅር፡ ፈድፋድ፡ እምነጥሌ፡ ውሉዱ። ወ\*ዮመ፡ ዮ፡<sup>25</sup> ምስላ፡ አበዌሁ፡  
 16 ወተቀብረ፡ \*ወስተ፡ ሉባር፡<sup>26</sup> ደብር፡ ለምድረ፡ አራራት። ፱፻<sup>27</sup> ወ፱ዓመተ፡ ፈጸመ፡ ለሐይወቹ፡  
 17 \*፲ወ፱<sup>28</sup> \*ኢዮቤልወ፡<sup>29</sup> ወክልኤ፡ ሱባዔ፡ ወ\*፮<sup>30</sup> ዓመተ። ዘአፈድፈድ፡ ሐዩዎ፡<sup>31</sup> \*ደቤ፡ ምድር፡<sup>13</sup>  
 እምወሉደ፡ ሰብእ፡ ለእንተ፡ ጽድቅ፡<sup>32</sup> ዘባተ፡ \*ፍጹመ፡ ካ፡<sup>33</sup> ዘእንበላ፡ ኤዮክ።<sup>34</sup> እስመ፡ ግብሩ፡  
 ለሃዮክ፡ ተፈጥረት፡<sup>35</sup> ለስምዕ፡ ለትዝምደ፡ ዓለም፡ ከመ፡ ደንግር፡ ነጥሌ፡ ግብረ፡ ለ<sup>13</sup>ትውልድ፡  
 18 ትውልድ፡ ለ<sup>36</sup>ዕለተ፡ ደይን። ወበ\*ሰላሳ፡ ወሰለስቹ፡<sup>37</sup> ኢዮቤልወ፡<sup>29</sup> ለዓመተ፡ አሐዱ፡<sup>13</sup> በዘ<sup>38</sup>ካልእ፡  
 ሱባዔ፡ ነሥኦ፡ ሎቹ፡<sup>11</sup> ፋሌክ፡ ብእሲተ፡ እንተ፡ ስማ፡ \*ሎምና፡ ወለተ፡ ሲናኦር፡<sup>39</sup> ወወለደት፡ ሎቹ፡  
 ወልድ፡ ለዓመተ፡ ራብዕ፡ ዘሱባዔ፡ ዝንቸ። ወጸውዐ፡ ስም፡ ራገው፡<sup>40</sup> እስመ፡ ደቤ፡ ናሁ፡ ውሉደ፡  
 ሰብእ፡ ኮኑ፡ እኩደኑ፡ በ\*ምክረ፡<sup>41</sup> ፀግ፡ ከመ፡ ደሐንፀ፡ ሎሙ፡ ሀገረ፡ ወማጎፈድ፡ ወስተ፡ ምድረ፡  
 19 ሲናኦር።<sup>42</sup> እስመ፡ ፈለሱ፡ እምድረ፡<sup>43</sup> አራራት፡ መንገሳ፡ ጽባሕ፡ ወስተ፡ ሲናኦር፡<sup>42</sup> እስመ፡  
 በ<sup>44</sup>መዋዕሊሁ፡ ሐነጽዎ፡ ለሀገር፡ ወ\*ለ<sup>13</sup>ማጎፈድ፡ እንዘ፡ ደብሉ፡ ንዑ፡ ንዐርግ፡ ሶቹ፡ ወስተ፡  
 20 ስማይ። ወአንዙ፡ ደሐንጹ፡ ወበሱባዔ፡ ራብዕ፡ ገንፈሉ፡<sup>45</sup> ለእሳት፡ ወኮዮሙ፡ ግንፋል፡ ከመ፡  
 እብን፡ ወፀሉር፡ በዘይመርጉ፡ ሶቹ፡ አስፋሊሎስ፡<sup>46</sup> ዘይወፀእ፡ እምነ፡ ባሕር፡ ወእም<sup>47</sup> እንቅዕተ፡  
 21 ማይት፡ ለምድረ፡ ሲናኦር።<sup>48</sup> ወሐነጽዎ፡ \*አርብዓ፡ ዓመተ፡ ወሠለስተ፡ ዓመተ፡<sup>49</sup> ሀለዉ፡ የሐንጽዎ፡  
 ግንፋላ፡ ጽፍሐ፡<sup>50</sup> ፪፻ወ፻<sup>51</sup> ወስቴቹ፡ ወማልስተ፡<sup>52</sup> አሐተ፡ ኑኑ፡<sup>53</sup> \*ሐምሳ፡ ምእት፡ ወአርባዕቹ፡  
 ምእት፡ ወሰላሳ፡ ወሰለስቹ፡<sup>54</sup> ለእመተ፡ ዐርገ፡ ኑኑ፡ \*ወክልኤ፡ ስዝር፡<sup>13</sup> ወ\*፲ወ፻<sup>55</sup> ምዕራፍ።<sup>56</sup>

*This verse is found in the Catena of Nicephorus i. col. 175 as a comment on Gen. xi. 4. It supplies defects of and gives a better order than the Ethiopic. The Book of Jubilees is here called ἡ διαθήκη, i.e. of Moses—a designation found elsewhere.*

X. 21 'Η διαθήκη ἐπὶ (επει MS.) μυ. ἔτη ἔμειναν οἰκοδομοῦντες. τὸ ὕψος, ευλγ. πήχεις, καὶ δύο παλαισταί (παλεσταί MS.). τὸ πλάτος ἐπὶ σγ'. πλίνθους. τῆς πλίνθου τὸ ὕψος, τρίτου μιᾶς πλίνθου. (τὸ ἕκταμα τοῦ ἐνὸς τοίχου) στάδιοι ιγ' (καὶ τοῦ ἄλλου) (τὸ ἄλλο MS.) λ'.

<sup>1</sup> እግዚአ: A ; እግዚአ: C D.      <sup>2</sup> ተርፈ: A.      <sup>3</sup> ስልጣን: ለዕለ: B.      <sup>4</sup> A trans.







ሰብእ: ወእምህዩ: ተዘርወ: ወስተ: አህጉሪሆሙ: በባ: ለሳናቲሆው: ወበባ: ሕዘቢሆሙ::  
 26 ወፈነው: እግዚአብሔር: ነፋሰ: ዐቢዩ:<sup>1</sup> ወስተ: ማኅፈድ: ወ\*ገፍተኛ:<sup>2</sup> ወስተ: ምድር: ወናሁ:  
 27 ወ-እቱ: ማእከላ: አሱር: ወባቢሎን: ወስተ: ምድር: ሰናኦር:<sup>3</sup> ወጸውዐ: ስሞ: ድቀት::<sup>4</sup> በ<sup>5</sup>ሱባጌ:  
 ራብዕ: በአሐዱ:<sup>6</sup> ዓመት: በመቅደመ:<sup>7</sup> ዚአሁ: በ<sup>8</sup>\*ሰላሳ: ወአርባዕቱ:<sup>9</sup> ኢዮቤልው:<sup>10</sup> ተዘርወ:  
 28 እምድር: ሲናኦር:<sup>11</sup> ወሐሩ: ካም: ወውሉዱ: ወስተ: ምድር: እንተ: እሕዘት:<sup>12</sup> ሎቱ: ዘረከባ:  
 29 በመክፈልቱ: ወስተ: ምድር:<sup>13</sup> ደቡብ:: ወርእዩ: ከናኦን:<sup>14</sup> ምድር: ሊባኖስ: እስከ: ሙሐዘ:  
 ግብጽ: \*ከመ: ሠናይ: ደእቲ:<sup>15</sup> ጥቁ: ወኢሖር:<sup>16</sup> ወስተ: ምድር: ርስቱ: መንገሰ: ዐረብ:<sup>17</sup> ባሕር:  
 ወንደር: ወስተ: ምድር: ሊባኖስ: እምጽባሕ: ወእምዐረብ: እምእደ: ዮርዳኖስ:<sup>18</sup> ወ-እም<sup>19</sup>እደ:  
 30 ባሕር:: ወደቤሎ: ካም: አሱሁ: ወ\*ኩስ:<sup>20</sup> ወመጽሬም: አንዊሁ:<sup>21</sup> እስመ: ጎደርክ: ወስተ:  
 ምድር: እንተ: ኢኮነት: እንቲአክ: ወኢወፀኦ: ሰኑ: በ\*ዕፀው:<sup>22</sup> ኢትግበር: ከመዝ: \*እስመ: በ<sup>23</sup>እመ:  
 ከመዝ: ገበርክ: አንተሂ: ወደቂቅካሂ: ትወደቁ: ወስተ: ምድር: ወርጉማን: በ\*ሀከክ:<sup>24</sup> \*እስመ:  
 31 በሀከክ:<sup>25</sup> ጎደርክመ: ወበ\*ሀከክ:<sup>24</sup> ደወደቁ: ደቂቅክ: ወ\*ትሴር:<sup>26</sup> ለዓለም:: ኢ<sup>27</sup>ትጎደር:  
 32 ወስተ: ማኅደር: ሴም: \*እስመ:<sup>28</sup> ለሴም: ወለውሉዱ: ወፀኦ: በ\*ዕፀመ::<sup>29</sup> ርጉም: አንተ:  
 ወርጉመ: ትከውን: እምኩሎመ: ወሉደ: ዮጎ: በመርገም: እንተ: ተሣራዕነ:<sup>30</sup> በ\*መሐላ:<sup>31</sup>  
 33 በቅድሚሁ: ለመኩንን: ቅዱስ: ወበቅድመ: ዮጎ: አሱኑ:: ወኢሰምዖመ: ወንደር: ምድር:  
 34 ሊባኖስ: እም\*ኤማት:<sup>32</sup> እስከ: ምብዋኦ: ግብጽ: ወ-እቱ: ወውሉዱ: እስከ: ዛቲ: ዕለት:: ወበእንተዘ:  
 35 ተሰምዖት: ደእቲ: ምድር:<sup>33</sup> ከናኦን:: ወደፊትሰ: ወውሉዱ: ሐሩ: መንገሰ: ባሕር: ወንደሩ:  
 ወስተ: ምድር:<sup>34</sup> መክፈልተመ: ወርእዩ: ማዳይ:<sup>35</sup> ምድር:<sup>36</sup> ባሕር: ወ\*ኢ<sup>34</sup>አደመት: በቅድሚሁ:  
 ወ\*አስተብቀሩ:<sup>37</sup> እምነባ: ኤላም: ወአሱር: ወአርፋክስድ: እምነባ: እጎው: ብአሲቱ: ወንደር:  
 36 ወስተ: ምድር: ሚደቂን:<sup>38</sup> ቅሩብ:<sup>39</sup> ጎብ: እጎው: ብአሲቱ: እስከ: ዛቲ: ዕለት:: ወሰመዩ:  
 ምንባሪሁ: ወምንባሪ: ወሉዱ: ሚደቂን:<sup>38</sup> በስመ: ማዳይ: አሱሆመ::  
 15 ወበ\*ሰላሳ: ወጋምስቱ:<sup>40</sup> ኢዮቤልው:<sup>10</sup> በሱባጌ: ሣልስ: በአሐዱ:<sup>41</sup> \*ዓመት: ሎቱ:<sup>42</sup> ነሥኦ: ሎቱ:

<sup>1</sup> B omits.      <sup>2</sup> ገፍተኛ: B.      <sup>3</sup> ሲናኦር: C D.      <sup>4</sup> This disagrees with Gen. xi. 9  
 ኃጋጋ; LXX σύγχυσις; Eth. Vers. ዝሩት: = διασπορά.      <sup>5</sup> ወበ B.      <sup>6</sup> ኄ A.  
<sup>7</sup> Emended from በቅድመ; cf. xi. 2, where the words are confused in MSS.      <sup>8</sup> H B.  
<sup>9</sup> 𐩦𐩣𐩪 A C D.      <sup>10</sup> ኢዮቤልው: A.      <sup>11</sup> ሰናኦር: B.      <sup>12</sup> ተእኅዘት: A; እጎት: C;  
 ጎዘአት: D.      <sup>13</sup> ምድር: A.      <sup>14</sup> ከናኦን: A.      <sup>15</sup> ደእቲ: ከመ: ሠናይት: B.  
<sup>16</sup> A adds ወ-እቱ:      <sup>17</sup> ዐረብ: B.      <sup>18</sup> ሊባኖስ: B C.      <sup>19</sup> ወበ B C.      <sup>20</sup> ኩሲ: A.  
<sup>21</sup> ወአንዊሁ: C; D omits.      <sup>22</sup> ዕፃዩ: D.      <sup>23</sup> ወ A.      <sup>24</sup> ጎከክ: B.      <sup>25</sup> A D omit.  
<sup>26</sup> ትሴር: C D.      <sup>27</sup> ወኢ: A.      <sup>28</sup> ወ B.      <sup>29</sup> ዕፃሁ: A.      <sup>30</sup> ሠራዕነ: A; ተሠራዕነ: C D.  
<sup>31</sup> ማእከላ: A.      <sup>32</sup> ኤሚት: A.      <sup>33</sup> B adds ምድር:      <sup>34</sup> C D omit.      <sup>35</sup> ሙዳይ: A.  
<sup>36</sup> A omits.      <sup>37</sup> አስተብቀሩ: A.      <sup>38</sup> ሚደቂም: A.      <sup>39</sup> ቅሩብ: A.      <sup>40</sup> 𐩦𐩣𐩪 A.  
<sup>41</sup> ኄ A.      <sup>42</sup> ዓመቱ: A.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'  
Full Membership gives  
access to 797,885 ancient  
and modern, fiction and  
non-fiction books.

**Continue**

\*Fair usage policy applies



8 ካብር፡<sup>1</sup> ወለተ፡ እጎወ፡ አቡሁ፡፡ ወወለደት፡ ሎቹ፡ ናኮር፡ በ\*ዓመት፡<sup>2</sup> ቀደሚሁ፡<sup>3</sup> ሰዝ፡ ሱባ፡  
 ወልህቀ፡ ወንደረ፡ \*ወ-ስተ፡ ኡር፡ በከለዳዊያን፡<sup>4</sup> ወመሀር፡ አቡሁ፡ ኑሣሄሆሙ፡ ለ\*ከለዳዊያን፡<sup>5</sup>  
 9 ለ\*ተማርያ፡<sup>6</sup> ወለተሰግሎ፡ በ\*ተአምረ፡<sup>7</sup> ሰማይ፡፡ ወበሸወጌ ኢዮቤልው፡<sup>8</sup> በሱባ፡ ሳድስ፡  
 በ\*ዓመቱ፡ አሐዱ፡<sup>9</sup> ሎቹ፡ ነሥኡ፡ ብእሲተ፡ ወስማ፡ ኢደስካ፡<sup>10</sup> ወለተ፡ ኔስታግ፡<sup>11</sup> ዘ\*ከለዳዊያን፡<sup>5</sup>  
 10, 11 ወወለደት፡ ሎቹ፡ ታራ፡ በዓመት፡ ሳብዕ፡ ሰዝ፡ ሱባ፡፡ ወፈነወ፡ መኩንን፡ መስቴማ፡ ቋግተ፡  
 ወ\*አዕዋፊ፡<sup>12</sup> ከመ፡ ደብልዑ፡ \*ዘርኡ፡ ዘደዘራኡ፡<sup>13</sup> ወ-ስተ፡ ምድር፡ ለ<sup>14</sup> አማሰኖ፡ ምድር፡ ከመ፡  
 ደሂድዎሙ፡ ለ\*አገላ፡<sup>15</sup> ሰብኡ፡ ተግባርሙ፡<sup>16</sup> ዘአንበላ፡ ደኅርሱ፡ ዘርኡ፡ ደአርዩ፡<sup>17</sup> ቋግተ፡ እምገጸ፡  
 12 ምድር፡፡ ወ<sup>16</sup> በእንተዝ፡ ጸውዑ፡ ስኖ፡ ታራ፡ እስመ፡ ደስተጼንስዎሙ፡ ቋግተ፡<sup>18</sup> ወአዕዋፍ፡<sup>18</sup>  
 13 ወደብልዑ፡ ሎሙ፡ ዘርኡሙ፡፡ ወአንዙ፡ ዓመታት፡ ደዕባሩ፡ እምቆድመ፡ ገጸሙ፡ ለአዕዋፍ፡  
 ወ\*ኩሎ፡<sup>19</sup> ፍሬ፡ ዕፁ፡ ደብልዑ፡ እምአዕዋም፡ በንደል፡ ዐቢይ፡ እመ፡<sup>20</sup> ክህሉ፡ አድኅኖ፡<sup>21</sup> ኅዳጠ፡  
 14 እምኩሎ፡ ፍሬ፡ ምድር፡ በመዋዕሊሆሙ፡፡ ወበዝ<sup>22</sup> ሸ\* ወ<sup>16</sup> ሄ፡ ኢዮቤልው፡<sup>8</sup> በሱባ፡ ካልኡ፡  
 በቀዳሚ፡ ዓመት፡<sup>23</sup> ነሥኡ፡<sup>24</sup> ሎቹ፡ \*ታራ፡ ብእሲተ፡<sup>25</sup> ወስማ፡ ኡድና፡ ወለተ፡ አብራም፡<sup>26</sup> ወለተ፡  
 15 እሐተ፡<sup>27</sup> አቡሁ፡ [ሎቹ፡ ብእሲተ]፡፡<sup>28</sup> ወበ\*ሳብዕ፡ ዓመቱ፡<sup>29</sup> ለዝሱባ፡ ወለደት፡ ሎቹ፡ ወልደ፡  
 ወጸውዑ፡ ስኖ፡ አብራም፡ በስመ፡ አቡሃ፡ ለእመ፡ እስመ፡ ሞተ፡<sup>27</sup> ዘአንበላ፡ ትፀንስ፡<sup>30</sup> ወልደ፡  
 16 ወለቱ፡፡ ወ<sup>27</sup> አንዙ፡ \*ሐዳን፡ ደእምር፡<sup>31</sup> ስሐተተ፡ ምድር፡ ከመ፡ \*ኩሎ፡ ደስሐት፡<sup>25</sup> በድኅራሆሙ፡  
 ለ\*ግልፎ፡<sup>32</sup> ወድኅረ፡ ርኩስ፡ ወመሀር፡ አቡሁ፡ መጽሐፈ፡ ወወልደ፡ ክልኡ፡ ሱባ፡ ዓመት፡ ወእቱ፡  
 17 ወተፈልጠ፡ እምድኅረ፡ አቡሁ፡ ከመ፡ ኢደስግድ፡ ምስሌሁ፡ ሰጣዎት፡፡ ወአንዙ፡ ደጸሊ፡ ንባ፡  
 ፈጣሬ፡ ኩሎ፡ ከመ፡ \*ደድኅኖ፡ እምስሐተተ፡ ወሉደ፡ ሰብኡ፡<sup>33</sup> ወ\*ከመ፡<sup>27</sup> ኢደረደ፡ \*መክፈልቱ፡  
 18 ወ-ስተ፡ ስሐት፡<sup>34</sup> ድኅረ፡ ርኩስ፡ ወምናኔ፡፡ ወበጽሐ፡ ጊዜ፡ ዘርኡ፡ ለዘፊኡ፡ ወ-ስተ፡ ምድር፡

<sup>1</sup> So Schol. Lagarde r on Gen. xi. 22 γυνή σερούχ μελχα θυγατήρ χαβερ πατραδελφου αυτου; Syr. Frag. ܐܝܝ ܝܘܨ ܠܝܘ ܝܘܨܘ; Algazi's Chron. somewhat corrupt ܡܘܠܘ ܡܘܠܘ. <sup>2</sup> ዓመት፡ B. <sup>3</sup> ቀዳሚሁ፡ ሎቹ፡ A. <sup>4</sup> ወ-ስተ፡ ዘአላ፡ ኡር፡ ከልዳዊያን፡ B. <sup>5</sup> ከልዳዊያን፡ B. <sup>6</sup> ተመርያ፡ A D. <sup>7</sup> ተአምረ፡ C D. <sup>8</sup> ኢዮቤልው፡ A. <sup>9</sup> ሸ ዓመት፡ A. <sup>10</sup> ኢደስካ፡ A. <sup>11</sup> ኔስታግ፡ A; Syr. Frag. ܢܫܬܘ ܠܝܘ ܝܘܨܘ. Cf. Schol. Lagarde r on Gen. xi. 24 γυνή ναχωρ ιεσθα θυγατήρ νεσθα του χαλδαιου; for ιεσθα we should read ιεσχα. Algazi's Chron. ܡܘܠܘ ܡܘܠܘ is very corrupt. <sup>12</sup> አዕዋፍ፡ A. <sup>13</sup> ዘርኡ፡ ዘደዘራኡ፡ A. <sup>14</sup> ወለ A. <sup>15</sup> ኩሎ፡ A; ወሉደ፡ B. <sup>16</sup> B omits. <sup>17</sup> የአርኡ፡ A; ደአርዩ፡ B; ዘየአርዩ፡ C. <sup>18</sup> A puts in acc. <sup>19</sup> ኩሎ፡ A. <sup>20</sup> ወኢ፡ A. <sup>21</sup> A adds ዘርኡሙ፡ <sup>22</sup> A adds ሱባ፡ በ. <sup>23</sup> ዓመቱ፡ A. <sup>24</sup> ወነሥኡ፡ B. <sup>25</sup> A trans. <sup>26</sup> አብራሂ፡ B; Syr. Frag. ܡܘܠܘ ܐܝܝ ܠܝܘ ܝܘܨܘ. Cf. Algazi's Chron. ܡܘܠܘ ܡܘܠܘ. <sup>27</sup> A omits. <sup>28</sup> Seems a gloss. <sup>29</sup> ዓመት፡ ሳብዕ፡ B; A D omit ሳብዕ፡ <sup>30</sup> ደፀንስ፡ A B. <sup>31</sup> B trans. <sup>32</sup> ግልፈዎት፡ B. <sup>33</sup> እመስተተ፡ ወሉደ፡ ሰብኡ፡ ደድኅን፡ A; B supports text, but for እምስ' reads እምስሐተ፡ <sup>34</sup> ወ-ስተ፡ ስኅተ፡ ወመክፈልቱ፡ ወ A; D supports text, but adds ወእቱ፡ before መክ'; B supports text, but adds ወ-ስተ፡ before መክ' and for ስኅተ፡ reads ድኅን፡ hence text is uncertain.



ወወፀኡ፡ ኩሎም፡ ጎሎረ፡ ከመ፡ ደዕቀሉ፡ ዘርእመ፡<sup>1</sup> እምገጸ፡ ቋጥት፡ ወወፀኡ፡ ኩብራም፡ ምስሉ፡  
 እሉ፡ ወፀኡ፡ ወ<sup>2</sup>\*ሐፃን፡ ወልደ፡ ፲ወ፬ዓመት፡<sup>3</sup> ወደመና፡ ቋጥት፡ መጽኡ፡ ከመ፡ ደብልዑ፡ ዘርእ፡<sup>4</sup> 19  
 ወ\*ኩብራም፡<sup>5</sup> ደረወጽ፡ በ<sup>6</sup>እንዳሪሆመ፡ ዘእንበሉ፡ ደንበሩ፡<sup>7</sup> ውስተ፡ ምድር፡ \*ወይኬልጎ፡  
 ገዕሌሆመ፡ ዘእንበሉ፡ ደንበሩ፡ ዳቦ፡ ምድር፡<sup>6</sup> ለበሊዑ፡ ዘርእ፡ ወይብል፡ ኢትረዳ፡ ገብኡ፡ ውስተ፡  
 መካን፡ ጎብ፡ ወጻእክመ፡ ወይተመየጡ፡ ወ\*ገብረ፡<sup>8</sup> ለደመና፡ ቋጥት፡ ሰብዓ፡ \*በይእቲ፡ ዕለት፡<sup>9</sup> 20  
 ወኢ\*ነበረ፡<sup>10</sup> እም\*ኩሉ፡<sup>11</sup> ቋጥት፡ ውስተ፡ ኩሉ፡ ገራውህ፡ ጎብ፡ ሀሎ፡ ኩብራም፡<sup>12</sup> ህዩ፡ ወኢ\*ክሐዳ፡<sup>13</sup>  
 ወይሬእይዎ፡ ኩሎም፡ እሉ፡<sup>14</sup> ምስሌሁ፡ ውስተ፡ ኩሉ፡<sup>2</sup> ገራውህ፡ እንዘ፡<sup>15</sup> ደኬልከ፡ ወ<sup>2</sup>ኩሉ፡ 21  
 ቋጥት፡ ተመይጡ፡ ወዐቢይ፡ ስመ፡ በኩሉ፡ ምድር፡<sup>16</sup> ከላይዎን፡<sup>17</sup> ወመጽኡ፡ ጎቤሁ፡ በዓመት፡ 22  
 ዘንቱ፡ ኩሎም፡ እሉ፡ ደዘርኡ፡ ወሀሎ፡ የሐውር፡ ምስሌሆመ፡ እስከ፡ ክመ፡ የሐልቆ፡ ጊዜ፡ ዘርእ፡<sup>18</sup>  
 ወዘርኡ፡ ምድርመ፡ ወኩብኡ፡ በውእቱ፡ ዓመት፡ እክሉ፡ እኩሉ፡<sup>19</sup> ወበልዑ፡<sup>20</sup> ወጸገሉ፡ ወ<sup>6</sup>በዓመት፡ 23  
 ክሐዳ፡ ዘሰብዓ፡ ኃምስ፡ መሀረ፡ ኩብራም፡<sup>21</sup> ለእሉ፡ ደንበሩ፡ ንዋዩ፡ አልህምት፡ ለ\*ኪተ፡ ዕፁ፡<sup>22</sup>  
 ወገብሩ፡ ንዋዩ፡ በመልዕልተ፡ ምድር፡ በአንዳረ፡ \*ድጉረ፡ ዕርፍ፡<sup>23</sup> ከመ፡ ደንበሩ፡<sup>24</sup> ገዕሌሁ፡  
 ዘርእ፡ ወይወርድ፡ እምውስቱቱ፡ ዘርእ፡<sup>25</sup> ውስተ፡ ከተማ፡ ዕርፍ፡<sup>26</sup> ወይትጎባእ፡ ውስተ፡ ምድር፡  
 ወኢይፈርሁ፡ እንከ፡<sup>6</sup> እም\*ገጸ፡<sup>6</sup> ቋጥት፡<sup>27</sup> ወገብሩ፡ ከመዝ፡<sup>6</sup> ገዕሉ፡ ኩሉ፡ \*ድጉረ፡ ዕርፍ፡<sup>28</sup> 24  
 መልዕልተ፡ ምድር፡ ወዘርኡ፡ ወ\*ገብሩ፡<sup>29</sup> \*ኩሎ፡ ምድር፡<sup>30</sup> ዘከመ፡<sup>31</sup> አዘዘመ፡ ኩብራም፡  
 ወኢይፈርሁ፡ እንከ፡<sup>6</sup> እም\*አዕዋፍ፡<sup>32</sup>

ወካነ፡ በሰብዓ፡ ሳይስ፡ በሳብዕ፡ ዓመቱ፡ ሎቱ፡ ደቤ፡ ኩብራም፡<sup>33</sup> ለታራ፡ አሉሁ፡ \*እንዘ፡ ደብል፡ ፲፪  
 አባ፡<sup>2</sup> ወይቤ፡ ዩ፡ አነ፡ ወልድዩ፡ ወይቤ፡ ምንተ፡ ረድኤተ፡ ወ<sup>34</sup>ተደላ፡ ለነ፡ እምእሉ፡ ጣዖት፡<sup>35</sup> 2  
 ዘአንተ፡ ታመልክ፡ ወትሰገድ፡ ቆይሜሆመ፡ እስመ፡ አልቦ፡ ገዕሌሆመ፡ ምንተነ፡ መንፈሰ፡ 3  
 እስመ፡ ስገመት፡ እመንቱ፡ ወስሐተተ፡ ልብ፡ እመንቱ፡ ኢ<sup>36</sup>ታምልክዎመ፡ አምልኩ፡ አምላክ፡ 4  
 ሰማይ፡ ዘደወርድ፡ ዝናመ፡ ወጠሉ፡ ገዕሉ፡ ምድር፡ \*ወይገብር፡ ኩሎ፡ በገዕሉ፡ ምድር፡<sup>2</sup> ወኩሎ፡  
 ፈጠረ፡<sup>37</sup> በቃሉ፡ ወኩሎ፡ ሐይወት፡ እምቆይመ፡ ገጸ፡ በ<sup>38</sup>ምንተ፡ አንተመ፡ ታመልኩ፡ እሉ፡ 5

<sup>1</sup> ዘርእ፡ B.      <sup>2</sup> B omits.      <sup>3</sup> ሐፃናት፡ ወወልደ፡ ፱ወዐዓመት፡ ውእቱ፡ A.      <sup>4</sup> A adds  
 ምድር፡      <sup>5</sup> ኩብርሃም፡ B.      <sup>6</sup> A omits.      <sup>7</sup> ደኩብሩ፡ A.      <sup>8</sup> ገብሩ፡ C; ገብኡ፡ D.  
<sup>9</sup> B trans. before ለደመና፡      <sup>10</sup> ነበሩ፡ A; ደኩብሩ፡ C D.      <sup>11</sup> ደመና፡ B.      <sup>12</sup> C D add  
 ወኢተርፈ፡      <sup>13</sup> ክሐዳሂ፡ A.      <sup>14</sup> A adds ሀለዉ፡      <sup>15</sup> ወእንዘ፡ B.      <sup>16</sup> ምድር፡ A.  
<sup>17</sup> ከልደዎን፡ B.      <sup>18</sup> ዘርእ፡ ዘርእ፡ C; ዘርእ፡ ምድር፡ D.      <sup>19</sup> A C omit.      <sup>20</sup> B adds  
 በውእቱ፡      <sup>21</sup> ኩብራም፡ B.      <sup>22</sup> ኬነት፡ ዕፁ፡ A; ኬንዩ፡ ዕፁ፡ B.      <sup>23</sup> ድጉር፡ ወዕርፍ፡ A;  
 ድጉር፡ ዕርፍ፡ B; ድጉር፡ ዕርፈ፡ D.      <sup>24</sup> ደንበር፡ A B.      <sup>25</sup> ዘርኡ፡ A.      <sup>26</sup> ዘርእ፡  
 ዕርፍ፡ B; ዘርእ፡ C.      <sup>27</sup> A adds ፈደፋደ፡      <sup>28</sup> ድጉር፡ ወዕርፍ፡ A; ድጉር፡ ዕርፍ፡ B.  
<sup>29</sup> ገብሩ፡ B.      <sup>30</sup> ኩሎ፡ ምድር፡ B C; A omits; C D add ኩሎ፡ before ዘከመ፡  
<sup>31</sup> በከመ፡ A.      <sup>32</sup> ቃጥት፡ B; ቋጥት፡ C; ገጸ፡ አዕዋፍ፡ D.      <sup>33</sup> ኩብርሃም፡ B.      <sup>34</sup> ወምንተ፡ A.  
<sup>35</sup> ጣዖታት፡ B.      <sup>36</sup> ወኢ B.      <sup>37</sup> ገብረ፡ A.      <sup>38</sup> ለ A.



አልቦሙ፣ መንፈሱ፣ ገዕሌሆሙ፣<sup>1</sup> እስመ፣ ግብረ፣ እደው፣ እሙንቱ፣ ወደባ፣ መታክፍተክሙ፣<sup>2</sup>  
አንተሙ፣ ተጸውርዎሙ፣ ወአልቦ፣ እምነሆሙ፣ ለክሙ፣ ረድኤተ፣ ዘእንበለ፣ ሐሳር፣<sup>3</sup> ዐቢይ፣  
6 ለእለ፣ ደገብርዎ\*ሙ፣<sup>4</sup> \*ወስሐተተ፣ ልብ፣ ለእለ፣ ደመልክዎሙ፣<sup>5</sup> ኢታምልክዎሙ፣<sup>6</sup> ወ\*ይቤሎ፣<sup>7</sup>  
አቡሁ፣<sup>8</sup> አነሂ፣<sup>9</sup> አአምር፣ ወልደዩ፣ ወ<sup>10</sup>ምንተ፣ እራሴ፣ ለ<sup>11</sup>ሕዝብ፣ እለ፣ ረሰዩረ፣<sup>12</sup> እተለክክ፣  
7 ቅድሚያሆሙ፣። ወእመ፣ ነገርክዎሙ፣ ጽድቅ፣ ደቀተሉረ፣ እስመ፣ ተለወት፣ ነፍሱሙ፣ ንቤሆሙ፣  
8 ከመ፣ ደምልክዎሙ፣ ወደሰብሐዎሙ፣ አርምም፣ ወልደዩ፣ ከመ፣<sup>10</sup> ኢይቅተሉክ፣።<sup>13</sup> ወነገረ፣  
9 ዘንተ፣ ነገረ፣ ለክልኤ፣ አሐዊሁ፣ ወተምዑ፣<sup>14</sup> ገዕሌሁ፣ ወአርመመ፣። ወበአርብዓ፣ ኢዮቤልዉ፣<sup>15</sup>  
በሱባዔ፣ ካልእ፣ በሳብዕ፣ ዓመቱ፣<sup>16</sup> ሎቱ፣ ነሥኡ፣ ሎቱ፣ አብራም፣<sup>6</sup> ብእሲተ፣ ወስማ፣ ሶራ፣ ወሰተ፣  
10 አቡሁ፣ ወ\*ካነት፣<sup>17</sup> ሎቱ፣ ብእሲተ። ወአራን፣ እኑሁ፣<sup>18</sup> ነሥኡ፣ ሎቱ፣ ብእሲተ፣<sup>19</sup> በ\*ዓመት፣<sup>20</sup>  
ሣልስ፣<sup>21</sup> ዘ<sup>22</sup>ሱባዔ፣ ሣልስ፣ ወወሰደት፣ ሎቱ፣ ወልደ፣ በዓመት፣ ሳብዕ፣ ዘሱባዔ፣ ዝንቱ፣ ወጸውዐ፣  
11, 12 ስጥ፣<sup>23</sup> ሎጥ። ወናኮር፣ እኑሁ፣ ነሥኡ፣ ሎቱ፣ ብእሲተ።<sup>24</sup> ወ<sup>6</sup>በዓመት፣ ዘስሳ፣<sup>25</sup> ዘ\*ሐይወት፣<sup>26</sup>  
አብራም፣<sup>27</sup> ወእቱ፣ ሱባዔ፣ ራብዕ፣ በዓመት፣ ራብዕ፣<sup>28</sup> ሎቱ፣<sup>21</sup> ተንሥኡ፣<sup>29</sup> አብራም፣<sup>30</sup> በሌሊት፣  
ወአውዐዩ፣ ቤተ፣ ጣዖታት፣ ወአውዐዩ፣ ቱሎ፣ በውስተ፣ ቤት፣ ወሰብእ፣ አልቦ፣ ዘ\*አእመረ።<sup>31</sup>  
13, 14 ወተንሥኡ፣ በሌሊት፣<sup>32</sup> ወፈቀዱ፣ ደድጎኑ፣ አማልክቲሆሙ፣ አማእከለ፣ እሳት። ወሰረረ፣ አራን፣  
ከመ፣ ደድጎኖሙ፣ ወነደደ፣ እሳት፣ ገዕሌሁ፣ ወውዐዩ፣ በእሳት፣ ወሞተ፣ በ\*ኡር፣<sup>33</sup> ዘ\*ከለዳዊያን፣<sup>34</sup>  
15 በቅድመ፣ ታራ፣ አቡሁ፣ ወቀበርዎ፣ በኡር፣ ዘ\*ከለዳዊያን።<sup>34</sup> ወወፀኡ፣<sup>35</sup> ታራ፣ እምነ፣ ኡር፣<sup>36</sup>  
ዘከለዳዊያን፣ ወእቱ፣ ወውሉዱ፣ ከመ፣ ደምጽኡ፣ ወስተ፣ ምድረ፣<sup>37</sup> ሊባኖስ፣ ወውስተ፣ ምድረ፣  
ከናክን፣ ወነደረ፣ ወስተ፣ ምድረ፣ ካራን፣ ወነደረ፣ አብራም፣ ምስለ፣ ታራ፣<sup>4</sup> አቡሁ፣ ወስተ፣ ካራን፣  
16 ክልኤ፣ ሱባዔ፣ ዓመታት።<sup>38</sup> ወበሳድስ፣ ሱባዔ፣ በዓመት፣ ኃምሱ፣ ሎቱ፣ \*ነበረ፣ አብራም፣<sup>39</sup>  
በሌሊት፣ በሠርቀ፣ ወርጎ፣ ሳብዕ፣ ከመ፣ ደበይን፣ ከዋክብተ፣ \*እምሰርክ፣ እስከ፣ ነግህ፣<sup>40</sup> ከመ፣  
ደርአይ፣ ምንተ፣ ደክውን፣<sup>41</sup> ግብረ፣ ዓመት፣<sup>42</sup> በዝናማት፣ ወሀሎ፣ ወእቱ፣<sup>6</sup> ባሕቲቱ፣ ደኑባር፣

<sup>1</sup> በገዕሌሆሙ፣ A.      <sup>2</sup> መታክፍተክሙ፣ A.      <sup>3</sup> ነሰር፣ A.      <sup>4</sup> B omits.  
<sup>5</sup> ወደመልክዎሙ፣ ስሐተተ፣ ልብ፣ እሙንቱ፣ A.      <sup>6</sup> A omits.      <sup>7</sup> ይቤ፣ C D.      <sup>8</sup> Erased  
in A; ታራ፣ D.      <sup>9</sup> ወአነሂ፣ B C.      <sup>10</sup> A B omit.      <sup>11</sup> ለዝ፣ C D.      <sup>12</sup> አዘዙረ፣ A D.  
<sup>13</sup> ኢይቅተሉክ፣ A.      <sup>14</sup> ተምዕዑ፣ B.      <sup>15</sup> ኢዮቤልዉ፣ A.      <sup>16</sup> ዓመት፣ A.      <sup>17</sup> ካነት፣ A.  
<sup>18</sup> አቡሁ፣ A.      <sup>19</sup> B C D omit.      <sup>20</sup> መዓት፣ B.      <sup>21</sup> C D omit.      <sup>22</sup> በ B.      <sup>23</sup> C D add  
ሎቱ፣      <sup>24</sup> ብእሲቱ፣ B.      <sup>25</sup> ካልእ፣ C; ዘሠላስ፣ D. Cedrenus, p. 48, supports A B;  
Syncellus, p. 185, slightly differs.      <sup>26</sup> ሐይወት፣ A.      <sup>27</sup> አብርሃም፣ B.      <sup>28</sup> ራብዕ፣ A C;  
D omits.      <sup>29</sup> ወተንሥኡ፣ A.      <sup>30</sup> አብርሃም፣ B; A adds ወልደ፣ ናኮር፣      <sup>31</sup> አእመረ፣ A.  
<sup>32</sup> ሌሊት፣ B.      <sup>33</sup> ኡኑር፣ B.      <sup>34</sup> ከለዳዊያን፣ B.      <sup>35</sup> This supposes נֶפֶשׁ in Gen. xi. 31,  
and so nearly Syr. (ܢܦܫܐ ܡܫܘܒܐ; LXX (ἐξήγαγε), Sam., and Vulg. read ܢܦܫܐ ܢܦܫܐ,  
while the Mass. gives the difficult reading ܢܦܫܐ ܢܦܫܐ.      <sup>36</sup> Agrees with Mass. against  
LXX Gen. xi. 31 τῆς χώρας.      <sup>37</sup> ምድር፣ A.      <sup>38</sup> ዓመታት፣ B.      <sup>39</sup> ተንሥኡ፣ አብራም፣  
ወነበረ፣ C.      <sup>40</sup> ሰማይ፣ እምነግህ፣ እስከ፣ ሰርክ፣ A.      <sup>41</sup> A D omit.      <sup>42</sup> ዓመታት፣ A.







27 ፍጥረት።<sup>1</sup> ወነሥኦ: መጻሕፍት: \*አበዊሁ: ወጽሑፋት: እማንቸ: ዕብራይስጢ።<sup>2</sup> ወደገሞን: ወአንዘ: ደትመሀርን: እምአሜሃ: ወአክ: አደደዎ: ኩሎ: ዘይሰአዎ: ወ\*ተምህርን።<sup>3</sup> ስድስት: ወርኑ: 28 ዝናም። ወኮኑ: በ<sup>4</sup>ዓመት: ሳብዕ: ዘሱባዔ: ሳድስ።<sup>5</sup> ወ<sup>6</sup>ተናገረ: ምስለ: አሉሁ።<sup>7</sup> ወአይደዎ: ከመ: የሐውር: ወ-እቸ።<sup>8</sup> እምካራን: ሰሐዊረ: ምድረ:።<sup>9</sup> ከናአን: ደርአደ: ወደገባእ: ንቤሁ። 29 ወይቤሎ: ታራ: አሉሁ: ሖር: በሰላም፤ እምላክ: ዓለም: ደርተዕ: ፍኖተክ: ወእግዚአብሔር: ምስሌክ: ወደትማኅፀንክ: እምኩሉ: እኩይ: ወየሀብ:።<sup>10</sup> ሳዕሌክ: ማህለ: ወምሕረተ: ወ\*ሞገሰ።<sup>11</sup> በቆድመ: እለ: ደሬእዮክ: ወኢ\*ይኩንንክ።<sup>12</sup> ኩሉ: ወ-ሉደ:።<sup>13</sup> ሰብእ: ሰአእክዮ: ዲቤክ፤ ሖር: 30 በሰላም። ወእመ: ርኢክ: ምድረ: አዳመ።<sup>14</sup> ለአዕይንቲክ: ሰሐዳር: ወ-ስቴታ: ነዓ:።<sup>15</sup> ወንሥኢ: ንቤክ: ወንሥኦ: ሰሎጥ: ምስሌክ።<sup>16</sup> ወልደ:።<sup>17</sup> አራን: እኑክ: ሰክ: ሰወልደ:።<sup>18</sup> \*እግዚአብሔር: 31 ምስሌክ።<sup>4</sup> ወናኮርሃ: \*እኑክ: ኅድግ:።<sup>19</sup> ንቤዩ:።<sup>20</sup> እስክ: ትገብእ: በሰላም: ወነሐውር: ኩልኑ: ኅሉረ: ምስሌክ።

፲፫ ወሖረ: አብራም: እምካራን: ወነሥኦ: ሶራይሃ:።<sup>21</sup> ብእሲቶ: ወ\*ሎጥሃ:።<sup>22</sup> ወልደ: አራን: እኑሁ: ወ-ስተ: ምድረ: ከናአን: ወመጽኦ: ወ-ስተ: \*አሱር: ወአንሶሰወ: እስክ: ሲቂሞን:።<sup>23</sup> ወንደረ: \*ነብ: 2 ደርስ: ነዋኅ።<sup>24</sup> ወርአዩ: ወ<sup>4</sup>ናሁ: ምድር:።<sup>25</sup> አዳም: ጥቀ: እምብዋኦ: ኤማት:።<sup>26</sup> እስክ: ንብ: 3, 4 ደርስ:።<sup>27</sup> ነዋኅ። ወይቤሎ: እግዚአብሔር: \*ሰክ: ወ<sup>28</sup>ለዘርአክ: እሁብ: \*ዛተ: ምድረ:።<sup>29</sup> ወሐነጸ: 5 በህዩ: ምሥዋዕ: ወአዕረገ: ዲቤሁ: ጽንሓሐ: ለእግዚአብሔር: ዘአስተርአዮ። ወ\*አንሥኦ:።<sup>30</sup> እምህዩ: ወ-ስተ: ደብር:።<sup>31</sup> \*ምስለ: ቤቴል:።<sup>32</sup> ዘመንገለ: ሳሕር: ወ\*አጌ:።<sup>33</sup> መንገለ: ጽባሕ: 6 ወተክለ:።<sup>34</sup> ደብተራሁ: ህዩ። ወ\*ርአዩ: ወናሁ: ምድር: ስፍሕት: ወኔርት:።<sup>35</sup> ጥቀ: ወኩሉ: ደሠርፀ: ሳዕሌሃ: አውደን: ወ<sup>4</sup>በለስ: ወርማን: ዕፀ: ባላን: ወ\*ደርስ:።<sup>36</sup> ወ\*ጠርቤንተስ:።<sup>37</sup> ወዕፀወ: ዘይት: ወ\*ቆድርስ:።<sup>38</sup> ወቆጲፊሶስ: ወ\*ቢለዮስ:።<sup>39</sup> ወኩሉ: ዕፀወ: ገዳም: ወማይ: ዲብ: አድባር። 7 ወባረኮ: ለእግዚአብሔር: ዘአውፀኦ: እምኑ: ሱር: ዘ\*ከላዳዊደን:።<sup>40</sup> ወአምጽኦ: ወ-ስተዝ: ምድር:።<sup>41</sup> 8 ወኮኑ: \*በአሐዱ: ዓመት:።<sup>42</sup> በሱባዔ: ሳብዕ: በሠርቀ: ወርኑ: በዘ:።<sup>43</sup> \*ቀዳሚ: ሐነጸ:።<sup>44</sup> ምሥዋዕ:።<sup>45</sup> በዝ:።<sup>46</sup> 9 ደብር: ወ\*ጸውዕ: ለስመ:።<sup>47</sup> እግዚአብሔር: አንተ:።<sup>48</sup> እምላኪዩ: እምላክ: ዘለዓለም። ወአዕረገ: ዲብ: ምሥዋዕ: ጽንሓሐ:።<sup>49</sup> ለእግዚአብሔር: ከመ: የሀሉ: ምስሌሁ: ወኢ\*ይኅደን:።<sup>50</sup> ኩሎ: መዋዕለ: 10 ሕይወቹ።<sup>51</sup> ወ\*አንሥኦ:።<sup>52</sup> እምህዩ: ወሖረ: \*መንገለ: ደቡብ:።<sup>53</sup> ወበጽሐ: እስክ: ኬብርን: ወኬብርን: አሜሃ: ተሐንጸት: ወነበረ: ህዩ: \*ዓመተ: ክልኤተ:።<sup>54</sup> ወሖረ:።<sup>55</sup> ወ-ስተ: ምድረ:።<sup>56</sup> ደቡብ: 11 እስክ: ሶኦ: ሎጥ: ወኮኑ: ዓባር: ዲብ: ምድር። ወሖረ: አብራም: ወ-ስተ: ግብጽ: በሣልስ: ዓመት: ዘሱባዔ: ወንደረ: ወ-ስተ: ግብጽ:።<sup>57</sup> ንምስተ: ዓመተ: ዘእንበለ: ትተህዩድ: ብእሲቸ: እምኔሁ። 12, 13 ወ\*ጠናይስ:።<sup>58</sup> ዘግብጽ: አሜሃ: ተሐንጸት: በሰብዐቹ: ክረምት: እምድኅረ: ኬብርን። ወኮኑ: አመ:።<sup>59</sup> ሄዳ:።<sup>60</sup> ፈርዖን: ሶራይ:።<sup>61</sup> ብእሲቶ: ለአብራም: ቀሠፎ: እግዚአብሔር: ፈርዖንሃ: ወቤት:።<sup>62</sup> 14 በመቐሠፍት: ዐቢይ: በአንተ: ሶራ:።<sup>63</sup> \*ብእሲቸ: ለ<sup>64</sup>አብራም። ወአብራም: ክቡር:።<sup>65</sup> በጥፊት: ጥቀ:።<sup>66</sup> በአባግዕ: ወበአልህምት: ወበአዕዲግ: \*ወበአፍራስ: ወበአግማል:።<sup>67</sup> ወበአግብርት:

<sup>1</sup> ፍጥረቱ: A C.                      <sup>2</sup> አሉሁ: ወጽሕፍት: በዕብራይስጥ: A.                      <sup>3</sup> ተመሃርኑ: A ;



... et inhabitavit illic annis duobus, et promovit inde in austrum usque XIII. 10 Bahalot, et facta est famis super terram. Et abiit Abram in Aegyptum 11 anno tertio septimanae<sup>1</sup> et inhabitavit in [terram] Aegypti quinque annis, priusquam raperetur uxor ipsius ab eo. Et Taneos [civitas]<sup>2</sup> Aegypti tunc 12 aedificata est annis septem post Cebron. Et factum est cum rapuisset 13 Faraos Saram uxorem Abram, quaestionavit Dominus Faraonem et domum ejus quaestionibus magnis propter Saram uxorem Abram. Et tunc Abram 14 glorificatus<sup>3</sup> divitiis valde [omnibus] ovibus et bubus et asinis et camelis

<sup>1</sup> MS. septimani.      <sup>2</sup> Eth. and Num. xiii. 22 omit.      <sup>3</sup> MS. glorificavit.

**ተማህርን፡** B.      <sup>4</sup> A omits.      <sup>5</sup> **ዘሳድሰ፡** A.      <sup>6</sup> B omits.      <sup>7</sup> **አሰሁ፡** A.  
<sup>8</sup> A trans. before **ከመ፡**      <sup>9</sup> **ምድር፡** A.      <sup>10</sup> **ወየሁብከ፡ እግዚአብሔር፡** A.      <sup>11</sup> **ሞገሥ፡** A.  
<sup>12</sup> **ደኩንከ፡** A; **ደኩንኩከ፡** C D.      <sup>13</sup> **ወሱድ፡** A.      <sup>14</sup> **አዳም፡** A; **አዳም፡ ሰርአደ፡** B; **አዳም፡** C D.      <sup>15</sup> **ነዐ፡** A.      <sup>16</sup> **ነቤከ፡** B.      <sup>17</sup> **ሰወልደ፡** A.      <sup>18</sup> **ሰወልደ፡** A; **ወሰወልደ፡** B; **ወልደ፡** C D.      <sup>19</sup> **እኅዋከ፡ ኅድር፡** B.      <sup>20</sup> **ምስሌዩ፡** A.      <sup>21</sup> **ሳራንሃ፡** B; **ሶርደሃ፡** C; **ሰሶራ፡** D.      <sup>22</sup> **ሎጥ፡** A C D.      <sup>23</sup> **ሱር፡ ወአንሶሶወ፡ ወስተ፡ ወቋማን፡** A.  
<sup>24</sup> **ኒብድሮስ፡ ነዋን፡** A; **ነቤድርሳ፡ ነዋን፡** B; Gen. (Mass.) xii. 6 **הַמִּצְרַיִם** ἰን **לְעֵבְרָא**. Hence text agrees with LXX *ἐπὶ τὴν δρῦν τὴν ὑψηλὴν* and possibly read **הַמִּצְרַיִם** for **הַמִּצְרַיִם**, or else we must suppose a confusion of **הַמִּצְרַיִם** and **הַמִּצְרַיִם** and that *illustrem* in Vulg. *ad convallem illustrem* is thus to be explained. Syr. and Arab. imply **ሶርደሃ**.      <sup>25</sup> **ምድር፡** A.  
<sup>26</sup> **ኤመተ፡** B.      <sup>27</sup> **ድርሳ፡** B.      <sup>28</sup> Gen. xii. 7 omits.      <sup>29</sup> **ሰዛቲ፡ ምድር፡** A.  
<sup>30</sup> **ተንሥክ፡** A.      <sup>31</sup> **ደበረ፡** B C D.      <sup>32</sup> Em. with Gen. xii. 8 from **ቤቴል፡ ዘስመ፡** A; B C D read **ቤቴል፡**      <sup>33</sup> **ጌሠመ፡** A; Mass. xii. 8 **עֵבְרָא**; LXX *Ἀγγαί*.      <sup>34</sup> A adds **ህዩ፡**  
<sup>35</sup> **ናሁ፡ ርእዩ፡ ምድር፡ ስፍላተ፡ ወኔር፡** A.      <sup>36</sup> **ድርሶ፡** A; **ድርሶ፡** B.      <sup>37</sup> **ጤሬቢንተስ፡** B.  
<sup>38</sup> **ቁድርሳ፡** B.      <sup>39</sup> Em. from **ቢባዎስ፡** A; **ቢባዎስ፡** C D; B omits.      <sup>40</sup> **ከልዴዊደን፡** B.  
<sup>41</sup> **ደበር፡** A C D.      <sup>42</sup> **አሐደ፡ ዓመተ፡** A.      <sup>43</sup> C D omit.      <sup>44</sup> **ቀደመ፡ ነኒደ፡** A.  
<sup>45</sup> **ምሥዋፊ፡** A; **ምሥዋዓ፡** B.      <sup>46</sup> **በዘ፡** A.      <sup>47</sup> **ደውዖ፡ በስመ፡** B C D.      <sup>48</sup> **ወደቤ፡** A.  
<sup>49</sup> **ደንኅሐ፡** A.      <sup>50</sup> **ደንደን፡** A.      <sup>51</sup> **ሐደወተ፡** A.      <sup>52</sup> **አንክ፡** B; **ተንሥክ፡** C D.  
<sup>53</sup> Agrees with Mass. xii. 9 **הַמִּצְרַיִם**, Sam., Syr., Aq. (*νότονδε*), Symm. (*εἰς νότον*), Vulg. against LXX *ἐν τῇ ἐρήμῳ*, Itala *in desertum*.      <sup>54</sup> B trans.      <sup>55</sup> C D omit; Lat. *et promovit inde*.  
<sup>56</sup> Lat. omits.      <sup>57</sup> Lat. *terram Aegypti*.      <sup>58</sup> Num. xiii. 22 **יָצָא**;  
LXX *ἔβη*.      <sup>59</sup> **አማ፡** A.      <sup>60</sup> All MSS. read **ህዩ፡** except B, which is doubtful.  
<sup>61</sup> **ሳራደ፡** B.      <sup>62</sup> B C D add **ክሎ፡** against A and Lat.      <sup>63</sup> **ስራደ፡** A; **ሳራደ፡** B.  
<sup>64</sup> **ብእሲተ፡** A.      <sup>65</sup> Lat. *glorificavit* I have with Eth. emended into *glorificatus*.  
<sup>66</sup> A transposes before **በጥፊተ፡** Lat. adds *omnibus*.      <sup>67</sup> Lat. trans.; A omits **ወ** before **በእግማል፡** For **አፍራስ፡** Mass. Gen. xii. 16 has **הַמִּצְרַיִם** and LXX *ἡμίονοι*.



ወበእእማት፤ ወበብፋር፤ ወበወርቅ፤ ፈደፋደ፤ ወሰሎጥኒ፤<sup>1</sup> ወልደ፤ እኑሁ፤ ቦጥፊት።<sup>2</sup>  
 15 ወአግብእ፤ ፈርዖን፤ ሶራሃ፤<sup>3</sup> ብእሲተ፤ አብራም፤<sup>4</sup> ወአፍለሶ፤ እምድረ፤<sup>5</sup> ግብጽ፤ ወሖረ፤  
 ወ-ስተ፤<sup>6</sup> መካን፤ \*ጎብ፤<sup>7</sup> ተከላ፤ ደብተራሁ፤ እንተ፤ ቀደመ፤ ወ-ስተ፤ መካን፤ ምሥዋዕ፤  
 ኣጌ፤<sup>8</sup> አምጽባሓ፤<sup>9</sup> ወቤቴል፤<sup>10</sup> እምባሕር፤<sup>11</sup> \*ወባረከ፤<sup>12</sup> ለእግዚአብሔር፤ አምላኩ፤ ዘሜጦ፤  
 16 በሰላም። ወካን፤ በዘአርብዓ፤ \*ወአሐዱ፤ ኢዮቤልዎን፤ በሣልስ፤<sup>13</sup> ዓም፤<sup>14</sup> ዘሱባዔ፤ ቀዳሚ፤  
 ገብአ፤ ወ-ስተ<sup>15</sup>ዘ፤ መካን፤ ወአዕረገ፤ በደቤሁ፤<sup>16</sup> ጽንጥሐ፤ ወዳወ-ዐ፤ በስመ፤ እግዚአብሔር፤  
 17 ወደቤ፤<sup>16</sup> አንተ፤<sup>17</sup> አምላክ፤ ልዑል፤<sup>15</sup> አምላኪዩ፤ ለዓለመ፤<sup>18</sup> ዓለም። ወበራብዕ፤ ዓመት፤  
 ዘዘሱባዔ፤ ተፈልጦ፤ ሎጥ፤ እምኔሁ፤ ወንደረ፤ ሎጥ፤<sup>16</sup> ወ-ስተ፤ ሰዶም፤ \*ወሰብአ፤ ሰዶም፤<sup>19</sup>  
 18 ኃጥኣን፤ ጥቀ። \*ወአእከዮ፤<sup>20</sup> በልሱ፤<sup>21</sup> እስመ፤ ተፈልጦ፤ ወልደ፤ እኑሁ፤ እምኔሁ፤ እስመ፤  
 19 አልቦ፤ ወ-ሱደ። በወ-አቸ፤ ዓመት፤ አመ፤ ተዳወወ፤ ሎጥ፤ ወደቤሎ፤ እግዚአብሔር፤ ለአብራም፤  
 እምድረ፤ ተፈልጦ፤ እምኔሁ፤ ሎጥ፤ በራብዕ፤ ዓመት፤ ዘዘሱባዔ፤<sup>22</sup> አንሥእ፤ አዕይንቲከ፤<sup>23</sup>  
 እመካን፤ \*ወ-አደ፤ ሀለወከ፤ ትንብር፤<sup>24</sup> ህዩ፤ መንገሰ፤ ሰሜን፤ \*ወሊባ፤<sup>25</sup> ወባሕር፤ ወጽባሕ።<sup>26</sup>  
 20 እስመ፤ ዙላ፤ ምድር፤ \*እንተ፤ ትሬኢ፤<sup>16</sup> ለከ፤ ወለዘርእከ፤ እሁብ፤ እስከ፤ ለዓለም፤ ወእሬሴ፤  
 ዘርእከ፤ ከመ፤ ጥፃ፤ ባሕር፤<sup>27</sup> እመ፤ ደክል፤ ሰብእ፤ ኑልቆ፤<sup>28</sup> ጥፃ፤ ምድር፤<sup>29</sup> ወዘርእከኒ፤  
 21 ኢ<sup>30</sup>\* ደትኑብቀ።<sup>31</sup> ተንሥእ፤ አንሶሱ፤<sup>32</sup> ወ-ስተ፤ \*ምድር፤ ወ-ስተ፤<sup>33</sup> ኑኃ፤ ወርጎባ፤ \*ወርኢ፤ ዙሎ፤<sup>34</sup>  
 22 እስመ፤ ለዘርእከ፤<sup>35</sup> እሁብ፤ ወሖረ፤ አብራም፤ ኡብሮን፤ ወንደረ፤ ህዩ። ወበዘ፤ ዓመት፤ መጽአ፤  
 ኮዶላጎሞር፤<sup>36</sup> ንጉሠ፤ ኤላም፤ ወአማርፍል፤<sup>37</sup> ንጉሠ፤ ሲናኦር፤<sup>38</sup> ወ\* አፊኦክ፤<sup>39</sup> ንጉሠ፤ ሴላሰር፤<sup>40</sup>

<sup>1</sup> ወሎጥኒ፤ A; ወሰሎጥኒ፤ ሰ B.      <sup>2</sup> ቦጥፊት፤ B; A omits.      <sup>3</sup> ሶራደ፤ A; ስራደሃ፤ B.  
<sup>4</sup> Lat. adds *viro suo*.      <sup>5</sup> እምነ፤ ምድረ፤ A.      <sup>6</sup> ጎብ፤ A.      <sup>7</sup> ዘ A.      <sup>8</sup> ዓጌ፤ A.  
<sup>9</sup> አምጽባሐ፤ C D; A omits.      <sup>10</sup> Emended with Lat. *et Betel* from ዘቤቴል፤ A;  
 ቤቴል፤ B C D.      <sup>11</sup> Emended with Lat. *a mare* from ወባሕር፤ B; ወሖረ፤ D;  
 A C omit.      <sup>12</sup> ባረከ፤ B.      <sup>13</sup> ኢዮቤልዎን፤ በሳብዕ፤ A.      <sup>14</sup> ዓመት፤ B.      <sup>15</sup> B omits.  
<sup>16</sup> A omits.      <sup>17</sup> A C add እግዚአብሔር፤ against B D and Lat.      <sup>18</sup> ለዓለም፤ ወላ፤ A.  
<sup>19</sup> B omits through hmt. For ሰዶም፤ C D read ሰዶምሰ፤      <sup>20</sup> Emended from  
 ወአከዮ፤ A; ወአከዮ፤ B; ወአእከዮ፤ D; C reads ወንዘከ፤ a conjecture right as to sense.  
 It is possible that we ought to read ወእከደን፤ ወአእከዮ፤ Cf. Lat. *et iniqui in cordibus  
 suis*, which, though corrupt and defective, points in this direction.      <sup>21</sup> በልሶሙ፤ D.  
<sup>22</sup> MSS. add ወደቤሎ፤ against Lat. and Gen. xiii. 14.      <sup>23</sup> Gen. xiii. 14 adds ስጵግጵ.  
<sup>24</sup> ዘሀሎከ፤ ትንብር፤ A.      <sup>25</sup> ሊባ፤ A.      <sup>26</sup> B omits; Mass., Sam., and all versions  
 of Gen. xiii. 14 trans. before ወባሕር፤ order of Lat. confused.      <sup>27</sup> ምድር፤ A over  
 an erasure; cf. Gen. xiii. 16 ገጥጥ ገጥጥ. Hence Lat. *harenam maris* and B C D on  
 which the text is based may be wrong.      <sup>28</sup> ኑልቆት፤ ሰ A; Lat. omits አመ፤... ምድር፤  
<sup>29</sup> ባሕር፤ D; C omits.      <sup>30</sup> C D and Gen. xiii. 16 omit, but Lat. and Onk. support  
 A B.      <sup>31</sup> ደትኑብቀ፤ A B.      <sup>32</sup> ወአንሶሱ፤ B.      <sup>33</sup> I have added ምድር፤ ወ-ስተ፤  
 with Gen. xiii. 17 as the text ወ-ስተ፤ ኑኃ፤ presupposes them.      <sup>34</sup> Gen. xiii. 17 omits.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Know Your Bible

Forgotten Books' Full Membership provides unlimited access to more than 28,000 volumes of Christian literature for \$8.99/month

**HOLY BIBLE**

**Continue**

\*Fair use policy applies



ወ\*ቴርጋል:¹ ነጉሠ: አሕዛብ: ወ\*ቀተልዎ:² ለነጉሠ: ጎሞር:³ ወጉዳ: ነጉሠ: ሰዶም: ወብዙኃን:  
 23 ወደቁ: በቀረብል:⁴ \*በቁላ: ሰደማው:⁵ በ\*ባሕረ:⁶ ዩው:: ወዩወዉ: ሰዶም: ወአደም: ሰዶም:  
 ወሴቦኢም: ወዩወውዎ: ለሎጥ\*ሂ:⁷ ወልደ: እኑሁ: ለአብራም: ወኩሎ: ጥሬቶ: ወሶረ: እስከ:  
 24, 25 ዳን:: ወመጽአ: ዘደጎክ: ወነገር:⁸ ለአብራም: ከመ: ተዩወው: ወልደ: እኑሁ:: ወ\*አስተረሰዩ:⁹  
 ልደ: ቤቱ: ... ደብ: አብራም: ወደብ: ዘርኡ: ዐሥራተ: ቀዳሚ: ለእግዚአብሔር: ወእግዚአብ  
 ሔር: ሠርዖ: ሥርዐተ: ለዓለም:⁷ ከመ:¹⁰ የሀብዎ: ለካህናት: ለእለ: ደትቀዳዩ: ቅድሚያሁ: ከመ:  
 26 የአጎዘዎ: ለዓለም:: ወአልቦ: ሰዘ: ሕግ: ወሰነ: መዋዕል: እስመ: ለትውልድ: ዘለዓለም:  
 ሠርዖ: ከመ: የሀብ: ዓሥራተ: እምኩሎ:¹⁰ ለእግዚአብሔር: እምዘርኡ: ወእምወደን: ወእምቅብእ:  
 27 ወእምአልህምት: ወእምአባግዕ:: ወውእቱ: ወሀብ: ለካህናተሁ: ለበሊዕ: ወለ\*ሰተይ:¹¹ በፍሥጥ:  
 28 በቅድሚያሁ::¹² ወበጽሐ: ነቤሁ: ነጉሠ: ሰዶም: ወሰገደ: ቅድሚያሁ: ወደቤ: እግዚእነ: አብራም:  
 29 ጸገወነ: ነፍሰ: እለ: ባላሕክ: ወምህርካሁሰ: ደኩንክ: ሰክ::¹³ ወደቤሎ: አብራም: ሎቱ: አነሥእ:¹⁴  
 እደዊዩ: ነብ: አምላክ: ልዑል: እምፈተል:¹⁵ እስከ: ቶታነ:¹⁶ አማእን: \*እመ: አነሥእ: እምኩሎ:  
 ዘዚአክ: ከመ: ኢትኩን: በሃሌ:¹⁷ አነ: አብዕልክዎ: ለአብራም: ዘእንበለ: \*ዳእመ: ዘበልዑ:  
 ወራዙት:¹⁸ ወመክፈልቶመ: ለ\*ዕደው:¹³ እለ: ሶዲ: ምስሌዩ: አውናን:¹⁹ ወ¹³\*ኤስኮል: ወመምሬ:²⁰  
 እመንቱ: ደነሥኡ: መክፈልቶመ::

፲፬ ወእምደጎረዝ: ነገር: በራብዕ: ዓመት: ዘዘሱባዔ: በሠርቀ: ማልስ: ወርጎ: ከነ: ቃለ:  
 እግዚአብሔር: ነብ: አብራም: በሕልም: እንዘ: ደብል: ኢትፍራህ: አብራም: አነ: ወእቱ:  
 2 ቃውምክ:²¹ ወ²²ዐስብክ: ደፈደፍድ:²³ ጥቀ:: ወደቤ: \*እግዚእ: እግዚእ:²⁴ \*ምንተ: ትሁብ:²⁵  
 ወአንሰ: አሐውር: ዘእንበለ: ወሉድ: ወወልደ: ማሴቅ:²⁶ ወልደ: አመትዩ:²⁷ ወእቱ:¹³ ደማስቆስ:²⁸  
 3 ኤሊኤዜር:²⁹ ወእቱ: ደወርሰኒ: ወሊተ\*ኒ:¹³ ኢወሀብከኒ: ዘርኡ::³⁰ ወደቤሎ: ኢደወርሰክዝ:

¹ ቴልጋር: A. Cf. LXX xiv. 1 θαλαγά (Θαργάλ E); Syr. ܬܠܓܐ; Mass. ܬܘܪܓܐ less good if word is from tar-gal (Lenormant).  
 ² ተቃተልዎ: B. ³ ጎመር: A. ⁴ ቀተል: A.  
 ⁵ Em. with Gen. xiv. 3 from በሰለሰደማው: B; በሰለሰደማው: A; በሴዴማው: C; በሰለሰደማው: D. ⁶ ብሔር: B C D. ⁷ A omits. ⁸ ነገርዎ: A. ⁹ አስተረሰዩ: C; Onk. ܢܘܩܐ supports text; Sam. reads ܢܘܩܐ = LXX ἠρίθμῃσε; Mass. ܢܘܩܐ. There is a lacuna after ቤቱ: ¹⁰ C D omit. ¹¹ ሰተይ: A. ¹² በቅድሚያሁ: A. ¹³ B omits. For ምህ" LXX xiv. 2 I reads ἵππον. ¹⁴ አንሥእ: B; አነሥእ: C D. ¹⁵ እመፍተል: A. ¹⁶ ቶታነ: A. ¹⁷ ኢደነሥእ: እምኔክ: ከመ: ኢትበል: A. ¹⁸ ዘበልዑ: ደቂቅዩ: ዳእመ: A. ¹⁹ Mass. xiv. 24 ܘܕܥܐ; LXX Ἀὐνάν; Sam. ܘܕܥܐ. ²⁰ ኤሳክል: ወማምሬ: A; ኤስኮል: ወማሬ: B; LXX xiv. 24 Ἐσχώλ, Ἀὐνάν, Μαμβρή. ²¹ ቀዋምክ: A. ²² Gen. xv. 1 Mass. and LXX omit; Vulg. supports text. ²³ So LXX xv. 1 πολὺς ἔσται, the true rendering of Hebrew text. ²⁴ Gen. xv. 2 ܢܘܩܐ ܕܥܘܪܐ; LXX Δέσποτα Κύριε. ²⁵ ምንተ: ትሁብ: B. ²⁶ ማሴቅ: A; Jub. agrees with LXX xv. 2 ὁ δὲ υἱὸς Μάσεκ. ²⁷ So B and LXX xv. 2 τῆς οἰκογενεῶς μου, Syr., and Itala implying ܢܘܩܐ-ܢܘܩܐ instead of Mass. ܢܘܩܐ; አማተዩል: A; አማተዩል: C; አመቴል: D. ²⁸ ደማስቆናዊ: A. ²⁹ A omits. ³⁰ B adds ሀብኒ: ዘርኡ:



ዘእንበሰ: ዘይወፀእ: <sup>1</sup> እምከርሥከ: <sup>2</sup> ውእቱ: ደወርሰከ: ወአውፀእ: አፍአ: ወ\*ደቤሎ: <sup>3</sup> ነጽር: <sup>4</sup> 4  
 ውስተ: ሰማይ: ወ\*ኑልቀ: <sup>4</sup> ከዋክብተ: <sup>5</sup> እመ: ትክል: ኑልቀተመ: \*ወነጸረ: ሰማይ: <sup>6</sup> ወርእይ: <sup>5</sup> 5  
 ከዋክብተ: ወደቤ\*ሎ: <sup>7</sup> ከመዝ: ደኩን: <sup>8</sup> ዘርእከ: ወአምዓ: ለእግዚአብሔር: <sup>9</sup> ወተኑለቆ: ጽድቀ: <sup>6</sup> 6  
 ወደቤሎ: አኔ: እግዚአብሔር: <sup>10</sup> ዘአውዳእኩከ: እምነ: ኡር: <sup>11</sup> ዘከለዳዊያን: ከመ: አሁብከ: ምድረ: <sup>7</sup> 7  
 ከናናዊያን: <sup>12</sup> ለእኒዝ: ለዓለም: ወ\*ለከዊኔ: <sup>13</sup> ለከ: እምላከ: ወለዘርእከ: እምድኅሬከ: ወደቤ: <sup>8</sup> 8  
 \*እግዚአ: እግዚአ: <sup>14</sup> ለምንት: አአምር: ከመ: እወርስ: ወደቤሎ: ንግእ: ሊተ: <sup>15</sup> ጣዕዋ: <sup>9</sup> 9  
 ዘሠለስቱ: ዓመት: ወጠሌ: ዘሠለስቱ: ዓመት: <sup>16</sup> \*ወበገዕ: ዘሠለስቱ: <sup>17</sup> ዓመት: <sup>18</sup> ወ\*መን  
 ጤጤ: <sup>19</sup> ወ\*ርግሎ: <sup>19</sup> ወነሥአ: <sup>20</sup> ዘንተ: ቱሎ: ለ<sup>6</sup>መንፈቀ: ወርኅ: ወውእቱ: ደነብር: ንብ: <sup>10</sup> 10  
 ድራይ: ዘ\*ማምሪ: <sup>21</sup> እንተ: ደእቲ: ቀሩብ: <sup>22</sup> ኩብርን: ወሐነጸ: ምሥዋዕ: ህይ: ወዘብሐ: <sup>11</sup> 11  
 ዘንተ: ቱሎ: ወከፀወ: ደሞመ: ውስተ: ምሥዋዕ: ወ\*ነፈቀመ: <sup>23</sup> እማእከል: ወ\*አንበርመ: <sup>24</sup> 24  
 \*አንጻራቲሆመ: ለበገጸመ: <sup>25</sup> ወአዕዋፈሰ: ኢ\*ነተፈ: <sup>26</sup> ወደወርዳ: አዕዋፍ: <sup>27</sup> ደብ: ክፍል: <sup>28</sup> 12  
 ወ\*ደክልአመ: <sup>29</sup> አብራም: ወኢየንድግ: አዕዋፍ: ደልክፍዎመ: <sup>30</sup> ወከነ: ሶብ: ፀርበተ: ፀኅይ: <sup>13</sup> 13  
 ድንጋዪ: <sup>31</sup> ወድቀ: ሳዕለ: አብራም: ወናሁ: \*ግርማ: ፀቢይ: ጽልመት: <sup>32</sup> ወድቀ: ሳዕሌሁ: ወተ  
 ብህሌ: <sup>33</sup> ለአብራም: አአምር: አአምር: ከመ: ፈላሌ: ደከውን: ዘርእከ: ውስተ: ምድረ: <sup>34</sup> ነኪር:

<sup>1</sup> A adds through influence of Eth. Vers. እምኔከ: and thus gives a duplicate rendering of Hebrew text. <sup>2</sup> Agrees with Mass. xv. 4, Sam., Syr., Vulg. against LXX ἐκ σου, which may imply ገጾጾ instead of ገሃጾጾ. <sup>3</sup> So LXX εἶπεν πρὸς αὐτόν, Syr., and Vulg. against Mass. and Sam. xv. 5, which omit ἵ after ገጾጾ. <sup>4</sup> ጥልቀ: A B; ኑልቀ: C; ርአ: D. <sup>5</sup> A B D add ሰማይ: but Mass. and LXX support C. <sup>6</sup> A omits. <sup>7</sup> So Mass. xv. 5; LXX alone omits. <sup>8</sup> ደከውን: B. <sup>9</sup> So Mass. xv. 6 against LXX τῶ Θεῶ. <sup>10</sup> So Mass. against LXX xv. 7 ὁ Θεός. <sup>11</sup> A repeats and LXX alone gives χώρας; text agrees with Mass. <sup>12</sup> ከናናን: C D; Mass., Sam. xv. 7, and all versions give 'this land.' <sup>13</sup> ለከዊኖት: B; እከውነከ: C D. <sup>14</sup> See note on ver. 2. <sup>15</sup> ለከ: A D. <sup>16</sup> ዓመቱ: B. <sup>17</sup> B omits. <sup>18</sup> A B omit. <sup>19</sup> A puts in nom. <sup>20</sup> Text omits ሎ after ነሥአ: against Gen. xv. 10. <sup>21</sup> ማምሪ: B. <sup>22</sup> ቀሩብ: A. <sup>23</sup> ነፈቀን: A C D. <sup>24</sup> አንበርን: A. <sup>25</sup> So LXX xv. 10 ἀντιπρόσωπα ἀλλήλοις; but Mass. slightly different ገሃጾጾ ገሃጾጾ ገሃጾጾ. <sup>26</sup> ተነተፈ: A. <sup>27</sup> Like ὄρνεα of LXX an imperfect rendering of ህሃጻ. <sup>28</sup> MSS. have here ስፍሐ: = *expansum*, what is spread out, whereas Mass. xv. 11 has ስገገገገ; LXX τὰ σώματα, τὰ διχοτομήματα αὐτῶν—a duplicate rendering. Hence Eth. translator confused τὰ τμηθέντα = that which is divided, with τὰ ταθέντα = what is spread out, i. e. ስፍሐ: Hence for ስፍሐ: I have restored ክፍል: = τὰ διχοτομήματα or τμηθέντα. <sup>29</sup> So Mass. xv. 11; LXX (followed by Itala) gives συνεκάθισεν αὐτοῖς by punctuating ስገገገገ as ስገገገገ. <sup>30</sup> ደልክፍን: B. <sup>31</sup> So LXX ἔκστασις; Mass. ከገገገገ. <sup>32</sup> A literal rendering of ከገገገገ ከገገገገ ከገገገገ; LXX φόβος σκοτεινὸς μέγας inaccurate. <sup>33</sup> So Sam. ገጾጾ, LXX xv. 13 καὶ ἐρρέθη, and Vulg. instead of ገጾጾ of Mass. and Syr. <sup>34</sup> ምድር: A D.



14 ወ\*ደቀንደዎሙ;<sup>1</sup> ወደሐምምዎሙ;<sup>2</sup> አርባዕተ: ምእተ:<sup>3</sup> ዓመተ:: ወለሐዝብ\*ኒ:<sup>4</sup> እሰ: ደትቀደደ:<sup>5</sup>  
 15 አኒ: እፈተሐሙ;<sup>6</sup> ሎሙ: ወእምድጎረዝ: ደወፀኡ: እምህዩ:<sup>7</sup> ምስለ: ጥሬተ: ብዙጎ:: ወአንተ:  
 16 ተሐውር: ነባ: አባዊከ: በሰላም: ወ<sup>8</sup>ትትቀበር:<sup>9</sup> በርስእ: ሠናይ:: ወበተውልድ: ራብዕ:  
 17 ደትመደጠ: ዝዩ: እስመ: ኢተፈጸመ: ነጢአተሙ: ለአሞራዎን: እስከ: ደእክ:: ወነቀሐ:  
 እምንዋሙ: ወተንሥኡ: ወፀሓይ: ዐረባ: ወነድ: ከነ: ወናሁ: እተን: ደጠይስ: ወነበልባለ: እሳተ:  
 18 ነሰፈ: ማእከሰ: ከፍል::<sup>10</sup> ወ<sup>11</sup>በይእት: ዕለት: ተካደድ: ኪዳነ:<sup>12</sup> እግዚአብሔር: ምስለ: አብራም:  
 እንዘ: ደብል: ለዘርእከ: \*እሁብ: ዛተ: ምድረ:<sup>13</sup> እምፈለገ: ግብጽ: እስከ: ፈለግ: ዐቢይ:  
 ፈለገ:<sup>14</sup> ኤውፍራጢስ:<sup>15</sup> ለቋኔውስ:<sup>16</sup> ወለ\*ቋኔዜውስ:<sup>17</sup> ወለቋድሞኔውስ:<sup>18</sup> ወለ\*ፈሬዜውስ:<sup>19</sup>  
 ወለ\*ራፍኢደን:<sup>20</sup> ወለ\*ፈኮራዎስ:<sup>21</sup> ወለ\*ኤዌውስ:<sup>22</sup> ወለአሞራዎስ: ወለ\*ከናኔውስ:<sup>23</sup> ወለ\*ገር  
 19 ጌሴዎስ:<sup>24</sup> ወለኢየሱሴውስ:<sup>25</sup> ወነሰፈ: \*ደእት: ዕለት:<sup>26</sup> ወአዕረገ: አብራም: ክፍላተ:<sup>27</sup> ወአዕዋፊ:  
 20 መሥዋዕተሙ: ወሞዳሕተሙ:<sup>28</sup> ወበልዐተሙ:<sup>29</sup> እሳተ:: ወበዛተ: ዕለት:<sup>30</sup> ተካደድ: ኪዳነ:<sup>31</sup>  
 ምስለ: አብራም: በከመ:<sup>32</sup> ተካደድ: በዛተ: ወርጎ: ምስለ: ኖጎ: ወአብራም: ሐደሶ:<sup>33</sup> ለበዓል:  
 21 ወለ\*ሥርዓት:<sup>34</sup> ሎቹ: እስከ: ለዓለም:: ወ<sup>28</sup>ተፈሥሐ: አብራም: ወ\*አይደዐ: ዘንተ: ነገረ:<sup>35</sup>  
 22 ለ\*ሶራ:<sup>36</sup> ብእሲቹ: ሹሎ:<sup>4</sup> ወእምነ: ከመ: ደከውኖ: ዘርእ:<sup>37</sup> ወደእተሰ: ኢተውልድ:: ወእምከረተ:  
 ሶራ:<sup>38</sup> ለአብራም: ምታ: ወተቤሎ: ባእ: ነባ: አጋር: ለአኪተዩ:<sup>39</sup> ግብዳዊት: እመቦ: ከመ: እሐንጽ:<sup>40</sup>

<sup>1</sup> So LXX xv. 13 *δουλώσουσιν αὐτούς*, Vulg. *subjicient eos servituti*, Arabic, and Acts vii. 7. This implies *ወገንጎህ* or rather *ወገንጎህ* instead of Mass., Sam., and Syr. *ወገንጎህ*.  
<sup>2</sup> LXX adds *καὶ ταπεινώσουσιν αὐτούς*. <sup>3</sup> *ἕ* B. <sup>4</sup> A omits. <sup>5</sup> *ደቀንደዎሙ*; A.  
<sup>6</sup> *እፈተሐ*; B. <sup>7</sup> LXX xv. 14 *ἔδε*; Mass. omits. <sup>8</sup> Gen. xv. 15 omits. <sup>9</sup> LXX xv. 15 gives *τραφείσ* a corruption of *ταφείσ*. <sup>10</sup> Em. with Gen. xv. 17 from *ሱፋሐ*: A B; *ስፍሐ*: C D. Text of MSS. may indeed point to same corruption as in ver. 12. This would imply *ወገንጎህ* instead of *ወገንጎህ*. <sup>11</sup> Gen. xv. 18 omits. <sup>12</sup> B trans. after *አብራም*:  
<sup>13</sup> *እሁብ*: ለዛተ: ምድር: A. <sup>14</sup> So Mass., Sam., Syr. xv. 18, and Eth. Vers., but as B C D and also LXX and Vulg. omit, this may be another instance of the influence of Eth. Vers. on A. <sup>15</sup> *ኤውፋራጢስ*: A. <sup>16</sup> *ለቋኔዎስ*: A. <sup>17</sup> *ቋኔውስ*: A; *ቋኔውስ*: B. <sup>18</sup> *ለቋድመ: ኔውስ*: A; *ወለቋድሞኔውስ*: D; C omits. <sup>19</sup> *ፈርዜውስ*: A.  
<sup>20</sup> *ራፍኢደን*: A. <sup>21</sup> *ፍኮራውስ*: B; *ፈኮራውስ*: C; *ፈካራውስ*: D. <sup>22</sup> So Sam. xv. 20 *ዓጠ*; LXX *τοὺς Εὐαίους*. Mass., Syr., Vulg. omit. <sup>23</sup> *ናኔዎስ*: A; *ከናኔዎስ*: C D.  
<sup>24</sup> *ጌርጌሴውስ*: B. <sup>25</sup> A C D omit. <sup>26</sup> B C D omit. <sup>27</sup> Emended from *ስፍላተ*: B C D; *ስፋላተ*: A; see note 10 above. <sup>28</sup> B omits. <sup>29</sup> *በልዎ*: A B. <sup>30</sup> *ሌሊት*: B.  
<sup>31</sup> B trans. after *አብራም*: <sup>32</sup> C D add *ኪዳነ*: H. <sup>33</sup> *ሐደሶ*: B. <sup>34</sup> *መሥዋዕተ*: A; *መሥዋዕት*: D. <sup>35</sup> *አይደዓ*: A. <sup>36</sup> *ሶራይ*: B. <sup>37</sup> *ዘርእዩ*: A. <sup>38</sup> *ሶራይ*: B.  
<sup>39</sup> *ለአኪተዩ*: A; *ልአክተዩ*: B; *ላአኪተዩ*: C. <sup>40</sup> *እሐንጽ*: B. Does this imply *ገንጎህ* instead of *ገንጎህ* in Gen. xvi. 2? LXX gives *τεκνοποιήσεις* (*τεκνοποιησω* D); so also Eth. Vers.; Vulg. supports text.



\*ለከ: ዘርአ:<sup>1</sup> እምነገ:: ወሰምዐ: አብራም: ቃለ: ሰራ:<sup>2</sup> ብእሲቱ: ወይቤላ: ግብሪ: ወ\*ነሥአታ: 23  
 ሰራ: ለአጋር:<sup>3</sup> ለአኪታ:<sup>4</sup> ግብዳዊት: ወወሀባታ: ለአብራም: ለምታ: ተኩዳ: ብእሲተ:: ወቦአ: ንቤሃ: 24  
 ወፀንሰት:<sup>5</sup> ወወለደት: ወልደ:<sup>6</sup> ወዳወ-ዐ: ስሞ: ደስማዔል: ለ\*ዓመት: ኃምስ:<sup>7</sup> ዘ<sup>8</sup>ዘሱባዔ:  
 ወውእቱ: ዓመት: ሰማንደ: ወስደስቱ: ዓም: በሕይወተ: አብራም::

ወሰዓመት: ኃምስ: ዘሱባዔ: ዘ\*ራብዑ:<sup>9</sup> ለ\*ኢዮቤልዉን:<sup>10</sup> ዘንቱ: በወርጎ: ማልስ: \*በመንፈቁ: 15  
 ወርጎ:<sup>11</sup> ገብረ: አብራም: በዓለ: \*ቀዳሚ: ማእረር:<sup>12</sup> ዘዘርአ: ስርናይ::<sup>13</sup> ወአዕረገ: መሥዋዕተ: 2  
 ሐዲሱ: ደብ: ምሥዋዕ: ቀዳሚ:<sup>14</sup> እክል: ለእግዚአብሔር: ላህመ: ወበሐኩ: ወበግዐ: ደብ:  
 ምሥዋዕ: \*ድንግሐ: ለእግዚአብሔር: መሥዋዕተሙ: ወሞዳሕተሙ: አዕረገ: ደብ: ምሥዋዕ:<sup>15</sup>  
 ምስለ: ስኒን:: ወአስተርአዮ: እግዚአብሔር: ለአብራም:<sup>16</sup> ወይቤሎ:<sup>17</sup> አከ:<sup>18</sup> እምላከ: ሰዳይ:<sup>19</sup> 3  
 \*ወ<sup>20</sup>\*አሥምር:<sup>21</sup> ቅድሚያ: ወኩን: ፍጹመ:: ወእሁብ: ኪዳንዩ: ማእከሌዩ: ወማእከሌከ: ወአልህቀከ: 4  
 ጥቀ:: ወወደቀ: አብራም: በገዱ: ወተናገሮ: እግዚአብሔር: ወይቤ:: ናሁ: ሥርዐተዩ: ምስሌከ:<sup>22</sup> 5, 6  
 ወተከውን:<sup>23</sup> አብ: ለብዙኃን: አሕዛብ:: \*ወኢይዔዋዕ: እንከ: ስምከ:<sup>24</sup> አብራም: ወይኩን:<sup>25</sup> 7  
 ስምከ: እምደእኩ: ወአስከ: ለዓለም: አብርሃም:<sup>26</sup> እስመ: አብ: ብዙኃን: አሕዛብ: ሄምኩከ::  
 ወአዐብኹ:<sup>27</sup> ጥቀ: ወእሁብከ: ወስተ: አሕዛብ: ወነገሥት: ደወፀኡ: እምነከ:: ወ\*እሁብ:<sup>28</sup> ኪዳንዩ: 8, 9  
 ማእከሌዩ: ወማእከሌከ: ወማእከሌ: ዘርአከ: \*እምደጎራከ: በተዘምደሙ:<sup>29</sup> ለ<sup>30</sup>ሥርዓት:  
 ዘለዓለም: ከመ: \*እኩንከ: እምላከ:<sup>31</sup> ወለዘርአከ: እምደጎራከ::<sup>32</sup> \*ወእሁብ: ለከ: ወለዘርአከ: 10  
 እምደጎራከ:<sup>33</sup> ምድረ:<sup>34</sup> ነብ: ፈለስከ: ምድረ:<sup>35</sup> ከናአን: ዘተኳንን: ለዓለም: ወእከውኖሙ:  
 እምላከ:: ወይቤሎ: እግዚአብሔር: ለአብርሃም: ወአንተኒ: ኪዳንዩ:<sup>36</sup> ዕቀብ: አንተ: ወዘርአከ: 11

<sup>1</sup> Gen. xvi. 2 omits; A trans. ዘርአ: after እምነገ:      <sup>2</sup> ሰራይ: B.      <sup>3</sup> ነሥአት:  
 ሰራ: አጋርገ: B.      <sup>4</sup> ለአኪታ: A.      <sup>5</sup> A B add ወልደ:      <sup>6</sup> A omits.      <sup>7</sup> A trans.  
<sup>8</sup> በ B.      <sup>9</sup> ሳብዑ: B.      <sup>10</sup> ኢዮቤልዉን: A.      <sup>11</sup> በመንፈቁ: ሰወርጎ: B.      <sup>12</sup> ቀዳሚ:  
 ማእረር: A.      <sup>13</sup> ሥርናይ: A; ወሥርናይ: B.      <sup>14</sup> ቀዳሚ: A.      <sup>15</sup> A C omit through  
 homeoteleuton.      <sup>16</sup> A B trans. after ደይቤሎ:      <sup>17</sup> B adds እግዚአብሔር:      <sup>18</sup> A adds  
 ወእቱ:      <sup>19</sup> So Mass. xvii. 1 ገሁ. LXX always renders by a pronoun in Gen.,  
 here by σου; in Exod. vi. 3 by αὐτῶν; in Ps. lxxviii. 15 by τὸν ἐπουράνιον; elsewhere at  
 times by ἰκανός or παντακράτωρ; Vulg. has *omnipotens*.      <sup>20</sup> Gen. xvii. 1 omits rightly.  
<sup>21</sup> So LXX xvii. 1 εὐαρέσκει, like Syr. ܐܘܪܝܢܐ, a free rendering of Mass. ܐܘܪܝܢܐ, Vulg. *ambula*.  
<sup>22</sup> A omits.      <sup>23</sup> እራስከ: B C, but Gen. xvii. 4 supports A D.      <sup>24</sup> ወኢይዔዋዕ: እንከ:  
 ስምከ: A.      <sup>25</sup> A D add እንከ:      <sup>26</sup> አብራም: B.      <sup>27</sup> ዓባይከ: B; Mass. xvii. 6  
 ገሁ; LXX αὐξάνω.      <sup>28</sup> We should have እሁይም: here = Gen. xvii. 7 ገሁ, στήσω.  
<sup>29</sup> እምተዘምደሙ: A.      <sup>30</sup> ወለ A; ወለ B.      <sup>31</sup> እኩን: ለከ: A.      <sup>32</sup> B C D add  
 በተዘምደሙ: but Gen. xvii. 7 supports A in omitting.      <sup>33</sup> These words, lost through  
 homeoteleuton, I have restored from Gen. xvii. 8.      <sup>34</sup> ምድር: B.      <sup>35</sup> እምድረ: A;  
 Gen. xvii. 8 ገሁ-ጌ.      <sup>36</sup> B trans. after ዕቀብ:



እምድጎራክ፡ ወተከሰቡ፡ ጸሎ፡ ርሰክሙ፡<sup>1</sup> ወተከሰቡ፡<sup>2</sup> ቍልፈተክሙ፡ ወይከውን፡ ትእምርተ፡  
 12 ሥርዐት፡<sup>3</sup> ዘለዓለም፡ ማእከሌይ፡ ወማእከሌክሙ፡። ወ\*ለወልደ፡<sup>4</sup> አመ፡ ሳምንት፡ ዕለት፡<sup>5</sup>  
 ትከሰብዎ፡ ጸሎ፡ ርሰ፡ በ<sup>6</sup>ትዝምድክሙ፡ ወልደ፡ ቤት፡ ወዘበወርቅ፡ ተማየጥክሙ፡ እምክሉ፡  
 13 ውሉደ፡ ነኪር፡ ዘአጥረይክሙ፡<sup>7</sup> \*ዘኢካ፡ እምዘርእክ፡።<sup>8</sup> \*ክስበተ፡ ደትከሰብ፡<sup>9</sup> ልደ፡ ቤትክ፡  
 ወዘበወርቅ፡ ተማየጥክ፡ ደትከሰቡ፡<sup>10</sup> ወይከውን፡ ኪዳንዩ፡ ውስተ፡ ሥጋክሙ፡ ለሥርዐት፡<sup>11</sup> ዘለዓለም፡።  
 14 ወዘኢካ፡ ክሱብ፡ ርስ፡ ዘኢተከስብ፡ ሥጋ፡ ቍልፈቱ፡ \*በዕለተ፡ ሳምንት፡<sup>12</sup> ትሣረ፡<sup>13</sup> ደእቲ፡ ነፍስ፡  
 15 እምዘመዳ፡ እስመ፡<sup>14</sup> ኪዳንዩ፡ ነሠተ፡። ወይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ ለአብርሃም፡ ሶራ፡ ብእሲተክ፡<sup>15</sup>  
 16 ኢ\*ትጸዋዕ፡<sup>16</sup> እንክ፡ ስማ፡<sup>5</sup> ሶራ፡ እስመ፡ ሳራ፡ ስማ፡።<sup>17</sup> ወ<sup>18</sup>እባርካ፡ ወእሁብክ፡ እምኔሃ፡ ወልደ፡  
 17 ወእባርኩ፡<sup>19</sup> ወይከውን፡ ሕዝብ፡<sup>20</sup> ወነገሥተ፡ አሕዛብ፡ እምኔሁ፡ ደከውኑ፡። ወወደቅ፡ አብርሃም፡  
 በገጹ፡ ወተፈሥሐ፡<sup>21</sup> ወይቤ፡ በልቡ፡<sup>22</sup> እመ፡<sup>23</sup> ለዘምእትኑ፡<sup>24</sup> ዓመቱ፡ ደትወሰደ፡ ወልደ፡<sup>25</sup>  
 18 ወሳራሂ፡ እንተ፡ ተስዓ፡ ዓመት፡<sup>26</sup> ትወልደ፡። ወይቤሎ፡ አብርሃም፡ ለእግዚአብሔር፡ መፍትወ፡  
 19 ደሕየው፡ ደስማዔል፡ ቅድሚክ፡። ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡ አሆ፡<sup>27</sup> ወሳራሂ፡<sup>28</sup> ትወልደ፡ ለክ፡ ወልደ፡  
 ወ\*ትጸዋዕ፡<sup>29</sup> ስጥ፡ ደስሐቅ፡ ወአቀውም፡ ኪዳንዩ፡ ምስሌሁ፡ ኪዳኑ፡<sup>30</sup> ዘለዓለም፡ ወ<sup>31</sup>ለዘርኡ፡  
 20 እምድጎራሁ፡። ወበእንተ፡ ደስማዔልሂ፡ ሰማዕኩክ፡ ወናሁ፡ እባርኩ፡ ወአልህቅ፡ ወአበዝኖ፡ ጥቅ፡  
 21 ወ\*ዓሠርተ፡ ወክልኤተ፡<sup>18</sup> መላእክተ፡<sup>32</sup> ደወልደ፡ ወእሠደጥ፡ ውስተ፡ ሕዝብ፡ ፀቢይ፡። ወኪዳን\*ዩ፡<sup>33</sup>  
 22 አቀውም፡ ምስሌ፡ ደስሐቅ፡ ዘትወልደ፡ ለክ፡ ሳራ፡ በዝ፡<sup>34</sup> መዋዕል፡ በዓመት፡ ካልእ፡። ወፈጸመ፡<sup>35</sup>  
 23 \*እንዘ፡ ደትናገር፡<sup>36</sup> ምስሌሁ፡ ወዐርገ፡<sup>37</sup> እግዚአብሔር፡<sup>18</sup> እመልዕልተ፡ አብርሃም፡። ወገብረ፡  
 አብርሃም፡ በክመ፡ ደቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ ወነሥኡ፡ ደስማዔልሃ፡ \*ወልደ፡ ወክሎ፡<sup>38</sup> ልደ፡ ቤቱ፡  
 24 \*ወዘሂ፡ በወርቅ፡<sup>39</sup> ተማየጠ፡ ጸሎ፡ ርሰ፡ \*ዘውስተ፡ ቤቱ፡<sup>18</sup> ወከሰብ፡ ሥጋ፡ ምክሳቦሙ፡።<sup>40</sup> \*ወበሂዘ፡  
 ዛቲ፡ ዕለት፡<sup>41</sup> ተከስብ፡ አብርሃም፡ ወክሎ፡<sup>42</sup> ሰብኡ፡ ቤቱ፡ (\*ወልደ፡ ቤቱ፡<sup>43</sup>) ወ\*ክሎሙ፡ እሊ፡<sup>44</sup>  
 25 በወርቅ፡<sup>45</sup> ተማየጠ፡ እምውሉደ፡<sup>46</sup> ነኪራንዪ፡<sup>47</sup> ተከስቡ፡<sup>48</sup> ምስሌሁ፡።<sup>49</sup> ዝ<sup>50</sup>ሕገ፡ ለክሎ፡ ትውልደ፡  
 ዘ<sup>51</sup>ለዓለም፡ ወአልቦ፡ ክስበተ፡<sup>52</sup> መዋዕል፡ ወአልቦ፡ ተዓድዎ፡ አሐተ፡ ዕለተ፡ \*እምሰማኒ፡ መዋዕል፡<sup>53</sup>  
 26 እስመ፡ ሥርዓት፡ ዘለዓለም፡ ውእቱ፡ ሥሩዕ፡<sup>54</sup> ወጽሑፍ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡<sup>18</sup> ሰማይ፡። ወክሎ፡

<sup>1</sup> ጸሎ፡ ርስክሙ፡ A.                   <sup>2</sup> B adds ጸሎ፡                   <sup>3</sup> ወሥርዐት፡ A ; ሥርዐትዩ፡ B C D.  
<sup>4</sup> ወልደ፡ A ; ለትውልደ፡ B C ; ለውሉደ፡ D. It would be better with Gen. xvii. 12 to emend and read ለወልደ፡ ሰማንቱ፡ ዕለት፡ Eth. Vers. alone supports text.                   <sup>5</sup> B omits.  
<sup>6</sup> H A.                   <sup>7</sup> D and Gen. xvii. 12 omit.                   <sup>8</sup> A omits, but Gen. xvii. 12 supports B (C) D.                   <sup>9</sup> Cf. LXX xvii. 13 περιτομή περιτμηθήσεται.                   <sup>10</sup> Gen. xvii. 13 omits.  
<sup>11</sup> ወሥርዐት፡ A.                   <sup>12</sup> Mass., Syr., and Vulg. xvii. 14 omit, but Sam. and LXX support text.                   <sup>13</sup> ትሣረው፡ B.                   <sup>14</sup> Mass., Sam., and Syr. xvii. 14 omit, but LXX, Vulg., Onk., and Arabic support text.                   <sup>15</sup> ብእሲተክ፡ B.                   <sup>16</sup> ትጸዋዕ፡ A ; ትሰመደ፡ B. B here agrees with Eth. Vers. in reading ትሰመደ፡ and omitting ስማ፡ Mass., Sam., Syr., and Vulg. support text, but LXX gives κληθήσεται.                   <sup>17</sup> B trans. before ሳራ፡  
<sup>18</sup> A omits.                   <sup>19</sup> So LXX xvii. 16 εὐλογῆσω αὐτόν, Syr. and Vulg., and so throughout xvii. 16 referring always to Isaac ; but Mass. and Sam. make the entire verse refer



. . . illum et multiplicabo eum et adaugam eum valde, nam duodecim XV. 20  
 principes generabit<sup>1</sup>, et ponam eum in gentem magnam. Et testamen- 21  
 tum meum statuam cum Isac, quem pariet tibi Sarra secundum tempus  
 hoc in anno veniente. Et consummavit loquens cum ipso et ascendit 22  
 Deus ab Abraham. Et fecit Abraham, quemammodum dixit illi Deus, 23  
 et accepit Ismael filium suum et omnes dominatos suos et empticios,  
 omnem<sup>2</sup> masculum in domo sua, (et) circumcidit carnem praeputii ipsorum  
 \*in illo tempore<sup>3</sup>. Et circumcidit se Abraham \*in illa die<sup>3</sup> et domesticos 24  
 suos \*et dominatos suos<sup>4</sup> et empticios etiam de filiis alienis \*circumcidit  
 omneis<sup>5</sup>. Haec lex in omnibus generationibus saeculi (et non est circum- 25  
 cisio temporis), et non est praeterire diem unum ex (octo) diebus, quia<sup>6</sup>  
 praeceptum est aeternum, mandatum et scriptum est in tabulis caeli.  
 Et<sup>7</sup> omnis natus cujuscumque non fuerit circumcisa caro praeputii ejus 26

<sup>1</sup> MS. generavit.<sup>2</sup> MS. adds ergo.<sup>3</sup> This double phrase is due to a misunderstanding and mistranslation of ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης; see note 41 Eth. text.<sup>4</sup> I have trans. with Gen. xvii. 27 from before et domesticos; see note 43 Eth. text.<sup>5</sup> Eth. = circumcisi cum eo.<sup>6</sup> MS. quibus.<sup>7</sup> MS. ut.

to Sarah. <sup>20</sup> A adds **ዐቢዩ**; <sup>21</sup> So Onk. **יְרִיבֵי** and Persian; Jer. Targ. **הַרְרִי**  
 against Mass. Gen. xvii. 17 **רְרִיבֵי**, Sam., LXX, Syr., and Vulg. <sup>22</sup> B trans. before

**ወይቤ**; <sup>23</sup> **እስመ**; B C. <sup>24</sup> **ለዘ**; **ምእተ**; A. <sup>25</sup> **ወልደ**; A. <sup>26</sup> **ዓመታ**; B.

<sup>27</sup> **እወ**; B. <sup>28</sup> **ሰራ**; B. <sup>29</sup> **ተዳውዖ**; A. <sup>30</sup> A D omit, but Gen. xvii. 19 supports B (C).

<sup>31</sup> Gen. Mass. xvii. 19 and Onk. omit, but Sam., LXX, Syr., Vulg., and Arabic support text. <sup>32</sup> **መላእክት**; A B; LXX xvii. 20 **ἔθνη**, but text agrees with Mass. <sup>33</sup> **ሰ**; A.

<sup>34</sup> **ለከመዘ**; B. <sup>35</sup> Emended with Lat. *consummavit* and Gen. xvii. 22 from **ፈጸሞ**;

<sup>36</sup> **ተናገሮ**; A. <sup>37</sup> B adds **እንዘ**; **ደተናገሮ**; <sup>38</sup> **ወልደ**; **ወክሉ**; A. <sup>39</sup> **ወዘረ**; **ለወርቆ**;

A C D; **ወለዘወርቆ**; B; Mass. xvii. 23 **יבֹּרַךְ תְּנַקֵּן**, and Sam., Syr., Onk. support text, but Lat. *empticios*, LXX **τοὺς ἀργυρωνήτους**, and Vulg. omit suffix; Gen. xvii. 23 adds 'all' after **ወ**. <sup>40</sup> **ክለቶ**; A; **መስከረመ**; C; **ወክሰረመ**; D. <sup>41</sup> A literal rendering of ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης LXX xvii. 23 and **הַיָּמִים הַיְּצִיִּים**.

<sup>42</sup> A B C and Lat. omit; Gen. xvii. 27 supports D. <sup>43</sup> Restored with Lat. *et dominatos suos* and LXX xvii. 27 **καὶ οἱ οἰκογενεῖς**; Mass., Sam., and Syr. omit **ו** before **תְּנַקֵּן**.

<sup>44</sup> **ክሉ**; H A.

<sup>45</sup> **ለወርቆ**; B. <sup>46</sup> **ወክሉ**; **ወሉደ**; A; **ወእምወሉደ**; B C; Lat. *de filiis* and Gen. xvii. 27 support D.

<sup>47</sup> **ክረኒ**; A D; **ክረን**; B. <sup>48</sup> Lat. gives act. construction; Gen. xvii. 27 omits.

<sup>49</sup> For **ተክሰሮ**; **ምስሌሁ**; Lat. reads *circumcidit omneis*. <sup>50</sup> **ወዘ**; A C D, but Lat. supports B. <sup>51</sup> Lat. omits. <sup>52</sup> **ክተረተ**; A; is this for **ቆተረተ**; Lat. omits

**ወልደ**; . . . **መዋዕል**; <sup>53</sup> Lat. *ex diebus*; A omits. <sup>54</sup> A trans. before **ወእቶ**.



H\*ተወልደ፡<sup>1</sup> Hኢ\*ተከሰበ፡<sup>2</sup> ሥጋ፡ ነፍሰቱ፡ አመ፡<sup>3</sup> ሰሙን፡ ዕለት፡ ኢኮነ፡ እም\*ውሉደ፡<sup>4</sup> ሥርዐት፡  
H<sup>5</sup>\*ተካየደ፡<sup>6</sup> እግዚአብሔር፡ ለአብርሃም፡ እስመ፡ እምነ፡ ውሉደ፡ ሙስና፡ ወአልቦ፡ እንከ፡  
ትእምርተ፡ ሳባሌሁ፡ ከመ፡ ይኩን፡ ለእግዚአብሔር፡ እስመ፡ ለአማሰኛ፡ ወለአሕጉሎ፡<sup>7</sup> እምነ፡  
ምድር፡ \*ወለተሠርዎ፡ እምነ፡ ምድር፡<sup>8</sup> እስመ፡ ኪዳኖ፡ ለእግዚአብሔር፡ እምላክነ፡ ነሠተ፡<sup>9</sup>  
<sup>27</sup> እስመ፡ ስሎሙ፡ መላእክተ፡ ገጽ፡ ወ\*ስሎሙ፡<sup>10</sup> መላእክተ፡ ቅዳሴ፡ \*ከመዝ፡ ፍጥረተሙ፡<sup>5</sup>  
እምዕለተ፡ ፍጥረተሙ፡ ወአንዳርሙ፡<sup>11</sup> ለመላእክተ፡ ገጽ፡ ወለመላእክተ፡ ቅዳሴ፡ ቀደሶ፡ ለእስራኤል፡  
<sup>28</sup> ከመ፡ ይኩኑ፡<sup>12</sup> ምስሌሁ፡ ወምስለ፡ \*መላእክተሁ፡ ቅዱሳን፡<sup>13</sup> ወአንተኒ፡ አዝዝ፡ ለውሉደ፡ እስራኤል፡  
ወይዕቀቡ፡ \*ትእምርተዝ፡ ኪዳን፡<sup>14</sup> ለ<sup>15</sup>ተወልዶሙ፡ ለሥርዐት፡ H<sup>16</sup>ሰዓለም፡ ወኢይሠረዉ፡ እምነ፡  
<sup>29</sup> ምድር፡ እስመ፡ \*ትእዛዝ፡ ተሠርዐ፡ ለኪዳን፡<sup>17</sup> ከመ፡ ይዕቀብዎ፡ ሰዓለም፡ ደባ፡ ስሎሙ፡ ደቂቀ፡  
<sup>30</sup> እስራኤል፡ እስመ፡ ይስማዔልሃ፡ ወውሉደ፡ ወአንደሁ፡ ወዳዕውሃ፡ ኢይቅረቦ፡ ነቤሁ፡ እግዚአብሔር፡  
ወኢነረዩ፡ ሶሙ፡ እስመ፡ ውሉደ፡ አብርሃም፡ እሙንቱ፡<sup>18</sup> እስመ፡ አእመርሙ፡ ወእስራኤልሃ፡  
<sup>31</sup> ነረዩ፡ ይኩንዎ፡ ሕዝቡ፡<sup>19</sup> ወቀደሶ፡<sup>20</sup> ወአስተጋብኦ፡<sup>21</sup> እምሱሉ፡ ውሉደ፡ ሰብኦ፡ እስመ፡ \*ብዙኅ፡  
አሕዛብ፡ ወብዙኅ፡ ሕዝብ፡<sup>22</sup> ወስሎሙ፡<sup>23</sup> ሎቱ፡ ወደባ፡ ስሎ፡ አሰለጠ፡<sup>24</sup> መናፍስተ፡ ከመ፡  
<sup>32</sup> ደስሕትዎሙ፡<sup>25</sup> እምድኅራሁ፡ ወደባ፡ እስራኤልሰ፡ ኢ\*ደሰለጠ፡<sup>26</sup> ወኢመነሂ፡ መልአከ፡  
ወ<sup>5</sup>መንፈሱ፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ባሕቲቱ፡ መኩንኖሙ፡ ወውእቱ፡ የዐቅሶሙ፡ ወይትነሠሦሙ፡  
እምእደ፡ መላእክተሁ፡ ወእምነ፡ እደ፡<sup>5</sup> መናፍስተሁ፡ ወእምእደ፡ ስሎ፡<sup>27</sup> ተአዛዝደሁ፡<sup>28</sup> ከመ፡  
ይዕቀቦሙ፡<sup>29</sup> ወይባርከሙ፡ ወይኩንዎ፡ ሎቱ፡ ወ\*ውእቱ፡<sup>30</sup> ይኩኖሙ፡ ሎሙ፡ እምይእዜ፡ ወእስከ፡  
<sup>33</sup> ሰዓለም፡ ወይእዜኒ፡ አነ፡ እዜንወከ፡ ከመ፡ በዛቲ፡ ሥርዐት፡ ይሔስዉ፡ ውሉደ፡ እስራኤል፡  
ወኢይከስቡ፡<sup>31</sup> ውሉደሙ፡ ለ<sup>16</sup>ከመ፡ ስሎ<sup>16</sup>ዝ፡ ሕግ፡<sup>5</sup> እስመ፡ እምሥጋ፡ ክስበተሙ፡ ይክወኑ፡  
መትርፋነ፡ ውስተ፡ ክስበተ፡ ውሉደሙ፡ \*ወስሎሙ፡ ውሉደ፡<sup>5</sup> ቤሌአር፡<sup>32</sup> የነደጉ፡ ውሉደሙ፡  
<sup>34</sup> Hእንበለ፡<sup>33</sup> ክስበተ፡ በከመ፡ ተወልዶ፡ ወትከውን፡ መዓት፡ ደባ፡ ውሉደ፡ እስራኤል፡ ዐቢይ፡<sup>34</sup>  
እምነብ፡ እግዚአብሔር፡ እስመ፡ ነደጉ፡ ኪዳኖ፡ ወእምቃሉ፡ ተግኅሠ፡ ወወሐኩ፡ ወደረፋ፡ በከመ፡  
ኢይገብኑ፡<sup>35</sup> ሥርዐት፡<sup>36</sup> ለዝ፡ ሕግ፡<sup>37</sup> እስመ፡ ገብኑ፡ ነፍሳቲሆሙ፡ ከመ፡ አሕዛብ፡ ለሰስሎ፡<sup>38</sup>  
ወለተሠርዎ፡ እምድር፡ ወአልቦ፡ እንከ፡ ሎሙ፡ ኅድገተ፡ ወስርየተ፡ ከመ፡ ደሰረይ፡<sup>39</sup> ወይትሐደግ፡<sup>40</sup>  
እምሱሉ፡ ነጢአት፡<sup>5</sup> ለስሕተት፡<sup>41</sup> ዛቲ፡ ዘሰዓለም፡

፲፮ ወበሠርቆ፡ ወርኅ፡ ራብዕ፡ አስተርአይኖሁ፡<sup>42</sup> ለአብርሃም፡ \*ነብ፡ ድርስ፡<sup>5</sup> ዘማምሬም፡<sup>43</sup>  
ወተናገርነ፡ ምስሌሁ፡ ወንሕነ\*ኒ፡<sup>5</sup> አይዳዕኖሁ፡ ከመ፡ ይትወሀቦ፡ ወልደ፡<sup>44</sup> እምሳራ፡ ብእሲቱ፡  
<sup>2</sup> ወሰሐቀት፡ ሳራ፡ እስመ፡ ሰምዐት፡ ከመ፡ ተናገርነ፡<sup>45</sup> ዘንተ፡ ቃላ፡ ምስለ፡ አብርሃም፡ ወ\*ዘለፍናሃ፡<sup>46</sup>  
<sup>3</sup> ወፈርሀት፡ ወሐሰወት፡ ከመ፡ ሰሐቀት፡<sup>47</sup> በእንተ፡ ቃል፡ ወነገርናሃ፡ ስሞ፡ ለወልዳ፡ በከመ፡ ሥኑዕ፡  
<sup>4</sup> ወጽሑፍ፡ ስሙ፡<sup>5</sup> ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ይስሐቅ፡ ወአመ፡ ገባእነ፡ ነቤሃ፡ በጊዜ፡ ሰዓት፡ ወይእቲ፡<sup>48</sup>  
<sup>5</sup> ፀንሰት፡ ወልደ፡<sup>49</sup> ወበዝ፡ ወርኅ፡ ገብረ፡ እግዚአብሔር፡ ከነኔሆሙ፡ ለሰይም፡ ወ\*ለ<sup>16</sup>ገሞራ፡

<sup>1</sup> ትወልደ፡ B.      <sup>2</sup> ኮነ፡ ክሱብ፡ A.      <sup>3</sup> Emended from እስከ፡ the error is primitive as we have *usque in* in the Lat.; error due to confusion of ኃy and ገy.      <sup>4</sup> Lat. omits.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'  
Full Membership gives  
access to 797,885 ancient  
and modern, fiction and  
non-fiction books.

**Continue**

\*Fair usage policy applies







tores valde et immundi, spurcitas exercentes in carnibus suis et facientes abominationes super terram. Ita enim faciet Deus iudicium in locis, 6 ubicumque fecerint abominationis Sodomorum<sup>1</sup>, \*sicut iudicavit<sup>2</sup> illos. Et Loth liberavimus<sup>3</sup> inde, propter quod memor fuit Deus Abrahae, ut 7 liberaret<sup>4</sup> eum de medio eversionis. Etenim fecit ipse et filiae<sup>5</sup> ejus 8 iniquitatem super terram, qualis non est facta in [tota] terra a diebus Adam<sup>6</sup> usque ipsum<sup>7</sup>, ut dormiret homo cum filiabus suis. Etenim ecce 9 demandatum est et scriptum<sup>8</sup> in omne semen in tabulis caeli, ut auferantur et exterminentur tales<sup>9</sup> et ut fiat iudicium ipsorum secundum iudicium Sodomorum<sup>1</sup>, ut non derelinquatur \*in ipsis<sup>10</sup> omne semen hominis in terra in die iudicii. Et in mense hoc exivit Abraham 10 a Cebron et abiit et inhabitavit inter medium Cades et Sur in finibus Gerarorum<sup>11</sup>. Et in medio mensis quinti transtulit se inde et habi- 11 tavit secus puteum iurationis. Et in medio mensis sexti visitavit Deus<sup>12</sup> 12 Sarram et fecit illi sicut dixit. Et concepit et peperit filium in mense 13 tertio<sup>13</sup> et in dimidio mensis, secundum tempus quod dixit Deus ad Abraham, in diem festum primitivorum natus est Isac. Et circumcidit 14 Abraham filium suum octavo die: hic primus circumcisis est secundum testamentum dispositum in saecula. Et in anno sexto septimanae<sup>14</sup> 15 quartae<sup>15</sup> adfuimus ad Abraham secus puteum iurationis et visi sumus illi, sicut dixeramus Sarrae quoniam reverti haberemus ad eam et ipsa<sup>16</sup> conceptum haberet filium [suum]. Et reversi sumus in mense septimo et 16 invenimus Sarram conceptum habentem in conspectu nostro: et benediximus eum et indicavimus illi quaecumque decreta sunt ei <et> quomodo (non) esset moriturus quoad<sup>17</sup> generaret adhuc sex filios, et videbit <eos omnes> priusquam moriatur; sed in Isac<sup>18</sup> vocabitur nomen (ejus et semen). Et omne semen filiorum ejus gentes erunt et cum gentibus 17 deputabuntur, et ex filiis Isac unus erit in semen sanctum, qui cum

---

<sup>1</sup> MS. Sodomum.    <sup>2</sup> MS. sic iudicabit.    <sup>3</sup> MS. liberabimus.    <sup>4</sup> MS. eliberaret.  
<sup>5</sup> MS. filii.    <sup>6</sup> MS. abraham.    <sup>7</sup> Eth. = tempus ipsius.    <sup>8</sup> Eth. = incisum.  
<sup>9</sup> MS. talis.    <sup>10</sup> Eth. = ei.    <sup>11</sup> MS. gerarum.    <sup>12</sup> We should read Dominus, as in Eth. and Gen. xxi. 1.  
<sup>13</sup> MS. septimo.    <sup>14</sup> MS. septimanarum.  
<sup>15</sup> MS. quarti.    <sup>16</sup> MS. adds in.    <sup>17</sup> Emended from et quod of MS.    <sup>18</sup> MS. adds multiplicabitur et.



18 ደስሐቅሂ: አሐዳ: ደክውን: ለዘርእ: ቅዱስ: ወውስተ: አሐዳብ\*ሂ:1 ኢ\*ደትጌለቀ:2 እስመ: ለመክፈልተ: ልዑል: ደክውን: ወውስተ: ዘይመልክ:3 አምላክ: ወረደ: ትሉ: ዘርኡ: ከመ: ደክን: ለእግዚአብሔር: \*ሐዘባ: ትርሲት:4 እምቱሉ: ሐዘባ:5 ወከመ: ደክን: መንግሥተ: 19 ዘክህነት:6 ወሐዘባ: ቅዱስ: ወሐርክ: ፍጥነ: ወዘክውናሃ: ለሳራ: ትሉ: ዘነገርናሁ:7 ወተፈሥሐ: 20 ክልኤሆመ: ፍሥሐ: ዐቢዩ: ጥቅ: ወሐነጸ: ለህዩ: ምሥዋዕ: ለእግዚአብሔር: ዘባልሆ: ወለዘ \*ደስተፈሥሐ:8 ለምድረ: ፍልሰቱ:9 ወገብረ: ለዓለ: ፍሥሐ: ለዘ: ወርጎ: ሰቡዕ: መዋዕለ: 21 ለቅሩባ: ምሥዋዕ: \*ዘሐነጸ: ጎባ:10 \*ዐዘቅተ: መሐላ:11 ወሐነጸ: ምጽላላተ: ሎቱ: ወለአግብርቲሁ: 22 ለዛቲ: ለዓል: ወውእቱ: መቅድመ: ገብረ: ለዓለ: መዳላት:12 ለደባ: ምድር: ወለዘ: ሰቡዕ: መዋዕል: ህሎ: ደቁርባ: ትሉ: ዕለተ: ለባ: ዕለት: ወስተ: \*ምሥዋዕ: ጽንሐሐ:13 ለእግዚአብሔር: አልህምተ: ክልኤተ: ወአብሐኩ:14 ክልኤተ: ወአባግዕ: ሰብዐተ: መሐስክ: ጠሊ: አሐደ: ለእንተ: 23 ጎጠአት: ከመ: ደስተስሬ: ሶቱ: ለእንቲአሁ: ወለእንተ: ዘርኡ: ወ15 ለመሥዋዕተ: መድኅኒት: አብሐኩ: ሰብዐተ: ወመሐስክ: ሰብዐተ: ወአባግዕ: ሰብዐተ: ወደቤላተ: ሰብዐተ: ወመሥዋዕተሙሂ: ወምዳሕተሙሂ: ወለቱሉ:16 ሥብሐሙ: የዐጥን:17 ለደባ: ምሥዋዕ: ጽንሐሐ: \*ጎሩዩ: ለእግዚአ 24 ብሔር:18 ለመዐዛ: ሠናይ: ወ15 ለጽባሕ: ወሰርክሂ:19 የዐጥን: አፈወ:20 ስኒክ ወቀንአተ፤ ወማዩ: ልብን፤ ወናርዶስ፤ ወክርቤ፤ ወሰንበልተ: ወአስተ:21 ሰብዐቲሆመ: ዘንተ: ትሉ:11 ደቁርባ: 25 ወጉክ: ዕሩዩ: ተዐሪዮ:22 ድመረ: ገደሐ: ወገብረ: ዘንተ: ለዓለ:15 ሰቡዕ: መዋዕለ: እንዘ: ደትፌማሐ: ለቱሉ: ልቡ: ወለቱሉ: ነፍሱ: ወእቱ: ወአሎሙ: እሳ: ወስተ:23 ቤቱ: ወአልቦ: 26 መነሂ: ክሊረ: ምስሌሁ:24 ወአሉ: ዘኢኮኑ: ክሱባ: ወባረኮ: ለፈጣሪሁ: ዘፈጠሮ: ለትዘምዱ:25 እስመ:11 ለ26 ሥምረቱ:11 ፈጠሮ:11 እስመ: አእመረ: ወጠየቀ: ከመ: እምኔሁ: ደክውን: ተክለ: ጽድቅ: ለትውልድ: ዘለዓለም: ወእምኔሁ: ዘርኡ: ቅዱስ: ከመ: ደክን:27 ከማሁ: ለዘገብረ: 27 ትሉ: ወባረኮ:28 ወተፈሥሐ: \*ወጸውዐ: ስማ:29 ለዛቲ: ለዓል: ለዓለ: እግዚአብሔር:30 ፍሥሐ:

1 ኢ: A ; C D omit.      2 ደት-ግለቀ: A.      3 ዘይመልክ: B.      4 ሐዘባ: ትርሲት: A ; መዘገባ: ትርሲት: C ; ሐዘባ: ርስት: D. The readings of C D are clearly attempts at emendation. Lat. *populum sanctificatum* is corrupt, as this idea appears in next line. It is probable that the Greek was *λαὸς οὐσίας*, and the Heb. *הַבְּרָכָה* *בַּיּוֹם*; cf. Exod. xix. 5, Deut. vii. 6, xiv. 2, xxvi. 18. ትርሲት: is possibly a corruption of ጥሪት: hence ሐዘባ: ጥሪት: = *λαὸς οὐσίας* or *περιούσιος*; see xix. 18, xxxviii. 20 below. ትርሲት: if right would imply *הַבְּרָכָה*; cf. Deut. xxvi. 19.      5 A adds ለምድር: against B C D and Lat.      6 Em. with Lat. *regnum sacerdotale* and Exod. xix. 6 *בְּיַמֵּינוּ* *תַּבְּרָכָה* from ወክህነት: A B C D.      7 ዘነገርናሃ: A D ; ዘነርናሁ: B.      8 አስተፈሥሐ: A ; ደስተፌሥሐ: C D.      9 ፍትረቱ: A D.      10 ለጎባ: A ; Lat. omits.      11 Lat. omits.      12 B C omit, but Lat. supports A D.      13 ጽንሐሐ: ምሥዋዕ: B.      14 ወለሐኩ: A.      15 B omits.      16 Emended with Lat. *et universam* from ላዕለ: ትሉ:      17 = *וְיִבְרַךְ* in Lev. iii. 16.      18 A B C omit ለእግ'', but Lev. iii. 16 supports text.      19 ወለሰርክ: A.      20 An inadequate rendering of *בְּיַמֵּינוּ* *תַּבְּרָכָה* Lev. iv. 7; *θυμιάματος τῆς συνθέσεως* LXX; Lat. rightly *incensum compositionis*.



gentibus non computabitur, quoniam in sorte excelsi erit; quoniam in 18  
 possessionem<sup>1</sup> Dei cecidit omne semen ejus, esse Deo in populum  
 sanctificatum<sup>2</sup> ex omnibus gentibus [ejus] et ut sit regnum sacerdotale  
 et populus sanctus. Et abivimus<sup>3</sup> viam nostram et indicavimus Sarrae 19  
 quaecumque indicavimus ei, et gavisi sunt utrique gaudio magno. Et 20  
 aedificavit illic altarium Domino, qui liberavit eum, et \*gratiae ejus<sup>4</sup> in  
 terram commorationis suae; et fecit diem festum laetitiae in mense hoc  
 septem dies secus altarium (quod aedificaverat secus puteum jurationis).  
 Et aedificavit tabernacula sibi et servis suis in die festo hoc: et hic 21  
 primus fecit diem festum tabernaculorum super terram. Et in (his) 22  
 diebus (septem) erat offerens per singulos dies super altare fructum  
 Domino vitulos duos et arietes duos, (et) oves septem; <et> hircum capra-  
 rum unum pro peccatis, propitiari in ipso pro se et pro semine suo.  
 Et in sacrificium salutare arietes septem, hedos septem, oves septem 23  
 et hircos septem, et sacrificia ipsorum et vinum ipsorum, et universam  
 adipem eorum erat incendens super altari (electam Domino)<sup>5</sup> ostiam in  
 odorem suavitatis. Et mane et vespera<sup>6</sup> erat incendens \*incensum com- 24  
 positionis<sup>7</sup>, libanum et galbanum et stacten et nardum et myrram et  
 spicam et costum, septem has species mundas erat incendens concisas  
 et aequaliter mixtas. Et fecit diem festum hunc per septem dies, 25  
 aepulans in toto corde suo et in omni anima sua, ipse et universi domes-  
 tici sui, et omnis alienus non erat cum ipsis et omnis (qui non) circum-  
 cisus. Et benedixit creatorem suum, qui creavit illum (in familia ipsius, 26  
 quia in beneplacito suo creavit eum): quia cognovit et scivit quia ex  
 ipso erit plantatio veritatis in generationibus aeternis et ex ipso semen  
 sanctum, ut sit secundum hunc<sup>8</sup> qui creavit universa. Et benedixit 27  
 et gavisus et vocavit nomen [diei] festi hujus dies festos<sup>9</sup> Domini<sup>10</sup>,

---

<sup>1</sup> MS. posesionem.      <sup>2</sup> Due to confusion of οὐσίας and ὄσιος; should be  
 peculiarem; see note 4 on Eth. text.      <sup>3</sup> MS. abibimus.      <sup>4</sup> Corrupt; Eth. =  
 gaudio afficiebat eum.      <sup>5</sup> The lacuna in the MS. which I have filled up from the Eth.  
 amounts to thirteen or fourteen letters.      <sup>6</sup> MS. vesperam.      <sup>7</sup> Eth. = odoramenta.  
<sup>8</sup> MS. hoc.      <sup>9</sup> MS. festus.      <sup>10</sup> Em. with Eth. from dies.

---

<sup>21</sup> Φῆλη: A.      <sup>22</sup> ተወርዮ: C D.      <sup>23</sup> A omits.      <sup>24</sup> Lat. cum ipsis.      <sup>25</sup> በተዘገዎ ደመ: A;  
 Lat. omits.      <sup>26</sup> ለ B.      <sup>27</sup> ይኩኑ: A.      <sup>28</sup> ወባረኮ: A.      <sup>29</sup> ወጸንዐ: እስመ: A.  
<sup>30</sup> Lat. dies—a corruption (?) of Domini or Dei.



28 ስጥወት፣<sup>1</sup> ለአምላክ፣ ልዑል። ወባረክናሁ፣<sup>2</sup> ለዓለም፣ ወለዘርኡ፣<sup>3</sup> ዘአምድጎራሁ፣ በክሉ  
 ትውልደ፣ ምድር፣<sup>4</sup> እስመ፣ ገብረ፣ ዘንተ፣ በዓለ፣ በጊዜ፣ በከመ፣ ስምዑ፣<sup>5</sup> ጽላተ፣ ሰማይ።  
 29 በእንተዝ፣ ተሠርዐ፣ ውስተ፣ ጽላተ፣ ሰማይ፣ ሳባ፣ እስራኤል፣ ከመ፣ \*ደኩኑ፣ ገባርያ፣<sup>6</sup> በዓለ  
 መጸለት፣ ሰቡዐ፣ መዋዕለ፣ በፍሥሓ፣ በወርጎ፣ ሳብዕ፣ ዘ<sup>7</sup>ይትወክፍ፣<sup>8</sup> በቅድመ፣ እግዚአብሔር  
 30 ሕገ፣ ዘለዓለም፣ በትውልደሙ፣<sup>9</sup> በክሉ፣ \*ዓመት፣ ወዓመት።<sup>10</sup> ወአልቦ፣ ለዘንቱ፣<sup>11</sup> ወሰነ፣ መዋዕል  
 እስመ፣ ለዓለም፣ ውእቱ፣ ሥሩዕ፣ ሳባ፣ እስራኤል፣ ከመ፣ ደግበርዎ፣ ወይንቦሩ፣ ውስተ፣ ምጽላል  
 ወከመ፣ ደንብሩ፣ አክሊላተ፣ ውስተ፣<sup>12</sup> ርእሶሙ፣ ወከመ፣ ደንሥኡ፣ \*ዐጽቆ፣ ቈጽል፣<sup>13</sup> ወኩሓ፣<sup>14</sup>  
 31 እመሐዝ።<sup>15</sup> ወነሥኡ፣ አብርሃም፣ \*ልቦ፣ ፀብርት፣<sup>16</sup> ወፍሬ፣ \*ዕፁ፣ ሠናይ፣<sup>17</sup> ወበክሉ፣ \*ዕለት  
 እምዕለት፣<sup>18</sup> ሀሎ፣ እንዘ፣ የአውድ፣ ምሥዋዕ፣ በአዕፁቅ፣ \*ስብዕ፣ [ለዕለት]፣<sup>19</sup> በጽባሕ፣ ደሴብሕ  
 ወይገኒ፣ ለአምላክ፣ ክሉ፣ ዘበፍሥሓ።

፲፮ ወበአሐዳ፣<sup>20</sup> ዓመት፣ ዘሱባዔ፣ ኃምስ፣<sup>21</sup> ኅይገ፣ ጥቦ፣ ደስሓቅ፣ በዘንቱ፣ ኢዮቤልው፣ ወገብረ  
 አብርሃም፣ ግዝኡ፣<sup>22</sup> ዐቢዩ፣ በወርጎ፣ ሣልስ፣ በዕለተ፣ ኅይገ፣ ጥቦ፣ ወልዳ፣<sup>23</sup> ደስሐቅ። ወይስማዔል  
 ወልድ፣<sup>24</sup> ለአጋር፣ ግብጻዊት፣ በቅድመ፣ ገጹ፣ ለአብርሃም፣ አሉሁ፣ በ<sup>21</sup>መካኑ፣ ወተፈሥሐ፣ አብርሃም  
 ወባረከ፣ ለእግዚአብሔር፣ እስመ፣ ርእዩ፣ ሎቱ፣<sup>21</sup> ውሉዶ፣ ወኢሞተ፣<sup>25</sup> ዘእንበለ፣ ውሉድ።  
 3 ወተዘከረ፣ ቃሎ፣ ዘተናገሮ፣<sup>26</sup> በዕለተ፣ ተፈልጦ፣ ሎጥ፣ እምኔሁ፣ ወተፈሥሐ፣ እስመ፣ ወሀቦ  
 እግዚአብሔር፣ ዘርኡ፣ በደቦ፣ ምድር፣ ከመ፣ ደረሳ፣ ለምድር፣ ወባረከ፣ በ\*ክሉ፣<sup>27</sup> አኑሁ፣ ለፈጣሪ  
 4 ክሉ። ወርእዩት፣ \*ለይስማዔል፣ ሳራ፣<sup>28</sup> እንዘ፣ ደትዋነይ፣<sup>29</sup> ወይዘፍን፣<sup>30</sup> ወለ<sup>31</sup>አብርሃም፣ እንዘ  
 ደትፈጣሕ፣ ፍሥሓ፣ ዐቢዩ፣ ወቀንኦት፣ ለ<sup>32</sup>ይስማዔል፣ ወተቤሎ፣ ለአብርሃም፣ ስድድ፣ ዛተ፣ ወለተ  
 5 ወወልዳ፣ እስመ፣ ኢይወርስ፣ ወልዳ፣ ሰዛ፣ ወለት፣ ምስለ፣ ወልድዩ፣ ደስሓቅ። ወማኅዝን  
 \*ውእቱ፣ ቃል፣<sup>33</sup> በቅድመ፣ \*አዕይንተ፣ አብርሃም፣<sup>34</sup> \*በእንተ፣ አመቱ፣<sup>35</sup> ወበእንተ፣ ወልዳ፣ ከመ

<sup>1</sup> ስጥወት፣ A B.      <sup>2</sup> A adds ለአምላክ፣      <sup>3</sup> Em. from ወክሉ፣ ዘርኡ፣ A C D ;  
 ወክሉ፣ ዘርኡ፣ B.      <sup>4</sup> Lat. *totius terrae*.      <sup>5</sup> ስምዑ፣ A B.      <sup>6</sup> Lat. *sit*.      <sup>7</sup> C omits.  
<sup>8</sup> ደትወክፍ፣ B D.      <sup>9</sup> ወለትውልደም፣ A.      <sup>10</sup> መዋዕል፣ ወዓመት፣ A.      <sup>11</sup> B and Lat. omit.  
<sup>12</sup> ደቦ፣ B.      <sup>13</sup> ቈጽለ፣ ዐፀቆ፣ B ; Lev. xxiii. 40 תבֹּעַ־גַּיִל הַגִּבְעָה ; LXX κλάδους ξύλου δασείς.  
<sup>14</sup> ኩሐ፣ B ; ክሓ፣ C ; ወኩክሐ፣ D. Here LXX Lev. xxiii. 40 diverges from Mass. and our  
 text, καὶ ἰτέας καὶ ἄγνου κλάδους.      <sup>15</sup> እምሐዝ፣ A B ; እምነ፣ ፈለግ፣ D.      <sup>16</sup> ልቦ፣ ፀብርት፣ A.  
 Text implies ሰጥጣጥ ጠጠጥ, and so Syr. and Arabic instead of Mass. and Sam. in Lev.  
 xxiii. 40 ሰጥጣጥ ጠጠጥ ; LXX κάλλυμβρα φοινίκων. Lat. *de decore palmarum* corrupt for  
*de corde palmarum*.      <sup>17</sup> ዕፁ፣ ሠናይ፣ A ; ዕፁ፣ ሠናይ፣ B.      <sup>18</sup> ዕለተ፣ እምዕለተ፣ A.  
<sup>19</sup> በዕለተ፣ ሳብዕ፣ A ; Lat. *septies*. Hence ለዕለት፣ is probably an interpolation.  
<sup>20</sup> A adds እመዋዕል፣ ወ.      <sup>21</sup> A omits.      <sup>22</sup> ግዝዞ፣ A.      <sup>23</sup> So Sam. and LXX Gen.  
 xxi. 8. Mass., Syr., Vulg., Onk. omit.      <sup>24</sup> Em. from ወልድ፣      <sup>25</sup> ወኢሞቱ፣ B.  
<sup>26</sup> ዘተናገረ፣ A.      <sup>27</sup> B omits.      <sup>28</sup> A trans.      <sup>29</sup> Gen. Mass. xxi. 9 ሰጥጣጥ ; LXX  
 παίζοντα ; Vulg. *ludentem*.      <sup>30</sup> Lat. *cum Isac*. Hence ወይዘፍን፣ is a corruption of  
 በይስሐቅ፣ Gen. xxi. 9 Mass. thus seems defective, as in LXX we have μετὰ Ἰσαὰκ τοῦ



jucunditatis acceptabilis Deo excelso. Et benediximus eum in saecula<sup>1</sup> 28  
et semen ejus \*eum ipso<sup>2</sup> in omnes generationes [totius] terrae, quia  
fecit diem festum hunc in tempore suo secundum testimonium tabu-  
larum caeli. Propter quod decretum est in tabulis caeli super Istrahel ut 29  
sit dies festus tabernaculorum septem dies<sup>3</sup> in laetitia in mense septimo,  
acceptabiles in conspectu Domini, legitimum sempiternum in generationi-  
bus ipsorum per singulos annos. Et non erit finis temporum, quoniam 30  
in sempiternum est praeceptum Istrahel, facere eum et sedere in taber-  
naculis et ut ponant coronas super capita sua, accipere ramos densos<sup>4</sup>  
et \*salicem de torrente<sup>5</sup>. Et accepit Abraham de corde<sup>6</sup> palmarum et 31  
fructus ligni speciosi, et omnibus diebus erat circumiens altarium<sup>7</sup> in ramis  
septics mane, laudans et confitens Deo suo<sup>8</sup> omnia in laetitia.

Et in anno primo \*ebdomadae quintae<sup>9</sup> ablactatus est Isac jubileo hoc, XVII.  
et fecit Abraham convivium magnum, in<sup>10</sup> mense tertio in die qua ablac-  
tatus est filius ejus Isac. Et Ismael, filius Agar [ancillae] Aegyptiae, 2  
loco erat in conspectu Abraham patris sui: et gavisus est Abraham  
et benedixit Deum, quia vidit sibi filios et non est defunctus sine filiis.  
Et memor fuit sermones quos locutus est ei in die qua segregavit se 3  
Loth ab ipso, et gavisus est, quia dedit Deus illi semen super terram, ut  
hereditet eam, et benedixit toto ore suo qui creavit universa. Et vidit 4  
Sarra Ismael ludentem \*cum Isac<sup>11</sup> et Abraham gaudentem gaudio magno  
et zelavit Ismael et dixit ad Abraham: Eice ancillam istam et filium ejus,  
quia non hereditabit filius ancillae hujus cum filio meo Isac. Et pessimus 5  
[visus]<sup>12</sup> est sermo in oculis Abraham propter ancillam et propter filium  
ejus, ut eiciat illos ab se. Et dixit Deus ad Abraham . . . 6

<sup>1</sup> MS. saeculo.<sup>2</sup> Read post ipsum with Ethiopic.<sup>3</sup> MS. adds toti.<sup>4</sup> MS. denos.<sup>5</sup> MS. calicem de torrentem.<sup>6</sup> Em. with Eth. from decore; see note

16 Eth. text.

<sup>7</sup> MS. adds meum.<sup>8</sup> MS. adds secundum.<sup>9</sup> MS. ebdomadarum

quinti.

<sup>10</sup> MS. et in.<sup>11</sup> See note 30 Eth. text.<sup>12</sup> See note 33 Eth. text.

υἱοῦ ἐαυτῆς; and in Vulg. *cum Isac filio suo*, for which there is no equivalent in Mass.

<sup>31</sup> **ወ** B.<sup>32</sup> **ሀ** B.<sup>33</sup> **ቃሉ**: B; Lat. *pessimus visus est sermo* exactly agrees with

LXX xxi. 11 σκληρὸν δὲ ἐφάνη τὸ ῥῆμα. As Vulg. gives *dure accepit hoc* there is no  
connexion between it and the Lat. Vers.; hence either the Heb. text of Jubilees stood  
originally **לע ירָאָה**, and so likewise that of Gen. xxi. 11, or else the Lat. Vers. was  
corrupted through influence of LXX; Gen. xxi. 12 is in favour of the latter; Sam.,  
Syr., Onk. support Mass. <sup>34</sup> **አዕይንቲሁ: ለአብርሃም**: A. <sup>35</sup> Gen. xxi. 11 omits.



6 ደስደቶም፣ እምነቤሁ። ወይቤሉ፣ እግዚአብሔር፣ ለአብርሃም፣ ኢይኩን፣ ሐዘን፣<sup>1</sup> ቅድመ  
 አዕይንቲክ፣ በእንተ፣ ሕፃን፣ ወበእንተ፣ ወሰት፣<sup>2</sup> ጽሎ፣<sup>3</sup> ዘትቤለክ፣ ሳራ፣ ስማዕ፣ ንባባ፣ ወግበር  
 7 እስመ፣ በይስሐቅ፣ ደጌዋዕ፣<sup>4</sup> ለክ፣ \*ስም፣ ወ<sup>5</sup>ዘርእ። ወበእንተ፣ ወልደሰ፣ ለ\*ዛ፣<sup>6</sup> ወሰት  
 8 ውስተ፣ ዐቢይ፣<sup>7</sup> ሕዝብ፣ እሬስዮ፣ እስመ፣ እምዘርእክ፣ ውእቶ። ወጌሰ፣ አብርሃም፣ በነገህ  
 9 ወነሥኦ፣ \*ሐባውዘ፣ ወዝቀ፣ ማይ፣<sup>8</sup> ወአስከማ፣ ለአጋር፣ ወለሕፃን፣ ወፈነዋ። ወ\*ሖረት፣ ወ<sup>9</sup>ታንጌጊ  
 በገዳመ፣ ቤርሰቦ፣<sup>10</sup> ወተፈጸመ፣ ማይ፣ እምዘቅ፣ ወጸምኦ፣ ሕፃን፣ ወስእኑ፣ ሐዊረ፣ ወወድቅ።  
 10 ወነሥኦት፣ እመ፣ \*ወገደፈት፣<sup>11</sup> ታኅተ፣<sup>12</sup> አሐቲ፣ ኤልደስ፣<sup>13</sup> ወሖረት፣ ወነበረት፣ አንዳሮ፣ መጠነ  
 11 አሐቲ፣ ምንዳፍ፣ እስመ፣ ትቤ፣ ኢይርአይ፣ ሞት፣ ለሕፃን\*ዮ፣<sup>14</sup> ወነቢራ፣ በከየት። ወይቤላ  
 መልአክ፣ አምላክ፣ \*አሐዱ፣ እምቅዱሳን፣<sup>15</sup> ምንተ፣ ትበክዩ፣<sup>16</sup> አንቲ፣ አጋር፣ ተንሢአኪ፣<sup>17</sup> ንሥእዮ  
 ለኅፃን፣<sup>18</sup> ወአንዝዮ፣ በእዳኪ፣ እስመ፣ ሰምዐ፣ እግዚአብሔር፣ ቃለኪ፣ ወርእዮ፣<sup>19</sup> ለሕፃን።  
 12 ወ\*ከሠተ፣<sup>20</sup> አዕይንቲግ፣ ወርእየት፣ ዐዘቅተ፣ ማይ፣ ወሖረት፣ ወመልአት፣ ዝቃ፣<sup>21</sup> ማየ፣ ወአስተየት  
 13 ሕፃና፣<sup>21</sup> ወተንሥኦት፣ ወሖረት፣ መንገሰ፣ በደው፣<sup>22</sup> ፍራም። ወልህቀ፣ ሕፃን፣ ወካነ፣ ነዳፌ  
 ወሀሰው፣ እግዚአብሔር፣ ምስሌሁ፣ ወነሥኦት፣ ሎቶ፣ እመ፣ ብእሲተ፣<sup>23</sup> እምአዋልይ፣ ግብጽ።  
 14 ወወሰደት፣ ሎቶ፣ ወልይ፣<sup>23</sup> ወጸውዐ፣ ስሞ፣ ፍቤዎት፣ እስመ፣ ትቤ፣ ቅሩብ፣ እግዚአብሔር፣ ለተ  
 15 ሰባ፣ ጸዋዕክዎ። ወካነ፣ በሱባዔ፣ ሳብዕ፣ በቀዳሚ፣ ዓመቶ፣<sup>24</sup> በወርኅ፣ ቀዳሚ፣ በዝ፣ ኢዮቤልው፣<sup>25</sup>  
 አመ፣ ዐሠሩ፣ ወሰኑዩ፣ ለዝ፣ ወርኅ፣ ካነ፣ ቃላት፣<sup>26</sup> በሰማይት፣ በእንተ፣ አብርሃም፣ ከመ፣ ውእቶ  
 መሃይምን፣ በኦሉ፣ ዘይትናገር፣<sup>27</sup> ወደፈቅር፣ እግዚአብሔር፣ ወ<sup>28</sup>በኦሉ፣ ምንዳቤ፣ ካነ፣ ምእመካ።  
 16 ወመጽአ፣ መኩንን፣ መስቴማ፣ ወይቤ፣ ቅድሚሁ፣<sup>23</sup> ለአምላክ፣ ናሁ፣ አብርሃም፣ ደፈቅር፣ ለይሰሓቅ  
 ወልዱ፣ ወደስተኣድሞ፣<sup>29</sup> ኪይሁ፣ እምኦሉ፣ በሎ፣ ደዕርጎ፣ ጽንሓሐ፣ ደባ፣ ምሥዋዕ፣ ወአንተ  
 ትሬኢ፣ ለእመ፣ ደገብር፣ ዘንተ፣ ቃለ፣ ወታኦምር፣ ለእመ፣ መሃይምን፣<sup>30</sup> ውእቶ፣ በኦሉ፣ ዘታሚክር።  
 17 ወእግዚአብሔር፣ ደአምር፣<sup>31</sup> ከመ፣ መሃይምን፣ አብርሃም፣ በኦሉ፣ ምንዳቤሁ፣<sup>32</sup> እስመ  
 አመክር፣<sup>33</sup> በምድሩ፣ ወ<sup>23</sup>በዐባር፣ ወአመክር፣<sup>33</sup> በብዕሰ፣ ነገሥት፣ ወአመክር፣<sup>33</sup> ካዕባ፣ በብእሲቶ

<sup>1</sup> ጎዘክ፣ A.      <sup>2</sup> So LXX Gen. xxi. 12 ; Mass., Sam., Vulg. add suffix of 2nd pers.  
<sup>3</sup> ጽሎ፣ A.      <sup>4</sup> ደሰመይ፣ A.      <sup>5</sup> Gen. xxi. 12 omits.      <sup>6</sup> So Sam. and LXX xxi. 13,  
 but Mass. omits.      <sup>7</sup> So Sam. Gen. xxi. 13, LXX, Syr., Vulg., Arabic ; only late  
 authorities omit, Mass., Onk., Ps.-Jon., the last giving **ድጋጋ** **ድጋ** 'nation of robbers.'  
<sup>8</sup> ሐባውዝ፣ ወዝቀ፣ ማየ፣ A.      <sup>9</sup> A omits.      <sup>10</sup> በርሳቤሕ፣ A ; ቤርሳቤ፣ C D.      <sup>11</sup> ወሐዊራ፣  
 ገደፈት፣ B C D.      <sup>12</sup> ውስተ፣ A.      <sup>13</sup> This implies *ελαίας* ; LXX Gen. xxi. 15 has *ελάτης* ;  
 Mass. **ድጋጋ**.      <sup>14</sup> So LXX xxi. 16 *μου* ; Mass., Sam., Syr., and Vulg. omit.      <sup>15</sup> Better  
 omit **አሐዱ** ; with D and translate 'from the holy place ;' cf. Gen. xxi. 17.      <sup>16</sup> ትበኪይ፣ A.  
<sup>17</sup> ተንሥኦኪ፣ A ; ተንሢኦኪ፣ B.      <sup>18</sup> ለኅፃንኪ፣ A.      <sup>19</sup> ወርእየት፣ C D.      <sup>20</sup> Em. with Gen.  
 xxi. 19 from **ከሠተት** ; A B C D.      <sup>21</sup> Suffix due probably to Eth. Vers. Gen. xxi. 19.  
<sup>22</sup> በደው፣ A.      <sup>23</sup> B omits.      <sup>24</sup> ዓመት፣ B.      <sup>25</sup> ኢዮቤልዎ፣ A.      <sup>26</sup> ቃለ፣ A.      <sup>27</sup> ዘይገር፣ A D.  
<sup>28</sup> እስመ፣ D ; A omits.      <sup>29</sup> ወደስተኣድም፣ A ; ወደስተኣድሞ፣ C D.      <sup>30</sup> ካነ፣ መሃይምን፣ A.  
<sup>31</sup> አእመር፣ A ; ደአምር፣ C D.      <sup>32</sup> ምንዳቤ፣ ዘይቤሎ፣ B C D.      <sup>33</sup> አመክር፣ A B.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Know Your Bible

Forgotten Books' Full Membership provides unlimited access to more than 28,000 volumes of Christian literature for \$8.99/month

**HOLY BIBLE**

**Continue**

\*Fair use policy applies



10 ምንተኒ: ሳዕሌሁ: እስመ: አእመርኩ: ከመ: ፈራሄ: እግዚአብሔር: ውእቱ: ወ\*ጸዋዕክዎ: 2  
 11 እምሰማይ: ወእቤሎ: አብርሃም: አብርሃም: ወደንገፀ: 3 ወይቤ: ነዩ: አኒ: ወእቤሎ: ኢትፈኑ:  
 እዴክ: ደቦ: ሕፃን: ወኢትግባር: ምንተኒ: ደቤሁ: እስመ: ደእዜ: አእመርኩ: 4 ከመ: ፈራሄ:  
 12 እግዚአብሔር: አንተ: ወኢ\*ምሕክ: 5 ወልደክ: በክረክ: 6 እምኔይ: 7 ወተንፍረ: መኩንን: 8 መስቴማ:  
 ወአንሥኦ: አብርሃም: አዕይንቲሁ: ወርእዩ: ወናሁ: አሐዱ: 9 በሐድ: እኑዝ: በዕፀው: 10 በአቅርንቲሁ:  
 13 ወ<sup>11</sup>ሐረ: አብርሃም: ወነሥኦ: ለበሐድ: ወአዕረን: ለጸንጣሕ: 12 ህየንተ: ወልዱ: ወጸውዎ:  
 አብርሃም: 13 ለውእቱ: መካን: \*እግዚአብሔር: ርእዩ: 14 ከመ: ደትበሀል: 15 እግዚአብሔር: ርእዩ: 16  
 14 ውእቱ: ደብረ: ጸዮን: ወጸውዎ: እግዚአብሔር: 17 ለአብርሃም: በስመ: 18 ዳግመ: እምሰማይ: 11  
 15 በከመ: አስተረሰዩ: 19 ከመ: ንትናገር: በስመ: እግዚአብሔር: ወይቤ: በ<sup>11</sup>ርእስዩ: መሐልኩ: ደቤ:  
 እግዚአብሔር: እስመ: \*ገባርክ: ዘንተ: ቃለ: 20 \*ወኢምሕክ: ወልደክ: በክረክ: 21 እምኔይ: 22  
 ዘአፍቀርክ: 23 እስመ: ባርኩ: እባርክክ: ወአብዝኖ: አባዝኅ: 24 ዘርእክ: ከመ: ከዋክብተ: ሰማይ:  
 16 ወከመ: ኖዳ: ዘደንጋገ: ባሕር: ወ\*ደወርሱ: 25 ዘርእክ: አህጉረ: ፀርመ: ወደትባረኩ: \*በዘርእክ:  
 ኩሎም: 13 አሕዛባ: ምድር: ህየንተ: ዘሰማዕክ: ቃለ: ዚአዩ: ወአይዳዕኩ: ለኩሎ: ከመ: ምእመን:  
 17 አንተ: ሊተ: በኩሎ: ዘእቤሰክ: ሐር: በሰላም: ወሐረ: አብርሃም: ንባ: ደቁ: \*ወተንሥኦ:  
 18 ወሐረ: 26 ቤርሳቤ: ኅቡረ: ወንደረ: አብርሃም: ንባ: ፀዘቅተ: መሐላ: ወደገብር: ዛተ: በዓለ:  
 በኩሎ: ዓመታት: ሰቡዕ: ዕለተ: በፍሥካ: ወሰመደ: በዓለ: እግዚአብሔር: በከመ: ሰቡዕ: ዕለተ: 11  
 19 እለ: ሐረ: ወተመይጦ: በሰላም: 27 ወ\*ከመዝ: 27 ሥሩዕ: ውእቱ: 13 ወጸሐፍ: ውስተ: ጸላተ:  
 ሰማይ: በአንተ: እስራኤል: ወደባ: ዘርኡ: ለገባረ: ዛተ: በዓል: ሰቡዕ: ዕለተ: በፍሥካ: በዓል: 28  
 18 ወበዓመት: አሐዱ: ዘ<sup>29</sup>ሱባዔ: ቀዳሚ: በዘ: 30 ደዮቤልወ: ተመይጦ: አብርሃም:  
 2 ወንደረ: አንዳረ: ኡብሮን: ዛተ: ደእቲ: ቀርደታርባቅ: 31 ክልኤ: ሱባዔ: ዓመት: ወበዓመት:

1 ወኢምንተኒ: A.    2 እዴውዎ: A; ጸውዎ: እግዚአብሔር: D.    3 A omits with Eth. Vers. xxii. 11.    4 Here and in ver. 9 to be taken as = *manifestavi* of Lat., cf. ver. 16; hence different from Gen. xxii. 12 'ገሃገ'; text implies 'ገሃገ'.    5 መሓካ: A.    6 Mass. xxii. 12 ገገገ; LXX του ἀγαπητου.    7 LXX xxii. 12 δι' ἐμέ; Vulg. *propter me*; text agrees with Mass.    8 መኩንን: A B.    9 So LXX xxii. 13; Sam., Syr., Ps.-Jon., Graec.-Ven. thus implying ገገገ; Mass., with Itala, Vulg., Onk., reads ገገገ.    10 Em. with Gen. xxii. 13 from ወይመጸኦ: A B C D; LXX ἐν φυτῶ σαβέκ—a duplicate rendering.    11 B omits.    12 Lat. omits, but Gen. xxii. 13 supports text.    13 A omits.    14 ርእዩ: እግዚአብሔር: A.    15 Lat. rightly adds *in monte*; so Mass. and LXX; hence we should insert በደብር:    16 So Syr. *سأبدا*; Lat. *Dominus videbit* = ገገገ ገገገ, but passive in Mass. ገገገ ገገገ ገገገ; LXX ἐν τῷ ὄρει Κύριος ὠφθη.    17 A trans. after በስመ: Lat. omits, but Gen. xxii. 15 supports text.    18 በስመ: A.    19 Em. from አስተርእዩ: B; አስተርእዮ: A; አስተርእዩ: C; አስተርእይ: D; Lat. *fui*mus.    20 ገባርክ: ለዘንቱ: ቃል: A.    21 ወኢመሓክ: ለወልደክ: ፍቀር: ክ: A.    22 LXX δι' ἐμέ; Vulg. *propter me*.    23 A and Gen. xxii. 16 omit, but Lat. supports B C D.    24 አስተባዘንክ: A.    25 ደረሱ: A.    26 ወሐረ:



... et conturbatus est et dixit: Ecce ego. Et dixi ad eum: Noli <sup>10, 11</sup> inicere manum tuam super puerum et non facias ei quidquam, quod<sup>1</sup> nunc manifestavi quia times Deum [tuum] et non pepercisti filio tuo primogenito a me. Et confusus est princeps Mastima. Et elevans Abraham <sup>12</sup> oculos suos vidit, et ecce aries unus tenebatur (inter vepres)<sup>2</sup> cornibus suis et abiit Abraham et accepit arietem et obtulit eum (in holocaustum) pro [Isac] filio suo. Et vocavit Abraham nomen loci illius 'Dominus <sup>13</sup> vidit,' ut dicatur '(in monte) Dominus visus est,' hic est mons Sion. Et vocavit (Dominus) Abraham nomine suo secundo de caelo, quia <sup>14</sup> fuimus<sup>3</sup> ut loquamur illi nomine Domini. Et dixit: Per me ipsum juravi, <sup>15</sup> dicit Dominus, propter quod fecisti sermonem istum et non pepercisti filio tuo \*unigenito propter me<sup>4</sup> quem dilexisti, quoniam benedicens benedicam te et multiplicans multiplicabo semen tuum (ut) stellas caeli et sicut harenam<sup>5</sup> quae est circa litora maris, et hereditabit<sup>6</sup> semen tuum civitates adversariorum ejus. Et benedicentur in semine tuo omnes gentes terrae, <sup>16</sup> propter quod obaudisti voci meae, et ego manifestavi omnibus quoniam fidelis es mihi in omnibus quae dixi tibi. Ambula<sup>7</sup> in pace. Et abiit <sup>17</sup> Abraham ad pueros suos, et exurgentes abierunt in Bersabe, et habitavit<sup>8</sup> Abraham secus puteum jurationis. Et faciebat diem festum<sup>9</sup> per <sup>18</sup> singulos annos<sup>10</sup> septem dies in laetitia, \*et vocavit eum festum<sup>11</sup> Domini secundum septem dies quibus abiit et reversus est (in pace). Et (secun- <sup>19</sup> dum hoc) erat decretum et scriptum in tabulis caeli super Istrahel et super semen ejus, ut faciant diem festum septem diebus in laetitia gaudentes<sup>12</sup>.

Et in anno (primo) \*septimanae primae<sup>13</sup> secundo et quadragensimo XIX. jubeleo convertit Abraham et inhabitavit<sup>14</sup> contra faciem Chebron, haec est Cariath Arbee, duas<sup>15</sup> septimanas<sup>16</sup> annorum. Et in anno (primo) <sup>2</sup>

<sup>1</sup> MS. quo.      <sup>2</sup> See note 10 Eth. text.      <sup>3</sup> Seems corrupt; see note 19 Eth. text.  
<sup>4</sup> Due to Vulg. xxii. 16; we should have *primogenito a me*, as in ver. 10.      <sup>5</sup> MS. harena.  
<sup>6</sup> MS. hereditavit.      <sup>7</sup> MS. ambulare.      <sup>8</sup> MS. habitabit.      <sup>9</sup> MS. adds ter.  
<sup>10</sup> MS. adds nam et istos.      <sup>11</sup> MS. faciebat et vocavit eum in diem festum.  
<sup>12</sup> See note 28 Eth. text.      <sup>13</sup> MS. septimanarum primi.      <sup>14</sup> MS. inhabitavit.  
<sup>15</sup> MS. duo.      <sup>16</sup> MS. septimanarum.

ወተንሚሐሳ: A.      <sup>27</sup> Lat. omits.      <sup>28</sup> በዓለ: B; C D omit. As Lat. gives *gaudentes*, there is some primitive corruption.      <sup>29</sup> በ B.      <sup>30</sup> አርብ: ወከልኤቸ: B.  
<sup>31</sup> ቀሪዳተርቀ: B—a faulty transliteration of אֲרַבַּע קָרְיֹת; LXX ἐν πόλει Ἀρβόκ.



ቀዳሚ: ዘሱባዔ: ሣልስ: ዘዘኢዮቤልጢ: ተፈጸመ: መዋዕለ: \*ሕይወተ: ሳራ:<sup>1</sup> ወጥተት: በኤብርን::  
 3 ወሶረ: አብርሃም: ከመ: ደብኪዮ:<sup>2</sup> ወደቅብራ: ወናሚክሮ: እመ: ደትጊገሥ: መንፈሱ: ወኢ\*ደት  
 4 እነተል:<sup>3</sup> በቃለ: አፋሁ: ወተረክበ: በዘኒ: ዕጉሰ: ወኢተሀውከ:: እስመ: በትዕግሥተ: መንፈስ:  
 5 ተናገረ: ምስለ: ውሉደ: ኬፕ:<sup>4</sup> ከመ: የሀብዎ: መካኒ: ከመ: ደቅብር: በደኖ: ውስቴቹ:: ወእግዚ  
 አብሔር: ወሀቦ: ሞገሰ: ሎቹ: በቅድመ: ቱሎመ: እለ: ደሬእደዎ: ወአስተብቀዕ: በየውሀት:  
 እምነበ: ውሉደ: ኬፕ:<sup>4</sup> ወወሀብዎ: ምድረ: በግት:<sup>5</sup> ዘካዕበት: ዘአንጻረ: መምብሪም:<sup>6</sup> \*እንት:  
 6 ደእቲ:<sup>7</sup> ኤብርን: በ\*አርባዕቹ: ምእት:<sup>8</sup> ብሩር:: ወእመንቹ:<sup>9</sup> ደስተብቀዕዎ: እንዘ: ደብሉ:  
 ንሁብከ:<sup>10</sup> በከ: ወኢነሥኦ:<sup>11</sup> እምእዴሆመ: በከ: እስመ: ወሀቦ: ሢጦ: ለመካን: ብሩረ: ፍጹመ:  
 7 ወሰገደ: ሎመ: ካዕበ: ወእምዘ: ቀበረ: በደኖ: ውስተ: በግት:<sup>12</sup> ዘካዕበት:: ወከኒ: ቱሎ: መዋዕለ:  
 ሕይወታ: ለሳራ: ምእት: ወዕሥራ: ወሰብግቹ: \*እሉ: ክልኤ:<sup>13</sup> ኢዮቤልጢ:<sup>14</sup> ወአርባዕቹ: ሱባዔ:  
 8 ወግመት: አሐዱ: ዘንቹ: መዋዕለ:<sup>15</sup> ሕይወታ: ለሳራ:: ዘመከራ:<sup>16</sup> \*ግሥር: በዘተመከረ:  
 9 ሶቹ:<sup>17</sup> አብርሃም: ወተረክበ: ምእመኒ: ዕጉሠ: መንፈስ:: ወኢይቤ: ቃለ: በእንተ: \*ንባብ:  
 ዘበምድር:<sup>18</sup> ዘይቤ: እግዚአብሔር: የሀባ:<sup>19</sup> ኪዳን: ሎቹ: ወለዘርኡ: እምድጎራሁ: ወመካኒ:  
 አስተብቀዕ: በህዩ: ከመ: ደቅብር: በደኖ: እስመ: ተረክበ: መሃይምኒ:<sup>20</sup> ወተጽሕፈ: ዐርከ:  
 10 እግዚአብሔር: ውስተ: ጽላተ: ሰማይ:: ወበግመት: ራብዕ:<sup>21</sup> ሎቹ: ነሥኦ: ለይስሐቅ: ወልዱ:  
 ብእሲተ: ወስማ: ርብቃ: ወለተ: ባቹኤል: ወልደ: ናኮር: እጎወ: አብርሃም: እጎተ:<sup>22</sup> ባባ:  
 ወ\*ወለት: ለባቹኤል: ወባቹኤል:<sup>23</sup> ወልደ: ሚልካ: ዘብእሲተ: ናኮር: እጎወ: አብርሃም::  
 11 ወአብርሃም: ነሥኦ: ሎቹ: ብእሲተ: ሣልስተ:<sup>24</sup> ወስማ: ኬጦራ: እምኒ:<sup>25</sup> አዋልደ:<sup>26</sup> ልደ: ቤቹ:  
 12 እስመ:<sup>27</sup> ሞተት: አጋር: እምቅድመ: ሳራ:: ወወለደት: ሎቹ: ውሉደ: ስድስተ: ዘንባርሃ:<sup>28</sup>  
 ወ\*ደክስንሃ:<sup>29</sup> ወማዳይሃ: ወማዳንሃ: ወ\*ኢዮዘባቅሃ:<sup>30</sup> ወሴሂደሃ:<sup>31</sup> በክልኤ: ሱባዔ: ግመት::  
 13 ወበሱባዔ: ሳድስ: በካልኦ: ግመቹ: ወለደት: ርብቃ: ለይስሐቅ: ክልኤ: ደቂቅ:<sup>32</sup> ደዕቆብሃ:  
 ወጊሳውሃ: ወደዕቆብሰ: ልመጽ:<sup>33</sup> ወራትዕ:<sup>34</sup> ወጊሳው:<sup>35</sup> ወእቹ: ብእሲ:<sup>36</sup> ድሩክ:<sup>37</sup> ወ\*ሐቃላዊ:

<sup>1</sup> ሕይወታ: ለሳራ: A.      <sup>2</sup> ደብኪዮ: A B.      <sup>3</sup> ደትኣነተል: A B; Lat. *pusillianimus*  
 is here wrong, it implies ὀλιγόψυχος, the false rendering of LXX in Prov. xiv. 29 of  
 𐩧𐩢𐩨𐩣𐩪𐩣𐩪.  
<sup>4</sup> ኬድ: B.      <sup>5</sup> በዐተ: A.      <sup>6</sup> መምብራም: A.      <sup>7</sup> ዘይእቲ: B.  
<sup>8</sup> Em. with Lat. *quadringentis* and Gen. xxiii. 16 from አርብግ: A B.      <sup>9</sup> ወእሉሂ: A.  
<sup>10</sup> ነሀብከ: A.      <sup>11</sup> ደነሥኦመ: A.      <sup>12</sup> ባዐተ: A.      <sup>13</sup> ክልኤዘ: A; እሉ: ዘክልኤ: B.  
<sup>14</sup> ኢዮቤልጢ: A.      <sup>15</sup> Em. from መዋዕል: A; B C D give መዋዕለ: ግመታተ: Mass. and  
 Sam. Gen. xxiii. 1 require ግመታተ: LXX and Vulg. omit clause.      <sup>16</sup> ወዘ: መከራ: A.  
<sup>17</sup> በዘ: ተመከረ:: ሶቹ: ግሥር: ዘተመከረ: A; Lat. corrupt.      <sup>18</sup> ንባባ: ዘምድር: A.      <sup>19</sup> የሃባ:  
 A B; የሀባ: C D.      <sup>20</sup> B C add ወዕጉሰ:      <sup>21</sup> ራብዕ: B.      <sup>22</sup> እንተ: A.      <sup>23</sup> Em. with  
 Lat. from ባቹኤል: ወልደመ: ለባቹኤላዊደን: A; ባቹኤል: ወለደመ: ለባቹኤላዊደን: B.  
<sup>24</sup> ሠለስተ: A.      <sup>25</sup> ወእምኒ: A.      <sup>26</sup> Em. with Lat. *filiabus* from ውሉደ:      <sup>27</sup> አመ:  
 A B D.      <sup>28</sup> ዘንባርሃ: B.      <sup>29</sup> ደክንስሃ: A.      <sup>30</sup> ኢዮዘባቅሃ: A.      <sup>31</sup> ስሂደሃ: A.  
<sup>32</sup> ደቂቅ: A.      <sup>33</sup> Em. with Lat. *lenis* (? for *levis*) from ፍሠሕ: A; ፍጹም: B C; ጎሱም: D



\*septimanae tertiae<sup>1</sup> jubilei hujus conpleti sunt dies vitae Sarrae et mortua est in Chebron. Et advenit Abraham ut plangeret eam (et sepeliret eam): 3 et temptavimus eum, si patiens esset spiritus ejus et non indignans<sup>2</sup> in verbis oris sui: et inventus est et in hoc patientissimus et non est conturbatus. Quoniam in longanimitate spiritus locutus est cum filiis 4 Geth, ut dent illi locum, ubi sepelliat mortuum suum in eum. Et dedit 5 Deus gratiam ei in conspectu omnium videntium eum, et depraecatus est in mansuetudine a filiis Geth, et dederunt ei agrum spelei duplicis<sup>3</sup>, quod est contra faciem Mambre, haec est Chebron, quadringentis denariis. Et <hoc> postulaverunt ab eo dicentes: Dabimus tibi gratis: et non 6 accepit de manibus eorum gratis, quoniam dedit praetium loci, pecuniam conplentem<sup>4</sup>, et adoravit eos bis et post haec sepellivit mortuum suum in speleo duplici. Et facti sunt dies omnes vitae Sarrae septem et viginti 7 et centum anni, id est, duos jubeleos septimanas quattuor et [minus] unum annum: hii sunt dies vitae Sarrae. Haec temptatio decima, in 8 qua (tentatus est) \*in ipsa Abraham et inventus est<sup>5</sup> fidelis \*(et) longanimis<sup>6</sup> spiritu. Et (non) dixit sermonem pro sermone terrae, sicut dixit<sup>7</sup> Deus 9 dare illi eam et semini ejus post eum, et locum petiit<sup>8</sup> \*ab eis<sup>9</sup>, ut sepeliret mortuum suum: quoniam inventus est fidelis et scriptus<sup>10</sup> est amicus Dei in tabulis caeli. Et in anno quarto ipsius accepit Abraham Isac filio suo 10 mulierem—et nomen ejus Rebecca, filia Bathuel, filii Nachor fratris Abraham —sororem Labae, filiam Bathuel, et Bathuel filius erat Malce, mulieris Nachor fratris Abraham. Et Abraham accepit sibi mulierem tertiam, 11 et nomen ei Cetturra, de filiabus domesticorum suorum, eo quod mortua<sup>11</sup> esset Agar prius quam Sarra. Et peperit illi sex filios, Jebram et Jectam 12 et Madan et Madiam et Sobec et Oe, in duabus<sup>12</sup> septimanis<sup>13</sup> annorum. Et in sexta<sup>14</sup> septimana<sup>13</sup> anni ipsius secundi peperit Rebecca Isac duos 13

<sup>1</sup> MS. septimanarum hujus tertii.      <sup>2</sup> Em. with Eth. from pusillianimus; see note 3  
Eth. text.      <sup>3</sup> MS. duplicem.      <sup>4</sup> MS. conplens.      <sup>5</sup> Em. with Eth. from inventus  
est et in ipsa abraham.      <sup>6</sup> MS. et et longanimus.      <sup>7</sup> MS. adds illi dare.  
<sup>8</sup> MS. petit.      <sup>9</sup> Eth. = ibi.      <sup>10</sup> MS. scriptum.      <sup>11</sup> MS. murtua.      <sup>12</sup> MS.  
duos.      <sup>13</sup> MS. septimanarum.      <sup>14</sup> MS. sexto.

seems a correction from Eth. Vers. of Gen. xxv. 27. The epithet is borrowed from Gen. xxvii. 11 קָלִי, or else we must read **ፍጹም**; with B C, and assume two different renderings of **דָּם שֵׁנִי** to be conjoined here. The Lat. supports the former course.

<sup>34</sup> So Gen. xxv. 27 **דָּם שֵׁנִי**.      <sup>35</sup> **ወኒሳውሱ**: A.      <sup>36</sup> B D omit.      <sup>37</sup> Not in Gen.







filios, Esau et Jacob. Et erat Jacob levis<sup>1</sup> et rectus, et Esau erat durus et vir rusticanus et pilosus, et Jacob habitans in tabernaculis. \*Et creverunt juvenes<sup>2</sup>; et didicit Jacob litteras et Esau non didicit, quoniam homo erat agrestis et venator<sup>3</sup>, sed didicit bellum, et universa opera ejus erant dura. Et diligebat Abraham Jacobum, et Isac diligebat Esau. Et videbat Abraham opera Esau et sciebat quoniam in Jacob vocabitur illi semen et nomen, et vocavit<sup>4</sup> Rebeccam et mandavit <illi> pro Jacob, quoniam (cognovit quod) ipsa diligebat Jacob plusquam Esau. Et dixit illi: filia, custodi [in nomine] filii mei Jacob, quoniam hic mihi erit praesentatio<sup>5</sup> super terram et in benedictione super filios hominum et universi seminis Sem<sup>6</sup> gloria. Quia scio quod hunc elegit Deus sibi in populum sanctum<sup>7</sup> ex omnibus <populis> qui sunt super faciem [totius] terrae. Et ecce Isac (filius meus) diligit Esau super Jacob, et ego video te diligentem in veritate Jacob. Adice adhuc amplius ut parcas illi, et sint oculi tui super eum in dilectione, quoniam ipse erit nobis in benedictione super terram et ex hoc et usque in omni generatione terrae. Convalescant ergo manus tuae et gaudeat cor tuum in filio tuo Jacob, quoniam ipsum dilexi super omnes filios meos; [propter quod] in aeternum benedicetur et semen ejus et erit complens omnem terram. Si poterit ergo homo numerare harenam terrae, et numerabile erit semen ejus. Et universae benedictiones, quas benedixit me Deus et semen meum, Jacob et semini ejus erunt omnibus diebus. Et in semine ejus benedicetur nomen meum et nomen patrum meorum Sem, Noe, Enoch, \*Malalel, Henos, Set<sup>8</sup>, Adam. Et ipsi erunt fundamenta ponentes caeli et confirmantes terram, ut agnoscantur<sup>9</sup> universa luminaria firmamenti. Et vocavit Abraham . . .

<sup>1</sup> MS. lenis; see note 33, p. 66, Eth. text.      <sup>2</sup> MS. et creverunt et jubenes facti sunt ambo. This MS. reading agrees with Eth. Vers. Gen. xxv. 27 **ወልህቁ: ወካኑ: ወራዙተ:** against all other authorities save that it adds *ambo*.      <sup>3</sup> MS. benator.  
<sup>4</sup> MS. vocabit.      <sup>5</sup> So restored by Rösensch from . . . nitatio; Eth. = loco meo.  
<sup>6</sup> Em. with Eth. from mei.      <sup>7</sup> Corrupt; see note 18 Eth. text.      <sup>8</sup> MS. malalee henos et.      <sup>9</sup> Should be emended into renoventur with Eth.; corruption may be due to confusion of *ἀνανεωθῶσι* and *ἀναγνωσθῶσι*.

<sup>28</sup> **ደከውኑ: ወደመልኡ:** B.      <sup>29</sup> **ባሕር:** A.      <sup>30</sup> **ከማሁ: ኢደተ-ኖቁ:** B.      <sup>31</sup> **ክሎ:** B.  
<sup>32</sup> A trans. before **ለደዕቆብ:**      <sup>33</sup> **ደተባረከ:** A.      <sup>34</sup> **ክበውዩ:** A.      <sup>35</sup> **ኤኖስ:** B.  
<sup>36</sup> **ሄኖስ: ሴተ:** A.      <sup>37</sup> **ለኣጽንዖተ: ለምድር:** A.      <sup>38</sup> A adds **ምድር: ወ.**  
<sup>39</sup> A trans.      <sup>40</sup> **ኣፍቀረቁ:** A.      <sup>41</sup> **ደባርከ:** A.      <sup>42</sup> **ለገመ: ወክሎ:** B.



ወሴምሃ: ወክሎ: ዘመጠኑ: ተናገረኒ:<sup>1</sup> ወክሎ: ዘመጠኑ: ደቤ: የሀብኒ:<sup>2</sup> ደጥገኒ: ላዕሌክ:  
 28 ወላዕሌ: ዘርእክ: እስክ: ለዓለም: ለክመ: መዋዕሌ: ሰማይ: ደብ: ምድር:: ወኢይመብሉ:  
 ላዕሌክ: ወላዕሌ: ዘርእክ: መናፍስተ: መስቴማ: ከመ: ደርጎቁክ:<sup>3</sup> እምድጎረ: እግዚአብሔር:  
 29 ዘውእቱ: እምላክክ: እምደእዜ: ወእስክ: ለዓለም:: ወይኩንክ: እግዚአብሔር: እምላክ:<sup>4</sup> አብ:<sup>5</sup>  
 30 ወአንተ\*ሂ:<sup>4</sup> ወልደ: በክረ:<sup>6</sup> ወለሕዝብ: ክሎ: መዋዕሌ: ሖር: ወልደዩ: በሰላም:: ወወፀኡ:  
 31 ክልኤሆመ: ጎሎረ: \*እምጎብ: አብርሃም::<sup>7</sup> ወአፍቀረት: ርብቃ: ለደዕቆብ: በክሎ: ልባ:<sup>8</sup>  
 ወበክሎ: \*ነፍሳ: ብዙን:<sup>9</sup> ፈድፋድ: እምነ: ሄሳው: ወይስጣቅ: ደፈቅር: ለሄሳው: ፈድፋድ: እምነ:  
 ደዕቆብ::

፳ ወበ<sup>10</sup>አርብዓ: ወክልኤ:<sup>11</sup> ኢዮቤልዉ:<sup>12</sup> በዓመት: ቀዳሚ: ዘሉባዔ: ሳብዕ: ጸውዐ: አብርሃም:  
 ደስማዔልሃ: ወዐሠርተ: ወክልኤተ: ደቂቆ: ወይስጣቅሃ: ወ\*ደቂቆ: ክልኤሆመ:<sup>13</sup> ወስድስተ:  
 2 ደቂቆ: ኬጡራ: ወውሉዶመ:: ወአዘዘመ: ከመ:<sup>4</sup> ደዕቆቡ: ፍኖተ:<sup>14</sup> እግዚአብሔር: ከመ:  
 ደግበኑ: ጽድቅ: \*ወደፈቅር: አሐዱ: አሐዱ: ቢደ:<sup>15</sup> ወከመ: ደኩን:<sup>16</sup> ከማሁ: በውስተ: ክሎ:  
 ሰብእ:<sup>17</sup> ከመ: ደሖኑ:<sup>18</sup> አሐዱ: አሐዱ: ላዕሌሆመ: ለገቢረ: ፍትሕ: ወጽድቅ: በደብ: ምድር::  
 3 ከመ: ደክስቡ: ወሉዶመ: በኪዳን: እንተ: ተካየደ: \*ምስሌሆመ: ወከመ:<sup>19</sup> ኢይትዐደዉ:  
 \*ኢየማነ: ወኢፀጋመ:<sup>20</sup> እምክሎን: ፍናው:<sup>21</sup> ዘአዘዘኑ:<sup>22</sup> እግዚአብሔር: ወከመ: ንትዓቀብ:  
 4 እምክሎ: ዘመት: ወርክስ: ወከመ: ንጎድግ:<sup>23</sup> እማእከሌኑ:<sup>24</sup> ክሎ:<sup>4</sup> \*ዘመተ: ወርክስ:<sup>25</sup> ወእመ:  
 ዘመወት: ለክመ: ክላ:<sup>4</sup> ብእሲት: \*ወእመኒ: ወለት: አውዕደዋ:<sup>26</sup> በእሳት: ወኢይዘምዋ:<sup>27</sup>  
 ድጎረ: \*አዕይንቲሆን: ወልቦንሂ:<sup>28</sup> ወከመ:<sup>4</sup> ኢ<sup>29</sup>ይንሥኡ: ሎመ: ብእሲተ: \*እምነ: አዋልደ:<sup>30</sup>  
 5 ከናኸን:<sup>31</sup> እስመ: ደሢረው:<sup>32</sup> ዘርእክ: ከናኸን:<sup>31</sup> እምድር:: ወነገርመ: ክኒሆመ: ለረዓይት:  
 \*ወክኒሆመ: ለሰዶም: ዘከመ:<sup>33</sup> ተኩነኑ: በእንተ: እከዮመ: ወ<sup>4</sup>በእንተ: ዘመት: ወርክስ: ወመስና:  
 6 በበይናቲሆመ: \*በዘመት: ሞቱ:<sup>34</sup> ወአንተመ\*ኒ:<sup>4</sup> ተዐቀቡ: እምክሎ: ዘመት: ወርክስ:  
 ወእምክሎ: ግማይ: ንጢእት: ከመ: ኢተሀቡ:<sup>35</sup> ስመኑ: ለመርገም: ወክሎ:<sup>36</sup> ሕይወተክመ:  
 ለ\*ተፋጽዮ:<sup>37</sup> ወክሎ: ወሉደክመ: ለመስና: በ<sup>38</sup>ሰይፍ: ወተክውኑ: ርጉማነ: ከመ: ሰዶም:<sup>39</sup>  
 7 ወክሎ:<sup>40</sup> ተረፍክመ: ከመ: ወሉደ: ገሞራ:: እኑ:<sup>4</sup> አስምዕ: ለክመ: ወሉደዩ:<sup>41</sup> አፍቅርዎ:  
 ለእምላክ: ሰማይ: ወተጸመዱ: \*ክሎ: ትእዛዙ:<sup>42</sup> ወኢትሖኑ: ድጎረ: ጣዖተመ: ወድጎረ:  
 8 ርክሶመ:: ወአማልክተ: ስብክ: ኢትግበኑ: ለክመ: ወግልፈዋተ:<sup>43</sup> እስመ: ከንቱ:<sup>44</sup> ወእቱ:  
 ወኢ<sup>45</sup>ምንተኒ: መንፈስ: አልቦመ: እስመ: ግብረ: እደው: እመንቱ: ወክሎመ: እሰ: ደትዌክሎ:<sup>46</sup>  
 9 ሎመ: ወኢበምንተኒ:<sup>47</sup> ተወክሎ: ኢታምልክዎመ: ወኢትስግዱ: ሎመ:: ክላ:<sup>4</sup> አምልኩ: እምላክ:  
 ልዑሰ: ወስግዱ: ሎቱ: ወትረ: ወተሰፈዉ: ገደ: ዚአሁ: በክሎ: ጊዜ:<sup>4</sup> ወግበኑ: \*ርትዐ: ወጽድቅ:<sup>48</sup>  
 በቅድሚሁ: ከመ: \*ደርትዕ: ርእስክመ:<sup>49</sup> ወየሀብክመ: ምሕረት: ወደውርድ: ለክመ: ዝናመ:  
 ነግሀ: ወሰርክ: ወደባርክ: ክሎ: ተግባረክመ:<sup>50</sup> ዘተገባርክመ:<sup>51</sup> በደብ: ምድር: ወደባርክ: እክለክ:

<sup>1</sup> A adds እግዚአብሔር:      <sup>2</sup> A adds ኪያሁ:      <sup>3</sup> ደርሐቁክ: A.      <sup>4</sup> A omits.  
<sup>5</sup> አባ: A; ወአብ: B C.      <sup>6</sup> በክር: B.      <sup>7</sup> ምስሌሁ: A.      <sup>8</sup> ልብ: B.      <sup>9</sup> መንፈስ:



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'  
Full Membership gives  
access to 797,885 ancient  
and modern, fiction and  
non-fiction books.

**Continue**

\*Fair usage policy applies



ወማየከ: ወይባርክ: ዘርክ:<sup>1</sup> ከርሥከ: ወዘርክ: ምድርክ: ወመራዕዩ: አልህምጥከ: ወመራዕዩ:  
 10 አባግዲከ:: ወ\*ተከውኑ:<sup>2</sup> ለበረከት: በ<sup>3</sup>ደባ: ምድር: ወይፈትዉክመ: ኩሎመ: አሕዛባ: ምድር:  
 11 ወ\*ይባርከ:<sup>4</sup> ወ-ሉደክመ:<sup>5</sup> በስምዩ: ከመ: ይኩኑ: ቡሩካኑ: በ<sup>3</sup>ከመ: አኑ: ወወሀቦ: ለይስማዔል:  
 ወለውሉዳ: ወለውሉደ: ኬጡራ: ሀብት: ወፈነዎመ: እምይስጥቅ: ወልዳ: \*ወኩሎ: ወሀቦ:  
 12 ለይስጥቅ: ወልዳ:<sup>6</sup> ወሐረ: ይስማዔል: ወውሉዳ: ወውሉደ: ኬጡራ: ወውሉደመ: ኅቡረ:  
 ወንደሩ: እምፋርሞን: እስከ: ምብዋክ: ባቢሎን: ወስተ: ኩሎ: ምድር: እንተ: ገጸ: ጽባሕ: አንዳረ:  
 13 ገዳም:: ወተደመሩ: እሉ: ምስለ: እሉ: ወ\*ተጸምደ:<sup>7</sup> ስሞመ: ዓረባ:<sup>8</sup> ወእስማዔላዊደን:<sup>9</sup>  
 ፳፩ ወበሳድስ: ዓመት: ዘሳብዕ: ሱባዔ: ዘዘንቱ: ኢዮቤልዉ: ጸውዑ: አብርሃም: ይስሐቅሃ:  
 ወልዳ:<sup>10</sup> ወአዘዘ:<sup>11</sup> እንዘ: ይብል: አኑ: ረሳዕኩ: ወኢደእምር: ዕለት: ሞትዩ: ወ<sup>12</sup>ጸገብኩ: መዋዕልዩ:<sup>13</sup>  
 2 ወናሁ: አኑ: ወልዳ: ምእት: ወሰብዓ: ወኃምስቱ:<sup>14</sup> ዓመት: ወበኩሉ: መዋዕለ: ሕይወትዩ: ሀሎኩ:  
 እንዘ: እዜከሮ: ለ\*እግዚአብሔር:<sup>15</sup> ወእንዘ: አንሥሥ: በኩሉ: ልብዩ: ከመ: እግባር: ፈቃዳጥሁ:  
 3 ወከመ: \*አርትዕ: ሐዊረ:<sup>16</sup> በኩሉ: ፍናዊሁ:: ጣዖተ: ጸልአት: ነፍስዩ:<sup>17</sup> ከመ: እትዐቀብ:<sup>18</sup> ለገቢረ:<sup>19</sup>  
 4 ፈቃዳ: ለዘፈጠረኒ:: እስመ: እምላክ: ሕደው: ወእቱ: ወቅዱስ: ወእቱ: ወምእመን: ወዳድቅ:  
 ወእቱ: እምኩሉ: ወአልቦ: በንቤሁ: ነሚኦ: ገጽ: ወነሚኦ: ሕልደን: እስመ: እምላክ: ዳድቅ:  
 ወእቱ: ወገባሬ: ኩነኔ: ወእቱ: እምኩሎመ:<sup>20</sup> እለ: ይትዐደዉ: ትእዛዘ: ወለእለ: ይሜንኩ:  
 5 ኪዳኖ:: ወ\*አንተኒ: ወልድዩ:<sup>21</sup> ዕቀብ: ትእዛዘ: ወሥርዐት: ወኩነኔሁ: ወኢትሖር: ድኅሬሆመ:  
 6 ለርኩሳን: \*ወድኅሬሆመ: ለግልፎ:<sup>22</sup> ወድኅሬሆመ: ለስብኩ:: ወኢ\*ትብልፁ:<sup>23</sup> ወኢምንተኒ:<sup>24</sup>  
 7 ደመ: \*ዘአርዌ: ወዘእንስሳ:<sup>25</sup> ወዘ<sup>26</sup>ኩሉ: ዖፍ: ዘይሰርር: ወስተ: ሰማይ:: ወለእመ: ነረድከ:  
 ሕርድ:<sup>27</sup> ለጽንሓሕ: ሰላም: ዘይሰጠው:<sup>24</sup> ሕርድዎ: ወደሞመ: ትክዕዉ: ወስተ: ምሥዋዕ:

<sup>1</sup> ተክለከ: ወዘርክ: ፍሬ: A ; Lat. *fructum*. <sup>2</sup> Emended with Lat. *eritis* from  
 ትከውን: <sup>3</sup> A omits. <sup>4</sup> ይባርኩከ: A. <sup>5</sup> ወ-ሉደክመ: A B C D. <sup>6</sup> C D omit  
 through homeoteleuton ; Lat. defective. After ወኩሎ: (ወኩሉ: A) we should expect  
 ንዋዮ: cf. Gen. xxv. 5. <sup>7</sup> Emended with Lat. *adhaesit* from ተጸውዑ: <sup>8</sup> ዓረብ:  
 A B C D. <sup>9</sup> Add with Lat. *usque in diem hanc* እስከ: ዛቴ: ዕለት: <sup>10</sup> ወልዳ: A.  
<sup>11</sup> ወአዘዘ: A. <sup>12</sup> Emended with Lat. *et* and Gen. xxv. 8 from እስመ: A B C D.  
<sup>13</sup> The suffix is peculiar to this book and Eth. Vers. መዋዕሊሁ: and Syr., but Sam.,  
 LXX, Syr., Vulg., Arab. support መዋዕል: against Mass. and Onk. xxv. 8, which  
 omit it. Hence for  $\text{וְיָצֵא}$  Gen. xxv. 8 we should read  $\text{וְיָצֵא וְיָצֵא}$ , as in Gen.  
 xxxv. 29. Jerome (Quaest. Hebr. p. 39) observes that Greek MSS. support *plenus*  
*dierum* against *plenus* of Mass. See below, xxii. 7, xxiii. 8. <sup>14</sup> ወኃምስ: A.  
<sup>15</sup> እግዚአብሔር: A, and so frequently. <sup>16</sup> እሖር: A. Text =  $\text{וְיָצֵא וְיָצֵא}$ ; cf. Prov.  
 xv. 21. <sup>17</sup> Add from Lat. *et servientes eis eram spernens, et dedi cor meum et*  
*spiritum*, probably lost through homeoteleuton. <sup>18</sup> እትዓቀብ: A B. <sup>19</sup> A adds ለዘ:  
<sup>20</sup> ለኩሉ: A. <sup>21</sup> አንተኒ: አወልድዩ: A. <sup>22</sup> Lat. omits. <sup>23</sup> ትብላዕ: B D.



vestra, quaecunque operatis<sup>1</sup> super terram, et benedicat panem tuum et aquam tuam et benedicat<sup>2</sup> fructum uteri tui et fructum terrae tuae et<sup>3</sup> armenta bovum tuorum et greges<sup>4</sup> ovium tuarum. Et eritis in benedic-<sup>10</sup> tione super terra, et desiderabunt vos omnes gentes terrae et benedicent in nomine meo filios vestros, ut sint in benedictionem, quemadmodum <et> ego. Et dedit Ismael (et) filiis ejus et filiis Cetturae munera et<sup>11</sup> emisit eos ab Isac filio suo (et dedit omnia Isac filio suo. Et abiit<sup>12</sup> Ismael)<sup>5</sup> et filii ejus et filii Cetturae et filii sui et inhabitaverunt a Faramon usque ad introitum Babyloniae in omni terra orientali super faciem deserti. Et conmixti sunt isti illis, et adhesit nomen ipsorum Arabiis,<sup>13</sup> et Ismaelitae<sup>6</sup> <usque in diem hanc>.

Et in anno sexto \*septimanae septimae<sup>7</sup> jubelei hujus \*vocavit<sup>8</sup> XXI. Abraham<sup>8</sup> Isac filium suum et demandavit illi dicens: 'Ego senui et nescio diem mortis meae et repletus sum diebus meis. Et ecce ego filius<sup>9</sup> quinque<sup>2</sup> et septuaginta et centum annorum sum, in (omnibus) diebus vitae meae Deum<sup>10</sup> in memoria habens <semper> et exquirens [eum] in omni virtute mea ut facerem <omnem> voluntatem ejus et ut dirigerem<sup>11</sup> (gressus) in omnibus viis ejus. <Et ideo> simulacra odivit anima mea, <et servientes eis<sup>3</sup> eram spernens, et dedi cor meum et spiritum> ut custodiam et faciam voluntatem ejus qui me creavit. Quia Deus vivens est et sanctus et fidelis<sup>4</sup> et justus ex omnibus; et<sup>12</sup> non est apud eum accipere personam, ut accipiat munera, quoniam Deus justus est et iudicium ex(ercens in) omnibus qui transgrediuntur sermones ejus et qui contemnunt testimonium ejus. Et<sup>5</sup> tu fili<sup>9</sup> custodi praecepta ejus et mandata ejus et iudicia ejus, et noli abire post abominationes (et post sculptiles) et post fusiles. Et nolite<sup>6</sup> manducare omnem sanguinem \*omnis carnis sive de his quae in terris sunt, sive quae volant<sup>13</sup> in aere. Et si occidas ostiam fructuum pacis<sup>7</sup> (acceptabilem), \*occidetis eam<sup>14</sup>, sanguinem autem ejus effundetis super

<sup>1</sup> MS. operati.      <sup>2</sup> MS. benedicet.      <sup>3</sup> MS. ut.      <sup>4</sup> MS. egreges.      <sup>5</sup> Lacuna filled up from Eth.      <sup>6</sup> MS. Ismaelite.      <sup>7</sup> MS. septimanarum septimi.      <sup>8</sup> MS. vocabit habraham.      <sup>9</sup> MS. filii.      <sup>10</sup> MS. adds nostrum.      <sup>11</sup> See note 16 on Eth. text.      <sup>12</sup> MS. trans. this 'et' before ex.      <sup>13</sup> Eth.=bestiae et pecudis et omnis avis quae volat; see note 25 on ver. 6 of Eth. text.      <sup>14</sup> MS. occiditis eum.

<sup>24</sup> A omits.      <sup>25</sup> A trans.; Lat. *omnis carnis sive de his quae in terris sunt*; Lev. vii. 26 supports text rather than Lat.; B omits H before እንሰሳ፡      <sup>26</sup> ω B.      <sup>27</sup> ሕርድ፡ A B C D.



ወክሎ፡<sup>1</sup> \* ስብሐ: ጽንጣሕ<sup>2</sup> \* ታዐርግ: ውስተ: ምሥዋዕ: ምስላ: ስንዳሌ: ልውስ: በቅብዕ: ምስላ: ሞዳሕቱ: ታዐርግ: ክሎ: ጎሎረ: ደባ: ምሥዋዕ: ጽንጣሕ: \* መፀዛ: ሠናይ: ቅድመ: ስንዳሌ: ስብሐ: \* መሥዋዕተ: መድንኒት: ታኑብር: ደባ: እሳት: ዘደባ: መሥዋዕተ: ወስብሐ: ስብሐ: ከርሥ: ወክሎ: ስብሐ: ዘደባ: ንዋይ: ውስጥ: ወክልኤ: ክልያተ: ወክሎ: ስብሐ: ዘደባ: መናቅዕ: ወክሎ: ምስላ: ክልያተ: ትብልል: ወታዐርግ: ዘነተ: ክሎ: ለመፀዛ: ሠናይ: ዘይሠጠው: ቅድመ: ስንዳሌ: ምስላ: \* መሥዋዕቱ: ወምስላ: ሞዳሕቱ: ለመፀዛ: ሠናይ: ጎብስተ: ጽንጣሕ: ለስንዳሌ: ወሥጋሁ: ብላዕ: በይእቲ: ዕለት: ወበሳኒታ: ወኢይዕረብ: ሳዕሌሁ: ፀጋይ: ዘእመ: ሳኒታ: እስከ: ሶባ: ይተ በላዕ: \* ወኢይተርፍ: ለዕለት: ማልስት: እስመ: ኢይሠጠዎ: እስመ: ኢካ: ጎረይ: ወኢይተበ ሳዕ: እንከ: ወክሎ: እሳ: ይበልዕዎ: \* ንጠአተ: ሎሙ: ይነሥኡ: እስመ: ከመዘ: \* ረከብኩ: ጽሑፈ: ውስተ: መጽሐፈ: አባዊ: ቀደምት: ወውስተ: ነገረ: ኤኖክ: ወውስተ: ነገረ: ኖጎ: ወውስተ: ክሎ: መሥዋዕቲክ: ትደይ: ዳወ: ወኢይደጸራዕ: \* ዳወ: ኪዳን: ውስተ: ክሎ: መሥዋዕቲክ: ቅድመ: ስንዳሌ: ወተጎቀብ: በዕፀው: መሥዋዕተ: ከመ: ኢታብእ: ዕፀው: \* ምሥዋዕ: ደባ: ዝነቱ: ከመ: ቂጳርሶን: ወደፍራን: ወሰጋይ: ወስጥርቢሎን: ወደጠን: ወቂድርን: ወሉራቲ: ወታናክ: ወዕፀ: ዘይተ: ምርስኔ: ወደፍን: ወቂዳር: [ዘስመ: ] አርባት: ወቤስም: ወእምእሉ: ዕፀው: አንብር: መተሕተ: ጽንጣሕ: ደባ: ምሥዋዕ: ምኩረ: ራእዮሙ: ወኢታንብር: ክሎ: ዕፀ: ንቁዕ: ወፊዎ: ዕፀው: ጽንጥ: ወንጹሐ: ዘአልቦ: ምንተኒ: ነውረ: ፍጹመ: ወንደስተ: ተክለ: ወኢታንብር: ዕፀ: ብሉይ: እስመ: ወፀኡ: መፀዛሁ: እስመ: አልቦ: እንከ: መፀዛ: ሳዕሌሁ: ከመ: ቀዳማዊ: ዘእንበለ: እሉ: ዕፀው: አልቦ: ዘታኑብር: ባዕይ: እስመ: መፀዛሁ: ፍሉጥ: ወየዐርግ: ዳና: መፀዛሁ: ውስተ: ለማይ: ፀቅ: ዛተእዛዘ: ወግበራ: ወልደይ: ከመ: ታርተዕ: በክሎ: ግብርክ: ወበክሎ: ጊዜ: ኩን: ንጹሐ: በሥጋክ: ወተሐፀብ: በማይ: ዘእንበለ: ትሑር: ለአዕርጎ: ውስተ: ምሥዋዕ: ወጎፀብ: እደክ: ወእግረክ: ዘእንበለ: ትቅረብ: ውስተ: ምሥዋዕ: ወሶብ: ፈጸምክ: አዕርጎ: ግባእ: ወተሐፀብ: እደዊክ: ወእገሪክ: ወኢይስተርኢ: በደባክሙ: ክሎ: ደም: ለውስተ: አልባሲክሙ: ተዕቀብ: ወልደይ: በደም: ተዕቀብ: ጥቀ: \* ደፍኖ: ውስተ: ምድር: ወኢትብልዎ: እንከ: \* ደመ: እስመ: ነፍስ: ይእቲ: ወኢትብላዕ: ምንተኒ: ደመ: ወኢትንሣእ: ሕልያኒ: \* ደባ: ክሎ: ደመ: ሰብእ: ከመ: ኢይተከፀው: በክ: ዘእንበለ: ክነኔ: እስመ: ደም: ውእቱ: ዘይተከፀው: ያነጥኡ: ለምድር: ወምድር: ኢትክል: ነጹሐ: እምደመ: ሰብእ: ዘእንበለ: \* በደመ: ዘከፀዎ: ወኢትንሣእ: ሕልያኒ: ወእምኃ: በደመ: ሰብእ: ደመ: በደም: ከመ:

<sup>1</sup> B omits.      <sup>2</sup> ሥብሐ: A; ስብሐ: ጽንጣሕ: C D; B omits.      <sup>3</sup> ሥዳሌ: A. MSS. add መሥዋዕተ: which I have omitted with Lat.      <sup>4</sup> መጽዋዕቱ: A.      <sup>5</sup> A omits.   
<sup>6</sup> Lat. ea.      <sup>7</sup> ምሥዋዕ: A B C D.      <sup>8</sup> ጽንጣሕ: B.      <sup>9</sup> ምፀዛ: ሠናይ: A.      <sup>10</sup> Em. with Lat. from ሰከመ:      <sup>11</sup> ምሥዋዕ: ለመድንኒት: A.      <sup>12</sup> Em. with Lat. from ስብሐ.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Know Your Bible

Forgotten Books' Full Membership provides unlimited access to more than 28,000 volumes of Christian literature for \$8.99/month

**HOLY BIBLE**

**Continue**

\*Fair use policy applies



ትሠጠው፤<sup>1</sup> ቅድመ፤ እግዚአብሔር፤<sup>2</sup> እምላክ፤ ልዑል፤ ወይከውን፤ ዑቃቤሁ፤<sup>3</sup> ሰሠናይ፤ ወከመ፤  
 21 ትትግቀብ፤ እምክሉ፤ እኩይ፤ ወከመ፤ ደድጎንከ፤ እምክሉ፤ ሞት።<sup>4</sup> እራኔ፤ አከ፤ ወልድዩ፤ ክሎ፤<sup>5</sup>  
 ግብረ፤ እግረ፤ እመሐያው፤ ከመ፤ ነጢአት፤ ወእከይ፤ ወክሉ፤ ግብረመ፤ ርክስ፤<sup>6</sup> ወምናይ፤ ወግማይ፤  
 22 ወአልቦ፤ ጽድቅ፤ ምስሌሆመ። \*ተዐቀብ፤ ኢትሖር፤ ውስተ፤ ፍኖተመ፤ ወለ\*ከይይ፤<sup>8</sup> አስርመ፤  
 ወኢትስሐት፤ ስሐተተ፤ ለሞት፤ ቅድመ፤ እምላክ፤ ልዑል፤ ወየኑብእ፤ ገጾ፤ እምኔከ፤ ወያገብአከ፤  
 ውስተ፤ እይ፤ አበላከ፤ ወይሤርወከ፤<sup>9</sup> እምነ፤ ምድር፤ ወ\*ዘርአከኒ፤<sup>5</sup> እምታተ፤ ሰማይ፤ ወይት  
 23 ሐጉል፤ ስምከ፤ ወዘርአከ፤ እምክሉ፤ ምድር። ተገንሥ፤ እምክሉ፤ ምግባሪሆመ፤ ወእምክሉ፤  
 ርክሶመ፤ ወተግቀብ፤ ዑቃቤ፤ ዘእምላክ፤ ልዑል፤ ወግብር፤ ፈቃዳተሁ፤ ወታርትዕ፤ በክሉ።  
 24 ወይባርከከ፤ በክሉ፤ ምግባሪከ፤ ወያሥእ፤ እምኔከ፤ ተክለ፤ ጽድቅ፤ በክሉ፤ ምድር፤ \*በክሉ፤  
 ትውልድ፤ ምድር።<sup>10</sup> ወኢይትረመም፤ \*ስምየ፤ ወስምከ፤<sup>11</sup> በመተሐተ፤ ሰማይ፤ በክሉ፤  
 25 መዋዕል። ሖር፤ ወልድዩ፤ በሰላም፤ ደጽንዕከ፤ \*እምላክ፤ ልዑል፤<sup>5</sup> እምላኪዩ፤ ወእምላክከ፤  
 ለገቢረ፤ ፈቃዳተሁ፤ ወ<sup>12</sup>ይባርክ፤ ክሎ፤ \*ዘርአከ፤ ወ<sup>13</sup>ተረፈ፤ ዘርአከ፤ ለትውልድ፤ ዘለግሰም፤  
 26 በክሉ፤ በረከት፤<sup>14</sup> ጻድቅ፤<sup>15</sup> ከመ፤ ትኩን፤ በረከተ፤<sup>16</sup> በክሉ፤ ምድር። ወወፀኦ፤ እምነቤሁ፤  
 እንዘ፤ ደትፈግሐ።

፳፪ ወከኔ፤ በሱባ፤ ቀዳሚ፤ በዘ፤ አርብ፤ ወአርባዕቱ፤ ኢዮቤልዉ፤<sup>17</sup> በካልእ፤ ጻመት፤<sup>18</sup> ውእቱ፤  
 ጻመት፤<sup>5</sup> በዘሞተ፤ አብርሃም፤ መጽኡ፤ ይስሐቅ፤ ወይስማዔል፤ እምዐዘቅተ፤ መሐላ፤ ከመ፤  
 ይግባሩ፤ በግሰ፤ ሱባዒያት፤<sup>19</sup> ዛተ፤<sup>20</sup> በግሰ፤<sup>21</sup> ዘቀዳሚ፤ ማእረር፤ ነብ፤ እብርሃም፤ አቡሆመ፤  
 2 ወተፈሥሐ፤ አብርሃም፤ እስመ፤ ክልኤሆመ፤ ደቂቅ፤ መጽኡ። እስመ፤ ብዙኅ፤ ጥሬቱ፤ ለይስሐቅ፤  
 3 በቤርሳቤ፤ ወየሐውር፤ ይስሐቅ፤ ወ\*ይዋሐ፤ ጥሬት፤<sup>22</sup> ወይገብእ፤ ነብ፤ አቡሆ። ወ<sup>23</sup>በዘ፤ መዋዕል፤  
 መጽኡ፤ ይስማዔል፤ ይርአይ፤ አባሁ፤ ወመጽኡ፤ ክልኤሆመ፤<sup>24</sup> ኅቡረ፤ ወጡብሐ፤ ይስሐቅ፤  
 4 መሥዋዕተ፤ ለጽንሐሐ፤ ወአዕረገ፤ ደብ፤ \*ምሥዋዕ፤ አቡሆ፤<sup>25</sup> ዘገብረ፤ በኤብርን። ወሦ፤  
 መድኃኒተ፤<sup>26</sup> ወገብረ፤ ግዘዐ፤ ፍሥሐ፤<sup>27</sup> በቅድመ፤ ይስማዔል፤ እኑሁ፤ ወገብረት፤ ርብቃ፤ \*ዳፍንተ፤  
 ሐዳሰ፤<sup>28</sup> እምስርናይ፤<sup>29</sup> ንደስ፤ ወወሀበት፤ ለያዕቆብ፤ ወልዳ፤ ከመ፤ ደብእ፤ ለአብርሃም፤ አቡሆ፤  
 እም\*ቀዳሚ፤<sup>30</sup> ፍሬ፤ ምድር፤ ከመ፤ ደብላዕ፤ ወይባርክ፤ ፈጣሬ፤ ክሉ፤ እንበለ፤ ይመት።  
 5 ወይስሐቅ፤ ውእቱ\*ኒ፤<sup>5</sup> ፈነወ፤ በእይ፤ ደዕቆብ፤ ዘይሤኒ፤ መሥዋዕተ፤ ዘመድንኒት፤<sup>31</sup> ለአብርሃም፤  
 6 \*ይብላዕረ፤ ወይስተይረ።<sup>32</sup> ወበልዐ፤ ወሰትየ፤ ወ<sup>12</sup>ባረከ፤ ለእምላክ፤ ልዑል፤ ዘፈጠረ፤ ሰማየ፤  
 ወምድረ፤ ዘገብረ፤ ክሎ፤ ስብሐ፤ ምድር፤ ወወሀቦመ፤ ለውሉይ፤ ሰብእ፤ ደብልዐ፤ ወይስተየ፤  
 7 ወ\*ይባርኩ፤<sup>33</sup> ፈጣሪሆመ። ወይእክኒ፤ እትጋይይ፤ ለከ፤<sup>23</sup> እምላኪዩ፤ አከ፤<sup>5</sup> እስመ፤ አርአይከኒ፤<sup>34</sup>  
 ዛተ፤ ዕለተ፤ ፍሁ፤ አከ፤ ወልድ፤ \*ጀወጅወጅ<sup>35</sup> ክረምት፤ ልረቅ፤<sup>36</sup> ወ\*ፍጹመ፤<sup>37</sup> መዋዕል፤<sup>38</sup> ወክሎን፤  
 8 መዋዕልዩ፤ ኮናኒ፤ ሰላመ። ሰይፈ፤ ጸላኢ፤ ኢሞአኒ፤ በ<sup>39</sup>ክሉ፤ ዘወሀብከኒ፤ ወለውሉይዩ፤ ክሎ፤  
 9 መዋዕለ፤ ሐይወትየ፤ እስከ፤ ዛተ፤ ዕለት። ትኩን፤ እምላኪዩ፤ ሣህልከ፤ ወሰላምከ፤<sup>5</sup> ላዕለ፤ ገብርከ፤<sup>40</sup>  
 ወላዕለ፤ ዘርአ፤ ውሉዳ፤<sup>41</sup> ከመ፤ ደኩንከ፤ ሐዘበ፤ ኅዲዩ፤ ወርስተ፤ እምክሉ፤ አሐዛብ፤<sup>42</sup> ምድር፤

<sup>1</sup> Emended from ወይሠጠው፤ B. ኢይሠጠው፤ A; ወይሰጠውከመ፤ C; ይሠጠው፤ D.



(Nam) erant multae divitiae Isac in Bersabee, et erat Isac abiens et con- XXII. siderans adhuc quae possidebat, et reversus est ad patrem suum. (Et) in 3 tempore hoc advenit Ismael, videre patrem suum, et convenerunt utrique simul, et immolavit Isac hostiam fructuum et optulit super altarium patris sui, quod fecit in Cebron. Et fecit sacrificium salutare et fecit convivium 4 laetitiae in conspectu Ismael fratris sui; et fecit Rebecca collyridam novam de frumento novo, et dedit eam Jacob filio suo, ut inferret Abrahae patri suo de primos fructus terrae, ut manducaret et benediceret creatorem omnium, priusquam moreretur. Et Isac et transmisit per manus Jacob 5 optima sacrificiorum salutarium (ipsius et vinum patri suo) Abraham ut manducet et bibat. Et manducavit et bibit [Abraham] et benedixit 6 Dominum excelsum, qui creavit caelum et terram, qui fecit universa pinguedinis terrae et dedit ea filiis hominum, ut manducent et bibant et benedicant creatorem ipsorum. 'Et nunc confiteor ego, Deus meus, 7 quoniam ostendisti mihi diem hunc: (et) ecce ego sum filius quinque et septuaginta et centum annorum, senior et plenus dierum, et omnes dies mei fuerunt mihi pacis. (Et) gladius inimici<sup>1</sup> non (do)minatus est 8 mei in omnibus<sup>2</sup> quibus dedisti mihi et<sup>3</sup> in filios [istos] meos omnibus diebus vitae meae usque in hunc diem. (Sit)<sup>4</sup> nunc misericordia tua et 9 pax tua super puerum istum, Domine, et super semen (filiorum) ejus, ut sint tibi in populum acceptabilem et hereditas ex omnibus populis<sup>5</sup> terrae ex hoc nunc et usque in omnibus diebus generationum terrae in universa

<sup>1</sup> MS. inimih.      <sup>2</sup> MS. adds diebus.      <sup>3</sup> MS. hos.      <sup>4</sup> Lacuna of three letters filled up from Eth.      <sup>5</sup> Emended with Eth. from filiis.

<sup>2</sup> A D omit.      <sup>3</sup> ዐቃቢሁ: C D.      <sup>4</sup> ሞቹ: A.      <sup>5</sup> A omits.      <sup>6</sup> ርኩስ: A.  
<sup>7</sup> ወኢ A.      <sup>8</sup> ከዩደ: B.      <sup>9</sup> ደሴር: ዘርእከ: A.      <sup>10</sup> A omits through homeoteleuton.  
<sup>11</sup> ስምከ: ወስምዩ: A.      <sup>12</sup> B omits.      <sup>13</sup> ዘርእ: B; A D omit.      <sup>14</sup> ቢረከትከ: A.  
<sup>15</sup> ጸደቅ: A; ጸደቀ: B; ዘጸደቅ: C D.      <sup>16</sup> ቢረከት: A.      <sup>17</sup> ኢዮቤሌው: A.      <sup>18</sup> ዓመቹ: A.  
<sup>19</sup> ሱባዔ: B; ሱባኦት: C; ሱባዓት: D.      <sup>20</sup> ዛፒ: A B.      <sup>21</sup> ቢዓል: B.      <sup>22</sup> ደዋኒ: ፕፊቹ: A.  
<sup>23</sup> Lat. omits.      <sup>24</sup> Em. with Lat. *utrique* from ከሎሙ: which A trans. after ኅቡረ: <sup>25</sup> ምሥዋዕ: ዘአቡሁ: A.      <sup>26</sup> መሥዋዕት: C; መሥዋዕት: መደኅኒት: D.      <sup>27</sup> ወፍሥሐ: A.  
<sup>28</sup> ዳፍንታ: A.      <sup>29</sup> እምስርናዩ: A.      <sup>30</sup> ቅድመ: A.      <sup>31</sup> Lat. adds *ipsius et vinum patri suo*. I have added ለ before next word.      <sup>32</sup> ደስተይ: ወይብላዕ: B.      <sup>33</sup> ቢረከ: B C.  
<sup>34</sup> አርአዪ: A.      <sup>35</sup> ምእት: ወሰብዓ: ወኃምስ: B.      <sup>36</sup> ልረቀ: B.      <sup>37</sup> ፍጹም: A.      <sup>38</sup> See note on xxi. i.      <sup>39</sup> ወለ B C.      <sup>40</sup> Lat. *puerum istum*.      <sup>41</sup> Lat. *ejus*.      <sup>42</sup> Lat. *filiis*.



10 እም ደእኩ: ወእስክ: ኩሉ: መዋዕል: ዘትውልደ: ምድር: ለኩሉ: ዓለማት: ወጸውዎ: 1  
 ለደዕቆብ: ወይቤ: 2 ወልድዩ: ደዕቆብ: ደባርክ: እምላክ: ኩሉ: ወደንደልክ: ለገቢረ: ጽድቅ: 3  
 ወፈቃዱ: በቅድመ: ዚአሁ: ወደኅረይ: ብክ: ወ<sup>3</sup>በዘርእክ: ከመ: ትኩንዎ: ሕዝብ: ዘለርስቱ: 4  
 11 በከመ: ፈቃዱ: በኩሉ: መዋዕል: ወአንተኒ: ወልድዩ: ደዕቆብ: ቅረብ: ወሰዐመኒ: ወ\*ቀርብ: 5  
 ወሰዐዎ: ወይቤ: ቡሩክ: ወልድዩ: ደዕቆብ: ወኩሎ: ወሉዱ: ለእግዚአብሔር: ልዑል: ለኩሉ: 6  
 ዓለማት: 6 የሀብክ: እግዚአብሔር: ዘርእክ: ጽድቅ: ወ<sup>7</sup>እም ውሉድክ: ደቀድስ: በማእከሉ: ኩሉ: 8  
 12 ምድር: ደትቀነዩ: ለክ: አሕዛብ: ወደስግዱ: በቅድመ: ዘርእክ: ኩሎ: አሕዛብ: ኩን: ንደብ: 9  
 በቅድመ: ሰብእ: ወ\*እንዘ: ትሜብል: 9 ውስተ: ኩሉ: ዘርእክ: ሴት: አሜሃ: ደጸድቃ: ፍናዊክ: 10  
 13 ወ\*ፍናዊ: 11 ውሉድክ: ለከዊክ: ሕዝብ: ቅዱስ: የሀብክ: እምላክ: ልዑል: ኩሎን: 12 በረከታተ: 13  
 እሰ: ባረክኒ: ወእሰ: ባረክ: ለዎጥ: ወአዳምሃ: ደዕርፋ: 13 \*ዲብ: ደማን: ቅዳሴ: 14 ዘርእክ: ለኩሉ: 14  
 ትውልደ: ትውልደ: ወእስክ: ለዓለም: ወደንጽሕክ: እምኩሉ: \*ርስዐት: ወርኩስ: 15 ከመ: 15  
 \*ደስተስሪ: ኩሎ: አበላክ: ወ<sup>16</sup>ዘበኢደእምር: ንገይክ: 17 ወ\*ደንደልክ: 18 ወደባርክ: ወትረስ: ኩሉ: 16  
 15 ምድረ: ወ\*የሐድስ: 19 ኪዳኖ: ምስሌክ: ከመ: ትኩንዎ: ሕዝብ: ለርስቱ: 20 ለ<sup>21</sup>ኩሉ: ዓለማት: 21  
 ወውእቱ: ደኩንክ: ለክ: \*ወለዘርእክ: እምላክ: 22 ዘበህልው: ወዘበጽድቅ: በኩሉ: መዋዕል: 22  
 16 ምድር: ወአንተ\*ኒ: 23 ወልድዩ: ደዕቆብ: ተዘክር: ቃልዩ: ወዕቀብ: ትእዛዛተ: 24 አብርሃም: 24  
 አቡክ: ተፈለጥ: እምአሕዛብ: ወኢትብላዕ: ምስሌሆመ: ወኢትግብር: በከመ: ምግባሪሆመ: 25  
 ወኢትኩኖመ: ቢጸ: እስመ: ግብርመ: ርኩስ: 25 ወኩሉ: ፍናዊሆመ: ግማኔ: 26 ወምናኔ: ወሰቅራር: 26  
 17 መሥዋዕተመ: ለአብድንት: ደዘብሐ: ወለአጋንንት: ደስግዱ: ወበውስተ: መቃብራት: ደበልዑ: 27  
 18 ወኩሉ: ግብርመ: ከንቱ: ወበክ: ወአልቦመ: ልብ: 27 ለሐልዮ: 28 ወኢ\*ኮኒ: 29 አዕይንቲሆመ: 29  
 ዘይሬኢ: ምንት: 30 ግብርመ: ወእፎ: እመንቱ: ደስግቱ: እንዘ: ደብሉ: ለዕፁ: አንተ: እምላኪዩ: 30  
 19 ወለእብን: አንተ: እግዚእዩ: ወአንተ: መባልሕዩ: 31 ወኢህሎ: ሎመ: 32 ልብ: 33 ወአንተኒ: ወልድዩ: 33  
 ደዕቆብ: እምላክ: \*ልዑል: ደርዳእክ: ወእምላክ: 34 ሰማይ: 35 ደባርክ: 23 \*ወደግኅሥክ: እምኒ:

1 Lat. adds *Abraham filium suum.* 2 ወይቤሎ: A C D. 3 A B omit.  
 4 ለርስቱ: B; Lat. omits. 5 ቀርብ: A. 6 ዓለም: A. 7 B omits. 8 ኩሉ: B.  
 9 Lat. *exerce* = ትመብል: 10 ፍናዊክ: A B. 11 ፍናው: B. 12 ኩሎ: A.  
 13 ደዕርፍ: B. 14 Thus Jub. and Syr. imply  $\text{אֲבִי אֲבִי}$  Gen. xlix. 26 instead of  
 Mass. (Sam., LXX, Vulg.)  $\text{אֲבִי אֲבִי}$ . 15 Em. with Lat. *inquinamento et injustitia*  
 from *ርስሐት: ርኩስ:* of MSS. 16 Em. with Lat. *propitius sit injustitiis tuis et* from  
*ታስተስሪ: እምኩሉ: አበላ:* of MSS. 17 ንገይክ: B C D. 18 ደንደልክ: A; ደኃይልክ: B.  
 19 የኃይስ: A B. 20 Lat. *hereditatis.* 21 በ A B. 22 እምላክ: ለክ: ወለዘርእክ: A.  
 23 A omits. 24 ትእዛዛዩ: H A. 25 ርኩስ: B. 26 ግመን: B C; ግመናን: D.  
 27 ልብ: B. 28 A adds *እግዚአብሔር:* 29 ካኩ: A. 30 ምንት: A B C.  
 31 መበለሕዩ: A; መባልዕዩ: C; መባልሕዩ: D. 32 Restored from Lat. *illis.* 33 ልብ: A.  
 34 ደዕቀብክ: ወደርዳእክ: እምላክ: A. 35 Lat. *Adae.*



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'  
Full Membership gives  
access to 797,885 ancient  
and modern, fiction and  
non-fiction books.

**Continue**

\*Fair usage policy applies



20 ርዥሱም፡ ወእምኩሉ፡ ስሕተቶም፡፡<sup>1</sup> ተዐቀብ፡<sup>2</sup> ወልድዩ፡ ደዕቆብ፡ ከመ፡ ኢትንግኦ፡ ብእሲተ  
 21 እምነ፡ ኩሉ፡ ዘርኦ፡ አዋልደ፡<sup>3</sup> ከናኣን፡ እስመ፡ ኩሉ፡ ዘርኦ፡ ለሥራዌ፡ እምድር፡፡ እስመ፡ በአባሳ  
 ካም፡ ስሕተ፡ ከናኣን፡ ወኩሉ፡ ዘርኦ፡ ደደመሰስ፡ እምድር፡ ወኩሉ፡ ተረፉ፡ ወዘይድኅን፡ አልቦ  
 22 እምኔሁ፡<sup>4</sup> አመ፡ ዕለተ፡ ደይን፡፡ ወለኩሎም፡ እሲ፡ ደመልኩ፡ ጣዖተ፡<sup>5</sup> ወለ\*ጽሉኣን፡<sup>6</sup> አልቦም፡<sup>6</sup>  
 ምንተኒ፡<sup>7</sup> ተስፋ፡ በምድረ፡ ሕደዋን፡ እስመ፡ ውስተ፡ ሲኦል፡ ደወርዱ፡ ወውስተ፡ መካነ፡ ደይን  
 የሐውፋ፡ ወ\*አልቦም፡<sup>6</sup> ምንተኒ፡<sup>8</sup> ዝክረ፡ በደባ፡ ምድር፡ በ<sup>3</sup>ከመ፡ ተንሥኡ፡ ውሉደ፡<sup>3</sup> ሰይም፡<sup>9</sup>  
 23 እምድር፡ ከማሁ፡ ደትንሥኡ፡ ኩሎም፡ እሲ፡ ደመልኩ፡ ጣዖተ፡፡ ኢትፍራህ፡ ወልድዩ፡ ደዕቆብ  
 ወኢትደንግ፡ ወልደ፡ አብርሃም፡ አምላክ፡ ልዑል፡ ደዕቆብክ፡ \*እምነ፡ መስና፡<sup>10</sup> ወእምኩሉ  
 24 ፍኖተ፡ ስሕተት፡ ውእቹ፡ ደባልሕክ፡፡ ዘንተ፡ ቤተ፡ ሐነጽኩ፡ ሊተ፡<sup>7</sup> ከመ፡ አንብር፡ ስምዩ፡ ሳዕሌሁ  
 በደባ፡ ምድር፡ ተውህበት፡ ሰክ፡ ወለዘርኦኦ፡ ለዓለም፡ ወትሰመይ፡ ቤተ፡ አብርሃም፡ ተውህበት  
 ሰክ፡ ወለዘርኦኦ፡ ለዓለም፡ እስመ፡ አንተ፡ ተንንጽ፡ ቤተዩ፡ ወታቀውም፡ ስምዩ፡ ቅድመ፡ አምላክ  
 25 እስከ፡ ለዓለም፡ ዘርኦኦ፡ ወስምክ፡ ደቀውም፡ ውስተ፡ ኩሉ፡ ትውልደ፡ ምድር፡፡ ወአጎለቀ  
 26 እንዘ፡ \*ይኤዘዘ፡ ወ<sup>11</sup>ይባርኩ፡፡ ወሰከቡ፡ ክልኤሆም፡ ኅቡረ፡<sup>7</sup> ውስተ፡ ዐራት፡ አሐቲ፡ ወኖመ  
 ደዕቆብ፡ ውስተ፡ ሕፃነ፡ አብርሃም፡ አባ፡ አቡሁ፡ ወሰዐም፡ ስብዕ፡<sup>12</sup> ወተፈሥሐ፡ ምሕረቹ፡ ወልቡ  
 27 ሳዕሌሁ፡፡ ወ\*ባረኩ፡<sup>13</sup> በኩሉ፡ ልቡ፡ ወይቤ፡ አምላክ፡ ልዑል፡ አምላክ፡ ኩሉ፡ ወፈጣሪ፡ ኩሉ  
 ዘ\*አውፀኣኒ፡<sup>14</sup> እምነ፡ ኡር፡ ዘከለዳዊደን፡<sup>15</sup> ከመ፡ የሀባኒ፡ ዛተ፡ ምድረ፡ እረሳ፡<sup>16</sup> ለዓለም፡ ወከመ  
 28 አቅም፡<sup>17</sup> ዘርኦ፡ ቅዱስ፡ ከመ፡ ደትባረክ፡ ልዑል፡ ለዓለም፡፡ ወባረኩ፡ ለየዕቆብ፡ ወይቤ፡<sup>18</sup> ወልድዩ  
 ዘበኩሉ፡ ልብዩ፡<sup>19</sup> ወዘበምሕረትዩ፡ [በእሲ፡<sup>20</sup>] ደትፌማሕ፡<sup>21</sup> ቦቹ፡ ወይኩን፡ ማህልክ፡ ወምሕረትክ  
 29 ነዋን፡ ሳዕሌሁ፡ ወሳዕሌ፡ ዘርኦ፡ ኩሎ፡ መዋዕሌ፡፡ ወኢትኅድን፡ ወኢትትሐየዮ፡ እምይእዜ  
 ወእስከ፡ መዋዕል፡ ዘለዓለም፡ ወይኩና፡ አዕይንቲ\*ክ፡<sup>22</sup> ክሠታተ፡ ሳዕሌሁ፡ ወሳዕሌ፡ ዘርኦ፡ ከመ  
 30 ትዕቀቡ፡<sup>23</sup> ወከመ፡ ትባርኩ፡ ወከመ፡ ትቀድሱ፡ \*አንተ፡ ለሕዝብ፡ ዘለርስትክ፡፡<sup>7</sup> ወ\*ባርኩ፡<sup>24</sup> በኩሉ  
 በረከታቲክ፡<sup>25</sup> እምይእዜ፡ ወእስከ፡ ኩሎን፡<sup>26</sup> መዋዕል፡ ዘለዓለም፡ ወ\*ሐድስ፡<sup>27</sup> ኪዳነክ፡ \*ወማህለክ  
 ምስሌሁ፡ ወ<sup>28</sup>\*ምስሌ፡ ዘርኦ፡<sup>3</sup> በኩሉ፡ \*ፈቃድክ፡ በኩሉ፡<sup>3</sup> ትውልደ፡ ምድር፡፡

፳፫ ወአንበረ፡ ክልኤሆን፡ \*አዳብዕ፡<sup>29</sup> ደዕቆብ፡ \*ደባ፡ አዕይንቲሁ፡<sup>3</sup> ወባረኩ፡ ለአምላክ፡ አማ  
 ልክት፡ ወከደነ፡ ገጹ፡<sup>30</sup> ወ\*ሰፍሐ፡<sup>31</sup> እገሪሁ፡ ወኖመ፡ ንዋመ፡ ዘለዓለም፡ ወተጋብኦ፡ \*ነባ፡

<sup>1</sup> ወደግብእክ፡ እምስሕተቶም፡ ወእምርዥሱም፡ A.      <sup>2</sup> A adds አንተ፡ አ.      <sup>3</sup> B omits.  
<sup>4</sup> እምኔሆም፡ C D.      <sup>5</sup> ጽሉኣን፡ A B.      <sup>6</sup> አልቦ፡ B.      <sup>7</sup> A omits.      <sup>8</sup> ወእምንተኒ፡ A.  
<sup>9</sup> ሰይመ፡ A ; B omits.      <sup>10</sup> እመስና፡ A.      <sup>11</sup> ደኤዘዘ፡ ወእንዘ፡ B.      <sup>12</sup> ስብዕ፡  
 ስዕመተ፡ A.      <sup>13</sup> በረከ፡ A ; በረከ፡ B.      <sup>14</sup> አውዳእከኒ፡ B C.      <sup>15</sup> ዘከለዳዊደን፡ B.  
<sup>16</sup> አዕርጎ፡ A ; እረሳ፡ B.      <sup>17</sup> A adds ስምዩ፡      <sup>18</sup> A B C omit.      <sup>19</sup> ወዘበኩሉ፡ A.  
<sup>20</sup> Corrupt.      <sup>21</sup> እትፌማሕ፡ C D.      <sup>22</sup> የ B.      <sup>23</sup> ደዕቆብዎ፡ B C.      <sup>24</sup> ትባርኩ፡ A.  
<sup>25</sup> በረከታት፡ A D.      <sup>26</sup> ኩሉ፡ A.      <sup>27</sup> ጣድስ፡ B.      <sup>28</sup> ዘምስሌሁ፡ ወምሕረትካኒ፡ A.  
<sup>29</sup> አዳብዳሁ፡ ለደዕቆብ፡ A.      <sup>30</sup> ገጹ፡ B.      <sup>31</sup> Mass. Gen. xlix. 33 ካዕጵ፡፡ LXX ἑξάπας ;  
 Vulg. collegit ; only Syr. and Eth. Vers. of Gen. support text.



አበዊሁ።<sup>1</sup> ወበዝ: አሉ: ሀሎ።<sup>2</sup> ደዕቆብ: ይሰክብ።<sup>3</sup> ውስተ: ሕፀኑ: ወኢያእመረ: ከመ: ሞተ: <sup>2</sup>  
አብርሃም: አበ: አሉሁ። ወነቅህ: ደዕቆብ: እምንዋመ: ወናሁ: ቁረ: አብርሃም: ከመ: በረድ: <sup>3</sup>  
ወይቤ: \*አባ: አባ:<sup>4</sup> ወአልሶ: ዘነበበ: ወአእመረ: ከመ: ሞተ። ወተንሥኦ: እምሕፀኑ: ወሮጸ: <sup>4</sup>  
ወነገራ: ለርብቃ: እመ: ወሶረት: ርብቃ: ንብ: ይስሓቅ: ሌሊተ: ወነገረት: ወሶረ: ኅቡረ: <sup>5</sup>  
ወደዕቆብ\*ኒ:<sup>5</sup> ምስሌሆመ: ወማኅተት: ውስተ: እዴሁ: ወሐዊሮመ: ረከብዎ: ለአብርሃም: <sup>6</sup>  
እንዘ: ይሰክብ: በድኖ: ወወደቀ: ይስሓቅ: ውስተ: ገጸ: አሉሁ: ወበከዩ:<sup>6</sup> ወሰዐሞ: ወቃል: <sup>5, 6</sup>  
ተሰምዐ: በቤተ: አብርሃም: ወተንሥኦ: ይስማዔል: ወልዱ: ወሶረ: ንብ: አብርሃም: አሉሁ: <sup>7</sup>  
ወበከዩ: \*ለአብርሃም: አሉሁ:<sup>7</sup> ውእቱ: ወ\*ኩሉ:<sup>8</sup> ቤተ: አብርሃም: ወ<sup>9</sup>በከዩ: ብካዩ: ዐቢዩ: <sup>8</sup>  
ወቀበርዎ: ውስተ: በዓተ: ካዕበት:<sup>10</sup> ቅሩብ: ሳራ: ብእሲቱ: ውሉዱ:<sup>11</sup> ይስሓቅ: ወይስማዔል: <sup>7</sup>  
ወበከደዎ: አርብዓ:<sup>9</sup> መዋዕለ: ኩሎመ:<sup>12</sup> ሰብአ: ቤቱ: ወይስሓቅ: ወይስማዔል: ወኩሉ: ውሉዶመ: <sup>9</sup>  
ወ\*ኩሎመ:<sup>5</sup> ውሉዶ: ኬጡራ: በመካኖመ: ወተፈጸመ: \*መዋዕለ: ብካዩ:<sup>13</sup> አብርሃም: ወ<sup>5</sup>\*ሠ <sup>8</sup>  
ለስተ:<sup>14</sup> ኢዮቤልወ:<sup>15</sup> ሐይወ: ወአርባዕተ:<sup>16</sup> ሱባዔ: ዓመተ:<sup>17</sup> \*ምእተ: ወሰብዓ: ወኃምስተ:<sup>18</sup>  
ዓመተ: ወፈጸመ: መዋዕለ: ሕይወቱ: ልረቅ:<sup>19</sup> ወፍጸመ: መዋዕል:<sup>20</sup> እስመ: መዋዕለ: ቀደምተ: <sup>9</sup>  
እማንቱ: ለሕይወተመ: \*ዐሠርቱ: ወተስዓቱ: ኢዮቤልወሳተ:<sup>21</sup> ወእምድኅረ: አይኅ: አንዙ: <sup>9</sup>  
ይንተገ: እም: \*ዐሠርቱ: ወተስዓቱ: ኢዮቤልወሳተ:<sup>21</sup> \*ወለረሲእ: ፍጡኑ: ወለአኅጽጽ: መዋዕለ:

... quinto et \*septuagensimo et centesimo<sup>1</sup> anno (et) conplevit dies XXIII. vitae suae, senior et plenus dierum. Propter quod dies antiquorum erant 9 [vitae]<sup>2</sup> \*usque ad<sup>3</sup> \*nonodecimum jubeleum<sup>4</sup>, (et) post diluvium<sup>5</sup> coeperunt <dies> minui jubeleorum horum<sup>6</sup> et senescere celerius et minui dies vitae ipsorum a facie \*tribulationum multarum<sup>7</sup> et malignari in viis suis, excepto

<sup>1</sup> MS. centesimo et septuagensimo; cf. xxii. 7.      <sup>2</sup> Seems a gloss though found also in Eth.      <sup>3</sup> MS. ipsius et.      <sup>4</sup> MS. nonodecimo jubeleo.      <sup>5</sup> MS. dilubium.      <sup>6</sup> We should read nonodecimorum with Eth.      <sup>7</sup> MS. tribulationis multorum.

<sup>1</sup> Gen. xxv. 8 יַמְּיָו־לְנֶסֶד; so LXX and Vulg.; phrase in text found first in Judges ii. 10.      <sup>2</sup> ሀለወ: B.      <sup>3</sup> ወይሰክብ: B.      <sup>4</sup> አበ: አበ: A.      <sup>5</sup> B omits.      <sup>6</sup> ወባረሶ: A; ወበከዩ: ወባረሶ: C.      <sup>7</sup> አብርሃምሃ: አባሁ: B.      <sup>8</sup> B trans. after አብርሃም:      <sup>9</sup> A omits.      <sup>10</sup> በዓተ: ካዕበት: A; በአት: ዘካዕበት: C D.      <sup>11</sup> ወውሉዱ: B.      <sup>12</sup> ወኩሉ: B.      <sup>13</sup> Em. with Gen. i. 4 יְתִיבָּ יְמֵי from ሳሐ: ብካዩ: B; ሳሐ: ወብካዩ: D; A C read ብካዩ:      <sup>14</sup> 𐩨 A.      <sup>15</sup> ኢዮቤልወ: A.      <sup>16</sup> አርባዕቱ: A.      <sup>17</sup> ዓመተ: B.      <sup>18</sup> 𐩨ወጅወጅ A.      <sup>19</sup> Emended with Lat. from ልህቀ: A; ወልህቀ: B C D.      <sup>20</sup> መዋዕሊሁ: B C; መዋዕለ: D. See note on xxi. 1 above.      <sup>21</sup> 𐩨ወጅ ኢዮቤልወ: A.



10 ሕይወቶች፡<sup>1</sup> እምገጸ፡ ሕማም፡ ብዙ፡ ወበእኩ፡ ፍናዊሆሙ፡ ዘእንበሰ፡ አብርሃም፡ እስመ፡  
 አብርሃምሰ፡ ፍጹም፡ በኩሉ፡ ምግባሪሆ፡<sup>2</sup> ምስሰ፡ እግዚአብሔር፡ ወ\*እንዘ፡<sup>2</sup> ደሠምር፡ በጽድቅ፡<sup>3</sup>  
 ኩሉ፡ መዋዕለ፡ ሕይወቱ፡ ወናሁ፡ ኢፈጸመ፡ አርባዕተ፡ ኢየሴልወሳተ፡<sup>4</sup> በሕይወቱ፡ እስከ፡ አመ፡  
 11 ረስኦ፡ ቅድመ፡ ገጸ፡ እኩይ፡ ወጸግቦ፡ መዋዕሊሆ፡<sup>5</sup> ወኩሉ፡ ትውልድ፡ ዘይትነሣእ፡ እም ደእኩ፡  
 ወእስከ፡ ዕለተ፡ ደይን፡ ዐባይ፡ ደረስኩ፡ ፍጡኑ፡ ዘእንበሰ፡ ደፈጸሙ፡ ክልኤ፡ ኢየሴልወ፡<sup>6</sup> ወትከውን፡  
 12 እንዘ፡<sup>7</sup> ተንደገሙ፡ አእምሮቶሙ፡ እመንፈሶሙ፡<sup>8</sup> [ወተኣትት፡ ኩላ፡ አእምሮቶሙ]፡<sup>9</sup> ወበውእቱ፡  
 መዋዕል፡ \*እመ፡ ሕይወ፡<sup>10</sup> ብእሲ፡ ኢየሴልወ፡<sup>11</sup> ወመንፈቀ፡ ዓመታት፡ ደብሉ፡ በእንቲአሁ፡  
 አብዘን፡ ሕይወ፤ ወመብዘንተ፡ መዋዕሊሆ፡ ሕማም፡<sup>12</sup> ወስራሕ፡ ወምንዳቤ፡ ወ<sup>7</sup>አልቦ፡ ሰላመ፡<sup>13</sup>  
 13 እስመ፡ መቅሠፍት፡ \*ደቦ፡ መቅሠፍት፤<sup>7</sup> ወ\*ጽልጻን፡ ደቦ፡ ጽልጻን፤<sup>14</sup> ወምንዳቤ፡ ደቦ፡ ምንዳቤ፤  
 ወስምዐት፡<sup>15</sup> እኩይ፡ ደቦ፡ ስምዐት፡<sup>15</sup> እኩይ፤ ወደዌ፡ ደቦ፡ ደዌ፤ ወኩሉ፡ ዘከማሁ፡<sup>16</sup> ኩነ፡  
 እኩይ፡<sup>17</sup> ዘንቱ፡ ምስሰ፡ ዘንቱ፤ ደዌ፤ ወግፍትኣት፤<sup>18</sup> ወአስሐትደ፤ ወበረድ፤ ወሐመዳ፤ ወነበርጻው፤  
 ወ\*ሰከሕካሕ፤<sup>19</sup> ወ\*ሰዎዛዝ፤<sup>20</sup> ወዐባር፤ ወሞት፤ ወመጥባሕት፤ ወዲዋዌ፤ ወኩሉ፡ መቅሠፍት፡  
 14 ወሕማም፡<sup>21</sup> ወኩሉ፡ ዘንቱ፡ ደመጽእ፡ በትውልድ፡ እኩት፡ እንተ፡ ትኤብስ፡<sup>22</sup> \*በምድር፡ ርክስ፡<sup>23</sup>  
 15 ወዘመት፡<sup>24</sup> ወግማኔ፡<sup>25</sup> ወሰቆራር፡<sup>26</sup> ግብርሙ፡ እሜሃ፡<sup>27</sup> ደብሉ፡<sup>28</sup> ለቀደምት፡ መዋዕሊሆሙ፡  
 ብዙ፡ እስከ፡ \*ዐሠርቱ፡ ምእት፡<sup>29</sup> ዓመት፡ ወሠናይ፡ ወናሁ፡ መዋዕለ፡ ሕይወት፡ እመ፡<sup>30</sup> አብዘን፡  
 ሰብእ፡ ሕይወ፡<sup>31</sup> \*ሰብዓ፡ ዓመት፡<sup>32</sup> ወእመ፡ ነየሰ፡<sup>33</sup> \*ሰማንደ፡ ዓመት፡<sup>34</sup> ወእሉ፡<sup>35</sup> እኩይ፡ ወአልቦ፡  
 16 ምንተኒ፡ ሰላመ፡ በመዋዕለ፡ ትውልድ፡ ደእቲ፡<sup>2</sup> እኩት፡ ወበደእቲ፡ ትውልድ፡ ደከውኑ፡ ደቂቅ፡  
 እንዘ፡<sup>2</sup> ደዘልፉ፡<sup>36</sup> አበዊሆሙ፡ ወአዕሩጊሆሙ፡ በእንተ፡ ነጢአት፡ ወበእንተ፡ ዐመፍ፡ ወበእንተ፡  
 ንባቦ፡ አፉሆሙ፡ ወበእንተ፡ እኩይት፡ ዐበይት፡ ዘእመንቱ፡ ደገብሩ፡ ወበእንተ፡ ነዲገተሙ፡ ሥርዐተ፡  
 ዘተካየደ፡ እግዚአብሔር፡ ማእከሎሙ፡ ወማእከሌሁ፡<sup>37</sup> ከመ፡ ደዕቀሉ፡ ወደግባሩ፡ ኩሉ፡ ትእዛዙ፡<sup>38</sup>

<sup>1</sup> Emended with Lat. *et senescere celerius et minui dies vitae ipsorum* from ወለእንጽጽ፡ እምኢየሴልወሳት፡ ወለረሲእ፡ ፍጡኑ፡ ወለተጸግቦ፡ መዋዕሊሆሙ፡ A B. Here ወለእ'' and ወለረ'' were accidentally transposed. Then እምኢየ'' seems to be repeated from preceding clause, ተጸግቦ፡ from ver. 10, in order to give sense. <sup>2</sup> A omits. <sup>3</sup> ዘበጽድቅ፡ በኩሉ፡ ግብሩ፡ A; ዘበጽድቅ፡ B; ወበጽድቅ፡ C; በዘጽድቅ፡ D. <sup>4</sup> ፩ኢየሴልወሳተ፡ A. <sup>5</sup> መዋዕላቲሆ፡ B; see note on xxi. 1. <sup>6</sup> ኢየሴልወ፡ A. <sup>7</sup> B omits. <sup>8</sup> Em. with Lat. *ab ipsis spiritibus* (MSS. *spiritus*) from እምርሥኣዮሙ፡ A; እምርስዖሙ፡ B. <sup>9</sup> A gloss; Lat. omits. <sup>10</sup> እሲ፡ ሕይወ፡ A. <sup>11</sup> ኢየሴልወ፡ A. <sup>12</sup> ሕማም፡ B. <sup>13</sup> ሰላም፡ B. <sup>14</sup> ጽልእ፡ ደቦ፡ ጽልእ፡ D. <sup>15</sup> ስምዓተ፡ B. <sup>16</sup> B trans. after እኩይ፡ <sup>17</sup> A adds እኩይ፡ ምስሰ፡ እኩይ፡ <sup>18</sup> Emended with Lat. *clades* from ንባጥባጥ፡ A C D; ንባጥባጥ፡ B. <sup>19</sup> ሰከሕካሕ፡ A. <sup>20</sup> ሰዎዛዝ፡ A. <sup>21</sup> Lat. *planctus*. <sup>22</sup> ታኤብስ፡ B C—wrong, cf. Lat. *iniquitatem facit*. <sup>23</sup> Em. with Lat. from ምድር፡ በርክስ፡ of A B. <sup>24</sup> I have prefixed ወ with Lat. to ዘመት፡ B C; A reads በዘመት፡ D ዘመቶሙ፡ <sup>25</sup> ወበግማኔ፡ A B. <sup>26</sup> ወበሰቆራር፡ B C D. <sup>27</sup> ወአሜሃ፡ A. <sup>28</sup> ደብሉ፡ B.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Know Your Bible

Forgotten Books' Full Membership provides unlimited access to more than 28,000 volumes of Christian literature for \$8.99/month

**HOLY BIBLE**

**Continue**

\*Fair use policy applies



17 ወሥርዐት፡ ወክሎ፡ ሕገ፡ ወአልቦ፡<sup>1</sup> ተገገሥ፡ \*የማነ፡ ወፀጋመ፡<sup>2</sup> እስመ፡<sup>3</sup> ክሎም፡ አእከዩ፡  
 ወክሎ፡ አፍ፡ ይትናገር፡ አበሳ፡ ወክሎ፡ ግብርመ፡ ርኩስ፡ ወሰቁራር፡<sup>4</sup> ወክሎ፡ ፍኖተመ፡  
 18 ግማኔ፡ ወርክስ፡ ወመሰና፡ ሩሀ፡ ምድር፡ ትትሐጉል፡ በእነተ፡ ክሎ፡ ምግባርመ፡ ወአልቦ፡  
 \*ዘርአ፡ ወይን፡<sup>5</sup> ወአልቦ፡<sup>6</sup> ቅብዕ፡ እስመ፡ ክሎ፡ \*ካሕድ፡ ምግባሪሆመ፡<sup>7</sup> ወክሎም፡ ይትሐጉሉ፡  
 ጎቡረ፡<sup>8</sup> አራዊት፡ ወእንስሳ፡ ወአዕዋፍ፡ ወክሎ፡ ግሣተ፡ ባሕር፡ እምቅድመ፡<sup>9</sup> ውሉድ፡ ሰብእ፡  
 19 ወይትባእሱ፡ እሱ፡ ምስለ፡ እሱ፤ ወራዙት፡ ምስለ፡ ሊቃናት፤ ወሊቃናት፡ ምስለ፡ ወራዙት፤ ነዳይ፡  
 ምስለ፡ ባዕል፤ ትሐት፡<sup>10</sup> ምስለ፡ ዐቢይ፤ ወ<sup>11</sup>ምስኪን፡ ምስለ፡ መኩንን፡ በእነተ፡ ሕግ፡ ወበእነተ፡  
 ኪዳን፡ እስመ፡ ረስፍ፡ ትእዛዘ፡ ወኪዳነ፡ ወበግሳ፡ ወወርኑ፡ ወሰንበተ፡ ወ\*ኢዮቤሌወ፡<sup>12</sup> ወክሎ፡  
 20 ክነኔ፡ ወይቀውመ፡ \*በቀስት፡ ወ<sup>13</sup>በአስይፍት፡ ወበቀትል፡ ከመ፡ ይመጥጥመ፡ ውስተ፡ ፍኖት፡<sup>14</sup>  
 21 ወኢይትመየጡ፡ እስከ፡ ይትከፀወ፡ ደም፡ ብዙጎ፡ ደባ፡ ምድር፡<sup>15</sup> እሱ፡ በእሱ፡ ወእሱ፡ ድጎኑ፡  
 በፍኖተ፡ ጽድቅ፡<sup>16</sup> ኢይትመየጡ፡ እምነ፡ \*አከዮመ፡ እስመ፡<sup>15</sup> ክሎም፡ ሰትዕግልት፡ ወውስተ፡  
 ብዕል፡ ይትነሥኡ፡ ከመ፡ ይንግእ፡ \*አሐዱ፡ ክሎ፡ ዘቢዱ፡<sup>17</sup> ወስመ፡ ዐቢዩ፡ ይሰምዩ፡<sup>18</sup> ወአኩ፡  
 በህልወ፡ ወአኩ፡<sup>19</sup> በጽድቅ፡ \*ወቅድስተ፡ ቅዱሳን፡<sup>20</sup> ደረክሱ፡ \*በርክሶመ፡ ወበመሰና፡ ግማኔሆመ፡<sup>21</sup>  
 22 ወይከውን፡ መቅሠፍት፡<sup>22</sup> ዐቢይ፡ ደባ፡ ግብረ፡ ይእቲ፡ ትውልድ፡ እምነባ፡ እገዚአብሔር፡  
 23 ወይሆሶመ፡ ለመጥባሕት፡ ወለክነኔ፡ ወለጊዋዌ፡ ወለሀይድ፡<sup>23</sup> ወለብልዐት፡ ወይነቅህ፡<sup>24</sup> ሳዕሌ  
 ሆመ፡ ኃጥኣሂሆመ፡ ለአሕዛብ፡ እሱ፡ አልሶመ፡ ሳዕሌሆመ፡ ምሕረተ፡ ወሣህሌ፡ ወ<sup>15</sup>ለገጸ፡ መኑሂ፡  
 ኢደደልወ፡ ኢለልሂቅ፡ ወኢ<sup>25</sup>ለወሬዛ፡ ወኢ<sup>25</sup>ለመኑሂ፡ እስመ፡ እኩደን፡ ወንደላን፡ ከመ፡ ይእከዩ፡  
 እምክሎ፡ ውሉድ፡ ሰብእ፡ ወይገብኑ፡ ውስተ፡ እስራኤል፡ ሀከከ፡ ወደባ፡ ደዕቅብ፡ አበሳ፡ ወይትከ  
 24 ዐው፡<sup>26</sup> ደም፡ ብዙጎ፡ ደባ፡ ምድር፡ ወአልቦ፡ ዘደስተጋብእ፡ ወአልቦ፡ ዘይቀብር፡ በ<sup>27</sup>ውእቱ፡  
 መዋዕል፡ ይጸርሑ፡ ወይዴውፀ፡ ወይዴልዩ፡ ከመ፡ ይድጎኑ፡ እምእድ፡ ኃጥኣን፡ አሕዛብ፡ ወአልቦ፡  
 25 ዘይድጎን፡ ወይጸዕዱ፡ አርእስተ፡ ደቂቅ፡ በሲበት፡ ወደስተርኢ፡ ሕፃን፡ ወልድ፡ ሠለስቱ፡<sup>28</sup>  
 26 ሱባዔ፡ ልሂቅ፡ ከመ፡ ዘምእት፡<sup>29</sup> ግመቱ፡ ወይትሐጉል፡ ቁመተመ፡ በምንዳቤ፡ ወበጻዕር፡ ወበው  
 እቶን፡ መዋዕል፡ ይእጎዙ፡ ደቂቅ፡<sup>30</sup> ይትጎሠሡ፡<sup>31</sup> ሕገ፡ ወለጎሢሠ፡<sup>32</sup> \*ትእዛዘ፡ ወለ<sup>33</sup>ተመይጦ፡  
 27 ውስተ፡ ፍኖተ፡ ጽድቅ፡ ወይእጎዛ፡<sup>34</sup> መዋዕል፡<sup>35</sup> ይብዝኃ፡<sup>36</sup> ወይልሀቃ፡ \*ለውእቱ፡ ውሉድ፡<sup>37</sup>  
 ሰብእ፡ \*ትውልድ፡ እምትውልድ፡<sup>38</sup> ወዕለት፡ እምዕለት፡<sup>39</sup> እስከ፡ ሶባ፡ ይቀርብ፡ መዋዕሊሆመ፡  
 28 ለግሠርቱ፡ ምእት፡ ግመት፡<sup>30</sup> ወለብዙጎ፡ ግመታት፡ እምብዝኃ፡<sup>40</sup> መዋዕል፡ ወአልቦ፡ ልሂቅ፡<sup>41</sup> ወአ  
 29 ልቦ፡ ዘ\*ኢ<sup>42</sup>ይጸገብ፡ መዋዕሊሆመ፡<sup>43</sup> እስመ፡ ክሎም፡ ሕፃናተ፡<sup>44</sup> ወደቂቅ፡<sup>44</sup> ይከውኑ፡ ወ<sup>30</sup>ክሎን፡

<sup>1</sup> ወአልቦመ፡ A.      <sup>2</sup> B trans. የ'' and ፀ''.      <sup>3</sup> እስከ፡ A B C.      <sup>4</sup> Lat. *odium*.  
<sup>5</sup> Lat. gives *semen et vinum*.      <sup>6</sup> ወ A.      <sup>7</sup> ካሕድ፡ በምግባርመ፡ A.      <sup>8</sup> Lat. omits.  
<sup>9</sup> Lat. gives *a malitia*.      <sup>10</sup> ወትሐት፡ A.      <sup>11</sup> B omits.      <sup>12</sup> ኢዮቤሌወ፡ A B ;  
 ኢዮቤልዩ፡ C D.      <sup>13</sup> Added with Lat. *in arcu et*.      <sup>14</sup> ፍኖተመ፡ A.      <sup>15</sup> B omits.  
<sup>16</sup> Lat. adds *non abibunt*.      <sup>17</sup> ክሎ፡ አሐዱ፡ አሐዱ፡ ዘእኑሆ፡ ወዘቢዱ፡ A.      <sup>18</sup> Emended  
 with Lat. *nominabunt* from ይሰምዩ፡ of MSS.      <sup>19</sup> ወ A.      <sup>20</sup> ወቅዱሰት፡ ቅዱሳ፡ B.



ejus, \*ut non sit<sup>1</sup> qui praetereat ex dextra sive sinistra. Propter quod 17  
 universi malignati sunt, et omne os loquitur maligna, et omnes operationes  
 eorum immunditia et odium<sup>2</sup>, et universae viae eorum pollution(es) et  
 abominatio et exterminium. Et ecce terra (p)erit propter omnia opera 18  
 ipsorum, et non est semen \*et vinum<sup>3</sup> et oleum, propter quod universa  
 m(align)ata sunt opera ipsorum, et universa<sup>4</sup> (pe)reunt (una) bestiae et  
 animalia et aves et omnes pisces maris \*a malitia<sup>5</sup> filiorum hominum.  
 Et litigabunt isti cum illis, \*nempe juvenes<sup>6</sup> cum senioribus et seniores 19  
 cum junioribus, pauper cum divite, infimus cum magno et egenus cum  
 eo qui potestatem exercet, in lege pro testamento<sup>7</sup>, quoniam obliti sunt  
 praeceptum et testamentum et diem festum et mensem et sabbatum  
 et jubeleum et omnia judicia. Et stabunt in arcu et in gladiis et in 20  
 bello, ut convertant eos in viam, et non convertentur, usquequo effun-  
 datur sanguis multus in terra, isti in illis. Et qui servati sunt, in via 21  
 veritatis<sup>8</sup> a malitia sua non convertentur: quoniam universi ad fraudem  
 et ad divitias se extollent, ut accipiant singuli universa quae sunt proximi  
 sui, et nomen magnum nominabunt non in veritate et non in justitia, et  
 sanctificationem sanctam polluent in abominationibus pravitatis<sup>9</sup> et im-  
 munditiis. Et erit ira magna super opera generationis illius a Domino, 22  
 et dabit illos<sup>10</sup> (in) gladium et iudicium (et) in captivitatem et in direp-  
 tionem et in devorationem. Et \*expergisci faciet<sup>11</sup> super eos peccatores 23  
 gentium quibus non . . .

<sup>1</sup> MS. et non est.<sup>2</sup> Eth. = abominatio.<sup>3</sup> Eth. = vini.<sup>4</sup> MS. universi.<sup>5</sup> Eth. = prae.<sup>6</sup> MS. nam jubenes.<sup>7</sup> MS. testamentom.<sup>8</sup> MS. adds non

abibunt.

<sup>9</sup> MS. veritatis.<sup>10</sup> MS. illis.<sup>11</sup> Emended from obdormire faciet.

Error due probably to loss of ἐξ in ἐξύπνωσε.

<sup>21</sup> በርድስ: መስፍ: ግማኔሆመ: B; Lat. trans. and omits suffixes.<sup>22</sup> መቐወፍተ: A B.<sup>23</sup> ለሀዩድ: A.<sup>24</sup> ወደነሥኦ: A.<sup>25</sup> ወለ B.<sup>26</sup> ወደተካው: A; ወደተካው: B.<sup>27</sup> ወኦ B.<sup>28</sup> ሠለስተ: A.<sup>29</sup> ምእተ: A.<sup>30</sup> A omits.<sup>31</sup> ደተኃሠሠ: A B.<sup>32</sup> ወለኃሠሠ: A B.<sup>33</sup> ተእዛዙ: ወለኃሠሠ: A.<sup>34</sup> ወደእኅዙ: B.<sup>35</sup> A trans.

after ደብዘኃ:

<sup>36</sup> ደብዛኅ: A; ደብዘኅ: B.<sup>37</sup> Emended from በወእቸ: ወብደ: A;

ወወብደ: B.

<sup>38</sup> ተወልደ: እምወብደ: A.<sup>39</sup> እመዋዕል: B; A adds ወእመዋዕል:<sup>40</sup> እምነ: ብዘኅ: A.<sup>41</sup> ለረቅ: B.<sup>42</sup> Restored from Is. lxx. 20.<sup>43</sup> መዋዕል: B.<sup>44</sup> A gives nom.



መዋዕሊሆሙ: በሰላም: ወበፍሥሓ: ይፌጽሙ: ወየሐይወ: ወአልቦ: መነሂ: <sup>1</sup> ሰይጣኑ: ወአልቦ: መነሂ: <sup>2</sup> እኩዩ: ዘያማስን: <sup>3</sup> እስመ: ኩሎን: መዋዕሊሆሙ: <sup>4</sup> መዋዕላ: በረከት: ወፈውስ: ይከውና::  
<sup>30</sup> ወ<sup>5</sup>አማሃ: ይፌውስ: እግዚአብሔር: አግብርቲሁ: ወይትነሥኡ: ወይሬእዩ: ሰላም: ዐቢዩ: ወይሰድዱ: ጸላእትሙ: <sup>6</sup> ወይሬእዩ: ዳድቃን: ወያክቸ: ወይትፌሥሐ: እስከ: ለዓለመ: ዓለም: በፍሥሓ: <sup>31</sup> ወይሬእዩ: በፀርሙ: ኩሎ: <sup>7</sup> ኩነህሆሙ: ወኩሎ: <sup>7</sup> መርገሞሙ:: ወያዐርፍ: አዕፅምቲሆሙ: ውስተ: ምድር: ወመንፈሶሙ: ደበዘኅ: ትፍሥሐት: ወያክምኑ: ከመ: ሀሎ: እግዚአብሔር: <sup>32</sup> ገባሬ: ኩነኔ: ወይገብር: <sup>8</sup> ሣህለ: ለአምኣት: ወለአእላፍ: ለኩሎሙ: <sup>9</sup> እለ: ደፈቀርዎ:: ወአንተኒ: ሙሴ: ጸሐፍ: ዘንተ: ቃላተ: እስመ: ከመዘ: <sup>10</sup> \*ጽሑፍ: ውእቸ: <sup>5</sup> ወያዐርጉ: ውስተ: \*ጽላተ: ሰማይ: ለስምዕ: <sup>11</sup> ለትውልድ: ዘለዓለም::

፳፱ ወኮኑ: እምድሃረ: ሞተ: አብርሃም: ባረኮ: እግዚአብሔር: ለይስሓቅ: ወልዱ: ወተንሥኡ: እምኤብርን: ወሑረ: ወንደረ: ኅቦ: <sup>12</sup> ዐዘቅተ: ራእይ: ለዓመት: አሐዱ: ዘማልስ: ሱባዔ: ዘዘ: <sup>2</sup> ኢዮቤሌወ: ሰብዓተ: <sup>13</sup> ዓመተ:: ወበዓመት: አሐዱ: <sup>14</sup> ዘሱባዔ: ራብዕ: አንዘ: ዐባር: ውስተ: <sup>3</sup> ምድር: ዘእንበለ: <sup>15</sup> ቀዳማዊ: ዐባር: ዘኮኑ: በመዋዕላ: አብርሃም:: ወአብሰለ: ደዕቆብ: ተብሲለ: ብርስን: ወመጽኡ: ዔሳው: እምሐቅል: <sup>16</sup> ርኑብ: <sup>17</sup> ወይቤሎ: ለደዕቆብ: እኑሁ: <sup>18</sup> ሀቢኒ: <sup>19</sup> እምዘ: ተብሲል: ዘሥርናይ: <sup>20</sup> ወይቤ\*ሎ: <sup>21</sup> ደዕቆብ: አግብእ: <sup>22</sup> ሊተ: ልህቃኒከ: ዘቅድመ: <sup>23</sup> ልደት: <sup>4</sup> ወአኑ: እሁብከ: ኅብስተ: ወእምዘሂ: ተብሲለ: ብርስን:: <sup>24</sup> ወይቤ: ዔሳው: በልቡ: <sup>25</sup> አኑ: እመውት: <sup>5</sup> ለምንት: ሊተ: <sup>5</sup> ዘቀደሙ: <sup>26</sup> ተወልዶ: ወይቤሎ: ለደዕቆብ: ወሀብኩከ:: ወ\*ይቤ: <sup>27</sup> ደዕቆብ: <sup>6</sup> መሐል: ሊተ: ዮም: ወመሐለ: ሎቸ:: ወወሀቦ: ደዕቆብ: ለ\*እኑሁ: <sup>28</sup> ዔሳው: <sup>29</sup> ኅብስተ: ወተብሲለ: ወበልዕ: እስከ: ይጸግብ: ወመካኑ: ዔሳው: \*ቀደሙ: ተወልዶ: <sup>30</sup> በእንተዘ: ተሰመዩ: ስሙ: <sup>31</sup> [ዔሳው:] <sup>32</sup> ኤዶም: በእንተ: ተብሲለ: ስርናይ: <sup>33</sup> ዘ<sup>34</sup>ወሀቦ: ደዕቆብ: <sup>35</sup> ለ<sup>36</sup>ቅድመተ: ልደቸ::

<sup>1</sup> Emended from መነሂ: of MSS.      <sup>2</sup> መነሂ: A.      <sup>3</sup> ዘያማስን: A.      <sup>4</sup> መዋዕል: A.  
<sup>5</sup> B om.      <sup>6</sup> ጽልእት: A; ጸላእት: B.      <sup>7</sup> ኩሎ: A.      <sup>8</sup> A adds ከዕባ:      <sup>9</sup> ወለኩሎሙ: B.  
<sup>10</sup> ከመ: A.      <sup>11</sup> ስምዕ: ጽላተ: ሰማይ: B.      <sup>12</sup> ውስተ: A.      <sup>13</sup> ፯ A.      <sup>14</sup> ፱ A.  
<sup>15</sup> A adds ውእቸ:      <sup>16</sup> Mass., Sam., Syr. Gen. xxv. 29 add ጸገገግ against our text, LXX, and Vulg.      <sup>17</sup> ርኑብ: points to *πεινω*, and this in turn to ጻጢ. ጻጢ is so rendered in LXX Deut. xxv. 18, Judg. viii. 5, Is. v. 27, &c., but here LXX gives *ἐκλείπων*.  
<sup>18</sup> እኑሁ: A; Gen. xxv. 30 omits.      <sup>19</sup> So Vulg. Gen. xxv. 30 *da mihi*, but Mass. ጸገገግ, LXX *γεῦσον με*.      <sup>20</sup> ዘሥርናይ: = *πυροῦ*, a corruption of *πυρροῦ*; so LXX and Mass., Sam., Syr. Gen. xxv. 30.      <sup>21</sup> Mass., Sam., Onk. xxv. 31 omit, but LXX τῶ ἠσαύ, Syr. ጸገ, and Vulg. support.      <sup>22</sup> A rendering of *ἀπόδου* (so LXX) = Mass. ጸገገግ.  
<sup>23</sup> ዘቅድም: A.      <sup>24</sup> B D omit; ዘሥርናይ: C.      <sup>25</sup> Syr. Gen. xxv. 32 ጸገገግ; Mass., Sam., LXX, Vulg. omit.      <sup>26</sup> ቀደመ: A.      <sup>27</sup> ይቤሎ: B.      <sup>28</sup> Gen. xxv. 34 omits.  
<sup>29</sup> A omits.      <sup>30</sup> ወእክደሞ: ቀደመ: ልደቸ: A.      <sup>31</sup> B trans. after [ዔሳው:]; C D omit.  
<sup>32</sup> A gloss.      <sup>33</sup> This implies same original text as in Gen. xxv. 30, see note 20; but Gen. xxv. 34 would require ብርስን:      <sup>34</sup> ወ A.      <sup>35</sup> ለደዕቆብ: A.      <sup>36</sup> ለ B C D; A omits.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'  
Full Membership gives  
access to 797,885 ancient  
and modern, fiction and  
non-fiction books.

**Continue**

\*Fair usage policy applies



17 ፍልስጥኔም፡<sup>1</sup> እምድጎረ: ሞተ፡<sup>2</sup> አብርሃም: መልእክም: መሬተ:፡፡ ወይቤሎ: አቤሚሌክ: ለይስሓቅ: ሶር: እምነቤክ: እስመ: ዐባይክ: ፈድፋድ: እምነክ: ወሶረ: ይስሓቅ: በ\*አሐዱ፡<sup>3</sup>  
 18 ዓመት: ዘሱባዔ: ሳብዕ: እምህዩ: ወፈለሱ፡<sup>4</sup> ውስተ: ቁላተ: ጌራርን፡፡<sup>5</sup> ወ\*ተመዩጦሙ፡<sup>6</sup> ከረዩ: ዐዘቃተ፡<sup>7</sup> ዘማደተ: ዘከረዩ: ደቀ፡<sup>8</sup> አብርሃም: አቡሁ: ወደፈንዎ፡<sup>9</sup> ፍልስጥኔም: እምድጎረ: ሞተ: አብርሃም: አቡሁ፡<sup>10</sup> ወፀውዐ፡<sup>11</sup> \*አስማተሆሙ: በከመ: ሰመዮሙ፡<sup>12</sup> አብርሃም: አቡሁ፡፡  
 19 ወከረዩ: ደቀ፡<sup>13</sup> ይስሓቅ: ዐዘቃተ፡<sup>14</sup> በፍራንጋ፡<sup>15</sup> ወረከቡ: \*ማዩ: ሕደው፡<sup>16</sup> ወተጋአዙ: ዮሎተ: ጌራርን: ምስለ: ዮሎተ: ይስሓቅ: እንዘ: ደብሉ: ዘዚአክ: ማይ፡<sup>17</sup> ወጸውዎ፡<sup>18</sup> ይስሐቅ: ስሞ: ለውእቱ: ዐዘቅተ: ዕፁብ፡<sup>19</sup> እስመ: ተፃፀቡ: ምስሌክ፡፡<sup>20</sup> ወከረዩ: ዐዘቅተ፡<sup>21</sup> ካልአ: ወተባአቡ: በእንተአሁኒ: ወጸውዐ: ስሞ: ጽልእ፡፡<sup>22</sup> ወአንሥኡ፡<sup>23</sup> እምህዩ፡<sup>24</sup> ወከረዩ: ዐዘቅተ: ካልአ፡<sup>25</sup> ወኢተጋዐዙ፡<sup>26</sup> በእንተአሁሰ: ወጸውዐ: ስሞ: ስፍሐ፡<sup>27</sup> ወይቤ: ይስሓቅ: ይእዜ፡<sup>28</sup> አስፍሐ: ለክ: እግዚአብሔር: ወ\*ልህቅ፡<sup>29</sup> ደብ: ምድር፡፡

21 ወዐርገ: እምህዩ: ውስተ: ዐዘቅተ: መሐላ: በቀዳሚ: ዓመት: ዘሱባዔ: ቀዳሚ: በራብዕ: 22 ወአርብዓ: ኢዮቤልው፡፡ ወአስተርአዮ: እግዚአብሔር: በይእቲ: ሌሊት: በሠርቀ: \*ወርጎ: ቀዳሚ፡<sup>30</sup> ወይቤሎ: አክ: ውእቱ: እምላክ: አብርሃም: አቡክ: ኢትፍራህ፡<sup>31</sup> እስመ: አክ: ምስሌክ: ሀሎኩ: ወእባርከክ: ወአብዝኖ: አብዝኅ: ዘርአክ: ከመ: ኖዓ: ምድር: በእንተ: አብርሃም: 23 ቅልዒዩ፡፡ ወሐነጸ: \*ምሥዋዐ: በህዩ፡<sup>32</sup> ዘሐነጸ: አብርሃም: አቡሁ: ዘቀዳሚ፡<sup>33</sup> ወጸውዐ: በስመ: 24 እግዚአብሔር፡<sup>34</sup> ወዎዐ: መሥዋዕተ: ለእምላክ: አብርሃም: አቡሁ፡፡ ወከረዩ፡<sup>35</sup> ዐዘቅተ፡<sup>21</sup> ወረከቡ፡<sup>36</sup> 25 ማዩ: ሕደው፡፡ ወደቀ፡<sup>13</sup> ይስሓቅ: ከረዩ: ዐዘቅተ፡<sup>21</sup> ካልአ፡<sup>2</sup> ወኢረከቡ: ማዩ: ወሶሩ: ወነገርዎ:

<sup>1</sup> ፈሊሲጦኢም: B.      <sup>2</sup> A omits.      <sup>3</sup> ፩ A.      <sup>4</sup> ኅደረ: A.      <sup>5</sup> ጌራዮን: A.  
<sup>6</sup> Mistaken rendering of Gen. xxvi. 18 ገፃገግ፡፡ ጋሃግ፡፡; Lat. *convertentes* = text.  
<sup>7</sup> ዐዘቅተ: C D.      <sup>8</sup> Thus text, Sam., LXX, Vulg. read 'ገጋሃ instead of 'ጋጋ of Mass. and Onk. Gen. xxvi. 18.      <sup>9</sup> ወደፈንዎን: C D.      <sup>10</sup> Mass. and Vulg. Gen. xxvi. 18 omit, but LXX supports text.      <sup>11</sup> ጸውዎን: A.      <sup>12</sup> አስማተሆን: ዘሰመዮን: A.  
<sup>13</sup> ደቂቅ: B.      <sup>14</sup> ዓዘቃተ: B, which it trans. before ደቀ: Mass., Sam., LXX, Syr., and Vulg. Gen. xxvi. 19 and Lat. omit; Eth. Vers. inserts. Does this point to influence of Eth. Vers. on our text?      <sup>15</sup> በፍንጋ: A C D.      <sup>16</sup> So Vulg. Gen. xxvi. 19; but Mass., Sam., LXX, Syr., and Eth. Vers. add ነቅዐ: (= ገጸጋ) before ማይ:      <sup>17</sup> Em. with Lat. and Gen. xxvi. 20 from ዝማይ: of MSS.      <sup>18</sup> ወጸውዐ: A.      <sup>19</sup> So Lat. *difficultatem*; LXX gives ἀδικία; Mass. ሆጋሃ; ዕፁብ: B.      <sup>20</sup> Gen. xxvi. 20 ነጋሃ.      <sup>21</sup> ዓዘቃተ: B.      <sup>22</sup> Em. with Lat. *inimicitias* and Gen. xxvi. 21 from ጸብብ: of MSS.      <sup>23</sup> ወአንሥኡ: ከልአ: A; Lat. omits.      <sup>24</sup> B and Lat. omit, but Gen. xxvi. 22 supports A C D.      <sup>25</sup> Lat. *tertium*.      <sup>26</sup> ወተጋአዙ: A.      <sup>27</sup> Emended with Lat. *capacitas* from ስፍሐ: of MSS.      <sup>28</sup> Before ይእዜ: add እስመ: with Lat. *quoniam*, Mass., and LXX xxvi. 22.      <sup>29</sup> Lat. *multiplicavit nos*; so also LXX, Syr., Vulg., Onk., and Eth. Vers. of Gen. xxvi. 22, but Mass. and Sam. support text; C reads ልህቅ:; Lat. *multiplicavit* due to influence of



pueri Abraham in vita Abraham, obturaverunt<sup>1</sup> eos Filistin post mortem Abraham et impleverunt eos terra. Et dixit Abimelech ad Isac: 'Discede<sup>17</sup> a nobis, quoniam magnus factus es super nos valde;' et abiit Isac \*anno primo<sup>2</sup> septimanae septimae<sup>3</sup> inde [cum suis] (et peregrinatus est in vallibus Geraron). Et convertentes<sup>4</sup> [inde] foderunt puteos aquarum,<sup>18</sup> quos foderunt pueri patris sui Abraham et impleverunt illos Filistin post mortem Abraham patris sui, et vocavit eos nomina secundum nomina quae vocaverat eos pater ipsius. Et foderunt pueri Isac in torrente et<sup>19</sup> invenerunt (ibi<sup>5</sup>) aquam vivam, et litigaverunt pastores Gerarorum<sup>6</sup> cum pastoribus Isac dicentes: 'Nostra est aqua;' et vocavit Isac nomen putei 'Difficultatem<sup>7</sup>' propter quod difficiles fuerunt nobiscum. Et foderunt<sup>20</sup> puteum alterum et litigaverunt etiam<sup>8</sup> pro ipso, et vocavit nomen ejus 'Inimicitias.' Et (surrexi inde et) foderunt puteum tertium<sup>9</sup> et non litigaverunt pro eo, et vocavit nomen ejus 'Capacitas,' et dixit Isac: ' (Quoniam)<sup>10</sup> nunc amplicavit nos Dominus [Deus] et \*multiplicavit nos<sup>11</sup> super terram.' Et (adscendit inde ad puteum jurationis) in anno primo<sup>21</sup> \*septimanae primae<sup>12</sup> (in quarto et quadragensimo jubeleo. Et) visus est<sup>22</sup> Dominus ad illum in nocte ipsa in prima die mensis primi et dixit ei: 'Ego sum Deus Abraham patris tui; noli timere, quoniam tecum sum ego et benedicam te et multiplicabo semen tuum sicut harenam terrae propter Abraham puerum meum.' Et aedificavit (altarem ibi)<sup>13</sup> quem<sup>23</sup> aedificavit pater ejus (prius), et invocavit in nomine Domini et mactavit hostias Deo Abraham patris sui. Et foderunt puteum et invenerunt<sup>24</sup> aquam vivam. Et foderunt [iterum] puteum alium pueri Isac et non<sup>25</sup> invenerunt aquam et advenerunt et nuntiaverunt Isac, eo quod non<sup>14</sup>

<sup>1</sup> MS. obduraverunt.    <sup>2</sup> MS. anni primi.    <sup>3</sup> MS. septimi.    <sup>4</sup> See note 6 on Eth. text.    <sup>5</sup> So Gen. xxvi. 19 (Mass. and LXX), but Vulg., Eth. Vers., and Eth. omit. Text is doubtful, may be *in*.    <sup>6</sup> MS. gerarum.    <sup>7</sup> MS. difficultatem.    <sup>8</sup> MS. adds et.    <sup>9</sup> We should read alterum with Eth. and Gen. xxvi. 21.    <sup>10</sup> See note 28 on Eth. text.    <sup>11</sup> As Eth. agrees with Mass. Gen. xxvi. 22, multiplicavit nos seems due to influence of LXX = *ἡύξῆσεν ἡμᾶς*.    <sup>12</sup> MS. septimanarum primi.    <sup>13</sup> Loss of two and a half lines = about twenty letters.    <sup>14</sup> See note on Eth. text.

LXX.    <sup>30</sup> A B trans.    <sup>31</sup> ወጽኦል: B.    <sup>32</sup> ህዩ: ምሥዋዕ: B.    <sup>33</sup> A B trans. before ዘሐነጸ:    <sup>34</sup> እግዚአብሔር: A.    <sup>35</sup> ከረዩ: A.    <sup>36</sup> ረከባ: A.



ለይስላቅ: ከመ: ኢ<sup>1</sup>ረከቡ: ማየ: ወይቤ: ይስላቅ: መሐልኩ: በዛቲ: ዕለት: ለፍልስጥኤም;<sup>2</sup>  
 26 ወ<sup>3</sup>ካኑ: ለኑ: ዝንቱ: ነገር:: ወጸውዐ: ስም: ለውእቱ: መካኑ;<sup>4</sup> ዐዘቅተ:<sup>5</sup> መሐላ: እስመ: በህየ:  
 27 መሐላ: ለአቤሜሌክ: ወለአኮዘት;<sup>6</sup> ካልኡ: ሎቱ: ወለፊኮል: \*ዐቃቤ: ሰርዌሁ::<sup>7</sup> ወአእመረ:  
 ይስላቅ: በይእቲ: ዕለት: ከመ: ግፉዕ:<sup>8</sup> \*መሐላ: ሎሙ;<sup>9</sup> ለገቢር: ምስሌሆሙ: ሰላመ::  
 28 ወረገምሙ: ይስላቅ: በይእቲ: ዕለት: ለፍልስጥኤም;<sup>10</sup> ወይቤ: ርጉም: ፍልስጥኤም;<sup>10</sup> ለዕለተ:<sup>11</sup>  
 መዓት: ወቆጥግ: እማእከላ: ኩሉ: አሕዛብ: የሀቦ: እገዚአብሔር: ለዝንጋጌ: ወለመርገም:  
 29 ወለመዓት: ወለቆጥግ: በእደ: ኃጥኣን: አሕዛብ:<sup>12</sup> ወውስተ: እደ: ኪጢኤም::<sup>13</sup> \*ወዘአምሠጢ:  
 እምሰይፈ: ፀር: ወእምነ: ኪጢኤም;<sup>14</sup> ይሠርወዎሙ: \*ሕዝብ: ጻድቅ:<sup>15</sup> በኩነ: እምታሕተ:  
 ሰማይ: እስመ: ፀር: ወፀላእተ:<sup>16</sup> ይከውኑ: ለውሉደየ:<sup>17</sup> በተውልዶሙ:<sup>18</sup> በደቦ: ምድር::  
 30 ወአልቦ: ተንድጎ: ሎሙ;<sup>19</sup> ተረፈ: ወዘይድኅን: አመ: ዕለተ: \*መዓተ: ኩነ:<sup>20</sup> እስመ: ለሐጉል:  
 ወለሥራዌ;<sup>21</sup> ወለሰስሎ: እምድር: ኩሉ:<sup>22</sup> ዘርኡ: ፍልስጥኤም;<sup>23</sup> ወአልቦ: እንከ: ለ\*እሉ:<sup>24</sup>  
 31 ክፍቱር:<sup>25</sup> ምንተኒ:<sup>26</sup> ስመ: ዘ<sup>27</sup>ተርፈ: ወዘርኡ: በላዕለ:<sup>28</sup> ምድር:: እስመ: እመኒ: እስከ: ሰማይ:  
 ዐርገ: እምህየ: ይወርድ: \*ወወእደ: ነፍጸ:<sup>29</sup> \*ውስተ: ምድር:<sup>30</sup> እምህየ: ይተመላሕ: ወእመኒ:  
 ተንብኡ: ማእከላ: አሕዛብ: እምህየ:<sup>31</sup> ይህር:<sup>32</sup> ወእመኒ: ወረደ: ውስተ: ሲኦል: \*በህየ:  
 32 ይበዘኅ:<sup>33</sup> ኩነሁ: ወአልቦ: ሎቱ: በህየ:<sup>34</sup> ምንተኒ:<sup>35</sup> ሰላመ:: ወእመኒ: ሖር: ውስተ: ግዋዌ:  
 በእደ: እለ: የነሥሥዋ;<sup>36</sup> ለነፍሱ: በማእከላ: ፍዖት: ይቀተልዎ:<sup>37</sup> ወአልቦ: አተርፎ:<sup>38</sup> ሎቱ:<sup>37</sup> ስመ:  
 33 ወዘርኡ: ውስተ: ኩሉ: ምድር: እስመ: ውስተ: መርገም: ዘለዓለም: የሐውር::<sup>39</sup> ወከመዝ:  
 ተጽሕፈ: \*ወተቆረፀ: በእንቲአሁ:<sup>35</sup> ውስተ: ጽላተ: ሰማይ: ለገቢር:<sup>40</sup> ሎቱ: በዕለተ: ኩነ: ከመ:  
 ይሠረው:<sup>41</sup> እምድር::

፳፮ ወበካልኡ: ዓመት: \*ዘዘ: ሱባዔ: በዝ:<sup>42</sup> ኢዮቤልዉ: ጸውዐት: ርብቃ: ደዕቆብሃ: ወልዳ:<sup>37</sup>  
 ወተናገረተ: እንዘ: ትብል:<sup>37</sup> ወልደየ: ኢትንግኢ: ለክ: ብእሲተ: እምነ: አዋልደ: ከናኦን: ከመ:  
 ዔሳው: እኑክ: ዘነሥኡ: ሎቱ: ክልኤተ: \*አንስተይ: እምአዋልደ:<sup>43</sup> ከናኦን: \*ወእምረርዋ: ለመን

<sup>1</sup> ኢ implies እጌ and not ነጌ in Gen. (Mass., Sam., Syr.) xxvi. 32 ; LXX supports text; Vulg. omits.    <sup>2</sup> ለፊልሲጢኤም: B.    <sup>3</sup> እስመ: A.    <sup>4</sup> መካኑ: A.    <sup>5</sup> ዓዘቅተ: B.  
<sup>6</sup> ወለአክ: ዘተ: A; ወለአኮ: ዛተ: B.    <sup>7</sup> Restored from ዐቃባዮሁ: A, ዐቃቢዮሁ: B, by means of Lat. *princeps exercitus ipsius*.    <sup>8</sup> በግፍዕ: C D; Lat. wanting.    <sup>9</sup> መሐላ: ሎቱ: D.    <sup>10</sup> ፋልስጢኤም: B.    <sup>11</sup> ላዕለ: B.    <sup>12</sup> ሕዝብ: B.    <sup>13</sup> ኪጥኤም: A.  
<sup>14</sup> Lat. omits through homeoteleuton.    <sup>15</sup> አሕዛብ: ጽድቅ: A.    <sup>16</sup> ጻላኢተ: A.  
<sup>17</sup> ለደቂቅየ: A.    <sup>18</sup> Emended with Lat. *in generationibus suis* from በመዋዕሊሆሙ: of MSS.    <sup>19</sup> ሎቱ: B.    <sup>20</sup> መዐት: ወኩነ: A.    <sup>21</sup> ወሥራዌ: B.    <sup>22</sup> ኩሎ: A.  
<sup>23</sup> ፊልስጢኤም: B.    <sup>24</sup> Emended with Lat. *illis* from ኩሉ:    <sup>25</sup> ክፍቱር: B.  
<sup>26</sup> ምንተ: A.    <sup>27</sup> ወ A D.    <sup>28</sup> በደቦ: A.    <sup>29</sup> Emended with Lat. *et ubi fugiens erit* from ወእመኒ: ጸገዐ: of MSS. which is here inappropriate. For ነፍጸ: possibly ጸኑ: would do.    <sup>30</sup> Lat. omits wrongly.    <sup>31</sup> እምህየ: A.    <sup>32</sup> ይህር: B.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Know Your Bible

Forgotten Books' Full Membership provides unlimited access to more than 28,000 volumes of Christian literature for \$8.99/month

**HOLY BIBLE**

**Continue**

\*Fair use policy applies



1 ፈሰዩ:፤ ሰድሱ: ምግባርሙ: ርኩስ:፤ 2 \*እስመ: ስሉ: ምግባርሙ: ዝሙት:፤ 3 ወምርዓት: ወአልቦ:
 2 \*ወእምንተኒ: ጽድቅ:፤ 4 ምስሌሆሙ: እስመ: እኩዶ: ውእቸ:: ወእኒ: ወልድዩ: አፈቅረከ: ጥቀ:
 3 ፈድፋድ: ወልብዩ:፤ 5 ወምሕረትዩ: ደባርከከ: ሰድሱ: ጊዜ: \*ዕለት: ወፀቃቤ: ለደልደ::፤ 6 ወይእኬኒ:
 ወልድዩ:፤ 7 ስማዕ: ቃልዩ: ወግባር: ፈቃዳ: ለእምከ: ወኢትንግእ: ለከ: ብእሲተ: እምአዋልደ:
 ዝምድር: ዘእንበሰ: እምቤተ: አቡዩ:፤ 8 ወዘእንበሰ: እምዘመደ:፤ 9 አቡዩ:፤ 8 ትነሥእ: ለከ: ብእሲተ:
 \*እምነ: ቤተ: አቡዩ:፤ 10 ወደባርከከ:፤ 11 አምላክ: ልዑል: \*ወደከውኑ: ውሉድከ:፤ 12 ትውልደ: ጽድቅ:
 4 ወዘርእ:፤ 13 ቅዱሳ:፤ ወእምዝ: ተናገረ: ደዕቆብ: ምስሰ: ርብቃ: እሙ:፤ 10 ወደቤላ: ናሁ:፤ 3 \*እሞ:
 አኒ:፤ 14 ወልደ: ተስዓተ:፤ 15 ሱባዔ: ዓመት: ወምንተኒ: አንስተ:፤ 16 ኢደአምር:፤ ወኢገሰስኩ: ወኢፈንርኩ:
 5 ወኢይሔሊሂ:፤ 17 እንግእ: ብእሲተ: እም፤ 18 አዋልደ: ከናአን: ሊተ:: እስመ: እኬከር: \*እሞ: አኒ:
 ነገረ:፤ 19 አብርሃም: አቡኒ: እስመ:፤ 20 አዘዘኒ: ከመ: ኢይንግእ: ብእሲተ: እምአወልደ:፤ 21 ከናአን:
 6 እስመ: እምዘርእ: ቤተ: አቡዩ: እነሥእ:፤ 22 ሊተ: ብእሲተ: ወእምዘመደዩ::፤ 23 ስማዕከ: እምቀደሙ:
 ከመ: ተወልዳ: አዋልደ: ሰላባ: እኑኪ: ወላዕሌሆን: አንበርኩ: ልብዩ: ከመ: እንግእ: እምኒሆን:
 7 ብእሲተ:: ወበእንተዝ: ተፀቀብኩ:፤ 24 በመንፈስዩ: ከመ: ኢደአብስ:፤ 25 ወኢይማስን: በድሉ: ፍናውዩ:፤ 26
 በድሉ:፤ 27 \*መዋዕለ: ሕይወትዩ:፤ 28 እስመ: በእንተ: ምርዕት: ወዝሙት: አብዘን:፤ 29 አብርሃም:
 8 አቡዩ:፤ 3 አዘዘትዩ::፤ 30 ወምስሰ: ስሉ: ዘአዘዘኒ: ዘንተ:፤ 3 \*ዕሥራ: ወክልኤተ: ዓመተ:፤ 31 እኑዩ:፤ 32
 ደትጋአዘኒ: ወደባርከከ: እንዘ: ደተናገረኒ: ወደብል: \*እኑዩ: ንግእ:፤ 33 ብእሲተ: አሐተ: እንተን:
 9 ለአንስተደዩ: ክልኤተ: ወአኒ: ኢይፈቅድ: እግባር: ከመ: ገብረ:፤ 34 ውእቸ::፤ 35 እምሕል: አኒ: እሞ:
 ቅድሚኒ:፤ 36 ስሉ: መዋዕለ: ሕይወትዩ: ከመ: ኢይንግእ: ሊተ:፤ 3 ብእሲተ: እምአዋልደ:፤ 37 ዘርእ:
 10 ከናአን: ወኢደአኪ:፤ 38 ገብረ: በከመ: ገብረ: እኑዩ:: ኢትፍርሂ: እሞ:፤ 39 ተአመኒ:፤ 40 ከመ: እገባር:፤ 41
 11 ፈቃደኪ: ወበርቶዕ:፤ 42 አሐውር: ወኢደማስን: ፍናውዩ:፤ 43 ለዓለም:: ወእምዝ: \*አንሥአት: ገዳ:፤ 44

1 So Gen. Mass. xxvi. 35  $\text{וַיִּבְרַח מִפְּנֵי הַיְיָ}$ ; LXX renders *καὶ ἤσαν ἐρίζουσαι*, taking it from  $\text{וַיִּבְרַח}$  from  $\text{הִרְבָּ}$  to rebel. Onk. combines both renderings. For **ለመንፈስዩ**: B reads **ለፍስዩ**:                    2 **ርኩስ**: B.                    3 A omits.                    4 **ጽድቅ: ምንተኒ**: B.

5 **ወወልድዩ**: C D.                    6 **በዕለት: ወበፀቃቤ: ለደልዩ**: A.                    7 **አወልድዩ**: A.                    8 **አቡከ**: A,

9 **ዘዘመደ**: A.                    10 B omits.                    11 **ደባርከ**: B.                    12 **ወደከውን: ትውልድከ**: A B.

13 **ወዘርእ**: A; **ወዘርእከ**: B C.                    14 B trans.                    15 **ኋ** A.                    16 **ብእሲተ**: A.

17 **ኢይኔሊሂ**: A; **ወኢእኔሊሂ**: B.                    18 B adds **ስሉ: ዘርእ**:                    19 **አኒ: እምነገረ**: B.

20 **ምንተ**: B.                    21 **እምሱ: ዘርእ**: B.                    22 **አዘዘኒ: እንግእ**: A.                    23 **ወእምትዝምደ**:

**ቤተ: አቡዩ**: A.                    24 **አኒ: ዓቀብኩ: አኒ**: B.                    25 **ኢደአብስ**: A.                    26 **ፍናው**: A D; **ፍናዌ**: B.

27 **ስሉ**: A.                    28 **መዋዕልዩ: በሕይወትዩ**: A; **መዋዕል: ሕይወትዩ**: B.                    29 B adds **አብ**:

30 **አዘዘትዩ**: A B.                    31 **ኧወክልኤ: ዓመት**: A.                    32 B adds **እንዘ**:                    33 A trans.

34 **ገብር**: B.                    35 **እኑዩ**: C D; B omits.                    36 B adds **እም**.                    37 **እምሱ: ትውልድ**: B.

38 **ወኢደአኪ**: A; **ወኢደአኪ**: B.                    39 **እሙ**: B.                    40 **ተአመኒ**: B.                    41 **እግባር**: A.

42 **ወበርቶዕ**: B.                    43 **ፍናዊ**: A.                    44 **ሠፍሐት: እደዊሃ**: A.



ውስተ: ሰማይ: ወሰፍሐት: አዳብዐ: እደዊሃ: ወከሠተት: አፋሃ: ወባረከት: ለአምላክ:1 ልዑል:
 ዘፈጠረ: ሰማይ: ወምድረ: ወወሀበት: ሎቹ: አኩቴተ: ወስባሌ: ወትቤ: ደትባረክ: እግዚአብሔር: 12
 አምላክ: ወደትባረክ: ስሙ: ቅዱስ:2 \* ለዓለም: ዓለም:3 ዘወሀበኒ: \* ደዕቆብሃ: ወልደ:4 ንጹሐ:
 ወዘርእ: ቅዱስ: እስመ: ዚአክ: ውእቹ: ወሰክ: ደኩን: ዘርእ: እስክ: ኩሉ: መዋዕል: ወ5 በኩሉ:
 ትውልድ: እስክ:6 ለዓለም: ሳርክ:7 እግዚአ: ወአንብር:8 ውስተ: አፋሃ: በረከተ: ጽድቅ: ከመ: 13
 እባርክ: ወ9 ውእተ: ጊዜ: ሶብ:5 ወረደ: \* መንፈስ: ጽድቅ:10 ውስተ: አፋሃ: አንበረት:11 ውስተ: 14
 ርእስ: ደዕቆብ: ክልኤሆን: እደዊሃ: ወትቤ: ሱፋክ: አንተ: እግዚአ: ጽድቅ: ወ9 አምላክሙ: 15
 ለዓለማት:12 ወኪያከስ:13 ደባርክ: እም14 ኩሉ: ትውልድ: ሰብእ: የሀብክ: ወልደሃ: ፍኖተ: ጽድቅ:
 ወለዘርእክ: ደክሥት:15 ጽድቅ: ወደብዘኅ:16 ውሉደክ:17 በሕይወትክ: ወደቆሙ: \* ለኑልቆ: 16
 ለ18 አውራን: ዓመት: ወውሉደሙ: ደብዘኅ: ወደዕባዩ: እምክ: ከዋክብተ: ሰማይ: ወእምክ: ጥፃ:
 ባሕር: ደብዘኅ: ኑልቆሙ:19 ወ9 የሀብሙ: ዛተ: ምድረ: ሥምርተ: በከመ: ነበብ:9 የሀባ:20 17
 ለአብርሃም: ወለዘርእ: እምድኅሬሁ: በኩሉ: መዋዕል: ወየአንዘዎ: እኒዘ: ዘለዓለም: ወ9 እርእይ: 18
 ሰክ: ወልደሃ: ውሉደ: ሱፋክ: በሕይወትሃ: ወዘርእ: \* ሱፋክ: ወ21 ቅዱስ: ደኩን: ኩሉ: ዘርእክ:
 ወበከመ: አዕረፈክ:22 መንፈስ: እምክ: በሕይወታ: ሕምሳ:23 ለወላደትክ: ከመዝ: ትባርክክ:24 19
 \* ምሕረትሃ: ወአጥባትሃ: ኪያክ: ደባርክ:25 ወአፋሃ: ወልሳንዩ: ኪያክ: ደአኩቹ: ብዙን:26 ወለሀቅ: 20
 ወተከፀወ:27 ውስተ: ምድር: ወዘርእክ: ደኩን: ፍጹመ:28 ውስተ: ኩሉ: ዓለም: በፍሥሐ:5 ሰማይ:
 ወምድር: \* ወደትሐሠይ: ዘርእክ:29 ወበዕለተ: ሰላም: ዐቢይ: ደኩን: ሎቹ:9 ሰላም:30 \* ስምክ: 21
 ወዘርእክ: እስክ: ኩሉ: ዓለማት: ደቆም: ወ31 አምላክ: ልዑል: ደኩን:32 ሎሙ: አምላክ: ወአምላክ:
 ጽድቅ: \* ምስሌሆሙ: ደኅድር:4 ወቦሙ: ደትሐነጽ: መቅደሱ: ውስተ: ኩሉ: ዓለማት: ዘይባ 22
 ርክክ: ሱፋክ:33 ወኩሉ: \* ሥጋ: እንተ: ትረገመክ: በሐሰት: ትኩን: ርገምተ:34 ወሰፀመት: 23
 ወትቤሎ: ደፍቆርክ:35 እግዚአ: ዓለም: በከመ: ልብ: እምክ: ወምሕረታ: ደትኅሠይ:36 ብክ:
 ወደባርክክ: ወአርመመት:37 እምባርክ:

\* ወበዓመት: ሳብዕ:38 ዘዘሱባዔ:39 ጸውዐ: ደስሓቅ: ዔላውሃ: ወልደ: ዘይልሀቅ:5 ወይቤሎ: ፳፮

1 ለአምላክ: ሰማይ: B.      2 B omits.      3 ለዓለም: A.      4 A trans.      5 A omits.  
 6 H A.      7 ባርክ: B.      8 ወአንብር: A B.      9 B omits.      10 መንፈስ: ቅዱስ: C.  
 11 ወአንበረት: A.      12 A adds ወአንሥአት: ወትቤ:      13 ወኪያክ: A.      14 D omits.  
 15 ደክሥት: A.      16 ደብዘክ: A.      17 ውሉደክ: A B.      18 ለጥልቆ: ለ A B;  
 ለኑልቆ: C D.      19 ጥልቆሙ: A B.      20 የሀባ: B.      21 C D omit.      22 አዕረፍክ: A B.  
 23 Unintelligible.      24 ትባረክ: A; ትባርክ: B.      25 ወደባርክ: ኪያክ: A.      26 ብዘኅ: A;  
 ብዘክ: B.      27 ወተካዓው: A.      28 ፍጹም: A.      29 ደትፌሣሕ: በዘርእክ: A.  
 30 ሰላም: B C D.      31 ስምክ: ደኩም: ውስተ: ኩሉ: ዓለማት: A.      32 B C D omit.  
 33 A adds ውእቹ:      34 ዘይረገመክ: በሐሰት: ደኩን: ርገመ: በኩሉ: A.      35 ደፍቆር: ብክ: B.  
 36 ደትሓሰይ: B.      37 A adds እንክ:      38 ወበ፯ዓመት: A.      39 A adds ሳብዕ:



2 ወልድዮ: <sup>1</sup> አኒ: ረሳዕኩ: ወናሁ: አዕይንተዮ: ከፍኦ: ለርእይ: <sup>2</sup> ወኢደአምር: ዕለተ: ሞተዮ:: ወይእ  
 ዜኒ: ንሣእ: ንዋዮ: ነፃዌከ: <sup>3</sup> ምጉንጳከ: ወቀስተከ: ወፃእ: ሐቅሶ: ወ\*ነዐው: ሊተ: ወአጎዝ: ሊተ: <sup>4</sup>  
 ወልድዮ: ወግበር: ሊተ: መብልዐ: ዘከመ: <sup>5</sup> ታፈቅር: ነፍስዮ: ወአምፀእ: <sup>6</sup> ሊተ: \*ከመ: እብላዕ: <sup>7</sup>  
 3 ወተባርከ: ነፍስዮ: ዘእንበለ: እመተ:: <sup>8</sup> ወርብቃሶ: ትሰምዕ: እንዘ: ይነግር: ለጌሳው: ይስጥቅ::  
 4, 5 ወጌሶ: ጌሳው: ንዳመ: ከመ: <sup>9</sup> \*ደሥግር: ወየአጎዝ: <sup>10</sup> ወደምጽእ: ለአቡሁ:: ወጸውዐተ: ርብቃ:  
 ደዕቆብጎ: <sup>11</sup> ወልዳ: ወተቤሎ: ናሁ: ሰማዕክዎ: ለይስጥቅ: አቡከ: እንዘ: ይተናገር: ምስለ: ጌሳው:  
 እኑከ: እንዘ: ደብል: አስግር: ሊተ: ወግበር: ሊተ: መብልዐ: ወአብእ: ሊተ: ወእብላዕ: <sup>12</sup> ወእባርከ: <sup>13</sup>  
 6 በቅድመ: እግዚአብሔር: ዘ<sup>14</sup>እንበለ: እመተ:: ወይእዜኒኤ: <sup>15</sup> ስማዕ: \*ወልድዮ: ቃልዮ: <sup>16</sup> ዘአኒ:  
 እኤዝዘከ: ጦር: ውስተ: መርጌተ\*ከ: <sup>17</sup> ወንሣእ: ሊተ: <sup>18</sup> ክልኤተ: <sup>19</sup> መጥስኦ: ጠሊ: ሠናደኒ: <sup>20</sup>  
 ወእግበርመ: መብልዐ: <sup>21</sup> ለአቡከ: ዘከመ: <sup>22</sup> ደፈቅር: ወታብእ: ለአቡከ: ወይብላዕ: ወ<sup>23</sup>ይባርከ:  
 7 ቅድመ: እግዚአብሔር: ዘእንበለ: ይመተ: ወትኩን: ቡኑከ:: ወይቤላ: ደዕቆብ: ለርብቃ: እመ:  
 እሞ: ኢደምሐክ: በእንተ: ሹሉ: ዘይበልዕ: አቡዮ: ወደሠምር: <sup>24</sup> ወ<sup>25</sup>ባሕቸ: እፈርህ: አኒ: እምዮ: <sup>14</sup>  
 8 ከመ: አይለሉ: <sup>26</sup> ቃልዮ: \*ወኢ <sup>27</sup> \*ደፍቅድ: ደግሥሠኒ:: <sup>28</sup> ወአንቲኒ: <sup>29</sup> ታአምሬ: <sup>30</sup> ከመ: አኒ: ልመጽ:  
 ወጌሳው: እኑዮ: ጸጋር: ወእከውን: <sup>31</sup> ቅድመ: አዕይንቲሁ: ከመ: ዘይስተአከ: ወእጎብር: ግብረ:  
 9 ዘኢ <sup>32</sup> አዘዘኒ: ወይተመፃፃኒ: <sup>33</sup> ወአመጽእ: ሳዕሌዮ: መርገመ: ወአከ: በረከተ:: ወተቤሎ: ርብቃ:  
 10 እመ: <sup>14</sup> ሳዕሌዮ: <sup>34</sup> መርገምከ: ወልድዮ: ዳእመ: ስማዕ: ቃልዮ:: ወሰምዐ: ደዕቆብ: ቃለ: ርብቃ:  
 እመ: ወሶረ: ወነሥኦ: ክልኤተ: <sup>19</sup> መጥስኦ: <sup>35</sup> ጠሊ: ሠናደኒ: ወ\*ስቡጥኒ: ወአምጽአመ: \*ነባ:  
 11 እመ: <sup>25</sup> ወጎብረተመ: እመ: <sup>14</sup> (መብልዐ: <sup>36</sup>) ዘከመ: ደፈቅር:: ወነሥኦተ: ርብቃ: አልባሰ: ወልዳ:  
 \*ጌሳው: ዘይልህቅ: <sup>37</sup> ዘይተፈተው: ዘህሎ: ጎቤጎ: ውስተ: ቤት: <sup>38</sup> ወአልበሰተ: ለደዕቆብ: ወልዳ:  
 ዘይንእስ: ወአምእስተ: መጥስኦ: <sup>14</sup> ጠሊ: <sup>39</sup> አንበረተ: ዳባ: እደዌሁ: <sup>40</sup> ወውስተ: ዕርቃኒ: ክሳዳ::  
 12, 13 ወወሀበተ: \*ተብሲሊ: ወጎብስተ: <sup>41</sup> ዘጎብረተ: ውስተ: እደ: ደዕቆብ: ወልዳ:: ወቦኦ: ደዕቆብ: <sup>25</sup>  
 ጎባ: አቡሁ: ወይቤ: አኒ: ወልድከ: ጎበርከ: በከመ: ትቤሊኒ: ተንሥኦ: ወጎበር: ወብላዕ: እምዘ:  
 14 አስገርከ: አባ: <sup>42</sup> ከመ: ትባርከኒ: ነፍስከ:: ወይቤሎ: ይስጥቅ: ለወልዳ: ምንተ: ከመዘ: አፍጠ  
 15, 16 ንከ: <sup>43</sup> ረኪባ: ወልድዮ:: <sup>44</sup> ወይቤ: <sup>45</sup> ደዕቆብ: ዘአርተዐኒ: <sup>46</sup> እምላክከ: <sup>47</sup> ቅድሜዮ:: ወይቤሎ: <sup>48</sup>  
 ይስጥቅ: ቅረብ: <sup>49</sup> \*ወእግስስከ: ወልድዮ: <sup>50</sup> እመ: አንተ: ወልድዮ: ጌሳው: ወእመ: ኢኮነሁ:: <sup>51</sup>  
 17, 18 ወቀርባ: <sup>52</sup> ደዕቆብ: ጎባ: ይስጥቅ: አቡሁ: ወጎስ <sup>53</sup> ሲ: ወይቤ:: ቃል: ቃለ: ደዕቆብ: ወእደው: <sup>54</sup>

<sup>1</sup> A adds እስመ;      <sup>2</sup> So LXX Gen. xxvii. 1 τῶν ὀράων, an imperfect rendering of Mass. ጠጵገጧ.  
<sup>3</sup> ናአዌከ: C D.      <sup>4</sup> ነዐው: ሊተ: ወአጎዝ: ሊተ: and ደሥግር: ወየአጎዝ: in ver. 4 presuppose something like θηρεῦσον καὶ ἐπιλάβου and θηρεῦσαι καὶ ἐπιλαβέσθαι, loose renderings of ጠጵገጧ ἵ? ጠጵገጧ and ጵጵጧ ጵጵጧ, such as appear in Vulg. xxvii. 3 *cumque venatu aliquid apprehenderis* and in xxvii. 33 *captam venationem*. In ver. 28 ዘነዐው: ወአሥገር: ሊተ: presupposes ὁ θηρεύσας μοι θήραν; so LXX xxvii. 33; Mass. ጵጵጧ-ጵጵጧ. There is no ground for assuming a divergence between original text of Jubilees and Mass.; see ver. 13.  
<sup>5</sup> ከመ: H A.      <sup>6</sup> አብእ: B.      <sup>7</sup> መብልዐ: ወእብላዕ: A.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'  
Full Membership gives  
access to 797,885 ancient  
and modern, fiction and  
non-fiction books.

**Continue**

\*Fair usage policy applies



እደው: ዲሳው: ወኢያእመር: እስመ: ሚጠት:¹ ውእቱ: እምሰማይ: ለአሕልፎ:² መንፈሱ:  
 ወኢያእመር: ደስሐቅ: እስመ: እደዊሁ: ከመ:³ እደው: ዲሳው: (እኑሁ:⁴) ጸጋር: ከመ: ደባርኩ::  
 19 ወይቤ: አንተሁ: ወልደዩ: ዲሳው: ወይቤ: አኒ: ወልደኩ:⁵ ወይቤ:⁶ አቅርብ: ሊተ: ወእብላፀ:  
 20 እምዘ: አስገርኩ: ወልደዩ: ከመ: ትባርኩ: ነፍሰዩ:: ወአቅረብ: ሎቱ: ወበልዐ: ወአብአ: ሎቱ:  
 21 ወይኒ: ወሰተዩ:: ወይቤሎ: ደስሐቅ: አቡሁ: ቅረብ:⁷ ወሰዐመኒ: ወልደዩ: ወቅርብ:⁸ ወሰዐጥ::  
 22 ወአጼዳ: ጼና: መዐዛ: አልባሲሁ: ወባረኩ: ወይቤ: ናሁ: ጼና:³ ወልደዩ: ከመ: ጼና: ገዳም:  
 23 ምሉእ:⁹ ዘባረኩ: እግዚአብሔር:: ወየሁብኩ: እግዚአብሔር: [ወደብዘኅኩ:¹⁰] እምጠለ: ሰማይ:  
 ወእም\*ጠለ: ምድር:¹¹ \*ወብዘኅ: ስርናይ:¹² ወቅብእ:¹³ \*ደብዘኅ: ለኩ:¹⁴ ደትቀነዩ:¹⁵ ለኩ:  
 24 አሕዛብ: ወይስግዳ: \*ለኩ: ሕዝብ::¹⁶ ኩን: እግዚአ: ለእገዊኩ:¹⁷ ወይስግዳ: ለኩ: ውሉደ: እምኩ:  
 \*ወኩሎን: በረከት:¹⁸ ዘባረኩ: እግዚአብሔር: ወባረኩ: ለአብርሃም: አቡዩ: ደኩና: ለኩ: ወለዘርእኩ:  
 25 እስከ: ለዓለም: ዘይረገመኩ: ርጉም: ወዘይባርኩኩ: ቡኅኩ:: ወኩ:¹⁹ እምድኅረ: አኅለቅ: እንዘ:  
 ደባርኩ: ደስሐቅ: ለወልዳ:²⁰ ደዕቆብ: ወኩ: እምድኅረ: ወፀአ: ደዕቆብ: እምደስሐቅ: አቡሁ[:  
 26 ተንብእ²¹]: ወዲሳውሰ: እኑሁ:²² በጽሐ: እምነጻዊሁ::²³ ወገብረ: ውእቱሂ: መብልዐ: ወአብአ:  
 ለአብሁ: ወይቤሎ: ለአቡሁ: ደትነግእ:²⁴ አቡዩ: ወይብላፀ:²⁵ እመሥገርትዩ: ከመ: ትባርኩ: ነፍሰኩ:  
 27 ወይቤሎ: ደስሐቅ:³ አቡሁ: መኑ: አንተ: ወይቤ\*ሎ:²⁶ አኒ: \*በኩርኩ: ዲሳው:²⁷ ወልደኩ: ገባርኩ:  
 28 በከመ: አዘዘኩ:: ወተደመ: ደስሐቅ: ድማመ: ዐቢዩ: ጥቅ: ወይቤ: መኑ: ውእቱ: ዘንቱ:  
 \*ዘነዐው: ወአሥገረ:²⁸ \*ወእምጽአ: ሊተ:²⁹ ወብላፀኩ: እምኩሎ: እንበሊ:³⁰ ትምጻእ: ወባረክዎ:  
 29 ቡኅኩ: ደኩን: ወኩሎ: ዘርኩ: እስከ: ለዓለም:: ወኩ: ሶብ: ሰምዐ:³¹ ዲሳው: ነገረ: አቡሁ: ደስሐቅ:  
 30 ጸርኅ:³² በቃል: ዐቢይ: ወመፊር: ጥቅ: ወይቤሎ: ለአቡሁ:³³ ባርኩ: \*ኪያዩ: አባ::³⁴ ወይቤ\*ሎ:³⁵  
 መጽአ: እኑኩ: በሕብል: ወነሥአ: በረከታኩ:: ወይቤ: ደእኩ: \*አእመርኩ: በዘ:³⁶ ተሰምዩ:  
 ስመ: ደዕቆብ: አዕቆጸኒ: ናሁዘ: \*ዳገመ: ቀደመ:³⁷ ልደትዩ: ነሥአ: ወይእኩ: ነሥአ: በረከትዩ:  
 31 ወይቤ: አደትረፍኩ: \*ሊተ: በረከት:³⁸ አባ:³⁹ ወአውሥአ: ደስሐቅ: \*ወይቤሎ: ለዲሳው:³⁸ ናሁ:  
 እግዚአ: ሄምክዎ: ለኩ: ወኩሎመ: አገዊሁ: ወሁብክዎ: ሎቱ: \*አግብርተ: ደኩንዎ:⁴⁰ ወብ\*ብዘኅ:⁴¹  
 32 ስርናይ: ወወይን: ወቅብሳ:⁴¹ አጽናዕክዎ: ወለኩ: ምንተ: እሬሲ:⁴² ደእኩ: ወልደዩ:: ወይቤ:  
 ዲሳው: ለደስሐቅ: አቡሁ: አሕቴኒ: ክመ:²² በረከት:⁴³ እንቴአከሰ: አአባ:⁴⁴ ባርኩ: ኪያዩ: አባ:⁴⁴  
 33 ወአንሥአ: ዲሳው: ቃሎ: ወበክዩ:: ወአውሥአ: ደስሐቅ:⁴⁵ ወይቤሎ:⁴⁶ ናሁ: እምጠለ: ምድር:  
 34 ደኩን: ንብረትኩ: ወእምጠለ: ሰማይ: እምላዕሎ:: ወበመጥባኅትኩ: ተሐዩ: ወለእኑኩ: ትትቀነዩ:⁴⁷  
 ወደኩን: እመ: አባደኩ: ወአሰሰልኩ: አርዑቶ: እምክላደኩ: አሚሃ: ትኤብስ: አባሳ: ኩሎ: ለጥት:  
 35 ወይሄር:⁴⁸ ዘርእኩ: እመትሕተ:⁴⁹ ሰማይ:: ወይትሚአክ: \*ዲሳው: ደዕቆብሃ:⁵⁰ በእንተ: በረከት:  
 እንተ: ባረኩ: አቡሁ: ወይቤ: በልሎ: ደእኩ: ደብጻሕ:⁵¹ መዋዕለ: ላሐ: አቡዩ: ወእቅትሎ:⁵²  
 ለደዕቆብ: እኑዩ::

¹ Lat. *aversio* less good than text, which represents *μεταστροφή*, and that in turn *ἡἄፀ* or *ἡἄፀῃ*; cf. 1 Kings xii. 15.      ² ለንልፎ: A.      ³ A omits.      ⁴ Added from



cognovit eum, quoniam aversio<sup>1</sup> erat de caelo transferre spiritum ejus: et non cognovit, quoniam erant manus ejus sicut manus Esau fratris sui pilosae<sup>2</sup>. Et benedixit eum. Et dixit: 'Tu es filius meus Esau?' et <sup>19</sup> dixit [Jacob]: 'Ego filius tuus sum.' Et dixit [Isac]: 'Offers mihi et manducabo de venatione tua, nate, ut benedicat te anima mea.' Et <sup>20</sup> obtulit ei et manducavit et intulit illi vinum, et bibit. Et dixit ad eum <sup>21</sup> Isac pater ipsius: 'Adproxima te mihi et osculare me, nate.' Et adproximavit et osculatus est eum. Et odoratus est odorem vestimentorum <sup>22</sup> ejus et benedixit eum et dixit: 'Ecce odor filii mei sicut odor agri <pleni> quem benedixit Deus. Et det tibi . . .'

<sup>1</sup> See note 1 on Eth. text.<sup>2</sup> MS. pilosa.

- Lat. and Gen. xxvii. 23. <sup>5</sup> Gen. xxvii. 24 omits. <sup>6</sup> ወደቤሉ: B. <sup>7</sup> Emended with Lat. *adproxima te mihi* and Gen. xxvii. 26 from ቅረብ: of MSS. <sup>8</sup> ወቀርቦ: A. <sup>9</sup> Restored from Lat. *pleni*; so Sam., LXX, and Vulg. Gen. xxvii. 27; Mass. omits. <sup>10</sup> An interpolation; A trans. thus ወደብዝነካ: እግዚአብሔር: ወየሀብካ: <sup>11</sup> በረከታ: ለምድር: A. <sup>12</sup> ወብዙነ: ስርዓዩ: A. <sup>13</sup> From Gen. xxvii. 28 we should expect ወወደን: A reads ወቅብአ: <sup>14</sup> Seems a needless addition. <sup>15</sup> ወደተቀየዩ: B C D. <sup>16</sup> አሕዛብ: A; LXX xxvii. 29 ἄρχοντες. <sup>17</sup> ለእጋዊክ: B; LXX Gen. xxvii. 29 τοῦ ἀδελφοῦ σου. <sup>18</sup> ወደኩን: ለክ: በረከተ: A. <sup>19</sup> ወአኩ: B. <sup>20</sup> So LXX Gen. xxvii. 30 τὸν υἱὸν αὐτοῦ; Mass. omits. <sup>21</sup> A gloss. <sup>22</sup> A D omit. <sup>23</sup> እምነ: ፀጭ: B; እምንዲው: C; እምናዓዊሁ: D. <sup>24</sup> ተንሥእ: B D. <sup>25</sup> ወብገፀ: B D. <sup>26</sup> Gen. xxvii. 32 omits. <sup>27</sup> A trans.; LXX and Vulg. xxvii. 32 omit ከ in ለአርክ: but Mass., Sam., Syr. agree with text. <sup>28</sup> See note on ver. 2. <sup>29</sup> Trans. with Gen. xxvii. 33. <sup>30</sup> ዘእንበለ: A. <sup>31</sup> ለምዓ: B. <sup>32</sup> ጸርታ: B. <sup>33</sup> B, LXX, and Vulg. omit, but Mass., Sam., Syr. xxvii. 34 support text. <sup>34</sup> አባ: ለተኒ: A. <sup>35</sup> Mass., Sam., Vulg. Gen. xxvii. 35 omit; LXX, Syr. support text. <sup>36</sup> False text due to corruption of ἡ δικαίως into οἶδα ὡς (?). <sup>37</sup> ዳግመ: ቀደመ: B. <sup>38</sup> B trans. <sup>39</sup> አቡዩ: B; Mass., Sam., Syr., Vulg. Gen. xxvii. 36 omit, but LXX supports text. <sup>40</sup> A trans. <sup>41</sup> Gen. xxvii. 37 omits. <sup>42</sup> እረሲ: A. A B add ለክ: <sup>43</sup> በረከተ: A. <sup>44</sup> አቡ: B. <sup>45</sup> Mass., Sam., LXX, Syr. Gen. xxvii. 39 add ἵνα ὁ πατήρ αὐτοῦ, but Eth. Vers. and Vulg. omit as in text. <sup>46</sup> ወደቤ: A. <sup>47</sup> ተቀየዩ: A. <sup>48</sup> ደሣረው: B. <sup>49</sup> እምታሕተ: A. <sup>50</sup> ዲሳውግ: B. <sup>51</sup> ደበጽሕ: B C. <sup>52</sup> ወአቀተሎ: A.



፳፯ ወ\*ተነገራ፡<sup>1</sup> ለርብቃ፡ በሐልም፡<sup>2</sup> ነገሩ፡<sup>3</sup> ለዳሳው፡ ወልዳ፡ ዘይልህቅ፡ ወፈረዋ፡ ርብቃ፡ \*ጸውዐት፡  
 2, 3 ደዕቆብን፡<sup>4</sup> ወልዳ፡ ዘይንእስ፡ ወተቤሎ፡፡ ናሁ፡ ዳሳው፡ እኑክ፡ ደተቆየመክ፡ ከመ፡ ደቅተልክ፡፡ ወ<sup>5</sup>ይ  
 እዘኔ፡ ወልዳዩ፡<sup>6</sup> ስማዕ፡ ቃልዩ፡ ወ<sup>2</sup>ተንሥእ፡ ወጉዩይ፡<sup>7</sup> ንብ፡ ሳብ፡ እኑዩ፡ ከራንሃ፡<sup>8</sup> ወንበር፡ ምስሌሁ፡  
 ኅዳጠ፡ መዋዕለ፡ እስክ፡ ደተመየጥ፡ መዐተ፡ እኑክ፡ ወየንደግ፡<sup>9</sup> መዐተ፡ እምኔክ፡ ወደረስዕ፡ ኩሎ፡  
 4 ዘመጠኑ፡ ረሰይኩ፡፡ ወፈረዋዩ፡ እቆብለክ፡<sup>10</sup> እምህዩ፡፡ ወይቤ፡ ደዕቆብ፡<sup>2</sup> ኢይፈርህ፡<sup>11</sup> እመ፡  
 5 ፈቀደ፡ ደቅተለኒ፡ እቅተሎ፡፡ ወተቤሎ፡<sup>12</sup> ከመ፡ ኢይምክን፡ \*እምክልኤቹ፡ ወሉድዩ፡<sup>13</sup> በአሐቲ፡  
 6 ዕለት፡፡ ወይቤላ፡ ደዕቆብ፡ ለርብቃ፡ እመ፡ ናሁ፡ ታእምሪ፡ ከመ፡ ረስኦ፡ አሉዩ፡ ወኡይሬኡ፡<sup>14</sup>  
 እስመ፡ ከብዳ፡ አዕይንቲሁ፡ ወእመኒ፡ ንደግዎ፡ እኩይ፡ ወእቹ፡ በቅድመ፡ አዕይንቲሁ፡ \*እስመ፡  
 አንድግ፡<sup>2</sup> ወአሐውር፡ እምኔክመ፡ ወደተመዓዕ፡ አሉዩ፡ ወደረገመኒ፤ ኢየሐውር፤ እመ፡<sup>15</sup> ፈነወኒ፡  
 7 አሚሃ፡<sup>16</sup> ባሕቹ፡ አሐውር፡፡ ወተቤሎ፡ ርብቃ፡ ለደዕቆብ፡ አኑ፡ እበውእ፡ ወእነገሮ፡ ወይፈንወክ፡<sup>17</sup>  
 8 ወቦአት፡ ርብቃ፡ ወተቤሎ፡ ለይስሓቅ፡ ግእዘኩ፡ ሕይወትዩ፡ \*እምክልኤሆን፡ አዋልደ፡<sup>18</sup> ኬጥ፡ እለ፡  
 ነሥኦ፡ ዳሳው፡ ሎቹ፡<sup>19</sup> አንስተደ፡ ወእመ፡ ነሥኦ፡<sup>20</sup> ደዕቆብ፡ ብእሲተ፡ \*እምውስተ፡ አዋልደ፡ ምድር፡  
 እለ፡ ከመ፡ እሉ፡<sup>21</sup> ለምንት፡ ሊተ፡<sup>2</sup> እንክ፡ አሐዩ፡ እስመ፡ እኩይት፡ እማንቹ፡<sup>5</sup> አዋልደ፡<sup>22</sup> ከናአን፡፡  
 9, 10 ወጸውዐ፡ ደስሓቅ፡ ደዕቆብን፡<sup>23</sup> ወባረከ፡<sup>2</sup> ወገሠጸ፡<sup>2</sup> ወይቤሎ፡፡ ኢትንሣእ፡ ለክ፡<sup>24</sup> ብእሲተ፡  
 እም\*ኩሉ፡<sup>24</sup> አዋልደ፡ ከናአን፤ ተንሥኦ፡ ወሖር፡ ወስተ፡<sup>2</sup> ሚስጳጦሚደ፡<sup>25</sup> ቤተ፡ ለባቹኤል፡ አሉሃ፡  
 11 ለእምክ፡ ወንሣእ፡ ለክ፡ ብእሲተ፡ እምህዩ፡<sup>26</sup> እምአዋልደ፡ ሳብ፡ እኑሃ፡<sup>27</sup> ለእምክ፡፡ ወአምላክ፡  
 ሰዳይ፡<sup>28</sup> ደባርክ፡ ወ<sup>29</sup>ያልህቅ፡ ወደብዘኅክ፡ ወኩን፡ መክብብ፡ አሕዛብ፡ ወየሁብክ፡ በረከታቲሁ፡  
 ለአሉዩ፡<sup>30</sup> አብርሃም፡ ለክ፡ ወለዘርእክ፡ እምድኅሬክ፡<sup>31</sup> ከመ፡ ትረስ፡ ምድረ፡ ፍልሰትክ፡ \*ወኩላ፡  
 12 ምድረ፡<sup>32</sup> እንተ፡ ወሀቦ፡<sup>33</sup> እግዚአብሔር፡ ለ<sup>34</sup>አብርሃም፤ ሖር፡ ወልዳዩ፡ በሰላም፡፡ ወፈነዎ፡  
 ደስሓቅ፡ ለደዕቆብ፡ ወሖር፡ መስጴጦሚደ፡<sup>35</sup> ንብ፡ ሳብ፡<sup>36</sup> ወልደ፡ ባቹኤል፡ ሶርያዊ፡ እኑሃ፡ ለርብቃ፡  
 13 እመ፡<sup>37</sup> ለደዕቆብ፡፡ ወኩኑ፡ እምድኅረ፡ \*ተንሥኦ፡ ደዕቆብ፡ ለሐዊረ፡<sup>38</sup> መስጴጦሚደ፡<sup>39</sup> ወሐዘኑ፡  
 14 መንፈሱ፡ ርብቃ፡ ድኅረ፡ ወልዳ፡ ወተቤሎ፡፡ ወይቤላ፡ ደስሓቅ፡ ለርብቃ፡ እኅተዩ፡ ኢትብክዩ፡<sup>40</sup>  
 15 በእንተ፡ ደዕቆብ፡ ወልዳዩ፡ እስመ፡ በሰላም፡ የሐውር፡ ወበሰላም፡ ደተመየጥ፡፡ አምላክ፡ ልዑል፡  
 16 የዐቅቦ፡ እምኩሉ፡ እኩይ፡ ወይሂሉ፡ ምስሌሁ፡ እስመ፡ ኢየንደግ፡ ኩሎ፡ መዋዕሉሁ፡፡ እስመ፡<sup>41</sup>  
 አአምር፡<sup>42</sup> ከመ፡ ደሢራኅ፡<sup>43</sup> ፍናዊሁ፡<sup>44</sup> በኩሉ፡ ወእደ፡<sup>45</sup> ሖር፡ \*እስክ፡ እመ፡<sup>46</sup> ደገብእ፡ በሰላም፡  
 17 ንቤኑ፡ ወንሬእዮ፡ በሰላም፡፡ ኢትፍርሂ፡ በእንቲአሁ፡ እኅተዩ፡ እስመ፡ \*ራትዕ፡ በፍኖቹ፡<sup>47</sup> ወእቹ፡  
 18 ወፍጹም፡ ወእቹ፡ ብእሲ፡<sup>48</sup> ወ<sup>29</sup>ምእመን፡ ወእቹ፡ ወኢይትገደፍ፤ ኢትብክዩ፡፡<sup>49</sup> ወይናዘዛ፡  
 ደስሓቅ፡ ለርብቃ፡ በእንተ፡ ደዕቆብ፡ ወልዳ፡ ወባረከ፡፡  
 19 ወወፀኦ፡ ደዕቆብ፡ እምዐዘቅተ፡ መሐላ፡ ከመ፡ ደሖር፡ ካራንሃ፡<sup>50</sup> በዓመት፡ ቀዳሚ፡ ዘሱባዔ፡  
 ካልእ፡ \*ዘአርብዓ፡ ወአርባዕቹ፡<sup>51</sup> ኢዮቤሌው፡ ወበጽሐ፡ ወስተ፡ \*ሉዛ፡ እንተ፡ ወስተ፡ ደብር፡<sup>52</sup> እንተ፡  
 ደእቲ፡ ቤቴል፡ በሠርቅ፡ ወርኅ፡ ዘቀዳሚ፡ ዘዘ፡<sup>53</sup> ሱባዔ፡ ወበጽሐ፡ \*መካኑ፡ መሲዮ፡<sup>54</sup> ወተግኅሠ፡

<sup>1</sup> Emended from ተናገራ፡ A B ; C D read ነገራ፡      <sup>2</sup> A omits.      <sup>3</sup> ነገሮ፡ B C D.  
<sup>4</sup> ጸውዐት፡ ለደዕቆብ፡ A.      <sup>5</sup> B omits.      <sup>6</sup> A trans. after ቃልዩ፡      <sup>7</sup> LXX Gen.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Know Your Bible

Forgotten Books' Full Membership provides unlimited access to more than 28,000 volumes of Christian literature for \$8.99/month

**HOLY BIBLE**

**Continue**

\*Fair use policy applies



\*እምፍኖት: እንተ:¹ 0ረቢሃ: ለመንገድ: በዛቲ:² ሌሊት: ወኖመ: ህዩ: እስመ: 0ረቢ: ፀሓይ::  
 20 ወነሥኦ: እምአእባኒ: ውእቱ: መኮን: ወአንበረ:³ \*ታሕተ: ውእቱ: 0ፀ:⁴ ወውእቱ: ባሕቲቱ:  
 21 የሐውር: ወኖመ:: ወሐሰመ: በይእቲ: ሌሊት: ወ⁵ኖሀ: መኖርግ: ትክልት: ውስተ: ምድር:  
 ወርእሳ: ትለክፍ: ውስተ: ሰማይ: ወኖሀ:⁶ መላእክተ: እግዚአብሔር:⁵ የ0ርጉ: ወደወርዱ: ባቲ:  
 22 ወ\*ኖሀ:⁷ እግዚአብሔር: ደቀውም: ውስቲታ:: ወተናገረ: ምስለ: ደ0ቆብ: ወደቤ: አኒ: ውእቱ:  
 እግዚአብሔር:⁸ አምላክ: አብርሃም: አቡክ: ወአምላክ: ደስሓቅ:⁹ ምድረ:¹⁰ እንተ: ደቤሃ:  
 23 \*አንተ: ትነውም:¹¹ ለክ: እሁባ: ወለዘርእክ: እምድላሬክ::¹² ወደከውን: ዘርእክ: ከመ: ኖፃ:  
 ምድር: ወትበዘኅ: ውስተ: ባሕር: ወጽባሕ: ወሰሜን: ወደቡብ: ወይትባረኩ: ብክ: ዙሎመ:  
 24 \*ባሓውርተ: አሕዛብ:¹³ ወበ¹⁴ ዘርእክ:: ወነዩ: አኒ: እሂሉ: ምስሌክ: ወአ0ቆብክ: በዙለሄ:  
 ወእደ: ሖርክ: ወአገብአክ: ውስተ: ዛ: ምድር: በሰላም:¹⁵ እስመ: ኢየንድገክ: እስክ: ሶባ:  
 25 እገብር: ዙሎ: ዘእቤለክ:: ወነቅሐ:¹⁶ ደ0ቆብ: እምንዋመ:¹⁷ ወደቤ: አማን: ቤቱ: ለእግዚ  
 አብሔር: ዝመካን: ወአኒ: ኢደእመርኩ: ወፈርሀ: ወደቤ: ግሩም:¹⁸ ዝንቱ: መካን: ዘኢኮነ:  
 26 ምንተኒ: ዘ⁵ እንበለ: ቤተ: እግዚአብሔር: ወዛቲ: አንቀጸ: ሰማይ:: ወገዩሶ:¹⁹ ደ0ቆብ: በነግሀ:²⁰  
 ነሥኦ: እብኒ: ዘአንበረ: ነባ:²¹ ርእሱ: ወአቀሞ:²² ሐውልተ: ለትእምርት:²³ ወከ0ወ: ቅብአ:  
 ደባ: ርእሱ: ወሰመዩ:²⁴ ስሞ: ለውእቱ: መካን: ቤቴል: \*ወቀደመ: ስመ: ሉዛ: ለውእቱ:  
 ብሔር::²⁵  
 27 ወጸለዩ: ደ0ቆብ: ጸሎተ: ለእግዚአብሔር:²⁶ እንዘ: ደብል: እመ: ሀሎ: እግዚአብሔር: ምስሌዩ:  
 ወ0ቆብኒ: በዛቲ: ፍኖት: እንተ: ባቲ:⁵ አሐውር: አኒ: ወወሀባኒ: ኅብስተ: እብላ0: ወልብሰ: እልበስ:  
 ወእትመየጥ: ቤተ: አቡዩ: በሰላም: ወደኩኒ:²⁷ እግዚአብሔር: \*አምላኪዩ: ወዘኒ:²⁸ እብን:  
 ዘአቀምኩ: ሐውልተ:²⁹ \*ለትእምርት: በዘ: መካን:²³ ደኩን: ቤተ: እግዚአብሔር: ወዙሎ: ዘወሀ  
 ብከኒ: እዲሥር:³⁰ ለክ: አምላኪዩ::²³

1 እምፍኖቱ: B.      2 በይእቲ: A.      3 ወአንበረ: B. Add with Lat. *ad caput sibi*  
 and Gen. xxviii. 11 ነባ: ርእሱ;      4 Gen. xxviii. 11 omits.      5 A omits.  
 6 A adds መኖርግ: 0.      7 LXX and Vulg. Gen. xxviii. 13 omit.      8 አምላክክ: A;  
 B C omit wrongly.      9 LXX Gen. xxviii. 13 adds *μη φοβου*.      10 ምድር: A B.  
 11 B trans. For ትነውም: which LXX, Syr., Vulg. xxviii. 13 support, Mass. and Sam.  
 read *בְּשֵׁי*.      12 Gen. xxviii. 13 omits.      13 አሕዛብ: በባ: በሐውርቲሆመ: A;  
 በሐውርተ: አሕዛብ: B. We should read በሓውርተ: ምድር: with Lat. *tribus terrae* and  
 Gen. xxviii. 14.      14 በ A; ወ B.      15 Gen. xxviii. 15 omits.      16 Em. with Gen.  
 xxviii. 16 from ኖመ: of MSS.      17 Emended from ንዋም:      18 A adds ወእቱ:  
 19 ገዩሶ: B.      20 ነግሀ: B.      21 ደባ: B.      22 ወአቀመ: A.      23 Gen. xxviii. 18  
 omits.      24 ወሰመዩ: A.      25 ወቀደመሱ: ስመ: ሉዛ: ስመ: ብሔሩ: B.      26 Gen.  
 xxviii. 20 omits.      27 ወደከውኒ: B.      28 አምላክ: ወዘኒ: A B.      29 ለሓውልት: A.  
 30 አ0ሥር: A; አግሥር: B (over erasure).



et advenit in Lydiam, quae est in monte, haec est Bethel, in primo die mensis primi septimanae<sup>1</sup> hujus, et advenit in locum vespera et devertit a via ad occansum itineris in hac nocte (et) dormivit ibi, deciderat enim sol. Et accipiens de lapidibus loci illius supposuit <ad caput sibi> sub <sup>20</sup> arbore, et ipse erat singularis iter faciens, et dormivit<sup>2</sup>. (Et) sibi som- <sup>21</sup> niavit in nocte illa, et ecce scala erecta erat super terram et caput ejus perveniebat in caelum, et ecce angeli Dei ascendebant et descendebant per ipsam: et (ecce) Dominus incumbebat in ea. Et locutus est cum Jacob <sup>22</sup> et dixit: ‘Ego sum Dominus Deus Abraham patris tui et Deus Isac, terram autem in qua tu obdormis<sup>3</sup>, ipsam tibi dabo et semini tuo post te. Et erit semen tuum sicut harena terrae et abundabit<sup>4</sup> super mare <sup>23</sup> et orientem et septentrionem et austrum, et benedicentur in te omnes tribus terrae et in semine tuo. Et ecce . . . <sup>24</sup>

<sup>1</sup> MS. septimanarum.                      <sup>2</sup> Emended with Eth. from dormiens.                      <sup>3</sup> MS. ordormis.                      <sup>4</sup> Eth.=multiplicaberis.

ወአጎሥኡ፡ እገሪሁ፡ ወሖረ፡ \*ምድረ፡ ጽባሕ፡<sup>1</sup> ገባ፡ ላባ፡ \*እጉሃ፡ ለርብቃ፡<sup>2</sup> ወሀሎ፡ ምስሌሁ፡ ፳፯  
 ወተቀንዩ፡ ሎቹ፡ ህየንተ፡ ራሔል፡ ወለቹ፡ ሱባዔ፡ አሐደ።<sup>3</sup>

ወበዓመተ፡ ቀዳሚ፡ ዘ<sup>4</sup>ጣልስ፡ ሱባዔ፡ ደጌሎ፡ ሀባረ፡ ብእሲተዩ፡ ዘበእንተአሃ፡ ተቀነደኩ፡ ለከ፡ 2  
 ሰብዓተ፡<sup>5</sup> ዓመተ፡ ወደጌሎ፡ ላባ፡ ለደዕቆብ፡ አከ፡ እሁባከ፡ ብእሲተከ። ወገብረ፡ ላባ፡ ግዝእ፡ ወነሥኡ፡ 3  
 ልደሃ፡ ወለተ፡ እንተ፡ ተልህቆ፡ ወወሀቦ፡ ለደዕቆብ፡ ብእሲተ፡ \*ወወሀባ፡ ዘለፋሃ፡<sup>6</sup> አመተ፡ ለአኪተ፡<sup>7</sup>  
 \*ወደዕቆብሰ፡ ኢደእመረ፡<sup>8</sup> እስመ፡ አምሰላ፡ \*ደዕቆብ፡ ዘ<sup>9</sup>ራሔል፡ ደእተ። ወቦኡ፡ ገባሃ፡ ወናሁ፡ 4  
 ደእተሰ፡ ልደ፡ ወተምዐ፡<sup>10</sup> ደዕቆብ፡ ላዕላ፡ ላባ፡ ወደጌሎ፡ ለምንተ፡ \*ገበርከረ፡ ከመዝ፤<sup>11</sup> አኮኑ፡<sup>12</sup>  
 በእንተ፡ ራሔል፡ ተቀነደኩ፡ ለከ፡ ወአከ፡ በእንተ፡ ልደ፤ ለምንተ፡<sup>13</sup> ገፋዕከረ፤ ገሣእ፡ ወለተከ፡  
 ወአሐውር፡ እስመ፡ አኮኑ፡ ገበርከ፡ ላዕላዩ። እስመ፡ ደፈቆር፡ ደዕቆብ፡ ራሔልሃ፡ እምነ፡ ልደ፡ 5  
 እስመ፡ አዕደንተሃ፡ ለልደ፡ ድኩም፡ ወባሕቹ፡ \*ላሕደ፡ ራእደ፡<sup>14</sup> ጥቆ፡ ወራሔል፡<sup>15</sup> ሠናደ፡  
 አዕደንተሃ፡ ወሠናደ፡ ራእደ፡ ወላሕደተ፡ ጥቆ።<sup>16</sup> ወደጌሎ፡ ላባ፡ ለደዕቆብ፡ አኮኑ፡ ከመዝ፡ 6  
 በምድርከ፡ ወሂባ፡ እንተ፡ ተንእስ፡ እምእንተ፡ ተልህቆ።<sup>17</sup> ወአከ፡<sup>18</sup> ርቶዕ፡ ለገባረ፡ ዝንቹ፡ እስመ፡

<sup>1</sup> So LXX and Vulg. Gen. xxix. 1; but Mass., Sam., Syr. read  $\text{D}^{\text{p}}\text{Q}^{\text{p}}\text{Y}^{\text{p}}\text{N}^{\text{p}} \text{H}^{\text{p}}\text{Y}^{\text{p}}\text{N}^{\text{p}}$ .  
<sup>2</sup> እጉወ፡ ርብቃ፡ B.                      <sup>3</sup> አሐደ፡ A.                      <sup>4</sup> በ B.                      <sup>5</sup> ኋ A.                      <sup>6</sup> ወወሀቦ፡ ዘለፋሃ፡ A.  
<sup>7</sup> ላአኪተ፡ A.                      <sup>8</sup> ወኢደእመረ፡ ደዕቆብ፡ A.                      <sup>9</sup> A omits.                      <sup>10</sup> ወተምዐዓ፡ B.  
<sup>11</sup> ከመዝ፡ ገበርከ፡ A.                      <sup>12</sup> አኮሁ፡ B.                      <sup>13</sup> A adds ከመዝ፡                      <sup>14</sup> ላሕዩ፡ ራእደሰ፡ A.  
<sup>15</sup> ወራሔልሃ፡ A; ወራኪል፡ B.                      <sup>16</sup> B omits.                      <sup>17</sup> ተዐቢ፡ A.                      <sup>18</sup> ወኮኑ፡ A.



ከመዝ: ሥፋዕ: ወጽሑፍ: ውስተ: ጽላተ: ሰማይ: ከመ: አልቦ: ዘየሀብ: ወለተ: እንተ: ትንእስ:
 እምእንተ: ትልህቅ: <sup>1</sup> ደቀድም: ውሂቦ: ወእምድጎራሃ: እንተ: ትንእስ: ውብእሲ: ዘይገብር: ከመዝ:
 አባላ: ደዐርጉ: በእንቲአሁ: ውስተ: <sup>2</sup> ሰማይ: ወአልቦ: ዘይጸድቅ: ዘ<sup>3</sup>ይገብር: ዘንተ: ነገር: እስመ:
 7 እኩይ: ዘንቱ: ግብር: በ<sup>4</sup>ቅድመ: እግዚአብሔር: ወአንተ: አዘዘ: ለደቂቀ: እስራኤል: ወኢይ
 ግብር: ዘንተ: ቃለ: <sup>4</sup> ኢይንሥኡ: ወኢየሀቡ: እንተ: ትንእስ: ዘእንበለ: \* ደቅድመ: እንተ: ትልህቅ: <sup>5</sup>
 8 እስመ: እኩይ: <sup>6</sup> ጥቅ: ወይቤ: ሳባ: ለደዕቆብ: ደጎልፍ: <sup>7</sup> ሰቡዐ: መዋዕለ: ግዝእ: <sup>8</sup> ለዛ:
 ወ<sup>9</sup>እሁብክ: <sup>10</sup> ራሔልሃ: ከመ: ትትቀይይ: ሊተ: ካልኣከ: ግመተ: ሰብዐተ: ከመ: ትርዐይ: <sup>11</sup> አባግዕዩ:
 9 በከመ: ገብርክ: በሱባዔ: ቀዳሚ: ወበመዋዕል: አመ: ንሰፊ: ሰቡዐ: ዕለት: <sup>12</sup> ዘግዝእ: ዘልደ:
 ወሀቡ: <sup>13</sup> ሳባ: ራሔልሃ: <sup>14</sup> ለደዕቆብ: ከመ: ደትቀይይ: ሎቹ: ካልኣተ: ግመተ: ሰብዓተ: ወወሀባ:
 10 ለራሔል: <sup>15</sup> ባላንሃ: እጎታ: ለዘልፍን: <sup>16</sup> ለአኪተ: <sup>17</sup> ወተቀንዩ: ሰብዓተ: ግመተ: ዳግመ: በእንተ:
 11 ራሔል: እስመ: ልደ: ተውህበተ: በክ: ወአርጎወ: እግዚአብሔር: ማጎፀከ: <sup>18</sup> ልደ: ወፀንሰት:
 ወወለደት: ለደዕቆብ: <sup>19</sup> ወልደ: ወ\*ደውዐ: <sup>20</sup> ስጥ: ሮቤል: \*አመ: ዐሥሩ: ወረቡዐ: <sup>21</sup> ለወርጎ:
 12 ታስዕ: በቀዳሚ: ግመተ: ዘሱባዔ: ማልስ: ወማሕጸናስ: ለራሔል: ተጸፍቀ: እስመ: ርእዩ:
 13 እግዚአብሔር: ከመ: ትጸላእ: ልደ: <sup>22</sup> ወራሔልስ: ትትፈቀር: ወደገመ: ደዕቆብ: ወቦኡ: <sup>23</sup> ንባ:
 ልደ: <sup>22</sup> ወፀንሰት: <sup>24</sup> ወወለደት: ለደዕቆብ: ወልደ: ካልኡ: ወደውዐ: ስጥ: ስምዖን: አመ: <sup>25</sup> ዕሥራ:
 14 ወአሐዱ: <sup>26</sup> ዘወርጎ: ግሥር: ወበማልስ: ግመተ: ለዘ: ሱባዔ: ወደገመ: ደዕቆብ: ወቦኡ: <sup>23</sup> ንባ:
 ልደ: <sup>22</sup> ወፀንሰት: ወወለደት: ሎቹ: ወልደ: ማልስ: ወደውዐ: <sup>27</sup> ስጥ: ሌዊ: በሠርቀ: ወርጎ:
 15 ቀዳማዊ: <sup>28</sup> በሳድስ: ግመተ: ዘዘ: ሱባዔ: ወደገመ: ደዕቆብ: <sup>29</sup> ወ<sup>4</sup>ቦኡ: ንቤሃ: ወፀንሰት: <sup>30</sup>
 ወወለደት: ሎቹ: <sup>30</sup> ወልደ: ራብዐ: ወደውዐ: <sup>27</sup> ስጥ: ደሁዳ: በዐሥሩ: ወንመሱ: ለወርጎ: ማልስ:
 16 በቀዳሚ: ግመተ: ዘ<sup>31</sup>ሱባዔ: ራብዐ: ወበዘ: ጽሑ: ራሔል: ትቀንዕ: በ\*ልደ: <sup>22</sup> እስመ: \*ደእቲ:
 ኢትወልደ: <sup>32</sup> ወትቤሎ: ለደዕቆብ: ሀቢኒ: ውሉደ: <sup>33</sup> ወይቤ: <sup>34</sup> ደዕቆብ: አነሁ: \*ከላእኩ: እምኔኪ: <sup>35</sup>
 17 ፍሬ: ከርሥኪ: አነሁ: ንደጉኪ: ወሶብ: ርእየት: ራሔል: <sup>36</sup> ከመ: ወለደት: ልደ: <sup>4</sup> \*ደቀ: አርባዕተ: <sup>32</sup>
 ለደዕቆብ: ሮቤል\*ሃ: <sup>32</sup> ወስምዖን\*ሃ: <sup>32</sup> ወሌዊሃ: ወይሁዳ\*ሃ: <sup>32</sup> ወትቤሎ: <sup>37</sup> ባእ: ንባ: \*ባላ:
 18 አመተዩ: <sup>38</sup> ወትፀንስ: <sup>39</sup> ወትወልደ: <sup>40</sup> ሊተ: ወልደ: (\*ወወሀብተ: በላሃ: አመታ: ትኩዮ: ብእሲተ: <sup>41</sup>)
 \*ወቦኡ: ንቤሃ: <sup>42</sup> ወፀንሰት: ወወለደት: ሎቹ: ወልደ: ወደውዐ: <sup>43</sup> ስጥ: ዳን: አመ: ተሱዐ: ለወርጎ:
 19 ሳድስ: በ<sup>44</sup>ሳድስ: ግመተ: ዘሱባዔ: ማልስ: ወደገመ: ደዕቆብ: ካዕብ: ወቦኡ: ንባ: ባላ: ወፀንሰት:
 ወወለደት: ወልደ: \*ዳግመ: ለደዕቆብ: <sup>4</sup> ወደውዐት: \*ራሔል: ስጥ: <sup>32</sup> ንፍታሌም: በንመሱ:
 20 ለወርጎ: ሳብዕ: በካልኡ: ግም: ዘሱባዔ: ራብዐ: ወሶብ: ርእየት: ልደ: ከመ: አቀመት: <sup>45</sup> ወኢትወልደ:
 ነሥአት: <sup>46</sup> ወወሀብተ: <sup>47</sup> ደእቲኒ: ዘልፋሃ: <sup>48</sup> ለእኪታ: <sup>49</sup> ለደዕቆብ: ብእሲተ: ወፀንሰት: ወወለደት:
 ወልደ: ወደውዐት: ስጥ: ልደ: <sup>22</sup> ጋደ: አመ: ዐሥሩ: ወሰኑዩ: ለወርጎ: ሳምን: በማልስ: ግመተ:
 21 ዘሱባዔ: ራብዐ: ወደገመ: ቦኡ: <sup>50</sup> ንቤሃ: ወፀንሰት: ወወለደት: ሎቹ: ወልደ: ካልኡ: ወደውዐት:

<sup>1</sup> B adds እስመ: እንተ: ትልህቅ:      <sup>2</sup> B adds ጽላተ:      <sup>3</sup> ወ A.      <sup>4</sup> A omits.  
<sup>5</sup> ደቀድመ: እንተ: ትዐቢ: A. For ደቅድመ: B reads ደቅድመ:      <sup>6</sup> A adds ውእቹ:



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'  
Full Membership gives  
access to 797,885 ancient  
and modern, fiction and  
non-fiction books.

**Continue**

\*Fair usage policy applies



ስጦ: ልዩ: አሴር: በሰኑዩ: ለወርኅ: ዘ'ዐሠርቱ: ወአሐዳ: በዓመቱ: ኃምስ: ዘሱባዔ: ራብዕ::  
 22 ወርኅ: ደዕቆብ:<sup>2</sup> ኅብ: ልዩ:<sup>3</sup> ወፀንሰት: ወወለደት:<sup>4</sup> ወልደ: ወጸውዐት: ስጦ: ደሳካር: \*በራብዕ:  
 23 ለኃምስ:<sup>5</sup> ወርኅ: በዓመት: ራብዕ: ዘሱባዔ: ራብዕ: ወወሀበት: ለሐሳኒት:: ወርኅ: ደዕቆብ: ዳግመ:  
 ኅብዓ:<sup>6</sup> ወፀንሰት: ወወለደት: \*ክልኤት: ወልደ:<sup>7</sup> ወወለት:<sup>8</sup> ወጸውዐት: ስጦ: ለወልደ: ዘሱሎን:<sup>9</sup>  
 24 ወለወለት: ዲና: ስማ: በሳብዕ: ወርኅ: ዘ<sup>10</sup>ሳብዕ: ዓመት: ዘ<sup>11</sup>ሳድስ: ሱባዔ: ዘራብዕ:: ወተሣህላ:  
 እግዚአብሔር: ለራሔል: ወአርኅወ:<sup>12</sup> ማኅፀና: ወፀንሰት: ወወለደት: ወልደ: ወጸውዐት: ስጦ:  
 25 ዮሴፍ: በሠርቀ: ወርኅ: ራብዕ: በሳድስ: ዓመት: በሱባዔ: ዝንቱ: ራብዕ:: ወበመዋዕለ: \*ተወልደ:  
 ዮሴፍ:<sup>13</sup> ይህ: ደዕቆብ: ለላባ: ሀቢ: አንስትያዩ: ወውሉድዩ: ወአሐር: ኅብ: አሱዩ: ይስሓቅ: ወእግባር:  
 ሊት: ቤት: እስመ: ፈጸምኩ: ዓመታት:<sup>14</sup> ዘተቀነይኩ: ለከ: ህየንተ: ክልኤት: አዋልዲከ: ወአሐውር:  
 26 ቤት: አሱዩ:: ወይሌሎ: ላባ: ለደዕቆብ: \*ንባር: ኅብዩ:<sup>15</sup> በዐስብከ: ወረዐይ: ሊት: ካዕባ: መርኔትዩ:  
 27 \*ወንግእ: ዐስብከ:<sup>16</sup> ወተካህሉ:<sup>17</sup> በበይናቲሆመ: ከመ: የሀባ: ዐስባ: \*ኩሎ: በግዕ:<sup>18</sup> እመሐስዕ:  
 28 ወእምአጣሊ:<sup>19</sup> \*ዘባ: ሐመደ:<sup>20</sup> ወጋሱ:<sup>21</sup> ወ<sup>22</sup>ጸዕዳ:<sup>23</sup> ዘተወልደ: ይኩኖ: ዐስባ:: ወይወልደ:<sup>24</sup>  
 \*ኩሎን: አባግዕ:<sup>25</sup> ጋሱ:<sup>21</sup> \*ወዘባ: ትእምርት: ኩስኩሱ:<sup>26</sup> \*ወዘባ: ሐመደ: ኩስኩሱ:<sup>27</sup> ወይደግማ:  
 አባግዕ: ይለዳ: ዘበአርአያሆን: ወኩሉ: ዘ<sup>28</sup>ትእምርት: ለደዕቆብ: ወዘአልባ: ትእምርት: ለላባ:<sup>29</sup>  
 29 ወበዝን: ጥሪቱ: ለደዕቆብ: ጥቅ: ወአጥረዩ: \*አልህምተ: ወአባግዕ:<sup>30</sup> ወአእዳገ: ወአግማለ:  
 30 ወደቀ:<sup>31</sup> ወአዋልደ:: ወቀንክ: ላባ: ወውሉዳ: ላዕለ: ደዕቆብ: ወአስተጋብክ: ላባ: አባግዲሁ:  
 እምኔሁ: ወአስተሐየጸ:<sup>32</sup> ለ<sup>33</sup>አኩደ::  
 ፳፱ ወከነ: እምዘ: ወለደት: \*ራሔል: ዮሴፍ:<sup>34</sup> ወራሪ: ላባ: ይቅርጽ: አባግዲሁ: \*እስመ: ርሐቅ:  
 2 ሀሎ: እምኔሁ:<sup>35</sup> ምሕዋሪ: ሠሉስ: ዕለት:: ወርኅዩ: ደዕቆብ: ከመ: የሐውር: ላባ: ይቅርጽ:  
 አባግዲሁ: ወጸውዖን: ደዕቆብ:<sup>18</sup> ለልዩ:<sup>36</sup> ወለራሔል: ወተናገረ: ወስተ: ልቦን: ከመ: ይምጽክ: ምስ  
 3 ሌሁ: ምድረ: ከናክን:: እስመ: ነገሮን: \*ዘከመ: ርኅዩ: ኩሎ: በህልም:<sup>37</sup> ወኩሎ: ዘተናገረ: ሎቱ:<sup>38</sup>

1 ለ B.      2 Lat. omits.      3 ሊዩ: A.      4 B C add ለደዕቆብ:      5 በራብዕ:  
 ወሐምስ: A.      6 Lat. *ad Liam*.      7 A trans.; ክልኤት: ወሉደ: B.      8 ምስለ: ወለት: A.  
 9 ዘብሎን: A.      10 ዘበ B.      11 ለ A.      12 A adds እግዚአብሔር:      13 ዮሴፍ:  
 ዘተወልደ: B.      14 ሱባዔት: ዓመት: A.      15 Lat. *expecta me*.      16 Lat. *et dabo tibi*  
*mercedem*.      17 ተሳህሉ: C D.      18 B omits.      19 እምጣሊ: A.      20 Emended  
 with Gen. xxx. 32  $\text{D}\text{I}\text{N}\text{-}\text{H}\text{I}\text{Y}$  and LXX  $\text{\phi}\text{a}\text{i}\text{o}\text{n}$  from ሐመዳ: ከባ: A, ሐመደ: ከባ: B, ሐመደ:  
 ወከባ: C, ሐመደ: ገባ: D.      21 So A B C; D reads ወጋሱ: Dillmann (Lex. col. 1398)  
 can assign no meaning to this word, but this is not impossible; the word ጋሱ: occurs  
 twice, once in this verse which reproduces Gen. xxx. 32, and where it is a rendering  
 of  $\text{\delta}\text{i}\text{\alpha}\text{\rho}\text{\alpha}\text{\nu}\text{\tau}\text{o}\text{\nu}$ , and once in the next verse which reproduces freely Gen. xxx. 39, and  
 where it is a rendering of  $\text{\delta}\text{i}\text{\alpha}\text{\lambda}\text{\epsilon}\text{\upsilon}\text{\kappa}\text{\alpha}$ .      22 ለ B C; A omits.      23 ጸዕዳ: is due to  
 $\text{\lambda}\text{\epsilon}\text{\upsilon}\text{\kappa}\text{o}\text{\nu}$  LXX xxx. 32, which is a mistranslation of  $\text{\Sigma}\text{i}\text{\gamma}\text{\mu}\text{\alpha}$ . We should render therefore  
 according to the Massoretic text.      24 ወይወልደ: B.      25 ኩሎ: አባግዕ: A; ኩሎ:



nomen ejus Aser in secundo mensis<sup>1</sup> (un)decimi<sup>2</sup> in quinto anno \*septi-  
 manae quartae<sup>3</sup>. (Et) introivit (Jacob) ad Liam<sup>4</sup>, et concepit et peperit<sup>22</sup>  
 filium et vocavit nomen ejus Isachar<sup>5</sup> in quarto mensis<sup>6</sup> quinti anni  
 \*quarti septimanae quartae<sup>7</sup>, (et) dedit illum nutrici. Et introivit adhuc<sup>23</sup>  
 Jacob ad illam<sup>8</sup>, et concepit et peperit duos, masculum et feminam, et  
 vocavit nomen masculi Zabylon et nomen faeminae Dinam<sup>9</sup> (in septimo<sup>10</sup>)  
 mensis septimi anni sexti \*septimanae quartae<sup>11</sup>. (Et) misertus est Deus<sup>24</sup>  
 Rachel et aperuit matricem ejus, et concepit et peperit filium et vocavit  
 nomen ejus Joseph in primo die mensis quarti \*anni sexti septimanae  
 quartae<sup>12</sup> hujus. (Et) in tempore, quo natus est Joseph, dixit Jacob ad<sup>25</sup>  
 Laban: 'Da mihi mulieres meas et filios meos, et abibo ad patrem meum  
 Isac et faciam mihi domum, quoniam conplevi<sup>13</sup> annos, quibus servivi tibi  
 pro duabus filiabus tuis, et ibo in domum patris mei.' Et dixit Laban<sup>26</sup>  
 ad Jacob: 'Expecta me in mercede<sup>14</sup> et pasce iterum oves meas, et \*dabo  
 tibi<sup>15</sup> mercedem. Et placuerunt de mercede ut det illi . . .'<sup>27</sup>

<sup>1</sup> MS. mense.      <sup>2</sup> MS. adds diei.      <sup>3</sup> MS. septimanarum quarto.      <sup>4</sup> MS.  
 illam.      <sup>5</sup> MS. isacahar et.      <sup>6</sup> MS. anno mense.      <sup>7</sup> MS. die septimanarum  
 quarto.      <sup>8</sup> Emended from liam.      <sup>9</sup> MS. adds et.      <sup>10</sup> MS. septimi.  
<sup>11</sup> MS. septimanarum quarti.      <sup>12</sup> MS. in sexto septimanarum quarto.      <sup>13</sup> MS.  
 conplebi.      <sup>14</sup> Eth.=mane apud me in mercede tua.      <sup>15</sup> Eth.=accipe.

**አባግግ:** B; Gen. xxx. 39, which is here partly reproduced, supports C D.      <sup>26</sup> Em.  
 with Gen. xxx. 39 *καὶ ποίκιλα* from **ወኦሎ: ዘተእምርት: ኩሳኦሰ: ዘባ: ኦሎ: A, ኦሎ:  
 ዘተእምርት: ኩሳኦሰ: ዘባ: ኦሎ: B, ኦሎ: ዘተእምርት: ኩሳኦሰ: ዘባ: ኦሎ: C, ወኦሎ: ዘባ:  
 ትእምርት: ወኩሰኦሰ: D.**      <sup>27</sup> Emended with LXX Gen. xxx. 39 *καὶ σποδοειδῆ ῥαντά*  
 from *ሐመዳ: ክባ: ወኩሰኦሰ: A, ወሐመዳ: ክባ: ኦሰኦሰ: B, ወሐመዳ: ገባ: ኩሳኦሰ: C;*  
 D omits. Corresponding to *καὶ σποδοειδῆ ῥαντά*, Vulg. gives *et diverso colore respersa;*  
 thus **ወኩሰኦሰ** the Mass. reading cannot be the original text.      <sup>28</sup> **ዘባ:** D.      <sup>29</sup> Jerome  
 (Quaest. Hebr. in loc.), who frequently quotes the Book of Jubilees, seems to have this  
 verse in mind in the following words: *Si quid igitur ex albis et nigris, quae unius  
 coloris sunt, varium natum erit, meum erit; si quid vero unius coloris, tuum.*      <sup>30</sup> **አባግግ:  
 ወአላህምጥ:** A; Mass., Sam., Syr., Vulg. Gen. xxx. 43 omit **ወአባግግ:** but LXX supports  
 text.      <sup>31</sup> **ወደቂቆ:** B.      <sup>32</sup> **ወደስተኃይዶ:** B.      <sup>33</sup> **ባ** B.      <sup>34</sup> **ልደ: ደሰኮርግ:** A D.  
<sup>35</sup> B trans. after **ዕለት:** For **እምኔሁ:** A reads **እምኅሌሁ:**      <sup>36</sup> **ሰለደ:** A.      <sup>37</sup> Over  
 an erasure in B.      <sup>38</sup> B adds **ባሐልም:**



ከመ፡ ደግባእ፡ ቤተ፡<sup>1</sup> አቡሁ፡ ወይቤላ፡ ነሐውር፡ ውስተ፡ ትሉ፡ መካን፡ ውእደ፡<sup>2</sup> ተሐውር፡  
 4 ምስሌክ፡፡ ወባረክ፡ ደዕቆብ፡ አምላክ፡ \*ደስሐቅ፡ አቡሁ፡<sup>3</sup> ወአምላክ፡ አብርሃም፡ \*አብ፡<sup>4</sup> አቡሁ፡  
 ወተንሥኦ፡ ወጸዕነ፡ አንስተይሁ፡ ወውሉዶ፡ ወክሉ፡ ጥሬተ፡ ነሥኦ፡<sup>5</sup> ወዐደወ፡ ፈለገ፡ ወበጽሐ፡  
 5 ምድረ፡<sup>6</sup> ገለአደ፡<sup>7</sup> ወኑብአ፡<sup>8</sup> ደዕቆብ፡ ልቦ፡<sup>9</sup> ለላባ፡ ወኢነገር፡፡ ወበላብዕ፡ ዓም፡ ዘሱባዔ፡  
 ራብዕ፡ ተመይጦ፡ ደዕቆብ፡ ገለአደሃ፡<sup>10</sup> በቀዳሚ፡ ወርኅ፡ አመ፡ ዕሥራሁ፡ ወአሚሩ፡ ወዴገኖ፡  
 ላባ፡ ድኅራሁ፡ ወረከቦ፡ ለደዕቆብ፡ በደብረ፡ ገላአደ፡ በወርኅ፡ ማልስ፡ አመ፡ \*ዐሁሩ፡ ወሠሉሱ፡፡<sup>11</sup>  
 6 ወኢነደገ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ደሕስም፡ ላዕለ፡ ደዕቆብ፡ እስመ፡<sup>12</sup> አስተርአዮ፡ በሕልም፡  
 7 ሌሊተ፡<sup>13</sup> ወነገር፡ ላባ፡<sup>14</sup> ለደዕቆብ፡፡ ወአመ፡ \*ዐሁሩ፡ ወኑሙሱ፡<sup>15</sup> ለውእቱ፡ መዋዕል፡ ገብረ፡  
 ደዕቆብ፡ ግዝኦ፡ ለላባ፡ ወለክሎሙ፡ እሊ፡ መጽኡ፡ ምስሌሁ፡ ወመሐሰ፡ ደዕቆብ፡ ለላባ፡ በዛተ፡  
 ዕለተ፡ ወላባሂ፡ ለደዕቆብ፡ ከመ፡ ኢይትዐደወ፡ አሐዱ፡ ንብ፡ ካልኡ፡<sup>16</sup> በእኩይ፡ \*በደብረ፡  
 8 ገለአደ፡፡<sup>17</sup> ወገብረ፡ ህዩ፡ ፍሥሐተ፡ ለስምዕ፡ በእንተዝ፡ ተጸውዐ፡ ስሙ፡ ለውእቱ፡ መካን፡  
 9 ፍሥሐተ፡ ስምዕ፡ ከመዝ፡ ፍሥሐተ፡፡ ወቀዳሙሰ፡ ደጌውዕዋ፡<sup>18</sup> ለምድረ፡ ገለአደ፡<sup>7</sup> ምድረ፡  
 ራፋኤል፡<sup>19</sup> እስመ፡ ምድረ፡ ረፋኤም፡<sup>20</sup> ደእተ፡ ወተወልዱ፡<sup>21</sup> ራፋኤም፡<sup>22</sup> ረዐይተ፡ እሊ፡ ዕሥር፡  
 በእመተ፡ ወተስዕ፡<sup>23</sup> በእመተ፡ ወስምን፡<sup>24</sup> በእመተ፡<sup>25</sup> ወእስከ፡<sup>26</sup> ስብዕ፡ በእመተ፡ ውእቱ፡  
 10 ኑኖሙ፡፡ ወመኃይሪሆሙ፡ እምነ፡ ምድረ፡<sup>25</sup> ውሉደ፡ አሞን፡ እስከ፡<sup>27</sup> ደብረ፡ ኤርሞን፡ ወቤተ፡  
 11 መንግሥተሙ፡ ቀራናኤም፡<sup>28</sup> ወአስጠርስ፡<sup>29</sup> ወአደራኡ፡<sup>30</sup> ወሚሱር፡<sup>31</sup> ወቤዎን፡፡<sup>32</sup> ወአሕጉሎሙ፡  
 እግዚአብሔር፡ እምእከዩ፡<sup>33</sup> ምግባርሙ፡ እስመ፡ ጸዋጋን፡ ጥቀ፡ እሙንቱ፡ \*ወአኅደረ፡ አሞሬዎን፡<sup>34</sup>  
 ህዩንቴሆሙ፡ \*እኩዩ፡ ወኃጥኦ፡<sup>35</sup> ወአልቦ፡ ሕዝብ፡ ዮም፡ ዘፈጸመ፡ ንጣውኢሆሙ፡ ትሉ፡ ወአልቦሙ፡  
 12 \*እንከ፡ ኑን፡ ሕይወተ፡ ውስተ፡<sup>36</sup> ምድር፡፡ ወፈነወ፡ ደዕቆብ፡ ላባሃ፡<sup>37</sup> ወሖረ፡ ውስተ፡<sup>38</sup> ማስጸ  
 13 ጦሚደ፡ ምድረ፡ ጽባሕ፡ ወደዕቆብሂ፡ ተመይጦ፡ ምድረ፡ ገለአደ፡፡<sup>7</sup> ወተዐደወ፡ ኢደቦክሃ፡<sup>39</sup>  
 በታስዕ፡ ወርኅ፡ \*አመ፡ ዐሁሩ፡ ወአሚሩ፡ ወበዝ፡ ዕለተ፡<sup>40</sup> በጽሐ፡ ንቤሁ፡ ዔሳው፡ እኑሁ፡ ወተኳነኖ፡<sup>41</sup>  
 14 ወሖረ፡ እምነቤሁ፡ ምድረ፡ ሲኡር፡ ወደዕቆብሰ፡ ንደረ፡ በምጽላላተ፡፡ ወበዓመተ፡ ቀዳሚ፡  
 ዘ<sup>42</sup>ኃምስ፡ ሱባዔ፡ በዝ፡<sup>43</sup> ኢዮቤሌወ፡ ዐደወ፡ ዮርዳኖስ፡<sup>44</sup> \*ወንደረ፡ ማዕዶተ፡ ዮርዳኖስ፡<sup>45</sup>  
 ወይሬዔ፡ አባግዒሁ፡ \*እምባሕረ፡ ፈሐሐተ፡<sup>46</sup> እስከ፡ \*ቤተሰን፡ ወእስከ፡ ደታኤም፡ ወእስከ፡<sup>47</sup>  
 15 አመ፡<sup>48</sup> አቅራቤተ፡፡<sup>49</sup> ወደፊኑ፡ ለአቡሁ፡ ደስሐቅ፡ እምክሉ፡ ጥሬቱ፡ ልብሰ፡ ወሲሲተ፡ ወሥጋ፡

<sup>1</sup> ውስተ፡ B.                   <sup>2</sup> ንብ፡ A.                   <sup>3</sup> A trans.                   <sup>4</sup> አቡሁ፡ ለ B.                   <sup>5</sup> ወነሥኦ፡ B.  
<sup>6</sup> Gen. xxxi. 21 ገግ, ὄρος.                   <sup>7</sup> ገላአደ፡ A.                   <sup>8</sup> So LXX Gen. xxxi. 20 ἐκρυψε and  
 Onk. '፱፻፲'; we should have expected ἐκλεψε = ፳፻፲፫ Mass., Sam., Syr.                   <sup>9</sup> LXX  
 and Onk. Gen. xxxi. 20 omit.                   <sup>10</sup> ገላአደ፡ A.                   <sup>11</sup> ፲፱፻ A.                   <sup>12</sup> ወ B.  
<sup>13</sup> በሌሊተ፡ A.                   <sup>14</sup> ለባ፡ A; ለብ፡ B.                   <sup>15</sup> ፲፱፻ A.                   <sup>16</sup> Em. from አሐደ፡ ካልኡ፡ A, አሐዱ፡  
 ከልኡ፡ B, ፮ እምካልኡ፡ C, ፮ ካልኡ፡ D.                   <sup>17</sup> ወደብር፡ ለገላአደ፡ A.                   <sup>18</sup> ደጌውዕዋ፡ A.  
<sup>19</sup> ራፋኤል፡ B.                   <sup>20</sup> ረፋኤል፡ A.                   <sup>21</sup> ትውልደ፡ A.                   <sup>22</sup> ራፋኤል፡ A.                   <sup>23</sup> ወታስዕ፡ A.  
<sup>24</sup> ወስምን፡ A; B omits.                   <sup>25</sup> B omits.                   <sup>26</sup> ወ B.                   <sup>27</sup> እስመ፡ B.                   <sup>28</sup> ተራታኤም፡ A.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Know Your Bible

Forgotten Books' Full Membership provides unlimited access to more than 28,000 volumes of Christian literature for \$8.99/month

**HOLY BIBLE**

**Continue**

\*Fair use policy applies



16 ወስቴ: ወሐሊብ: ወቅብኦ: ወጎብስተ: ሐሊብ: <sup>1</sup> ወእምነ: ተመርተ: <sup>2</sup> ቁላ: \* ወለእሙሂ: ለ<sup>3</sup>ርብቃ: ርብዕ: ለዓመት: \* ማእከለ: ጊዜያተሆሙ: <sup>4</sup> ለአውራጎ: ወ<sup>5</sup>ማእከለ: ሐሪስ: <sup>6</sup> ወለ'ዐጺድ: ወማእከለ:   
 17 ጸዳይ: ወዝናም: ወማእከለ: ክረምት: ወሐጋይ: ወስተ: \* ማጎፈድ: ለ<sup>8</sup>ክብርሃም: እስመ: ተመደጠ: ደስሐቅ: እምዐዘቅተ: መሐላ: ወዐርገ: ወስተ: ማጎፈድ: \* አቡሁ: ክብርሃም: <sup>9</sup>   
 18 ወንደረ: ህዩ: እምዓሳው: ወልዱ: እስመ: <sup>10</sup> በመዋዕለ: ሖረ: ደዕቆብ: መስጰጦምደ: ነሥኦ: ለርእሱ: ዓሳው: <sup>11</sup> ብእሲተ: ማኤሌትሃ: <sup>12</sup> ወለተ: ደስማዔል: ወአስተጋብኦ: ጽሎ: መርዔተ: አቡሁ: ወ<sup>13</sup>አንስተያሁ: ወዐርገ: ወንደረ: ወስተ: \* ደብረ: ሲር: <sup>14</sup> ወንደገ: ደስሐቅሃ: አቡሁ: <sup>15</sup> ወስተ:   
 19 ዐዘቅተ: መሐላ: <sup>16</sup> ባሕተት: <sup>17</sup> ወዐርገ: ደስሐቅ: እምዐዘቅተ: መሐላ: ወንደረ: <sup>17</sup> ማጎፈድ: ክብርሃም: አቡሁ: ወስተ: ደብረ: ክብርገ: ወ\*ህዩ: <sup>18</sup> ደፌኑ: ደዕቆብ: ጽሎ: ዘይፌኑ: ለአቡሁ: ወ'ለእሙ: እምጊዜ: በብ: ጊዜ: ጽሎ: ትካዘሙ: ወደባርክዎ: ለደዕቆብ: በጽሎ: ልቦሙ: ወበጽሎ: ነፍሶሙ:   
 ቧ ወበቀዳሚ: ዓመት: ዘ<sup>19</sup>ሱባዔ: ሳድስ: ዐርገ: ሰሌማሃ: <sup>20</sup> \* ዘመንገለ: ጽባሐሁ: ለሰቂማ: <sup>21</sup>   
 2 በሰላም: <sup>22</sup> በራብዕ: ወርጎ: ወበህዩ: መሰጥዋ: ለዲና: ወለተ: ደዕቆብ: ወስተ: ቤተ: ሴኬም: <sup>23</sup> ወልድ: ኤፖር: ኤዋዊ: መኩንከ: <sup>24</sup> ምድር: ወሰከብ: ምስሌሃ: ወአርኩሳ: <sup>25</sup> ወይእኒሰ: <sup>26</sup> ንስተት: <sup>27</sup>   
 3 ወለተ: ሸወ<sup>28</sup>ዓመት: ወአስተብቀዓ: <sup>29</sup> እምነብ: አቡሁ: ትተወሀብ: <sup>30</sup> \* ሎቹ: ብእሲተ: <sup>31</sup> ወእምነብ: አንዊሃ: ወተምዕዑ: <sup>32</sup> ደዕቆብ: ወውሉዱ: በእንተ: ዕደወ: ሰቂማ: እስመ: አርኩስዋ: ለዲና: እጎተሙ:   
 4 ወተናገሩ: ምስሌሆሙ: በእኩይ: ወነብለይዎሙ: <sup>33</sup> \* ወአስፈጥዎሙ: ወቦኡ: <sup>34</sup> ስምዖን: ወሌዊ: \* ሰቂማ: ግብተ: <sup>35</sup> ወገብሩ: ጽኑይ: ሳዕለ: ጽሎሙ: <sup>36</sup> ዕደወ: ሰቂማ: ወቀተሉ: ጽሎ: ብእሴ: ዘረከቡ: ወስቴታ: ወኢያተረፉ: <sup>37</sup> ወስቴታ: ወኢአሐደ: <sup>38</sup> ጽሎ: ቀተሉ: በዓዕር: <sup>39</sup> እስመ: ገመኑ:

<sup>1</sup> A omits.      <sup>2</sup> ትእምርተ: A; Lat. trans. እምነ: and ተመርተ:      <sup>3</sup> ወለእሙ: A.   
<sup>4</sup> ማእከላተሆሙ: ወጊዜያተሆሙ: A.      <sup>5</sup> B omits.      <sup>6</sup> ሐሪስ: A B.      <sup>7</sup> ወ A.   
<sup>8</sup> ማጎፈድ: H A.      <sup>9</sup> A trans.      <sup>10</sup> ወእመ: B.      <sup>11</sup> A trans. before ለርእሱ:   
<sup>12</sup> ማእከሌትሃ: A.      <sup>13</sup> ወአስተጋብኦ: A.      <sup>14</sup> ደብረ: ሲር: A.      <sup>15</sup> አባሁ: B.   
<sup>16</sup> ማጎፈድ: B.      <sup>17</sup> Lat. omits.      <sup>18</sup> Emended from እምህዩ: with Lat. *illic*.   
<sup>19</sup> ዘዘ A.      <sup>20</sup> ሰላምሃ: B.      <sup>21</sup> Here the writer of Jubilees has deliberately altered the text  $\text{D}^{\text{A}} \text{B}^{\text{A}}$  into  $\text{D}^{\text{A}} \text{B}^{\text{A}}$  on dogmatic grounds.      <sup>22</sup> Observe that in ሰሌማሃ: and በሰላም: our text combines two different renderings of  $\text{D}^{\text{A}} \text{B}^{\text{A}}$  in Gen. xxxiii. 18 and thus deviates from all the versions.      <sup>23</sup> ሴኬም: A.      <sup>24</sup> A adds ሀገር: ወ.      <sup>25</sup> ወረኩሳ: A.   
<sup>26</sup> ወይእኒሰ: A.      <sup>27</sup> B adds ወለተ:      <sup>28</sup> ዐሠርቹ: ወክልኤቹ: B.      <sup>29</sup> ወአስተብቀዑ: B.   
<sup>30</sup> Lat. omits; A B add ሎቹ: ብእሲተ:      <sup>31</sup> C D trans. after አንዊሃ:      <sup>32</sup> ተምዕ: A.   
<sup>33</sup> Cf. Test. Levi 7  $\epsilon\chi\lambda\epsilon\upsilon\alpha\sigma\alpha\mu\epsilon\nu$ .      <sup>34</sup> Lat. *et posuerunt in corde suo*. This seems better than our text, which we might emend into ወአንበርዎሙ: ልቦሙ: Both texts are probably corrupt. For ወአስፈጥዎሙ: D reads ወአጥፍእዎሙ:      <sup>35</sup> Lat. *exterminare eos*; B affixes ሃ to ሰቂማ:      <sup>36</sup> Lat. omits.      <sup>37</sup> ወኢአተረፉ: B.      <sup>38</sup> ወኢአሐዱ: A; ወኢአደ: B.      <sup>39</sup> Corrupt, possibly for በሥርዐት: cf. Lat. *in iudicio*.



potum, lac, botyrum<sup>1</sup> et caseum et dactilos de \*convalle. Et matri<sup>2</sup> suae 16  
Rebecca per singulos annos quater, in medio temporum mensuum et  
in medio arationis<sup>3</sup> usque ad messem autumnum et in medio autumnu plu-  
viarum<sup>4</sup> et in medio pluviarum veris<sup>5</sup> (in) barin hujus Abrahae. Quoniam 17  
reversus est Isac a puteo jurationis et ascendit in barin patris sui  
Abraham et inhabitavit ibi \*in terra sua et filii sui<sup>6</sup>. Propter quod in 18  
tempore, quo abiit Jacob in Mesopotamiam, accepit sibi Esau mulierem  
Maellet filiam Ismael et (ad se recepit) \*uxores suas<sup>7</sup> (et) universos  
greges patris sui et ascendens inhabitavit in monte Seir, et derelinquit<sup>8</sup>  
Isac patrem suum ad puteum jurationis (solitarium). Ascendit ergo Isac 19  
de puteo jurationis (et inhabitabat) in barin Abraham patris sui in monte  
Cebron. Illic erat Jacob transmittens quaecumque trans mittebat<sup>9</sup> patri 20  
suo sive matri suae per singula tempora, universa quae erant illis neces-  
saria in omni usu suo, et erant benedicentes Jacob in omni corde ipsorum  
et in tota anima sua.

Et in anno primo \*septimanae sextae<sup>10</sup> ascendit in Salem secundum XXX.  
orientem Sicimae<sup>11</sup> in pace quarto mense. Et illic rapuerunt Dinam 2  
filiam Jacob in dom(um) Sychem filii Emmor Euuei, principis terrae,  
et \*polluit eam, quia dormivit cum ea<sup>12</sup>, et ipsa adulescens erat filia  
duodecim annorum. Et petierat illam [postea] a patre suo et [omnibus] 3  
fratribus suis in mulierem. Et indignatus est Jacob et filii sui ad viros  
Sychemorum, quia polluerant Dinam sororem suam, et locuti sunt ad  
eos in simulationem et in dolo deriserunt eos [Symeon et Leuui] \*et  
posuerunt in corde suo<sup>13</sup> Symeon et Leuui \*exterminare eos<sup>14</sup>, et fecerunt 4  
judicium in viros Sychemorum (et interfecerunt omnem virum) quem  
invenerunt in ea, et non relinquerunt in ea usque unum: universos (enim)  
occiderunt in iudicio<sup>15</sup>, propter quod polluerant Dinam sororem suam.

---

<sup>1</sup> MS. botyterum.      <sup>2</sup> MS. convallae et matris.      <sup>3</sup> MS. area.      <sup>4</sup> MS. pluvias.  
<sup>5</sup> MS. ejus.      <sup>6</sup> Corrupt, read with Eth. absque Esau filio suo.      <sup>7</sup> MS. uxor  
ejus.      <sup>8</sup> MS. dereliquid.      <sup>9</sup> Emended with Eth. from erant.      <sup>10</sup> MS. septi-  
manarum sexti.      <sup>11</sup> sicimam.      <sup>12</sup> These words should be transposed and read  
as in Eth. and Gen. xxxiv. 2 dormivit cum ea et polluit eam.      <sup>13</sup> Eth. = et decepe-  
runt eos et intraverunt; see note 34 on Eth. text.      <sup>14</sup> Eth. = sagimam de improviso.  
<sup>15</sup> Eth. = cruciatu; see note 39 on Eth. text.



5 ደና፡ እኅተሙ። ወከመዝ፡ እንከ፡ ኢይትገበር፡ እምደእዜ፡ ለአርድሶ፡ ወለተ፡ እስራኤል፡ እስመ፡  
 በሰማይ፡ ተሠርዐ፡ ሳባሌሆሙ፡ ክነኔ፡ ከመ፡ ያጥፍእዎሙ።<sup>1</sup> በሰይፍ፡<sup>2</sup> ለክሎሙ፡<sup>3</sup> ዕደወ፡ ሰቂማ፡  
 6 እስመ፡ ገብሩ፡ ነፍረተ፡<sup>4</sup> ውስተ፡ እስራኤል። ወመጠዎሙ፡ እግዚአብሔር፡ ውስተ፡ እደ፡ ውሉደ፡  
 ያዕቆብ፡ ከመ፡ ያሠርወዎሙ።<sup>5</sup> በሰይፍ፡ ወከመ፡ ይገበሩ፡ ሳባሌሆሙ፡ ክነኔ፡ ወከመ፡ ኢይኩን፡  
 7 እንከ፡ ከመዝ፡ በውስተ፡ እስራኤል፡ ለአርድሶ፡ ደንግል፡ እስራኤላዊት። ውበእሲ፡ እመሶ፡ ዘፈቀደ፡  
 በውስተ፡<sup>6</sup> እስራኤል፡ የሀብ፡ ወለተ፡ ወእመኒ፡ እኅተ፡ ለክሎ፡ ብእሲ፡ ዘእምዘርክ፡ አሕዛብ፡ ሞተ፡  
 ለደሙት፡ ወገበእብን፡ ይውግርዎ፡ እስመ፡ ገብረ፡<sup>8</sup> ነፍረተ፡ በውስተ፡ እስራኤል፡ ወለብእሲትሂ፡  
 8 ያውዕይዎ፡ በእሳት፡ እስመ፡ አርኩሰት፡ ስመ፡<sup>9</sup> ቤተ፡ አሉሃ፡ ወትሠረወ፡ እምእስራኤል። ወኢይት  
 ረከብ፡ ዘማ፡ ወርኩስ፡ በውስተ፡ እስራኤል፡ ክሎ፡ መዋዕለ፡ ትውልደ፡ ምድር፡ እስመ፡ ቅዱስ፡  
 እስራኤል፡ ለእግዚአብሔር፡ ወክሎ፡ ሰብእ፡ ዘአርኩሰ፡ ሞተ፡ ለደሙት፡ በእብን፡<sup>10</sup> ይውግርዎ።<sup>9</sup>  
 9 እስመ፡ ከመዝ፡ \*ተሠርዐ፡ ወተጽሕፈ።<sup>11</sup> ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ በእንተ፡ ክሎ፡ ዘርክ፡ እስራኤል፤  
 10 ዘያረድሱ፡<sup>12</sup> ሞተ፡ ለ<sup>13</sup> ደሙት፡ ወበእብን፡ ይትወገር።<sup>14</sup> ወአልሶ፡ ለዝ፡ ሕግ፡ ዐቅመ፡<sup>15</sup> መዋዕል፡<sup>16</sup>  
 ወአልሶ፡ ኅድገተ፡ ወክሎ፡<sup>17</sup> ስርየተ፡ ዘእንበሰ፡ ዳእሙ፡ ይሠረወ፡<sup>18</sup> ብእሲ፡ ዘአርኩሰ፡ ወለተ፡  
 በማእከሰ፡<sup>19</sup> ክሎ፡ እስራኤል፡ እስመ፡ እምውስተ፡<sup>20</sup> ዘርክ፡ ወሀሶ፡<sup>21</sup> ለሞሎክ፡<sup>22</sup> ወአበሰ፡ ለአርድ  
 11 ሶቹ። ወአንተኒ፡ ሙሴ፡ አዝዞሙ፡ ለደቂቀ፡ እስራኤል፡ ወአስምዕ፡ ሳባሌሆሙ፡ ከመ፡ ኢየሀሱ፡  
 እምነ፡ አዋልደሆሙ፡ ለአሕዛብ፡ ወከመ፡ ኢይንሥኡ፡ ለውሉደሙ፡<sup>23</sup> እምአዋልደ፡ አሕዛብ፡  
 12 እስመ፡ ምኑን፡ ውእቹ፡ በቅድመ፡ እግዚአብሔር። በእንተዝ፡ ጸሐፍኩ፡<sup>24</sup> ለከ፡ ውስተ፡ ቃሰ፡ ሕግ፡  
 ክሎ፡ ግብርሙ፡ ለሰቂማ፡ ዘገብሩ፡ ሳባሰ፡ ደና፡ ወዘከመ፡ ተናገሩ፡ ደቀ፡<sup>25</sup> ያዕቆብ፡ እንዘ፡ ይብሉ፡  
 13 ኢንሁብ፡ ወለተነ፡<sup>26</sup> ለብእሲ፡<sup>27</sup> ዘሶ፡ ቍልፈተ፡ እስመ፡ ጽእለት፡ ውእቹ፡ \*ላኒ። ወጽእለት፡<sup>28</sup>  
 ውእቹ፡ ለእስራኤል፡ ለእሰ፡ ይሁሉ፡ ወለእሰ፡ ይነሥኡ፡ እምአዋልደ፡ አሕዛብ፡ እስመ፡ ርኩስ፡ ውእቹ፡  
 14 ወምኑን፡ ውእቹ፡ ለ<sup>29</sup> እስራኤል። ወኢይነጽሕ፡ እስራኤል፡ እምዝ፡ ርክስ፡<sup>30</sup> ዘሶ፡ ብእሲተ፡ እምነ፡  
 15 አዋልደ፡<sup>9</sup> አሕዛብ፡ \*ወእመሶ፡ እምአዋልደሁ፡ ዘወሀሶ፡ ለብእሲ፡ ዘእምክሎ፡ አሕዛብ።<sup>31</sup> እስመ፡

<sup>1</sup> ያጥፍእዎሙ፡ A.                   <sup>2</sup> B trans. after ሰቂማ፡                   <sup>3</sup> ለክሎ፡ B.                   <sup>4</sup> ኃፍረተ፡ B.  
<sup>5</sup> ያሠርዎሙ፡ B.                   <sup>6</sup> Lat. *ex filiis*; should we read እምውሉደ፡                   <sup>7</sup> A omits.  
<sup>8</sup> B adds ነጢአተ፡ ወ.                   <sup>9</sup> Lat. omits.                   <sup>10</sup> ወበእብን፡ B.                   <sup>11</sup> Lat. trans. ተሠ''  
 and ተጽ''; A omits ወተጽሕፈ፡                   <sup>12</sup> ዘየረድሱ፡ A.                   <sup>13</sup> A omits.                   <sup>14</sup> ይውግርዎ፡ A.  
<sup>15</sup> A trans. before ለዝ፡                   <sup>16</sup> በመዋዕለ፡ A.                   <sup>17</sup> አልሶ፡ A B; ክሎ፡ C D.  
<sup>18</sup> ይሠረወ፡ B.                   <sup>19</sup> በውስተ፡ B.                   <sup>20</sup> በውስተ፡ A; Lat. *ab omni*, but cf. Lev. xviii. 21,  
 xx. 2.                   <sup>21</sup> ወወሀሶ፡ A.                   <sup>22</sup> Certainly a corruption owing to Lev. xviii. 21, xx. 2;  
 read ነኪር፡ or an equivalent with Lat. *alienigenae*.                   <sup>23</sup> Emended with Lat. *filiis suis*  
 from ለሊሆሙ፡ A. B C D omit ለሊሆሙ፡                   <sup>24</sup> ጸሐፍ፡ A.                   <sup>25</sup> ደቀ፡ ሰ A.  
<sup>26</sup> Gen. xxxiv. 14 אַחֵיהֶם.                   <sup>27</sup> ለሰብእ፡ A B.                   <sup>28</sup> A B omit through homeoteleuton;  
 A omits ወጽእለት፡ ውእቹ፡                   <sup>29</sup> A omits; B reads እም፡                   <sup>30</sup> ርክሳ፡ B.                   <sup>31</sup> Lat.  
*et si dabimus de filiabus nostris omnibus gentibus*; A omits ክሎ፡



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'  
Full Membership gives  
access to 797,885 ancient  
and modern, fiction and  
non-fiction books.

**Continue**

\*Fair usage policy applies



መቅሠፍት: ላዕለ: መቅሠፍት: ውእቸ: ወመርገም: ላዕለ: መርገም: ወኩሉ: ኩነኔ: \*ወመቅ  
 ሠፍት: ወመርገም:<sup>1</sup> ደመጽእ:<sup>2</sup> ወለእመ:<sup>3</sup> ገብረ: ዘቃላ: \*ወለእመ: ተፀወረ:<sup>4</sup> አዕይንቲሁ:  
 እምእሉ:<sup>5</sup> እላ: ደገብሩ: ርኩሳ:<sup>6</sup> ወእም<sup>7</sup>እላ: ደረኩሉ: መቅደሱ:<sup>8</sup> ለ<sup>9</sup>እግዚአብሔር: ወ\*እም<sup>9</sup>እላ:  
 ደገምኑ: ስሞ: ቅዱሳ: ደትኳነን:<sup>10</sup> ኩሉ: ሕዝብ: ኅቡረ: በእንተ: ኩሉ: \*ርኩሳ: ወ<sup>11</sup>ግማኔዘ:<sup>12</sup>  
 16 ወአልቦ: ነሚአ: ገጽ: [\*ወአልቦ: አድልዎ: ለገጽ:<sup>13</sup>] ወአልቦ: ነሚአ:<sup>14</sup> \*እምእዴሁ: ፍሬ:  
 ወ<sup>15</sup>መሥዋዕተ: ወጽንሓሐ: ወሰብሐ:<sup>16</sup> ወተምዕዘ:<sup>17</sup> መዐዘ: ሠናይ: ከመ: ደትወከፎ: ወይኩን:  
 17 ኩሉ:<sup>18</sup> ብእሲ: ወብእሲት: በውስተ: እስራኤል: ዘደረኩስ: መቅደሱ: በእንተዘ:<sup>19</sup> አዘዘኩከ:  
 እንዘ: እብል: አስምዕ: ዛተ: ስምዐ: ላዕለ: እስራኤል: ርኢ:<sup>20</sup> ዘከመ: ኩነ: ለሰቂሞን: ወለውሉዳ:<sup>21</sup>  
 ዘከመ: ተውህበት: ውስተ: እደ:<sup>22</sup> ክልኤሆመ: ደቂቀ: ደዕቆብ: ወቀተልዎመ: በፃዕር:<sup>23</sup> ወኩነተመ:  
 ጽድቀ: ወተጽሕፎመ:<sup>24</sup> ለጽድቅ:  
 18 ወተንርዩ: ዘርኢ: ሌዊ: ለክህነት: ወለሌዋውያን:<sup>25</sup> ከመ: ደትለአኩ: ቅድመ:<sup>26</sup> እግዚአብሔር:<sup>27</sup>  
 ከመ: ንሕነ: በኩሉ: መዋዕል: ወይትባረክ: ሌዊ: ወውሉዳ: ለዓለም: እስመ: ቀንአ: ከመ: ደግበር:  
 19 ጽድቀ: ወኩነኔ: ወበቀላ:<sup>28</sup> እምኩሎመ: እላ: ደትነሥኡ: ላዕለ: እስራኤል: ወከመዘ: ደዐርጉ:  
 ሎቹ: በስምዕ:<sup>29</sup> ውስተ: ጽላተ: ሰማይ: በረከተ:<sup>30</sup> ወጽድቀ: ቅድሜሁ: ለእምላከ: ኩሉ:  
 20 ወንዜክር: ንሕነ: ጽድቀ: ዘገብረ: ሰብእ: በሐይወቹ: በኩሉ: ጊዜያት: ዘዓመት: እስከ: ዐሠርቹ:  
 ምእት: ተውልደ: ደዐርጉ: ወ<sup>31</sup>ደመጽእ: ሎቹ: ወለትውልዳ:<sup>32</sup> እምድጎራሁ: ወተጽሕፈ: \*ዐርከ:  
 21 ወዳድቅ:<sup>33</sup> ውስተ: ጽላተ: ሰማይ: ኩሎ: ዘንተ: ነገረ: ጸሐፍኩ: ሰከ: ወአዘዘኩከ: ከመ: ተንግር:  
 ለውሉደ: እስራኤል: ከመ: ኢይግበሩ: አበሳ: ወኢይትዐደዉ: ሥርዐተ: ወኢይንሥቹ: ኪዳነ: እንተ:  
 22 ተሠርዐት: ሎመ: ከመ: ደግበርዋ: ወይጸሐፉ: አዕርክተ: ወእመሰ: ተፀደዉ:<sup>34</sup> ወገብሩ:  
 እምኩሉ: ፍናዊሃ: ለርኩሳ: ደጸሐፉ:<sup>35</sup> ውስተ: ጽላተ: ሰማይ: \*ጸላእተ: ወ<sup>36</sup>ደደመሰሱ:  
 እመጽሐፈ: ሕይወት:<sup>37</sup> ወይጸሐፉ: ውስተ: \*መጽሐፈ: እላ: ደትሐጉሉ: ወ<sup>38</sup>ምስላ: እላ:

<sup>1</sup> Lat. *plagarum et maledictio maledictionum*; A omits. <sup>2</sup> Lat. adds *super illum*.  
<sup>3</sup> ወእመ: A. <sup>4</sup> ወእመቦ: ዘተፀወረ: A. For ተፀወረ: አዕይንቲሁ: Lat. reads *praeterierit et despexerit*.  
<sup>5</sup> እምኩሉ: A. <sup>6</sup> ርኩሳተ: B. <sup>7</sup> ወ B. <sup>8</sup> መቅደሱ: A B.  
<sup>9</sup> A omits. <sup>10</sup> ደትኳነኑ: A; ደትኳነን: B. <sup>11</sup> Lat. omits. <sup>12</sup> Emended with Lat. *abominationibus hujus* from ወግማኔ: ዛተ: of MSS. <sup>13</sup> Lat. omits, bracketed as a gloss.  
<sup>14</sup> A trans. after እምእዴሁ: <sup>15</sup> Lat. omits; B omits ፍሬ: <sup>16</sup> ወሰብሓ: B; Lat. omits. <sup>17</sup> ወተምዕዘ: B; ወለተምዕዘ: A C D; Lat. *odorabitur odorem suavitatis*; hence Eth. rendering is bad. Better emended with Lat. into ወደዴንዎ: The phrase is that of Gen. viii. 21 በኩነቱ ወገንቱ በገዳሱ.  
<sup>18</sup> ለኩሉ: A. <sup>19</sup> ወበእንተዘ: B.  
<sup>20</sup> A omits; Lat. *et vide*. <sup>21</sup> ወለውሉዳ: A. <sup>22</sup> A omits. <sup>23</sup> Corrupt, possibly for ለሥርዐት: cf. Lat. *in iudicio*. <sup>24</sup> ወተጽሕፈተመ: A. <sup>25</sup> A adds ሰ.  
<sup>26</sup> ለቅድመ: A. <sup>27</sup> A adds ለሌቹ: <sup>28</sup> A adds እስመ: <sup>29</sup> A trans. after ሰማይ:  
<sup>30</sup> ለበረከት: A. <sup>31</sup> H B. <sup>32</sup> ወለትውልደ: A; Lat. *semini ejus*. <sup>33</sup> ዐርከ:



super plagam est et maledictum super maledictum et omnia judicia plagarum et maledictio [maledictionum] advenient super illum (si) faciet sermonem istum, et si \*praeterierit et despexerit<sup>1</sup> facientes<sup>2</sup> abominationis et (qui) polluunt<sup>3</sup> sanctificationem Dei et qui polluunt nomen sanctum ejus judicabitur tota plebs simul de omnibus abominationibus (et contaminatione) hujus. Et non erit ut accipiat personam, et non<sup>16</sup> accipiet sacrificium et olocaustomata neque \*odorabitur odorem<sup>4</sup> suavitatis, suscipere ipsud: et erit in Istrahel omnis homo sive mulier polluens sanctificationes. Propter quod mandavi tibi dicens: 'Testare testificatione<sup>17</sup> ista in Istrahel [et] vide quid factum sit Sychimis et filiis ipsius, quomodo traditi sunt in manu duorum<sup>5</sup> filiorum Jacob, et occiderunt illos in iudicio<sup>6</sup>, et computatum est illis in veritate et conscriptum est illis in justitia.' Et adscriptum est semen Leuui (in) sacerdotium et Levitas, ut deserviant<sup>18</sup> in conspectu Domini, sicuti [et] nos, omnibus diebus, et benedicatur Leuui et filii ejus in saecula, quoniam aemulatus est veritatem, ut faceret iudicium et defensionem ab omnibus qui \*p<sup>o</sup>si<sup>t</sup>i sunt<sup>7</sup> super Istrahel. Et sic refertur illi in testimonium in tabulis caeli benedictio et justitia<sup>19</sup> in conspectu Dei omnium. Et \*memoramur justitiam<sup>8</sup> quam fecit<sup>9</sup> homo<sup>20</sup> in vita sua, in omnibus temporibus anni, usque ad mille annos<sup>10</sup> referetur<sup>11</sup> et veniet illi et semini<sup>12</sup> ejus post eum, et scriptus est amicus (et) justus in tabulis caeli. Scribsi tibi omnes sermones istos et mandavi, ut adnun-<sup>21</sup> ties filiis Istrahel ut non faciant malignum et non praetereant praecepta, et non dissipent<sup>13</sup> testamentum dispositum super ipsos, et facient ea, et adscribentur amici (Dei). Si autem transgressi fuerint [testamentum]<sup>22</sup> et fecerint ex omnibus viis abominationem scripti<sup>14</sup> in tabulis caeli inimici (Dei) erunt et delebuntur de libro vitae et scribentur in libro \*perditionum

---

<sup>1</sup> Eth. = conniverit.    <sup>2</sup> MS. faciens.    <sup>3</sup> MS. polluerit.    <sup>4</sup> MS. odoravitur odore.    <sup>5</sup> MS. hominum.    <sup>6</sup> Eth. = cruciatu; see note 23 on Eth. text.    <sup>7</sup> Eth. = exsurgunt.    <sup>8</sup> MS. memorabitur justitia.    <sup>9</sup> MS. faciet.    <sup>10</sup> Eth. = generationes.    <sup>11</sup> MS. offeretur.    <sup>12</sup> Eth. = generatione.    <sup>13</sup> MS. dissipabunt.    <sup>14</sup> MS. quaecumque scripta sunt.

---

ወጽኦፈ: B.    <sup>34</sup> Lat. adds *testamentum*.    <sup>35</sup> ኢደጽኦፈ: A; B omits አዕርከጥ::...  
 ወደጸኦፈ: through homeoteleuton.    <sup>36</sup> አሰ: A.    <sup>37</sup> ሕደዋን: B.    <sup>38</sup> Lat. *libro perditionum*.



23 ደሣረወ: እምወ-ስተ: ምድር:: ወበዕለተ:1 ቀተሉ: ውሉደ: ደዕቆብ: ሰቂማፃ: ዐርገ: ሎሙ: መጽሐፍ: ውስተ: ሰማይ: ከመ: ገብሩ: ጽድቅ: ወርተዐ: ወበቀለ: \*ላዕለ: ኃጥኣን: ወተጽሕፈ:2  
 24 ለበረከት:: ወአውፀኡ: ደናፃ: እኅተሙ: እምነ: ቤተ: ሴኬም: ወዴወወ: ቱሎ: ዘሀለወ:3 ውስተ: ሰቂሞን: አባገዲሆሙ: ወአልሀምጊሆሙ: ወአእዱጊሆሙ: ወቱሎ: መራዕዮሙ: \*ወቱሎ: -  
 25 ንዋዮሙ:4 ወአምጽኡ: ቱሎ: ንብ: ደዕቆብ: አቡሆሙ:: ወተናገረ: ምስሌሆሙ: በእንተ: ዘቀተሉ:  
 26 ሀገረ: እስመ: ፈርሀ: እምእለ: ደኑበሩ: ምድረ: እምነ:5 \*ከነናዊያን: ወፈረዘዊያን::6 ወኮነ: ግርማ: እግዚአብሔር: ውስተ: ቱሎን:7 አህጉር: ዘአውዳ: ለሰቂሞን: ወ\*ኢተንሥኡ: ለሰዲደ:8 ውሉደ: ደዕቆብ: እስመ: ድንጋዬ: ወድቀ: ላዕሌሆሙ::

25 ወበሠርቀ: ወርኅ: ነገረ: ደዕቆብ: ለቱሎ: ሰብአ: ቤቱ: እንዘ: ደብል: ንጽሑ: ወወልጡ: አልባሲክሙ: ወተንሣኦኦ: ንዕርግ: ቤቴል: በንብ: ጸላይኩ: ሎቱ: ጸሎተ: አመ: ዕለተ: ጉዳይኩ: እምገጸ: ዲሳው: እኑዩ: ዘውእቱ: ምስሌዩ: ወምጸጠኒ: ውስተ: ዛቲ: ምድር: በሰላም: ወአሰስሉ: 2 አማልክተ: ነኪር: እለ: ማእከሌክሙ:: ወመጠውዎሙ:9 ለአማልክተ: ነኪር: \*ወዘውስተ: እዘኒሆሙ: ወዘውስተ: ክሳውዲሆሙ:10 ወጣዎተ: ዘሰረቀተ: ራሔል: እምነብ: ላባ:5 \*እኑሃ: ወሀበት:11 ቱሎ: ለደዕቆብ: ወአውዐዮ: ወፀተሞ:5 ወአማሰኖ: ወጉብኦ:12 ታሕተ: ድርዮስ: ዘሀሎ: ውስተ: \*ምድረ: ሰቂሞን::13

3 ወዐርገ: አመ: ሠርቀ: ወርኅ: ሳብዕ:14 ውስተ: ቤቴል:: ወሐነጸ: ምሥዋዕ: ውስተ: መካን: ንብ: ኖመ: ህዩ: ወአቀመ:15 ህዩ: ሐውልተ: ወሰአከ: ንብ: አቡሆ: ደስሓቅ: ከመ: ደምጻእ: ንቤሆ: 4 ውስተ: መሥዋዕቱ: ወንብ: እሙሂ: ርብቃ:: ወደቤ: ደስሓቅ: ደምጻእ: ወልድዩ: ደዕቆብ: 5 ወእርአዮ: ዘእንበለ: እሙት:: ወሐረ: ደዕቆብ: ንብ: አቡሆ: ደስሓቅ: ወንብ: እሙ: ርብቃ: ውስተ: \*ቤቱ: ለአቡሆ:16 አብርሃም: ወክልኤተ: እምወሉዳ: ነሥኦ: ምስሌሆ: ሌዊሃ: ወደሆዳሃ: 6 ወመጽኦ: ንብ: አቡሆ: ደስሓቅ: ወንብ: እሙ: ርብቃ:: ወወፀኦት: ርብቃ: እማኅፈድ: \*ውስተ: አንቀጸ: ማኅፈድ:17 ከመ: ትስዐሞ: ለደዕቆብ: ወትሕቀፎ:18 እስመ: ሐይወ: መንፈሳ: በጊዜ: 7 ሰምዐት:19 ናሆ: ደዕቆብ:5 ወልድኪ: በጽሐ: ወሰዐመቶ:: \*ወርእዮተሙ: ለክልኤቱ: ውሉዳ:20 ወአእመረተሙ: ወትቤሎ: እሉሰ: ውሉድከኑ: ወልድዩ: ወሐቀፈተሙ: ወሰዐመቶሙ: ወባረ ከተሙ: እንዘ: ትብል: ብክሙ: ደክበር:21 ዘርኦ: አብርሃም: ወአንተሙ: ትከውኑ: ለበረከት: 8 በዲብ: ምድር:: ወቦኦ: ደዕቆብ: ንብ: ደስሓቅ: አቡሆ: ውስተ: ጽርኑ: ንብ: ደሰክብ: ህዩ: ወክልኤቱ: ደቂቁ:22 ምስሌሆ: ወአንዘ: እደ: አቡሆ: ወደኒኖ: ሰዐሞ: ወተሰቅለ: ደስሓቅ: ውስተ: 9 \*ክሳደ: ደዕቆብ:23 ወልዳ: ወበከዩ: ዲብ: ክሳዳ::24 ወጽላሌ: ንለፈ: እምአዕይንተ: ደስሓቅ: ወርእዮ: ክልኤሆሙ: ውሉዳ: ለደዕቆብ: ሌዊሃ: ወደሆዳሃ: ወደቤ: ውሉድከሆ: እሉ: ወልድዩ: 10 እስመ: ደመስሉከ:: ወነገር:25 ከመ: በአማን: ውሉዳ: እሙንቱ: ወአማን: ርኢከ:26 ከመ: 11 አማን:27 ውሉድዩ: እሙንቱ:: \*ወቀርቡ: ንቤሆ:28 ወተመይጠ: ወሰዐሞሙ: ወሐቀፎሙ: 12 ለክልኤሆሙ:29 ኅቡረ:: ወመንፈሰ: ትንቢት: ወረደ:30 ውስተ: አኑሆ: \*ወአንዘ: ለሌዊ: በየማናዊ:

1 በዕለተ: B.      2 Lat. in ipsis, et scripti sunt.      3 እለ: ሀለወ: A.      4 A B trans.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Know Your Bible

Forgotten Books' Full Membership provides unlimited access to more than 28,000 volumes of Christian literature for \$8.99/month

**HOLY BIBLE**

**Continue**

\*Fair use policy applies



13 እዴሁ:¹ ወይሁዳሃ: \*በፀጋማዊ: እዴሁ::² ወተመይጦ: ንቦ: ሌዊ: ቀደመ:³ ወአንዘ: ደባርኩ: መቅደመ: ወይቤሎ:⁴ ደባርኩ: \*አምላክ: ኩሉ:⁵ ወአቶ: እግዚአ: ኩሉ:⁶ ዓለማት: ኪያክ: 14 ወውሉደክ: በኩሉ: ዓለማት:: ወየሀብክ: እግዚአብሔር: ለክ: ወለዘርእክ: \*ዐባዩ: ልባዌ: ለክብሩ:⁷ ወኪያክ:⁸ ወዘርእክ: ደቅርብ:⁹ ንቤሁ: እምኩሉ: ዘሥጋ: ከመ: ደተለአክ: ወስተ: መቅደሱ: ከመ: መላእክት: ገጽ: ወከመ: ቅዱሳን: ከማሆመ: ደከውን: ዘርእመ: ለውሉደክ: ለክብር: ወለዕባይ: 15 ወለቅዳሴ: ወደዕብዮመ:¹⁰ ወስተ: ኩሉ: ዓለማት:: ወመጻንንተ: ወመሳፍንተ: ወመላእክት:¹¹ ደከውኑ: ለኩሉ: ዘርእ: ወሉደ: ደዕቅብ: \*ቃሎ: ለ¹²እግዚአብሔር: በጽድቅ: ደነገሩ: ወኩሎ: ኩነሁ: በጽድቅ: ደኳንኑ: ወ¹³ደነገሩ: ፍፍዌ: ለደዕቅብ: ወአሰርዩ: ለእስራኤል: በረከቱ: ለእግዚ 16 አብሔር: ደተወሀብ: ወስተ: አፋሆመ:¹⁴ ከመ: \*ደባርኩ: ኩሎ: ዘርእ: ለፍቅር::¹⁵ ኪያክ: ጸውዐት: እምክ: ስመክ: ሌዊ: ወበአማን: ጸውዐት: ስመክ: ልጹቅ:¹⁶ ለእግዚአብሔር: ትከውን: ወሉታፊ: ኩሎመ: ወሉደ: ደዕቅብ: ማእዳ: ለክ: ትኩን: ወአንተ: ወውሉደክ: ብልዐዋ: ወለኩሉ: 17 ትውልደ: ትኩን: ማዕደክ: ምልእተ: ወኢይሕፀፀ:¹⁷ እክልክ:¹⁸ ለኩሉ: ዓለማት:: ወኩሎመ: እሰ: ደጸልኩክ: ቅድሚክ: ደደቅ:¹⁹ ወኩሎመ: ፀርክ: ደሠረዉ:²⁰ ወደተሐጉሉ: ወ²¹ዘይባርክክ: 18 ቡሩክ: ወኩሉ: ሕዝብ: ዘ\*ደረገመክ: ደኩን: ርጉመ::²² ወለይሁዳሃ: ደቤሎ: የሀብክ: እግዚአ ብሔር: ንይሰ: ወጽንዐ: ከመ: ትኪያመ: ለኩሎመ: እሰ: ደጸልኩክ: መኩን: ኩን: አንተ: ወአሐዳ: እምክ: ወሉደክ: ለውሉደ: ደዕቅብ: ስምክ: ወስመ: ወሉደክ: ደኩን: \*ዘየሐውር: ወዘደንሶሱ:²³ ወስተ: ኩሉ: ምድር: ወአህጉር: አሜን:²⁴ ደፈርሁ: አሕዛብ: እምቅደመ: ገጽክ: 19 ወደተሀወኩ: ኩሎመ:²⁵ አሕዛብ: ወኩሉ:²⁶ ሕዝብ: ደተሀወኩ:: ብክ: ደኩን: ረድኤቱ: ለደዕ 20 ቅብ: ወብክ: ትተረክብ:²⁷ መድንኒተ: እስራኤል:: ወ\*አመ: ዕለተ:²⁸ ትኩብር: ወስተ: መንበረ: \*ክብር: ጽድቅክ: ትከውን:²⁹ \*ዐባይ: ሰላም:³⁰ ለኩሉ: ዘርእ: ወሉዳ:³¹ ለፍቅር: ዘይባርክክ: ቡሩክ:³² ወኩሎመ: እሰ: ደጸልኩክ: ወይሣቅዩክ: ወእሰሃ: ደረገመክ:³² ደሠረዉ:³³ ወደተሐጉሉ: 21 እምድር: ወደኩኑ: ርጉማክ:: ወተመይጦ:³⁴ ሰዐጥ: ዳገመ: ወሐቀፎ: ወተፈሥሐ: ዐባዩ: እስመ: 22 ርእዩ: \*ውሉደ: ለ³⁵ደዕቅብ: ወልዳ: ዘበጽድቅ:: ወወፀኦ: እማእክሰ: እገሪሁ: ወወደቅ: ወሰገደ: ሎቱ: ወባረከመ: ወአዕረፊ: ህዩ: ቅሩብ: ደስሐቅ: አቡሁ: በደእጅ: ሌሊት: ወበልፀ: ወሰተዩ: 23 በፍሥሓ:: ወአኖመ: ክልኤሆመ: ወሉደ:³⁶ ለደዕቅብ: አሐደ:³⁷ በየማኑ:³⁸ ወአሐደ:³⁷ በፀጋመ:³⁹

1 ወአንዘ: እዴሁ: ዘየማን: ለሌዊ: A.      2 በፀጋመ: A.      3 ቅደመ: B.      4 Lat. et benedixit Leuii dicens.      5 እግዚአብሔር: A; እግዚአ: ኩሉ: B; እግዚአብሔር: እምላክ: ኩሉ: D; Deus cunctorum, Lat.; C omits.      6 Lat. omits.      7 Emended from ዕባዩ: ዕባዩ: ለክብር: A, ዕባዩ: ዓባዩ: ለክብር: B. Cf. Lat. intelligentiam gloriae (MS. intellegere gloriam) ejus.      8 Lat. omits.      9 ደቅም: B.      10 ደዐቢዮመ: A; የዓቢዮመ: B; Lat. sanctificabit illos.      11 Lat. omits; we should read ጸሐፍተ: as in Test. Levi 8 ἀρχιερείς καὶ κριταὶ καὶ γραμματεῖς.      12 ቃሎ: A.      13 B omits.      14 Lat. semini ejus, but cf. Ecclus. 1. 20 δοῦναι εὐλογίαὺν Κυρίῳ ἐκ χειλέων αὐτοῦ.      15 ደተባረክ: ለፍቅር: A.      16 Lat. ad decorem; hence some corruption here.      17 ወኢይጎጸጽ: A.



sinistra. Et conversus est ad Leui in primis et coepit benedicere eum <sup>13</sup> in<sup>1</sup> primis, et [benedixit Leui] dicens<sup>2</sup>: ‘Benedicat te Deus cunctorum [et] ipse Dominus saeculorum (te) et filios tuos in omnia saecula. Et <sup>14</sup> det Dominus tibi et semini tuo magnam<sup>3</sup> \*intelligentiam gloriae<sup>4</sup> ejus, et (te et) semen tuum adplicabit ad se ex omni carne, ut serviatis<sup>5</sup> illi in sanctificationibus ipsius secundum angelos vultus et secundum sanctos, [et] secundum ipsos erit <et> semen filiorum tuorum in gloriam et magnitudinem et sanctificationem, et sanctificabit<sup>6</sup> illos in omnia saecula. Et <sup>15</sup> principes et iudices (et duces) erunt omni semini Jacob: sermonis Dei in veritatem indicabunt et omnia iudicia ejus in justitia examinabunt et indicabunt vias meas huic Jacob et semitas meas huic Istrael. Benedictio Dei dabitur \*in os eorum<sup>7</sup> ut benedicant omne semen dilecti<sup>8</sup>. Vocavit <sup>16</sup> mater tua nomen tuum Leui, et in veritate vocavit nomen tuum: \*ad decorem Dei<sup>9</sup> eris et socius omnium filiorum Jacob: mensa sua<sup>10</sup> tibi erit, et tu et filii tui manducabitis eam, et in omnia saecula mensa tua crit plena, et non deficiet esca tua in omnia saecula. Et omnes odientes <sup>17</sup> te in conspectu tuo cadent et omnes inimici<sup>11</sup> tui exterminabuntur et perient: \*et qui<sup>12</sup> benedixit te, erit benedictus, et si gens erit aliqua quae maledixerit te, maledicta erit.’ Et Judae dixit: ‘Dabit tibi Deus <sup>18</sup> fortitudinem et virtutem, ut <tu> conculces omnes odientes te: princeps eris tu et unus filiorum tuorum (filiis Jacob: nomen tuum et nomen filiorum tuorum) erit abiens et optinens<sup>13</sup> universam terram et regiones: tunc timebunt populi a facie tua et conturbabuntur universae gentes et

<sup>1</sup> MS. et.      <sup>2</sup> Eth.=dixit ei.      <sup>3</sup> Em. with Eth. from magno.      <sup>4</sup> MS. intellegere gloriam.  
<sup>5</sup> Eth.=servient.      <sup>6</sup> MS. sanctificavit. Eth.=magnificet.  
<sup>7</sup> Restored with Eth. from MS. semini ejus.      <sup>8</sup> MS. dilectum.      <sup>9</sup> Eth.=addictus Deo.  
<sup>10</sup> MS. tua.      <sup>11</sup> MS. inimi.      <sup>12</sup> MS. quia ut ille.      <sup>13</sup> See note 23 on Eth. text.

<sup>18</sup> እክላክ: A.      <sup>19</sup> ደወደቆ: D.      <sup>20</sup> ደህረረዉ: D.      <sup>21</sup> A omits.      <sup>22</sup> ዘይረገመኩ: ደኩኑ: ተሎሙ: ርጉማኑ: B.      <sup>23</sup> ዘያንሶሱ: ወዘየካውር: A. For ወዘያንሶሱ: Lat. gives *optinens*, which may be due to a corruption of περιερχόμενον into περιεχόμενον (Rönsch).  
<sup>24</sup> ወአሚሃ: B.      <sup>25</sup> ተሎ: A.      <sup>26</sup> ወተሎሙ: A.      <sup>27</sup> ደተረካብ: A.      <sup>28</sup> ወእምዕለተ: A.  
<sup>29</sup> ጽድቅክ: ወክብር: ደክውን: A; ክብር: ጽድቅክ: ትብውን: D.      <sup>30</sup> ዐቢዩ: ሰላሙ: A.  
<sup>31</sup> ወሉደ: ደዕቆብ: ወ A.      <sup>32</sup> B omits.      <sup>33</sup> ደህረረዉ: B.      <sup>34</sup> ወተመደጠ: A B.  
<sup>35</sup> ወሉደ: A.      <sup>36</sup> ወልዱ: A.      <sup>37</sup> አሐዱ: A.      <sup>38</sup> በይምኑ: B.      <sup>39</sup> በፀገሙ: B.



24 ወተኑለቁ፡<sup>1</sup> ሎቹ፡ ጽድቅ፡፡ ወነገረ፡ ደዕቆብ፡ ጵሎ፡ ለአቡሁ፡ በሌሊት፡ ዘከመ፡ ገብረ፡ እግዚአ  
 ብሔር፡ ምስሌሁ፡ ሣህለ፡ ዐቢዩ፡<sup>2</sup> ወዘከመ፡<sup>3</sup> ሠርሐ፡ ጵሎ፡ ፍናዊሁ፡ ወተማጎ፡ እምኑሉ፡  
 25 እኩይ፡፡ ወባረከ፡ ደስሐቅ፡ አምላክ፡ አቡሁ፡ አብርሃም፡ ዘኢገደገ፡ ምሕረቶ፡ ወጽድቅ፡ እምወልደ፡  
 ገብሩ፡ ደስሐቅ፡፡

26 ወበነገህ፡ ነገረ፡ ደዕቆብ፡ ለአቡሁ፡ ደስሐቅ፡ ጸሎተ፡ ዘጸባዩ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወራእዩ፡ ዘርእዩ፡  
 ወከመ፡ ነነጸ፡<sup>4</sup> ምሥዋዕ፡ ወኑሉ፡ ድልው፡ ለመሥዋዕት፡ ለገቢር፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ በከመ፡  
 27 ጸባዩ፡ ወከመ፡ መጽእ፡ ደጽዐኖ፡ ደብ፡ አድገ፡፡ ወይቤሎ፡<sup>5</sup> ደስሐቅ፡ ለደዕቆብ፡ ወልዳ፡ ኢይክል፡  
 መጸእ፡ ምስሌክ፡ እስመ፡ ረሣእኩ፡<sup>6</sup> ወኢይክል፡ ተዐግዖ፡ በፍኖት፤ ሖር፡ ወልደዩ፡ በሰላም፡  
 እስመ፡ ወልደ፡ ፩ወ፳ወ፳<sup>7</sup>ግመት፡ አክ፡ የም፡<sup>8</sup> ኢይክል፡ እንከ፡ ነገደ፤ ጸዐና፡ ለእምክ፡ ወትሖር፡  
 28 ምስሌክ፡፡ ወአአምር፡<sup>9</sup> አክ፡ ወልደዩ፡ ከመሰ፡<sup>10</sup> በእንቲአዩ፡ መጻእክ፡ ወዛቲ፡ ዕለት፡ ትኩን፡ ቡርክት፡  
 29 እንተ፡ ባቲ፡ ርኢከኒ፡ ሕደውዩ፡ ወርኢኩክ፡ አነሂ፡ ወልደዩ፡፡ ተሰራሕ፡ ወግባር፡ ጸሎተ፡ እንተ፡  
 ጸባደክ፡ ወኢታጉንደ፡ ጸሎተክ፡ እስመ፡ \*ትትጎሠሥ፡ ጸሎተ፤<sup>11</sup> ወይእኩኒ፡ ጉጉእ፡<sup>12</sup> ትግባራ፡<sup>13</sup>  
 30 ወይሥመር፡ ዘገብረ፡ ጵሎ፡ ለዘጸባደክ፡<sup>14</sup> ጸሎተ፡፡ ወይቤላ፡ ለርብቃ፡ ሖሪ፡ ምስሌ፡ ደዕቆብ፡<sup>15</sup>  
 ወልደክ፡ ወሖረት፡ ርብቃ፡ ምስሌ፡ ደዕቆብ፡ ወልዳ፡ ወደቦራ፡<sup>16</sup> ምስሌሃ፡ ወበጽሑ፡ ወስተ፡  
 31 ቤቴል፡፡ ወተዘከረ፡ ደዕቆብ፡<sup>15</sup> ጸሎተ፡<sup>17</sup> እንተ፡ ባረከ፡<sup>18</sup> አቡሁ፡ ወክልኤተ፡ ወሉዶ፡ ሌዊሃ፡<sup>19</sup>  
 32 ወይሁዳሃ፡ ወተፈሥሐ፡ ወባረከ፡ ለአምላክ፡ አብዊሁ፡ አብርሃም፡ ወይስሐቅ፡፡ ወይቤ፡<sup>15</sup> ደእኩ፡  
 አእመርኩ፡ ከመ፡ ብዩ፡ ተስፋ፡ ዘለግለም፡ ወለውሉድየሂ፡<sup>20</sup> በቅድመ፡ አምላክ፡ ጵሎ፡<sup>21</sup> ወከመዝ፡  
 ሥሩዕ፡ በእንተ፡ ክልኤሆመ፡ ወ\*ደዐርጉ፡ ሎመ፡<sup>22</sup> በስምዕ፡ ዘ<sup>23</sup>ለግለም፡ ወስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡  
 በከመ፡ ባረከመ፡ ደስሐቅ፡፡

፶፪ ወጎደረ፡<sup>24</sup> በይእቲ፡ ሌሊት፡ ወስተ፡ ቤቴል፡ ወሐለመ፡ ሌዊ፡ ከመ፡ \*ሄምዎ፡ ወ<sup>15</sup>ረሰይዎ፡  
 \*ለካህክ፡ አምላክ፡<sup>25</sup> ልዑል፡ \*ኪደሁ፡ ወውሉዶ፡<sup>15</sup> እስከ፡ ለግለም፡ ወነቅሐ፡ እምንዋመ፡ ወባረከ፡<sup>26</sup>  
 2 ለእግዚአብሔር፡፡ ወጌሰ፡ ደዕቆብ፡ በነገህ፡ አመ፡ \*ዐሠሩ፡ ወረቡዑ፡<sup>27</sup> ለዘ፡ ወርኅ፡ ወዐሠረ፡  
 እምኑሉ፡ ዘመጽእ፡ ምስሌሁ፡ እምሰብእ፡ እስከ፡ እንስሳ፤ እምወርቅ፡ እስከ፡ ጵሎ፡<sup>23</sup> ንዋይ፡  
 ወልብስ፡ ወዐሠረ፡ እምኑሉ፡፡

3 ወበውእቶን፡ መዋዕል፡ ፀንሰት፡ ደእቲ፡ ራሔል፡ ብንደምሃ፡ ወልዳ፤ ወኑለቁ፡ እምኑሁ፡  
 ደዕቆብ፡ ወሉዶ፡ ወዐርገ፡ ወወረደ፡<sup>28</sup> ሌዊ፡<sup>29</sup> በመክፈልተ፡ እግዚአብሔር፡ ወአልባሶ፡ አቡሁ፡  
 4 አልባሶ፡<sup>30</sup> ክህነት፡ ወመልእ፡ እደዊሁ፡፡ ወአመ፡ \*ዐሠሩ፡ ወንመሱ፡<sup>31</sup> ለዘ፡ ወርኅ፡ አብእ፡ ወስተ፡  
 ምሥዋዕ፡ አስዋረ፡ እም<sup>32</sup>አልህምት፡ \*ጎሠርተ፡ ወአርባዕተ፡<sup>33</sup> ወአብሓኩ፡ \*ዕሥራ፡ ወሰማኒተ፡<sup>34</sup>  
 ወአባግዑ፡ አርብዓ፡ ወ\*ተስዓተ፡<sup>35</sup> ወመሓስዑ፡ ሰብዐተ፡<sup>36</sup> ወመሓስዑ፡ ጠሊ፡ ዕሥራ፡<sup>37</sup> ወአሐደ፡<sup>38</sup>

<sup>1</sup> ወተኖላቁ፡ A B; A omits ሎቹ;      <sup>2</sup> ዐቢዩ፡ A.      <sup>3</sup> ወከመ፡ A B.      <sup>4</sup> ሐነፀ፡ A.  
<sup>5</sup> ወይቤ፡ A.      <sup>6</sup> ረሳእኩ፡ B.      <sup>7</sup> ምእት፡ ወስሳ፡ ወንምስቱ፡ B.      <sup>8</sup> የምሰ፡ B.  
<sup>9</sup> ወአአምር፡ C D.      <sup>10</sup> ከመ፡ A.      <sup>11</sup> ትትጎሠሥ፡ ጸሎተ፡ B.      <sup>12</sup> C D add ጸሎተክ፡  
<sup>13</sup> ትግባራ፡ A.      <sup>14</sup> Lat. *orasti orationem* through misinterpreting ηῦξω εὐχόν, i. e. ገገጋ ገገገጋ;



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'  
Full Membership gives  
access to 797,885 ancient  
and modern, fiction and  
non-fiction books.

**Continue**

\*Fair usage policy applies



5 ጽንሐሐ: ውስተ: \*ምሥዋዕ: ቊርባን:¹ ሥሙረ: ለመዐዘ: ሠናይ: ቋይመ: አምላክ:² ዝውእቱ:  
6 መባኡ: እምጸሎት: እንተ: ጸለዩ: ከመ: የዐሥር: ምስለ: መሥዋዕተሙ: ወፃፍጸሕተሙ:: ወሶባ:  
በልዎ: እሳት: የዐጥን:⁴ ስኒኒ: ደቤሁ: ለእሳት: መልዕልት:⁵ ወለመሥዋዕተ: መደንኒት: አስዋረ:  
ክልኤት: ወአብሓኩ: አርባዕተ: ወአባግዐ: አርባዐተ: \*ደቤላተ: አርባዕተ:⁵ ወአባግዐ: ዘዘ: ዓመት:  
7 ክልኤት:⁶ ወመሓስኦ: ጠሊ: ክልኤት:⁷ ከመዝ: ደገብር: እንተ: ጸብሐት: ሰቡዐ: መዋዕለ:: ወሀሎ:⁸  
እንዘ: ደበልዕ: ውእቱ: ወኩሎሙ: ውሉዳ: ወሰብኡ: በፍሥሓ: በህዩ:⁹ ሰቡዐ: መዋዕለ: \*ወደባርኩ:  
8 ወደአኩት:¹⁰ ለእግዚአብሔር: ለዘ: ባልሐ:¹¹ እምኩሎ: ምንዳቤሁ: ወለዘወሀቦ: ጸሎት:: ወዐሠረ:  
ኩሎ: እንስሳ:¹² ንጹሐ: ወገብረ:¹³ ጽንሐሐ: ወእንስሳ: ርኩሰ: (ኢ)ወሀቦ:¹⁴ ለሌዊ: ወልዳ: ወነፍሳተ:  
9 ሰብኦ: ኩሎ: ወሀቦ:: ወተክህነ:¹⁵ ሌዊ: በቤቴል: ቋይመ: ደዕቆብ: አቡሁ:¹⁶ እምዐሠርቱ: አንዊሁ:  
ወሀሎ: ህዩ: ካህነ: ወደዕቆብ: ወሀቦ:¹⁷ ጸሎት: ከመዝ: ዐሠረ: ዳግመ: ዐሥራተ: ለእግዚአብሔር:  
10 ወቀደሶ:¹⁸ ወኮኖ:¹⁹ ቋዳሰ:: ወ²⁰ በእንተዝ: ሥሩዕ: ውስተ: ጽላተ: ሰማይ: ሕገ: ለዐሥር: ዓሥራት:  
ካዕባ: ለበሊዎቱ: ቋይመ: እግዚአብሔር: በመካን: በነባ: ተነርዩ: ደኅድር: ስሙ: ላዕሌሁ: ዓም:  
11 እምዓም: ወአልቦ: ለዘ: ሕገ: ዐቋመ: መዋዕል: ለዓለም:: ውእቱ: \*ሥርዓት: ጽሑፍ:²¹ ለገቢሮቹ:  
ዓመት:²² እምዓመት: ለበሊዎተ:²³ ዓሥራት:²⁴ ዳግመ: ቋይመ:²⁵ እግዚአብሔር: በመካን: በነባ:  
12 ተነርዩ: ወአልቦ: ለአትርፎ: እምኔሁ:²⁶ እምዘ:²⁷ ዓመት: ለዓመት: ለዘይመጽእ:: እስመ:  
በ⁵ዓመቲሁ: ደተበላዕ: ዘርኦ: እስከ: አመ: መዋዕለ: ሐፊፈ:²⁸ ዘርኦ: ዓመት: ወወይን: እስከ: አመ:  
13 መዋዕለ: ወይን: ወ²⁹ ዘይት: እስከ: አመ:⁵ \*መዋዕለ: ጊዜሁ::³⁰ ወኩሎ: ዘይተርፍ: እምኔሁ:  
14 ወዘይበሊ: ደኩን: ስኡብ: በእሳት:³¹ የዐይ: እስመ: ኩነ: ርኩሰ:: ወ²⁰ ከማሁ: ደበልዕዎ:³² ኅሱረ:  
15 \*በቤት: ቋዳስ:²⁰ ወኢደብልደዎ::³³ ወኩሎ: ዓሥራተ: ላህም: ወአባግዐ: ቋዳስ: ለእግዚአብሔር:  
ወ⁵ለካህናቲሁ: ደኩን: ዘይበልዕ: በቋይሜሁ: ዓመት: እምዓመት: እስመ: ከማሁ: ሥሩዕ:  
ወቋዳጽ: በእንተ: ዓሥራት: ውስተ: ጽላተ: ሰማይ::  
16 \*ወበሌሊት: ካልኦት: አመ: ዕሥራ: ወሰኑዩ: መዋዕለ: ዝወርኅ:³⁴ መክረ: ደዕቆብ: ከመ:  
ደኅንጽ: ውእተ: መካነ: ወከመ: \*ደጥቆም: ዐጸይ:³⁵ ወደቀደሶ: ወከመ: ደግበሮ: ቋዳሰ:  
17 ዘለዓለም: ሎቹ: ወለውሉዳ:³⁶ እምደኅሬሁ:: ወአስተርኦ: እግዚአብሔር: በሌሊት: ወባረኩ:  
18 ወደቤሎ: ኢደጸዋዕ: ስምክ: ደዕቆብሃ: ባሕቱ:³⁷ እስራኤልሃ: \*ደስምዩ: ስመክ::³⁸ ወደቤሎ:  
ካዕባ: አነ: ውእቱ: እግዚአብሔር:³⁹ ዘፈጠርኩ:⁴⁰ ሰማይ: ወምድረ: ወአልህቀክ: ወአበዘሐክ:  
\*ፈደፋይ: ጥቆ:⁴¹ ወገንሥት: እምኒክ: ደከውኑ:⁴² ወደኳንኩ: በኩላሃ:⁴³ ወእደ: \*ኬይ: አሰረ:  
19 ውሉደ: ሰብኦ::⁴⁴ ወ⁵እሁብ: ለዘርኦክ: ኩላ: ምድረ:⁴⁵ ዘመተሕተ:⁴⁶ ሰማይ: ወደኳንኩ: ውስተ:  
ኩሎ: አሕዛብ: በከመ: ፈቆዳ: ወእምደኅረዝ: ደስተጋብኡ:⁵ ኩላ:⁴⁷ \*ምድረ: ወ⁵ደወርስዋ:  
20 ለዓለም:: ወፈጸመ: ተናግሮ: ምስሌሁ: ወዐርገ: እምነቤሁ: ወደሬኢ: ደዕቆብ: እስከ: ሶባ:  
21 ዐርገ:⁴⁸ ውስተ: ሰማይ:: ወደሬኢ:⁴⁹ በራእዩ: ሌሊት: ወናሁ: መልኦክ:⁵⁰ ደወርደ: እምሰማይ:

1 Em. with Lat. altarium fructuum from ምሥዋዕ: ቊርባን: A. ምሥዋዕ: ወቊርባን: B.



haec olocaustomata in altarium fructuum, acceptabile in odorem suavitatis in conspectu Dei. Hoc erat munus ejus a voto, quo voverat decimare, 5 cum sacrificiis et cum vino ipsorum. Et quando consumpsit ignis (ea 6 incendebat) libanum super ignem desuper, et (in) sacrificium salutare vitulos duos, arietes quattuor, (oves quattuor, hircos quattuor,) agnos anniculos duos, hircos caprarum duos: [et] secundum<sup>1</sup> haec faciebat cottidie in septem diebus. (Et manducavit ipse et omnes filii sui et homines sui 7 in laetitia ibi septem diebus), et benedicebat et hymnum dicebat Deo, qui liberavit eum de omnibus tribulationibus ejus et quoniam reddidit votum suum. Et decimavit univ. . . . . ubicunque \*fecerint vestigium 8, 18 pedum suorum adversus filios hominum<sup>2</sup>. Et dabo semini tuo universas 19 benedictiones<sup>3</sup> quaecunque sunt sub caelo, [et dominabuntur] et potestatem exercebunt<sup>4</sup> in omnibus gentibus secundum voluntatem suam et post haec optinebunt universam terram et hereditabunt eam in saecula. Et ut consummavit loquens cum eo, ascendit ab eo, et erat Jacob con- 20 siderans usquequo ascendit [ab eo] in caelo. Et vidit in visione noctis, 21 et ecce angelus [Dei] descendebat de caelo, et septem tabulae [buxae]

<sup>1</sup> Emended with Eth. from *semel*. <sup>2</sup> Eth. = *calcaverit vestigium filiorum hominis*. <sup>3</sup> Eth. = *terram*. <sup>4</sup> MS. *exercerent*.

<sup>2</sup> ልዑል: A. <sup>3</sup> ወለ B. <sup>4</sup> Lat. omits. <sup>5</sup> A omits <sup>6</sup> ፪፪ A; B omits ወ before preceding አባግዐ: <sup>7</sup> ፪ A. <sup>8</sup> ወሀለወ: B. <sup>9</sup> ህዩ: A. <sup>10</sup> ወደባርኩ: ወደአድተዎ: A. <sup>11</sup> በልሐ: B. <sup>12</sup> A adds ኅዩዩ: ወ. <sup>13</sup> ወገብር: B. <sup>14</sup> ወሀቦ: B. <sup>15</sup> ወካህን: A. <sup>16</sup> B trans. before ደዕቆብ: <sup>17</sup> ወሀቦ: C D. <sup>18</sup> ወቀደሰ: A. <sup>19</sup> ወካካ: A. <sup>20</sup> B omits. <sup>21</sup> A trans. <sup>22</sup> በዓመተ: A. <sup>23</sup> ለበለዐ: A B. <sup>24</sup> ዐሥራተ: A. <sup>25</sup> በቅድመ: B. <sup>26</sup> B trans. after በዓመተ: <sup>27</sup> አም A. <sup>28</sup> Emended from ሐሪፍ: B; A omits; C gives ቀዳሚ: D ኅለፈ: <sup>29</sup> ወለ B. <sup>30</sup> ጊዜ: መዋዕሊህ: B. <sup>31</sup> ወበአሳተ: A. <sup>32</sup> ደበልዕዎ: A. <sup>33</sup> ወኢደብልዕዎ: B. <sup>34</sup> ወበወአቸ: መዋዕሊ: አመ: ዐሥር: ወሰኑደ: መዋዕል: ዘወርኅ: A. <sup>35</sup> ደጥቀዎ: ዐፀዶ: A. <sup>36</sup> ወለወልዶ: A; after ወለወሉዶ: B adds አስከ: ለዓለም: <sup>37</sup> ባሕተ: A; ባሕተተ: አላ: B C; ባሕተቸ: D. <sup>38</sup> ደሰምዩ: ስምክ: B; ደሰመዶ: ስምክ: C D. <sup>39</sup> C adds አምላካካ: <sup>40</sup> ዘፈጠረ: A. <sup>41</sup> B trans. <sup>42</sup> ደከውን: A. <sup>43</sup> በአሉ: A. <sup>44</sup> Lat. *fecerint vestigium pedum suorum adversus filios hominum*, seems corrupt. <sup>45</sup> Lat. *benedictiones*, may be right. <sup>46</sup> አምታሕተ: A. <sup>47</sup> አሉ: A. <sup>48</sup> Lat. adds *ab eo*. <sup>49</sup> ወርአዩ: B. <sup>50</sup> Lat. adds *Dei*.



ወሰብ፡ ሰሌዳት፡ ውስተ፡ እደዌሁ፡ ወወሀቦ፡ ለደዕቆብ፡ ወአንበቦን፡ ወአእመረ፡<sup>1</sup> \*ኩሎ፡ ዘጽሑፍ፡<sup>2</sup>  
 22 ውስቴተን፡ ዘይከውን፡ ሎቱ፡ ወለውሉዳ፡ በኩሉ፡ ዓለማት፡፡ ወአርአዮ፡ ኩሎ፡<sup>3</sup> ዘጽሑፍ፡ ውስተ፡  
 ሰሌዳ\*ት፡ ወይቤሎ፡<sup>3</sup> ኢትሕንጽ፡ ዘንተ፡ መካከ፡ ወኢትግበር፡ መቅደሰ፡ ዘ<sup>3</sup>ለዓለም፡ ወኢትጎድር፡  
 ዝዩ፡<sup>4</sup> እስመ፡ \*አከ፡ ዝመካን፤<sup>5</sup> ሖር፡<sup>6</sup> ቤተ፡ አብርሃም፡ አቡከ፡ ወጎድር፡ ንቦ፡<sup>7</sup> ይስጥቅ፡ አቡከ፡<sup>8</sup>  
 23 እስከ፡ አመ፡ ዕለተ፡ ሞቱ፡ ለአቡከ፡፡ እስመ፡ በግብጽ፡ ትመውት፡ በሰላም፡ ወበዛ፡ ምድር፡  
 24 ትትቀበር፡ በክብር፡ ውስተ፡<sup>9</sup> መቃብረ፡ አበዌከ፡<sup>10</sup> ምስሌ፡<sup>11</sup> አብርሃም፡ ወይስጥቅ፡፡ ኢትፍራህ፡  
 እስመ፡<sup>12</sup> በከመ፡ ርኢከ፡ ወአንበብከ፡ \*ከማሁ፡ ይከውን፡ ኩሉ፡ ወአንተሂ፡ ጸሐፍ፡ ኩሎ፡ ዘከመ፡  
 25 ርኢከ፡ ወአንበብከ፡፡<sup>13</sup> ወይቤ፡ ደዕቆብ፡ እግዚአ፡<sup>3</sup> እፎ፡ እክከር፡ ዘ<sup>14</sup>አንበብከ፡ ወርኢከ፡ ኩሎ፡  
 26 \*ወይቤሎ፡ አከ፡ እክክረከ፡ ኩሎ፡፡<sup>15</sup> ወዐርገ፡ እምነቤሁ፡ ወነቅሀ፡ እምንዋሙ፡ ወተዘከረ፡ ኩሎ፡  
 27 ዘአንበብ፡ ወዘርእዩ፡ ወጸሐፈ፡<sup>16</sup> ኩሎ፡ ነገረ፡<sup>3</sup> ዘአንበብ፡ ወዘርእዩ፡፡ ወገብረ፡ በህዩ፡ ዓዲ፡<sup>17</sup> \*ዕለተ፡  
 አሐተ፡ ወ<sup>18</sup>ሦዕ፡ ባቴ፡ በከመ፡ ኩሉ፡ ዘይሠውዕ፡<sup>19</sup> \*በመዋዕለ፡ ቀዳሚያት፡<sup>20</sup> ወጸውዕ፡ ስማ፡  
 28 ተውሳክ፡<sup>21</sup> እስመ፡ ተወሰከት፡<sup>22</sup> ይእቴ፡ ዕለተ፡ ወለቀዳሚያት፡ ጸውዖን፡ በዓለ፡፡ ወከመዝ፡<sup>23</sup>  
 ደስተርኢ፡ ውእቱ፡ ከመ፡ ትኩን፡ ወጽሑፍ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ በእንተዘ፡<sup>24</sup> ተከሥተ፡ ሎቱ፡  
 29 ከመ፡ ይግበራ፡<sup>25</sup> ወከመ፡ ይወስካ፡ ዲቦ፡ ሰብ፡ መዋዕለ፡ በዓል፡ ኪያሃ፡፡ ወተጸውዕ፡ ስማ፡  
 ተውሳክ፡<sup>21</sup> እስመ፡ እንተ፡ \*የዐርገ፡ ይእቴ፡ በዕላተ፡<sup>26</sup> መዋዕለ፡ በዓል፡ በከመ፡ ንጋልቄ፡<sup>27</sup> መዋዕል፡  
 30 ዘዓመት፡፡ ወበሌሊት፡ አመ፡ ዕሥራ፡ \*ወሠሉሉ፡ ለዝወርኅ፡<sup>28</sup> ሞተት፡ ዲቦራ፡ \*ነፃሊታ፡ ለ<sup>29</sup>ርብቃ፡  
 ወቀበርቃ፡<sup>30</sup> መትሕተ፡ ሀገር፡ ታሕተ፡ ባላን፡ ዘፈለገ፡ ወጸውዕ፡<sup>31</sup> ስሞ፡ \*ለውእቱ፡ መካን፡<sup>32</sup>  
 31 \*ፈለገ፡ ዲቦራ፡<sup>33</sup> ወ\*በልዓንሃ፡ በላዓኑ፡<sup>34</sup> ላሐ፡ ዲቦራ፡፡ ወሖረት፡ ርብቃ፡ \*ወገብአት፡ ውስተ፡  
 ቤታ፡<sup>3</sup> ንቦ፡ አቡሁ፡ ይስጥቅ፡ ወፈነወ፡ ደዕቆብ፡ በእዴሃ፡<sup>11</sup> አብጥኩ፡ \*ወአባግዕ፡ ወይቤላተ፡<sup>35</sup> ከመ፡

<sup>1</sup> Emended with Lat. *et cognovit* from ወአንበብ፡ of B C D ; A omits.     <sup>2</sup> ኩሉ፡  
 ዘጸሐፈ፡ A.     <sup>3</sup> A omits.     <sup>4</sup> Lat. *in hunc locum*.     <sup>5</sup> አከዝ፡ መካንከ፡ A.     <sup>6</sup> Lat.  
 adds *sed* before ሖር፡     <sup>7</sup> ቤተ፡ B.     <sup>8</sup> B adds ህዩ፡     <sup>9</sup> Lat. adds *et* before ውስተ፡  
<sup>10</sup> Lat. adds *poneris*.     <sup>11</sup> B omits.     <sup>12</sup> B adds ይከውከ፡     <sup>13</sup> B omits  
 through homeoteleuton ; A omits ኩሉ፡ after ይከውን፡ For ወአንተሂ፡ . . . ወአንበብከ፡  
 Lat. reads *quae scripta sunt omnia*, which is corrupt, as Jacob's question shows.  
<sup>14</sup> ዘከመ፡ A.     <sup>15</sup> B omits through homeoteleuton.     <sup>16</sup> Lat. *et celavit*, corruption  
 due to Lat. translator reading ἔγραψε as ἔκρυψε (Rönsch).     <sup>17</sup> Lat. omits wrongly.  
<sup>18</sup> በዓለ፡ አሐቴ፡ A.     <sup>19</sup> ዘይሠውዕ፡ A ; ዘይሠዋዕ፡ B.     <sup>20</sup> በመዋዕል፡ ቀዳሚ፡ A.  
<sup>21</sup> ተሰክ፡ B ; Heb. word is תַּשְׁבֵּט Num. xxix. 35 ; Lat. *retentatio* seems corrupt and due  
 to confusion of ἐπίσχεσις and ἐπίθεισις (Rönsch).     <sup>22</sup> Lat. *retentus est ibi* is corrupt,  
 see verses 28, 29 (Lat.)     <sup>23</sup> A adds ደዐርገ፡ ውእቱ፡ ወ.     <sup>24</sup> Em. with Lat. *propter*  
*quod* from ወበእንተ፡ H A, በእንተዘ፡ B.     <sup>25</sup> Lat. *facere ipsam diem*.     <sup>26</sup> Em. with  
 Lat. *addita est in dies* from ደዐርገ፡ ይእቴ፡ በስምዕ፡ (በስምዕ፡ D) A B D, ደዐርገ፡  
 በሰላም፡ C.     <sup>27</sup> ጥልቄ፡ A B.     <sup>28</sup> ወሰኑዩ፡ A.     <sup>29</sup> ንፃሊተ፡ B.     <sup>30</sup> ወቀበረታ፡ A D.  
<sup>31</sup> ወጸውዓት፡ B.     <sup>32</sup> A omits ; B C read ለውእቱ፡ ፈለገ፡ see note 11 on Lat. text.     Gen.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Know Your Bible

Forgotten Books' Full Membership provides unlimited access to more than 28,000 volumes of Christian literature for \$8.99/month

**HOLY BIBLE**

**Continue**

\*Fair use policy applies



32 ትግበር: ለአቡሁ: መብልዐ: ዘከመ: ደፈቆድ::<sup>1</sup> ወሶረ: እምድጎራሃ: ለእመ: እስከ: ቀርቦ:  
 33 ምድረ:<sup>2</sup> ከብራታን:<sup>3</sup> ወንደረ: ህዩ:: ወወሰደት: ራሔል: በሌሊት:<sup>4</sup> ወልደ: ወጸውዐት: \*ስጦ:  
 ወልደ:<sup>5</sup> ሕማምዩ: እስመ: ዐጸበት:<sup>6</sup> ሶቦ: ትወልዶ: ወአቡሁሰ: ጸውዐ: ስጦ: ብንደም:<sup>7</sup> አመ:  
 \*ዐሁኑ: ወአሚኑ:<sup>8</sup> ለወርኅ: ሳምን: በዓመት: \*አሐዱ: ዘ<sup>9</sup>ሱባጌ: ሳድስ: ዘዘንቹ: ኢዮቤልው::<sup>10</sup>  
 34 ወ<sup>11</sup>ጥተት: በህዩ: ራሔል: ወተቀብረት: ውስተ: ምድረ:<sup>12</sup> ኤፍራታ: እንተ: ደኢተ: ቤተ: ልሔም:  
 ወነዘጸ: ደዕቆብ: ውስተ: መቃብረ: ራሔል: ሐውልተ: ውስተ: ፍኖት: ሳዕለ: መቃብሪሃ::  
 35 ወሶረ: ደዕቆብ: ወንደረ: መንገሰ: ደቡብ:<sup>13</sup> መግደላድራኤፍ::<sup>14</sup> ወሶረ: ኅቦ: አቡሁ:  
 2 ደስሓቆ: ውእቹ: ወልደ: ብእሲቹ: አመ: ሠርቆ: ለወርኅ: ዓሥር:: ወርእዩ:<sup>15</sup> ርቤን:<sup>16</sup> ባላንሃ:<sup>17</sup>  
 3 ለአኪተ:<sup>18</sup> ራሔል:<sup>19</sup> ዕቅብተ: አቡሁ: እንዘ: ትትሐፀብ: በማዶ: በኅቡእ: ወ<sup>20</sup>አፍቆራ:: ወ\*ተንቢእ:  
 በሌሊት: ቦኦ: ቤተ: ባላን:<sup>21</sup> [ሌሊት:] ወረከባ:<sup>22</sup> እንዘ: ትነውም:<sup>23</sup> ውስተ: ዐራታ: ባሐቲታ:<sup>24</sup>  
 4 ውስተ: ቤታ:: ወሰከቦ: ምስሌሃ: ወነቅሀት:<sup>25</sup> ወርእዩት:<sup>26</sup> ወናሁ: ርቤን:<sup>16</sup> ደሰክብ: ምስሌሃ:  
 ውስተ: ምስካብ: ወከሠተት: ክንፋ:<sup>27</sup> ወአንዘት: ወአውደወት: ወአእመረት: ከመ: ርቤል: ውእቹ::  
 5, 6 \*ወተንፍረት: እምኔሁ:<sup>28</sup> ወንደገት: እዴሃ: እምሳዕሌሁ: ወጉዩ:<sup>29</sup> ወተላሐ: በእንተዘ: ነገር:  
 7 ፈድፋድ: ወኢነገረት: ወኢለመኑሂ: ሰብእ:<sup>30</sup> ወሶቦ: መጽኦ: ደዕቆብ: \*ወንሠማ: ትቤሎ:<sup>31</sup>  
 ኢኮንኩ: ንጽሐተ: ሰከ: እስመ: ተገመንኩ: እምኔከ: እስመ: አርኩሰኒ: ርቤል: ወሰከቦ: ምስሌዩ:  
 ሌሊተ: ወአንሰ: እነውም: ወኢደእመርኩ: እስከ: ሶቦ: ከሠተ: ክነፍዩ: ወሰከቦ: ምስሌዩ::  
 8 ወተምዐ: ደዕቆብ: ጥቆ: ሳዕለ: ርቤል: እስመ: ሰከቦ: ምስሰ: ባላን: እስመ: ከሠተ: ክድነተ:<sup>32</sup> አቡሁ::  
 9 ወኢቀረባ:<sup>33</sup> እንከ: ደዕቆብ: እስመ: አርኩሳ: ርቤል: ወክሱ: ሰብእ: ዘይከሥት:<sup>34</sup> ክድነተ:  
 10 አቡሁ:<sup>35</sup> እኩድ: ነገሩ:<sup>36</sup> ጥቆ: እስመ:<sup>37</sup> ምኑን: ውእቹ: በቅድመ: እግዚአብሔር:: በእንተዘ:

<sup>1</sup> ደፈቆር: B.      <sup>2</sup> Lat. omits; we should read ከብራታን: ምድር: cf. Gen. xxxv. 16  
 ሃገጽገጽ-ገገገገ, of the first part of which ከ'' is a transliteration.      <sup>3</sup> ከብታራን: A; cf. LXX  
 xxxv. 16 ἡνίκα ἤγγισεν χαβραθὰ εἰς γῆν ἐλθεῖν Ἐφράθα. Old Lat. Vers. (in Jerome's Quaest.  
 Hebr.) *dum appropinquaret Chabrata.*      <sup>4</sup> Lat. adds *illa.*      <sup>5</sup> ስመ: ወልዳ: A; Lat.  
 omits ስጦ . . . ጸውዐ: through hmt.      <sup>6</sup> ዐፀበታ: A.      <sup>7</sup> ብንደምሃ: B.      <sup>8</sup> ዐሁኑ:  
 ወአሚኑ: A; ፲ወ፮ B; Lat. *decimo die.*      <sup>9</sup> ፮ዘ A.      <sup>10</sup> ኢዮቤልውን: B.      <sup>11</sup> Lat.  
*tunc*, but Gen. xxxv. 19 supports text.      <sup>12</sup> Gen. xxxv. 19 ገገገገ; LXX ἐν τῇ ὁδῶ.  
<sup>13</sup> Implies ገገገ, Gen. xxxv. 21 has ገገገገገ.      <sup>14</sup> So A. A compression of መግደላ: ዕድራ:  
 ኤፍራት: cf. Test. Ruben ሃ, where same scene is recounted ἐν Γαδὲρ πλησίον Ἐφράθα,  
 and Lat. *Magdale (der) Efratam.* First two elements of the word are a transliteration  
 of ገገገ-ገገገገ Gen. xxxv. 21. B reads መግዳላድራ: C መግድ: ሳድራ: ኢፍ: D ማግድልራኤፍ:  
<sup>15</sup> ወርእዩ: A B.      <sup>16</sup> ርቤል: A.      <sup>17</sup> ባላን: B.      <sup>18</sup> ለአኪታ: A; ልአክተ: B.  
<sup>19</sup> ራሔል: B, and so generally.      <sup>20</sup> A B omit.      <sup>21</sup> Em. with Lat. *introivit nocte occulte*  
*ad Ballan* from ተንብእ: በሌሊት: ወቦኦ: ቤተ: ባላን:      <sup>22</sup> ወረከባ: A.      <sup>23</sup> ትሰክብ: A B C,  
 but Lat. *dormientem* supports text.      <sup>24</sup> MSS. add ወትነውም: which I have omitted  
 with Lat.      <sup>25</sup> ወነቅሐ: A B, but Lat. *et expergefata est* supports text.      <sup>26</sup> Lat.



suo cibos secundum voluntatem ejus. Et abiit post matrem suam, 32  
quousque advenit in Cabrata<sup>1</sup> et remansit ibi. Et peperit Rachel in 33  
nocte [illa] puerum et vocavit (nomen ejus filium doloris mei, quia  
doloribus laboravit quum eum pareret, pater autem ejus vocavit) nomen  
ejus Benjamin in (un)decimo die mensis octavi primo anno \*septimanae  
sextae<sup>2</sup> \*jubelei hujus<sup>3</sup>. Tunc mortua est illic Rachel et sepulta est in 34  
terra Eufrata, haec est Bethlem, et aedificavit Jacob super sepulcrum  
Rachel titulum secus<sup>4</sup> (viam) sepulcri ejus.

Et abiit Jacob et requievit ad austrum \*Magdale (der) Efratam<sup>5</sup>, et XXXII  
abiit ad patrem suum Isaac ipse et uxor sua Lia in prima die mensis  
decimi. Et vidit Ruben Ballam ancillam Rachel, concubinam patris 2  
sui, lavantem<sup>6</sup> se in aqua in loco occulto et dilexit eam. Et introivit 3  
nocte occulte<sup>7</sup> ad (domum) Ballan et invenit eam dormientem in lectulum  
suum solam in tabernaculo suo. Et dormivit cum ea, et expergefata est, 4  
et ecce erat Ruben cum ipsa super lectum, et levans sagum tenuit illum  
et vociferata est et cognovit quoniam Ruben est. Et \*confusa est ab 5  
eo<sup>8</sup> et dimisit illa manus sua(s) ab illo, et fugit. Et lugebat pro hoc 6  
valde et omni homini (non) indicavit [quemadmodum veniret]. Et cum 7  
venit Jacob, \*indicavit illi et dixit ad Jacob<sup>9</sup>: 'Non sum tibi munda,  
quoniam polluta sum abs te, quoniam polluit me Ruben et dormivit  
mecum nocte, et ego eram obdormiens et nescivi, quousque decooperuit  
coopertorium meum et dormivit mecum.' Et iratus est Jacob adversus 8  
Ruben valde, quoniam dormivit cum Balla (quoniam revelavit tegumen-  
tum patris sui). Et non cognovit . . . 9

<sup>1</sup> MS. dabrata.    <sup>2</sup> MS. septimanarum sexti.    <sup>3</sup> MS. et jubeleo hujus, which it  
trans. before in decimo.    <sup>4</sup> MS. ejus.    <sup>5</sup> See note 14 on Eth. text.    <sup>6</sup> MS.  
labantem.    <sup>7</sup> MS. occultae.    <sup>8</sup> MS. confusus est ab ea.    <sup>9</sup> Eth.=et quaesivit  
eam dixit ei.

omits.    <sup>27</sup> ከሌግ: A; cf. Deut. xxiii. 1.    <sup>28</sup> Lat. *et confusus est ab ea*.    <sup>29</sup> ወገዩት: B.  
<sup>30</sup> Lat. omits negative in this clause, and adds *quemadmodum veniret*.    <sup>31</sup> Lat.  
*indicavit illi et dixit ad Jacob*.    <sup>32</sup> ከዳናት: A.    <sup>33</sup> ወአቀረቡ: A B, but Test. Ruben ὄ  
μηδὲ ἀψάμενος αὐτῆς supports C D; Lat. *non cognovit* is a free rendering.    <sup>34</sup> ዘከሠት: B.  
<sup>35</sup> MSS. add አሰሙ; which I have omitted as corrupt.    <sup>36</sup> ምግባረሆሙ: C D.  
<sup>37</sup> ወአሰሙ: B.



\*ጽሑፍ: ወ<sup>1</sup>ሥሩዕ: ወ-ስተ: ጽላተ: ሰማይ: ከመ: ኢይስክብ: ብእሲ: ምስላ: ብእሲተ: አቡሁ: ወከመ: ኢይክሥት: ክድነተ: አቡሁ: እስመ: ርኩስ:<sup>2</sup> ውእቱ: ሞተ: ለ<sup>3</sup>ይመተ: ኅቡረ: ብእሲ: ዘይሰክብ: ምስላ: ብእሲተ: አቡሁ: ወብእሲተ: እስመ: ርኩስ:<sup>4</sup> ገብሩ: ውስተ: ምድር:  
<sup>11, 12</sup> ወኢይክብ: ርኩስ: ቅድመ: አምላክነ: በውስተ: ሕዝብ: ዘንረዩ: ሎቱ: ለምልክና:<sup>5</sup> ወካዕብ: ጽሑፍ: ዳግመ: ርገመ: ለ<sup>3</sup>ይክብ: ዘይሰክብ: ምስላ: ብእሲተ: አቡሁ: እስመ: ከሠተ: ነፍረተ:<sup>6</sup>  
<sup>13</sup> አቡሁ: ወይቤሉ: \*ኩሎመ: ቅዱሳኒሁ: ለእግዚአብሔር:<sup>7</sup> ለይክብ: ለይክብ:: ወአንተ: ሙሴ: አዝዘመ: ለውሉይ:<sup>8</sup> እስራኤል: ወይዕቀቡ: ዘንተ: ቃላ: እስመ: ድኑይ: ሞተ: ውእቱ: ወርኩስ: ውእቱ: ወአልቦ: ስርየተ: ለአስተስርየ:<sup>9</sup> በአንተ: ብእሲ: ዘገብረ: ዘንተ: ለዓለም:<sup>10</sup> ዘእንበላ: ለአምተቱ:<sup>11</sup> ወሰቀቲሎቱ: ወሰወግሮቱ:<sup>12</sup> በእብን: ወሰሠርዎቱ:<sup>13</sup> እማእከላ: ሕዝብ: አምላክነ:  
<sup>14</sup> እስመ: ኢይክወዮ: ሕይወ:<sup>14</sup> አሐተ: ዕለተ: ውስተ:<sup>15</sup> ምድር: ድሉ: ሰብእ:<sup>3</sup> ዘይገብር: <sup>15</sup> በውስተ: እስራኤል: እስመ: \*ምኑን: ወርኩስ:<sup>16</sup> ውእቱ: ወኢይቦሉ: ለርቤል: \*ኮነ: ሐዩው:<sup>17</sup> ወስርየተ:<sup>18</sup> እምዘ: ሰከብ: ምስላ: ዕቅብተ:<sup>19</sup> አቡሁ: ወይእቲኒ: እንዘ:<sup>20</sup> ባቲ:<sup>21</sup> ምተ:<sup>22</sup> ወ<sup>1</sup>እንዘ: <sup>16</sup> ምታ: ሕይወ: ደዕቅብ: አቡሁ: እስመ: ኢተክሥተ: ሥርዐተ: ወድኑይ: ወሕግ: እስክ: አግራ: ፍጹም:<sup>23</sup> ለኩሉ: እስመ: በመዋዕሊክ: ከመ: ሕገ:<sup>24</sup> ጊዜ: ወ<sup>25</sup>መዋዕል:<sup>26</sup> ወሕግ: ዘለዓለም: <sup>17</sup> ለተውልድ: ዘለዓለም: ወአልቦ: ለዘ: ሕግ: ተወድኦ:<sup>27</sup> መዋዕል: ወኢ<sup>28</sup>ምንተኒ: ስርየተ: ሎቱ: ዘእንበላ: ከመ: ይሠረዉ: ክልኤሆመ: በማእከላ: ሕዝብ: በዕለተ:<sup>29</sup> እንተ: ባቲ: ገብርዎ: <sup>18</sup> ደቅተልዎመ: ወአንተ: ሙሴ: ጸሐፍ: ለእስራኤል: ወይዕቀብዎ: ወኢይግብሩ: በከመ: ዘንቱ: ነገር: ወኢይስሐቱ:<sup>30</sup> ለአባሳ: ሞተ: እስመ: መኑንን: እግዚአብሔር: አምላክነ:<sup>31</sup> ዘውእቱ: <sup>19</sup> ኢይሥላ: ገጸ: ወኢይሥላ: ሕልደነ: ወንግሮመ: \*ዘንተ: ነገር: ሥርዐተ:<sup>32</sup> ሎመ: ደስምዑ: ወይትግቀቡ:<sup>33</sup> ወይትናጸሩ: እምኔሆመ:<sup>34</sup> ወኢይተሐጉሉ: ወኢይሠረዉ: እምድር: እስመ: ርኩስ: ወሰቅራር: ወንክፈተ:<sup>35</sup> ወግማይ: ኩሎመ:<sup>36</sup> እሳ: ደገብርዎ: በምድር: በቅድመ: አምላክነ:  
<sup>20</sup> ወአልቦ: \*ነጢአተ: ዐባዩ:<sup>37</sup> እምዘመና:<sup>38</sup> ዘይዜምዉ:<sup>39</sup> ደባ:<sup>40</sup> ምድር: እስመ: ሕዝብ: ቅዱስ: እስራኤል: ለእግዚአብሔር: አምላክነ:<sup>41</sup> ወሕዝብ: ርስተ:<sup>42</sup> ውእቱ:<sup>43</sup> ወሕዝብ: ክህነተ: ውእቱ:<sup>43</sup> ወ\*ሕዝብ: መንግሥተ:<sup>44</sup> ውእቱ: \*ወጥሪተ: ውእቱ:<sup>45</sup> ወአኮ: ዘይስተርኢ:<sup>33</sup> ዘከመዘ:<sup>33</sup> ርኩስ: <sup>21</sup> በማእከላ: ሕዝብ: ቅዱስ: ወበሣልስ: ዓመተ: ዘዘ<sup>46</sup>ሉባይ: ሳይስ: ሀሎ: እንዘ: የሐውር: ደዕቅብ:<sup>1</sup> <sup>22</sup> ወኩሉ: ውሉዳ: ወንደሩ: ቤተ: አብርሃም: ቅዱስ: ደስሓቅ: አቡሁ: ወ\*ርብቃ: እመ:<sup>47</sup> ወዘንቱ: ውእቱ:<sup>48</sup> እስማጊሆመ: ለውሉይ: ደዕቅብ: በኩሩ: ርቤል: ወ<sup>3</sup>ስምዖን: ወሌዊ: ወ<sup>48</sup>ይሁዳ: ወ<sup>48</sup>ይሳኮር: ወ<sup>48</sup>ዛብሎን:<sup>49</sup> ውሉዳ: ለልደ: ወውሉዳ: ለራሔል: የሴፍ: ወብንደም: ወውሉይ: ባላን: ዳን: ወንፍታሌም:<sup>50</sup> ወውሉይ: ዘላፋን:<sup>51</sup> ጋድ: ወአሴር:<sup>52</sup> ወደና: ወሰተ: ልደ: ባሕቲታ: ወሰተ: <sup>23</sup> ደዕቅብ: ወሐዊርመ: ሰገዳ: ለይስሐቅ: ወሰርብቃ: ወሶብ: ርእይዎመ: ባረክዎ: ለደዕቅብ:

<sup>1</sup> A omits.      <sup>2</sup> ርኩስ: A.      <sup>3</sup> B omits.      <sup>4</sup> ርኩስተ: A. We should expect ርኩስ: in the next line.      <sup>5</sup> ለመምልክኑ: A; ለምልክነ: B; text of C followed.      <sup>6</sup> ክድነተ: A.      <sup>7</sup> ቅዱሳን: ኩሎመ: A.      <sup>8</sup> ለደቂቅ: A.      <sup>9</sup> ለአስተርእየ: A C D.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'  
Full Membership gives  
access to 797,885 ancient  
and modern, fiction and  
non-fiction books.

**Continue**

\*Fair usage policy applies



ወለክሎም፤<sup>1</sup> ውሉዳ። ወተፈሥሐ፡ ይስሐቅ፡ ፈደፋደ፡ እስመ፡ ርእዩ፡ ውሉደ፡ ደዕቆብ፡ ወልዳ፡  
ዘይንእስ፡ ወባረኮም።

፵፬ ወበሳድስ፡ ዓመቱ፡ ለዘ፡ ሱባዔ፡ እምዘንቱ፡ ዘ\*አርብዓ፡ ወረባዕቱ፡<sup>2</sup> ኢዮቤልው፡ ፈነዎም፡ ደዕቆብ፡  
ለውሉዳ፡<sup>3</sup> ደርዐዩ፡ አባግዲሆም፡<sup>4</sup> ወአግብርቲሆም፡<sup>5</sup> ምስሌሆም፡ ውስተ፡ ዲኦት፡ ሰቂሞን።<sup>6</sup>  
<sup>2</sup> ወተጋብኡ፡ ሳዕሌሆም፡ ሱባዔቲሆም፡ ነገሥተ፡ አሞሬዎን፡ ከመ፡ ይቅተልዎም፡ ተነቢአመ፡<sup>7</sup>  
<sup>3</sup> ታሕተ፡ እም፡ ወ<sup>8</sup>ከመ፡ ይማህርኩ፡ እንስሳሆም። ወደዕቆብ፡ ወሌዌ፡<sup>9</sup> ወይሁዳ፡ ወዮሴፍ፡  
ሀለዉ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ ኅብ፡ ይስሐቅ፡ አሉሆም፡ እስመ፡ የነዝዮ፡<sup>10</sup> መንፈሱ፡ ወስእኑ፡ ንደገቶ፡  
<sup>4</sup> ውብንደም፡ ውእቱ፡ ዘይንእስ፡ ወ<sup>11</sup>በእንተዝ፡ ነበረ፡<sup>12</sup> \*ነብ፡ አሉሁ።<sup>13</sup> ወመጽኡ፡ ነገሥተ፡ ታፋ፤<sup>14</sup>  
ወነገሥተ፡ አሌሱ፤ ወነገሥተ፡ ሴራጋን፤<sup>15</sup> ወነገሥተ፡ ሴሎ፤ ወነገሥተ፡ ጋአስ፤<sup>16</sup> ወነገሥተ፡ ቤተሮን፤  
ወነገሥተ፡ መአረሳኪር፤<sup>17</sup> ወክሎም፡ እለ፡ ደኑብሩ፡ ውስተ\*ዝ፡<sup>11</sup> ደብር፡<sup>18</sup> እለ፡ ደኑብሩ፡ ውስተ፡  
<sup>5</sup> እም፡<sup>19</sup> ምድረ፡ ከናግን። ወክነውዎ፡ ለደዕቆብ፡ \*እንዘ፡ ደብሉ፡<sup>11</sup> ከመ፡<sup>9</sup> ናሁ፡ ነገሥተ፡ አሞሬዎን፡  
<sup>6</sup> ዐገተዎም፡ ለውሉደከ፡ ወመራዕዮም\*ሂ፡<sup>20</sup> ተማሠጡ። ወተንሥኡ፡ እምነ፡ ቤቱ፡ ውእቱ፡  
ወሠለስቲሆም፡ ውሉዳ፡<sup>21</sup> ወክሎም፡ ደቀ፡ አሉሁ፡ ወደቀ፡ ወሐረ፡<sup>22</sup> ሳዕሌሆም፡<sup>23</sup> በ\*ስሳ፡  
<sup>7</sup> ምእት፡<sup>24</sup> ዕድ፡ እለ፡ ደጸውሩ፡ አስይፍተ። ወቀተሎም፡<sup>25</sup> በውስተ፡ ዲኦት፡ ዘሰቂሞን፡<sup>26</sup> ወዴገኑ፡<sup>27</sup>  
እለ፡ ጉዩ፡ ወቀተሎም፡<sup>25</sup> በአፈ፡ ሰይፍ፡ ወቀተሎም፡<sup>28</sup> ለአሌሱ፡ ወለ\*ታፋ፡<sup>29</sup> ወለሰጌጋን፡<sup>30</sup>  
<sup>8</sup> ወለሴሎ፡<sup>31</sup> ወለአማኒሰኪር፤<sup>32</sup> ወለጋጋአስ። ወአስተጋብኡ፡ መራዕይሁ፡<sup>33</sup> ወዐብዩ፡ ሳዕሌሆም፡<sup>34</sup>  
ወሠርዐ፡ ፀባሕተ፡ ሳዕሌሆም፡ ከመ፡ የሀብዎ፡ ጸባሕተ፡ ንምስተ፡ ፍሬ፡ ምድርም፡ ወሐነጸ፡  
<sup>9</sup> \*ሮቤልሃ፡ ወተምናታሬስሃ።<sup>35</sup> ወተመይጦ፡ በሰላም፡ ወገብረ፡ ምስሌሆም፡ ሰላም፡ ወኮንዎ፡  
<sup>10</sup> አግብርተ፡ እስከ፡ አመ፡ ዕለተ፡ ወረዳ፡ ውእቱ፡ ወውሉዳ፡ ውስተ፡<sup>36</sup> ግብጽ። ወበሳብዕ፡ ዓመት፡  
ዘዘ፡ ሱባዔ፡ ፈነወ፡<sup>37</sup> ዮሴፍሃ፡ ከመ፡ ደእምር፡ ሰላሞም፡ ለአንዊሁ፡ እምቤቱ፡ ውስተ፡ ምድረ፡<sup>38</sup>  
<sup>11</sup> ሰቂሞን፡<sup>39</sup> ወረከቦም፡ በምድረ፡ ዶታኢም።<sup>40</sup> ወሐብሰይዎ፡ ወገብሩ፡ ሳዕሌሁ፡<sup>8</sup> ምክረ፡ ከመ፡ ይቅ  
ተልዎ፡ ወተመይጦም፡<sup>41</sup> ሄጥዎ፡ ለነጋደተ፡<sup>42</sup> እስማዔላዊደን፡ ወአውረድዎ፡ ግብጽ፡<sup>43</sup> ወአዘበይዎ፡<sup>44</sup>

<sup>1</sup> ክሎም፡ A ; ወለ B.      <sup>2</sup> ፵፬፡ A.      <sup>3</sup> B adds ከመ፡      <sup>4</sup> አባግዲሁ፡ C D.  
<sup>5</sup> ወአግብርቲሁኒ፡ B C D.      <sup>6</sup> ሰቂሞን፡ A.      <sup>7</sup> Lat. et sederunt. Is ተነቢአመ፡  
a corruption of ነቢርም፡      <sup>8</sup> B omits.      <sup>9</sup> A omits.      <sup>10</sup> Lat. pusillanimis. Is  
የነዝዮ፡ a corruption for የዐኑዝ፡ = *pusillanimis erat?*      <sup>11</sup> Lat. omits.      <sup>12</sup> ነበሩ፡ A.  
<sup>13</sup> ንቤሁ፡ B D.      <sup>14</sup> ታፋ፡ A ; ታፎ፡ D.      <sup>15</sup> ሰራጋን፡ C ; ሴገን፡ D.      <sup>16</sup> ገአዝ፡ A.  
<sup>17</sup> ማአረሳኪር፡ A.      <sup>18</sup> Lat. adds et.      <sup>19</sup> A D omit.      <sup>20</sup> ኒ A.      <sup>21</sup> ውሉዳ፡ B.  
<sup>22</sup> ወሐረ፡ A.      <sup>23</sup> ንቤሆም፡ A.      <sup>24</sup> ፳፻ A D ; ፳፻ C.      <sup>25</sup> ወቀተልዎም፡ C D.  
<sup>26</sup> ዘሰቂሞን፡ A.      <sup>27</sup> ወዴገኑ፡ A.      <sup>28</sup> ወቀተሎ፡ A C ; ወቀተልዎም፡ D.      <sup>29</sup> ታፋ፡ A.  
<sup>30</sup> ወለሳጌካን፡ A ; ወለሴጌጋን፡ C ; ወለሴራገን፡ D.      <sup>31</sup> ወለሴሎ፡ A.      <sup>32</sup> ወለአማኒሰኪር፡ A.  
<sup>33</sup> መራዕዮሁ፡ B.      <sup>34</sup> Better read እምኒሆም፡      <sup>35</sup> ሮቤል፡ ተአምታሬስሃ፡ A.      <sup>36</sup> C D  
add ምድረ፡      <sup>37</sup> ወፈነወ፡ B.      <sup>38</sup> C D omit.      <sup>39</sup> ሰቂሞን፡ A.      <sup>40</sup> አዶታኢም፡ A.  
<sup>41</sup> ወተመይጦ፡ ወ B.      <sup>42</sup> ለነገደ፡ A.      <sup>43</sup> ግብጽ፡ A B.      <sup>44</sup> A omits ;  
C D give ሄጥዎ፡



Et quadragensimo quarto jubeleo in anno sexto septimanae<sup>1</sup> hujus XXXIV misit Jacob filios suos ut pascerent oves suas, et pueros suos cum ipsis (in) campum Sycimae. Et convenerunt \*in eos<sup>2</sup> septem reges Amorreorum et <sup>2</sup> sederunt<sup>3</sup> in lucum, ut interficerent eos et ut praedarentur oves ipsorum. Jacob autem et Leui et Judas et Joseph erant in bari secus Isac patrem <sup>3</sup> suum, quoniam pusillanimis<sup>4</sup> erat spiritus ejus, et non poterant eum derelinquere: et Benjamin erat junior, (et) propter hoc remanserat cum patre suo. Et advenerunt reges Taffo<sup>5</sup> et rex Arco et rex Saragan et <sup>4</sup> rex Silo et rex Gaas et rex Betoron<sup>6</sup> et rex Manesacer et universi qui inhabitant montana [et] qui inhabitant in lucis<sup>7</sup> in terra Canaan. Et <sup>5</sup> indicatum est Jacob quoniam ecce reges Amor . . .

<sup>1</sup> MS. septimanarum.      <sup>2</sup> MS. eos.      <sup>3</sup> Eth.=occulti; see note 7 on Eth. text.  
<sup>4</sup> MS. pusillanimis. Eth. = contristatus erat; see note 10 on Eth. text.      <sup>5</sup> MS. saffo.  
<sup>6</sup> MS. boton.      <sup>7</sup> MS. locis.

ለጳጥፋራ፡<sup>1</sup> ሕፀወ፡<sup>2</sup> ፈርዖን፡ ሊቀ፡ ዐቀብት፡<sup>3</sup> ሣወዕ፡<sup>4</sup> ዘሀገረ፡ ኢሌወ፡፡<sup>5</sup> ወወሉደ፡ ደዕቆብ፡ <sup>12</sup>  
 ዘብሐ፡ ዳቤላ፡ ጠሊ፡ ወ\*ጸንቁቁ፡<sup>6</sup> ልብሶ፡ ለዮሴፍ፡ በደም፡<sup>7</sup> ወፈነዉ፡ ነበ፡ ደዕቆብ፡ አቡሆሙ፡  
 አመ፡ ዐሠዱ፡ ለወርኅ፡ ሳብዕ፡፡ ወለሐወ፡<sup>8</sup> ኩላ፡ ደእተ፡ ሌሊተ፡<sup>9</sup> እስመ፡<sup>10</sup> ሰርክ፡<sup>11</sup> አምጽኡ፡<sup>12</sup> <sup>13</sup>  
 ሎቱ፡ ኩዮሁ፡<sup>13</sup> ወፈጸኑ፡ በላህ፡<sup>14</sup> ሞቱ፡ ወይቤ፡ ከመ፡ አርፎ፡ ጸዋግ፡<sup>15</sup> በልዖ፡ ለዮሴፍ፡ ወላሐዉ፡  
 ምስሌሁ፡ ኩሉ፡ ሰብአ፡ ጌቱ፡ በዛቲ፡ ዕለት፡ \*ወሀለዉ፡ እንዘ፡ የሐምሙ፡ ወይላሐዉ፡ ምስሌሁ፡  
 ኩላ፡ ደእተ፡ ዕለተ፡፡<sup>16</sup> ወተንሥኡ፡ ወሉዳ፡ ወወለቱ፡ ከመ፡ ደናዝዝዎ፡ ወኢተናዘዘ፡ በእነተ፡ <sup>14</sup>  
 ወልዳ፡፡ ወበወእቱ፡ ዕለት፡ ሰምዐት፡ በላን፡ ከመ፡ ተሐጉሉ፡ ዮሴፍ፡ ወእንዘ፡ ተለሐዎ፡<sup>17</sup> ሞተት፡ <sup>15</sup>  
 ወይእቲ፡<sup>18</sup> ሀለወት፡<sup>16</sup> ትነብር፡ ወስተ፡ ቀፍራቴፍ፡<sup>19</sup> ወዳና\*ኒ፡<sup>16</sup> ወለቱ፡ ሞተት፡ እምደኅረ፡  
 ተሐጉሉ፡ ዮሴፍ፡፡ ወበጽሐ፡<sup>20</sup> ለእስራኤል፡ ዝንቱ፡ ሠለስቱ፡ ላህ፡ በወርኅ፡ አሐዳ፡፡<sup>21</sup> ወቀበርዋ፡ <sup>16</sup>  
 ለላላን፡ አንጻረ፡ \*መቃብረ፡ ራሔል፡<sup>22</sup> ወዳናሃኒ፡ ወለቱ፡ ቀበሩ፡ ህዩ፡፡ ወሀሎ፡ እንዘ፡ ደላሐ፡ <sup>17</sup>  
 ደኅራሁ፡ ለዮሴፍ፡ ዓመተ፡<sup>23</sup> አሐደ፡<sup>21</sup> ወኢነገፈ፡ እስመ፡ ደቤ፡ እረድ፡ ወስተ፡ መቃብር፡ እንዘ፡

<sup>1</sup> ለፋጥፋራን፡ A; ለፋጡፋራን፡ B.      <sup>2</sup> ለኅጽወ፡ B.      <sup>3</sup> Em. with Gen. xxxix. 1  
 from መብስለሂሁ፡ A; መብስላን፡ B. See note 31, p. 144.      <sup>4</sup> ሰወዕ፡ A; ሣወዕ፡ B.  
<sup>5</sup> ኢሌወ፡ B.      <sup>6</sup> ጸንቁቁ፡ B.      <sup>7</sup> በደመ፡ B.      <sup>8</sup> ወሀለዉ፡ C; ወለሐዉ፡ D.  
<sup>9</sup> ዕለተ፡ A C D.      <sup>10</sup> እስክ፡ B C D.      <sup>11</sup> ሰርክ፡ A C D.      <sup>12</sup> ወአምጽኡ፡ C D.  
<sup>13</sup> B omits.      <sup>14</sup> በላላ፡ A B.      <sup>15</sup> ጸዋግ፡ A.      <sup>16</sup> A omits.      <sup>17</sup> ተለሐ፡ A.  
<sup>18</sup> B adds እንዘ፡      <sup>19</sup> ቀፍራቴፍ፡ A; ቀራፍቴፍ፡ C; ቀፍታራቴፍ፡ D.      <sup>20</sup> ወበጽሐሙ፡ B.  
<sup>21</sup> ኧ A.      <sup>22</sup> መቃብረ፡ ለራሔል፡ A; መቃብረሃ፡ ለራሔል፡ B.      <sup>23</sup> ወዓመተ፡ B.



18 እላሐ፡ በእንተ፡ ወልድዩ፡፡ በእንተዝ፡ ተሠርዐ፡ ደብ፡ ውሉድ፡ እስራኤል፡ ከመ፡ ይሕመሙ፡  
 \*በዐሠረ፡ ወርጎ፡ ዘሰቡዕ፡<sup>1</sup> አመ<sup>2</sup>ዕለተ፡ በጽሐ፡ ዘያበኪ፡ ዮሴፍ፡ ጎብ፡ ደዕቆብ፡ አቡሁ፡ ከመ፡  
 ደስተስርዩ፡<sup>3</sup> ባቲ፡ ሎሙ፡<sup>4</sup> በእጉሰ፡ ጠሊ፡<sup>5</sup> አመ፡ አሠሩ፡ ለወርጎ፡ ሳብዕ፡ ምዕረ፡ ለዓመት፡ በእንተ፡  
 19 ጎጢአቶሙ፡ እስመ፡ አጎዘኑ፡ ምሕረተ፡ አቡሆሙ፡ በእንተ፡ ዮሴፍ፡ ወልድ፡፡ ወተሠርዐት፡ ዛቲ፡  
 ዕለት፡ ከመ፡ ይሕዝኑ፡<sup>6</sup> ባቲ፡ በእንተ፡ ጎጢአቶሙ፡ ወበእንተ፡ ኩሉ፡<sup>7</sup> አበሳሆሙ፡ ወበእንተ፡ ኩሉ፡  
 20 ስሕተቶሙ፡ ከመ፡ ደንጽሐ፡<sup>8</sup> ርእሶሙ፡ በዛቲ፡ ዕለት፡ ምዕረ፡ ለዓመት፡፡ ወእምድጎረ፡ ተሐጉሰ፡  
 ዮሴፍ፡ ነሥኡ፡ \*ለርእሶሙ፡ ውሉድ፡ ደዕቆብ፡ አንስተደ፡<sup>9</sup> ስማ፡ ለብእሲተ፡ ሮቤል፡ አዳ፤<sup>10</sup> ወስማ፡  
 ለብእሲተ፡ ስምዖን፡ አዳባኦ፡<sup>11</sup> ከነናዊት፤ ወስማ፡ ለብእሲተ፡ ሌዊ፡ ማልካ፡<sup>12</sup> እምአዋልድ፡ አራም፡  
 እምዘርኦ፡ ውሉድ፡ ታራን፤ ወስማ፡ ለብእሲተ፡ ይሁዳ፡ ቤተሱኤል፡<sup>13</sup> ከነናዊት፤ ወስማ፡ ለብእሲተ፡  
 ደሳኮር፡<sup>14</sup> ሔዘቃ፤<sup>15</sup> ወስማ፡ ለብእሲተ፡ ዛቡሎን፡<sup>16</sup> ኒኢማን፤<sup>17</sup> ወስማ፡ ለብእሲተ፡ ዳን፡ ኤግላ፤  
 ወስማ፡ ለብእሲተ፡ ንፍታሌም፡ ረሱኡ፡ እንተ፡ ማስጸጦምደ፤<sup>18</sup> ወስማ፡ ለብእሲተ፡ ጋድ፡ ማከ፤  
 ወስማ፡ ለብእሲተ፡ አሱር፡<sup>19</sup> ኢዮና፤<sup>20</sup> ወስማ፡ ለብእሲተ፡ ዮሴፍ፡ አስኔት፡<sup>21</sup> ግብዳዊት፤ ወስማ፡  
 21 ለብእሲተ፡ ብንደም፡ ኢየሱስ፡<sup>22</sup> ወተመይጦ፡<sup>23</sup> ስምዖን፡ ወነሥኡ፡ ብእሲተ፡<sup>24</sup> እምነ፡ \*ማስጸ  
 ጦምደ፡ ካልእተ፡<sup>25</sup> ከመ፡ አንዊሁ፡፡  
 26 ወበቀዳሚ፡ \*ዓመት፡ ዘሱባዔ፡ ቀዳሚ፡<sup>26</sup> በዘ\*አርብዓ፡ ወነምስቱ፡<sup>27</sup> ኢዮቤልው፡ ጸውዐት፡  
 ርብቃ፡ ለደዕቆብ፡ ወልድ፡ ወአዘዘተ፡ በእንተ፡ አቡሁ፡ ወበእንተ፡ እሁሁ፡ ከመ፡ ደክብሮሙ፡ ኩሎ፡  
 2 መዋዕለ፡ ሕይወቱ፡ ለደዕቆብ፡፡ ወይቤ፡ ደዕቆብ፡<sup>28</sup> እገብር፡ ኩሎ፡ ዘከመ፡ አዘዘካኒ፡<sup>29</sup> እስመ፡  
 ክብር፡ ወዕባይ፡<sup>30</sup> ሊተ፡ ዝንቱ፡ ነገር፡ ወጽድቅ፡ ሊተ፡ በቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ አክብሮሙ፡<sup>31</sup>  
 3 ወአንቲኒ፡ እሞ፡<sup>32</sup> ታአምሪ፡ እምዕለተ፡ ተወለድኩ፡ እስከ፡ ዛቲ፡ ዕለት፡ ኩሎ፡ ምግባርዩ፡ ወኩሎ፡  
 4 ዘውስተ፡ ልብዩ፡ ከመ፡ ኩሎ፡ መዋዕለ፡ \*እሔሊ፡ ሠናዩ፡<sup>33</sup> ለኩሎ፡፡ ወእፎ፡ ኢደገብር፡ ዘንተ፡<sup>34</sup> ነገር፡  
 5 ዘአዘዘካኒ፡<sup>35</sup> ከመ፡ አክብር፡<sup>36</sup> አባዩ፡ ወእሳዋዩ፡፡ ነገር፡<sup>37</sup> እሞ፡ ምንተ ርኢኪ፡ በላዕሌዩ፡ ጥውየተ፤  
 6 ወ<sup>38</sup>እትገሐስ፡ እምኔሁ፡ ወይከውን፡ ላዕሌዩ፡ ማህሊ፡<sup>39</sup> ወትቤሎ፡<sup>40</sup> ወልድዩ፡ ኩሎን፡ መዋዕልዩ፡  
 አልቦ፡ ዘርኢኩ፡ በላዕሌክ፡ ምንተኒ፡ ግብረ፡ ጠዋዩ፡ አላ፡ ርቶ፡፡ ወባሕቱ፡<sup>41</sup> ጽድቅ፡ እነገረክ፡  
 ወልድዩ፡ አኒ፡ በዛቲ፡<sup>42</sup> ዓመት፡ እመውት፡ ወኢይትዐደው፡<sup>43</sup> ዛቲ፡ ዓመተ፡ በሕይወትዩ፡<sup>44</sup> \*እስመ፡  
 ርኢኩ፡ በሕልም፡ ዕለተ፡ ሞትዩ፡ ከመ፡<sup>45</sup> ኢየሐዩ፡ ፈድፋድ፡ \*እምእት፡ ወኃምሳ፡ ወነምስ፡<sup>46</sup>  
 7 ዓመት፤ ወናሁ፡ \*አኒ፡ ፈጸምኩ፡<sup>47</sup> ኩሎ፡ መዋዕለ፡ ሕይወትዩ፡ ዘሀሎኩ፡ እሕየው፡<sup>48</sup> ወስሕቀ፡<sup>49</sup>  
 ደዕቆብ፡ በእንተ፡ ነገር፡ እሙ፡ እስመ፡ ትቤሎ፡ እሙ፡ ከመ፡ ትመውት፡<sup>50</sup> ወይእተ\*ሰ፡<sup>7</sup> ትክብር፡  
 አንጻሪሁ፡ \*ወንደላ፡ ላዕሌሃ፡<sup>51</sup> ወኢደክመት፡ እምንደላ፡ እስመ፡ ትበውእ፡ ወትወፀእ፡ ወትሬኡ፡<sup>52</sup>  
 8 ወአስናኒሃ\*ኒ፡<sup>53</sup> ጽኑዕ፡ \*ወኢምንትኒ፡ ሕማም፡<sup>54</sup> ኢ<sup>55</sup> ለከፋ፡<sup>56</sup> ኩሎ፡ \*መዋዕለ፡ ሕይወታ፡<sup>57</sup> ወይቤላ፡

1 በዐሠር፡ ወርጎ፡ በሳብዕ፡ B.      2 እም A.      3 ደስተስሪ፡ B C D.      4 ሎቱ፡ B C D.  
 5 አጣሊ፡ B.      6 ይሕዘኑ፡ B.      7 B omits.      8 የንጽሐ፡ A.      9 ውሉድ፡ ደዕቆብ፡  
 ነሥኡ፡ ለርእሶሙ፡ አንስተደ፡ B.      10 አዳ፡ A.      11 አዳባኦ፡ B; Syr. Frag. ኢጋሌ.  
 12 ማልካ፡ A.      13 ቤተ፡ ሱኤል፡ B; Syr. Frag. ሸጋጋ ኢጋ.  
 14 ደሳኮር፡ B.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Know Your Bible

Forgotten Books' Full Membership provides unlimited access to more than 28,000 volumes of Christian literature for \$8.99/month

**HOLY BIBLE**

**Continue**

\*Fair use policy applies







mei in diebus vitae tuae, (mater, et fuerint sic) in me (vires mea) simil(iter  
 tuis, et non morieris, nam frustra nugas) locuta es mecum de morte tua.’  
 Et introivit ad Isac et dixit illi: ‘Petitionem unam peto a te ut adjures 9  
 Esau ut non adfligat Jacob [fratrem suum] et non persequatur eum et  
 non inimicitias exerceat adversus eum: tu enim nosis sensum Esau  
 quia malignus est a pueritia sua et non est cum eo quicquam rectum,  
 \*namque ille<sup>1</sup> (vult post morte)m tu<sup>2</sup>a(m occidere) fratrem suum. (Et 10  
 tu scis) omnia quaecumque fecit (a) die (illo quo abivit Jacob frater  
 ejus in Charran) u(sque) in diem hunc, quo(niam in toto corde suo  
 dereliquit nos et fecit malum nobiscum: oves tuas ad se collegit et  
 omnem substantiam tuam) rapuit(e conspectu tuo. Et precantes et) 11  
 petentes eramus (ab) eo (quod) de nostris, (et ille) quasi misericordiam  
 faciebat nobiscum. Et amaricabatur tibi, propter quod benedixeras 12  
 Jacob filium tuum perfectum et veracem, quia non est cum illo malig-  
 nitas . . .’

<sup>1</sup> Emended with Eth. from nequa et.      <sup>2</sup> MS. meo.

ከመ: ኢይቅተል: እጎወሁ: <sup>1</sup> ደዕቆብሃ: እመኒ: <sup>2</sup> መሐለ: ኢይሂሉ: በመሐላሁ: <sup>3</sup> ወኢይገብር:  
 ኒሩተ: ዘእንበለ: እከይ: ወእመኒ: ፈቀደ: ደቅተል: ደዕቆብሃ: እጎወሁ: ውስተ: እይ: 16  
 ደዕቆብ: ደትወሀብ: ወኢይመሥጥ: እምእዴሁ: እስመ: ውስተ: እዴሁ: ደወርድ: ወእንጊኒ: 17  
 ኢትፍርሂ: በእንተ: ደዕቆብ: እስመ: ዐቃቢሁ: ለደዕቆብ: ዐቢይ: <sup>4</sup> ወጎደል: ወክሉር: ወእኩት:  
 እምዐቃቢሁ: ለዲሳው: ወለእኩት: ርብቃ: ወዳውዐት: ለዲሳው: ወመጽኦ: ጎቤሃ: ወትቤሎ: 18  
 ስእለተ: ብዩ: ወልድዩ: እንተ: እስእል: እምጎቤክ: ወበል: ከመ: ትግበራ: ወልድዩ: ወደቤ: <sup>5</sup> 19  
 አከ: እገብር: ኩሎ: ዘትቤልኒ: ወኢየአቤ: <sup>6</sup> ስእለተኪ: ወትቤሎ: አከ: እስእል: እምጎቤክ: በዕለት: <sup>7</sup> 20  
 አመ: ሞትኩ: ከመ: ታብአኒ: ወትቅብረኒ: ቅሩብ: ሳራ: እመ: አቡክ: ወከመ: ትትፋቀሩ: አንተ:  
 ወደዕቆብ: <sup>8</sup> በበይናተክመ: ወኢይጎሥሥ: እኩዩ: <sup>9</sup> \*አሐዱ: ለእኑሁ: <sup>10</sup> ዘእንበለ: ተፋቅሮ: \*ክመ:  
 ወ<sup>11</sup>ትህርሐ: ውሉድዩ: ወትክበሩ: <sup>12</sup> በማእከለ: ምድር: ወኢይትፈሣሕ: <sup>13</sup> \*ላዕሌክመ: ጸላኢ: <sup>14</sup>  
 ወትከውኑ: ለበረከት: ወለምሕረት: በቅድመ: አዕይንጊሆመ: ለ\*ኩሎመ: <sup>15</sup> እለ: ደፈቅሩክመ:

<sup>1</sup> እጎወሁ: A; እኑሁ: B; C D omit.      <sup>2</sup> ወእመኒ: B.      <sup>3</sup> A B C omit.  
<sup>4</sup> የዐቢ: A.      <sup>5</sup> ወደቤላ: C D.      <sup>6</sup> ወኢይአቤ: B.      <sup>7</sup> በዕለት: A B.      <sup>8</sup> C D add  
 እኑክ:      <sup>9</sup> B omits.      <sup>10</sup> ኔምስለ: ከልኩ: A.      <sup>11</sup> ወከመ: A.      <sup>12</sup> ወከመ: ትክበሩ: A.  
<sup>13</sup> ወኢይትፈሣሕ: B.      <sup>14</sup> B trans.      <sup>15</sup> A omits.



21 ወይቤ፡ አኑ፡ እገብር፡ ተሎ፡ ዘተቤልኒ፡ ወእቀብረኪ፡ አመ፡ ዕለተ፡ ሞተኪ፡ ቅሩብ፡ ሳራ፡ እመ፡ ለአቡዩ፡  
 22 በከመ፡ አፍቀርኪ፡ አዕጽምተሃ፡ ከመ፡ የሀሉ፡<sup>1</sup> ቅሩብ፡ አዕጽምተኪ፡<sup>2</sup> ወደዕቅብ\*ሃኒ፡<sup>3</sup> እጎሞዩ፡<sup>4</sup>  
 አኑ፡<sup>5</sup> አፈቅር፡ እምተሉ፡ ዘሥጋ፡ ወአልቦ፡ \*እጎወ፡ ሊተ፡<sup>6</sup> \*በውስተ፡ ተሉ፡<sup>7</sup> ምድር፡ ዘእንበለ፡  
 ወእቱ፡ ባሕተቱ፡ ወአኮ፡ ዐቢይ፡ ዝንቱ፡ ሊተ፡ እመ፡ አፍቀርክዎ፡ እስመ፡ እኑዩ፡<sup>8</sup> ወእቱ፡ ወጎቡረ፡  
 ተዘራእኑ፡ በማእከለ፡ ክርሥኪ፡ ወጎቡረ፡ ወጻእኑ፡ እምጎንብርተኪ፡<sup>9</sup> ወእመ፡ ኢደፍቀርኩ፡<sup>10</sup> እጎሞዩ፡<sup>11</sup>  
 23 መኑ፡ አፈቅር፡። ወ<sup>5</sup> አኑ፡ ክመ፡<sup>12</sup> አስተበቀብኩ፡<sup>13</sup> ከመ፡ ትገሥጽዮ፡ ለደዕቅብ፡ በእንቲአዩ፡ ወበእንተ፡  
 ወሉድዩ፡ እስመ፡ አአምር፡ ከመ፡ ነጊሠ፡ ይነገሥ፡ ሳዕሌዩ፡ ወሳዕለ፡ ወሉድዩ፡ እስመ፡ አመ፡<sup>5</sup> ዕለተ፡  
 24 ባረኮ፡ አቡዩ፡ ኪደሁ፡ ረሰዩ፡ ልዑሰ፡ ወኪደዩ፡<sup>14</sup> ትሑተ፡። ወአኑ፡ እምሐል፡ ሳኪ፡ ከመ፡ አፈቅር፡  
 ወከመ፡ ኢደትጎሥሥ፡<sup>15</sup> ሎቱ፡ እኩዩ፡ ተሎ፡ መዋዕለ፡ ሕይወትዩ፡ ዘእንበለ፡ ሠናይ፡ ክመ፡።<sup>16</sup>  
 25 ወመሐለ፡ ሳቲ፡ በእንተዝ፡ ተሉ፡ ነገር፡። ወጸውዐቶ፡ ለደዕቅብ፡ በቅድመ፡ አዕይንቲሁ፡ ለጌሳው፡  
 26 ወአዘዘተ፡ በከመ፡ ነገር፡ ዘተናገረት፡ ምስለ፡ ጌሳው፡። ወይቤ፡ አኑ፡ እገብር፡ ሥምረተኪ፡ ተሐበይኒ፡  
 ከመ፡ ኢደወፀእ፡ እምኔዩ፡ ወእምውሉድዩ፡ እኩይ፡<sup>17</sup> ሳዕለ፡ ጌሳው፡ ወኢደቀድም፡ ምንተኒ፡<sup>5</sup>  
 27 ዘእንበለ፡ ተፋቅር፡ ክመ፡። ወበልዑ፡ ወሰተዩ፡ ይእቲ፡ ወውሉዳ፡ \*በዛቲ፡ ሌሊት፡<sup>18</sup> ወሞተት፡<sup>19</sup>  
 \*ሠለስቱ፡ ኢዮቤልዉ፡<sup>20</sup> ወሱባጌ፡ አሐዳ፡<sup>21</sup> ወጎመት፡ አሐዳ፡<sup>21</sup> በዛቲ፡ ሌሊት፡ ወቀበርዋ፡  
 ክልኤሆመ፡ ወሉዳ፡ ጌሳው፡ ወደዕቅብ፡ ወስተ፡ ባዐት፡ እንተ፡<sup>22</sup> ክልኤ፡<sup>23</sup> ቅሩብ፡<sup>24</sup> ሳራ፡ እመ፡  
 አቡሆመ፡።

፴፮ ወበሳድስ፡ ጎመት፡ ዘዘሱባጌ፡ ጸውዐ፡ ይስጎቅ፡ ክልኤሆመ፡ ወሉዳ፡ ጌሳውሃ፡ ወደዕቅብሃ፡  
 ወመጽኡ፡ ነቤሁ፡ ወይቤሎመ፡ ደቂቅዩ፡ አኑ፡<sup>25</sup> አሐውር፡ ወስተ፡ ፍጥ፡ አበውዩ፡<sup>26</sup> ወስተ፡ ቤት፡  
 2 ዘለጎለም፡ ነብ፡ ሀለዉ፡ ህዩ፡ አበውዩ፡። ወቅብሩኒ፡ ቅሩብ፡ አብርሃም፡ አቡዩ፡ ወስተ፡ በዐት፡<sup>27</sup>  
 ዘካዕበት ፡ወስተ፡ ገራህተ፡ ኤፍሮን፡<sup>28</sup> ኬጥደዊ፡<sup>29</sup> ዘአጥረዩ፡ አብርሃም፡ ለዝጎረ፡ መቃብር፡ ህዩ፡  
 3 ወስተ፡ መቃብር፡<sup>30</sup> ዘከረይኩ፡ ሰርእስዩ፡ ህዩ፡ ቅብሩኒ፡። ወዘንተ፡ እኤዘዘክመ፡ ወሉድዩ፡ ከመ፡  
 ትግበሩ፡ ጽድቅ፡ ወርተዐ፡ በደብ፡ ምድር፡ ከመ፡ ደምጽእ፡<sup>31</sup> እግዚአብሔር፡ ሳዕሌክመ፡ ተሎ፡  
 4 ዘመጠኑ፡ ነገር፡ እግዚአብሔር፡ ደግበር፡<sup>32</sup> ለአብርሃም፡ ወለዘርኡ፡።<sup>33</sup> ወኩኑ፡ ወሉድዩ፡ በበይና  
 ቲክመ፡ እንዘ፡ ታፈቅሩ፡ አንዊክመ፡ ከመ፡ ብእሲ፡ ዘደፈቅር፡ ነፍሱ፡ ወእንዘ፡ የነሥሥ፡ ብእሲ፡<sup>34</sup>

<sup>1</sup> A adds አዕጽምተሃ፡    <sup>2</sup> አዕጽምተኪ፡ B.    <sup>3</sup> ሂ B.    <sup>4</sup> እኑዩ፡ A.    <sup>5</sup> B omits.  
<sup>6</sup> A trans.    <sup>7</sup> እምተሉ፡ A.    <sup>8</sup> እጎሞዩ፡ B.    <sup>9</sup> እምሐረተኪ፡ B C; A omits.  
<sup>10</sup> ኢደፈቀርኩ፡ A.    <sup>11</sup> እኑዩ፡ A B.    <sup>12</sup> Emended by Dillmann from ከመ፡ of MSS.  
<sup>13</sup> አስተበቀብኩ፡ A.    <sup>14</sup> ወኪደዩሰ፡ A.    <sup>15</sup> ኢደጎሥሥ፡ A.    <sup>16</sup> A D omit.  
<sup>17</sup> እኩዩ፡ A B; D adds ትሬኤ፡    <sup>18</sup> A trans. before ይእቲ፡ For ዛቲ፡ B reads ይእቲ፡  
<sup>19</sup> A adds ወሰተ፡    <sup>20</sup> ኧኢዮቤልዉ፡ A.    <sup>21</sup> ኧ A.    <sup>22</sup> ዘእንተ፡ A B D.  
<sup>23</sup> ትሬኤ፡ D; C omits.    <sup>24</sup> ቅሩብ፡ A.    <sup>25</sup> B trans. before ደቂቅዩ፡    <sup>26</sup> አበዊዩ፡ B.  
<sup>27</sup> ባዐት፡ B.    <sup>28</sup> ኤፍሮም፡ A.    <sup>29</sup> ኬጣዊ፡ B.    <sup>30</sup> መቃብር፡ A B.    <sup>31</sup> ደምጽእ፡ A.  
<sup>32</sup> A trans. after ለአብርሃም፡    <sup>33</sup> ወለውሉዳ፡ A.    <sup>34</sup> A omits.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'  
Full Membership gives  
access to 797,885 ancient  
and modern, fiction and  
non-fiction books.

**Continue**

\*Fair usage policy applies



ሄጥኩ: ሎቹ: ለደዕቆብ: \*ወወሀብኩ: ልህቃንዩ: ለደዕቆብ:<sup>1</sup> ወይትወሀብ: ሎቹ: ወአልብዩ:<sup>2</sup>  
 15 ዘእብል: በእንቲአሃ: ምንተኒ: ቃላ: እስመ: ንቤሁ: ሀለወት::<sup>3</sup> ወይቤ: ደስሓቅ: ታዕርፍ:  
 ዲቤክመ: \*በረከት:<sup>4</sup> አውሉደዩ:<sup>5</sup> ወላዕላ: ዘርእክመ: በዛቲ: ዕለት: እስመ: አዕረፍክመ\*<sup>6</sup> ኒ:<sup>6</sup>  
 16 ወኢሐዘከ: ልብዩ: በእንተ: ልህቃን:<sup>7</sup> ከመ: ኢትግበር: በእንቲአሃ: ፀገ:: ደባርክ:<sup>8</sup> እግዚአብሔር:  
 17 ልዑል: ለ<sup>9</sup>ብእሲ: ዘይገብር: ጽድቅ: ኪያሁ: ወዘርኤ:<sup>10</sup> እስከ: ለዓለም:: ወፈጸመ: እንዘ:  
 ደኤዘዘመ: ወ\*እንዘ:<sup>6</sup> ደባርክመ: ወበልዑ: ወሰትዩ: በቅድሜሁ: ኅቡረ: ወተፈሥሐ: እስመ:  
 18 ኮኒ: ዐርዮ: በማእከሎመ: ወወፀኡ: እምንቤሁ:<sup>11</sup> ወአዕረፉ: ደአት: ዕለት: ወኖመ:: ወኖመ:  
 ደስሓቅ: ወስተ: ዓራቹ:<sup>12</sup> \*በዛቲ: ዕለት:<sup>13</sup> እንዘ: ደትፌማሕ: ወኖመ: ንዋመ: ዘለዓለም: ወሞተ:  
 ወልደ: \*፪ወ፰ዓመት፤<sup>14</sup> \*፳ወንምስ:<sup>15</sup> ሱባዔ: ፈጸመ: ወ፮ዓመት፤<sup>16</sup> ወቀበርዎ: ክልኤሆመ: ወሉዳ:  
 19 ዔሳው: ወደዕቆብ:: ወሐረ: ዔሳው: ወስተ: ምድረ: ኤዶም: ወስተ: ደብረ: ሲር: ወነበረ: ህዩ::  
 20 ወደዕቆብ:<sup>17</sup> ንደረ: ወስተ: ደብረ: ኡብሮን: ወስተ: ማኅፈደ: ዘምድረ: ፍልሰተ: አቡሁ:  
 አብርሃም: ወአምላክ: ለእግዚአብሔር: በኦሉ: ልቡ: ወበከመ: ትእዛዛት:<sup>18</sup> ዘይስተርኢ: \*በከመ:  
 21 ፈለጠ: ዘ<sup>19</sup>መዋዕላ: ልደቹ:: ወሞተት: ልደ: ብእሲቹ:<sup>20</sup> በዓመት: ራብዕ: ዘሱባዔ: ካልኢ:  
 ዘ\*አርብዓ: ወንምስ:<sup>21</sup> ኢዮቤልዉ: ወቀበራ: ወስተ: በዓት:<sup>6</sup> ዘእንተ: ክልኤ: ቅዱብ: ርብቃ: እመ:  
 22 \*በፀጋመ: ለመቃብረ: ሳራ: እመ: አቡሁ::<sup>22</sup> ወመጽኡ: ስሎመ:<sup>6</sup> \*ወሉዳ: ወ<sup>23</sup>ወሉዳ: ከመ:  
 \*ደብክደዋ: ልደሃ: ብእሲት:<sup>24</sup> ምስሌሁ: ወከመ: ደናዘዘዎ: በእንቲአሃ: እስመ: ሀሎ: ደላሕዋ::  
 23 እስመ: ደፈቅራ: ፈድፋደ: ጥቀ:<sup>6</sup> እምአመ: ሞተት: ራሔል: እኅታ: እስመ: ፍጽምት: ወራትዕት:  
 ደአቲ:<sup>6</sup> \*በኦሉ: ፍናዊሃ:<sup>9</sup> ወታከብር:<sup>25</sup> ለደዕቆብ: \*ወበኦሉ: መዋዕል:<sup>26</sup> ዘሐይወት: ምስሌሁ:  
 ኢሰምዐ: እምአፋሃ: ቃላ: ድኑክ: እስመ: የውሀተ:<sup>27</sup> ወሰላመ:<sup>27</sup> ወርትዐ:<sup>27</sup> ወክብረ:<sup>6</sup> ባቲ::  
 24 ወይዘከር:<sup>28</sup> ኦሎ:<sup>29</sup> ምግባራቲሃ:<sup>30</sup> ዘገብረት: በሐይወታ: ወይላሕዋ:<sup>31</sup> ጥቀ: እስመ: ደፈቅራ:<sup>32</sup>  
 በኦሉ: ልቡ: ወበኦሉ: ነፍሱ::

፴፯ ወበዕለተ: ሞተ: ደስሐቅ: አቡሁ:<sup>33</sup> ለደዕቆብ: ወለዔሳው: ሰምዑ: ወሉደ: ዔሳው: ከመ:  
 2 ወሀቦ:<sup>34</sup> ደስሓቅ: ልህቃን:<sup>35</sup> ለደዕቆብ: ወልዳ: ዘይንእስ: ወተምዑ: ፈድፋደ:: ወተጋክዙ:  
 ምስላ: አቡሆመ: እንዘ: ደብሉ: በእንተ: ምንት: \*እንዘ: ሀሎክ: አንተ: ዘትልህቅ: ወእንዘ:  
 3 ደዕቆብ: ደንእስ:<sup>36</sup> ለደዕቆብ:<sup>37</sup> ወሀቦ: አቡክ: ልህቃን:<sup>38</sup> ወኪያክ: ንደገ:: ወይቤሎመ: እስመ:  
 አኒ: ሄጥኩ: ቅድመ:<sup>39</sup> ልደትዩ: ለደዕቆብ: በኅዳጥ: ጸብሐ: ብርስን: ወበዕለተ: ፈነወኒ: አቡዩ:  
 \*እንዐው: ወአስግር:<sup>40</sup> ወአምጽኢ:<sup>41</sup> ሎቹ: ከመ: ደብላዕ: ወይባርከኒ: መጽኢ: በተጠብቦት:<sup>42</sup>

<sup>1</sup> A omits through homeoteleuton.      <sup>2</sup> ወአልቦ: A.      <sup>3</sup> ሀሎት: B.      <sup>4</sup> በረከት:  
 A B; በረከትዩ: D.      <sup>5</sup> ወሉደዩ: B, which it trans. before በረከት:      <sup>6</sup> A omits.  
<sup>7</sup> ልህቃንዩ: B C; ልህቅና: D.      <sup>8</sup> ደባርክ: A.      <sup>9</sup> B omits.      <sup>10</sup> ወዘርኤ: A B.  
<sup>11</sup> እምኔሁ: B.      <sup>12</sup> ዐራት: A.      <sup>13</sup> B trans. before ወስተ:      <sup>14</sup> የወ... ዓመት: A;  
 ምእተ: ወሰማንደ: ዓመት: B.      <sup>15</sup> ፳ወንምስ: A; ዕስራ: ወንምስ: B; ፳ወ፮ C D.  
<sup>16</sup> ወንምስተ: ዓመት: B.      <sup>17</sup> ወደዕቆብሰ: A.      <sup>18</sup> ትእዛዛት: A.      <sup>19</sup> በ B;



... et servivit Deo in toto corde suo [et in tota anima sua] et <sup>20</sup> secundum praecepta visibilia \*secundum divisionem<sup>1</sup> temporum generationum ejus. Et quadragesimo quinto jubeleo in anno quarto \*septimanae <sup>21</sup> secundae<sup>2</sup> mortua est Lia uxor Jacob<sup>3</sup> et sepelierunt eam in spelunca duplici secus Rebeccam matrem ejus (in sinistra sepulcri Sarae matris patris sui). Et adfuerunt omnes filii ejus et pueri ejus, ut flerent cum <sup>22</sup> eo Liam mulierem ejus et ut consolarentur eum de illa, quia erat lugens eam. Quoniam diligebat eam valde ex die, qua mortua est Rachel <sup>23</sup> soror ejus, quia perfecta et recta erat in omnibus viis suis et honorificans Jacob, (et) omnibus diebus, quibus vixit cum eo<sup>4</sup> non audivit omnem sermonem nequam ex ore ejus, quoniam quieta et pacifica erat et (recta et) hono(rifica erat). Et erat memor omnium operum ejus quae <sup>24</sup> fecit in vita sua, et [ideo] (lugebat eam, quia) diligebat eam valde in toto corde suo et in anima sua.

Et in die qua mortuus est Isac pater Jacob et Esau, audierunt filii <sup>XXXV</sup> Esau quoniam dedit Isac \*majorem . . . honorif . . . portionem<sup>5</sup> Jacob filio suo juniori, et indignati sunt valde. Et litigabant cum Esau<sup>6</sup> <sup>2</sup> dicentes: 'Quare \*praepositus est tibi Jacob, cum sit junior<sup>7</sup>, et dedit illi pater tuus majorem portionem et te inferiorem fecit?' Et dixit ad <sup>3</sup> illos Esau: 'Quia ego dederam Jacob primitiva propter modicam cocturam lentis, et in die in qua misit me pater meus venare illi venationem ut manducans benediceret me, veniens ille cum dolo intulit patri meo

<sup>1</sup> See note 19 on Eth. text.<sup>2</sup> MS. septimanarum secundi.<sup>3</sup> Eth. = ejus.<sup>4</sup> MS. ea et.<sup>5</sup> Eth. = senioris portionem.<sup>6</sup> Eth. = patre suo.<sup>7</sup> Eth. = cum

sis tu senior et Jacob sit junior, is superior to Lat.

በከመ: C; ዘከመ: ፈለጠ: ዘ ስ; Lat. *secundum divisionem*, this implies በከወ: ኩፋሌ: (or ፍልጠት:)

<sup>20</sup> Lat. *uxor Jacob*.<sup>21</sup> ሿወጃ A.<sup>22</sup> Lat. omits.<sup>23</sup> ወሉድ: A.<sup>24</sup> ደ-በኪደዋ: ለልደ: ብእሲቸ: A.<sup>25</sup> ወተፈቅር: B.<sup>26</sup> ወዘኩሎ: መዋዕለ: A; Lat.*omnibus diebus*.<sup>27</sup> A puts in nom.; Lat. partly defective.<sup>28</sup> ተዘከረ: A.<sup>29</sup> ኩሉ: B.<sup>30</sup> ምግባሪሃ: A.<sup>31</sup> ለሐዋ: A; Lat. defective.<sup>32</sup> D adds ፈድፋድ:<sup>33</sup> አሉሆመ: C D.<sup>34</sup> ወሀሰ: A.<sup>35</sup> ለሀቅና: C D; A omits, see Lat.<sup>36</sup> Lat.*praepositus est tibi Jacob, cum sit junior*. A adds H before ደንእሰ:<sup>37</sup> Lat. *illi*.<sup>38</sup> ለሀቅና: D.<sup>39</sup> ቅድመት: B.<sup>40</sup> Lat. *venare illi venationem*.<sup>41</sup> Lat. omits.<sup>42</sup> ለተጠብቦቹ: A.



4 ወአብአ: ለአቡዩ: መብልፀ: ወመስቴ:<sup>1</sup> ወባረኩ: አቡዩ: ወኪደዩ: ረሰዩኒ: ታሕተ: እዲሁ:: ወይእኩኒ:  
አምሐሌ\*ኒ:<sup>2</sup> አቡ\*ኒ:<sup>3</sup> ኪደዩ: ወኪደሁ: ከመ: ኢንትጋሠሥ: በእኩይ:<sup>4</sup> \*አሐዱ: ሳዕሊ:<sup>5</sup> እኑሁ:  
5 ወከመ: ነሀሉ: በተፋቅሮ:<sup>6</sup> ወበሰላም: ብእሲ: ምስሊ: እኑሁ: ወኢ\*ናማስን: ፍናዊኒ:<sup>8</sup> ወይቤልዎ:  
ኢንሰምዐከ: ለገቢር: ምስሌሁ: ሰላመ:<sup>9</sup> እስመ: ንይሳ: ዜአኒ: ደጸንዕ: እምነይሉ:<sup>10</sup> ወንሕኒ:  
ንጸንዕ: እምነሁ: ነሐውር: ሳዕሌሁ: ወንቀትሎ: ወናሐጉሎ:<sup>11</sup> ወውሉዶ:<sup>12</sup> ወለእመ: ኢተሐውር:  
6 ምስሌኒ: ለከሂ: ናሐስም:: ወይእኩ\*ኒ:<sup>13</sup> ስምዐኒ: ወንፊኑ: ውስተ: አራም: ወውስተ: ፈልስ  
ጥኤም:<sup>14</sup> ወውስተ: ሞአብ: ወውስተ: አሞን: ወንጎረይ: ለርእስኒ: ኅዲደኒ:<sup>15</sup> ሰብአ: እሳ: ደዳለጉ:<sup>16</sup>  
ውስተ: ቀትል:<sup>17</sup> ወንሶር: ሳዕሌሁ: ወንትቃተል: ምስሌሁ: ወንሠርዎ: እምድር: እንበሳ: የአንዝ:<sup>18</sup>  
7 ንይሳ:: ወይቤሎመ: አቡሆመ: ኢትሶኒ:<sup>19</sup> ወኢትግበኒ: ምስሌሁ: ፀብአ: ከመ: ኢትደቁ:  
8 ቅድሚሁ:: ወይቤልዎ: ዝኒ:<sup>20</sup> \*ከመ: ግብርከ:<sup>21</sup> ዘእምውርዘተከ: እስከ: ዛቴ: ዕለት: ወአንተ:  
9 ታብውእ: ክሳደከ: ታሕተ: አርዑቱ:<sup>22</sup> \*ኢንሰምዕ: ንሕነሳ:<sup>23</sup> \*ዘንተ: ነገረ::<sup>24</sup> ወፈነዉ: ውስተ:  
አራም:<sup>25</sup> ወንብ: አዱራም:<sup>26</sup> ንብ: ፀርከ: አቡሆመ: ወተዕሰሱ:<sup>27</sup> ምስሌሆመ: ፲፮<sup>28</sup> መስተባእሳኒ:  
10 ዕደወ: መስተቃትላኒ:<sup>29</sup> ኅዲደኒ:: ወመጽኡ: ንቤሆመ: እምነ: ሞአብ: ወእምነብ: ውሉደ:  
አሞን: እሳ: ተዕሰሱ:<sup>27</sup> ፲፮<sup>30</sup> ኅዲደን:<sup>31</sup> ወእምነ: ፍልስጥኤም: ፲፮<sup>30</sup> ኅዲደን:<sup>32</sup> መስተቃትላን:  
ወእምኤዶም: ወእምነ: ኮሬዎስ:<sup>33</sup> ፲፮<sup>30</sup> ኅዲደን:<sup>32</sup> መስተባእሳን: ወእምነ: ኬጤዎን: ዕደወ:<sup>32</sup>  
11 ጽኑዓን:<sup>32</sup> መስተቃትላን:<sup>32</sup> ወይቤልዎ: ለአቡሆመ: ዓእ: \*ምስሌሆመ: ወ<sup>34</sup>ምርሶመ: ወእመ:  
12 አኩ: ንቀትሰከ:: ወመልአ: መዐተ: ወቆጥግ: በጊዜ: ርእዩ: ውሉዶ: \*ከመ: ደትኤገልዎ:<sup>35</sup> ከመ:  
13 ደሶር: ቅድመ: ደምርሶመ: ንብ: ደዕቆብ: እኑሁ:: ወእምዝ:<sup>36</sup> ተዘከረ: ድሎ: እከዩ: \*እንተ:  
ሀለወት:<sup>37</sup> ውስተ: ልሱ: ኅብእት:<sup>38</sup> ሳዕሊ: ደዕቆብ: እኑሁ: ወኢተዘከረ: መሐላ:<sup>39</sup> ዘመሐሊ:  
ለአቡሁ: ወለእመ: ከመ: ኢይትጎሠሥ: ድሎ: እከዩ: \*ድሎ:<sup>40</sup> መዋዕሊሁ: \*ሳዕሌሁ:<sup>41</sup> ለደዕቆብ:  
14 እኑሁ:: ወበዝ: ድሎ: ኢደእመረ: ደዕቆብ: ከመ: እመንቱ:<sup>15</sup> ደመጽኡ:<sup>42</sup> ንቤሁ: ለቀትል:  
ወውእቱሰ: ደላሐ: ልደሃ: ብእሲቶ: እስከ: ሶብ: ቀርሱ:<sup>43</sup> ጥቃ: ማኅፈድ: በ፵፮<sup>44</sup>ብእሲ:

<sup>1</sup> ወስቴ: D.                   <sup>2</sup> ኒ: A.                   <sup>3</sup> ዩ: A.                   <sup>4</sup> በእከይ: B.                   <sup>5</sup> ፮ሳዕሊ: ፮ A.  
<sup>6</sup> በተፈቅሮ: A.               <sup>7</sup> ወ B.               <sup>8</sup> Lat. *malitiam exerceamus ad invicem* seems corrupt, as this idea is already expressed.               <sup>9</sup> ሰላም: A.               <sup>10</sup> እምነይሳ: ዜአሁ: A.  
<sup>11</sup> ወናሐጉል: B C D.           <sup>12</sup> Emended from ውሉዱ: A, ውሉዶ: B C D.           <sup>13</sup> ሂ: A over erasure.           <sup>14</sup> ፈለስጥኤም: A.           <sup>15</sup> A omits.           <sup>16</sup> ደደርጉ: A; ደደለጉ: C; ደደልጉ: D.           <sup>17</sup> ቀትሉ: A.           <sup>18</sup> C D add ሥርወ: ወ.           <sup>19</sup> ኢትሶር: A.           <sup>20</sup> ዝኒ: A B C.           <sup>21</sup> ከመ: ገብርከ: A D.           <sup>22</sup> አርዑት: A.           <sup>23</sup> B trans.           <sup>24</sup> ነገረከ: Hንተ: B.           <sup>25</sup> B adds ኅራም:           <sup>26</sup> አዱራም: A.           <sup>27</sup> ተግሰሱ: B.           <sup>28</sup> ዐሠርተ: ምእተ: B.           <sup>29</sup> ወመስተቃትላኒ: C D.           <sup>30</sup> ኅሠርቱ: ምእተ: B.           <sup>31</sup> ኅዲደን: A B.           <sup>32</sup> A puts in acc.           <sup>33</sup> ካሬውስ: A.           <sup>34</sup> B C D omit.           <sup>35</sup> B repeats.           <sup>36</sup> ወ B.           <sup>37</sup> እንዝ: ሀሎት: B.           <sup>38</sup> ኅብእት: B.           <sup>39</sup> መሐላሁ: C D.           <sup>40</sup> ድላ: በ A.           <sup>41</sup> ሳዕሊ: C; ሰ D; B omits.           <sup>42</sup> ደመጽኡ: A.           <sup>43</sup> B C add ንቤሁ:           <sup>44</sup> በአርብዓ: ምእተ: B.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Know Your Bible

Forgotten Books' Full Membership provides unlimited access to more than 28,000 volumes of Christian literature for \$8.99/month

**HOLY BIBLE**

**Continue**

\*Fair use policy applies



አሜሃ፡ እገብር፡ ምስሌክ፡ ተእኃ፡<sup>1</sup> ወእመአመ፡<sup>2</sup> ተፈልጠ፡<sup>3</sup> አትቡ፡<sup>4</sup> እምእሞሙ፡<sup>5</sup> ኢኮንከኒ፡<sup>6</sup>  
 21 እኅወ፡<sup>7</sup> ወእመ፡ ገብሩ፡ ተክላት፡ ሰላመ፡ ምስላ፡ መሐስእ፡<sup>8</sup> ከመ፡ ኢ<sup>9</sup>ይብልዕዎሙ፡ ወ\*ከመ፡<sup>9</sup>  
 ኢይትዐገልዎሙ፡ ወእመ፡ ኮኒ፡ አልባቢሆሙ፡ በላዕሌሆሙ፡ ለአሠንዮ፡ አሜሃ፡ ይከውን፡ በውስተ፡  
 22 ልብዩ፡ ላዕሌክ፡ ሰላመ፡<sup>10</sup> ወለእመ፡ ኮኒ፡ አንበሳ፡ ማኅፈር፡<sup>11</sup> ለላህም፡ ወለእመ፡<sup>12</sup> ተፀምዶ፡  
 ምስሌሁ፡<sup>13</sup> በ\*አሐዱ፡<sup>9</sup> አርዑት፡ ወካረሰ፡<sup>14</sup> ምስሌሁ፡ \*ወገብረ፡ ሰላመ፡ ምስሌሁ፡<sup>15</sup> አሜሃ፡<sup>16</sup>  
 23 እገብር፡ \*ምስሌክ፡ ሰላመ፡<sup>17</sup> ወእመ፡<sup>18</sup> ዳዕደወ፡<sup>19</sup> ቋግት፡ ከመ፡ ራዛ፡ አሜሃ፡ አእምር፡<sup>20</sup> ከመ፡  
 አፍቀርኩክ፡ ወእገብር፡ ምስሌክ፡ ሰላመ፡<sup>17</sup> ተሠረው፡<sup>21</sup> አንተ፡ ወይሠረዉ፡ ውሉድክ፡ ወኢይኩን፡  
 24 ሰክ፡<sup>15</sup> ሰላመ፡<sup>17</sup> ወበጊዜ፡ ርእዩ፡ ደዕቆብ፡ ከመ፡ አእከዩ፡ እም<sup>15</sup>ልቡ፡<sup>22</sup> ላዕሌሁ፡ ወእምኩሉ፡ ነፍሱ፡  
 ከመ፡ ይቆትሎ፡ ወመጽአ፡ እንዘ፡ ደንፈርዕጽ፡ ከመ፡ መፍለስ፡ ዘይመጽአ፡ ውስተ፡ ረምሕ፡  
 25 ዘይረገዘ፡ ወይቆትሎ፡ ወኢይሌስል፡<sup>23</sup> እምኔሁ፡ \*ውእተ፡ ጊዜ፡<sup>24</sup> ይቤ፡ ለእሊአሁ፡ ወለአግብርቲሁ፡  
 ከመ፡ ይሩድዎ፡ ወለኩሎሙ፡<sup>25</sup> ካልኣሊሁ፡  
 26 ወእምዘ፡ ተናገር፡ ይሁዳ፡ ለደዕቆብ፡ አሉሁ፡ ወይቤሎ፡ ምስክ፡<sup>26</sup> አባ፡ ቀስተክ፡ ወፈኑ፡ አሕፃክ፡  
 ወንድፍ፡ ዳላኤ፡<sup>27</sup> ወቆትል፡ ፀራዌ፡<sup>28</sup> ወይኩን፡ ሰክ፡ ንይል፡<sup>29</sup> እስመ፡ ኢንቀትል፡ እኅዋክ፡ ወንቤክ፡  
 2 ውእቱ፡ ወመምስልክ፡<sup>30</sup> ውእቱ፡ ንሀቦ፡<sup>31</sup> ለክብር፡<sup>32</sup> ይእተ፡ ሶቤ፡ ወሰቀ፡ ደዕቆብ፡ ቀስተ፡ ወፈነወ፡  
 3 ሐጸ፡ ወነደፎ፡ ለዲሳው፡ እኑሁ፡ \*ጥቦ፡ የማናዌ፡<sup>33</sup> ወገደሎ፡<sup>34</sup> \*ወዳገመ፡<sup>34</sup> ፈነወ፡ ሐጸ፡<sup>35</sup> ወሂዶ፡  
 4 አዶራንገ፡<sup>36</sup> አረማዌ፡ ጥቦ፡ ፀጋማዌ፡ ወሰደዶ፡<sup>37</sup> ወቆትሎ፡<sup>38</sup> ወእምዘ፡ ወጽኡ፡ ውሉድ፡ ደዕቆብ፡  
 5 እሙንቱ፡ ወአግብርቲሆሙ፡ ተናፊቆሙ፡ ውስተ፡ መርብዕተ፡ ማኅፈድ፡<sup>39</sup> ወወፀኡ፡ ይሁዳ፡ ፍጽመ፡  
 ወንፍታሌም፡ ወጋደ፡ ምስሌሁ፡ ወ<sup>9</sup>\*፱<sup>38</sup>ደቆ፡ ምስሌሁ፡ አንተ፡ ገጸ፡ ደቡብ፡ ለማኅፈድ፡  
 6 ወቆትሎ፡ ኩሎ፡ ዘረከቡ፡ በቅድሚያሆሙ፡ ወአልቦ፡ ዘእምሰጠ፡ እምኔሆሙ፡ ወኢአሐዱ፡<sup>40</sup> ወሌዌ፡  
 ወዳን፡ ወአሴር፡<sup>39</sup> ወጽኡ፡ አንተ፡ ገጸ፡ ጽባሐ፡ ለማኅፈድ፡ ወ<sup>9</sup>\*፱<sup>38</sup>ምስሌሆሙ፡ ወቆትሎ፡  
 7 መስተቃትላሊሆሙ፡ ለሞአብ፡ ወለዐሞን፡<sup>41</sup> ወወፀኡ፡ ርቤል፡ ወይሳካር፡<sup>40</sup> ወዘቡሎን፡<sup>41</sup> አንተ፡  
 ገጸ፡ ሰሜኑ፡ ለማኅፈድ፡ ወ<sup>9</sup>\*፱<sup>38</sup>ምስሌሆሙ፡ ወቆትሎ፡ መስተባእሳሊሆሙ፡ ለፍልስጥኤም፡<sup>42</sup>  
 8 ወወፀኡ፡ ስምዖን፡ ውብንደም፡ ወኤኖክ፡ ወልደ፡ ርቤል፡ አንተ፡ ገጸ፡ ዐረቢሁ፡ ለማኅፈድ፡ ወ<sup>9</sup>\*፱<sup>38</sup>  
 ምስሌሆሙ፡ ወቆትሎ፡ እምነ፡ ኤዶም፡ ወእምነ፡ ኮሬዎን፡<sup>43</sup> አርባዕተ፡<sup>44</sup> ምእተ፡<sup>45</sup> ዕደ፡<sup>46</sup> ጽኑዓኑ፡<sup>47</sup>  
 መስተቃትላኑ፡<sup>48</sup> ወ\*ስድስቱ፡ ምእተ፡<sup>48</sup> ጉዩ፡ ወአርባዕተሆሙ፡ ደቆ፡<sup>49</sup> ዲሳው፡ ጉዩ፡ ምስሌሆሙ፡  
 9 ወንደጉ፡ አሉሆሙ፡<sup>50</sup> ቅቱሰ፡ በከመ፡ ወደቀ፡ ውስተ፡ ወግር፡ ዘይእቲ፡<sup>51</sup> ውስተ፡ አዱራም፡<sup>52</sup> ወሰደ  
 ድዎሙ፡ ውሉድ፡<sup>53</sup> ደዕቆብ፡ ድኅሬሆሙ፡ እስከ፡ ደብረ፡ ሲኢር፡<sup>54</sup> ወደዕቆብሰ፡ ቀበረ፡<sup>55</sup> እኅዋሁ፡<sup>56</sup>  
 10 ውስተ፡ ወግር፡ አንተ፡ ይእቲ፡ ውስተ፡ አዱራም፡<sup>57</sup> ወገብኡ፡ ውስተ፡ ቤቱ፡<sup>58</sup> ወ\*መገብዎሙ፡<sup>58</sup>

<sup>1</sup> ታእኃ፡ B.      <sup>2</sup> Emended from ወእመ፡ C D, which A B omit.      <sup>3</sup> ተፈለጠ፡ A.  
<sup>4</sup> Emended from አጥባት፡ A, አጥባት፡ B D, አጥባዕት፡ C.      <sup>5</sup> Emended from እምእሞን፡ All MSS. add እስመ፡      <sup>6</sup> ኢይከውኑክ፡ D.      <sup>7</sup> አኅወ፡ A.      <sup>8</sup> ማኅስእ፡ A.  
<sup>9</sup> A omits.      <sup>10</sup> ሰላም፡ C D.      <sup>11</sup> ማሕደር፡ A.      <sup>12</sup> ወእመ፡ A.      <sup>13</sup> B omits.  
<sup>14</sup> ወኃረሰ፡ B; ወሐረሰ፡ C; ወተሐርሰ፡ D.      <sup>15</sup> C D omit.      <sup>16</sup> ወአሜሃ፡ A.      <sup>17</sup> A trans.



‘ . . . ut demus illi gloriam.’ Tunc Jacob extendit arcum suum et trans-<sup>1, 2</sup>  
 misit sagittam et percussit Esau fratrem suum (contra mammillam dextram  
 ipsius) et dejecit illum. Et emisit sagittam secundam et<sup>1</sup> percussit<sup>3</sup>  
 \*Adoram Arameum<sup>2</sup> juxta mamillam sinistram ipsius et dejecit illum et  
 occidit eum. Et post haec exierunt filii Jacob ipsi et pueri ipsorum<sup>4</sup>  
 divisi in quattuor spiritus bareos. Et exivit Judas primus et Neptalim<sup>5</sup>  
 et Gad cum eo et quinquaginta pueri cum ipso secundum meridianum  
 bari<sup>3</sup> et interfecerunt quodquod invenerunt in conspectu suo, et non  
 effugiit ex illis neque unus. Et Leui et Dan et Aser exierunt secun-<sup>6</sup>  
 dum orientem bari et quinquaginta cum ipsis et interfecerunt bellatores  
 Moab et Ammon. Exierunt Ruben et Issacar et Zabulon (secundum<sup>7</sup>  
 septentrionem bari) et quinquaginta [ipsorum] cum ipsis, et interfecerunt  
 et ipsi bellatores Filistin. Et exivit Symeon et Benjamin et Enoch<sup>8</sup>  
 filius Ruben secundum occasum bari<sup>3</sup> et quinquaginta [ipsorum] cum  
 ipsis, et interfecerunt ex Edom et ex Correo quadringentos viros bella-  
 tores, et sescenti (fugerunt) et quattuor filii Esau fugerunt cum ipsis et  
 dereliquerunt corpus patris sui projectum in excelso quod (est) in Adurin.  
 Et persecuti sunt filii Jacob post eos usque ad montem Seir. Et Jacob<sup>9</sup>  
 sePELLIVIT [Esau] fratrem suum in excelso quod est (in) Adurin, et con-  
 versus est in barin. Et (cir)cumsederunt<sup>4</sup> filii Jacob filios Esau in monte<sup>10</sup>

<sup>1</sup> MS. et per et.  
<sup>58</sup> on Eth. text.

<sup>2</sup> MS. adoramarommenon.

<sup>3</sup> MS. barin.

<sup>4</sup> See note

<sup>18</sup> ወእመ: A; ወሰእመ: C.

<sup>19</sup> ዳዕደወ: A.

<sup>20</sup> ታእምር: A; ኣእምር: C D.

<sup>21</sup> ጥሠር: A.

<sup>22</sup> ልቦ: A C D.

<sup>23</sup> ወኢይሰለስል: A.

<sup>24</sup> ደእተ: ሰቤ: B.

<sup>25</sup> B adds እሊአሁ:

<sup>26</sup> መስክ: C D.

<sup>27</sup> ዳላኢክ: A.

<sup>28</sup> ዳራዊ: A.

<sup>29</sup> ነይላ: A.

<sup>30</sup> ምስሌክ: B C.

<sup>31</sup> Em. with Lat. *demus illi* from ሰነቤክ: of MSS.

<sup>32</sup> ወይእተ: A.

<sup>33</sup> Restored from Lat. *contra mammillam dextram ipsius* and the Midrash *Wajjissau*.

<sup>34</sup> ወዳግመ: ወ A.

<sup>35</sup> ሐጾ: B C D, but Lat. supports A.

<sup>36</sup> አዳራንጎ: A B.

<sup>37</sup> Lat. *et dejecit illum*.

<sup>38</sup> ኃምሳ: B.

<sup>39</sup> ወአሱር: A.

<sup>40</sup> ወይሳኮር: B.

<sup>41</sup> ወዛብሎን: A.

<sup>42</sup> ሰፈለስተኤም: A.

<sup>43</sup> ክራዎን: A.

<sup>44</sup> ፩ A C D; አርባዕቱ: B.

<sup>45</sup> ምእተ: B; ፪ C D.

<sup>46</sup> ዕድ: A; ዕደወ: C D.

<sup>47</sup> Lat. omits.

<sup>48</sup> ፬፪ A.

<sup>49</sup> ደቂቀ: B.

<sup>50</sup> አባሆመ: C D.

<sup>51</sup> ዘያኦቱ: A.

<sup>52</sup> አዳራም: A; ኢዳራመ: B;

አዳራን: D.

<sup>53</sup> ደቂቀ: A.

<sup>54</sup> ስኢር: A.

<sup>55</sup> Lat. adds *Esau*.

<sup>56</sup> አኃዊሁ: A.

<sup>57</sup> አዳራም: A.

<sup>58</sup> Em. with Lat. *(cir)cumsederunt* and the Midrash *Wajjissau* (see

Appendix II) from አመንደብሆመ: of MSS.



ውሉደ፡<sup>1</sup> ደዕቆብ፡ ለደቂቀ፡ ጌላው፡ በደብረ፡ ሲኢር፡<sup>2</sup> ወአትሐቸ፡ ክላዶሙ፡ ከመ፡ ይኩኑ፡ አግብርተ፡  
 11 ለደቂቀ፡ ደዕቆብ፡፡ ወለአኩ፡ ንብ፡ አቡሆሙ፡ እመ፡ ደገብኛ፡ ሰላመ፡ ምስሌሆሙ፡ ወእመ፡<sup>3</sup>  
 12 ደቀትልዎሙ፡፡ ወለአኩ፡ ደዕቆብ፡ ንብ፡ ውሉዳ፡ ከመ፡ ደገብኛ፡ ሰላመ፡ ወገብኛ፡ ምስሌሆሙ፡  
 ሰላመ፡ ወአንበኛ፡ አርዑተ፡ ቅኔ፡<sup>4</sup> ላዕሌሆሙ፡ ከመ፡ ደጸብሐ፡<sup>5</sup> ለደዕቆብ፡ ወሰውሉዳ፡ ቱሎ፡  
 13 መዋዕለ፡፡ ወነበኛ፡ እንዘ፡ ደጸብሐ፡<sup>6</sup> ለደዕቆብ፡ እስከ፡ አመ፡ ዕለተ፡ ወረደ፡<sup>7</sup> ውስተ፡<sup>8</sup> ግብጽ፡፡  
 14 ወኢነተጉ፡ ውሉደ፡ ኤዶም፡ \*እምአርዑተ፡ ቅኔ፡ ዘሠርዑ፡<sup>9</sup> \*ዓሠርቱ፡ ወ<sup>10</sup>ክልኤቱ፡ ውሉደ፡<sup>1</sup>  
 ደዕቆብ፡ ላዕሌሆሙ፡ እስከ፡ ዛቲ፡ ዕለት፡፡  
 15 ወእሉ፡ ነገሥት፡ እሰ፡ ነገሡ፡ በ<sup>11</sup>ኤዶም፡ ዘአንበለ፡ ደንገሥ፡ ንጉሥ፡ ለውሉደ፡ እስራኤል፡  
 16 እስከ፡ ዛቲ፡ ዕለት፡ በምድረ፡ ኤዶም፡፡ ወነገሡ፡<sup>12</sup> በኤዶም፡<sup>13</sup> ባላቅ፡<sup>14</sup> ወልደ፡ ቤዖር፡<sup>15</sup> ወስመ፡  
 17 ሀገኛ፡ ደናባ፡፡<sup>16</sup> ወሞተ፡ ባላቅ፡<sup>17</sup> ወነገሡ፡ ህየንቴሁ፡ ዮባብ፡<sup>18</sup> ወልደ፡ ዛራ፡<sup>19</sup> ዘእምነ፡ ቦሴር፡፡<sup>20</sup>  
 18, 19 ወሞተ፡ ዮባብ፡ ወነገሡ፡ ህየንቴሁ፡ አላም፡<sup>21</sup> \*ዘእምነ፡ ደብረ፡ ቱማን፡፡<sup>22</sup> ወሞተ፡ አላም፡<sup>21</sup>  
 ወነገሡ፡ ህየንቴሁ፡ አዳት፡<sup>23</sup> ወልደ፡ በረደ፡<sup>24</sup> ዘቀተለ፡ ምዕድደም፡<sup>25</sup> በሐቅለ፡ ሞክብ፡ \*ወስመ፡  
 20, 21 ሀገኛ፡<sup>26</sup> አውኡት፡፡<sup>27</sup> ወሞተ፡ አዳት፡ ወነገሡ፡ ህየንቴሁ፡ ሰልማን፡<sup>28</sup> ዘእምነ፡ አማሌቃ፡፡<sup>29</sup> ወሞተ፡  
 22 ሰልመን፡<sup>28</sup> ወነገሡ፡ ህየንቴሁ፡ ሳኡል፡<sup>30</sup> ዘእምነ፡ ራኡሶት፡<sup>31</sup> ፈለገ፡፡ ወሞተ፡ ሳኡል፡<sup>32</sup> ወነገሡ፡  
 23 ህየንቴሁ፡ ባኤሉናን፡<sup>33</sup> ወልደ፡ አክቡር፡፡ ወሞተ፡ በኤሉናን፡ ወልደ፡ አክቡር፡ ወነገሡ፡ ህየንቴሁ፡<sup>34</sup>  
 አዳት፡<sup>35</sup> ወስመ፡ ብእሲቱ፡ መደጠቢት፡<sup>36</sup> ወለተ፡<sup>9</sup> ማጠረት፡<sup>37</sup> ወለተ፡<sup>36</sup> \*ሜተቤድዛኡብ፡፡<sup>39</sup>  
 24 እሉ፡ ነገሥት፡ እሰ፡ ነገሡ፡ በምድረ፡ ኤዶም፡፡  
 25 ወንደረ፡ ደዕቆብ፡ በ<sup>34</sup>ምድረ፡ ፍልሰት፡ አቡሁ፡ ምድረ፡ ከናኸን፡፡ እሉ፡<sup>40</sup> ትዝምደ፡ ደዕቆብ፡፡  
 ወዮሴፍ፡<sup>41</sup> ወልደ፡ \*፲ወ፯<sup>42</sup>ዓመት፡ አውረድዎ፡ ውስተ፡ ግብጽ፡ ወተሣየሎ፡ ፋጢፋራን፡<sup>43</sup> ጎፀዉ፡  
 3 ለፈርዖን፡ ሊቀ፡ ዐቀብት፡፡<sup>44</sup> ወሄሞ፡ ለዮሴፍ፡ ደብ፡ ቱሎ፡ ቤቱ፡ ወከነት፡ በረከተ፡ እግዚአብሔር፡  
 4 ውስተ፡ ቤተ፡ ግብጻዊ፡<sup>45</sup> በእንተ፡ ዮሴፍ፡ ወቱሎ፡ ዘገብረ፡ እግዚአብሔር፡ ደሴርሖ፡፡ ወንደገ፡  
 ግብጻዊ፡ ቱሎ፡ በእዴሁ፡<sup>46</sup> ለዮሴፍ፡ እስመ፡ ርእዩ፡<sup>47</sup> ከመ፡ እግዚአብሔር፡ ምስሌሁ፡ ወቱሎ፡<sup>48</sup>  
 5 ዘገብረ፡<sup>49</sup> እግዚአብሔር፡<sup>50</sup> ደሴርሖ፡፡ ወዮሴፍ፡ ሠናይ፡ \*ራእዮ፡ ወላህይ፡ ራእዮ፡ ጥቀ፡<sup>51</sup>  
 ወአንሥአት፡ አዕይንቲሃ፡ ብእሲተ፡ እግዚአ፡ ወርእየት፡ ለዮሴፍ፡ ወአፍቀረት፡ ወአስተብቀዕት፡  
 6 ከመ፡ ደስክብ፡ ምስሌሃ፡፡ ወኢመጠወ፡ ነፍሱ፡ ወተዘከሮ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወቃላተ፡ ዘደኑብብ፡  
 ደዕቆብ፡ አቡሁ፡ ዘእምውስተ፡ ቃላተ፡<sup>52</sup> ኡብርሃም፡ \*ከመ፡ አልቦ፡<sup>53</sup> \*መነሂ፡ እምሰብእ፡<sup>9</sup> ዘይዘሙ፡  
 በብእሲት፡ እንተ፡ ባቲ፡ ምተ፡ ከመ፡ \*ሶ፡ ቱኔ፡ ሞት፡ ዘተሠርዐ፡ ሎቱ፡<sup>54</sup> በሰማይት፡ በቅድመ፡  
 እግዚአብሔር፡ ልዑል፡ ወንጢአት፡<sup>55</sup> ተዐርግ፡ በእንቲአሁ፡ ውስተ፡ መጻሕፍት፡ ዘለዓለም፡<sup>56</sup> በቱሉ፡

<sup>1</sup> ደቂቀ፡ A.      <sup>2</sup> ሲኢር፡ A.      <sup>3</sup> ወለእመ፡ B.      <sup>4</sup> Lat. *timoris* owing to confusion of *δουλείας* and *δειλίαις* (Rönsch).  
<sup>5</sup> ደጸብሐ፡ A; Lat. *dent honorem* wrongly.  
<sup>6</sup> ደጸብሐ፡ A.      <sup>7</sup> B C D add ደዕቆብ፡ against A and Lat.      <sup>8</sup> A C D omit.  
<sup>9</sup> B omits.      <sup>10</sup> ፲ወ C; A D omit.      <sup>11</sup> ለ A.      <sup>12</sup> Lat. omits.      <sup>13</sup> ለኤዶም፡ A;  
 በሰዶም፡ B; D omits, also Lat.      <sup>14</sup> LXX Βάλακ; Mass. ሃጊጃ.      <sup>15</sup> ቦሴር፡ A;



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'  
Full Membership gives  
access to 797,885 ancient  
and modern, fiction and  
non-fiction books.

**Continue**

\*Fair usage policy applies



7 መዋዕል: <sup>1</sup> ቅድመ: እግዚአብሔር: <sup>2</sup> ወተዘከረ: የሴፍ: ዘንተ: ንባብ: <sup>3</sup> ወኢፈቀደ: <sup>4</sup> ይስክብ: 8, 9 ምስሌሃ: <sup>5</sup> ወአስተብቀዎት: \*ዓመተ: አሐደ: ወክልኦ: ወ <sup>6</sup> አባይ: ሰሚዐ: <sup>7</sup> ወአጠቀተ: <sup>8</sup> ወአንዘተ: ቤተ: <sup>9</sup> ከመ: ትትበአሱ: <sup>10</sup> ይስክብ: ምስሌሃ: \*ወዐጸወተ: ግዛተ: <sup>11</sup> ቤተ: ወአንዘተ: 10 ወንደገ: ልብሱ: ወስተ: እዴሃ: <sup>12</sup> ወሰበረ: <sup>13</sup> ማዕጸ: ወጉዩ: አፍኦ: እምቅድመ: ገዳ: <sup>14</sup> ወርእየተ: ይእተ: ብእሲተ: ከመ: \*ኢይሰክብ: ምስሌሃ: <sup>15</sup> ወጠቀለተ: <sup>16</sup> ቅድመ: እግዚአ: እንዘ: ትብል: ኪዳዩ: ፈቀደ: ገብርክ: ዕብራዊ: ዘታፈቅር: <sup>9</sup> ይትዐገለኒ: <sup>16</sup> ከመ: ይስክብ: ምስሌሃ: ወ\*ኮነ: <sup>17</sup> ሰባ: አልዐልኩ: ቃልዩ: ጉዩ: <sup>18</sup> ወንደገ: ልብሱ: ወስተ: እዴሃ: \*በጊዜ: እንተ: አንዘክዎ: ወሰበረ: ማዕጸ: <sup>19</sup> 11 ወርእየ: ግብዳዊ: <sup>20</sup> \*ልብሱ: ለ <sup>21</sup> የሴፍ: ወማዕጸ: ስቡረ: ወሰምዐ: ነገረ: ብእሲቱ: ወወደዮ: 12 ለየሴፍ: <sup>22</sup> ቤተ: ሞቅሕ: ወስተ: መካን: ንባ: ይነብሩ: መቁጥን: እሱ: ሞቅሕ: ንጉሥ: <sup>23</sup> ወሀሎ: ህዩ: ወስተ: ሞቅሕ: ወሀሎ: እግዚአብሔር: ሞገሱ: ለየሴፍ: <sup>23</sup> \*በቅድሚያ: ለ <sup>24</sup> ሊቀ: ዐቀብተ: ቤተ: <sup>25</sup> ሞቅሕ: ወምሕረተ: በቅድሚያ: እስመ: ርእየ: ከመ: እግዚአብሔር: <sup>26</sup> ምስሌሃ: ወክሎ: 13 ዘገብረ: <sup>26</sup> እግዚአብሔር: ይሴርሑ: <sup>27</sup> ወንደገ: ክሎ: በእዴሃ: <sup>28</sup> ወአልቦ: ሊቀ: ዐቀብተ: ሞቅሕ: ዘደአምር: ምስሌሃ: <sup>29</sup> ምንተኒ: እስመ: የሴፍ: ክሎ: <sup>9</sup> ይገብር: ወእግዚአብሔር: ይፈጽም: <sup>30</sup> 14 ወነበረ: ህዩ: ክልኤ: ዓመተ: <sup>31</sup> ወበውእቱ: መዋዕል: ተምዕዐ: ፈርዖን: ንጉሥ: ግብጽ: ሳዕል: ክልኤቱ: ሕፃዊህ: ሳዕል: ሊቀ: መዘርት: ወሳዕል: ሊቀ: ሐብዘት: ወወደዮመ: ወስተ: ሞቅሕ: ወስተ: ቤቱ: ለሊቀ: ዐቀብተ: <sup>31</sup> ወስተ: <sup>32</sup> ሞቅሕ: ንባ: ሀሎ: የሴፍ: እኔዝ: ህዩ: 15 ወሠርዖ: ለየሴፍ: \*ሊቀ: ዐቀብተ: ሞቅሕ: <sup>33</sup> ከመ: ይትለአከመ: ወይትለአክ: <sup>34</sup> ቅድሚያመ: <sup>35</sup> 16 ወሐለመ: ክልኤሆመ: <sup>36</sup> ሕልመ: ሊቀ: መዘርት: <sup>37</sup> ወሊቀ: ሐብዘት: <sup>38</sup> ወነገርዎ: ለየሴፍ:

<sup>1</sup> መዋዕል: ዓለም: A.      <sup>2</sup> A adds ልዑል:      <sup>3</sup> ቃላ: ወዘንተ: ንባብ: A.      <sup>4</sup> A adds በሕቅ: ከመ:      <sup>5</sup> A adds ዓዲ: ዳግመ: ወነበረት: እንዘ: ታስተብቀዎ:      <sup>6</sup> አሐተ: ዓመተ: ፍጹመ: ወውእቱሱ: A.      <sup>7</sup> A adds ዘንተ: ነገረ:      <sup>8</sup> ወአጠቀቀተ: A D.      <sup>9</sup> B omits. <sup>10</sup> ታገብር: ወከመ: A.      <sup>11</sup> ወዐጸወተ: አነቅጸ: A.      <sup>12</sup> አደዊሃ: A.      <sup>13</sup> ወካዕብ: ሰበረ: A; see note 3 on Lat. text.      <sup>14</sup> Lat. *contempsit eam*; should we emend thus ይላለቅ: ሳዕሌሃ:      <sup>15</sup> ወጠለቀሎ: A; Lat. adds *viro suo*.      <sup>16</sup> ይትኢገለኒ: A; B omits. <sup>17</sup> A omits.      <sup>18</sup> ወጉዩ: A.      <sup>19</sup> Lat. defective and corrupt; with አንዘክዎ: agrees Vulg. Gen. xxxix. 15 *tenebam* against Mass.  $\text{דַּבַּרְתִּי}$ , LXX  $\epsilon\phi\upsilon\gamma\epsilon$ .      <sup>20</sup> A adds ዘንደገ: <sup>21</sup> ልብሱ: B.      <sup>22</sup> ወስተ: A.      <sup>23</sup> Lat. omits.      <sup>24</sup> በቅድመ: A.      <sup>25</sup> A B omit. <sup>26</sup> A adds ሀሎ:      <sup>27</sup> LXX (Gen. xxxix. 23) adds *ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ* against Heb. and text above.      <sup>28</sup> Emended with Lat. *in manus ejus* and Gen. xxxix. 22 from ቅድሚያ: this confirms emendation in ver. 4.      <sup>29</sup> Lat. *eorum quae fiebant in carcere* is an intrusion from Gen. xxxix. 22; same confused text found in Eth. Vers. of Gen. xxxix. 23 ዘይትገበር: ቤተ: ሞቅሕ: what does this mean? ምስሌሃ: (= *penes eum*) seems an equivalent for  $\delta\iota' \alphaὐτόν$  of LXX.      <sup>30</sup> Better emend with Lat. *dirigebat ea* into ይሴርሑ: cf. ver. 12; LXX adds *ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ*.      <sup>31</sup> Emended from መብስላን: here both Eth. and Lat. (*cocorum*) follow an inappropriate rendering of  $\text{בְּיַדְּהֶם}$



Et adgressa est eum et tenuit eum intra domum ut faceret ei vim, XXXI ut<sup>1</sup> dormiret cum ea, et clusit ostia domus et detinuit eum: et dimisit<sup>2</sup> [Joseph] vestimenta sua (in manibus ejus) et frangens<sup>3</sup> ostium fugit foris a facie ejus. Et vidit mulier quoniam contempsit eam, (et) mentita est<sup>4</sup> 10 adversus eum in conspectum domini ejus dicens: 'Servus tuus Hebreus iste vim mihi molitus est facere, quem diligebas, ut dormiret mecum, et factum est cum exaltassem vocem meam, fugiens foras dereliquit<sup>5</sup> vestimenta sua in manibus meis, qui(bus tenue)ram [ex imo ei vestimenta sua], (et fregit ostium).' Et vidit Aegyptius vestimenta Joseph et ostium 11 fractum et audivit sermonem mulieris, suae et posuit Joseph in domum vinculatorum in locum, in quo divincti regis<sup>6</sup> detinebantur. Et erat 12 illic in vincula, et dedit illi Dominus gratiam in conspectu principis carceris et misericordiam in conspectu ejus, quia vidit quod Dominus erat cum eo et omnia quae faciebat [Joseph], Deus dirigebat. Et [ideo] 13 dedit universa in manus ejus, et non erat sciens princeps carceris quidquam [eorum quae fiebant in carcere]<sup>7</sup>; quia universa ea faciens erat Joseph, et Dominus dirigebat ea. Et erat illic annis duobus. Et in 14 tempore illo iratus est Farao rex Aegypti super duos eunuchos suos, id est, super (principem) vinifusorum<sup>8</sup> et super principem pistorum, et posuit eos in carcerem in domum principis cocorum<sup>9</sup> in vinculatorio, in quo et Joseph tenebatur. Et posuit princeps vinculatorum<sup>10</sup> Joseph ut 15 ministraret eis, et ministrabat in conspectu eorum. Et somniaverunt 16 viri<sup>11</sup> somnia, princeps vinifusorum et princeps pistorum, et indicaverunt

<sup>1</sup> MS. et.    <sup>2</sup> MS. demisit.    <sup>3</sup> Emended with Eth. from aperiens; cf. ver. 11 ostium fractum.    <sup>4</sup> MS. adds viro suo.    <sup>5</sup> MS. dereliquit.    <sup>6</sup> MS. reges.

<sup>7</sup> Observe that Lat. in agreement with Eth. Vers. of Gen. xxxix. 23 differs from all other versions of Gen. xxxix. 23, as well as from Eth. text of Jubilees. For fiebant MS. reads fieban.    <sup>8</sup> MS. vinifusores.    <sup>9</sup> An inappropriate rendering; see note 31 on Eth. text.    <sup>10</sup> MS. vinculorum.    <sup>11</sup> See note 36 on Eth. text.

Gen. xl. 3; hence my emendation.    <sup>32</sup> ቤተ: A C D; Lat. *in*.    <sup>33</sup> Lat. *princeps vinculatorum*; this agrees with ἀρχιδεσμώτης of LXX Gen. xl. 4, but it is a bad rendering of Heb. phrase (see note 31).    <sup>34</sup> ወደተለከው: D.    <sup>35</sup> በቀድሞ: B;

ቀድሞ: C D.    <sup>36</sup> Lat. *viri*, possibly due to a corruption of ἀμφότεροι into ἄνθρωποι.

<sup>37</sup> መዘርተኝ: A.    <sup>38</sup> ሐበዘተኝ: A.



17 ወበከመ: ፈከረ: ሎሙ:1 ከማሁ: ኮኖሙ: ወ2ለሊቀ: መዘርት:3 እግብኔ: ፈርዖን: ውስተ: ግብሩ:  
 18 ወለሐባዚሴ:4 ቀተሎ: በከመ: ፈከረ: ሎሙ:5 የሴፍ: ወረስዖ: ሊቀ: መዘርት: ለየሴፍ: በቤተ:  
 ሞቅሐ: እመ:6 አይደዖ: ዘይከውኖ: ወኢተዘከረ: ከመ: ደይደዕ: ለፈርዖን: ዘከመ: ነገር: የሴፍ:  
 እስመ: ረስዐ::  
 ወበውእቱ: መዋዕል: ሐለመ: ፈርዖን: ሐልመ: ክልኤተ: በአሐቲ: ሌሊት:7 በእንተ: ነገር:8  
 ዐባር: ዘይከውን: ደብ: ኩላ: ምድር: ወነቅሐ: እምንዋሙ:9 ወደውዖሙ: ለኩሎሙ: መፈክራት:  
 ሐልም:10 እሴ: ውስተ: ግብጽ:11 ወረቀይተ:12 ወነገርሙ: ክልኤሆሙ:13 ሐልም: ወኢክህሉ:  
 2 አእምሮ:: ወ13እምዘ: ተዘከሮ: ለየሴፍ: ሊቀ: መዘርት: ወነገር: በእንተእሁ: \*ነብ:14 ንጉሥ:15  
 3 ወአውፀኦ:16 እም17ቤተ: ሞቅሐ: ወነገር: በቅድሚሁ: \*ክልኤሆሙ: ሐለሚሁ::18 ወይቤ:19  
 በቅድሚሁ: ለፈርዖን: ከመ: \*ክልኤሆሙ: ሐለሚሁ:18 አሐዳ: እመንቱ: ወይቤሎ: ሰብዐቱ:20  
 4 ዓመት:21 \*ይመጽእ: ጽጋብ:22 ውስተ: ኩሎ: ምድር: ግብጽ: ወእምደጎረዝ:23 ሰብዐቱ:20 ዓመት:24  
 ዐባር: ዘኢኮነ: ከማሁ:25 ዐባር: ውስተ: ኩሎ: ምድር:: ወይእኬኒ: ደስራዕ: ፈርዖን: ውስተ:  
 ኩሎ: ምድር: ግብጽ: መኩንነ:26 ወይዘግቡ: ሲሲተ: ለሀገር: \*ውስተ: ሀገር:27 በመዋዕል:28  
 \*ዓመታት: ዘ29ጽጋብ: ወይከውን:30 ሲሲተ: ለሰብዐቱ: \*ዓመታት:31 ዐባር: ወኢትተሐጉል:32  
 5 ምድር: እምቅድመ: ገጸ: ዐባር: እስመ: ንደል: ደከውን: ጥቀ::33 ወወሀቦ: እግዚአብሔር:  
 ለየሴፍ: ሞገሶ: ወምሐረተ: በቅድመ: \*አዕይንተሁ: ለ34ፈርዖን: ወይቤ: ፈርዖን: ለላእካሊሁ:  
 ኢንረክብ: ብእሴ:35 ጠቢብ:36 ወማእምረ: ዘ10ከመዘ: ብእሴ:27 እስመ: መንፈሰ: እግዚአብሔር:  
 6 ምስሌሁ:: ወሄሞ: ዳግመ: ውስተ:37 ኩሎ: መንግሥቱ: ወአኩነኖ: ውስተ: ኩሎ:38 ግብጽ:  
 7 ወአጽዐኖ: ደብ: ሰረገላሁ:39 ካዕብ:40 ዘፈርዖን:: ወአልበሶ: ልብሰ: ቢሶስ: ወአዕነቆ: ባዘግና:41  
 ወርቅ: \*ውስተ:42 ክሳዳ: ወሰባኩ:43 በቅድሚሁ:44 \*ኤል: ኤል:45 ወ\*አቢርር:46 ወወሀቦ:

1 Lat. adds *Joseph*. 2 Lat. omits. 3 መዘርትሂ: A. 4 We should read ወለሊቀ: ሐባዘት: with Lat. *principem pistorum*. 5 ሎቱ: B, Lat. *ei*, but Gen. xli. 22 supports A C D. 6 Emended with Lat. *cum* from እስመ: 7 ጊዜ: በሌሊት: A. 8 ነገር: A; Lat. omits. 9 Lat. *de somno*. 10 B omits. 11 Lat. *regno suo*, corrupt for *Aegypto*; cf. Gen. xli. 8. 12 ረቀይት: A B. 13 Lat. omits. 14 ለ A D. 15 Lat. adds *Faraoni*. 16 አውጽእዖ: A B, but Lat. *ejecit* supports C D. 17 እምነ: A. 18 ክልኤሆን: ሐለሚሁ: A. 19 Lat. *interpretaletus est*. 20 ሰብዐት: A. 21 ዓመት: A. 22 Same indefinite construction as in Gen. xli. 29. 23 Lat. omits wrongly; cf. Gen. xli. 30. 24 ዓመት: B. 25 ዘከማሁ: B. 26 Emended from ኪደደ: A, ከደደ: B, ምክደደ: C D, in accordance with Lat. *speculatores*, LXX Gen. xli. 34 *τοπάρχας*, Heb. *ደግገታ*; መኩንነ: only can claim to give the right sense. Possibly corruption arose early through confusion of *ደግገታ* and *ነግገታ*, or *σιτάρχας* and *σιτάρχίας* (Rönsch). 27 A omits. 28 Read በሰብዐቱ: with Lat. ? 29 ዓመታት: A. 30 ወይኩን: A. 31 ዓመት: H A. 32 ወኢይትተሐጉል: A. 33 Lat. adds *super omnem terram*. 34 አዕይንተ: A. 35 ብእሴ: A. 36 ጠቢብ: A B.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Know Your Bible

Forgotten Books' Full Membership provides unlimited access to more than 28,000 volumes of Christian literature for \$8.99/month

**HOLY BIBLE**

**Continue**

\*Fair use policy applies



ማዕተብ:¹ ውስተ: እዲሁ: ወአመበሎ: ደብ: ኩሉ: ቤቱ: ወአዕባዮ: ወይቤሎ:² ኢየሀቤ: እምኔከ:  
8 ዘእንበሉ: መንበር:³ ባሕቲቱ:⁴ ወመበሉ: ዮሴፍ: ውስተ: ኩሉ: ምድረ: ግብጽ: ወአፍቀርዎ:  
ኩሎም: መኳንንቲሁ: ለፈርዖን: ወኩሎም:⁵ ላእካኒሁ: ወኩሎም: እሉ: ይገብሩ: \*ግብረ:⁶ ንጉሥ:  
እስመ: \*በርተዕ: የሐውር:⁷ ወአልቦ: ትዕቢተ: ወአዕባዮ: ልብ: ወ\*ኢ⁸፤ሢኦኦ: ገጽ: ወአልቦ: ፤ሢኦኦ:  
9 ሕልደን: እስመ: በርተዕ:⁹ ይኳንን: ለኩሉ: አሕዛብ: ምድር: ወተሠናአወት: ምድረ: ግብጽ:  
በቅድሚሁ: ለፈርዖን: በእንተ: ዮሴፍ: እስመ: እግዚአብሔር: ምስሌሁ: ወወሀቦ: ሞገስ:  
ወምሕረተ: ላዕሉ: ኩሎም: ዘመዱ: በቅድመ: ኩሎም: እሉ: ደአምርዎ: ወለ¹⁰እሉ: ይሰምዑ:  
10 ስምዕ: ምስሌሁ: ወረተዕት: መንግሥተ: ፈርዖን: ወአልቦ: ሰይጣኑ: ወአልቦ: እኩዮ: ወጸውዐ:  
ንጉሥ: ስሞ: ለዮሴፍ: ስፋንጢፋንስ:¹¹ ወወሀቦ: ወለተ: ፉጢፋራን:¹² ብእሲተ: ለዮሴፍ: ወለተ:  
11 ሳውዕ: ዘኢሊዮጳሊስ:¹³ ሊቀ: ዐቀብተ:¹⁴ ወበዕለተ: ቆመ: ዮሴፍ: ንብ: ፈርዖን: ወልደ: ሠላሳ:  
12 ክረምት: አመ:¹⁵ ቆመ: ንብ:¹⁶ ፈርዖን: ወበውእቱ: ዓመት: ሞተ: ይስጣቅ: ወበጽሐ: በከመ:  
ነገር: ዮሴፍ: በእንተ: ፍካሬ: ክልኤ:¹⁷ ሕልሙ:¹⁸ ዘከመ: ነገር:¹⁹ ወካኑ: ሰብዐቱ: ክረምት:²⁰  
ዘጽጋብ:²¹ ውስተ: ኩሉ: ምድረ: ግብጽ: ወፈርዮት: ምድረ: ግብጽ: ብዙን: አሐቲ:²² መስፈርት:²³  
13 ዐሠርተ:²⁴ ወሰመንተ:²⁵ \*ምእተ: መስፈረ:²⁶ ወአስተጋብአ: ዮሴፍ: ሲሲተ: ለሀገር: \*ውስተ:  
ሀገር:²⁷ እስከ: መልአ: ስርዮ:²⁸ እስከ: ሶብ: ይስእኑ: ኑልቆት: ወሰፊረ: እምነ: ብዙን:²⁹  
ጳጳ ወበአርብዓ: ወንምስቱ: ኢዮቤልው:²⁹ በዳግም:³⁰ ሱባዔ: በዓመት: ካልእ:³¹ ነሥአ: ይሁዳ:  
2 ለዔር:³² በኩሩ: ብእሲተ: እምነ: አዋልደ: አራም: ወስማ: ትዕማር:³³ ወጸልአ: ወኢሰከብ:  
ምስሌሃ: እስመ: እምአዋልደ: ከናአን: እመ: ወፈቀደ: ይንሣእ: ሎቱ: ብእሲተ: እምነገደ: እመ:  
3 ወኢአብሐ: ይሁዳ: አቡሁ: ወውእቱ: ዔር:³⁴ በኩሩ: ለይሁዳ: እኩይ: ወቀተሎ: እግዚአብሔር:  
4 ወይቤ: ይሁዳ: ለአውናን: እኑሁ: ባእ: ንብ: ብእሲተ: እኑከ: ወረስደ: ናዕልተ:³⁵ ወአንሥእ:  
5 ዘርአ:³⁶ ለእኑከ:³⁷ ወአእመረ: አውናን: ከመ: ኢኮነ: ዘአሁ: ዘርአ: ክመ:³⁸ ዘ³⁹እኑሁ: ወቦአ:  
ቤተ: ብእሲተ: እኑሁ: ወከዐወ: ዘርአ: ውስተ: ምድር: ወእኩዮ: ኮነ: በቅድመ: አዕይንተ:  
6 እግዚአብሔር: ወቀተሎ: ወይቤ: ይሁዳ: ለትዕማር: መርዓቱ: ንበፊ: ቤተ: አቡኪ: እንዘ:  
7 ትመዐስቤ: እስከ: አመ: ይልህቅ: ሴሎም:⁴⁰ ወልደዮ: ወእሁብኪ: ሎቱ: ብእሲተ: ወልህቅ:  
ወኢንደገት: ቤደሱኤል:⁴¹ ብእሲተ: ይሁዳ: ሴሎምሃ: ወልዳ: ከመ: ደውስብ: ወሞተት: ቤደ:  
8 ሱኤል:⁴¹ ብእሲተ: ይሁዳ: በዓመት: ኃምስ: ዘዘሱባዔ: ወበሳደስ: ዓመቱ:⁴² ዐርገ: ይሁዳ:  
\*ይቅርጽ: አባግዲሁ:⁴³ በቴምናታ:⁴⁴ \*ወነገርዎ: ለትዕማር: ናሁ: ሐመኪ: የዐርገ: ይቅርጽ:  
9 አባግዲሁ: በቴምናታ:⁴⁵ ወአንበረት: አልባሰ: ምዕስብና\*ሃ:⁴⁶ ወለብሰት: ግልባቤ:⁴⁷ ወ\*ተሣየት:⁴⁸  
10 ወነበረት: ውስተ: አንቀጽ: እንተ: መንገሉ: ፍኖተ: ቴምናታ: ወእንዘ: የሐውር: ይሁዳ: ረከባ:⁴⁹  
11 ወተሐዘባ:⁵⁰ ከመ: ዘማዊት:⁵¹ ወይቤሳ: እባእ: ንቤኪ: ወትቤሎ:⁵² ባእ: ወቦአ: ወትቤሎ:

1 C D omit.      2 Lat. *dixit*.      3 Lat. *throno meo*; Gen. xli. 40 supports text.  
4 ባሕቲቱ: A B.      5 Lat. omits.      6 ለ A.      7 በርተዕ: ደሐውሩ: A.      8 A omits.  
9 በርተዕ: A.      10 ወ C D.      11 ሳፋንጢፋንስ: A; Gen. xli. 45 𐤒𐤍𐤖𐤓 𐤍𐤒𐤖𐤓; LXX



et 'Habirel,' et posuit anulum in manu ejus et praeposuit eum super omnem domum suam et magnificavit eum et dixit: 'Non te praecedam ego nisi throno [meo] tantummodo.' Et accepit potestatem Joseph in 8 totam terram Aegypti, et dilexerunt eum omnes principes Faraonis et servi ejus et omnes facientes opera regis, quoniam in veritate ambulabat et non erat in illum superbia et extol . . .

. . . (Ta)mar nurrum suam: 'Sede in domo patris tui vidua, quousque XLI. 6 crescat Selon filius meus, et dabo te illi in uxorem.' Et crevit et non 7 permisit Batsuae uxor Juda Selon filium suum accipere illam. Et mortua \*est Betsua<sup>1</sup> uxor Juda in anno quinto septimanae<sup>2</sup> hujus. Et in anno 8 sexto hujus ascendit Judas, ut tonderet oves suas, in Tamnatam<sup>3</sup>, et indicatum est Tamar quia: 'Ecce socer tuus ascendit, ut tondeat oves suas, in Tamnata.' Et abstulit a se vestimenta viduitatis suae et induit 9 se \*vestes optimas<sup>4</sup> et ornavit se et sedit secus portam juxta viam Tamnatae. Et cum advenisset<sup>5</sup> Judas, invenit eam et aestimavit eam 10

<sup>1</sup> MS. es bethsuae.      <sup>2</sup> MS. septimanarum.      <sup>3</sup> MS. tamnasar.      <sup>4</sup> Eth. = velum.      <sup>5</sup> MS. advenissent.

Ψουθομφανήχ.      <sup>12</sup> ኑ-ጠፋራን: A.      <sup>13</sup> ዘኢዮጳሊስ: A; Gen. xli. 45 יֵס; LXX  
 'Ηλίου πόλεως.      <sup>14</sup> Emended from መ-በስገን: see note 31, p. 144.      <sup>15</sup> B adds  
 ዕለተ:      <sup>16</sup> ቆድመ: A.      <sup>17</sup> ክልኤቱ: A.      <sup>18</sup> ሕልም: A.      <sup>19</sup> ገረ: B.  
<sup>20</sup> ሰ-በዐተ: ክረምተ: A.      <sup>21</sup> ጽጋቤ: A.      <sup>22</sup> በአሐቲ: C D.      <sup>23</sup> መስፈርተ: A.  
<sup>24</sup> ዐሠርቱ: B.      <sup>25</sup> Emended from ወሰመንቱ: A, ወሰማረቱ: B, ወሰማረተ: C, ወጅ D.  
<sup>26</sup> ምእት: መስፋረ: B.      <sup>27</sup> B omits.      <sup>28</sup> ሠርናይ: A; ስርናይ: B C.      <sup>29</sup> ኢዮቤገዌ: A.  
<sup>30</sup> ክዕቤ: B.      <sup>31</sup> ክልኤ: A.      <sup>32</sup> ለሂር: B.      <sup>33</sup> ታዕማር: A.      <sup>34</sup> ኢር: B.  
<sup>35</sup> ኑዕልተ: B; ገዑልተካ: C; ኖዕልወተ: D. Cf. Gen. xxxviii. 8 הַתָּסָם דַּבְּרִי; LXX γάμβρευσαι  
 αὐτήν.      <sup>36</sup> A adds ከመ:      <sup>37</sup> A adds ደኩን:      <sup>38</sup> ከመ: A C; ዘእንበሰ: ደእመ: A.  
<sup>39</sup> ለ C D.      <sup>40</sup> ሌሎ: B C; Lat. Selon; LXX Σηλώμ; Heb. הַלְשִׁי.      <sup>41</sup> ሌድሌኤል: A;  
 Lat. Batsuae; Gen. xxxviii. 12 ሃሠ-ከጌ; LXX Σανά; Test. Judae 10 Βησσοῦέ.  
<sup>42</sup> ምመተ: B.      <sup>43</sup> Gen. xxxviii. 12 וְנָסַח וַיִּבְרַח-לָעַ.      <sup>44</sup> ሌቴምግቱ: A; Lat. Tamnatam;  
 LXX Θαμνά.      <sup>45</sup> A C D omit through homeoteleuton; Lat. and Gen. xxxviii. 13  
 support text. For የዐርግ: B gives ደርግ:      <sup>46</sup> A omits.      <sup>47</sup> ገላባቱ: A; Lat.  
 vestes optimas wrongly; Gen. xxxviii. 14 ሻገሃ.      <sup>48</sup> ተሠደተ: C; ሠደተ: D; LXX  
 (Gen. xxxviii. 14) ἐκαλλωπίσατο, Syr., and Onk. support text, but Heb. is ሻገሃገገ =  
 'covered herself;' Vulg. mutato habitu.      <sup>49</sup> ረከቤ: A B, but Lat. supports C D.  
<sup>50</sup> ወተሐዘቤ: A.      <sup>51</sup> ዘማግቱ: A.      <sup>52</sup> Lat. dixit.



ሀብቲ፡<sup>1</sup> ደነሰ፡ ወይቤላ፡ አልብ፡ ውስተ፡ እዳ፡ ዘእንበለ፡ ሕልቀት\*፡<sup>2</sup> ዘአጽባዕት፡ ወደጉልማ\*፡<sup>3</sup>  
 12 ወበተር\*፡<sup>3</sup> ዘውስተ፡ እዳ፡ ወተቤሎ፡ ሀብቲ፡ ኪያሆሙ፡<sup>4</sup> እስከ፡ ሰባ፡ ትፌኑ፡ ደነሰ፡ ሊተ፡<sup>5</sup>  
 ወይቤላ፡<sup>6</sup> አኑ፡ እፌኑ፡ ሰኪ፡ ማሕበኡ፡ ጠሊ፡ ወወሀባ፡ ኪያሆሙ፡<sup>7</sup> ላቲ፡ \*ወቦኡ፡ ነቤሃ፡<sup>8</sup> ወፀንሰት፡  
 13, 14 ሎቱ፡ ወሖረ፡ ይሁዳ፡ ውስተ፡ አባግዲሁ፡ \*ወይእቲ፡ ሖረት፡ ቤተ፡ አቡሃ፡<sup>9</sup> ወፈነወ፡ ይሁዳ፡  
 ማኅበኡ፡ ጠሊ፡<sup>9</sup> በእደ፡ ሞላዊሁ፡<sup>10</sup> አይላማዊ፡ ወነጥኡ፡<sup>11</sup> ወተስእሎሙ፡ ሰባብኡ፡ ብሔር፡<sup>12</sup> \*እንዘ፡  
 ደብል፡<sup>13</sup> አይቱ፡ ሀለወት፡<sup>14</sup> ዘማዊት፡ \*እንተ፡ ዝዩ፡<sup>15</sup> ወይቤልዎ፡ አልቦ፡ ዝዩሰ፡<sup>16</sup> ነቤኑ፡ ዘማዊት፡  
 15 ወገብኡ፡ ወአይደዎ፡ \*ወይቤ፡ ነጣእክዎ፡<sup>17</sup> ወ<sup>18</sup>ተሰአልኩ፡<sup>19</sup> ሰባብኡ፡ ብሔር፡ ወ<sup>19</sup>ይቤሉ፡ አልቦ፡  
 16 ዝዩሰ፡ ዘማዊት፡<sup>20</sup> ወይቤ፡<sup>21</sup> ትንሣእ፡<sup>22</sup> ከመ፡ ኢንኩን፡ ለስላሕ፡ ወእንዘ፡ አእክለት፡<sup>23</sup> ሠለስተ፡  
 አውራኅ፡ ተግወቀ፡<sup>24</sup> ከመ፡ ፀንሰት፡<sup>25</sup> ደእቲ፡ ወነገርዎ፡ ለይሁዳ፡ እንዘ፡ ደብሉ፡ ናሁ፡ ትዕማር፡  
 17 መርጻትከ፡ ፀንሰት፡ በዘመት፡<sup>26</sup> ወሖረ፡ ይሁዳ፡ ቤተ፡ አቡሃ፡ ወይቤሎ\*ሙ፡<sup>27</sup> ለአቡሃ፡<sup>15</sup> ወለአ  
 18 ነዊሃ፡ አውፀእዎ፡ ወደውዕይዎ፡ እስመ፡ ገብረት፡ ርክሰ፡ በውስተ፡ እስራኤል፡ ወከኑ፡ ሰባ፡  
 አውፀእዎ፡ ከመ፡ ደውዕይዎ፡ ፈነወት፡ ለሐሙሃ፡ ሕልቀት፡ ወደጉልማ፡ ወበተረ፡ ወተቤ፡ አእምርኡ፡  
 19 ዘመኑኡ፡ ዝንቱኡ፡<sup>28</sup> እስመኡ፡ ሎቱኡ፡ ፀነስኩኡ፡ ወአእመረ፡ ይሁዳ፡ ወይቤ፡ ጸድቀት፡ ትዕማር፡  
 20 እምነዩ፡ ወኢያውዕይዎ፡ እንከ፡ ወበእንተዝ፡ ኢተውህበት፡ ለሌሎም፡ ወኢደገመ፡ እንከ፡ ቀሪባታ፡  
 21 ወእምዝ፡<sup>29</sup> ወለደት፡ ክልኤት፡ ደቀ፡ ፋራስሃ፡ ወዛራሃ፡ በጻመት፡ ሳብዕ፡ ዘዝንቱ፡ ሱባዔ፡ ዳግም፡<sup>30</sup>  
 22, 23 \*ወእምዝ፡ ተፈጸመ፡<sup>31</sup> ሰባባቱ፡ ጻመት፡<sup>15</sup> ዘሰምር፡<sup>32</sup> ዘይቤሎ፡ ዮሴፍ፡ ለፈርዖን፡ ወአእመረ፡  
 ይሁዳ፡ ከመ፡ \*እኩይ፡ ግብር፡<sup>33</sup> ዘገብረ፡ እስመ፡ ሰከባ፡ ምስላ፡ መርጻቱ፡<sup>34</sup> ወአስተሐሰመ፡ በቅድመ፡  
 አዕይንቲሁ፡ ወአእመረ፡ ከመ፡ አበሰ፡ ወስሐት፡<sup>35</sup> እስመ፡ ከሠተ፡ ክድነተ፡ ወልዳ፡ ወአንዘ፡ \*ደላሑ፡  
 24 ወይትመሀለል፡<sup>36</sup> ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ በእንተ፡ አበላ\*ሁ፡<sup>27</sup> ወነገርናሁ፡ በሕልም፡ ከመ፡  
 25 ደሠረይ፡<sup>37</sup> ሎቱ፡ እስመ፡ ተማህለለ፡ ጥቀ፡ ወእስመ፡ ላሐወ፡ ወኢገብረ፡ እንከ፡ ወከኑ፡ ሎቱ፡  
 ስርየተ፡ \*እስመ፡ ተመይጠ፡<sup>38</sup> እምነጠአቱ፡ ወእምኢያእምሮቱ፡ እስመ፡ ዐቢዩ፡<sup>39</sup> አበሰ፡ በቅድመ፡  
 አምላክኑ፡ ወክሉ፡ ዘይገብር፡ ከመዝ፡ \*ክሉ፡ ዘ<sup>40</sup>ይሰክብ፡ ምስላ፡ ሐማቱ፡ ደውዕይዎ፡ በእሳት፡  
 26 ከመ፡ የዐይ፡<sup>41</sup> ሶቱ፡ እስመ፡ ርክስ፡ ወግማኔ፡ ከኑ፡ ሳዕሌሆሙ፡ በእሳት፡ ደውዕይዎሙ፡ ወአንተ፡<sup>42</sup>  
 አዝዘሙ፡ ለውሉይ፡<sup>43</sup> እስራኤል፡ ወኢይኩን፡ ርክስ፡<sup>44</sup> በማእከሎሙ፡ እስመ፡ ክሉ፡ ዘይሰክብ፡  
 ምስላ፡ መርጻቱ፡ ወምስላ፡ ሐማቱ፡ \*ርክሰ፡ ገብረ፡<sup>45</sup> በእሳት፡ ደውዕይ፡ ብእሴ፡ ዘሰከብ፡ ምስሌሃ፡

<sup>1</sup> ሀብቲ፡ A.                   <sup>2</sup> B omits; so also Lat., but- Gen. xxxviii. 18 supports text.  
<sup>3</sup> Lat. omits, but Gen. xxxviii. 18 supports text.           <sup>4</sup> ኪያሆ፡ A.           <sup>5</sup> A trans. before ደነሰ፡ Lat. omits.           <sup>6</sup> Lat. *dixit Judas*.           <sup>7</sup> Gen. xxxviii. 18 omits.           <sup>8</sup> Restored by means of Lat. *et coitit cum ea* = *καὶ συνῆλθεν αὐτῆ*; cf. Test. Judae 12 *συνελθὼν αὐτῆ* (*συνείληφεν*).           <sup>9</sup> A B omit.           <sup>10</sup> So Lat. and LXX, i.e. = *ἡἵἶ*, but Mass., Sam., Syr. Gen. xxxviii. 20 *ἡἵἶ* ‘his friend.’           <sup>11</sup> ወነጥኡ፡ A B, but Lat. supports C D.  
<sup>12</sup> Lat. *loci illius*; Gen. xxxviii. 21 *ἡἵἶ*, but LXX *τοῦ τόπου* agrees with text.  
<sup>13</sup> ወይቤሎሙ፡ B.           <sup>14</sup> ሀሎት፡ B.           <sup>15</sup> B omits.           <sup>16</sup> MSS. add ዘማዊት፡ ወአልብኑ፡ against Lat. and Gen. xxxviii. 21.           <sup>17</sup> Trans. and emended with Lat. *dicens non*



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'  
Full Membership gives  
access to 797,885 ancient  
and modern, fiction and  
non-fiction books.

**Continue**

\*Fair usage policy applies



27 ወብእሲተኒ፣<sup>1</sup> ወያዳግ፣ መዐተ፣ ወመቅሠፍተ፣ እምእስራኤል። ወለይሁዳኒ፣ ነገርናሁ፣ ከመ፣  
ኢሰከቡ፣ ምስሌሃ፣ ክልኤሆሙ፣ ደቂቁ፣<sup>2</sup> ወ<sup>3</sup>በእንተዝ፣ ቆመ፣ ዘርኡ፣ ለካልእ፣ ነገድ፣<sup>4</sup> ወኢይሤረው።

28 እስመ፣ በየውሀተ፣<sup>1</sup> አዕይንጉሁ፣ ጶረ፣ ወንሠሠ፣ ክነኔ፣ እስመ፣ እምፍትሐ፣ አብርሃም፣ ዘአዘዘሙ፣  
ለውሉዳ፣ ፈቀደ፣ ደሁዳ፣ ደውዕደ፣ በእሳት።

፱፪ ወበቀዳሚ፣ ዓመት፣ ዘሱባዔ፣<sup>5</sup> ሣልስ፣ ዘ\*፱ወ፳<sup>6</sup> ኢዮቤልው፣ አንዝ፣ ዐባር፣ ደምዳእ፣ ውስተ፣  
2 ምድር፣ ወአባዩ፣ ዝናም፣ ተውህቦ፣ ለምድር፣ እስመ፣ አልቦ፣ ምንተኒ፣ ዘይወርድ። ወዐብረት፣  
ምድር፣ ወበምድረ፣ ግብጽ፣ ባሕቹ፣ ቦቹ፣ ሲሲተ፣ እስመ፣ አስተጋብኦ፣ ዮሴፍ፣<sup>7</sup> ዘርኦ፣ ለ<sup>8</sup>ምድር፣<sup>9</sup>  
3 በ<sup>10</sup>ሰብዓቹ፣ ዓመት፣ ዘሠምር፣ ወዐቀቦ። ወመጽኡ፣ ግብጽ፣ ንቦ፣ ዮሴፍ፣ ከመ፣ የሀቦሙ፣ ሲሲተ፣  
ወከሠተ፣ መዛግብተ፣<sup>11</sup> \*ንቦ፣ ሀሎ፣<sup>12</sup> ስርናይ፣<sup>13</sup> ዘ<sup>14</sup>ቀዳሚ፣ ዓመት፣ ወ\*ሤጦ፣<sup>15</sup> ለአሕዛብ፣<sup>16</sup>  
ምድር፣<sup>17</sup> በወርቅ።

4 \*ወዐቢይ፣ ኮኔ፣ ረኃብ፣ ውስተ፣ ምድረ፣ ከናአን፣ ጥቅ፣<sup>18</sup> ወሰምዐ፣ ደዕቆብ፣ ከመ፣ ቦቹ፣  
ሲሲተ፣<sup>19</sup> ውስተ፣<sup>20</sup> ግብጽ፣ ወፈነወ፣ ዐሠርተ፣ ደቆ፣ ከመ፣ ደንሥኡ፣ ሎቹ፣ ሲሲተ፣ በግብጽ፣<sup>21</sup>  
ወብንደምሃሰ፣ ኢፈነወ፣ ወበጽሑ፣<sup>22</sup> \*ግብጽ፣ ዐሠርቹ፣ ደቆ፣ ደዕቆብ፣<sup>23</sup> \*ምስለ፣ ዘየሐውር።<sup>24</sup>  
5 ወአእመርሙ፣ ዮሴፍ፣ ወእሙንቹሰ፣ ኢደእመርዎ፣ ወተናገረ፣ ምስሌሆሙ፣<sup>25</sup> ዐጸብጺብ፣<sup>26</sup>  
ወይቤሎሙ፣ \*አኮኔ፣ ሰብኦ፣ ዓይን፣ አንተሙ፣ ወ<sup>21</sup>መዳእክሙ፣ ታስተሓይጺ፣ አሰረ፣<sup>27</sup> ምድር፣  
6 ወዓጸዎሙ። ወእምዝ፣<sup>21</sup> \*ካዕብ፣ ፈትሎሙ፣<sup>28</sup> \*ወአቀመ፣ ስምዖንሃ፣ ባሕቲቶ፣<sup>29</sup> ወተስዐተ፣  
7 አንዊሁ፣ ፈነወ።<sup>30</sup> ወ<sup>25</sup>መልኦ፣ አሕስሊሆሙ፣ ስርናዩ፣<sup>31</sup> ወወርቆሙ\*ሂ፣<sup>32</sup> ወደዩ፣ ሎሙ፣<sup>25</sup>  
8 \*ውስተ፣ አሕስሊሆሙ፣<sup>31</sup> ወኢደእመሩ።<sup>21</sup> ወአዘዘሙ፣ ከመ፣ ደምዳኡ፣ እንዋሆሙ፣<sup>33</sup> ዘይ  
9 ንእስ፣ \*እስመ፣ ነገርዎ፣ ከመ፣ ሀሎ፣ አቡሆሙ፣ ሕደው፣ ወእኑሆሙ፣ ዘይንእስ።<sup>21</sup> ወዐርጉ፣<sup>34</sup>  
እምድረ፣ ግብጽ፣ ወበጽሑ፣ ምድረ፣ ከናአን፣ ወነገሩ፣ ለአቡሆሙ፣ ክሎ፣ ዘከመ፣ ረከሶሙ፣  
ወእፎ፣ ተናገረ፣ ምስሌሆሙ፣ መኩንኔ፣ ብሔር፣ ዐጸብጺብ፣ ወ<sup>35</sup>አሐዘ፣ ለስምዖን፣ እስከ፣ ሶብ፣  
10 ደመጽእዎ፣<sup>36</sup> ለብንደም። ወይቤ፣ ደዕቆብ፣ አምከንክሙኒኬ፣<sup>37</sup> ዮሴፍኒ፣<sup>38</sup> ኢሀሎ፣ \*ወስምዖንሂ፣

<sup>1</sup> A B put in nom.      <sup>2</sup> ደቂቁ፣ A.      <sup>3</sup> A B omit.      <sup>4</sup> ለነገድ፣ A.      <sup>5</sup> B adds  
ዘሠባዔ፣      <sup>6</sup> ፱፪ A ; አርብዓ፣ አርባዕቹ፣ B.      <sup>7</sup> B C add ከመ፣ የሀቦሙ፣ ሲሲተ፣  
ወአስተጋብኦ፣ ዮሴፍ፣ against A D and Lat.      <sup>8</sup> በ B.      <sup>9</sup> ምድረ፣ ግብጽ፣ A.  
<sup>10</sup> H A.      <sup>11</sup> መዛግብተ፣ ንቦ፣ ሀሎ፣ ስርናይ፣ Lat. horrea in quibus erant frumenta  
agree with LXX xli. 56 τούς σιτοβολῶνας and Onk. ጸገገገገ ገገገገገ ጸገገገገገ, and thus  
imply ገገ ገገገገገ instead of the Mass. ጸገገ ገገገገገ; Vulg. horrea and Syr. ገገገገገገ point in  
the same direction. The ገገገገገ is actually found in the Sam.      <sup>12</sup> ወእደ፣ ሀለው፣ B.  
<sup>13</sup> ስርናዩ፣ A.      <sup>14</sup> በ D.      <sup>15</sup> ሤጦ፣ A.      <sup>16</sup> ለአሕዛብ፣ A C D.      <sup>17</sup> ምድረ፣ C D.  
<sup>18</sup> Restored from Lat. and Gen. xli. 57.      <sup>19</sup> So Mass. xlii. 1, against LXX πρᾶσις,  
and Vulg. alimenta venderentur.      <sup>20</sup> B C add ምድረ፣ with Eth. Vers. of Gen. xlii. 1,  
against A B, Mass., LXX, and Vulg.      <sup>21</sup> Lat. omits.      <sup>22</sup> በጽሑ፣ A.      <sup>23</sup> Restored  
from Lat. in Aegypto decem filii Jacob; cf. Gen. xlii. 5.      <sup>24</sup> Cf. Gen. xlii. 5 ገገገገገገ



. . . in terra autem Aegypti erant panes, quoniam congregaverat Joseph XLII. frumentum terrae septem annorum ubertatis et erat custodiens illud. Et 3 advenerunt Aegypti ad Joseph, ut daret illis escas, et aperiens horrea, in quibus erant frumenta<sup>1</sup> \*primi anni<sup>2</sup>, vendebat illis<sup>3</sup> (auro). <Convaluit 4 autem famis in terra Canaam valde>, et audivit Jacob quod esset frumentum in Aegyptum, et misit decem filios suos, ut acciperent sibi escam, et Benjamin non transmisit <cum eis>. Et advenerunt <in Aegypto decem<sup>4</sup> filii Jacob> (cum eo qui profiscebatur). Et cognovit eos Joseph, 5 et ipsi non cognoverunt eum, et appellavit eos<sup>5</sup> dure et dixit eis: 'Explorare terram<sup>6</sup> venistis,' et inclusit eos. Et mittens arcessivit illos et accipiens 6 Symeonem ab ipsis ligavit eum, et novem fratres suos dimisit<sup>7</sup>. Et 7 implevit vasa eorum (frumento) et pecuniam ipsorum reddidit illis (in saccis eorum et nescierunt). Et mandavit illis de fratre suo juniore ut 8 adducerent illum, (nam indicaverant ei quod pater eorum vivus erat et frater eorum junior.) Et ascenderunt <filii Jacob> de terra Aegypti 9 et venerunt in terram Canaam et enarraverunt patri suo quaecumque evenerant eis, et quomodo dure locutus est cum eis princeps terrae et detinuit<sup>8</sup> Symeonem, quousque exhibeamus [illi fratrem nostrum] Benjamin. Et dixit Jacob: 'Sine filiis me fecistis: Joseph non est et Symeon non 10

<sup>1</sup> MS. adds dedit illis ut manducarent, but corruptly; Gen. with Eth. from in primo anno; after anno MS. adds quia. <sup>2</sup> Emended with Eth. = gentibus terrae; but this suspiciously resembles Eth. Vers. of Gen. xli. 56 ለጽሑ: ሰብክ: ግብጽ: <sup>3</sup> Eth. = gentibus terrae; but this suspiciously resembles Eth. Vers. of Gen. xli. 56 ለጽሑ: ሰብክ: ግብጽ: <sup>4</sup> Gen. xlii. 5 omits. <sup>5</sup> MS. adds joseph. <sup>6</sup> Eth. = vestigia terrae; see note 27 on Eth. text. <sup>7</sup> MS. demisit. <sup>8</sup> MS. detenuit.

הַבָּאִים. <sup>25</sup> A omits. <sup>26</sup> So I have corrected from Lat. *dure* and Gen. xlii. 7 תִּשְׁרֶה, LXX σκληρά. MSS. read ወተስሎሎሎ: see ver. 9, where ፀጸብጸብ: is rightly given by A B. <sup>27</sup> So LXX Gen. xlii. 9 ἵχνη, here perhaps = *aditus*, a loose rendering of "אֵת הַתְּרֵי" or it supposes "אֵת תְּרֵי"; Lat. omits. <sup>28</sup> Lat. *mittens arcessivit*; ካሰብ: which B C omit, may be corrupt for ለኢከ: = *mittens*; *arcessivit* is better than ፈተሎሎ: <sup>29</sup> Lat. varies greatly, *et accipiens Symeonem ab ipsis ligavit eum*. What the true text is, I cannot decide. For አቆሎ: A reads አቆሎ: and C D ፀቆሎ: <sup>30</sup> ወፈሎ: A. <sup>31</sup> Lat. omits, but Gen. xlii. 25 supports text. <sup>32</sup> ሰ B. <sup>33</sup> አከሆሎ: A. <sup>34</sup> Lat. adds *filii Jacob*. <sup>35</sup> ወወ A B. <sup>36</sup> Lat. *exhibeamus illi fratrem nostrum*. <sup>37</sup> አመከንከሎኒከ: A. <sup>38</sup> ወዮሌፍኒ: B C.



11 ኢህሎ፣<sup>1</sup> ውብንደምሃ፤<sup>2</sup> ትነሥእዎ፤ ሳዕሌዩኑ፤<sup>3</sup> \*ኮነ፤ እከይክሙ።<sup>4</sup> ወይቤ፤ ኢየሐውር፤<sup>5</sup> ወልደዩ፤  
ምስሌክሙ፤ እመቦ፤ ከመ፤ ደውዩ፤<sup>6</sup> እስመ፤ ክልኤተ፤ ወሰደት፤ እኖመ፤ ወአሐዱ፤ ተሐጉሉ፤  
ወዘንተ፤<sup>7</sup> ትነሥኡ፤<sup>8</sup> \*እመቦ፤ ከመ፤ ፈጸነ፤<sup>8</sup> በፍኖት፤ ወታወርዱ፤ ሊተ፤ ርስኣይ፤<sup>9</sup> በሐዘን፤ ውስተ፤  
12 ኖት። እስመ፤ ርእዩ፤<sup>10</sup> ከመ፤ ገብአ፤ ወርቆመ፤ ለክሉ፤<sup>11</sup> በዕቁሪሁ፤<sup>12</sup> ወ\*በዝ፤<sup>13</sup> ፈርሀ፤ ፈንዎት።<sup>14</sup>  
13 ወዐባር፤ በዝን፤ ወንደሉ፤ በምድረ፤ ከናክን፤ \*ወበክሉ፤ ምድር፤ ዘእንበሉ፤ በምድረ፤ ገብጽ፤<sup>13</sup>  
እስመ፤ ብዙኃን፤ እም'ውሉደ፤ ገብጽ፤ ዘገሉ፤ ዘርኦሙ፤ ለሲሲት፤<sup>15</sup> እምዘ፤ ርእይዎ፤ ለዮሴፍ፤  
14 ከመ፤ ደስተጋብአ፤ ዘርኦ፤ ወይሠይኖ፤<sup>16</sup> ውስተ፤ መዛግብት፤ ወየዐቅብ፤ ለዓመተ፤ ዐባር። ወተ  
15 ሴሳይዎ፤ ሰብኦ፤ ገብጽ፤ በቀዳሚ፤ ዓመት፤ ዘዓባርሙ። ወሶብ፤ ርእዩ፤ እስራኤል፤ ከመ፤ ንደሉ፤  
ጥቀ፤ ዓባር፤ ውስተ፤ ምድር፤ ወአልቦ፤ ደኒኒ፤ ደቤ፤<sup>17</sup> ለውሉዱ፤ ሖኑ፤ ገብኦ፤ ወንሥኡ፤ ለነ፤  
16 ሲሲት፤ ኢንመት። ወይቤሉ፤ ኢየሐውር፤ እመ፤<sup>18</sup> ኢመጽኦ፤ እኑኒ፤ ዘይንእስ፤ ምስሌኒ፤ ኢየሐውር።  
17 ወርእዩ፤ እስራኤል፤<sup>19</sup> እመ፤ ኢፈነዎ፤ ምስሌሆሙ፤ ደተሐጉሉ፤ ክሎሙ፤ እምቅድመ፤ ዐባር።  
18 ወይቤ፤ ሮቤል፤ ሀበረዮ፤<sup>20</sup> ውስተ፤ እዴዩ፤ ወለእመ፤ ኢደግባእክዎ፤ ለከ፤ ቅተል፤<sup>21</sup> ክልኤተ፤ ውሉደዩ፤  
19 ህዩንተ፤ ነፍሱ፤ ዘአሁ፤ ወይቤሉ፤ ኢየሐውር፤ ምስሌከ።<sup>22</sup> ወቀርብ፤ ደሁዳ፤ ወይቤ፤<sup>23</sup> ፈንዎ፤  
ምስሌዩ፤<sup>24</sup> ወለእመ፤ ኢደግባእክዎ፤ ለከ፤ እሱሱ፤ እኩን፤ በቅድሚከ፤ ክሎ፤ መዋዕለ፤ ሕይወትዩ።  
20 ወፈነዎ፤ ምስሌሆሙ፤ በካልእ፤ ዓመት፤ ዘዘ፤ ሱባዔ፤ በ<sup>25</sup>ሠርቀ፤ ወርኅ፤ ወበጽሑ፤ ብሔር፤ ገብጽ፤  
ምስሉ፤ ክሎሙ፤ እሱ፤ የሐውኑ፤ ወእምኃሆሙ፤<sup>26</sup> ውስተ፤ እደዊሆሙ፤ ማዩ፤ ልብን፤ ወከርካዕ፤  
21 ወጤርቤንተስ፤<sup>27</sup> ወጸቃውዑ፤ መዓር።<sup>28</sup> ወበጽሑ፤ ወቆሙ፤ ቅድመ፤ ዮሴፍ፤ ወርእዩ፤ ብንደምሃ፤  
እኑሁ፤<sup>29</sup> ወአእመሮ፤ ወይቤሎሙ፤ ዝኑ፤ እኑክሙ፤ ዘይንእስ፤ ወይቤልዎ፤ ውእቸ፤ ወይቤ፤  
22 እግዚአብሔር፤ ደግሀልከ፤ ወልደዩ። ወፈነዎ፤<sup>30</sup> ውስተ፤ ቤቸ፤ ወስምዖንሃሂ፤<sup>31</sup> አውጽኦ፤ ሎሙ፤  
23 ወገብረ፤<sup>32</sup> ሎሙ፤ ምሳሐ፤ ወአቅረሱ፤ ሎቸ፤ \*እምሓሁ፤ ዘእምጽኡ፤<sup>33</sup> በእደዊሆሙ። ወበልዑ፤  
በቅድሚሁ፤<sup>34</sup> ወወሀቦሙ፤ ክፍሉ፤ ለክሎሙ፤ ወበዝን፤ መክፈልተ፤ ብንደም፤ እመክፈልተ፤ ክሎሙ፤

<sup>1</sup> B omits.    <sup>2</sup> ውብንደምሃ፤ A.    <sup>3</sup> ሳዕሌዩኑ፤ A.    <sup>4</sup> Lat. *et impletis malitiam vestram*; Vulg. Gen. xlii. 36 *haec omnia mala reciderunt*, hence Vulg. and Jubilees presuppose ህገ as originally in Gen. xlii. 36; LXX and Mass. (also Sam. and Onk.) agree *ἐγένετο ταῦτα πάντα*; Mass. *הַכֹּל הָיָה*.    <sup>5</sup> Gen. xlii. 38 *גַּלְתִּי-נְשִׂי*.    <sup>6</sup> ደውዩ፤ C D.    <sup>7</sup> ወዘንተ፤ A.    <sup>8</sup> Should be ደውዩ፤ cf. Lat. *et fuerit illi infirmitas aliqua*; Gen. xlii. 38 *יָדַעְתִּי אֶת-נְשִׂי*.    <sup>9</sup> ርእሰዩ፤ B D; ርስዕዩ፤ C. So LXX *μου τὸ γῆρας*; Lat. *canos meos*; either rendering of Gen. xlii. 38 possible. Does this point to influence of Vulg. on Lat.?    <sup>10</sup> Lat. *dixerunt*.    <sup>11</sup> Em. from ክሉ፤ A B C; D omits; should we read ለእሱ፤ with Lat. *illis*?    <sup>12</sup> በዕቁሪሁሙ፤ C D; Lat. *cum vasis ipsorum*.    <sup>13</sup> Lat. omits.    <sup>14</sup> Lat. adds *Jacob*.    <sup>15</sup> ለሲሲት፤ A B; Lat. *in custodia*.    <sup>16</sup> ወይሠይኖ፤ A.    <sup>17</sup> ወይቤ፤ A.    <sup>18</sup> ለእመ፤ A.    <sup>19</sup> A adds ከመ፤    <sup>20</sup> ሀበረዮ፤ B.    <sup>21</sup> ቅተል፤ A.    <sup>22</sup> ምስሌክሙ፤ A; Gen. xlii. 38 *דַּבְּרָיו*.    <sup>23</sup> ወይቤሎ፤ C D.    <sup>24</sup> ምስሌኒ፤ A B.    <sup>25</sup> H A.    <sup>26</sup> ወእምሓሆሙ፤ A.    <sup>27</sup> ጤራቤንተስ፤ A.    <sup>28</sup> Possibly a corrupt transliteration of 'ገሄ፤ Gen. xliii. 11.    <sup>29</sup> እሱሁ፤ B.    <sup>30</sup> ወፈነዎሙ፤ C.    <sup>31</sup> ስምዖንሃሂ፤ A.    <sup>32</sup> ወገብረ፤ A.    <sup>33</sup> አውጽኦ፤ ዘአቅረሱ፤ B.    <sup>34</sup> በቅድሚሁ፤ A.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Know Your Bible

Forgotten Books' Full Membership provides unlimited access to more than 28,000 volumes of Christian literature for \$8.99/month

**HOLY BIBLE**

**Continue**

\*Fair use policy applies











4 ፀሰተ: እመቤ: ከመ: ደርአይ: ራእይ: እመ: ደኑብር: ወለእመ: ይወርድ:።<sup>1</sup> ወገብር: በዓለ:<sup>2</sup>  
 ማእረር:<sup>3</sup> ቀዳሜ:<sup>4</sup> ፍሬ:<sup>5</sup> እምሥርናይ: ብሉይ: እስመ: አልባ: ውስተ: ጽሉ: ምድረ: ከናክን:  
 ምልክ: እድ: ምንተ\*ኒ:<sup>6</sup> ዘርክ: ውስተ: ምድር: እስመ: ፀባር: ውእቸ: ኮኒ: ለጽሉ: አራዊት:<sup>7</sup>  
 ለእንስሳ: ወለአዕዋፍ: ወለሰብእኒ:።  
 5 ወአመ: \*ፀሠኑ: ወሰዱሱ:<sup>8</sup> አስተርአዮ: እግዚአብሔር: ወይቤሎ: ደዕቆብ: ደዕቆብ: ወይቤ:  
 \*ደ: አኒ:<sup>9</sup> ወይቤሎ: አነኬ: አምላክ: አባዊክ: አምላክ:<sup>10</sup> አብርሃም: ወይስጥቅ: ኢትፍራህ: ወሬይ:  
 6 ግብጽ: እስመ: ውስተ: ፀባይ: ሕዝብ: እሬስዩክ:<sup>11</sup> በህዩ: አኒ: እወርድ: ምስሌክ: ወአኒ:  
 እወስደክ: ወበዛቲ:<sup>12</sup> ምድር: ትትቀበር: ወዮሴፍ: ደኑብር: እዴሁ: ደብ: አዕይንቲክ: ኢትፍራህ:  
 7 ረድ: ውስተ: ግብጽ:። ወተንሥኡ:<sup>13</sup> ውሉዱ: ወውሉድ: ውሉዱ: ወአጽዕኑ: አባሆመ: ወንዋዮመ:  
 8 ደብ: ሰረገላት:። ወተንሥኡ: እስራኤል: እምዐዘቅተ: መሐላ: አመ: \*ፀሠኑ: ወሰዱሱ:<sup>8</sup> ለዝ:  
 9 ወርኅ: ማልስ: ወሶረ: ብሔር: ግብጽ:። ወሬደ: እስራኤል: ቅድሜሁ: ገብ: ዮሴፍ: ወልዱ:<sup>14</sup>  
 ይሁዳሃ: ከመ: ደስተጥይጽ:<sup>15</sup> ምድረ: ጌሌም:<sup>16</sup> እስመ: [ህዩ:] ይቤሎመ:<sup>17</sup> ዮሴፍ: ለአንዊሁ:  
 10 ይምጽኡ: ከመ: ደኅድኑ: ህዩ: ከመ: ደኩኑ: ቅሩብ:<sup>18</sup> ዘአሁ:። ወይእቲ\*ኒ:<sup>19</sup> ሠናይት: በምድረ:  
 11 ግብጽ: ወቅርብት: ገቤሁ: ለጽሉ:<sup>20</sup> ወለእንስሳሂ:።<sup>21</sup> ወዝ: አስማቲሆመ: ለውሉድ:<sup>22</sup> ደዕቆብ:  
 12 \*እሰ: ሶኑ: ውስተ: ግብጽ: ምስሌ: ደዕቆብ:<sup>23</sup> አብሆመ:። ርቤል: በጽኑ: ለእስራኤል:  
 13 ወዝ: አስማቲሆመ: ለውሉድ: ኤዮክ: ወፋሉስ: ወ\*ኤስሮም:<sup>24</sup> ወከራሚ:<sup>25</sup> ጁ:።<sup>26</sup> ስምዖን:  
 ወውሉድ: ወዝ: አስማቲሆመ: ለውሉድ: ኢደመኤል: ወኢየሜን:<sup>27</sup> ወ\*አዎት:<sup>28</sup> ወኢየኪም:<sup>29</sup>  
 14 ወ\*ሳኦር:<sup>30</sup> ወ\*ሰውል:<sup>31</sup> ወልዱ: ለ\*ከናናዊት:<sup>32</sup> ጁ:።<sup>33</sup> ሌዊ: ወውሉድ:<sup>34</sup> ወዝ: አስማቲሆመ:  
 15 ለውሉድ: ጌድሶን:<sup>35</sup> ወ\*ቀዳት:<sup>36</sup> ወ\*ሜራሪ:<sup>37</sup> አርባዕቸ:።<sup>38</sup> ይሁድ: ወውሉድ:<sup>39</sup> ወዝ: አስማ  
 16 ቲሆመ: ለውሉድ: ሴሎም:<sup>40</sup> ወ\*ፋራስ:<sup>41</sup> ወዛራ: ፩:። ይሳከር:<sup>42</sup> ወውሉድ: ወዝ: አስማቲሆመ:

<sup>1</sup> ደረድ: A.      <sup>2</sup> በዐለ: A B.      <sup>3</sup> ማእረር: A.      <sup>4</sup> Em. from ቀዳሚ: of MSS.  
<sup>5</sup> B omits; A adds ስርናይ:      <sup>6</sup> ሂ A.      <sup>7</sup> B omits ጽሉ: and trans. ለአራዊት: to end of sentence.      <sup>8</sup> ፀሠር: ወሰዱስ: B.      <sup>9</sup> So Gen. xlvi. 3, but LXX τί ἐστίν.      <sup>10</sup> C D omit.  
<sup>11</sup> እሠርዐክ: A B D; but Gen. xlvi. 3 (Mass., Sam., LXX) support C.      <sup>12</sup> በዛቲ: A; ወበዘ: B; ገብ: ዛቲ: C.      <sup>13</sup> ወተንሥኡ: C D. C adds ወተንሥኡ: D adds ውእቸ:  
<sup>14</sup> ወልዱ: A.      <sup>15</sup> ደስተጥይጽ: B. This implies ጠነጽጽ in Gen. xlvi. 28; so Onk. ጠነጽጽ with a different turn; Mass. stands alone in giving ጠነጽጽ; Sam. followed by Sam. Vers., LXX, Syr. gives ጠነጽጽ.  
<sup>16</sup> ጌሂም: A.      <sup>17</sup> ይቤ: B.      <sup>18</sup> ቅሩብ: B.  
<sup>19</sup> ሰ B.      <sup>20</sup> C adds እስራኤል:      <sup>21</sup> ወእሰሂ: እንስሳ: A; ወሰነሂ: እንስሳ: B; ወለእሰሂ: እንስሳ: C.      <sup>22</sup> ደቂቅ: B.      <sup>23</sup> B omits through homeoteleuton.      <sup>24</sup> ኤሶርም: A.  
<sup>25</sup> ወከራሚ: A.      <sup>26</sup> ኃምስቸ: B.      <sup>27</sup> B omits.      <sup>28</sup> Gen. xlvi. 10 ገጥጽ; LXX Ἄωδ.  
<sup>29</sup> ወኢደኪት: B.      <sup>30</sup> Gen. xlvi. 10 ገጥጽ; LXX Σάαρ.      <sup>31</sup> Gen. xlvi. 10 ሌጽጽ; LXX Σαμουήλ.  
<sup>32</sup> Em. with Gen. xlvi. 10 from ፍኔሰዋት: A, ሲፍናዋት: B, ፈረሳዊት: C D.  
<sup>33</sup> ሰብዓቸ: B.      <sup>34</sup> ወአኃዊሁ: A B.      <sup>35</sup> ጌዳሰን: A; Gen. xlvi. 11 ጠነጽጽ.  
<sup>36</sup> ቃዳይ: A; ቃአይ: B; Gen. xlvi. 11 ጠነጽጽ.      <sup>37</sup> ሜራረ: A; ሚራረ: B.      <sup>38</sup> A omits.  
<sup>39</sup> ወውሉድ: A.      <sup>40</sup> ሰሎምን: A; ሰሎም: B.      <sup>41</sup> ፋራስ: B.      <sup>42</sup> የሰክር: A.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'  
Full Membership gives  
access to 797,885 ancient  
and modern, fiction and  
non-fiction books.

**Continue**

\*Fair usage policy applies



26, 27 **ዐሠርቱ:** \***ወአሐዱ:**። **ወኮኑ:** **ኩሉ:** **ነፍሱ:** **ዘራሔል:** **ዐሠርቱ:**<sup>1</sup> **ወአርባዕቱ:**። **ወወሉደ:** **ባላ:** **ባእክታ:**<sup>2</sup>  
 28 **ሰራሔል:** **ብእሲቱ:** **ለደዕቆብ:** **ዘወለደት:** **ለደዕቆብ:** **ዳን:**<sup>3</sup> **ወንፍታሌም:**። **ወዘ:** \***አስማተ:**  
**ወሉደሙ:**<sup>4</sup> **እለ:** **ቦኡ:** **ምስሌሆሙ:** **ወስተ:** **ግብጽ:** **ወ**<sup>5</sup>**ወሉደ:** **ዳን:** **ኩሊም:**<sup>6</sup> **ወሳሞን:**<sup>7</sup>  
 29 **ወአሱዳ:** **ወኢያክ:** **ወሰሎሞን:**<sup>8</sup> **ስድስቱ:**። **ወሞቱ:** **ባዓመተ:** **ቦኡ:** **ባግብጽ:**<sup>9</sup> **ወተረፎ:**<sup>10</sup> **ለዳን:**  
 30 **ኩሊም:**<sup>6</sup> **ባሕቲቱ:**። **ወዘ:** **አስማተሆሙ:** **ለወሉደ:** **ንፍታሌም:** **ኢያሲኤል:**<sup>11</sup> **ወ**<sup>\*</sup>**ግሃኒ:**<sup>12</sup>  
 31 **ወ**<sup>\*</sup>**እስክር:**<sup>13</sup> **ወ**<sup>\*</sup>**ሰሎም:**<sup>14</sup> **ወ**<sup>\*</sup>**ኢወ:**<sup>15</sup> **ወሞተ:** **ኢወ:**<sup>15</sup> **ባግብጽ:** **ዘተወልደ:** **እምድጎረ:** **ዓመተ:**  
 32, 33 **ዐባር:**። **ወኮኑ:** **ኩሎሙ:** **ነፍሱ:**<sup>16</sup> **ዘራሔል:** **፩ወ፮:**<sup>17</sup> **ወኩሉ:** **መንፈስ:** **ዘደዕቆብ:** **ዘቦኡ:** **ወስተ:**  
**ግብጽ:** **ሰብዓ:** **መንፈስ:** **እሉ:** **እንክ:** **ወሉደ:** **ወወሉደ:** **ወሉደ:** **ኩሎሙ:** \***ሰብዓ:** **ወንምስተ:**<sup>18</sup> **እለ:**  
 34 **ሞቱ:** **ባግብጽ:** \***ዘእንበለ:** **ዮሴፍ:**<sup>19</sup> **ወወሉደኒ:** **አልቦሙ:**። **ወበምድረ:** **ከናአን:** **ሞቱ:**<sup>20</sup> **ለይሁዳ:**  
**ክልኤቱ:**<sup>21</sup> **ደቁ:** **ዔር:** **ወአወናን:** **ወአልቦሙ:** **ወሉደ:** **ወቀበርዎሙ:** **ደቂቀ:** **እስራኤል:** **ለእለ:**  
**ተሐጉሉ:** **ወተሠይሙ:**<sup>22</sup> **ወስተ:** **ሰብዓ:** **ሕዝብ:**<sup>23</sup>  
 ፵፮ **ወቦኡ:** **እስራኤል:** **ወስተ:** **ብሔረ:** **ግብጽ:** **ወስተ:** **ምድረ:** **ጌሤም:**<sup>24</sup> **አመ:** **ሠርቀ:** **ወርጎ:**  
 2 **ራብዕ:** **ባካልእ:** **ዓመተ:** **ዘሰብዓ:** **ሣልስ:** **ዘ**<sup>\*</sup>**፵ወ፮**<sup>25</sup> **ኢዮቤልወ:**። **ወመዳኡ:** **ዮሴፍ:** **ይተቀበል:**  
 3 **አባሁ:**<sup>26</sup> **ደዕቆብሃ:** **ወስተ:** **ምድረ:** **ጌሤም:**<sup>24</sup> **ወሐቀፈ:** **ክሳደ:** **አቡሁ:** **ወበከዩ:**። **ወይቤሎ:**  
**እስራኤል:** **ለዮሴፍ:** **አመተ:** **ይእኬሱ:**<sup>27</sup> \***እምዘ:** **ርኢኩኩ:**<sup>28</sup> **ወይእኬኒ:** **ይተባረክ:** **እግዚአብሔር:**  
**አምላክ:** **እስራኤል:** **አምላክ:** **አብርሃም:** **ወአምላክ:** **ይስሓቅ:** **ዘኢክልኦ:** **ምሕረተ:** **ወሣህሎ:**  
 4 **እምገብሩ:** **ደዕቆብ:**። **ዐቢይ:** **ሊተ:** **ዘርኢኩ:** **ገጸክ:** **እንዘ:** **ሕያወ:** **አኑ:** **እስመ:** **አማን:** **ህልወ:**  
**ራእይ:** **ዘ**<sup>29</sup>**ርኢኩ:** **በቤቴል:** **ይተባረክ:** **እግዚአብሔር:** **አምላኪዩ:**<sup>30</sup> **ለዓለመ:** **ዓለም:** **ወቡሩክ:**  
 5 **ስሙ:**። **ወበልዑ:** **ዮሴፍ:** **ወአንዊሁ:** **ባቅድመ:** **አቡሆሙ:** **ጎብስተ:** **ወሰተዩ:** **ወይኑ:** **ወተፈሥሐ:**  
**ደዕቆብ:** **ፍሥሐ:** **ዐቢዩ:** **ጥቀ:** **እስመ:** **ርእዮ:** **ለዮሴፍ:** **እንዘ:** **ይበልዕ:** **ምስለ:** **አንዊሁ:**  
**ወይሰቲ:**<sup>31</sup> **ባቅድሜሁ:** **ወባረክ:** **ለፈጣራ:** **ኩሉ:** **ዘዐቀቦ:** **ወዐቀቦ:** **ሎቱ:** **፲ወ፮**<sup>32</sup> **ወሉደ:**።  
 6 **ወወሀቦ:**<sup>33</sup> **ዮሴፍ:** **ለአቡሁ:** **ወለአንዊሁ:** **ሀብተ:** **ከመ:** **ይጎድሩ:** **ምድረ:** **ጌሤም:** **ወወስተ:**

<sup>1</sup> A omits through homeoteleuton.      <sup>2</sup> **ባእክታ:** B; **ባእኪታ:** C D.      <sup>3</sup> **ዳንሃ:** A B.  
<sup>4</sup> **አስማተሆሙ:** A B.      <sup>5</sup> B omits.      <sup>6</sup> **ኩሊመ:** A; Gen. xlv. 23 **ד'שן**; LXX **Ἀσόμ**.  
<sup>7</sup> **ወሰመን:** A; Gen. xlv. 23 omits this and three next names.      <sup>8</sup> **ወሰሎምን:** A.  
<sup>9</sup> B trans. before **ባዓመተ:**      <sup>10</sup> **ወተረፎ:** A.      <sup>11</sup> **ኢያሲኤም:** A.      <sup>12</sup> **ግሃኒ:** B;  
 Gen. xlv. 24 **ג'ג**; LXX **Γουσί**.      <sup>13</sup> **እስክር:** A; Gen. xlv. 24 **ג'צ**; LXX **Ἰσαακ**.  
<sup>14</sup> **ሰሎም:** A; **ሱሎም:** C D; Gen. xlv. 24 **ד'שן**; LXX **Συλλήμ**; but Sam. **ד'שן** and  
 1 Chron. vii. 13 support text, and Syr. **ܣܘܠܡ** points in same direction.      <sup>15</sup> **ኢወ:** B; Gen.  
 xlv. 24 omits; C adds **፮**.      <sup>16</sup> A B omit.      <sup>17</sup> **ዐሥራ:** **ወስድስቱ:** B.      <sup>18</sup> **፩ወ፮** A.  
<sup>19</sup> **ዘእንበለ:** **ደወስቡ:** A; **እለ:** **ኢያወሰቡ:** D.      <sup>20</sup> MSS. **ሞተዎ:**      <sup>21</sup> **ክልኤተ:** A.  
<sup>22</sup> **ወተሰምዩ:** A.      <sup>23</sup> **አሕዛብ:** A.      <sup>24</sup> **ጌሠም:** B.      <sup>25</sup> **አርብዓ:** **ወንምስቱ:** B.  
<sup>26</sup> **አቡሁ:** A.      <sup>27</sup> **ይእኬ:** B; Gen. xlv. 30 **ד'שן**; LXX **ἀπὸ τοῦ νῦν**.      <sup>28</sup> Gen.  
 xlv. 30 **ו'ת'א'ר'ג'ר'ק'א**; LXX **ἐπεὶ ἑώρακα**; Vulg. *quia vidi*.      <sup>29</sup> **እንተ:** B.      <sup>30</sup> **አምላክዩ:** B.  
<sup>31</sup> **ወሰተዩ:** A.      <sup>32</sup> **ዓሠርተ:** **ወክልኤተ:** B.      <sup>33</sup> **ወወሀቦ:** A.



ራሜሴና፣<sup>1</sup> ወድሎ፣ አድደሚሃ፣ ሎሙ፣ ዘይኳንን፣<sup>2</sup> በቅድሚያ፣ ለፈርዖን። ወንደረ፣<sup>3</sup> እስራኤል፣  
 ወውሉዳ፣ ምድረ፣ ጌሄም፣ ምሥናዩሃ፣<sup>4</sup> ለምድረ፣ ግብጽ፣ ወእስራኤል፣ ወልደ፣ ምእተ፣  
 ወግላግ፣ ዓመት፣ አመ፣ ቦኦ፣ ውስተ፣ ግብጽ። ወሴሰዮሙ፣ ዮሴፍ፣ ለአቡሁ፣<sup>5</sup> ወ\*ለ<sup>6</sup>አንደሁ፣ 7  
 ወጥሪተሙ\*ሂ፣<sup>6</sup> ንባውዘ፣ \*በከመ፣ የአክሎሙ፣<sup>8</sup> ለሰብዐቱ፣ ዓመታተ፣ ዐባር።<sup>9</sup> ወሐመት፣ ምድረ፣ 8  
 ግብጽ፣ \*እምቅድመ፣<sup>10</sup> ገጸ፣ ዐባር፣<sup>9</sup> ወአስተጋብኦ፣<sup>11</sup> ዮሴፍ፣ ድለንታሃ፣<sup>12</sup> ምድረ፣ ግብጽ፣ ለፈርዖን፣  
 በአክል፣<sup>13</sup> ወሰብኦ፣<sup>14</sup> ወእንስሳሁኒ፣<sup>15</sup> ወድሎ፣ አጥረዩ፣ ለ<sup>16</sup>ፈርዖን። ወተፈጸመ፣ ዓመታተ፣ 9  
 ዐባር፣ ወወሀብ፣ ዮሴፍ፣ ለአሕዛብ፣ ዘውስተ፣ ምድር፣ ዘርኦ፣ ወሲሲተ፣ ከመ፣ ደዘርኦ፣ ምድረ፣<sup>17</sup>  
 በሳምን፣ ዓመት፣ እስመ፣ መልኦ፣ ፈለግ፣ ደብ፣ ድሉ፣<sup>18</sup> ምድረ፣ ግብጽ። እስመ፣ በ፯<sup>19</sup>ዓመታተ፣ ዐባር፣<sup>9</sup> 10  
 ኢመልኦ፣<sup>20</sup> ወኢሰቀዩ፣<sup>21</sup> ዘእንበሉ፣ ውሐዳት፣<sup>22</sup> መካን፣<sup>22</sup> ንባ፣ ድንጋጋ፣<sup>23</sup> ፈለግ፣ \*ወደእዜሰ፣  
 መልኦ፣<sup>24</sup> ወዘርኦ፣<sup>25</sup> ግብጽ፣ ምድረ፣ ወ\*አረሩ፣<sup>26</sup> \*ብዙን፣ ሥርዓዩ፣<sup>27</sup> በውእቱ፣ ዓመት። ወውእቱ፣ 11

(Et labora)vit terra Aegypti a facie famis. Et possedit<sup>1</sup> Joseph totam XLV.  
 terram Aegypti Faraoni in esca, nam homines et jumenta et universa  
 adquisivit Pharaoni. Et consummati sunt [septem] anni famis, et dedit 9  
 Joseph populo terrae semina et escas, ut seminarent <terram> anno  
 octavo, propter quod fluvius ascenderat in omnem terram Aegypti. In 10  
 septem enim annis famis <non> ascenderat et non adaquaverant nisi  
 modica loca secus litus fluminis, (nunc autem ascendit) et seminaverunt  
 [in anno octavo] Aegyptii terram suam et collegerunt fructus bonos in  
 anno illo. Hic annus primus \*septimanae quartae<sup>2</sup> quinto et quadra- 11

<sup>1</sup> Possedit in late Lat.=acquisivit.      <sup>2</sup> MS. septimanarum quinti.

<sup>1</sup> ራሜሴና: B; ራሚሲተኖ: C; ራሚሲኑ: D.      <sup>2</sup> ዘይኳንን: B C.      <sup>3</sup> ወንደረ: A.  
<sup>4</sup> ምሥናዩሃ: B.      <sup>5</sup> አባሁ: B.      <sup>6</sup> B omits.      <sup>7</sup> ወባ C D.      <sup>8</sup> As Gen. xlvii. 12  
 has ግፃ፣ ግፃ and LXX κατὰ σῶμα, the above seems a corruption of በከመ፣ አክሎሙ፣ =  
 κατὰ σῶμα αὐτῶν. For ሂ B reads ደአክሎሙ፣      <sup>9</sup> ዓባር: B.      <sup>10</sup> So Gen.  
 xlvii. 13 ግፃ፣, but LXX ἀπό.      <sup>11</sup> Gen. xlvii. 20 ግፃ; LXX ἐκτήσατο; A reads  
 ወአስተጋብኦ፣      <sup>12</sup> ድለንታሃ: A.      <sup>13</sup> ወበአክል: A; B omits; Lat. supports C D.  
<sup>14</sup> Em. from ሰብኦ፣      <sup>15</sup> ወእንስሳሁኒ: B; Lat. et jumenta.      <sup>16</sup> Em. from ወ of B in  
 accordance with Lat. Pharaoni.      <sup>17</sup> Restored from Lat. terram and Gen. xlvii. 23.  
<sup>18</sup> ድሉ: B.      <sup>19</sup> በሰብዐቱ: B.      <sup>20</sup> Emended with Lat. non ascenderat from መልኦ: D.  
 A B C omit abruptly, but A B C D prefix ወ to following verb.      <sup>21</sup> ወኢሰቀዩ: A;  
 ወኢሰቀዩት: C; ወኢሰቀዩ: D.      <sup>22</sup> A puts in acc.      <sup>23</sup> ድንጋጋ: A.      <sup>24</sup> Lat. omits.  
<sup>25</sup> Lat. adds in anno octavo.      <sup>26</sup> Em. with Lat. collegerunt from ፈረዩት:      <sup>27</sup> We  
 should possibly, with Lat. fructus bonos, read ፍሬ: ሠናዩ: B gives ብዙን: ሠናዩ: A C D  
 support text.



12 ዓመት፣ ቀዳሚ፣ ዘሱባ፣ ራብዕ፣ ዘ<sup>1</sup>\*አርብ፣ መኃምስቱ፣<sup>2</sup> ኢየሴሌው።<sup>3</sup> ወነሥኦ፣ የሴፍ፣  
 እምሁሉ፣<sup>4</sup> ዘፈርዮ፣<sup>5</sup> ኃምስቱ፣<sup>6</sup> ለንጉሥ፣ ወ\*ራብዕተ፣ እደ፣<sup>7</sup> ጎደገ፣ \*ሎሙ፣ ለሲሲት፣<sup>8</sup> ወለዘርእ፣  
 13 ወረሰዮ፣ የሴፍ፣<sup>9</sup> ሥርዐተ፣ ለምድረ፣ ግብጽ፣ እስከ፣ ዛቲ፣ ዕለት። ወሐደው፣ እስራኤል፣ በምድረ፣  
 ግብጽ፣ ፲ወ፯<sup>10</sup>ዓመተ፣ ወኮና፣ ድሎን፣ መዋዕል፣ እሰ፣ ሐደው፣ ሠለስቱ፣ ኢየሴልውስ፣<sup>11</sup> \*ምእት፣  
 ወአርብ፣ ወሰብዓቱ፣<sup>12</sup> ዓመት፣ ወ\*ሞተ፣<sup>13</sup> በዓመት፣ ራብዕ፣ ዘሱባ፣ ኃምስ፣ ዘአርብ፣ ወኃምስቱ፣<sup>14</sup>  
 14 ኢየሴልውስ።<sup>15</sup> ወባረኮሙ፣ እስራኤል፣ ለውሉዳ፣ ዘእንበለ፣ ደሙት፣ ወነገሮሙ፣ ድሎ፣ ዘኮኑ፣<sup>16</sup>  
 ደረክሶሙ፣<sup>17</sup> በ<sup>18</sup>ምድረ፣ ግብጽ፣ ወ<sup>19</sup>ሰ\*ደኃ፣<sup>20</sup> መዋዕል፣ \*ዘከመ፣ ደመጽእ፣ ሳዕሌሆሙ፣  
 15 አይደገሙ፣<sup>19</sup> ወባረኮሙ፣ ወ\*ወሀቦ፣<sup>21</sup> ለየሴፍ፣ ክልኤት፣ መክፈልት፣ በደብ፣ ምድር። ወዓመ፣  
 ምስለ፣ አበዊሁ፣ ወተቀብረ፣ ውስተ፣ በዐት፣ ዘካዕባት፣ ለምድረ፣ ከናኦን፣ ቅዱስ፣ አብርሃም፣ አቡሁ፣  
 16 ውስተ፣ መቃብር፣ ዘከረዮ፣ ሰርእሱ፣ ውስተ፣ በዐት፣<sup>22</sup> ዘካዕባት፣<sup>23</sup> ለምድረ፣ ኡብሮን። ወወሀቦ፣<sup>24</sup>  
 ድሎ፣ መጻሕፍቲሁ፣ ወመጻሕፍተ፣ አበዊሁ፣<sup>25</sup> ለሌዊ፣ ወልዳ፣ ከመ፣ ደዕቀሶ\*ን፣<sup>13</sup> ወከመ፣ ደሐደሶን፣  
 ለውሉዳ፣<sup>13</sup> እስከ፣ ዛቲ፣ ዕለት።

፱፯ ወኮኑ፣ እምድጎረ፣ ሞተ፣ ደዕቀብ፣ በዘን፣ ውሉደ፣ እስራኤል፣ በምድረ፣ ግብጽ፣ ወኮኑ፣ ሕዝብ፣  
 ብዙን፣ ወኮኑ፣ ድሎሙ፣<sup>26</sup> ዕድይን፣ በልሶሙ፣ ከመ፣ ደፍቅር፣ እኅው፣ እኅዊሁ፣<sup>27</sup> ወከመ፣ ደትራዳእ፣  
 ብእሲ፣ ምስለ፣ እኅሁ፣ ወበዘን፣ ፈድፋድ፣<sup>28</sup> ወበዘን፣<sup>13</sup> ጥቀ፣ ዐሠርተ፣<sup>29</sup> ሱባ፣ ዓመታት፣<sup>30</sup> ድሎ፣<sup>31</sup>  
 2 መዋዕል፣ ሕደወቱ፣ ለየሴፍ። ወአልቦ፣ ሰይጣን፣ ወአልቦ፣ ምንተኒ፣ እኩዮ፣<sup>32</sup> ድሎ፣ መዋዕል፣  
 ሕደወቱ፣ ለየሴፍ፣ እሰ፣ ሐደው፣ እምድጎረ፣ አቡሁ፣ ደዕቀብ፣ እስመ፣ ድሎሙ፣ ግብጽ፣ ደከብ  
 3 ርዎሙ፣ ለውሉደ፣ እስራኤል፣ ድሎ፣ መዋዕል፣ \*ሕደወቱ፣ ለየሴፍ።<sup>33</sup> ወሞተ፣ የሴፍ፣ ወልደ፣  
 \*ምእት፣ ወዓሠርቱ፣<sup>34</sup> ዓመት፣ \*ወዓሠርተ፣ ወሰብዓተ፣<sup>35</sup> ዓመተ፣ ነበረ፣ ምድረ፣ ከናኦን፣ ወ\*ዐሠርተ፣<sup>36</sup>  
 ዓመተ፣ ነበረ፣ እንዘ፣ ደትቀነይ፣ ወሠለስተ፣<sup>37</sup> ዓመተ፣ ውስተ፣ ጌተ፣ ሞቅሕ፣ ወሰማንደ፣<sup>38</sup> ዓመተ፣  
 4 እምታሕተ፣ ንጉሥ፣ እንዘ፣ ደኃንን፣ ድሎ፣<sup>39</sup> ምድረ፣ ግብጽ። \*ወሞተ፣ ወ<sup>40</sup>ድሎሙ፣ አንዊሁ፣  
 5 ወድሎ፣ ደእቲ፣ ትውልድ። ወአዘዘሙ፣ ለውሉደ፣ እስራኤል፣ ዘእንበለ፣ ደሙት፣ ከመ፣ ደሰዳ፣<sup>41</sup>  
 6 አዕፀምቲሁ፣ በመዋዕል፣ አመ፣ ደወፀኡ፣ እምድረ፣<sup>42</sup> ግብጽ። ወአምሐሎሙ፣ በእንተ፣ አዕፀምቲሁ፣  
 እስመ፣ አእመረ፣ ከመ፣ ኢይደገሙ፣<sup>43</sup> ግብጽ፣<sup>44</sup> አውፀኦት፣ ወቀቢሮት፣<sup>45</sup> ለምድረ፣ ከናኦን፣ እስመ፣  
 ማከማሮን፣<sup>46</sup> ንጉሥ፣ ከናኦን፣ እንዘ፣ የጎድር፣ ምድረ፣ አሱር፣ ተቃተለ፣<sup>47</sup> በቄላ፣ ምስለ፣ ንጉሥ፣  
 7 ግብጽ፣ ወቀተሎ፣ በህዮ፣ \*ወደገኑ፣ ድጎራሆሙ፣<sup>48</sup> ለግብጽ፣ እስከ፣ አንቀጸ፣ ኤርሞን።<sup>49</sup> ወስእኑ፣  
 በዊኦ፣ እስመ፣ ነገሥ፣ ካልእ፣<sup>50</sup> ሐደስ፣<sup>51</sup> ንጉሥ፣<sup>52</sup> ለ<sup>53</sup>ግብጽ፣ ወንደሰ፣ እምኔሁ፣<sup>54</sup> ወገብኦ፣ ምድረ፣  
 ከናኦን፣ ወተዐጽወ፣<sup>55</sup> አንቀጸ፣<sup>56</sup> ግብጽ፣ \*ወአልቦ፣ ዘይወፀኦ፣<sup>57</sup> ወአልቦ፣ ዘይበውኦ፣ ውስተ፣ ግብጽ።

<sup>1</sup> A omits.      <sup>2</sup> ፱ወ፮ A.      <sup>3</sup> ኢየሴላው፣ A.      <sup>4</sup> Emended with Lat. *de omnibus* from እምእክል፣ of MSS.      <sup>5</sup> Em. with Lat. *quidquid natum est* from ዘዘርኦ፣ which gives wrong sense; cf. Gen. xlvii. 24. Lat. adds *in terra Aegypti*.      <sup>6</sup> ኃምስቱ፣ A.      <sup>7</sup> ራብዕተ፣ እደ፣ A.      <sup>8</sup> B trans. For ለሲሲት፣ MSS. give ለሲሲት፣      <sup>9</sup> Lat. adds, against text and Gen. xlvii. 26, *omnibus Aegyptiis*.      <sup>10</sup> ዐሠርቱ፣ ወሰብዐቱ፣ B; A omits.      <sup>11</sup> ኢየሴላውስ፣ A.      <sup>12</sup> ፻ወ፱ወ፯ A.      <sup>13</sup> B omits.      <sup>14</sup> ወንምስቱ፣ A.      <sup>15</sup> ኢየሴላውስ፣ A.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Know Your Bible

Forgotten Books' Full Membership provides unlimited access to more than 28,000 volumes of Christian literature for \$8.99/month

**HOLY BIBLE**

**Continue**

\*Fair use policy applies



8 ወጥተ: ፍሴፍ: በ\*ዘአርብዓ: ወስደስቱ: <sup>1</sup> ኢዮቤልው: በሱባዔ: ሳድስ: በካልእ: ዓመት: ወቀበርዎ:  
9 ውስተ: ምድረ: ግብጽ: ወጥቱ: ኩሎሙ: አንዊሁ: እምድጋራሁ:: ወወፀኦ: ንጉሠ: ግብጽ: ከመ:  
ደትቃተል: ምስለ: ንጉሠ: ከናአን: \*በዘ: <sup>2</sup> \*አርብዓ: ወሰብዐቱ: <sup>3</sup> ኢዮቤል\*ዉ: <sup>4</sup> በዳግም: <sup>5</sup> ሱባዔ:  
በ<sup>6</sup>ካልእ: ዓመቱ: ወአውፀኦ: ውሉደ: እስራኤል: አዕፀምጥሆሙ: ለውሉደ: ደዕቆብ: ኩሎ:  
ዘእንበለ: አዕፀምተ: ፍሴፍ: ወቀበርዎ\*ሙ: <sup>7</sup> ውስተ: ገዳም: ውስተ: በዐት: <sup>8</sup> ዘካዕበት: ውስተ:  
10 ደብር: ወገብኦ: ብዙኃን: ውስተ: ግብጽ: ወጎዳጣን: ተርፉ: <sup>9</sup> እምኔሆሙ: ውስተ: ደብረ:  
11 ኬብርን: ወተረፈ: አብራም: <sup>10</sup> አቡከ: ምስሌሆሙ:: ወጥኦ: ንጉሠ: ከናአን: <sup>11</sup> ለንጉሠ: ግብጽ:  
12 ወዐጸወ: <sup>12</sup> አንቀጸ: <sup>13</sup> ግብጽ: ወሐለዩ: <sup>14</sup> እኩዩ: ሕሊና: <sup>15</sup> ሳዕለ: ውሉደ: እስራኤል: ከመ:  
13 ደሕምምሙ: <sup>16</sup> ወደቤሎሙ: ለሰብኦ: ግብጽ: ናሁ: ሕዝብ: ውሉደ: እስራኤል: ለህቁ: ወበዝኑ:  
እምኔኔ: ንዑ: ንጥብብ: <sup>17</sup> ሳዕሌሆሙ: ዘእንበለ: <sup>18</sup> ደብዝኑ: ወናሕምምሙ: <sup>19</sup> በቅኔ: <sup>20</sup> ዘእንበለ:  
ደምጽአኔ: ቀትል: ወእመንቱ: \*ዘእንበለ: ደጽብኡ: <sup>4</sup> ወእመ: አኮሰ: እመንቱ: <sup>21</sup> ደደመኑ: <sup>22</sup>  
ምስለ: ፀርኔ: <sup>23</sup> ወደወፀኦ: እምድርኔ: እስመ: ልቦሙ: ወገጸመ: ውስተ: ምድረ: ከናአን: <sup>11</sup>  
14 ወ\*ሠርዐ: <sup>24</sup> ሳዕሌሆሙ: ሊቃኔ: ግብር: <sup>25</sup> ከመ: ደሕምምምሙ: በቅኔ: <sup>20</sup> ወሐነጹ: አህጉረ:  
ጽኑዓተ: <sup>26</sup> ለፈርዖን: ጲቶሃ: <sup>27</sup> ወ\*ራምሴሃ: <sup>28</sup> ወሐነጹ: ኩሎ: ጥቅመ: ወኩሎ: <sup>29</sup> ዐረፋተ: <sup>30</sup> ዘወደቀ:  
15 በሀገረ: ግብጽ: ወደቀንደዎሙ: በግፍዕ: <sup>31</sup> ወመጠኔ: ደሕስመ: <sup>32</sup> ሳዕሌሆሙ: ከማሁ:  
16 ደብዝኑ: ወከማሁ: ደፈደፍዱ: ወደስተራዥስዎሙ: ሰብኦ: ግብጽ: ለውሉደ: እስራኤል:  
፳፯ ወበሱባዔ: ሳብዕ: ዘሳብዕ: <sup>15</sup> ዓመት: በዘ\*አርብዓ: ወሰብዓቱ: <sup>33</sup> ኢዮቤልዉ: <sup>34</sup> መጽኦ: አቡከ:  
እምድረ: ከናአን: <sup>35</sup> ወተወለደከ: በራብዕ: ሱባዔ: በሳድስ: ዓመቱ: በዘ\*አርብዓ: ወሰመንቱ: <sup>36</sup>  
2 ኢዮቤልው: <sup>37</sup> ዘውእቱ: መዋዕለ: ምንዳቤ: ሳዕለ: ውሉደ: እስራኤል: ወአዘዘ: ንጉሠ: ግብጽ:  
ፈርዖን: ተእዛዘ: ሳዕሌሆሙ: ከመ: ደግድፉ: ውሉደሙ: ኩሎ: ርሰ: ዘተወልደ: <sup>38</sup> ውስተ: ፈለግ:  
3 ወነበኑ: እንዘ: ደግድፉ: ሰብዐተ: ወርኔ: እስከ: አመ: ዕለተ: <sup>39</sup> ተወለደከ: ወንብአተከ: እምከ: <sup>40</sup>

<sup>1</sup> ዝጃወኧ A.      <sup>2</sup> በዘ: A.      <sup>3</sup> ጃወኧ A.      <sup>4</sup> A omits.      <sup>5</sup> ወዳግመ: A.  
<sup>6</sup> H A.      <sup>7</sup> A B omit.      <sup>8</sup> በዓት: B.      <sup>9</sup> ተረፉ: A.      <sup>10</sup> ዐብራም: A; አብርሃም: C;  
እንበረም: D.      <sup>11</sup> ከናአን: A.      <sup>12</sup> ዓጸወ: B.      <sup>13</sup> አናቅጸ: B.      <sup>14</sup> Lat. wrongly  
adds *rex Chanaam*.      <sup>15</sup> B omits.      <sup>16</sup> ደሕምምምሙ: A.      <sup>17</sup> ወንጥብብ: A;  
ንጠብብ: C D. Lat. faultily gives *adfligamus*; cf. Vulg. Exod. i. 10 *opprimamus*, but  
Heb. *הַמְּצַדִּים* and LXX *κατασοφισώμεθα* support text.      <sup>18</sup> Syr. Exod. i. 10 = *ⲙⲗⲁ* or  
Mass. *ⲓⲛ*; LXX *μήποτε*.      <sup>19</sup> Lat. *humiliemus* not so good, though we find the same  
twofold rendering of this word *הַמְּצַדִּים* in Exod. (LXX) i. 11 *κακοῦν* and in i. 12 *ταπεινοῦν*.  
<sup>20</sup> Lat. *in operibus ipsorum* better; cf. Exod. i. 11 *ⲙⲛⲓⲃⲃⲃ*.      <sup>21</sup> A omits through  
hmt. The text is corrupt. Cf. Exod. i. 10.      <sup>22</sup> ደደመኑ: A B; Lat. omits, but  
Exod. i. 10 supports text.      <sup>23</sup> Emended with Lat. *inimicos nostros* and Exod.  
i. 10 from **ፀር**: of MSS.      <sup>24</sup> So LXX Exod. i. 11 *ἐπέστησεν*; Vulg. *praeposuit*;  
Mass., Sam., Syr. use plural.      <sup>25</sup> Em. from **ገበር**: A, **ገባር**: B C D with Lat. *operum*  
and Exod. i. 11 *ⲙⲓⲃⲃⲃ*.      <sup>26</sup> ጽኑዓተ: A B; Exod. i. 11 gives *ⲛⲓⲃⲃⲃ* =



Et cogitavit<sup>1</sup> cogitationem pessimam (contra filios Israel) ut adfli-<sup>12</sup>  
geret eos. Et [in illo tempore] \*dixit Aegyptiis<sup>2</sup>: ‘Ecce populus<sup>13</sup>  
filiorum Istrahel multiplicatus est [valde] et plurimi facti sunt quam nos.  
Venite ergo, adfligamus<sup>3</sup> eos priusquam multiplicentur, et humiliemus<sup>4</sup>  
eos \*in operibus ipsorum<sup>5</sup>, ne forte occurrat nobis bellum, et tunc belli-  
gerabunt et ipsi nos (et conjungentur) super inimicos <nostros>, exeuntes  
de terra nostra propter quod cor ipsorum et vultus eorum in terra<sup>6</sup>  
Canaan est.’ Et imposuit super eos rex executores operum, ut adfligant<sup>14</sup>  
eos \*in operibus ipsorum<sup>5</sup>. Et aedificaverunt civitates munitas Faraoni  
Phytom<sup>7</sup> et Rammasse [et Oon]<sup>8</sup>, et aedificaverunt omnem murum qui  
erat dirutus in civitatibus Aegypti. Et redigerunt eos in servitutum<sup>15</sup>  
cum vi, et quantum eos humiliabant<sup>9</sup>, multo plus multiplicabantur.  
Et abominabantur Aegyptii filios Istrahel. 16

Et quadragensimo septimo jubeleo in \*septimana septima anno<sup>10</sup> XLVII.  
septimo ejus advenit pater tuus<sup>11</sup> de terra Canaan, et \*genitus es<sup>12</sup> in  
\*septimana quarta<sup>13</sup> in anno sexto ipsius quadragensimo octavo jubeleo;  
hoc est tempus tribulationis super filios Istrahel. Et decrevit Faraon rex<sup>2</sup>  
Aegypti decretum super eos ut proicerent filios ipsorum omnes masculos,  
qui nascebantur <illis><sup>14</sup>, in flumine. Et erant proicientes<sup>15</sup> mensibus 3

<sup>1</sup> MS. adds rex chanaam. <sup>2</sup> Emended with Eth. from dixerunt Aegyptii.  
From ver. 14 it is clear that it is the king that is speaking. <sup>3</sup> Seems due to Vulg.  
sapienter opprimamus, whereas Eth. = dolose agamus; and LXX Exod. i. 10 κατα-  
σοφισώμεθα; so Mass. <sup>4</sup> Eth. = adfligamus; see note 19 on Eth. text. <sup>5</sup> Eth. =  
servitute; see note 20 on Eth. text. <sup>6</sup> MS. tera. <sup>7</sup> MS. phytoni. <sup>8</sup> Seems  
due to LXX Exod. i. 11. <sup>9</sup> So LXX ἐταπείνουν; Eth. = malefaciebant. <sup>10</sup> MS.  
septimanarum septimi anni. <sup>11</sup> MS. suus. <sup>12</sup> MS. genuit. <sup>13</sup> MS.  
septimanarum quarto. <sup>14</sup> Mass., Syr., and Vulg. Exod. i. 22 omit, but Sam.,  
followed by LXX and Onk., reads םיבני םי and Arab. = eis. <sup>15</sup> MS. prospicientes.

granaries, but LXX renders as our text ὀχυράς. <sup>27</sup> Lat. *Phytoni*; 𐤒𐤕𐤍: A;  
Exod. i. 11 𐤌𐤓𐤑; LXX Πειθώ. <sup>28</sup> 𐤒𐤓𐤍𐤍: A; 𐤒𐤓𐤍𐤍: D; Lat. *Rammasse*;  
Exod. i. 11 𐤌𐤓𐤑𐤍; LXX Ῥαμεσσή. After *Rammasse* Lat. adds *et Oon*, and LXX  
Exod. i. 11 καὶ ὄν. <sup>29</sup> Lat. omits. <sup>30</sup> 𐤒𐤕𐤍: A; Lat. omits. <sup>31</sup> 𐤒𐤕𐤍: A B;  
𐤒𐤕𐤍: C. <sup>32</sup> Lat. *humiliabant*; LXX Exod. i. 12 ἐταπείνουν,—both less good than  
our text as rendering 𐤒𐤕𐤍.  
<sup>33</sup> 𐤒𐤕𐤍 A. <sup>34</sup> 𐤒𐤕𐤍𐤍: B. <sup>35</sup> 𐤒𐤕𐤍: A.  
<sup>36</sup> 𐤒𐤕𐤍 A. <sup>37</sup> 𐤒𐤕𐤍𐤍: B. <sup>38</sup> 𐤒𐤕𐤍: B. <sup>39</sup> 𐤒𐤕𐤍: B. <sup>40</sup> 𐤒𐤕𐤍: A.



4 \*ሠለስተ: ወርኑ:¹ ወነገሩ: በእንቲአሃ:: ወገብረት: ለክ: ነፍቀ: ወለበጠታ:² ፒሳ:³ ወ\*አስፋ  
 ለጠ:⁴ ወአንበረቶ: \*ወ-ስተ: ሣዕር:⁵ ነባ: ደንጋጋ:⁶ ፈለግ: ወአንበረተክ: ወ-ስቴታ: ሰቡዐ:  
 መዋዕለ: ወእምክ:⁷ \*ትመጽእ: በሌሊት:⁸ ወታጡብወክ: ወ\*መዓልተ:⁹ ተዐቅቦክ: ማርደ:  
 5 እጎትክ:¹⁰ እምነ: አዕዋፍ:: ወበ\*ወ-እቶን: መዋዕል:¹¹ ወጽአት: ታርመት:¹² ወለተ: ፈርዖን:  
 ክመ: ትትሐፀብ:¹³ በ¹⁴ወ-ስተ: ፈለግ: ወሰምዐት: ቃለክ:¹⁵ እንዘ: ትባኪ: ወትቤ: ለዕብራዊደፒፕ:¹⁶  
 6, 7 ክመ: ደምጽአክ:¹⁷ ወ\*አምጽአክ:¹⁸ ነባሃ:: ወአውፀአትክ: እምነፍቅ: ወ\*መሐረተክ::¹⁹ ወትቤላ:  
 እጎትክ:¹⁰ እሐርኑ: ወእጸውዕ:²⁰ ለኪ: አሐተ: እምነ: ዕብራዊደት: \*እንተ: ተሐፀኖ:²¹ ወታጡብዎ:²²  
 8 ለኪ: ለዘሕፃን: \*ወትቤላ: ሐ-ፊ::²³ ወሐረት:²⁴ ወጸውዐታ: ለእምክ: ለ\*ኢዮክቤት:²⁵ ወወሀበታ:  
 9 ዐስበ: ወሐፀነተክ:: ወእምክ: ልሂቀክ:²⁶ ወሰዱክ: ለወለተ:²⁷ ፈርዖን: ወኮንክ: ወ-ሉዳ:²⁸ ወመሀረክ:  
 ዕብራን: አቡክ: መጽሐፈ: ወእምክ: ፈጸምክ: ሠለስተ: ሱባዔ: አብኡክ:²⁹ ወ-ስተ: ዐጸደ:³⁰  
 10 መንግሥት:: ወ\*ሀሎክ:³¹ ወ-ስተ: ዐጸደ:³² ሠለስተ:³³ ሱባዔ: ዓመት:³⁴ እስክ: መዋዕል:³⁵ አመ:  
 ወዓእክ: እምዐጸደ: መንግሥት: ወርኢክ: ለግብዳዊ: እንዘ: \*ደዘብጦ: ለካልእክ:³⁶ \*ዘእምነ:  
 11 ወ-ሉደ: እስራኤል:³⁷ ወ\*ቀተልክ:³⁸ ወነባእክ: ወ-ስተ: ጥፍ::³⁹ ወበሳኒታ: ዕለት:⁴⁰ ረከብክ:  
 ፪⁴¹እንዘ: ደትበአሱ: እምወ-ሉደ: እስራኤል: ወትቤሎ: ለዘ: ዘደትኤገል:⁴² ለምንት: ትዘብጥ:  
 12 እጎታክ:: ወተምዕዐ: ወተቁጥዐ: ወደቤ: መኑ: ሄመክ: መልእክ: ወመኩንነ: ሳዕሌነ:⁴³ ወሚመ:⁴⁴  
 ትቅትለኒ:⁴⁵ ትፈቅድ: በክመ: ቀተልክ: ትማልም:⁴⁶ ለግብዳዊ:: ወፈራህክ: ወጉደክ: እምቅድመ:  
 ዝንቱ: ነገር::

፱፭ ወበሳድስ: ዓመት: ዘሱባዔ: ሣልስ: ዘ\*አርብዓ: ወተስፋፋ:⁴⁶ ኢዮቤልውሳት:⁴⁷ ሐርክ: ወነበርክ:  
 \*ወ-ስተ: ምድረ: ምድያም:⁴⁸ ፮⁴⁹ሱባዔ: ወዓመት: አሐደ:⁵⁰ ወገባእክ: ወ-ስተ: ግብጽ: በሱባዔ:

1 ፫አውራኑ: A. 2 Em. from ወለበበታ: A B ; C D read ወገልበበታ: 3 ፯ሳ: B.  
 4 አስፍልጦ: A. 5 Lat. omits, but Exod. ii. 3 supports text. 6 ደንጋጋ: A.  
 7 ወእመክ: A. 8 B trans. 9 ማዕልተ: A B. 10 እጎትክ: A. 11 ወ-እቶ: መዋል: B.  
 12 ተርመታ: A. 13 ትትኃፀብ: B. 14 A omits. 15 ቃለክ: A. 16 A mistranslation of  
 ἄβραμ; so Syr. Exod. ii. 5 ; but Mass., Sam., LXX, and Lat. imply ἄβρα. 17 ደምጽአክ:  
 A ; ደውፀአክ: B. 18 እምጸአክ: A ; እምጽአክ: B. 19 ምሕረተክ: B. 20 Lat. adds  
 si vis ; so LXX θέλει and Vulg. vis, against Heb. Exod. ii. 7. 21 Lat. owing to Vulg.  
 omits, but Exod. ii. 7 Mass. ጠገገገ, Sam., LXX, Syr. support text. 22 ወተጡብዎ: A.  
 23 A B C omit, but Lat. and Exod. ii. 8 support D. For ትቤ: of D, I have read  
 ትቤላ: with Lat. and Exod. ii. 8. 24 Lat. omits, but Exod. ii. 8 supports text.  
 25 አዮክቤት: A. 26 ልሂቀክ: A. 27 Emended with Exod. ii. 10 from ቤተ: the  
 Greek translator read ἡἰἰἰ instead of ἡἰἰἰ which the context requires. 28 ወልደ: C ;  
 ወልዳ: D. 29 አበአክ: B. 30 A adds ቤተ: 31 ሀሎክ: B. 32 ዓፀደ: B.  
 33 ሠለስ: A ; ለለስተ: B ; ፫ C D. 34 ዓመት: A B. 35 መዋዕል: A. 36 ደዘብጥ:  
 ካልእ: A. 37 Lat. omits, but Exod. ii. 11 supports text. 38 ጸለደክ: A. 39 ጥጽ: B.  
 40 B omits. 41 ከልኤተ: B. 42 ለዘደትኤገል: B ; Lat. percutiebat proximum suum,



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'  
Full Membership gives  
access to 797,885 ancient  
and modern, fiction and  
non-fiction books.

**Continue**

\*Fair usage policy applies



2 ዳግም: በዓመት: ካልእ: በውስተ: <sup>1</sup> ፻<sup>2</sup>ኢዮቤልው: <sup>3</sup> ወአንተ: ታእምር: <sup>4</sup> ዘተናገረ: <sup>5</sup> ለከ: በደብረ: ሲና: ወምንተ: ፈቀደ: ደግበር: ምስሌከ: <sup>6</sup> መኩንን: መስቴማ: አመ: ትገብእ: ግብጽ: <sup>3</sup> በ\*ፍኖተ: <sup>7</sup> \*ትትቆበሎ: በ<sup>8</sup>ምጽላል: <sup>9</sup> አኮሁ: በኩሉ: ነደሉ: ፈቀደ: ደቅተልከ: ወ\*ደደጎም: <sup>10</sup> ለግብጽዊደን: እምእዴከ: አመ: ርእዩ: <sup>11</sup> ከመ: ተፈነውከ: <sup>12</sup> ትግበር: ኩነኔ: ወበቀለ: ገዕለ: <sup>4</sup> ግብጽዊደን: ወባላሕኩከ: እምእዴሁ: ወገበርከ: ተአምረ: ወመንክረ: ለዘ: <sup>13</sup> ተፈነውከ: ትግበር: በግብጽ: ገዕለ: ፈርዖን: ወገዕለ: ኩሉ: <sup>6</sup> ቤቱ: \*ወገዕለ: አግብርቱ: <sup>14</sup> ወገዕለ: ሕዝቡ: <sup>5</sup> ወገብረ: እግዚአብሔር: ገዕሌሆመ: በቀለ: ዐቢዩ: በእንተ: እስራኤል: ወመሐጸመ: <sup>15</sup> በደም: ወበ\*ቁርናኖተ: <sup>16</sup> ወበ\*ትኔንደ: <sup>17</sup> ወበጽንጽደ: ከልብ: ወ<sup>6</sup>በ\*እኩደ: <sup>18</sup> ቀሥል: ዘውእቱ: ደፈልሕ: ዐንጰዐንጰ: <sup>19</sup> ወ\*እንስሳሆመ: በሞተ: <sup>20</sup> ወበ\*እብነ: <sup>21</sup> በረደ: በዘንቱ: <sup>22</sup> አጥፍአ: ኩሎ: ዘይሠርፀ: ሎመ: ወ\*በአንበጣ: እንተ: <sup>23</sup> በልዐት: <sup>24</sup> ተረፈ: ዘተረፎመ: እምበረደ: ወበጽልመተ: <sup>25</sup> ወ<sup>26</sup>\*በሞተ: <sup>27</sup> በኩርመ: ዘሰብእ: ወዘእንስሳ: ወበ<sup>28</sup>ኩሉ: አማልክቲሆመ: ገብረ: እግዚአብሔር: በቀለ: <sup>6</sup> ወአውዐዮመ: በእሳት: ወኩሉ: ተፈነው: በእዴከ: ከመ: ትግበር: ዘእንበለ: ደትገበር: ወሀለወከ: <sup>7</sup> ትትናገር: ለንጉሠ: ግብጽ: በቅድመ: <sup>29</sup> ኩሎመ: ላእካሂሁ: ወበቅድመ: ሕዝቡ: ወኩሉ: ኩነ: በቃልከ: ዐሥሩ: <sup>30</sup> ኩነኔ: ዐበይት: <sup>31</sup> ወጸዋጋት: <sup>32</sup> መጽአ: ውስተ: ምድረ: ግብጽ: ከመ: ትግበር: <sup>8</sup> ቦቱ: <sup>33</sup> በቀለ: ለ<sup>34</sup>እስራኤል: ወኩሎ: ገብረ: እግዚአብሔር: በእንተ: እስራኤል: ወበ<sup>35</sup>ከመ: ሥርዐቱ: ዘ<sup>12</sup>ተካዩደ: ምስለ: አብርሃም: ከመ: ደትበቀል: ገዕሌሆመ: በከመ: ቀይዖመ: በግፍፀ: <sup>9</sup> ወ\*መኩንን: <sup>36</sup> መስቴማ: <sup>37</sup> ደትቃወመከ: <sup>38</sup> ቅድሚከ: ወደፈቅደ: ደውደቀ: <sup>39</sup> ውስተ: እደ: <sup>6</sup>

<sup>1</sup> በውእቱ: A B.      <sup>2</sup> ዘኃምስ: A; ኃምስ: B; Lat. *quingagensimo*.      <sup>3</sup> ኢዮቤልው: A.  
<sup>4</sup> ተአምር: A.      <sup>5</sup> ዘተናገረከ: A; ዘተነገረ: B.      <sup>6</sup> B omits.      <sup>7</sup> ፍኖተ: B C D.  
<sup>8</sup> Emended provisionally from hopelessly corrupt text በኤሌተ: A, በአላቱ: B, በዓለ: C, በዐልቱ: D; Lat. *in qua praeteristi eum*. The incident is built on Exod. iv. 24 'הַיְיָ יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל וְיִלְדָּבָר וְיִרְדָּבָר; hence my emendation.      <sup>9</sup> መጽልል: A.      <sup>10</sup> ኢደደጎም: A.  
<sup>11</sup> ርእዩከ: A.      <sup>12</sup> A omits.      <sup>13</sup> ለዘ: A; B omits.      <sup>14</sup> Lat. omits, but Exod. viii. 11, 21 support text.      <sup>15</sup> MSS. add ወቀተሎመ: which I have omitted as a gloss with Lat.      <sup>16</sup> ቁርናኖተ: A.      <sup>17</sup> ትጎንደ: B; ትንንደ: C D; Heb. *דִּנְבָּ*; LXX *σκνίφες*.      <sup>18</sup> Exod. ix. 9 omits.      <sup>19</sup> ዐንጰዐንጰ: B; with ቀሥል: H': ደፈ': ዐን': = Exod. ix. 9 *נִבְּצָבִים בְּרֶ֫פֶא יִיָּשָׁ*; cf. the less good LXX *ἐλκη φλυκτίδες ἀναζέουσαι*.      <sup>20</sup> Lat. *in morte animalium ipsorum*.      <sup>21</sup> አእብነ: B.      <sup>22</sup> Lat. omits.      <sup>23</sup> Lat. *lucusta*.      <sup>24</sup> በልዐታ: A.      <sup>25</sup> ወበጽልመተ: A.      <sup>26</sup> A B and Lat. omit.      <sup>27</sup> I have added በሞተ: partly because of sense, and partly because Lat., though it omits *in morte*, yet reads the genitive *primitivorum*, which implies a governing noun. Possibly, however, for በሞተ: it would be enough to read በ.  
<sup>28</sup> ወለ A.      <sup>29</sup> ወበቅድመ: B C D.      <sup>30</sup> ጎስሩ: B.      <sup>31</sup> ዐበይት: A; ዐቢዮት: B.  
<sup>32</sup> ወጸዋጋት: A B.      <sup>33</sup> ለዘንቱ: A.      <sup>34</sup> በእንተ: D.      <sup>35</sup> ወ B.      <sup>36</sup> መኩንን: A B.  
<sup>37</sup> ማስቴማ: A.      <sup>38</sup> ደትቃወመከ: B.      <sup>39</sup> ደውደቃ: A; ደውደቀከ: B.



unum. Et quinquagensimo jubeleo in \*septimana secunda<sup>1</sup> in anno secundo ipsius conversus es in Aegyptum. Et tu scis ipse quid<sup>2</sup> locutus<sup>2</sup> est tecum sub monte Sina et quid voluit facere tecum princeps Mastima, cum revertereris in Aegyptum, in via in qua praeteristi eum in refectioe. Nonne in omni virtute sua quaesivit interficere te, ut erueret<sup>3</sup> Aegyptios<sup>3</sup> de manu tua, quia vidit quoniam missus es facere iudicium et vindicare vindictam in Aegyptis? Et erui te de manu eius et fecisti signa et<sup>4</sup> prodigia quaecumque missus es facere in Aegyptum et in Faraonem et in omnem domum eius (et in servos eius) et in omni populo eius. Et<sup>5</sup> fecit Deus in eos<sup>4</sup> defensionem magnam super Istrahel et percus(sit) eos in sanguine<sup>5</sup> et in ranis et scynifis et \*muscis caninis<sup>6</sup> et in vulnere pessimo quod erant \*(vesicae efflorescentes)<sup>7</sup> et in morte animalium ipsorum, et lapidibus grandinis perdidit universa nascentia eorum, et lucusta comedit quae derelicta erant de grandine, et in tenebris (et in morte)<sup>8</sup> primitivorum ipsorum hominum et animalium, et in omnibus diis Aegyptiorum fecit Dominus vindictam . . .

<sup>1</sup> MS. septimanarum secundo.      <sup>2</sup> MS. qui.      <sup>3</sup> MS. eruerent.      <sup>4</sup> MS. pa . . .  
<sup>5</sup> MS. sanguinem.      <sup>6</sup> MS. muscas caninas.      <sup>7</sup> MS. . . . a . . . fe . . . vento.  
<sup>8</sup> Context seems to require this addition; see note 27 on Eth. text.

ፈርዖን፣ ወይረድኦ፣ ሥራደቲሆሙ፣<sup>1</sup> ለግብጽ፣ ወይትቃወሙ፣<sup>2</sup> ወይገብሩ፣ በቅድሚካ። እኩዳሰኩ፣<sup>3</sup> 10  
 ነደግናሆሙ፣ ደግበሩ፣ ወ\*ፈውሳሰ፣<sup>4</sup> ኢናበውሐሙ፣ ከሙ፣<sup>5</sup> ደትገበር፣ በእደዊሆሙ። ወ<sup>5</sup>መሐ 11  
 ጾሙ፣ እግዚአብሔር፣ በቀረብ፣ እኩይ፣ ወበእኩ፣<sup>6</sup> ተቃወሞ፣ እስሙ፣ አሕጉልናሆሙ፣ እምገባር፣<sup>7</sup>  
 ምንተሂ፣<sup>8</sup> አሐደ፣<sup>9</sup> ትእምርተ። ወበክሉ፣ ተእምር፣<sup>10</sup> ወመንክር፣<sup>10</sup> ነፈረ፣<sup>11</sup> መኩንን፣<sup>12</sup> መስቴማ፣ 12  
 እስከ፣ ሰባ፣ ነዳ፣<sup>13</sup> ወጸርሐ፣ ሎሙ፣ ለግብጽ፣ ከሙ፣ ደዴግኩ፣ ደጎራከ፣ በክሉ፣ \*ነደሎሙ፣  
 ለ<sup>14</sup>ግብጽ፣ በሰረገላቲሆሙ፣ ወ<sup>15</sup>\*ሰ<sup>5</sup>አፍራሲሆሙ፣ ወበክሉ፣ ብዙኖሙ፣ ለአሕዛብ፣ ግብጽ።  
 ወቆምኩ፣<sup>16</sup> ማእከሎሙ፣ ለግብጽ፣ ወማእከሎሙ፣ ለእስራኤል፣ ወበላሕናሆሙ፣ ለእስራኤል፣ 13

<sup>1</sup> ሥራደቲሆሙ፣ B.      <sup>2</sup> ወይትቃወሞሙ፣ B.      <sup>3</sup> እኩደሰኩ፣ A; እኩዳሰ፣ B.  
<sup>4</sup> ፈውሳሰ፣ A.      <sup>5</sup> B omits.      <sup>6</sup> ከሙ፣ ኢክሀሉ፣ B.      <sup>7</sup> እምገባር፣ A.      <sup>8</sup> ምንተሂ፣ B.  
<sup>9</sup> አሐደ፣ A; B adds ግብር፣      <sup>10</sup> A puts in acc.      <sup>11</sup> ኢነፍረ፣ A; ኢነፈረ፣ B C D.  
 I have omitted the negative as it conflicts with the sense.      <sup>12</sup> A B put in acc.  
<sup>13</sup> ነዳ፣ A.      <sup>14</sup> ነደሎ፣ B.      <sup>15</sup> A omits.      <sup>16</sup> A B add ማእከሌከ፣ but C D add it,  
 with ወ prefixed, after ለግብጽ፣







**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Know Your Bible

Forgotten Books' Full Membership provides unlimited access to more than 28,000 volumes of Christian literature for \$8.99/month

**HOLY BIBLE**

**Continue**

\*Fair use policy applies







saecula est decretum. Et homo qui fuerit mundus et non ierit<sup>1</sup> facere 9  
illud in die temporis ejus ut adferat oblationem acceptabilem in con-  
spectu Domini, ut manducet et ut bibat in conspectu Domini in die  
festo ejus; \*exterminabitur ille<sup>2</sup> homo (qui) mundus<sup>3</sup> et qui proximus  
est: quoniam oblationem Domino<sup>4</sup> non optulit in tempore ipsius,  
peccatum suum sumet homo ille. Et erunt venientes filii Istrahel et 10  
facientes pascha in tempore suo, in quartadecima die mensis primi ad  
vesperas<sup>5</sup>, a tertia autem ejus usque in tertiam noctis, quoniam duae<sup>6</sup>  
partes diei (datae sunt) in lumine et \*tertia pars<sup>7</sup> in vespere. Hoc est 11  
quod mandavit Dominus tibi ut facias illud in vespertino. Et non est 12  
ut quis sacrificet in omni hora luminis nisi in vespertina, et ut manducent<sup>8</sup>  
illud horis vespertinis tertia noctis, et quod derelictum fuerit ex omnibus  
carnibus a tertia noctis, hoc in igne comburetur. Et non coquetur<sup>9</sup> in 13  
aqua aut manducabitur<sup>10</sup> crudum, sed in igne assum: comedetis illud  
diligenter: caput ipsius cum interaneis et cum pedibus<sup>11</sup> ipsius assabitis<sup>12</sup>  
igne, et non erit quod frangatur ex omnibus ossibus ejus: et non erit  
tribulatio in filiis Istrahel in die hac. Propter quod mandavit Dominus 14  
filiis Istrahel facere pascha in die temporis ejus, et non erit confringere  
in eo<sup>13</sup> omne os illius, quoniam dies festus est et dies praecepti: non est  
ut praetereatur de die in diem, de mense et mense, sed in tempore suo  
(perficiatur). Et tu manda filiis Istrahel ut faciant pascha in genera- 15  
tionibus suis per singulos annos semel in anno in die temporis sui, et  
erit in testimonium in conspectu Dei acceptabile, et non \*eveniet ab illo<sup>14</sup>

<sup>1</sup> Emended with Eth. from sciet.      <sup>2</sup> MS. exterminavitur et.      <sup>3</sup> MS.  
inmundus.      <sup>4</sup> Eth.=Domini, and so Num. ix. 13. Text due to Vulg., and likewise  
suum in next line.      <sup>5</sup> Emended with Eth. from vesperam.      <sup>6</sup> MS. duas.  
<sup>7</sup> MS. tiam partem.      <sup>8</sup> MS. manducet.      <sup>9</sup> MS. coquitur.      <sup>10</sup> MS. manducavitur.  
<sup>11</sup> See note 27 on Eth. text.      <sup>12</sup> MS. assavitis.      <sup>13</sup> MS. ea.      <sup>14</sup> Eth.=super-  
veniet illis.

*modo*, or else emended **ምንተሂ**: *nullum*. Has **הַיְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה** anything to do with the  
explanation?      <sup>34</sup> **ፋሲካ**: A.      <sup>35</sup> Emended from **ምንተሂ**: A B.      <sup>36</sup> **ተዕድዎተ**: B.  
<sup>37</sup> **ዕለት**: A.      <sup>38</sup> **ለወርኅ**: A.      <sup>39</sup> B omits; **አመ**: C D.      <sup>40</sup> Lat. *tempore*  
*suo*. For **በዓሉ**: A reads **በዓል**:      <sup>41</sup> **ለወ.ሉድክ**: A.      <sup>42</sup> **ፋሲካ**: A.      <sup>43</sup> Lat. *in*  
*generationibus suis*.      <sup>44</sup> **ዓመተ**: A.      <sup>45</sup> **ወይምጽኦ**: A.      <sup>46</sup> **ተዘካር**: A B C; Lat.  
*in testimonium* supports D.      <sup>47</sup> A omits.



ወኢይመጽአሙ፣ መቅዋፍት፣<sup>1</sup> ለቀጥል፣ ወለ\*ምሕፀት፣<sup>2</sup> በውእቱ፣ ዓመት፣ አመ፣<sup>3</sup> ገብሩ፣ ጳጳስ፣<sup>4</sup>  
 16 በጊዜሁ፣ \*በኩሉ፣ በከመ፣<sup>5</sup> ተእዛዙ።<sup>6</sup> ወኢይከውን፣<sup>7</sup> ለበሊዎቹ፣ በ<sup>8</sup>አፍኦ፣ እምቤተ፣ መቅደሱ፣  
 ለእግዚአብሔር፣ ወበአንጻሩ፣<sup>9</sup> ቤተ፣ \*መቅደሱ፣ ለእግዚአብሔር፣<sup>10</sup> ወኩሉ፣<sup>11</sup> ሕዝቡ፣<sup>12</sup> ማኅበ  
 17 ሮሙ፣<sup>13</sup> ለእስራኤል፣ ይገባሉ፣<sup>14</sup> በጊዜሁ። ወ<sup>15</sup>ኩሉ፣ ሰብእ፣ \*ዘመጽኦ፣ በዕለቱ፣<sup>16</sup> ይብልዎ፣<sup>17</sup>  
 በቤተ፣ መቅደሱ፣ ለአምላክክሙ፣ በቅድመ፣ እግዚአብሔር፣<sup>18</sup> ዘእም\*፳<sup>19</sup>ዓመት፣ ወላዕለ፣ እስመ፣  
 18 ከመዝ፣ ተጽሕፈ፣ ወተሠርዐ፣ ከመ፣ ይብልዕዎ፣ በቤተ፣ መቅደሱ፣ ለእግዚአብሔር። ወ\*እምከመ፣<sup>20</sup>  
 ቦኩ፣ ውሉይ፣ እስራኤል፣ ውስተ፣ ምድር፣ እንተ፣<sup>21</sup> ይእኅዙ፣ ውስተ፣ ምድር፣ ከናክን፣ ወ\*ይተ  
 ክሉ፣<sup>22</sup> ይብተሩ፣ እግዚአብሔር፣ ማእከሉ፣ ምድር፣ ውስተ፣ አሐዱ፣ እምክ፣ ሠራዊተሙ፣ እስከ፣  
 አመ፣ ይተንነጽ፣ መቅደሱ፣ ለእግዚአብሔር፣ በደቡ፣ ምድር፣ ወ\*ይኩኑ፣ እንዘ፣<sup>15</sup> ይመጽኦ፣  
 ወይገብሩ፣ ጳጳስ፣<sup>4</sup> \*በማእከሉ፣ ይብተሩሁ፣ ለእግዚአብሔር፣ \*ወይጠብሳዎ፣ በቅድመ፣ እግዚአብ  
 19 ሔር፣<sup>23</sup> እምዓመት፣ በ<sup>8</sup>ዓመት። ወበመዋዕል፣ አመ፣ ተሐንጸ፣ ቤተ፣<sup>24</sup> በስመ፣ እግዚአብሔር፣  
 በምድር፣<sup>25</sup> ርስተሙ፣ ህዩ፣ የሖሩ፣<sup>26</sup> ወይጥብሑ፣ ጳጳስ፣<sup>4</sup> ምሴተ፣<sup>27</sup> እንዘ፣ የዐርብ፣<sup>28</sup> ፀሐይ፣<sup>29</sup>  
 20 በሣልስታ፣<sup>30</sup> ለዕለት። ወያዕርጉ፣ ደግ፣<sup>31</sup> ውስተ፣ ምክደዳ፣<sup>32</sup> ለምሥዋዕ፣ ወሥብሑ፣ ይገብሩ፣  
 ደቡ፣ እሳት፣ ዘላዕለ፣ ምሥዋዕ፣ \*ወይብልዑ፣ ሥጋሁ፣<sup>33</sup> ጥቡሰ፣ በእሳት፣ በውስተ፣ ዐጸይ፣ ቤተ፣  
 21 ዘተቀደስ፣<sup>34</sup> በስመ፣ እግዚአብሔር። ወኢይክሉ፣ ገቢረ፣ ጳጳስ፣ በአህጉሪሆሙ፣ ወ<sup>35</sup>በኩሉ፣ በኃው  
 ርት፣<sup>36</sup> ዘእንበለ፣ በ<sup>8</sup>ቅድመ፣ ይብተሩ፣ እግዚአብሔር፣ ወእመ፣ አኩ፣ በቅድመ፣ ቤቱ፣<sup>37</sup> ኅብ፣ ኅደረ፣  
 22 ስመ፣ ዚአሁ፣ ውስቴቱ፣ ወ\*ኢይስሕቱ፣ ደኅረ፣ እግዚአብሔር።<sup>38</sup> ወአንተኒ፣ ሙሴ፣ አዝዘሙ፣  
 ለውሉይ፣ እስራኤል፣ ይዕቀቡ፣<sup>39</sup> ሥርዐተ፣ ጳጳስ፣<sup>40</sup> በከመ፣ ተአዘዘ፣ ለክ፣ ተንገሮሙ፣<sup>41</sup> ዓመት፣<sup>42</sup>  
 ለለዓመት፣ ወዕለት፣ ለዕለታት፣ ወበዓለ፣ ናኦት፣ ከመ፣ ይብልዑ፣ ናኦት፣ ሰቡዐ፣ ዕለተ፣ ከመ፣ ይገባሩ፣  
 በዓሎ፣ ወ<sup>8</sup>ከመ፣ ይብኩ፣ ቍርባኖ፣ ዕለተ፣ እምዕለት፣ በእላ፣<sup>43</sup> ሰቡዕ፣<sup>44</sup> መዋዕለ፣<sup>45</sup> ፍሥሐ፣<sup>46</sup>  
 23 ቅድመ፣ እግዚአብሔር፣ ደቡ፣ ምሥዋዕ፣ አምላክክሙ። እስመ፣ \*ዛተ፣ በዓለ፣<sup>47</sup> በውልዋሌ፣  
 ገበርክምዎ፣ አመ፣ ተወፀኩ፣ እምግብጽ፣ \*እስከ፣ አመ፣ ተበውኩ፣<sup>48</sup> ውስተ፣ ገዳመ፣ ሱር፣ እስመ፣  
 በኅብ፣ ደንጋገ፣ ባሕር፣ ስለጥክምዎ።

<sup>1</sup> መቅዋፍተ: A.                    <sup>2</sup> ማኅፀት: B; Lat. adds eos.                    <sup>3</sup> አመ: A.                    <sup>4</sup> ጳጳስ: A.  
<sup>5</sup> Better read በከመ; ኩሉ: with Lat. secundum universa.                    <sup>6</sup> ተእዛዙ: A; ተአዘዘ: B.  
<sup>7</sup> A B D add እንከ:                    <sup>8</sup> B omits.                    <sup>9</sup> ወበአንቀጽ: A; ወበአንጻሩ: ቅድመ: ቤቱ: B;  
 C D omit; Lat. sed secus.                    <sup>10</sup> C D omit.                    <sup>11</sup> ወኩሉ: A.                    <sup>12</sup> ሕዝቡ: B.                    <sup>13</sup> Lat.  
 filiorum.                    <sup>14</sup> ይገባሉ: B.                    <sup>15</sup> A omits.                    <sup>16</sup> Cf. 2 Chron. xxxv. 17. Lat.  
 quicumque praetermiserit in visitatione corrupt.                    <sup>17</sup> ብልዕዎ: A; ይብልዎ: B.  
<sup>18</sup> እግዚአ: B.                    <sup>19</sup> ዕሥራ: B.                    <sup>20</sup> Lat. quemadmodum.                    <sup>21</sup> A adds ይበውኩ: ወ.  
<sup>22</sup> Lat. inhabitabunt in is corrupt, possibly owing to confusing στήσωσι and οικήσωσι.  
<sup>23</sup> Lat. omits.                    <sup>24</sup> ቤተ: A B.                    <sup>25</sup> በምድር: B.                    <sup>26</sup> Lat. offerent.  
<sup>27</sup> ምስደተ: B; በምሴት: C D.                    <sup>28</sup> የዐርብ: A; የዓርብ: B.                    <sup>29</sup> ፀሐይ: A.  
<sup>30</sup> በተሥልስታ: A; በስልስታ: B; በተሥልስታ: C.                    <sup>31</sup> ደግ: A.                    <sup>32</sup> መክደዳ: B.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'  
Full Membership gives  
access to 797,885 ancient  
and modern, fiction and  
non-fiction books.

**Continue**

\*Fair usage policy applies



5 ወእምድጎረዝ: ሕግ: <sup>1</sup> አይዳዕኩክ: መዋዕለ: ሰንበታት: <sup>1</sup> ሰንዳመ: ሲና: እንተ: ደእቲ: ምእከለ:  
 2 ኤሎም: <sup>2</sup> ወሲና: ወሰንበታት: ምድርኒ: ነገርኩክ: በደብረ: ሲና: ወዓመታት: ኢዮቤሌዎረ: <sup>3</sup>  
 ነገርኩክ: <sup>4</sup> ውስተ: ሰንበታት: <sup>5</sup> ዓመታት: <sup>6</sup> ወዓመተሱ: ኢነገርኩክ: <sup>7</sup> እስከ: አመ: ትበውኡ: <sup>8</sup> ውስተ:  
 3 ምድር: እንተ: ትእጎዙ: ወታሰኩበት: ምድር\*ኒ: <sup>9</sup> ሰንበታትሃ: በነቢርተመ: <sup>10</sup> ደቤሃ: ወዓመተ:  
 4 ለኢዮቤል: <sup>11</sup> ደአምኑ: በእንተዝ: ሠራዕኩ: ለክ: ሱባዔ: ዓመታት: <sup>12</sup> ወዓመታት: <sup>13</sup> ወኢዮቤ  
 ሌዎታት: <sup>14</sup> አርብዓ: ወተስዓቱ: ኢዮቤሌዎታት: <sup>15</sup> \*እምነ: መዋዕለሁ: <sup>9</sup> ለአዳም: <sup>16</sup> እስከ: ዛቲ: ዕለት:  
 ወሱባዔ: አሐዳ: ወክልኤ: <sup>17</sup> ዓመታት: <sup>12</sup> ወዓዲ: አርብዓ: ዓመት: <sup>12</sup> ርሐቅ: <sup>12</sup> ለአእምሮ: ተእዛዛተ:  
 እግዚአብሔር: እስከ: አመ: የዐድጢ: <sup>18</sup> ማዕደተ: ምድረ: ከናኦን: <sup>19</sup> ዐዲዎመ: <sup>20</sup> ዮርዳኖስ: ገጸ:  
 5 ዐረቢሁ: ወ\*ኢዮቤሌዎታት: <sup>21</sup> የነልፉ: እስከ: አመ: ይነጽሕ: እስራኤል: እምኩሉ: አበሳ:  
 ዝመት: <sup>22</sup> ወርክስ: ወግማኔ: ወነጢአት: <sup>1</sup> ወጌጋይ: <sup>1</sup> ወ\*የነድር: <sup>23</sup> ውስተ: ኩሉ: ምድር: እንዘ:  
 ደትአመን: ወአልቦ: እንከ: ሎቱ: መነሂ: <sup>24</sup> ሰይጣኔ: ወአልቦ: መነሂ: እኩዩ: ወትነጽሕ: ምድር:  
 እምውእቱ: ጊዜ: እስከ: ኩሉ: መዋዕል:

6, 7 ወናሁ: ትእዛዘ: ሰንበታትኒ: <sup>25</sup> ጸሐፍኩ: ለክ: ወኩሉ: ፍትሐተ: <sup>26</sup> ሕገሁ: ሰዱሱ: ዕለተ:  
 ትገብር: ግብረ: ወአመ: ሳብዕት: ዕለት: <sup>1</sup> ሰንበት: <sup>27</sup> ዘ<sup>28</sup> እግዚአብሔር: አምላክክመ: ኢት  
 ግበሩ: ባቲ: ኩሉ: ግብረ: አንትመ: ወውሉድክመ: ወአግብርቲክመ: ወአእማቲክመ: ወኩሉ: <sup>29</sup>  
 8 አንስላክመ: ወነኪርኒ: ዘነቤክመ: <sup>30</sup> ወሰብእ: ዘይገብር: ምንተኒ: ግብረ: ባቲ: <sup>31</sup> ደመት: ኩሉ: <sup>32</sup>  
 ብእሲ: ዘይገምና: ለዛ: ዕለት: ዘይሰክብ: ምስለ: ብእሲት: ወዘሂ: ደትናገር: ነገረ: <sup>33</sup> ደግበር: <sup>34</sup>  
 ባቲ: \*ክመ: ደግበር: ባቲ: <sup>35</sup> ገይሱ: <sup>36</sup> በእንተ: <sup>37</sup> ኩሉ: <sup>28</sup> ሠይጥ: <sup>38</sup> ወ\*ተሣይጦ: <sup>39</sup> ወዘሂ: <sup>40</sup> ማዩ:  
 ደቀድሕ: ባቲ: ዘኢያስተዳለወ: <sup>41</sup> ሎቱ: <sup>28</sup> በ\*ዕለት: <sup>12</sup> ሳድስት: <sup>42</sup> ወዘ\*ኒ: <sup>43</sup> አንሥኦ: <sup>44</sup> ዘይጸውር:  
 9 ኩሉ: ክመ: ደውፀእ: እምደብተራሁ: ወእመኒ: እምቤቱ: ደመት: ኢትግበሩ: በዕለተ: ሰንበት:  
 ምንተ\*ኒ: <sup>43</sup> ግብረ: ዘእንበለ: <sup>45</sup> ዘአስተዳለውክምዎ: <sup>46</sup> ለክመ: <sup>28</sup> በ\*ዕለት: <sup>12</sup> ሳድስት: ለበሊዕ:

<sup>1</sup> A puts in acc.      <sup>2</sup> ኤሎም: B.      <sup>3</sup> ኢዮቤሌውኒ: A.      <sup>4</sup> B C D omit.  
<sup>5</sup> ሰንበተ: A.      <sup>6</sup> ዓመታት: A ; ዓመታትኒ: ዓመት: C ; ዓመታትኒ: D.      <sup>7</sup> ኢነገርናክ:  
 B C D.      <sup>8</sup> ትበውኡ: B C D.      <sup>9</sup> B omits.      <sup>10</sup> ለነቢርመ: C ;  
 ወነቢርመ: D.      <sup>11</sup> ለኢዮቤሌው: A.      <sup>12</sup> A B put in acc.      <sup>13</sup> A C D omit.  
<sup>14</sup> ወኢዮቤሌውታት: A ; ወኢዮቤሌውሳታት: C D.      <sup>15</sup> ሿወህ: ኢዮቤሌታት: A.  
<sup>16</sup> ሰንዳም: B.      <sup>17</sup> ወክልኤት: B.      <sup>18</sup> ደዐድጢ: A B ; B adds ዕለት:      <sup>19</sup> ከናኦን: A,  
 and so generally.      <sup>20</sup> ዓዲዎመ: B.      <sup>21</sup> ኢዮቤውታት: A.      <sup>22</sup> ዝመት: ወአበሳ: C D.  
<sup>23</sup> ደጎድር: A ; ደሐድር: B.      <sup>24</sup> መነሂ: A.      <sup>25</sup> ሰንበታት: A B.      <sup>26</sup> ፍትሐ: B.  
<sup>27</sup> ሰንበተ: A ; ሰንበታት: B.      <sup>28</sup> A omits.      <sup>29</sup> ወኩሉ: B.      <sup>30</sup> ዘነቤክ: A C.  
<sup>31</sup> A C omit.      <sup>32</sup> ወኩሉ: D.      <sup>33</sup> A D omit.      <sup>34</sup> ምግብር: B.      <sup>35</sup> A C omit.  
<sup>36</sup> ገይሱ: B ; ገይሱ: C ; A omits.      <sup>37</sup> ወበእንተ: A B C D.      <sup>38</sup> ሰይጦ: A B.  
<sup>39</sup> ተሳይጦ: A ; ተሣይጦ: B.      <sup>40</sup> ወኢሂ: B.      <sup>41</sup> ዘኢአስተዳለወ: B.      <sup>42</sup> ሰዱስ: A.  
<sup>43</sup> ሂ: B.      <sup>44</sup> B adds ኩሉ:      <sup>45</sup> B C D omit.      <sup>46</sup> ዘኢያስተዳለውክምዎ: A.



ወለሰትይ:¹ ወለኦርፎ: ወለኦንብት: \*እምክሉ: ግብር:² በዛቲ: ዕለት: ወለባርኩ: እግዚአብሔር:
 እምላክክሙ: ዘወሀባክሙ: ዕለት: በዓል:³ ወ\*ዕለት:⁴ ቅድስት:⁵ ወዕለት: መንግሥት:⁶ ቅድስት:⁶
 ለክሉ: እስራኤል: ዛቲ: ዕለት:⁶ በመዋዕሊሆሙ:⁷ በክሉ: መዋዕል:⁶ እስመ: ዐባይ: ክብር: 10
 እንተ: ወሀባ:⁸ እግዚአብሔር: ለእስራኤል: ለበሊዕ: ወለሰትይ: ወለጸጊብ: በዛቲ: ዕለት:⁹ በዓል:
 ወ\*ለ¹⁰ኦርፎ: ባቲ: እምክሉ: ግብር: ዘእምግብረ: እጋሊ: እመሐደው: ዘእንበለ: ዐጢ:¹¹
 ዕጣን:⁶ ወለክብኦ: ቍርባን:¹² ወመሥዋዕተ: ቅድመ: እግዚአብሔር: ለመዋዕል: ወለሰንብታት:
 \*ዘግብር: ባሕቲቱ: ደትገበር:¹³ በመዋዕል:¹⁴ ሰንብታት: በቤተ: መቅደሱ: ለእግዚአብሔር: 11
 እምላክክሙ: ከመ:¹⁵ ደስተስርዩ: ደብ: እስራኤል: መባኦ: ወትረ: ዕለት: እምዕለት: ለ\*ተዘካር:⁶
 ዘይሠጠው: ቅድመ: እግዚአብሔር: ወይተወክፎሙ: ለዓለም: ዕለት:¹⁵ እምዕለት: በከመ:
 ተእዘዘከ:¹⁷ ወክሉ: ሰብኦ: ዘይገብር: ባቲ:¹⁸ ግብር: ወዘሂ: የሐውር: መንገድ: ወዘሂ: ደትቀይይ: 12
 ወፍረ: ወእመሂ: በቤተ: ወእመሂ: በክሉ: መካን: ወዘሂ: ደይይ: እሳተ: ወዘሂ: ደዴኦን:¹⁹ ደብ:
 ክሉ:¹¹ እንስሳ: ወዘሂ: ደነግድ: በሐመር: ባሕረ: ወክሉ: ሰብኦ: ዘይዘብጥ: ወ\*ደቀትል:²⁰
 ምንተሂ: ወዘሂ: የሐርድ:²¹ እንስሳ: ወዖፊ:²² ወዘሂ: አስገረ: እመሂ: አርፎ: ወዖፊ: ወእመሂ:
 ዓጣ: ወዘሂ: ደደውም: ወይገብር: ጸብኦ: በዕለት: ሰንብት: ወሰብኦ: ዘይገብር: ክሉ: ዘእምዘ: 13
 በዕለት: ሰንብት: ደሙት: ከመ: ደኩኑ: ወሉይ: እስራኤል: እንዘ: ደሰኩቱ: በከመ: ተእዘዘተ:
 ሰንብታት: ምድር: በ¹⁰ከመ: ተጽሐፊ:²³ እምወስተ: ጽላት:²⁴ ዘወሀባኒ: ወስተ: እደዊዩ: ከመ:
 እጽሐፍ:²⁵ ለክ: ሕገገ: ጊዜ: ወጊዜ: በባ: ኩፋሌ:²⁶ መዋዕሊሆ:

ተፈጸመ: በዘዩ: ነገር:²⁷ ዘኩፋሌ: መዋዕል::

1 ወለሰትይ: B.      2 ምግባር: B.      3 በዓሊ: A.      4 ዕለት: C D.      5 ቅድስት: B C D.      6 A puts in acc.      7 በመዋዕሊክሙ: A.      8 ወሀባክሙ: A.      9 ዕለት: B.      10 B omits.      11 A omits.      12 ቍርባን: B.      13 ዘግብር: A.      14 በመዋዕል: A.      15 ከመ: A.      16 ዕለት: A.      17 ተእዘዘከ: A; ተእዘዘከ: B; አዘዘከከ: D.      18 A B omit.      19 ደዴኦን: A B.      20 ደቀትል: A.      21 ደሐርድ: A.      22 ወዖፍ: A.      23 ተጽሐፍ: B.      24 ጽላት: ሰማይ: C.      25 እጽሐፍ: B.      26 ኩፋሌ: B.      27 Emended from ነገር: This ending is not in B; C D give በዘዩ: ተፈጸመ: መጽሐፈ: ኩፋሌ: መዋዕል: አኩፊት: ደደሉ: ለእግዚአ: ክሉ: ፍጥረት: ለንጉሠ: ነገሥት: ለዓለም: ወለዓለመ: ዓለም: አሜን: ወአሜን:







**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Know Your Bible

Forgotten Books' Full Membership provides unlimited access to more than 28,000 volumes of Christian literature for \$8.99/month

**HOLY BIBLE**

**Continue**

\*Fair use policy applies



## APPENDIX II.

THE following Midrash, which I have reprinted from Jellinek's *Bet ha-Midrash* iii. pp. 3-5, and which constitutes the latter half of the Midrash *Wajjissau*, deals with the war between Jacob and Esau, of which an account is given in the Book of Jubilees xxxvii-xxxviii. The Midrash follows the text of the latter in its main outlines, and frequently reproduces it word for word in the order in which it is found in the Ethiopic text. Its writer, however, has in some respects dealt freely with his materials, and imparted a far darker colouring to the character of Esau than is to be found in Jubilees. He was, moreover, acquainted with other forms of the tradition than that which he found in Jubilees, his main authority. To this latter fact he calls attention in three instances.

As in the former Midrash, I have added in the margin the parallels in Jubilees.

This Midrash is valuable, both as testifying to the Hebraic original of Jubilees, and as a help towards the criticism and emendation of the Ethiopic text; cf. for instance xxxviii. 2. Again, in xxxviii. 10 it confirms an emendation which I had already made on the strength of the Latin, i.e. **ጠራ-ጠራ**; by means of Lat. (*cir*)*cumsederunt*, from **ጠራ-ጠራ** of MSS.; while in xxxviii. 12 it shows that the Latin Version has failed, while the Ethiopic Version has succeeded in giving the right rendering.

### מדרש ויסעו

כתוב וילך אל ארץ מפני יעקב אחיו מפני שטר חוב ויש אומרים מפני הבושה שאמרו רבותינו שבודאי לפי שפנה עשו כליו מפני יעקב והלך. לא שהסיר הקנאה מלבו אלא ויטרף לעד אפו ועברתו שמרה נצח. אף על פי שהלך לו באותו זמן לאחר זמן בא עליו למלחמה. היא השנה שמתה לאה והיו יעקב ובניו יושבין באבילו' וקצת בניו היו מתנחמין להם. בא עליהם בחיל גדול עורכי מלחמה לובשי שריון של ברזל ונחשת והיו מזויינין כולן מגינים וקשתות וכידונים והיו ארבע אלף גבורי' והקיפו לבירה אחת שהיו חונים שם יעקב ובניו הם ועבדיהם ובניהם וכל אשר להם. כי נתקבצו כולם לשם לנחם יעקב על אבילות לאה והם יושבים בשלוח ולא עלה על לבם שיבא עליהם אדם להלחם עמם. ולא ידעו עד שדבקו כל החיל לאותה בירה לבד יעקב ובניו היו שם ומאתים עבדים שלהם. כיון שראה יעקב לאשו שהחציף פניו לבא עליהם למלחמה להרג אותם

bilees

xxxviii. 15.

xxxvii. 14.



Jubilees xxxvii. 17  
 בתוך הבירה. והיה מורה עליהם חצים. באותה שעה עמד יעקב על חומת הבירה והיה מדבר עם  
 עשו אחיו דברי שלום ריעות ואחזה ולא קבל ממנו עשו. מיד ענה יהודה ליעקב אביו עד מתי  
 אתה מאריך עמו דברי שלומים ואהבה והוא בא עלינו כאויב לבושי שריונים להורגנו. כיון ששמע  
 יעקב בן משך בקשתו והרג לאדורם האדומי ועוד משך קשתו והכה לעשו בכסא ימנית ואז  
 נחלה מן החץ נשאוהו בניו והרכיבוהו על עיר והלך ומת שם בארודין. וי"א לא מת שם. ואז יצא  
 יהודה ראשון ונפתלי וגד עמו לדרום הבירה וחמשי' עבדי' עמהם מעבדי יעקב אביהם. ולוי ודן  
 ואשר יצאו למזרח הבירה ונ' עבדים עמהם. ויצאו ראובן ויששכר וזבולון לצפון הבירה ונ' עבדים  
 עמהם. ויצאו שמעון ובנימין וחנוך בן ראובן למערב הבירה ונ' עבדים עמהם. ויוסף לא היה שם  
 כי כבר היה נמכר. באותה שעה החזיק יהודה למלחמ'. נכנס החיל הוא ונפתלי וגד ולכדוהו  
 לאותו מגדל של ברזל וקבלו במגינם חלוקי אבנים שהיו מקלעים עליהם והשמש חשך עליהם מפני  
 קליעת אבנים ויורית חצים ובלסטריאות שהיו משליכים עליהם. ויהודה נכנס ראשון לתוך החיל  
 והרג מהן ששה גבורים ונפתלי וגד הלכו עמו אחד מימין ואחד משמאל והם היו משמרים אותו  
 שלא יהרגוהו החיל. וגם הם הרגו בחיל ד' גבורים כל אחד חרג ב' וגם נ' עבדים שהיו עמהם  
 עזרום וקרבו עמהם להלחם בהם והרגו איש את אישו נ' הגבורים. ובכל זאת לא יכלו יהודה  
 ונפתלי וגד לטרוד החיל מדרום הבירה ולא הסיעום ממקומם. ואז נתחזקו למלחמה ויאספו כולם  
 וילחמו בהם ויהרגו מהם איש אישו. ובכל זאת לא הבריחום ממקומם אלא עמדו החיל לקראתם  
 ערוכים למלחמה ברגליהם. ואז נתחזקו יהודה ואחיו ועבדיהם ונאספו יחדיו ונלחמו בהם והרגו מהם  
 כל איש שנים מן החיל. וכיון שראה יהודה שהיו אומדים החיל על עמדם לא יכלו להסיעם אזרו  
 חיל ועצת גבורה לבשתו ויהודה ונפתלי וגד נתחברו יחד ונכנסו תוך אנשי המלחמה והרג בהם י'  
 גבורים ונפתלי וגד הרגו בהם ח' גבורים. נכיון שראו עבדיהם שנתחזקו יהודה ואחיו ונכנסו  
 לתוך עומק המלחמה נתחזקו גם הם לעמוד עמהם להלחם בהם והיה יהודה מכה בחיל מן  
 ימינו ומן שמאלו מאה גבורים ונפתלי וגד היו הורגין אותם אחריו עד שטרדו כל החיל מדרום  
 הבירה מדת רים. כיון שראו החיל שהיו לקראת יהודה שנשתברו לפני יהודה ואחיו אז חרדו  
 ונאספו כולם למלחמה וערכו מלחמה עם יהודה ואחיו ועמדו על עמדם להלחם בהם בזרוע חיל  
 וכן לוי ואותם שהיו עמו וכן ראובן ואותם שהיו עמו ושמעון ואותם שהיו עמו וכן עמדו שכנגדם  
 למלחמה ומסרו נפשם להלחם בהם בחזקה. כיון שראה יהודה שנתחזקו ונתקבצו כל החיל למלחמה  
 ועשו בדרך אחד להלחם עמם ועמדו על עמדם לערוך עמהם מלחמה. תלה עיניו להקב"ה לעזור  
 להם לפי שיגעים היו מכובד המלחמה ולא היו יכולים להלחם בהם. באותה שעה קבל הב"ה תפלתם  
 וראה בצרתם ועזרם והוציא רוח סערה מאוצרותיו ונשבה נגד פניהם ומלאה כל עיניהם חשך  
 ואפילה לא ראו להלחם. ועיני יהודה ואחיו היו מנהירות כי הרוח באתה להם מאחריהם והתחילו  
 יהודה ואחיו להרוג בהם ויפלו ההרוגים ארצה כאשר יפיל הקוצר קצירו ועומרי אלומותיו. ועשה  
 אותם גדישים שהרגו כל החיל שבא לפניהם לדרום הבירה. וראובן שמעון ולוי עמהם עמדו  
 למלחמה לקראת החיל שהיו לפניהם. ואחר שהרגו יהודה ואחיו כל אנשי החיל שהיו לקראתם  
 הלכו אצל אחיהם לעזור להם ורוח סערה ממלאה עיני שונאיהם חושך וראובן ושמעון ולוי כל



שעמהם נפלו בהם והרגו בהם והפילום ארצה גדישים גדישים עד שהרגו כל החיילי' שהיו לקראת  
 יהודה. וראובן ולוי שהיו נגד שמעון נפלו ארבע מאות גבורים עושים מלחמה וברחו שש מאות  
 הנותרים גבורים הם וד' בני עשו רעואל יעוש יעלם קרח. ואלפז לא רצה לילך עמהם כי היה  
 יעקב אבינו רבו. ורדפו בני יעקב אחריהם עד ארוד"ין העיר והניחו לאביהם עשו מת מוטל  
 בארוד"ין והם ברחו להר שעיר למעלה עקרבים. ובני יעקב נכנסו ונחו שם בלילה ההוא ומצאו  
 לעשו מת מוטל וקברוהו מפני כבוד אביהם. ויש אומרים לא מת שם אלא יצא מארוד"ין חולה  
 וברח עם בניו להר שעיר. למחר חלצו עצמם בני יעקב ורדפו אחריהם והלכו וצרו אותם בהר  
 שעיר במעלה עקרבים. יצאו בני עשו וכל אותם אנשים שברחו ונפלו לפני בני יעקב ונשתטחו  
 לפניהם ונתחננו להם עד שעשו עמם שלום ונתנום למס עובד :

תם מדרש ויסעו



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'  
Full Membership gives  
access to 797,885 ancient  
and modern, fiction and  
non-fiction books.

**Continue**

\*Fair usage policy applies



## ADDENDA ET CORRIGENDA.

- On page v, line 9, for 'Fürst' read 'Treuensfels in Fürst's Literaturblatt des Orients'  
 After 'Here' in note 15, p. 9, add 'Sam.'
- After note 15, p. 11, add 'Sam., LXX, and Onk. support the text in reading  
**אֲשׁוּרֵי**; and thus imply **אֲשׁוּרֵי** in Gen. ii. 23.'
- In note 21, p. 11, for 'So LXX, Syr., and Vulg.' read 'Mass. and Onk. support text  
 by omitting (?) **אֲשׁוּרֵי** after **וְהָיוּ** against Sam. (**אֲשׁוּרֵי**), LXX, Vulg., Ps.-Jon.'
- To note 8, p. 13, add 'This implies **אֲשׁוּרֵי**. So LXX *ἡ ἀποστροφή σου*; Itala  
*conversio tua*; Syr. **اَسْرَى** against Mass. and Sam. **אֲשׁוּרֵי**; Symm. *ἡ ὁρμή σου*.  
 Aq. reads *ἡ συμμαχία σου*, which implies **אֲשׁוּרֵי**.'
- On p. 22, line 12, emend **אֲשׁוּרֵי** into **אֲשׁוּרֵי** and change **אֲשׁוּרֵי**  
 with A into **אֲשׁוּרֵי**;
- To note 41, p. 26, add 'Text may be due to Eth. Vers.'
- In notes 17-19, p. 35, for **אֲשׁוּרֵי** read **אֲשׁוּרֵי**
- To note 36, p. 42, add 'Sam., Syr., Vulg.' after 'Mass.'
- In note 7, p. 50, for 'Mass. omits' read 'other authorities omit: text possibly due  
 to Eth. Vers., which follows LXX.'
- In note 19, p. 52, for 'and Sam. make' read 'makes,' and add at end, 'Sam. supports  
 text save that for **אֲשׁוּרֵי**: it would require **אֲשׁוּרֵי**: and **אֲשׁוּרֵי**: for **אֲשׁוּרֵי**.'
- In note 2, p. 62, add 'and Eth. Vers.' after 'LXX,' 'Syr.' after 'Sam.,' and 'Onk. and  
 Arab.' after 'Vulg.' Text is probably due to Eth. Vers.
- In note 6, p. 62, for 'omits' read 'Syr., Vulg. omit.'
- In note 9, p. 64, expunge 'Onk.' and add at end, 'Onk. combines both readings.'
- In note 13, p. 72, for **אֲשׁוּרֵי**: read **אֲשׁוּרֵי**:
- To note 12, p. 86, add 'The two next words agree with LXX and Eth. Vers. Gen.  
 xxv. 11 against Mass., Sam., Syr., Vulg. This is probably due to Eth. Vers.'
- In note 5, p. 87, add 'Eth. Vers.' after 'LXX,' and at end, 'This is prob. due to Eth. Vers.'
- In note 10, p. 88, after 'Mass.' add 'Sam. and Syr.'; for 'supports' read 'Eth. Vers.  
 support'; and at end of note add 'This is probably due to Eth. Vers.'
- On p. 95 add note 40<sup>a</sup> on **אֲשׁוּרֵי**: 'Text = *nudas cervices*; so LXX and Vulg., which  
 presuppose **אֲשׁוּרֵי** instead of **אֲשׁוּרֵי**.' In line 9, p. 95, for 'branchia' read 'brachia'
- To notes 20 and 39, p. 97, add 'This is probably due to Eth. Vers.'
- On p. 97 add on **אֲשׁוּרֵי**: in xxvi. 34, note 47<sup>a</sup>, 'So A D with Mass. xxvii. 40 **אֲשׁוּרֵי**;  
 but B gives **אֲשׁוּרֵי**: for **אֲשׁוּרֵי**: = Sam. **אֲשׁוּרֵי**; but B is most probably corrupt, for **א**  
 and **ו** are constantly confounded in the MSS.; D corruptly reads **אֲשׁוּרֵי**: Syr.  
 strangely gives **اَسْرَى** = *penitentiam egeris*; LXX *καθέλης* = **אֲשׁוּרֵי**; Vulg. *excutias*.'
- In note 30, p. 105, for 'omit **אֲשׁוּרֵי**:' read 'omit **אֲשׁוּרֵי**:' and for 'supports'  
 read 'and Eth. Vers. support'
- To note 42, p. 156, add 'Syr. supports **אֲשׁוּרֵי**: but Mass. and Onk. give **אֲשׁוּרֵי**, Sam. **אֲשׁוּרֵי**;  
 LXX omits.'
- On p. 159 add note 23<sup>a</sup> on **אֲשׁוּרֵי**: 'So Mass., Syr., Vulg., Onk.; but Sam., followed  
 by LXX, gives **אֲשׁוּרֵי**, and so Num. xxvi. 15.'
- On p. 166 add note 22<sup>a</sup> on **אֲשׁוּרֵי**: 'Syr. only supports the **א** against Mass., Sam.,  
 LXX, Vulg., Onk.'



Biblical and Patristic Relics  
of the  
Palestinian Syriac Literature

FROM MSS. IN

THE BODLEIAN LIBRARY

AND IN

THE LIBRARY OF SAINT CATHERINE ON MOUNT SINAI

EDITED BY

G. H. GWILLIAM, B.D.

FELLOW OF HERTFORD COLLEGE, OXFORD

F. CRAWFORD BURKITT, M.A.

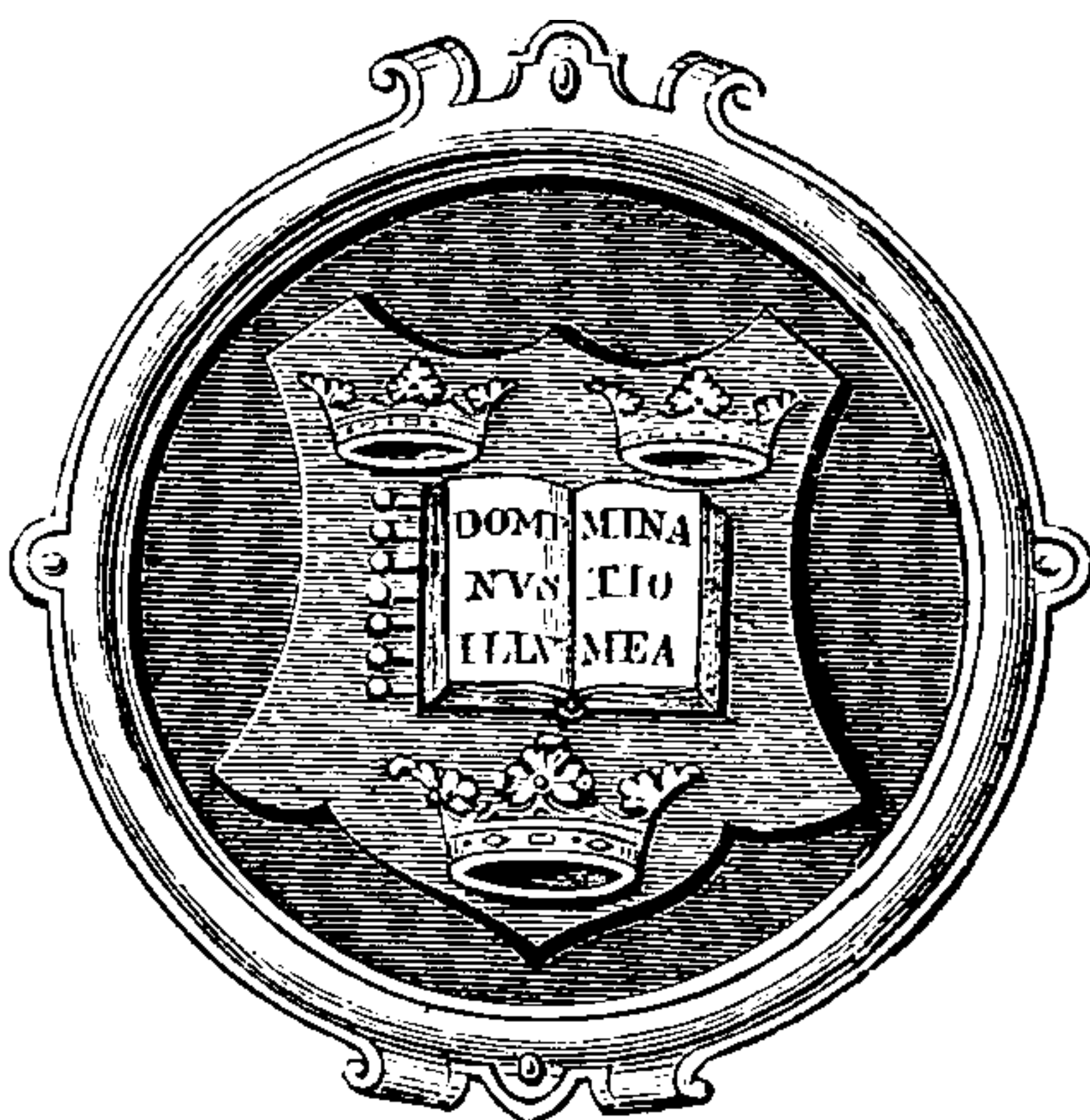
TRINITY COLLEGE, CAMBRIDGE

AND

JOHN F. STENNING, M.A.

SENIOR DEMY OF MAGDALEN COLLEGE, OXFORD

WITH THREE FACSIMILES



Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1896



London

HENRY FROWDE

OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE  
AMEN CORNER, E.C.



New York

MACMILLAN & CO., 66 FIFTH AVENUE



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Know Your Bible

Forgotten Books' Full Membership provides unlimited access to more than 28,000 volumes of Christian literature for \$8.99/month

**HOLY BIBLE**

**Continue**

\*Fair use policy applies



	PAGE
JOB XXII. 3 b-12:—	
INTRODUCTION . . . . .	39
THE SYRIAC TEXT WITH AN ENGLISH TRANSLATION . . . . .	40
NOTES . . . . .	42
NOTE ON THE GREEK TEXT REPRESENTED BY THE FRAGMENT OF JOB . . . . .	44
FRAGMENTS OF ANCIENT HOMILIES:—	
INTRODUCTION . . . . .	47
THE SYRIAC TEXT . . . . .	50
THE ENGLISH TRANSLATION AND NOTES . . . . .	76
NOTE ON THE CEDARS WHICH NOAH PLANTED . . . . .	99
PASSAGES IN THE BIBLE QUOTED OR REFERRED TO IN THE HOMILIES . . . . .	100
PALESTINIAN HANDWRITING. THE PERIODS TO WHICH OUR FRAGMENTS MAY BE ASSIGNED . . . . .	102
THE PALESTINIAN VERSION, ANECDOTA OXONIENSIA, 1893. ADDITIONS AND CORRECTIONS . . . . .	107
INDEX . . . . .	111
ABBREVIATIONS . . . . .	114



## PREFACE

---

SHORTLY after the publication of the five fragments of Palestinian Syriac in a former volume of the *Anecdota Oxoniensia*<sup>1</sup>, two more fragments were procured for the Bodleian Library by Professor Sayce. All the seven leaves had been discovered, with other writings, in an underground chamber beneath a synagogue in Cairo, when the site was cleared to make room for new buildings; and, as there seemed no probability of other fragments being offered for sale in the same quarter, it was proposed to publish the two additional fragments as an appendix to the first five. While preparing them for the press, with the co-operation of Mr. Stenning, I learned that Mrs. Bensly and Mr. Burkitt, on the occasion of a recent expedition to the Convent of St. Catharine, on Mount Sinai, had discovered and transcribed other inedited remains of the Palestinian literature. Mr. Stenning had also a small contribution to make of a few lines of Palestinian, which he discovered when he went with Mr. Cowley, last year, for researches in the same convent library. Our united labours, which have been carried on in a spirit of most cordial co-operation, have resulted in the following work. We have all assisted in overcoming the difficulties of transcription or of interpretation connected with the several fragments, but each contributor must be held responsible for those parts alone to which his initials are attached.

The large Estrangela type which has been used (dalath without diacritical point) is, to some extent, an imitation of the bold, distinct

<sup>1</sup> *The Palestinian Version of the Holy Scriptures*, Anecd. Oxon., Semitic Series, 1893.



character of the Palestinian script, although the forms of many of the letters are different. Each column represents the same amount of written text, and the MSS. are followed line by line. The regularity of the left-hand edge of the column has not been preserved, for, although this has been successfully accomplished in printing longer lines with smaller Estrangela, with our large type the necessary 'connecting lines'—i. e. the additional pieces of type put in to lengthen the words—would have disfigured the pages, without any real addition to the accuracy of the work.

We must not omit to acknowledge the kind assistance given by Dr. Neubauer, and the valuable suggestions made by Professor Margoliouth in reference to the text of the almost illegible leaf of *Wisdom*, and at the same time to thank the Delegates of the Clarendon Press for their liberality in publishing an unremunerative, if interesting, work.

G. H. GWILLIAM.

October, 1895.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'  
Full Membership gives  
access to 797,885 ancient  
and modern, fiction and  
non-fiction books.

**Continue**

\*Fair usage policy applies



PLATE I.

EXODUS XXVIII. 1-5 a. MS. *recto*.

PLATE II.

EXODUS XXVIII. 5 b-12 a. MS. *verso*.







[The text on this page is extremely faint and largely illegible due to the poor condition of the manuscript. It appears to be a list of items or instructions, possibly related to the construction of the tabernacle as indicated by the header. The text is arranged in approximately 25 horizontal lines.]



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Know Your Bible

Forgotten Books' Full Membership provides unlimited access to more than 28,000 volumes of Christian literature for \$8.99/month

**HOLY BIBLE**

**Continue**

\*Fair use policy applies















**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'  
Full Membership gives  
access to 797,885 ancient  
and modern, fiction and  
non-fiction books.

**Continue**

\*Fair usage policy applies







# INTRODUCTION



THE two leaves from which the following texts have been printed, and the leaf of *Numbers*, which has already been published, are connected in their present condition, though not, perhaps, in origin. (a) The parchment is of similar quality. (b) They were of the same size—about 9 in. × 8 in., allowing for the mutilation of the edges. (c) They were written in two columns, each about 2½ in. wide. The *Exodus* leaf has 22 lines to each column; the other leaves seem to have contained as many. (d) The three leaves are covered with Jewish writing; and though the pages are not all parts of the same work<sup>1</sup>, the hand may well be the same. If not, the writing is all of the same era, and that, the twelfth century, according to Dr. Neubauer's opinion after examination of the *Numbers* leaf. (e) All the leaves, as already stated, were obtained from the same place.

On these grounds one would be inclined to assign all alike to the same period, and to suppose that the *Exodus* and the *Numbers* leaves were once parts of a MS., which contained the Pentateuch in the Palestinian script and dialect, together with the book of *Wisdom*<sup>2</sup>. These arguments, however, are not sufficiently strong to counterbalance the evidence afforded us by the writing itself, and a careful comparison of the different hands in which these fragments were written clearly shows

<sup>1</sup> For details the reader is referred to Dr. Neubauer's *Catalogue of the Hebrew MSS. in the Bodleian Library*.

<sup>2</sup> There is nothing *a priori* to prohibit the supposition that *Wisdom* was bound up with the Pentateuch in a volume, to which two, or all, of our leaves belonged. We do not know what arrangement of books was adopted in the Palestinian Canon. Perhaps it was different from the Hebrew or LXX order. It would seem that the Canon included part, at least, of the Apocrypha. See also pp. 15, 16.



that a considerable period of time must have elapsed between the writing of at least two of them<sup>1</sup>.

There can be no doubt that the four New Testament fragments (published in *Anecdota Oxoniensia, Semitic Series*, vol. i, part v) were rightly assigned 'to the best period of the style,' though probably this period should be placed rather in the sixth than in the seventh or eighth century. In like manner the *Numbers* fragment (published in the same volume) is to be assigned rather to the end of the sixth or to the beginning of the seventh century<sup>2</sup>. The two remaining fragments, which appear for the first time in this volume, present a marked contrast to each other in the style of their writing. Unfortunately the writing of the *Wisdom* fragment is exceedingly faint, but parts of it are sufficiently distinct for us to determine that its small but well-formed hand very closely resembles that of the *Numbers* fragment, and probably belongs to a period but little removed from that of the New Testament fragments.

In the *Exodus* fragment, however, the character of the writing appears to have completely changed; the distinctive characteristics of the different letters have almost disappeared, the up and down strokes are no longer clearly defined, and in place of a bold, square hand, in which each letter seems to stand out from its neighbours, we find an almost cursive hand, in which the thickly-formed letters have assumed a uniform sameness of character. If we are right then in ascribing the other fragments to the sixth and seventh centuries respectively, the *Exodus* fragment can hardly be earlier than the eighth or ninth century; and thus the Palestinian codices were already several centuries old at the time when, parchment being for some reason, perhaps on account of persecution, difficult to procure, they were broken up by the Jewish scribe.

G. H. G.  
J. F. S.

<sup>1</sup> For remarks on the shapes of different letters see pp. 102 f.

<sup>2</sup> *Op. cit.*, Introduction, pp. viii, ix.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Know Your Bible

Forgotten Books' Full Membership provides unlimited access to more than 28,000 volumes of Christian literature for \$8.99/month

**HOLY BIBLE**

**Continue**

\*Fair use policy applies



filled with the spirit of intelligence; and they shall make the holy dress for Aharon, for holiness, that in it he may minister unto me: These *are* the garments which they shall make; the girdle, and the vestment, and the robe, and the tunics of fine linen; and the headdress, and the zone. And they shall make the holy clothing for Aharon, and for his sons, that they may minister unto me: And they, let them take gold, and

1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100  
 101  
 102  
 103  
 104  
 105  
 106  
 107  
 108  
 109  
 110  
 111  
 112  
 113  
 114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127  
 128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153  
 154  
 155  
 156  
 157  
 158  
 159  
 160  
 161  
 162  
 163  
 164  
 165  
 166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181  
 182  
 183  
 184  
 185  
 186  
 187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200  
 201  
 202  
 203  
 204  
 205  
 206  
 207  
 208  
 209  
 210  
 211  
 212  
 213  
 214  
 215  
 216  
 217  
 218  
 219  
 220  
 221  
 222  
 223  
 224  
 225  
 226  
 227  
 228  
 229  
 230  
 231  
 232  
 233  
 234  
 235  
 236  
 237  
 238  
 239  
 240  
 241  
 242  
 243  
 244  
 245  
 246  
 247  
 248  
 249  
 250  
 251  
 252  
 253  
 254  
 255  
 256  
 257  
 258  
 259  
 260  
 261  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270  
 271  
 272  
 273  
 274  
 275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280  
 281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294  
 295  
 296  
 297  
 298  
 299  
 300  
 301  
 302  
 303  
 304  
 305  
 306  
 307  
 308  
 309  
 310  
 311  
 312  
 313  
 314  
 315  
 316  
 317  
 318  
 319  
 320  
 321  
 322  
 323  
 324  
 325  
 326  
 327  
 328  
 329  
 330  
 331  
 332  
 333  
 334  
 335  
 336  
 337  
 338  
 339  
 340  
 341  
 342  
 343  
 344  
 345  
 346  
 347  
 348  
 349  
 350  
 351  
 352  
 353  
 354  
 355  
 356  
 357  
 358  
 359  
 360  
 361  
 362  
 363  
 364  
 365  
 366  
 367  
 368  
 369  
 370  
 371  
 372  
 373  
 374  
 375  
 376  
 377  
 378  
 379  
 380  
 381  
 382  
 383  
 384  
 385  
 386  
 387  
 388  
 389  
 390  
 391  
 392  
 393  
 394  
 395  
 396  
 397  
 398  
 399  
 400  
 401  
 402  
 403  
 404  
 405  
 406  
 407  
 408  
 409  
 410  
 411  
 412  
 413  
 414  
 415  
 416  
 417  
 418  
 419  
 420  
 421  
 422  
 423  
 424  
 425  
 426  
 427  
 428  
 429  
 430  
 431  
 432  
 433  
 434  
 435  
 436  
 437  
 438  
 439  
 440  
 441  
 442  
 443  
 444  
 445  
 446  
 447  
 448  
 449  
 450  
 451  
 452  
 453  
 454  
 455  
 456  
 457  
 458  
 459  
 460  
 461  
 462  
 463  
 464  
 465  
 466  
 467  
 468  
 469  
 470  
 471  
 472  
 473  
 474  
 475  
 476  
 477  
 478  
 479  
 480  
 481  
 482  
 483  
 484  
 485  
 486  
 487  
 488  
 489  
 490  
 491  
 492  
 493  
 494  
 495  
 496  
 497  
 498  
 499  
 500  
 501  
 502  
 503  
 504  
 505  
 506  
 507  
 508  
 509  
 510  
 511  
 512  
 513  
 514  
 515  
 516  
 517  
 518  
 519  
 520  
 521  
 522  
 523  
 524  
 525  
 526  
 527  
 528  
 529  
 530  
 531  
 532  
 533  
 534  
 535  
 536  
 537  
 538  
 539  
 540  
 541  
 542  
 543  
 544  
 545  
 546  
 547  
 548  
 549  
 550  
 551  
 552  
 553  
 554  
 555  
 556  
 557  
 558  
 559  
 560  
 561  
 562  
 563  
 564  
 565  
 566  
 567  
 568  
 569  
 570  
 571  
 572  
 573  
 574  
 575  
 576  
 577  
 578  
 579  
 580  
 581  
 582  
 583  
 584  
 585  
 586  
 587  
 588  
 589  
 590  
 591  
 592  
 593  
 594  
 595  
 596  
 597  
 598  
 599  
 600  
 601  
 602  
 603  
 604  
 605  
 606  
 607  
 608  
 609  
 610  
 611  
 612  
 613  
 614  
 615  
 616  
 617  
 618  
 619  
 620  
 621  
 622  
 623  
 624  
 625  
 626  
 627  
 628  
 629  
 630  
 631  
 632  
 633  
 634  
 635  
 636  
 637  
 638  
 639  
 640  
 641  
 642  
 643  
 644  
 645  
 646  
 647  
 648  
 649  
 650  
 651  
 652  
 653  
 654  
 655  
 656  
 657  
 658  
 659  
 660  
 661  
 662  
 663  
 664  
 665  
 666  
 667  
 668  
 669  
 670  
 671  
 672  
 673  
 674  
 675  
 676  
 677  
 678  
 679  
 680  
 681  
 682  
 683  
 684  
 685  
 686  
 687  
 688  
 689  
 690  
 691  
 692  
 693  
 694  
 695  
 696  
 697  
 698  
 699  
 700  
 701  
 702  
 703  
 704  
 705  
 706  
 707  
 708  
 709  
 710  
 711  
 712  
 713  
 714  
 715  
 716  
 717  
 718  
 719  
 720  
 721  
 722  
 723  
 724  
 725  
 726  
 727  
 728  
 729  
 730  
 731  
 732  
 733  
 734  
 735  
 736  
 737  
 738  
 739  
 740  
 741  
 742  
 743  
 744  
 745  
 746  
 747  
 748  
 749  
 750  
 751  
 752  
 753  
 754  
 755  
 756  
 757  
 758  
 759  
 760  
 761  
 762  
 763  
 764  
 765  
 766  
 767  
 768  
 769  
 770  
 771  
 772  
 773  
 774  
 775  
 776  
 777  
 778  
 779  
 780  
 781  
 782  
 783  
 784  
 785  
 786  
 787  
 788  
 789  
 790  
 791  
 792  
 793  
 794  
 795  
 796  
 797  
 798  
 799  
 800  
 801  
 802  
 803  
 804  
 805  
 806  
 807  
 808  
 809  
 810  
 811  
 812  
 813  
 814  
 815  
 816  
 817  
 818  
 819  
 820  
 821  
 822  
 823  
 824  
 825  
 826  
 827  
 828  
 829  
 830  
 831  
 832  
 833  
 834  
 835  
 836  
 837  
 838  
 839  
 840  
 841  
 842  
 843  
 844  
 845  
 846  
 847  
 848  
 849  
 850  
 851  
 852  
 853  
 854  
 855  
 856  
 857  
 858  
 859  
 860  
 861  
 862  
 863  
 864  
 865  
 866  
 867  
 868  
 869  
 870  
 871  
 872  
 873  
 874  
 875  
 876  
 877  
 878  
 879  
 880  
 881  
 882  
 883  
 884  
 885  
 886  
 887  
 888  
 889  
 890  
 891  
 892  
 893  
 894  
 895  
 896  
 897  
 898  
 899  
 900  
 901  
 902  
 903  
 904  
 905  
 906  
 907  
 908  
 909  
 910  
 911  
 912  
 913  
 914  
 915  
 916  
 917  
 918  
 919  
 920  
 921  
 922  
 923  
 924  
 925  
 926  
 927  
 928  
 929  
 930  
 931  
 932  
 933  
 934  
 935  
 936  
 937  
 938  
 939  
 940  
 941  
 942  
 943  
 944  
 945  
 946  
 947  
 948  
 949  
 950  
 951  
 952  
 953  
 954  
 955  
 956  
 957  
 958  
 959  
 960  
 961  
 962  
 963  
 964  
 965  
 966  
 967  
 968  
 969  
 970  
 971  
 972  
 973  
 974  
 975  
 976  
 977  
 978  
 979  
 980  
 981  
 982  
 983  
 984  
 985  
 986  
 987  
 988  
 989  
 990  
 991  
 992  
 993  
 994  
 995  
 996  
 997  
 998  
 999  
 1000



blue, and purple, and scarlet, and fine linen:

And they shall make a vestment of linen

twisted, woven work of the embroiderer; two

shoulder-pieces shall be fastened to it; each to

each, to the two [sides] thereof, completed:

[And] the woven work in the shoulder-pieces

which are upon it: Like the work thereof,

of it shall it be; of gold, and blue, and

purple, and scarlet intertwined, and fine

קאליקא  
 קוויאסא[א]א  
 :קאליקא  
 קאליקא ver. 6  
 קאליקא 5  
 קאליקא  
 קאליקא  
 קאליקא ver. 7  
 קאליקא  
 קאליקא 10  
 קאליקא  
 קאליקא[א] ver. 8  
 קאליקא  
 קאליקא 15  
 קאליקא  
 קאליקא  
 קאליקא 20  
 קאליקא



MS. v b

linen twisted: And  
 thou shalt take the  
 two stones of emerald,  
 and thou shalt engrave  
 on them the names of  
 the sons of Îsraîl: six  
 names of them upon  
 one stone, and the six  
 names which are left  
 . . . . .  
 . . . . .  
 the work of craft in  
 stones; as engraving  
 of the signet thou  
 shalt engrave the two  
 stones, according to  
 the names of the sons  
 of Îsraîl: And thou  
 shalt set the two

: כַּזְּבֵדִים כְּאַבְנֵי  
 מְחֻשָּׁבִים. וְשֵׁנִים  
 כְּחֶמְדִּים וְכַחֲמֵדִים  
 וְכַחֲמֵדִים וְכַחֲמֵדִים  
 וְכַחֲמֵדִים וְכַחֲמֵדִים 5  
 : כַּזְּבֵדִים  
 וְשֵׁנִים כְּחֶמְדִּים  
 כְּחֶמְדִּים וְכַחֲמֵדִים  
 כְּחֶמְדִּים וְכַחֲמֵדִים 10  
 [ ] וְשֵׁנִים  
 . . . . .  
 . . . . .  
 כְּחֶמְדִּים 11  
 כְּחֶמְדִּים וְכַחֲמֵדִים 15  
 כְּחֶמְדִּים : וְשֵׁנִים  
 כְּחֶמְדִּים וְכַחֲמֵדִים  
 כְּחֶמְדִּים וְכַחֲמֵדִים  
 וְשֵׁנִים כְּחֶמְדִּים 20  
 : כַּזְּבֵדִים  
 מְחֻשָּׁבִים כְּחֶמְדִּים 12



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'  
Full Membership gives  
access to 797,885 ancient  
and modern, fiction and  
non-fiction books.

**Continue**

\*Fair usage policy applies



to justify a general conclusion as to the character of the translation. Each new accession to our materials supports the opinion of the first editor. The version, in so far as it was made from the LXX, follows no MS. which is now extant<sup>1</sup>. It either represents a form of text, which has perished, or, more probably, depends on more than one Greek MS., and it may have been subjected to revision. It is significant that the Palestinian New Testament is also eclectic in character<sup>2</sup>, while it is certainly remarkable that translations, which seem intended for the benefit of the Hebrew Christians, should be so much indebted to Hellenistic sources, so little to Hebrew and Aramaic.

In the following notes we have indicated, in addition to the readings which underlie the text, all the words and forms which may be described as Palestinian, with remarks on the more important of them. Since the publication of my *Anecdote* in 1893, Schwally's *Idioticon des christlich palästinischen Aramaeisch* has appeared, and this valuable work must now be added to the authorities given on pp. xvii, xviii. By an omission Nöldeke's important article in the *Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft*, Bd. xxii, was not included in that list. I take this opportunity of correcting the omission, as the *Beiträge zur Kenntniss der aramäischen Dialecte*, ii. (*Z D M G.* xxii. 443-527), will be found indispensable to every student. Some illustrations of Palestinian may also be found in the *Grammatik des Jüdisch-Palästinischen Aramäisch*, von Gustaf Dalman, 1894.

The list of the Remains of the Palestinian Version (pp. xvi, xvii) should now include the contents of the two Evangelistaria, similar in character to Adler's Vatican MS. The discovery of these codices in the library on Mount Sinai was announced by Mrs. Lewis after my *Anecdote* was in print. This lady has in her possession a lectionary, containing passages from the *Pentateuch*, several from *Isaiah*, one from *Jeremiah*, some from the *Minor Prophets* and the *Hagiographa*, several from the *Pauline Epistles*, and one from *St. James*. The MS. is assigned to the eleventh or twelfth century.

G. H. G.

<sup>1</sup> If hereafter a large portion of the Palestinian Old Testament should be available, it might be found that Lucian was, more or less, followed throughout, and not in his recension of *Kings* only. As the variations between the Greek Texts are not numerous in the *Pentateuch*, it is difficult to arrive at any certain conclusion as to the relation of a particular Text to the Palestinian Version, from the few fragments at present extant, but this, at least, may be affirmed, that the readings of the fragments are, in the main, those of Lucian. See the summary given on p. 32, with the references to authorities on Lucian's work.

<sup>2</sup> *Op. cit.*, note by Mr. Bennett, pp. xx-xxiii.



## NOTES TO EXODUS.



xxviii. 1. ל] *passim*] Palestinian. ֿ] We read ֿ after ֿ; for the height, cf. the same letter in ֿ] l. 5. The last letter is defaced by a hole, but must be ֿ. In *Hier.* ֿֿ is used in *Pe.* and *Pa.* as in *Edess.*; for the *scr. pl.*, cf. l. 19 n.

In the proper names which follow, there is a mixture of Hebrew and Greek forms. *Aharon* returns to the Hebrew spelling; *Ísraíl* (as in the Peshitto *passim*) is the Greek rather than the Hebrew form; *Abiud* is from LXX, *Heb.* being *Abíhú*; *Elíazar* represents Ἐλεάζαρ, *Heb.* being *El'azar*; *Ethëmar* may be Íthamar, the Ἰθάμαρ of LXX, and the *Hebrew* אִיתָמָר; the dotted ʾ (it is written without a dot in the other names) perhaps represents the Í. Many of the proper names of the O. T. would be in daily use amongst those for whom the Palestinian translations were made, and thus would acquire conventional forms, so that critical inferences from them are now somewhat precarious.

l. 4. So LXX (A; B καὶ ἐκ τῶν υἱῶν); *Heb.* and *Pesh.*, 'with him from the midst of the sons.'

l. 6. ֿ preform. of fut. tense, *Palest.*; sometimes (e. g. ver. 6) written ֿ]. On the form ֿ with ֿ, see p. 56, l. 11 n. 'That *they* may be;' the *ιερατεύειν* in LXX is naturally taken of all, as the context seems to require, but the Hebrew has the verb in the singular.

ver. 2. ֿ] *Palest.*, double preformative, and ֿ in ultimate; for the latter, cf. p. 12, ll. 4, 11, and *Palest. Vers.*, 2 Tim. i. 11, note on p. xxxiv.


ll. 12, 13, we restore from ver. 3, but with hesitation, for part of the end of the first word can be traced, and it does not quite give ֿֿ . . . But the parchment is much defaced.

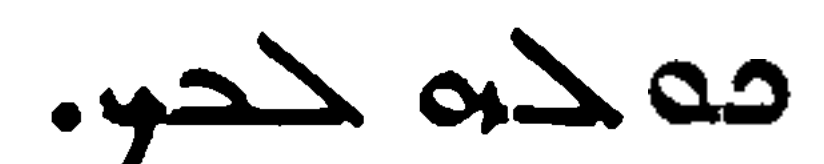
ll. 15, 16. The very words of *Pesh.*, but not necessarily borrowed, as they well represent *Heb.* and LXX.




ll. 17, 18. These two lines of rubric were written in red, and though they do not show up in the photograph, we were able with Mr. Stenning's assistance, to decipher them in the MS., and can print them without hesitation. There is no break here in the Hebrew. At the end of ver. 5, where in *Heb.* the ֿ occurs, our





text has only the ∴ closing the sentence. In editing the fragment of *Numbers* in a former publication, we found two blank or illegible lines, which happened to correspond to the ∴, and might be intended to mark the same division as in the Hebrew text. The present place does not confirm that view. It is more probable that the translator followed some division of the Greek text. Compare the division on p. 26, and see p. 22.

ver. 3.  *Palest.* As in Chaldee (exx. in Turpie's *Chaldee Manual*) *scriptio plena* is common, but the usage is inconsistent.

l. 22. Τῇ διανοίᾳ is thus translated in *Hier.*, e. g. Matt. xxii. 37, Luke x. 27, but Deut. vi. 5 ap. *Land* has .


Page 12, l. 1.  . . . ] *the very men* whom; but the proper force of  is, in many passages, superfluous; see Col. iv. 18 n., *Palest. Vers.*

l. 3. Our translator read ἐνέπλησα as B, but omitted σοφίας as A. The  is a clear connection with the LXX, against *Heb.* and *Pesh.*

l. 5.  is the Greek word στολή, and though it occurs elsewhere, its presence here, followed by the clause 'for holiness . . . me,' is a reminiscence of the στολήν . . . εἰς τὸ ἅγιον, ἐν ᾗ ἱερατεύσει μοι. *Heb.* different.



ll. 4, 9, 11. *Palest.* forms of verbs. At the end of l. 9, and in some other places, we restore stops, which have faded in the MS.





Minister] lit. *be a priest*, as r a 6, and so l. 20 infra.

ver. 4. ] Pl. emph. the same in *Palest.* as in *Chald.* We restore ribbui. LXX στολαί, as last verse; our text follows the *Heb.* in using a general term, *clothes, garments.*

Girdle] LXX περιστήθιον, which well represents the *Heb.* Our translator employs a Greek word, not that of the LXX text, but *perizoma*. Perhaps this was more commonly used than peristethion: several instances are cited in *Thes. Syr.* It is here written with the inverted ρ. There is a trace of the right hand stroke of the ρ of our restoration.

Ephod, LXX ἐπωμίς, is represented by a general term, which we may render *vestment*. The lines (12, 13) containing these two words are written over letters which are in part legible in the photograph—probably there was an error.

Robe] The translation uses a term from a root *to spread*, and in *Palest.* form. In *Hier.*  is *veil*; the Edessene form is . We might render *mantle*. So the Hebrew, but the LXX more specifically ποδήρης.

 *Palest.* In *Hier.* it is written , but this in *Chald.* means *shirt*, according to *Levy* s.v. The letter after , probably from a stroke showing through, looks like , which would give an impossible form.

For the last term (l. 17) the LXX ζώνη is transliterated. It is almost certain



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Know Your Bible

Forgotten Books' Full Membership provides unlimited access to more than 28,000 volumes of Christian literature for \$8.99/month

**HOLY BIBLE**

**Continue**

\*Fair use policy applies



this is awkward. The down stroke after *mem* (see Plate) has not the pointed shape of *yud*, and does not rest on the line. It either shows through, or is part of a letter now written over, as in ll. 12, 13, p. 12. The translation seems here rather to support the *Alex.* ἐξηρισμένοι than the *Vat.* ἐξηρημένοι. A stop is required at the end of the line, but is not legible in the MS.; the first letter of l. 13 is almost certainly *o*, beginning a new sentence. Another stop is required at the end of l. 15, while one occurs, no doubt in error, at the end of l. 18, where it is superfluous.

At the end of l. 14 will be seen the elongated olaph, examples of which were found in the former fragments.

ll. 16, 17, exactly, and baldly, represent the *Heb.* כמעשהו ממנו יהיה, but would also stand for the LXX, and perhaps the translator read κατὰ τ. ποιήσιν αὐτοῦ ἐξ αὐ.

Gold] Here (see above) the *Alex.* text is distinctly supported, for B has χρυσίου καθαροῦ. The ∴ at the end of the line is certainly in the MS., but seems superfluous.

l. 19. ܫܘܠ] Here with *Palest.* spelling, above (l. 22, ver. 5) in the usual form.

ver. 9. ܫܘܠ, ܫܘܠ, ܫܘܠ, *Palest.* forms. Here ܫܘܠ, but l. 10 the *Palest.* spelling ܫܘܠܐ; so l. 7. ܫܘܠ is the *emphatic* in force as well as form, in the examples from *Hier.* (*Thes. Syr.* s. v.), and here LXX also has τοὺς λίθ., intended, perhaps, to represent the ܫܘܠ, which in this place is hardly more than the sign of the accusative. We render as *emph.*, but see ver. 6 n.

Page 14, l. 3. The Syriac word is the Greek σμάραγδος, and is written variously (*Thes. Syr.* s. v.), but here almost certainly as we give it, although the parchment is defaced.

l. 4. The LXX is not literally followed, for it has τοὺς δύο λίθους, λίθους συμ. Our 'in them' represents B rather than the *Alex.* ἐπ' αὐτοῖς.

ver. 10. ܫܘܠ *Palest.* spelling, *et inf.*, varied from ver. 9.

l. 11. The end of this line has perished. The position of the *o* leaves a small space unaccounted for after the *o*, but it is improbable that there was another letter. There is a similar space at the end of l. 14, where probably ܫܘܠ was written, but the elongation is not now visible. ll. 12, 13 have perished.

ll. 16, 17. *Palest.* spelling.

l. 19. ܫܘܠ as in *Pesh.*, corresponding to the ἐπὶ τ. ὀνόμ. Perhaps both *Pesh.* and LXX are here to be rendered 'according to,' as *Heb.* ܠܘ is in *R.V.*; *A.V.* 'with.' 'Engrave' once, as B; A διαγλύψεις τ. δ. λίθ. διαγλύψεις.

The Greek readings supported by this fragment of *Exodus* are sometimes of the Alexandrine type, sometimes of the Vatican, but in most cases they will be found to be identical with those adopted by Lucian; see p. 16, n. 1, and p. 32.



## WISDOM IX. 8b—X. 2.



### INTRODUCTION.

THE following verses from the apocryphal book of the *Wisdom of Solomon* are inscribed on a single palimpsest leaf, written in double columns, each of which contains 22 lines. The upper writing of this, as of the other leaves in the Bodleian Library, is by a Jewish hand<sup>1</sup>. Unfortunately the lower half of each side has been so carefully erased that it is impossible to make out more than a few words here and there. This applies more especially to the *recto* side, on which the under-writing throughout is very faint. The first eight or ten lines, however, on the upper part of each side have been fairly well preserved, and after a prolonged examination, I at length succeeded in obtaining the results here given. I should mention that Mr. Gwilliam first examined the leaf, but afterwards entrusted me with its decipherment, handing over, at the same time, the results of his examination, which are embodied in the following text. My thanks are due to him and especially to Professor D. S. Margoliouth, who identified the lines, which I had deciphered, with Wisdom ix. 8 ff. and thus put it in my power to make out what remained. With the additional help of the LXX Version, I had no difficulty in making a few slight corrections in the part already deciphered, and in supplying some of the missing words. Owing to the condition of the MS. it was impossible to apply the re-agent to the lower half of each side, and the blank spaces must therefore remain.

The writing is small and regular, and in that respect resembles the *Numbers* fragment; since, however, many of the letters are closely allied in form to those of the earlier New Testament fragments, the leaf

<sup>1</sup> See p. 9, and note.



probably occupies a position half way between the New Testament and the *Numbers* fragments. The date would therefore be about the end of the sixth century.

The fragment is remarkable for the exceeding closeness with which it follows the text of the LXX, as opposed to that of the Peshitto. The only clear case of a different reading is in ix. 14, where our version agrees with the Peshitto in reading *αὐτῶν* for *ἡμῶν*.

The importance of the leaf consists in the fact that it affords us positive evidence as to the translation of, at any rate, this apocryphal book into Palestinian Syriac. It seemed, indeed, at first sight, more than probable that this leaf formed part of the same MS. as that from which the *Numbers* fragment was taken, but on closer examination, one is forced to the conclusion that the two hands are not identical. See further the note on the relative ages of this, and the other two Old Testament fragments, p. 102.

That our leaf really formed part of a continuous version and not of a lectionary, may be concluded from the fact that chap. ix is immediately followed by chap. x. The break between the chapters is so distinct that it is inconceivable that both, or parts of both, should be included in the same *lection*, nor should we expect to find a heading to the chapter inserted as here. The presence of this heading is interesting as showing that the division into chapters was already in existence at the time of the translation.

J. F. S.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'  
Full Membership gives  
access to 797,885 ancient  
and modern, fiction and  
non-fiction books.

**Continue**

\*Fair usage policy applies



For she knoweth  
 everything, and she  
 comprehendeth, and  
 leadeth [me] purely  
 in [my] works, and  
 guardeth [me]  
 by [her] glory :

[ג] מִלֵּךְ מִלֵּךְ ver. 11  
 : לֵּךְ מִלֵּךְ  
 מִלֵּךְ מִלֵּךְ  
 [ג] מִלֵּךְ מִלֵּךְ  
 מִלֵּךְ מִלֵּךְ 5  
 : מִלֵּךְ מִלֵּךְ  
 [ג] מִלֵּךְ מִלֵּךְ  
 : מִלֵּךְ מִלֵּךְ



their devices : For the body which is corruptible weigheth down upon the soul, and the earthly tabernacle which is from the [earth], upon the heart whose musing is [upon many things]:

. . . . .  
. . . . .

[but] the things that are in heaven who [hath searched out]? and thy counsel who [is able] [to know, unless] thou hast given wisdom and hast sent the spirit of thy holiness from [the heights]:

⋮ **ⲙⲉⲧⲁⲛⲁ ⲛⲟⲩⲁⲓ**  
**ⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓ** ver. 15  
**ⲁⲛⲁⲓⲛⲁⲓ**  
**ⲛⲟⲩⲁⲓⲛⲁⲓ**  
**ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ** 5  
**ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ**  
**ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ**  
**ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ**

. . . . .  
. . . . .

**ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ** [ⲛⲓⲛⲁⲓ] 15  
**ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ** ver. 17  
**ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ**  
**ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ**  
**ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ** 20  
**ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ**  
**ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ**



MS. v b

ver. 18

And in this manner  
 were set straight the  
 paths of those who were  
 upon the earth, and  
 what is acceptable  
 unto thee did the  
 sons of men learn,  
 and by thy wisdom,  
 they were saved:

. . . . .  
 Beginning of chapter.

. . . . .  
 She [preserved] him  
 who was formed [as a  
 father] to the world,  
 and who as a solitary  
 one [was created],  
 and delivered [him]  
 from [his] sin,  
 of . . . . .  
 and gave [him] power  
 that [he should rule]  
 over all things :

אמרו אצלך  
 יצאנו ונבטלנו  
 ונחיה ונמות  
 כי ידענו: אצלך  
 [א] יצאנו לך [א] יצאנו  
 חנניה  
 ונבטלנו  
 ד, ט  
 . . . . .  
 יצאנו ונבטלנו

[א] יצאנו לך [א] יצאנו x. 1  
 אצלך II  
 לא יבטל [א] אצלך  
 חנניה  
 [א] אצלך, חנניה  
 [א] חנניה 15  
 חנניה [א]  
 . . . . .  
 [א] חנניה ver. 2  
 חנניה ד  
 חנניה 20



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Know Your Bible

Forgotten Books' Full Membership provides unlimited access to more than 28,000 volumes of Christian literature for \$8.99/month

**HOLY BIBLE**

**Continue**

\*Fair use policy applies



ver. 14. [ܘܡܩܘܠܘܢ] LXX ἐπίνοαι ἡμῶν; so Vulg.; *Pesh.* ܘܡܩܘܠܘܢ. Elsewhere the plural form is ܡܩܘܠܘܢ, Luke ii. 35, xxiv. 38. ܘܡܩܘܠܘܢ as opp. to LXX ἡμῶν, the only case in this fragment in which the *Palest.* presupposes a different text to that of the LXX.

ver. 15. [ܘܡܩܘܠܘܢ] LXX φθάρτον; Vulg. *quod corrumpitur*; *Pesh.* ܘܡܩܘܠܘܢ. The word occurs frequently in this sense, e.g. Matt. vi. 19, 20, Luke xii. 33.

[ܘܡܩܘܠܘܢ] If the text is rightly restored, βριθει is left untranslated, and we have a double rendering of γεῶδες. The alternative reading [ܘܡܩܘܠܘܢ] gives no sense. [ܘܡܩܘܠܘܢ] presumably is *Hier.* for [ܘܡܩܘܠܘܢ], *Thes. Syr.* col. 2020, and [ܘܡܩܘܠܘܢ] = *Heb.* סָפָה.

[ܘܡܩܘܠܘܢ] Here again the first part of the line is missing, but the above gives a suitable rendering of the Greek πολυφρόντιδα, i. e. *the heart that museth on many things*; Vulg. *multa cogitantem*; cf. Grimm, 'viel und unablässig denkend,' nicht 'sorgenvoll,' (Schleusner.)

[ܘܡܩܘܠܘܢ] from rt. ܩܘܠܘܢ = *sollicitudo*, Luke viii. 14; it is found in *Syro-Hex.* Job xi. 8, &c. = φρόντις.

ll. 14-22 are very faint, but are just decipherable in a strong light.

ver. 17. Though the infinitive rarely occurs in this dialect, the presence of the ܐ supports the reading adopted here; cf. ܘܡܩܘܠܘܢ and ܘܡܩܘܠܘܢ, Nöld. p. 505.

ver. 18. [ܘܡܩܘܠܘܢ] = [ܘܡܩܘܠܘܢ], Nöld. p. 485; the more usual form is [ܘܡܩܘܠܘܢ]. Cf. however, 1 Thess. iv. 14 emended reading.

[ܘܡܩܘܠܘܢ] occurs twice in Hebrew; cf. *Syr.* ܘܡܩܘܠܘܢ, *Arab.* سبيل = *via*. For the ܐ, which is especially common in *Palest.* nouns after the initial consonant, cf. Nöld. p. 458, &c.; other examples are [ܘܡܩܘܠܘܢ], [ܘܡܩܘܠܘܢ], [ܘܡܩܘܠܘܢ].

[ܘܡܩܘܠܘܢ] Possibly we should read [ܘܡܩܘܠܘܢ]; the word is very faintly written. [ܘܡܩܘܠܘܢ] would be an instance of the intransitive form of the perf. Peal, cf. [ܘܡܩܘܠܘܢ] cited by Nöldeke; also [ܘܡܩܘܠܘܢ], which occurs together with [ܘܡܩܘܠܘܢ]. Cf. further, the intransitive forms in ܐ, ܘܡܩܘܠܘܢ *they were bright*, ܘܡܩܘܠܘܢ *they were able*.

[ܘܡܩܘܠܘܢ] Here possibly [ܘܡܩܘܠܘܢ] = δῆ. LXX ἐσώθησαν,—this verb is generally rendered by [ܘܡܩܘܠܘܢ] in *Palest.*, e.g. Matt. xix. 25, xxiv. 13, John v. 17, &c.; cf. also John iv. 42 [ܘܡܩܘܠܘܢ] *salvator mundi*; so *Pesh.* here; Vulg. has an addition, (*nam per sapientiam sanati sunt quicumque placuerunt tibi, Domine, a principio*).

x. 1. [ܘܡܩܘܠܘܢ] Possibly a variation of the more usual [ܘܡܩܘܠܘܢ].

[ܘܡܩܘܠܘܢ] Restored by Mr. Burkitt, cf. ix. 11.

[ܘܡܩܘܠܘܢ] According to Nöld. this root is always used in the Gospels to express the idea of sin; so [ܘܡܩܘܠܘܢ] a sinner, [ܘܡܩܘܠܘܢ] and not [ܘܡܩܘܠܘܢ] to sin.

l. 17. In this line we require a word corresponding to the Greek ἰδίου. The writing is very faint, but I am inclined to read [ܘܡܩܘܠܘܢ].



3 KINGS II. 10 b-15 a AND IX. 4, 5 a

ACCORDING TO THE RECENSION OF LUCIAN

IN THE

PALESTINIAN SYRIAC DIALECT

FROM MS. ARAB. 588 IN THE LIBRARY OF SAINT CATHERINE  
ON MOUNT SINAI

*TRANSCRIBED AND EDITED*

BY

JOHN F. STENNING







**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'  
Full Membership gives  
access to 797,885 ancient  
and modern, fiction and  
non-fiction books.

**Continue**

\*Fair usage policy applies



A comparison with these latter, inclined me to assign an early date to these few fragments, a view which is borne out by the fact that the rest of the palimpsest in this MS. viz. the Syriac Apocrypha is certainly early—probably sixth century. Further, the state of the vellum and the character of the writing all point to a date not later than the seventh—possibly the sixth century.

On comparing the subjoined fragments with the Massoretic text and with that of the chief versions, it at once became clear that the MS. differed considerably from the ordinary text. At first, indeed, I could only conclude that the verses formed part of some Palestinian version which had been expanded after the manner of a Targum, and that—owing to their apparent want of connection—they were taken from a lectionary and not from a complete text. The true solution of these difficulties, however, was first discovered by Mr. Burkitt, who pointed out that the verses in question were really a literal translation of Lucian's revision of the LXX, as published in Lagarde's edition (*Librorum Vet. Test. Canoniorum*, pt. 1, p. 329). In this edition 3 Kings i. 1=1 Kings ii. 12 (Hebrew text), whilst ch. ii. 1-14 (Lucian) forms an addition which is not found in the Hebrew or LXX. This addition is inserted between vv. 35 and 36 of 1 Kings ii. (Hebrew), the ordinary narrative being resumed at ver. 15=1 Kings ii. 36 (Hebrew).

The verses, therefore, are of twofold importance. On the one hand they form the oldest direct witness to the Lucianic text that we possess, with the exception of the quotations in the Antiochene fathers, and on the other, they present us with an invaluable clue as to the connection of the Palestinian Bible with another text of the LXX besides that of the Codex Vaticanus.

Further light on this subject is afforded us by the other two O. T. fragments. In *Exodus* our text agrees three times (vv. 3, 7, 9) with Lucian and B against A, four times (vv. 1, 3, 7, 8) with Lucian and A against B, and *once* (ver. 9) with Lucian against A, B. On the other hand, it follows A, B *once* (ver. 4, ζώνην) against Lucian (ζωστήρα), and *twice* (vv. 6, 8) stands alone. In *Numbers* it agrees *twice* (v. 6, 7) with Lucian and B against A, *once* (iv. 46) with Lucian and A against B, and *once* (iv. 49) with Lucian against A, B, but supports A, B *four* times against Lucian (iv. 47, 49; v. 4, 7). There would thus seem to be—relatively—considerable ground for supposing that our version, like the Old Latin, was based on MSS. agreeing closely with those followed by Lucian. On the latter's recension, cf. Field, *Origen's Hexapla*, p. lxxxiv. seq.; Driver, *Notes on Samuel*, p. 1. seq.; Buhl, *Canon and Text of the O. T.*, p. 140.







David thy father  
 in the upright-  
 ness of his heart  
 [and] in seem-  
 liness, that he  
 should do ac-  
 cording as [I  
 commanded him,  
 and my statutes  
 and my judge-  
 ments thou wilt  
 keep, also] I  
 will establish

Δαυιδ ὁ πατήρ σου  
 ἐν ὀσιότητι καρδίας  
 καὶ ἐν εὐθύτητι, τοῦ  
 ποιεῖν κατὰ πάντα  
 ἃ ἐνετειλάμην αὐτῷ,  
 καὶ τὰ προστάγματα  
 μου καὶ τὰς ἐντο-  
 λὰς μου φυλά-  
 ξῃς, καὶ ἀναστήσω

. . . . .  
 . . . . .

MS. v<sup>1</sup> ver.  
 [Κθθ]יבבב  
 [κ]θθθθθ[θ] נבבב  
 כבבבב בבבב  
 נבבבב θθθθθ] 5  
 בבבבב בבבבב  
 [θθθθθ θθθθθ  
 בבבבב כבבבב ver.

. . . . .  
 . . . . .

<sup>1</sup> The lines given on this page were taken from the top of the right-hand column of another of the four leaves described on page 31.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Know Your Bible

Forgotten Books' Full Membership provides unlimited access to more than 28,000 volumes of Christian literature for \$8.99/month

**HOLY BIBLE**

**Continue**

\*Fair use policy applies



form with *alef* belongs rather to the Galilean than to the Judaeian dialect; אדם occurring in the Jer. Targ. and in Sam., whilst Targ. Onk. prefers דם.

Ⲛⲁⲛ] *Heb.* לִשְׂאוֹל; the Ⲛ was probably pronounced like ⲓ, cf. the form of the impf. 1 sing. Ⲛⲁⲛ, Ⲛⲁ = *ettel*, Nöldeke, p. 468.

ver. 15. The commencement of this verse has been curtailed, but without affecting the sense.

ix. 4, 5. In this extract it is noteworthy that our version follows Lucian in omitting the *καί* before *τοῦ ποιεῖν* (the *Heb.* has simply לַעֲשׂוֹת), and in reading ἐνετειλάμην αὐτῷ (so also the LXX) for the *Heb.* צוֹיִתִּיךְ. These few lines are taken from the top of a right-hand column.

Ⲛⲁⲛⲓⲛ] The root is not found in Syriac; we may however compare the *Rabbinic* יִשְׂרוֹת from יִשָּׂר, cf. *Heb.* יִשָּׂר, which is here represented by Ⲛⲁⲛⲓⲛ. We should rather expect some such word as Ⲛⲁⲛⲓⲛⲁ to correspond to the *Heb.* בְּתָם-לִבָּב.

Ⲛⲁⲛⲓⲛ] Lucian and LXX ἐν εὐθύτητι; *Heb.* וּבִישָׁר; *Pesh.* Ⲛⲁⲛⲓⲛⲁⲛⲓⲛ. The root Ⲛⲁ has the primary meaning of *trivit, fricuit*: from this is formed the adj. Ⲛⲁⲛⲓⲛ = *laevis, purus*; cf. *Heb.* שָׁפִי a bare height. In Rabbinic and Aramaic we find it used in a still further derived sense = *tranquillus, pacatus*. Here apparently the substantive must mean *seemliness, propriety*. The ⲟ at the beginning is certainly desiderated.

Ⲛⲁⲛⲓⲛ] The omission of the *καί* before *τοῦ ποιεῖν*, and the reading of αὐτῷ for σοι has the effect of making the first part of the verse refer to David and not to Solomon. The confusion no doubt arose from an error on the part of the original translators who took the indefinite לַעֲשׂוֹת as referring to David, and then read לך for לו in order to preserve the sense.

Ⲛⲁⲛⲓⲛ = Ⲛⲁⲛⲓⲛⲁ. Cf. John vi. 31, where we find Ⲛⲁⲛⲓⲛⲁ.

ver. 5. Ⲛⲁⲛⲓⲛⲁ] For the order, cf. Nöldeke, p. 512, who points out that the participle (representing the Greek *present*) should rather follow than precede the personal pronoun; cf. Ps. lxxxii. 2 Ⲛⲁⲛⲓⲛⲁⲛⲓⲛⲁ (Land), but *Pesh.* Ⲛⲁⲛⲓⲛⲁⲛⲓⲛⲁ.



THE LXX TEXT

OF

JOB XXII. 3 b-12

IN THE

PALESTINIAN SYRIAC DIALECT

FROM MS. SYR. 15 IN THE LIBRARY OF SAINT CATHERINE  
ON MOUNT SINAI

*TRANSCRIBED AND EDITED*

BY

F. CRAWFORD BURKITT







**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'  
Full Membership gives  
access to 797,885 ancient  
and modern, fiction and  
non-fiction books.

**Continue**

\*Fair usage policy applies



or what profit that  
 thou dost make straight  
 thy way? or doth He  
 take account of thee  
 and reprove thee and  
 enter with thee into  
 judgement? Is then not  
 thy wickedness great?  
 and *as for* thy sins  
 there is not to them  
 a number! For thou  
 wast exacting pledges  
 of thy brothers for  
 naught, and the rai-  
 ment of weak ones  
 thou hast taken. More-  
 over water thou gavest  
 not to drink to the  
 thirsty, but the bread  
 of the hungry thou  
 didst oppress. Thou  
 didst thrust out those  
 which *were* upon the

כִּי כִּי כִּי מִיִּי  
 xxii. 3  
 דָּכָא פִּי  
 כִּי : כִּי  
 ver. 4  
 מִיִּי מִיִּי  
 5  
 מִיִּי מִיִּי  
 ver. 5  
 מִיִּי מִיִּי  
 מִיִּי מִיִּי  
 10  
 מִיִּי מִיִּי  
 ver. 6  
 מִיִּי מִיִּי  
 מִיִּי מִיִּי  
 15  
 מִיִּי מִיִּי  
 ver. 7  
 מִיִּי מִיִּי  
 מִיִּי מִיִּי  
 20  
 מִיִּי מִיִּי  
 ver. 8  
 מִיִּי מִיִּי



MS. I r b

earth, and thou didst show respect unto the faces of individuals. Widows thou didst send away empty, and moreover the orphans thou didst evilly entreat. Now therefore there have encircled thee snares, and there hath confused thee alarming war. The light was found for thee darkness, and when thou wast asleep the waters covered thee. Doth not He that dwelleth in the heights see, and those that conduct themselves with pride hath He not humiliated?

אֲדַבְרָה : אֲבִיבִי  
 אֲדַבְרָה : אֲבִיבִי  
 אֲדַבְרָה : אֲבִיבִי ver. 9  
 אֲדַבְרָה : אֲבִיבִי  
 אֲדַבְרָה : אֲבִיבִי 5  
 אֲדַבְרָה : אֲבִיבִי  
 אֲדַבְרָה : אֲבִיבִי ver. 10  
 אֲדַבְרָה : אֲבִיבִי  
 אֲדַבְרָה : אֲבִיבִי  
 אֲדַבְרָה : אֲבִיבִי 10  
 אֲדַבְרָה : אֲבִיבִי  
 אֲדַבְרָה : אֲבִיבִי  
 אֲדַבְרָה : אֲבִיבִי ver. 11  
 אֲדַבְרָה : אֲבִיבִי  
 אֲדַבְרָה : אֲבִיבִי 15  
 אֲדַבְרָה : אֲבִיבִי  
 אֲדַבְרָה : אֲבִיבִי  
 אֲדַבְרָה : אֲבִיבִי ver. 12  
 אֲדַבְרָה : אֲבִיבִי  
 אֲדַבְרָה : אֲבִיבִי 20  
 אֲדַבְרָה : אֲבִיבִי  
 אֲדַבְרָה : אֲבִיבִי  
 אֲדַבְרָה : אֲבִיבִי



## NOTES TO JOB.



xxii. 3. ܘܫܐ] The def. ܘܫܐ occurs in *Land* 177, 194 (*Schwally* 26).

ܘܫܐ = ἀπλώσης (or ἀπλώσεις).

ver. 4. ܘܫܐ = ἐλεγχεῖν, as in Matt. xviii. 5 and *Targ. Jerus.* (ܘܫܐ); the Edessene is ܘܫܐ.

ܘܫܐ, participial form, as in Bibl. Aramaic and the Targums; see Num. iv. 47; Nöld. pp. 503, 504.

ver. 5. ܘܫܐ corresponds to the Edessene ܘܫܐ and ܘܫܐ (*Schwally* 49).

ܘܫܐ as predicate is undeclined in Palestinian, e.g. Luke iv. 25, 27 (Nöld. p. 508).

ܘܫܐ] For the spelling of *minyán* compare ܘܫܐ *Land* 223 &c. Luke xii. 7 *Hier.* is the pass. part. fem. plur.

ver. 6. ܘܫܐ] See *Schwally* 103.

ܘܫܐ] As the word in the Greek corresponding to this is γυμῶν, it would be tempting to derive it from ܘܫܐ to strip or skin (Matt. xxvii. 28; Luke x. 30 *Hier.*) But both in Matt. xxv. 36 seq. and in John xxi. 7 γυμνός is rendered by ܘܫܐ &c.; it is therefore more probable that ܘܫܐ has here the ordinary sense of 'weak.'

ܘܫܐ] It would of course be impossible for the second noun to remain in the absolute state in Edessene Syriac. Another instance in *Palest.* occurs in ver. 8 of this fragment; see Nöld. p. 507.

ver. 7. An instance of the pleonastic use of ܘܫܐ noticed in *Schwally* 47.

ver. 8. ܘܫܐ] ἐθαύμασας . . . πρόσωπον; comp. 2 Kings v. 1 *Pesh.*, where ܘܫܐ = τεθαυμασμένος πρόσωπον = ܘܫܐ; and Jude 16 (Pococke's version), where ܘܫܐ = θαυμάζοντες πρόσωπα. ܘܫܐ, probably for ܘܫܐ held in honour, occurs in 1 Thess. iv. 10 (see this Series, vol. i, part v, p. xli).

ܘܫܐ] Greek τίνων.

ver. 9. ܘܫܐ] The *Seyámé* over the ܘ is no longer visible.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Know Your Bible

Forgotten Books' Full Membership provides unlimited access to more than 28,000 volumes of Christian literature for \$8.99/month

**HOLY BIBLE**

**Continue**

\*Fair use policy applies



## NOTE ON THE GREEK TEXT REPRESENTED BY THE FRAGMENT OF JOB.



The reader is aware that the original LXX text of Job passed over some 300 lines of the Hebrew, but that in the Hexapla these missing lines were supplied from the version of Theodotion. Owing probably to the influence of the Hexapla, these interpolations are found in all our Greek MSS. (including B<sup>N</sup>), in St. Ambrose, and in the Memphitic version, but not in the Thebaic, nor the genuine Old Latin (i.e. SS. Cyprian and Lucifer, the Speculum and Priscillian). The text of the Hexapla, which contains these interpolations under asterisk, is represented by the Syro-Hexaplar version, the Latin version made by St. Jerome, and some cursives<sup>1</sup>.

The fragments of Job xxi. 1-9, printed in Land's *Anecdota*, iv. 223, the only passage of the Palestinian Aramaic of Job hitherto published, do not cover any of the interpolated verses. Fortunately however the page here printed begins with Job xxii. 3 b, which has a place in the text without any critical sign, though it is omitted by the Thebaic, and given under asterisk in *Syr.-Hex.* and *Colb.* 1952. It is therefore evident that the Palestinian version, like codd. B A C &c., contained the interpolations from Theodotion.

As far as the fragment goes Syr. Palest. differs from B five times, from B<sup>N</sup>\* six times, from A six times. The following readings deserve notice:

ver. 3 (the interpolated line). ἀπλώσης with B<sup>ca</sup> A (C) [against B B<sup>N</sup>\*]. The reading of B B<sup>N</sup>\* must be wrong, as the Heb. is ׀׀׀׀.

ver. 6. γάρ with A [against B (δέ), and B<sup>N</sup> syr-hex theb, which omit].

ver. 8. The clauses are transposed in Syr. Palest. and *Jerome* in accordance with the Hebrew, but in no other authorities.

׀׀׀׀, *thou didst thrust out*, seems to correspond to ἀπώκισας<sup>2</sup> with Parsons 254 and theb [against ᾠκισας B B<sup>N</sup> C, while A has ἐκόμισας, which is given as an alternative in *Syr.-Hex.* under the form ἐκοίμισας].

τοὺς ἐπὶ τῆς γῆς with B B<sup>N</sup>\* theb syr-hex *Jerome* [against B<sup>ca</sup> A C and nearly all other authorities, which have πτωχοὺς for τοὺς].

ver. 9. καὶ ὀρφανοὺς with A memph [against ὀρφ. δέ theb rell].

ver. 11. σκότος with B C [against B<sup>N</sup> A (εἰς σκότος)].

ver. 12. μὴ οὐχὶ . . . ἐφορᾶ with B B<sup>N</sup> C [against A, which has μὴ . . . οὐκ ἐφ.].

<sup>1</sup> Especially *Colb.* 1952; see Field's *Hexapla*, ii. 1-3.

<sup>2</sup> One might almost conjecture that the reading of Syr. Palest. corresponds to ᾠσας.



FRAGMENTS  
OF  
ANCIENT HOMILIES  
IN  
PALESTINIAN SYRIAC

FROM A MS. IN THE LIBRARY OF SAINT CATHERINE  
ON MOUNT SINAI

*TRANSCRIBED BY*  
AGNES BENSLEY

*WITH TRANSLATION AND NOTES BY*

G. H. GWILLIAM  
AND  
F. CRAWFORD BURKITT



PLATE III.

MS. OF HOMILIES 9 *verso*<sup>1</sup>.

MS. OF HOMILIES 4 *verso*.

*NOTE.*

Col. a, of fol. 5 r, measures in Mrs. Bensly's tracing (referred to on page 47)  $7\frac{1}{4}$  in.  $\times$   $2\frac{7}{8}$  in. It will be seen from the size of the columns in the accompanying illustration, that the photographs were reduced in size by about one-third.

<sup>1</sup> In the left-hand facsimile, for 9 *recto* read 9 *verso*.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'  
Full Membership gives  
access to 797,885 ancient  
and modern, fiction and  
non-fiction books.

**Continue**

\*Fair usage policy applies







## INTRODUCTION

---

IN January, 1893, I accompanied my husband, the late Professor R. L. Bensly, to the Convent of St. Catherine on Mount Sinai; I myself understood next to nothing of Oriental languages, but I shared with the other travellers the privilege of seeing and handling the treasures of the library, and thus I acquired a certain familiarity with the appearance of early writings. Half hidden in the binding of a late Arabic MS. I noticed some ancient vellum leaves written over in Palestinian Syriac; I took the book to my husband, who at once recognized the value of the discovery. We obtained permission from the Librarian to further examine the binding, and we finally detached fourteen leaves. Professor Bensly was at the time too much occupied to examine them fully, but he recognized in them fragments of an ancient Homily on St. Peter. Under his direction I copied the twenty-six legible pages<sup>1</sup>, obtained photographs of nearly all, and made a careful tracing of one—5 r. He intended to send a notice of them, on his return to England, to the *Deutsche Morgenländische Gesellschaft*; but of course nothing has been done. The leaves were written on both sides in two columns in a large clear hand, but had been so much cut down to make them fit into the binding, that only one column of each page can be properly read. I found (a) six leaves forming a kind of quire,—the sixth of these too much damaged to be deciphered,—the others marked in my transcript 1, 2, 3, 4, 5. (b) Another quire of six leaves marked in my transcript 7, 8, 9,

<sup>1</sup> Mrs. Bensly copied the Palestinian characters in a sort of rough facsimile, which Mr. Burkitt has retranscribed, comparing the photographs where possible, and dividing the words. The photographs show that Mrs. Bensly's copy was carefully executed, and is very accurate. Mr. Burkitt states that the vellum of the MS. (where not stained) was very white and fine, and the writing extremely distinct, except where the letters from the other side of the leaf showed through the vellum.—G. H. G.



10, 11, 12. (c) Two separate leaves marked 13, 14 in my transcript. After completing my copy, I carefully bound the original fourteen leaves in a separate little volume, which I returned to the Librarian. It is now No. 3 among the Palestinian Syriac MSS. of the convent library. Mrs. Lewis, of Cambridge, very kindly took photographs of the MS. for me at the same time, one of which is reproduced in this volume, whereby the reader will be able to form some estimate of the age and general appearance of the document.—A. B.

I have little to add to Mrs. Bensly's account, except to mention that no column of the writing is complete. Foll. 1-5 (6) contain 20 lines of writing in a column, and are mutilated at the top; foll. 7-12, 13, 14 contain 21 lines, and are mutilated at the bottom. The original number of lines in a column seems to have been 24, as it is difficult to see how more than four lines can be wanting between 2 v a and 2 v b, where the text is a continuous quotation from Matt. xxiii. 3. In 9 v b, 10 r a we have a continuous quotation from Matt. xiv. 26-28, but apparently somewhat curtailed. According to this, the Homily which begins on 3 r b starts at line 8 from the top, after a title in red, which is now unfortunately illegible.

As to the arrangement of the leaves, foll. 1-5 and 7-12 were found in that order, the two groups have the same external characteristics of margin &c., and they are connected in subject. Foll. 13 and 14 join group 7-12, and as fol. 13 appears to be the exordium of a Homily, I suppose they are the outside conjugates of the quire containing 7-12. Whether the original gatherings consisted of five or four pairs of conjugate leaves it is now impossible to say; but most Oriental books are bound in gatherings of five pairs, so very likely a whole leaf intervenes between 13 v b and 7 r a, and between 12 v b and 14 r a. Certainly the transitions in both cases are very abrupt.

All the leaves doubtless belong to the same MS. of Homilies from the exact similarity of writing and style, but I doubt whether leaves 13, 7-12, 14, which treat of St. Peter, form part of the Homily which begins on 3 r a, and treats of the Flood. Very likely they are by the same author, as the thought in 5 v b—Ararat regarded as Christ the Rock on which the wandering Ark of the Gentiles finally rests—is akin



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Know Your Bible

Forgotten Books' Full Membership provides unlimited access to more than 28,000 volumes of Christian literature for \$8.99/month

**HOLY BIBLE**

**Continue**

\*Fair use policy applies















**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'  
Full Membership gives  
access to 797,885 ancient  
and modern, fiction and  
non-fiction books.

**Continue**

\*Fair usage policy applies







הַמְּבַרְכִים:

הַמְּבַרְכִים, מְבַרְכִים א

לְבַרְכֵיךָ הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים:

הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים:

הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים:

הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים:

הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים:

הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים:

ל

ל

ל

ל

ל

ל

ל

ל

ל

ל

ל

ל

ל

ל

ל

ל

ל

ל

5

10

15

20

[לַה] וְהַמְּבַרְכִים  
[כְּזֹאמֵר הַמְּבַרְכִים]







**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Know Your Bible

Forgotten Books' Full Membership provides unlimited access to more than 28,000 volumes of Christian literature for \$8.99/month

**HOLY BIBLE**

**Continue**

\*Fair use policy applies















**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'  
Full Membership gives  
access to 797,885 ancient  
and modern, fiction and  
non-fiction books.

**Continue**

\*Fair usage policy applies















**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Know Your Bible

Forgotten Books' Full Membership provides unlimited access to more than 28,000 volumes of Christian literature for \$8.99/month

**HOLY BIBLE**

**Continue**

\*Fair use policy applies















**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'  
Full Membership gives  
access to 797,885 ancient  
and modern, fiction and  
non-fiction books.

**Continue**

\*Fair usage policy applies







കിടന്നു	.	.	.	.	.
കുറന്നു : പാ	൪	.	.	.	.
കിടന്നു തിന്ന	::	൩	.	.	.
കിടന്നു ന	::	൪	.	.	.
കുറന്നു : കിടന്നു	൪	.	.	.	5
കുറന്നു പാ	൪	.	.	.	.
: കുറന്നു	::	൪	.	.	.
കുറന്നു	൪	.	.	.	.
കുറന്നു	൪	.	.	.	.
കുറന്നു	൪	.	.	.	.
കുറന്നു	൪	.	.	.	10
കുറന്നു	൪	.	.	.	.
കുറന്നു	൪	.	.	.	.
കുറന്നു	൪	.	.	.	.
കുറന്നു	൪	.	.	.	.
കുറന്നു	൪	.	.	.	15
കുറന്നു	൪	.	.	.	.
കുറന്നു	൪	.	.	.	.
കുറന്നു	൪	.	.	.	.
കുറന്നു	൪	.	.	.	.
കുറന്നു	൪	.	.	.	20
കുറന്നു	൪	.	.	.	.
കുറന്നു	൪	.	.	.	.







**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Know Your Bible

Forgotten Books' Full Membership provides unlimited access to more than 28,000 volumes of Christian literature for \$8.99/month

**HOLY BIBLE**

**Continue**

\*Fair use policy applies















**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'  
Full Membership gives  
access to 797,885 ancient  
and modern, fiction and  
non-fiction books.

**Continue**

\*Fair usage policy applies



against their brother Môshê, Mariam was smitten with leprosy, and was unclean outside the camp, until Môshê sent and offered an offering to the Lord on account of her.

MS. 2 r a

. . . that she murmured . . . befel (?) her thus. And unless Môshê [had offered?] she had not been cleansed. So all those who murmur against the priest of the congregation,

l. 17. ܘܫܘܢܐ according to the transcript, the photograph being illegible. The word is not found in *Schw.*, *Buxt.*, or *Levy*. In *Thes. Syr.* ܘܫܘܢܐ *morbis quidam* is quoted from *Causa Causarum*, Bodl. MSS., and the root ܘܫܘܢܐ, *to bore*, gives the derivation, from the disease eating away the flesh; but it is remarkable to find this rare form instead of some modification of צרעת *Heb.* or סגידרת *Targ.*

l. 19. For the form of the first word see Num. v. 3, *Palest.*

l. 21. ܘܫܘܢܐ Num. v. 2, 4, *Palest.* 'send away.' Excommunication has been already intimated in the preceding lines, and the repetition is awkward; but we have no authority, except the context, for rendering 'he sent [outside] and offered.' The offering is not mentioned, but may be implied in Num. xii. 15.

l. 22. We write Môshê as *Targ.* and *Heb.*, but there is nothing to show that the pronunciation was not 'Mûshê' as in *Pesh.*; comp. Μωσῆς. On ܘܫ with dot see 1 r a, l. 15 n.

**Page 52**, l. 6. There is no photograph of this page, and the transcript gives ܘܫܘܢܐ. This, as a verb, does not occur in *Syr.* or *Chald.* The meaning 'befel' is very suitable, and, if there is not a mistake in the MS. (cf. ll. 7, 8, where a verb seems to have dropped out), ܘܫܘܢܐ may possibly stand for ܘܫܘܢܐ, see Wright's *Comp. Gram. Semit. Lang.* c. iv, p. 53, and compare the interchange of ܘܫܘܢܐ and ܘܫܘܢܐ in *Hier.* with the comment in *Thes. Syr.* col. 417; but ܘܫܘܢܐ occurs just below (l. 17) and in *Hier.* several times (*Thes. Syr.* s. v.) and in the sense of 'befall' takes ܘܫܘܢܐ. But strokes showing through the leaf may have caused a mistake of ܘܫ for ܘܫ in the transcript. ܘܫܘܢܐ would give a suitable meaning ' . . . [because] she murmured, the Lord [punished] her thus.'

l. 7. ܘܫܘܢܐ *Hier.* as John xv. 22.

l. 8. On 3rd fem. with ܘܫ see Nöld. pp. 448 and 494, and cf. 1 r a, l. 23.

l. 9. ܘܫܘܢܐ, also ܘܫܘܢܐ, hardly, if at all different from ܘܫܘܢܐ or ܘܫܘܢܐ, *Thes. Syr.* 1005 and 1681; ܘܫܘܢܐ (l. 23) has a similar force in *Hier.* These and ܘܫܘܢܐ (l. 22) are all *Palest.* forms.

l. 12. ܘܫܘܢܐ, see 1 Thess. i. 1 n.







are not willing to move them. Obey the Lord, ye sheep of the Messiah, according to that which was commanded you, honour the priest.

Give my money to the money-changers, and I will come and collect my money with the increase thereof.

MS. 3 r a

. . . also . . . napkin ; that that which I am teaching, I may do. And from me and from you let us lift up praise to the Holy Trinity, to the Father, and to the Son, and to the Spirit of Holiness, for ever and ever, Amen.



Other *Palest.* forms in this col. are:—l. 7. the termination ܠܘ ; l. 14. ܘܟܠ ; l. 23. the participle in ܘ, see Nöld. p. 503.

l. 12. *Palestinian Palp.*, which in this place in *Hier.* is read ܘܟܠܘܟܘܢ.

l. 13. ܘܠܘ is possibly to be read with *ribbui*, see 2 r a, l. 14 n., and the *imper.*, l. 18 *inf.* For the form, with ܘ in penultimate, and, in ܘܠܘ, final ܘ, see Nöld. p. 495. ܘܠܘ obey, see *Bernst.* 527, 8.

l. 16. The M'shîchâ. We transliterate the proper names, but this may be an appellative. It is used in Syriac for *Μεσσίας* and *Χριστός*.

l. 19. Lit. *Him the priest*; on ܘܟܠܘ, which often thus emphasizes the def. acc., see *Palest. Vers.*, note on Col. iv. 18; cf. 10 v b, l. 4, 'in eo ipso die,' and Nöld. p. 511, Schw. 42.

l. 21. Matt. xxv. 27; Luke xix. 23. The *τραπέζιται*, see *Thes. Syr.* 1526; here with ܠ for the π.

Page 54, l. 6. Cf. Luke xix. 20 ܘܟܠܘܟܘܢ, exactly *συνδών*; in *Hier.* ܘܟܠܘܟܘܢ as *Chald.*, in *Edess.* ܘܟܠܘܟܘܢ.

l. 8. The context favours the *first* person. ܘܠܘ, *more Palest.*, stands for *first* or *third*, see Nöld. p. 499, and cf. 7 r a, l. 2.

l. 9. The first letter of ܘܟܠܘ is certain from the photograph. The form is the 1 plur. fut. *Aph.*, as in Heb. xiii. 15, *Pesh.*

ll. 19, 20. The second ܘ is superfluous, unless the expression means *discourse taken, translated from one by Mar-Io*. The very same expression occurs in the only colophon remaining of the St. Petersburg Homilies (frag. 8), translated by Land, iv. 177 'ex (iis qui sunt) domini Iohannis.' ܘܟܠܘ, as in compound names, like ܘܟܠܘܟܘܢ *Mariab*, final ܘ contracted with the following initial ܘ.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Know Your Bible

Forgotten Books' Full Membership provides unlimited access to more than 28,000 volumes of Christian literature for \$8.99/month

**HOLY BIBLE**

**Continue**

\*Fair use policy applies



And men were prolonging their sins. And it is written that they were saying: 'He that is able to act wickedly, let him act wickedly; and to do violence, let him do violence. And the one that is able to do evil, let him not spare. For God doth not look upon what we are doing, and waters of a flood are not coming upon us.'

MS. 4 r a

who *was* saying . . . 'Plant cedars, and when they shall be grown up, make thee the ark from them.' See then how the Lord willeth that men should turn back and should live. And they would not turn back. Therefore said the Lord to Noach, 'Plant cedars.' Thus he maketh known

l. 19. 'Spare' seems to be the meaning here. The verb usually means 'endure;' with ܘܢܝܢ in *Edess.* 'to be compassionate;' see *Palest. Vers.*, note on 2 Tim. ii. 3.

l. 21. *Aph.* participle, cf. *Thes. Syr.* 913; in this sense, and conjugation, *Palest.*

l. 22. ܐܘܢܝܢ (passim) *Hier.*

l. 23. Cf. ܘܢܝܢ *Chald.*; it is here used as a collective with *sing.* verb. 5 v, l. 6, we have the usual ܘܢܝܢܝܢ with *pl.* verb.

l. 24. ܘܢܝܢ, cf. ܘܢܝܢ *Mark ix. 21 Hier.*

Page 56, col. a, l. 5. We may fill up the half line with ܘܢܝܢ *was* saying to him.

l. 8. ܘܢܝܢ *Hier.*, the Greek *κίβωτός*, but spelt in *Edess.* ܘܢܝܢܝܢ (ܘܢܝܢܝܢ).

l. 9. ܘܢܝܢ *Edess.* 'to wither,' *Palest.* and *Jerus. Targ.* 'to see,' *Neo-Syr.* 'to guard' (=Ar. ܘܢܝܢ); cf. 1 r, l. 15.

l. 11. ܘܢܝܢܝܢ. In *Palest.* writing the prefix of the imperf. is sometimes written ܠ after the particle ܘ, e.g. ܘܢܝܢܝܢ (sic) *Matt. xvii. 22*; ܘܢܝܢܝܢ *Tit. ii. 4*. It is somewhat surprising to find ܠ here in an open syllable; possibly the orthography ܘܢܝܢܝܢ represents the pronunciation *diëthûßûn* (four syllables) as opposed to *dîthûßûn*. *Comp. Nöld.* p. 468.

l. 14. ܘܢܝܢܝܢ *Hier.* saepe.

l. 17. ܘܢܝܢ appears to have the same force here as in *Neo-Syr.*, sic, sane, cf. *Thes. Syr.* s. v.



the repentance which he gave. Did *he* not, while the cedars *were* growing and Noach preaching that men should repent from their wickednesses, [allow them time]?

Col. b

The subject is continued; see *ark*, ll. 14, 20; *Noach*, l. 19; *years*, l. 21.

MS. 4 v a

. . . ll. 22 foll. . . . to the earth . . . all . . . in which is breath.

Col. b

. . . and his sons and the wives of his sons into the ark. And the Lord opened the sluices of heaven and of earth, giving water forty days and forty nights. See the mercies of the Lord, how he prolongeth his mercies, and longsuffering over the sons of men: was it difficult for God that quickly should the ark be made?

l. 19. The place, or chance, of repentance.

l. 20.  $\text{ܡܢܗ}$ ; *nonne*, see *Thes. Syr.* 1984.

l. 22. See 2 r a, l. 18. The form here must be explained as  $\overline{\text{ܡܢܗ}}$ ; l. 11 *sup.*

Page 57, col. b. See Gen. vii. 11 seq. l. 8. *Palest.* def. pl. l. 9. *Palest.* spelling. l. 10. Giving water] The *part.* refers to 'the sluices.'

l. 13. *Palest.* spelling; here  $\text{ܡܢܗ}$ , cf. 4 r, l. 9, and the  $\text{ܡܢܗ}$  ib. 13, instances of the irregularity of *Palest.* spelling.

l. 15. The interrogative  $\text{ܕܡܢܗ}$ , with prefix as the *Heb.* and *Chald.*  $\text{ܕܡܢܗ}$ ; comp. Nöld. p. 472.

l. 17. *Lit.* 'prolongation of spirit.'  $\overline{\text{ܕܡܢܗ}}$  is a noun of the same form as  $\text{ܕܡܢܗ}$  (Dalman, p. 137) and the familiar (*H*)*aggáda*.

l. 19. Here (cf. 4 r, l. 20) *num*; it has both meanings.

l. 20. The next column shows that the subject is the rapidity of the consummation. For  $\text{ܕܡܢܗ}$  *difficult for*, comp. Exod. vi. 9 *Targ.*, and the Arabic  $\text{صعب على}$  and  $\text{عز على}$ .

l. 21. A half line blank in the midst of a sentence, perhaps from an erasure.

l. 22.  $\text{ܕܡܢܗ}$  *Hier.* adv. *quickly*, vid. *Thes. Syr.* s. v.







**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'  
Full Membership gives  
access to 797,885 ancient  
and modern, fiction and  
non-fiction books.

**Continue**

\*Fair usage policy applies



is the body wherewith the Lord was clothed) I build my Church; and the gates of Sheôl shall not have lordship over it. Keep patient, and I will show thee whether concerning Petros this [was] said . . .'

Col. b

The expansion of the argument probably began at l. 7. 'And Peter . . .' As we read at ll. 19, 20, 'also . . . disci[ples] . . .' we may suppose that the promises to all the disciples are cited against the supremacy of Peter.

MS. 13 v a

ll. 16, 17. . . . Sheôl . . . and denied . . .

Col. b

. . . the Church upon it; but it is our Lord Jesus, the Messiah, who goeth down amongst the dead, and hath lordship over death, and cutteth the bands of Sheôl, and breaketh the bars of iron, and leadeth captive captivity,

l. 17. ܘܢܝܗܘܐ *Hier.* denominative from ܠܘܕܐ *lord*, see Mark x. 42. In *Edess.* ܠܘܕܐ *Ethpa., Thes. Syr.* 2209.

The : concludes the sentence which began in l. 5, ∴ ll. 8, 14 being subordinate, though often used as the final stop, e. g. 5 v b, l. 20, and especially 3 r a, l. 17; see too *Palest. Vers.*, Introd. p. viii.

l. 18. Cf. 4 v b, l. 17, but here with ܘܢܝܗܘܐ. The places cited in *Lexx.* give the accusative.

l. 19. Cf. ܘܢܝܗܘܐ, *mihi demonstra*, Aphraates, ap. *Thes. Syr.* 3114.

Page 61, col. a. The argument is, no doubt, that as Peter denied our Lord, the Church could not be built upon him as a rock.

Col. b, ll. 1-7 are set back in the MS.

l. 5. In the absence of a diacritical point, we take this, like the following, as a participle. ܠܘܕܐ in *Heb.* and *Chald.* form; cf. Ps. xvi. 10.

ll. 8, 9. Cf. Ps. cvii. 16, and the v. l. (θανάτου or ἄδου) in Acts ii. 24.

l. 10. ܠܘܕܐ in *Edess.* a workman, so *Chald.* ܠܘܕܐ, but this is the *Chald.* and *Talm.* ܠܘܕܐ a bolt. ܠܘܕܐ *Hier.* spelling, also in *Chald.*, see Levy s. v.

l. 11. Cf. Ps. lxxviii. 18.

l. 12. Cf. 1 Tim. iii. 16.



and goeth up in glory. And I will show you, my beloved, from the New Testament and the Old. The Scripture saith concerning Îsraîl, that they were drinking from the rock which was following. He said . . .

MS. 7 r a

they (?) said that I shall not be building upon another foundation. Other foundation a man is not able to lay outside that one which is laid, the which is our Lord Jesus, the Messiah.

Behold I have made thee know from the New Testament that that Rock was the Messiah. And again hear the prophet, how he prophesieth and saith, 'Behold I lay in Zion a stone of stumbling and a rock of offence . . .'

l. 13. On  $\text{ܐ}$  of 1st pers., see 3 r a, l. 8 n.      l. 17. Cf. 1 Cor. x. 4.

l. 21.  $\text{ܕܘܢ}$  often in *Harkl.* 'follow,' in *Hier.* this seems the usual meaning.

Page 62, col. a, l. 1. The reading  $\text{ܕܘܢܐ}$  is certain, but the plural seems unsuitable. Is the dot, which might serve as a stop, intended to delete the  $\text{ܐ}$  (so Luke xxi. 24, *Syr. Sin*)? See 1 Cor. iii. 11 and cf. Rom. xv. 20.

l. 2.  $\text{ܕܘܢ}$ , see Nöld. p. 503.

l. 3.  $\text{ܕܘܢ}$ , cf. *Chald.*  $\text{ܕܘܢܐ}$ , and part.  $\text{ܕܘܢܐܢܐ}$  Matt. vii. 25 *Hier.*

l. 4.  $\text{ܕܘܢ}$  2 Tim. i. 15, and often in *Palest.*

l. 5.  $\text{ܕܘܢ}$  as *Heb.* and *Chald.*, for *Syr.*  $\text{ܕܘܢܐ}$ . ∴ here very subordinate, but l. 10 as a full stop.

l. 7.  $\text{ܕܘܢܐܢܐ}$  *Aph.* pass. part. for *Edess.*  $\text{ܕܘܢܐܢܐ}$  or  $\text{ܕܘܢܐܢܐܢܐ}$ . l. 19. *Aph.* act. part.

l. 14.  $\text{ܕܘܢܐܢܐ}$ , with the adverbial termination, often in *Land*; see Nöld. p. 485.

l. 15. *Palest.* form of imperative.

l. 20.  $\text{ܕܘܢܐܢܐ}$  *Palest.* as the *Chald.* form. The words, although cited from 'the prophet,' are taken from Rom. ix. 33, yet with some differences from *Pesh.* The transcript has  $\text{ܕܘܢܐܢܐܢܐܢܐ}$ ; the photograph, though almost illegible, seems to show  $\text{ܕܘܢܐܢܐܢܐܢܐ}$  after  $\text{ܕܘܢܐܢܐܢܐܢܐ}$ , but it is conceivable that the strokes are taken off from the other side. As  $\text{ܕܘܢܐܢܐܢܐܢܐ}$  with *stat. constr.* is unsuitable, we read  $\text{ܕܘܢܐܢܐܢܐܢܐܢܐ}$ .

l. 21. The second word is restored from Rom. *l.c.*; cf. Matt. xiii. 41 *Hier.* (*Land*, iv. 117).



MS. 7 v b

to him before all. 'If thou art a Jew and as the nations art living, how art thou compelling the Gentiles that they should become Jews?' After I have built my barns, and gathered my fruits, and given thee the keys: after I have prepared the fold and gathered the sheep—O Petros, thou wast convicted of fault by Paulos thy colleague. How do men say that upon Petros . . . I have built [the Church, which . . . ]

MS. 8 r a

is not shaken. Hear how he saith that when our Lord Jesus was, He and his disciples, in the ship; and our

**Page 63**, col. b, l. 1. The *Palest.* form of the preposition.

l. 2. *Palest.* spelling, but also in ancient *Pesh.* MSS.

l. 3. The abs. state in *Hier.* is generally written ܘܢܘܢ (e. g. John xviii. 35).

In l. 7 the plural form is one of those read in *Hier.*, cf. *Thes. Syr.* s. v.

l. 4. ܠܘܫܘܢܐ *gentilis* is cited in *Thes. Syr.* 223; this adverb seems to be *Palest.*

l. 6. ܐܢܝܢ *Heb.* and *Chald.*; the *Syr.* usage seems almost exclusively *Palest.*, see *Thes. Syr.* s. v.

l. 7. ܘܢܘܢ in *Palest.* form.

l. 8. The context alone can here decide between the 1st and 2nd persons; in l. 10 the person must be the first, and in the other lines, the thought, 'I have built,' 'gathered,' is parallel to 'I will build my Church,' 13 r a.

l. 9. On the use of ܘܢܘܢ in pl., see *Thes. Syr.* s. v.

l. 10. *Hier.* as *Chald.* ܦܝܪܐ.

l. 11. In *Edess.* 'key' is ܡܠܝܚܐ; *Hier.* ܡܠܝܚܐ is used as Ar. مِفْتَاح, and Heb. מפתח.

l. 13. In the *Hier.* of John x. 16 ܠܘܢܘܢ occurs, our text has the *Edess.* ܠܘܢܘܢ.

l. 16. ܘܢܘܢ often for ἐλεγχόμενος, e. g. Heb. xii. 5.

l. 21. Or *hath been built*, if the lost syllable be ܠܘܢ.

**Page 64**, col. a, l. 1. *Hier.* Ethpalp., as used in Matt. xi. 7; cf. 2 v b, l. 12.

l. 2. 'He,' i. e. the Evangelist, Matt. viii. 23 sqq.; Mark iv. 37 sqq.; Luke viii. 22 sqq.

l. 7. ܘܢܘܢ, as Luke viii. 23; another instance of the idiomatic ܘܢܘܢ occurs in l. 10.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Know Your Bible

Forgotten Books' Full Membership provides unlimited access to more than 28,000 volumes of Christian literature for \$8.99/month

**HOLY BIBLE**

**Continue**

\*Fair use policy applies







he becomes careful of his enemy. On this account said the Spirit of Holiness, 'Thou wilt not kill them, *even* Satana and his Dominions, lest those who believe in Thee should forget it . . . .'

MS. 9 v b

the Church of the Gentiles; it is our Lord Jesus the Messiah, who came into the world.

But if thou shalt say that on Petros it was built, hear the voice of the gospel, how it saith that when the disciples were in the ship in the sea, our Lord Jesus came in the fourth watch of the night walking upon the waters towards the disciples; and when they saw him walking upon the waters, they were afraid, and began crying out from fear. [And He said to them, 'It is I; be not afraid.' Said]

l. 10. Lit. *clad with a weapon*; the phrase occurs in St. Ephraem ap. *Thes. Syr.* 1888.

l. 11. *Palest.* spelling for  $\text{ܡܢܗ}$  and  $\text{שנה}$ .

l. 12.  $\text{ܡܢܗ}$ , in *Edess.* takes  $\text{ܡܢ}$ , see *Thes. Syr.* s. v.

l. 14. See Matt. xii. 31 *Hier.* l. 18.  $\text{ܡܢܗ}$ , see Nöld. p. 511, as before.

Page 67, col. b. Perhaps  $\text{ܡܢܗ}$  *foundation* preceded, and the  $\text{ܡܢ}$  of l. 2 was in agreement with it—the *foundation, &c., that is our Lord.*

l. 8. The last letter of the first word is inserted, but perhaps *a pr. m.* 'Evangelist' would be more suitable than 'Evangel,' but the latter is the sense in which it seems to be found, see *Thes. Syr.* s. v., 2 Tim. i. 10 *Palest.*

l. 9.  $\text{ܡܢܗ}$  emphatic, 'how *it* saith;' see Matt. xiv. 24-26.

l. 14.  $\text{ܡܢܗ}$  *Hier.*, def. pl. as in *Chald.*

l. 19. The first word seems to have the intransitive vocalization, such as is found in the Biblical Chaldee; comp. Nöld. p. 492.

l. 20. The *Aph. part.* as several times in *Hier.*, see *Thes. Syr.* s. v.

l. 22 f. Fol. 9 v, like the rest of the pages (from 13 r, see p. 85) containing this Homily, is complete at the top but defective at the bottom. The context and the quotation suggest the restoration which is enclosed in brackets. It extends the column to 24 lines, this being probably the length of a column before mutilation; see MS. 2 v (p. 53), and *Introd.* p. 48.



MS. 10 r a

to Him Petros, 'If it be Thou, my Lord, tell me that I may come unto Thee walking upon the waters.' And the Lord said to him, 'Come.' And when he came walking upon the waters, he saw the storm, and was afraid, and he began sinking. And he cried out and said, 'Lord Jesus, help me.' And the Lord Jesus stretched out his hand, and took him, and said to him, 'O little of faith, wherefore didst thou doubt?' And then ceased [the wind] . . .

Col. b

The argument about the foundation of the Church is continued, for we have—

ll. 9, 15. the Church; l. 13. foundation; l. 16. upon the f[oundation]; l. 18. Messiah.

MS. 10 v a

l. 17. . . . preaching; l. 18. . . . be crucified.

l. 20 appears to be blank. With l. 21 begins, no doubt, the argument which is continued in col. b.

Col. b

that there might be fulfilled the word of the prophet, who

**Page 68**, col. a, l. 1 f. See Matt. xiv. 28–32.

l. 4. *Hier.* form of 1st pers. fut. Another dialectic form occurs in  $\text{ܐܘܢܝܢ}$  l. 7 (Nöld. p. 497), which cannot be the *Aph.*

l. 12. In *Edess.* and in *Hier.* (Luke v. 7) the root is  $\text{ܘܚܕ}$ ; as the reading is certain from the photograph, the form is from the root  $\text{ܘܚܕܘܢ}$ , which occurs in the Targums. In Onkelos it is intransitive in the Peal; comp. Dalman, p. 39.

l. 13. Cf. 9 v b, l. 20. Instances of both forms of *Aph.* are cited in *Thes. Syr.*

l. 21.  $\text{ܐܘܢܝܢ}$  (see *Bernst., Schf.*, s.v.) is *local* in the examples cited; here it seems to be used of *time*—'thereupon.'

**Page 69**, col. b, l. 2. A good instance of the elongation of a final letter, the stroke being hardly distinguishable from final  $\text{ܘ}$  when the writing becomes indistinct; so  $\text{ܘܢܝܢ}$  Tit. ii. 3 *Palest. Vers.*, &c. 'The Prophet,' see Amos viii. 9.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'  
Full Membership gives  
access to 797,885 ancient  
and modern, fiction and  
non-fiction books.

**Continue**

\*Fair usage policy applies







that thou didst receive the keys of heaven and the Lord was seen by thee after He rose from amongst the dead, thou didst let go of the keys, and thy wage is agreed with thy Master, when thou saidst to Him, 'Behold we have let go of everything, and have come [after Thee; what then shall be to us?]' And said to him]

Col. b

the Lord, [Ye shall be] sitting [on] twelve thrones, and judging [the] tribes of Israël.

HEAD OF A CHAPTER.

And after [all] these [signs, O] Petros [, thou wentest] away again to [the former(?)] catching of fish. [Wast thou] ashamed of [Me, O] Petros [, who didst say,] We have forsaken [everything], and we have come [after Thee?] What [didst thou] forsake, [O] Petros? . . .

MS. 12 v a

l. 6. Israël . . . ll. 11-21. ' . . . when [they said,] By Beel [Zebûd] the prince [of the devils] He [casteth out]

ll. 14, 16. Again (cf. p. 58, l. 14) the punctuation seems wrong; at l. 14 only a subordinate division is required, and at l. 16 no stop is legible.

l. 17. Cf. Matt. xx. 2 *Hier.*; here the *pass. part.*, but no point to indicate it.

l. 18. ܠܫܘܢܝܢ, *fem.* in form, appears to be used as an abstract. Land (*Vocabulary*, p. 221) has 'ܠܫܘܢܝܢ *κυρία* (ܡܪܘܢܐ *Targ. Talm.*, ܠܫܘܢܝܢ *Edess.*) Is. xl. 10. Pl. (ܠܫܘܢܝܢ) ܠܫܘܢܝܢ *domini ejus*, p. 183. 8, 9, 10, 12;' but in none of these passages is the plural necessary, and the form may be taken as in our text; comp., however, the *Heb.* אֲדֹנָיִם 'master,' which is treated like a sing. (e. g. Is. xix. 4).

ll. 20, 21. Matt. xix. 27.

Page 72, col. b, l. 8. See 8 v a, l. 16 n.

l. 16. Cf. 12 v b, l. 17.

Page 73, col. a. There is no photograph of this page, but Mrs. Bensly's transcript of it was revised by me at Sinai.—F. C. B.

l. 11 foll. Cf. Matt. xii. 24, 27.



devils. [Then (?)] I said [to them], If I [by Beel] Zebûd [cast out] devils, [your sons] by what [do they cast] them [out]?' . . .

Col. b

that they see you sitting in the kingdom of heaven;—while the Lord saith to them, 'O Îsraîl, were not these from thee? How did they believe in Me? and thou! thou didst deny Me!'—and they are to be judged by you; and ye are to inherit the promises, and they to inherit the plagues, which are for ever. O Petros, after that thou wast ashamed of Me, that forsakest thy rod and thy hook, and I gave to thee this promise . . .

ll. (12 and) 18. '*Belzebud*' is found in Irish MSS. of the Vulgate, Matt. x. 25.

l. 13.  $\text{ܩܘܒܘܩ}$  . . . must be a misspelling in the MS. for  $\text{ܩܘܒܘܩ}[\text{ܩ}];$  comp.  $\text{ܩܘܒܘܩ}$  (*sic*) in *Syr. Curet.*, Matt. xi. 2, and  $\text{ܩ}$  for  $\text{ܩܩ}$  in *Palest. Talm.* and *Jer. Targ.*; see Dalman, 163 c, and 34.

Page 73, col. b, l. 1. Cf. Luke xiii. 28.

l. 2. This form of *part.* is more frequent in *Hier.* than  $\text{ܐܢܝ}$ , but it also occurs in *Edess.*, see *Thes. Syr.* 1645.

l. 4 foll. The text seems to be correct, but the argument is obscured by interchange of pronouns. We take  $\text{ܕܘܢܝܢܐ}$  (while the Lord saith) as a circumstantial clause, and 'these' (l. 7) as referring to the Apostles, who were from the ranks of Israel; the latter being addressed (l. 7) in the singular, but spoken of (l. 10) in the plural, when the Apostles are addressed.

l. 10. See Luke xxii. 30. l. 11. The *part.* with a *fut.* force, so below.

l. 13. For *ἐπαγγελία*, Luke xxiv. 49 *Hier.*, in *Edess.* 'an agreement;' see also *Schw.* s. v.

l. 14.  $\text{ܩܘܒܘܩ}$  of physical suffering in *Hier.*, e. g. Matt. iv. 24, in *Edess.* of shame and disgrace, and so perhaps here. The verb in *Neo-Syr.* is 'to curse.'

l. 17. Compare 12 r b, l. 16 n.

l. 18.  $\text{ܩܘܒܘܩ}$  *part.*, though without upper point; cf. 13 v b, l. 5, and n.

$\text{ܩܘܒܘܩ}$ , with  $\text{ܩ}$  in the final syllable, *more Palest.*

l. 19. Here the *Edess.* form; in *Hier.*, Matt. xvii. 27,  $\text{ܩܘܒܘܩ}$ .



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Know Your Bible

Forgotten Books' Full Membership provides unlimited access to more than 28,000 volumes of Christian literature for \$8.99/month

**HOLY BIBLE**

**Continue**

\*Fair use policy applies



Col. b

taste the fishes which I have broiled for thee, and the fishes which thou wast catching, and see and [in Me] believe, Petros! And He gave to him of the bread and of the fish. The bread, that which is His Godhead from heaven; as He said, 'I am the Bread, which from heaven cometh down;' and the fish is the Body wherewith the Lord was clothed from Mariam.

And if any one shall say to you, 'Thou art regarding . . .'

l. 20. For *αἰγιαλός*, Matt. xiii. 48 *Hier.* Our passage shows that the word assumed this form in *Palest.*, see remark in *Thes. Syr.* 706, and Nöld. p. 513.

Page 75, col. b, l. 1. See John xxi. 9.

l. 2. According to *Schw.* ۞<sub>3</sub> in this sense is neither *Edess.* nor *Targ.* He compares *Heb.* ֵלָל = *Arab.* صلی, and Luke xxiv. 42 *Hier.*

l. 4. We might almost take the verb as *first* person (but cf. l. c. ver. 10, and col. a, ll. 6, 15, 16), because the Homilist interprets the fish as the Body of the Lord, not the Body which is the Church, which might be symbolised by the fish caught by the Apostles.

ll. 5, 6, 7. There is no photograph of this page, and the readings of the transcript here, and ll. 10, 17, are not clear. l. 7 may be regarded as certainly what we give. In l. 6, the first letter of the second word is missing, and in the place of the stop the transcript has a broken 𐤎; for the Greek vocative in *Palest.* see Luke xxii. 34, John xiv. 9.

l. 10. The last letter of 𐤀𐤏𐤅 is in the transcript 𐤐; we read 𐤀.

l. 12. See John vi. 51.

l. 17. Transcript has 𐤎; we read 𐤀𐤏.

l. 20. Transcript has 𐤀𐤏 a fish; we read 𐤀𐤏 to you, Thou, &c.



*Note on the Cedars which Noah planted.*

This seems to be rather a Jewish than a Christian legend. In the *Visio Pauli* ('Apocalypse of Paul'), where we should naturally expect to meet such a detail, it is not found, though the rest of the preaching of Noah is very similar to our Homily, e. g.

Et deprecatus sum homines tempore illo dicens: Penitemini, ueniet enim diluuium aquarum super nos. Ipsi autem inridebant me et subsanabantur uerba mea; et iterum dicebant mihi: Sed tempus hoc est eorum qui possunt ledere (*sic*) et peccare libenter uolentes cui possibile est fornicari non pauca: deus enim hoc non aspicit et non agnoscit que aguntur a nobis omnibus et prorsus non est aque diluuium ueniens in hunc mundum.

(M. R. James, *Visio Pauli*, in *Texts and Studies*, ii. 3, p. 41.)

The passage here quoted (corresponding to fol. 3 v b of the Homily) is found only in the full Latin version of the *Visio Pauli*, being absent from the Syriac version as well as Tischendorf's Greek. The quotation in this Palestinian work thus affords another proof of the excellency of the recently discovered Latin text.

The only Christian reference to the planting of Cedars by Noah that I have found is in the Description of Paradise by Moses bar Kepha (*Magn. Bibl. vett. patt.*, Paris, 1644, vol. i. p. 32). He says: 'But Jacob of Edessa says that Noah . . . planted in the country of the Sodomites those Cedars from which he constructed the Ark.'

The Cedars appear however in Jewish traditions<sup>1</sup>. Onkelos has קררים for 'Gopher-wood' in Gen. vi. 14, and in a Midrash on Genesis<sup>2</sup> we read: When Noah planted the Cedars and cut them down for the building of the Ark, the people said to him: 'What is this Ark for, oh old man?' He answered: 'Because the Eternal will bring the Flood over the world.' 'This flood,' said the people mocking among themselves, 'this flood only concerns the house of this man.'

<sup>1</sup> Jacob of Edessa may have derived his information from Jewish sources.

<sup>2</sup> *Midrash Bereshith r. Par.* 30, quoted by A. Wünsche on Matt. xxiv. 37.



PASSAGES IN THE BIBLE QUOTED OR REFERRED  
TO IN THE HOMILIES.

OLD TESTAMENT.

*Genesis* vii. 11 seq.=MS. 4 v, ll. 5-13; viii. 3, 4=MS. 5 v, ll. 5-7.

*Numbers* xii. 1-end=MS. 1 v, ll. 6-24.

*Amos* viii. 9=MS. 10 v, ll. 4-6.

*Isaiah* v. 18=MS. 5 r, ll. 8-14; also MS. 3 r b as restored.

*Psalms* lix. 12=MS. 9 r, ll. 1-4; lxxviii. 18=MS. 13 v, ll. 11, 12; cvii. 16=  
MS. 13 v, ll. 9, 10.

In all these cases the writer clearly refers to the passages given, but it is also evident that he often merely cites from memory, his object being, not so much to give the *ipsissima verba* of the various texts, as to support his argument by giving the general sense of the passages. Hence it follows that we are unable, at any rate from these few references, to form any judgement as to the particular MS. or MSS. of the LXX used by our author.

NEW TESTAMENT.

*St. Matthew* viii. 23 seq.=MS. 8 r, ll. 3-20; xii. 24, 27=MS. 12 v, ll. 11-21; xiv. 24-32=MS. 9 v, 10 r; xvi. 18=MS. 13 r, ll. 1-17; xix. 27=MS. 12 r, ll. 20, 21; xxiii. 3, 4=MS. 2 v, ll. 5-12; xxv. 27=MS. 2 v, ll. 20-24; xxvii. 51, 52=MS. 10 v, ll. 7-10; xxviii. 18=MS. 11 v, ll. 15-20.

*St. Mark* iv. 38, 39=MS. 8 v, ll. 7-13; xvi. 7 (cf. Matt. xxviii. 7)=MS. 11 v, ll. 8-10.

*St. Luke* viii. 2=MS. 11 r, ll. 2-5; 22 seq.=MS. 8 r, ll. 3-20; xiii. 28 (?)=MS. 12 v, ll. 1-4; xix. 23=MS. 2 v, ll. 20-24; xxii. 30 (?)=MS. 12 v, ll. 12-14; xxiv. 7=MS. 11 v, ll. 5-7.

*St. John* vi. 51=MS. 14 v, ll. 11-14; xix. 25=MS. 11 r, ll. 8-11; xx. 1, 5 (?)=MS. 11 r, ll. 12-21; xx. 19=MS. 11 v, ll. 11-15; xxi. 3 seq., 9 seq.=MS. 14 r and v; xxi. 15=MS. 1 r, ll. 5-7.

*Romans* ix. 33=MS. 7 r, ll. 15-20; xv. 20=MS. 7 r, ll. 1-3.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'  
Full Membership gives  
access to 797,885 ancient  
and modern, fiction and  
non-fiction books.

**Continue**

\*Fair usage policy applies



## PALESTINIAN HANDWRITING.

### THE PERIODS TO WHICH OUR FRAGMENTS MAY BE ASSIGNED.

THE time has not yet come for an adequate discussion of the characteristic features of the Palestinian script at various epochs, and for a formal arrangement of the extant documents, in order of antiquity; but it will be allowed that some conclusions have already been reached in regard to the age of these MSS., such as have been stated in a previous publication<sup>1</sup>. These conclusions, though perhaps in a measure provisional, will afford a basis for further observations on the shapes of individual letters. Roughly speaking we can distinguish four stages through which the writing has passed<sup>2</sup>, viz. those illustrated respectively by

(a) the four *New Testament (Pal. Version, Plates)* fragments—an exceedingly fine, bold hand.

(b) *Wisdom, Numbers, Land, Tables I, II, IV, and VI*<sup>2</sup>, of which the *Wisdom* fragment and *Table VI* especially are very little later than those of (a); the others, however, show distinct traces of belonging to a later period, though the writing is still bold and firm and preserves all the chief characteristics of the different letters.

(c) *Exodus* and *Land, Table III*. This hand is considerably later than the above, and though regular, is wanting in those finer distinctions which characterize the earlier writing.

(d) *Land, Tables V and VII*, and generally all the later MSS. In these the characteristic evenness and regularity of the writing is no longer observed, and some of the letters have in consequence greatly changed from their original form.


↪ In (a) the left leg is a thick perpendicular stroke joined at the top to the right leg by a thin horizontal stroke. At the point where it joins the right leg, this thinner line breaks off upwards into a curve, which gradually thickens at the end.

<sup>1</sup> *Palestinian Version*, Introduction; see also Dr. Land, *Anecdota [Otia] Syriaca*, vol. iv.



<sup>2</sup> Besides the Plates in this and the preceding *Anecdota*, excellent illustrations will be found in Land, and in *Catalogue of Syriac MSS. in the British Museum*, vol. iii, Plate XVIII of which gives a most accurate representation of the recto of *Land, Table VI*.




The right leg, unlike the left, is not straight but assumes a curved form, the stroke being of the same thickness as the left leg.

In (*b*) the form is practically the same, but the right leg tends to lose its curve and to become a straight sloping stroke .


In (*c*) and (*d*) the main outline is preserved but the varying thickness of the strokes is not marked, and the curve of the right leg has entirely disappeared.



 In (*a*) at the beginning of a line the upper stroke, which is thickened at the top, is almost perpendicular, and can only be distinguished from  by the thin stroke or tail which is drawn along the line to the right, and finishes with a thickened end; cf. *Palest. Vers.* p. 15, l. 20, as shown in the Plate.


In the middle of a line or word, the upper stroke slopes somewhat downwards from left to right, and further, the top is not on the same level as that of the ordinary letters, whilst the down stroke itself is continued a little below the line. The tail is now below the line, parallel to the bottom line of the preceding letter. From the point where the upper stroke and the tail meet, the latter is continued upwards until it joins the following letter, which has in consequence to be produced a little below the line, e. g. , *ibid.* p. 9, l. 9; so *Land VI* and Wright, Plate XVIII.

In (*b*) at the beginning of a line the upper stroke is generally higher than the following letters. In the middle of a line or word, the upper stroke has the same slope as in (*a*), but the tail, instead of being parallel to the line, now slopes downwards—in some cases also it is longer.

In (*c*) and (*d*) the upper stroke, the tail, and the connecting line are all written with uniform thickness, whilst the last is now written on the line and causes no change in the following letter. The tail slants downwards, and has no extra thickening at the end.

 In (*a*) the right leg is written with a thick down stroke, having, like *nun*, a fine cross stroke at the top, and curving slightly to the right at the bottom; from this springs a thin upward stroke, which joins the left leg rather more than half-way up. The latter is also a thick down stroke, curving slightly to the left at the bottom.

In (*b*) the thin connecting stroke tends to get lower and lower down the left leg, and in some cases is scarcely higher than the line.  or .

In (*c*) and (*d*) the connecting stroke has become absorbed in the line, and the two legs are merely straight perpendicular strokes, such a figure as () roughly drawn.

N.B. The N. T. fragments *Wisdom*, *Land*, *Tables I* and *II*, all give the oldest form. In *Numbers* and *Land*, *Table IV*, we still get a connecting stroke, raised



slightly above the line, whilst in *Exodus* and *Land, Table III*, the two legs are merely joined by the line itself<sup>1</sup>.

▲ initial and medial. In (*a*) the thick down stroke has usually a slight slope from left to right, but in many cases is quite perpendicular, whilst the thick short head projecting to the left of the main stroke, is above the level of the ordinary letters. This form is also preserved in *Wisdom*, and *Land, Table VI*.

In (*b*) the top of the letter curves round into a half-loop, the top of the loop being on a level with the ordinary letters, e. g. ▲, whilst the down stroke is more slanted than in (*a*).

In (*c*) and (*d*) the half-loop has become merely a short head, but the slope of the down stroke is preserved.

↪ final. In (*a*) this letter assumes the following form:—Starting from the left a small semicircle or ◡ of medium thickness is first described, of which the lower part is below the line; the thickness of the centre stroke is caused by the drawing of a thick down stroke on top of the right-hand side of the semicircle. At the point where this stroke meets the line a fine curved stroke branches off to the right below the line and forms a tail, e. g. ↪ ↪.

In (*b*) the tail is no longer a fine curve but is straightened out and thickened, thus forming merely a prolongation of the middle down stroke; the semicircular curve does not go below the line ↪.

∟ had at first a stroke like the descending stroke of ↘, and about twice as high. In some later hands, the upper stroke, instead of being carefully thickened, has a second, roughly drawn into it, and the same may be observed in the case of some other letters, as ↘ and ↘. In this is found one of the most constant and characteristic differences between the earlier, and carefully executed, and the later, and roughly written hand.

↘ in the oldest hands presents much the same form as in Edessene Estrangela, but it was afterwards written with less slope, and with a hooked top, assuming ultimately such a form as ∟.

▲ In (*a*) the thick down stroke is at times almost perpendicular, at times slightly sloped; the loop which springs from the top curving to the left and joining the down stroke about half-way. This loop is of medium thickness throughout.

In (*b*) the tendency to slope the down stroke is more pronounced, while

<sup>1</sup> Cf. *Land*, § 10, p. 213, who erroneously takes ∟ as the earlier form. The form exhibited in *Table VI*=Wright, Plate XVIII, seems to vary between (*b*) and (*c*).



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Know Your Bible

Forgotten Books' Full Membership provides unlimited access to more than 28,000 volumes of Christian literature for \$8.99/month

**HOLY BIBLE**

**Continue**

\*Fair use policy applies



MSS. of great antiquity, such as the *Codex Curetonianus*, when they have been carefully preserved, retain their whiteness in a remarkable degree, and fineness of texture would seem everywhere to be a property of the material employed in the earliest times<sup>1</sup>.

These independent observations confirm the opinion which Mr. Burkitt has expressed, as to the great antiquity of his own fragment (pp. 39, 49 *sup.*), and the somewhat later, though still early date of the MS. of the *Homilies*.

It should perhaps have been more clearly pointed out in the above discussion, that the material at our disposal for judging the different forms of the letters, is by no means equally divided. For the period represented by the *New Testament* fragments we possess, in the Bodleian Library, four palimpsest leaves in a splendid state of preservation, in which the under writing or Palestinian Syriac is, for the most part, particularly clear and legible; this is due in a large measure to the peculiar reddish-brown colour assumed by the writing, which prevents it from being confused with the later upper writing. The *Wisdom* fragment, on the other hand, is exceedingly faint and has quite lost its colour; here our only means of judging its age, are (*a*) the regularity and evenness of the writing, and (*b*) the forms of the individual letters. The *Exodus* fragment has, at any rate, one point of contact with those of the N. T., viz. its colouring, which enables us, in this case also, to clearly distinguish the two writings. The absence of any appeal to the writing of the small *Kings* fragment, is due to the fact that these verses were only transcribed, since any attempt at photographing them would have proved futile. The fragment, however, is probably one of the oldest that has yet come to light; the writing, it is true, was neither so large, nor so bold as that of the N. T. fragments, but it was remarkably regular and well formed, nor could any traces of later forms be detected by the transcriber.

G. H. G.  
J. F. S.

<sup>1</sup> See Scrivener's *Plain Introduction*, 4th ed., by E. Miller, vol. i. p. 23.







l. 5.  $\text{ܘܚܝܠܐ ܘܥܘܠܘܢ}$  (*and also the Church*)  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$  and [*those*] *who* [*are*] *in the congregation*. The writing is very faint, but there cannot be any doubt that the word is the same as in 1 Thess. i. 1, and l. 10 as amended.

l. 6 end. Point ∴

l. 9. Add *seyámé*,  $\text{ܫܝܝܡܝܐ}$ .

l. 10. Read  $\text{ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ}$  (*that also in the Congregation*) as l. 5.

l. 11 end. Point ∴

l. 13. Read  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$ , and in note on p. xxx delete the second clause.

l. 15. Read  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$ , the usual *Hier.* form of the 2nd plur. imperat. Omit  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$  also.

l. 21. Read  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$  *of* my hand, as if they had  $\tau\eta\varsigma \chi\epsilon\iota\rho\acute{o}\varsigma$ .

Page 10, l. 1. In  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$  omit the final  $\text{ܘ}$ . l. 3. Read  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$  and delete note.

l. 4.  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$ .

l. 8.  $\text{ܘܥܘܠܘܢ} = \delta\acute{\epsilon}$ ; so p. 13, l. 13, and *pass.*  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$ , at least in these fragments, is only used as a demonstrative pronoun; 'but' is always expressed by  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$ .

l. 11. Delete brackets and read  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$ .

l. 12.  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$ , and on p. 11, l. 2. Other plural formations of this type are  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$ ,  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$ ,  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$ ; cf. Nöld. p. 477.

l. 13.  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$ ; cf. 2 Tim. ii. 6 and n. l. 16. Read  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$ .

Page 11, l. 2. See note to p. 10, l. 12. ll. 5 and 10. Point with ∴

l. 11.  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$  with *seyámé*. l. 13.  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$ .

l. 14.  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$  =  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$  =  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$ , and correct note p. xxxii.

l. 18. Read  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$ , and trans. 'because we cease not remembering . . .'

l. 22.  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$  ∴  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$ , the *Hier.* form.

Page 12, l. 2. Add *seyámé*.

l. 4.  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$ , and l. 6. delete brackets.

l. 16. Delete brackets, and read  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$ ; so in ver. 8  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$ ,  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$ . The root is frequently used to translate  $\acute{\alpha}\theta\epsilon\rho\epsilon\acute{\iota}\nu$  as in ver. 8, and cf. Luke x. 16 etc., *Thes. Syr.* col. 2954; but here the Greek has  $\pi\lambda\epsilon\upsilon\omicron\nu\epsilon\kappa\tau\epsilon\acute{\iota}\nu$ .

l. 18.  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$  and trans., 'an avenger is He . . .' The reading suggested by Schwally (*Idioticon*)  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$  is out of the question; the choice lies between  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$  and  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$ . The latter, which I have adopted, is probably a substantive corresponding to the Greek  $\acute{\epsilon}\kappa\delta\iota\kappa\omicron\varsigma$ . For the form cf. Titus i. 12, marg.  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$ . According to Nöldeke, p. 473 f., *nomina agentis* of this type are of frequent occurrence in this dialect; cf.  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$ ,  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$ .

l. 19.  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$  *the Lord*, and alter note. l. 20.  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$ .

Page 13, l. 1. Read  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$ .

l. 3.  $\text{ܘܥܘܠܘܢ}$ , i. e.  $\eta\mu\acute{\alpha}\varsigma$ , and not  $\upsilon\mu\acute{\alpha}\varsigma$  as the Pesh. Alter note on Greek text, p. xxii.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'  
Full Membership gives  
access to 797,885 ancient  
and modern, fiction and  
non-fiction books.

**Continue**

\*Fair usage policy applies



l. 18. Read  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ ܠܗܘܢ}$ , as the Greek,  $\mu\eta\ \pi\rho\sigma\acute{\epsilon}\chi\omicron\upsilon\tau\epsilon\varsigma\ \text{'}\text{I}\omega\delta\alpha\iota\kappa\omicron\iota\varsigma\ \mu\acute{\upsilon}\theta\omicron\iota\varsigma$ ;  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$  in the *Aph.*, followed by  $\text{ܕ}$  or  $\text{ܘܘܠ}$ , 'to look intently at,' so, 'to consider,' 'pay heed to.' Mr. Gwilliam accepts the second word, but is uncertain as to the first; see his note *ad loc.*

l. 19.  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$ , or  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$ .

l. 21.  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$ ] Mr. Gwilliam would read  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$ ; but there is probably no  $\text{ܘܘܠ}$ , merely a prolongation of the  $\text{ܘܘܠ}$ .

Page 21, l. 2. :  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$ ; delete brackets.

l. 3.  $\text{ܘܘܠ}$  for  $\text{ܘܘܠ}$ , and l. 19.

l. 4.  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$ .

l. 5.  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$ .

l. 6.  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$ ]  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$ ; cf. Schwally, p. 44, who suggests this emendation.

l. 8.  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$  (not  $\text{ܘܘܠ}$ ) =  $\delta\ \nu\omicron\upsilon\varsigma$ , from the root  $\text{ܘܘܠ}$ . The word apparently only occurs here in Palest. Syriac.

l. 9.  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$ .

l. 10. Read  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$ . This usually means 'thought,' while  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$  would express  $\eta\ \sigma\upsilon\nu\nu\epsilon\iota\delta\eta\sigma\iota\varsigma$  better, if it could be read.

l. 11.  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$ .

l. 14.  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$ .

l. 15. Read  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$  and trans. *are denying* (om. *Him*) *for that they are hateful, or defiled*, as l. 9, but here for  $\beta\delta\epsilon\lambda\upsilon\kappa\tau\omicron\iota$ .

l. 18 end. Add  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$  *they*.

l. 21.  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$ ]  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$  (?), with similar meaning; the line is almost illegible.

l. 22.  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$   $\pi\rho\epsilon\sigma\beta\acute{\upsilon}\tau\alpha\varsigma$ ; om. *their*. The end of the line is obscure, but we should doubtless read  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$ , 'let them be,' which is required by the alteration of the next line.

Page 22, l. 1.  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$  =  $\nu\eta\phi\alpha\lambda\iota\omicron\upsilon\varsigma$ ,  $\sigma\epsilon\mu\upsilon\omicron\upsilon\varsigma$ .  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$ , literally *lucidus*, is found in the Talmud in the sense of  $\mu\eta\acute{\nu}\eta\mu\omega\nu$ , and is here used of *clearness* of the brain, as opposed to the confusion produced by drunkenness.

l. 2.  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$ . Add : at the end of this line, and line 5.

ll. 7 and 14.  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$ .

l. 11.  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$ .

l. 15. :  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$ .

l. 17. :  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$ .

ll. 18 and 20.  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$ .

l. 19.  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$ , with the same meaning.

ll. 21, 22.  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$  :  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$  :  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$ .

Page 23, l. 3. :  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$ , see p. 22, l. 19, corr.

l. 5.  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$ .

l. 7.  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$  who are young (i. e. women). Greek  $\tau\omicron\upsilon\varsigma\ \nu\epsilon\omega\tau\acute{\epsilon}\rho\omicron\upsilon\varsigma$ .

l. 9.  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$ .

l. 10.  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$ .

l. 16.  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$  =  $\sigma\epsilon\mu\upsilon\omicron\tau\eta\tau\alpha$ ; cf. ver. 2, where  $\sigma\epsilon\mu\upsilon\omicron\upsilon\varsigma$  is rendered by  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$ .

l. 19. Read  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$  or  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$ ; there is only space for one letter at the end.

Page xli. On  $\text{ܘܡܩܩܘܢܗܘܢ}$ , cf. *Schwally*, s. v.



## INDEX.

Many of the Palestinian forms and idioms in this Anecdoton have been discussed and tabulated in *Palestinian Version*, pp. xxiv-xxvi. A few, which are of common occurrence, though mentioned in the Notes, are omitted here. The words are given in alphabetical order according to the spelling of the MSS., without regard to derivation.

- |  |  |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">? </p> <p>Absolute state of noun for definite, Job xxii. 6, 8.</p> <p>  ? Job xxii. 9.</p> <p>  ? 3 Kings ii. 14.</p> <p>  ? Homilies 14 r a, 15.</p> <p>  ? Homilies 7 v b, 4.</p> <p>  ? with ʿ, Homilies 13 r a, 18.</p> <p>  ? Homilies 4 v b, 17.</p> <p>  ? Homilies 7 r a, 3, 4.</p> <p>  ? Homilies 1 r a, 11.</p> <p>  ? Homilies 10 r a, 7.</p> <p>  ? Homilies 2 r a, 7.</p> <p>  ? (ō sic) Homilies 7 r a, 1.</p> <p>  ? and participle, 3 Kings ix. 5.</p> <p>  ? Job xxii. 8.</p> <p>  ? Homilies 5 r a, 19.</p> <p>  ? Homilies 10 r a, 13.</p> <p>  ? Homilies 4 r a, 6, 20.</p> <p>  ? Homilies 12 v a, 13.</p> <p>  ? Homilies 8 v b, 16.</p> <p>  ? Homilies 12 r a, 15.</p> <p>  ? Homilies 5 v b, 7.</p> <p>  ? Homilies 8 v b, 9.</p> | <p style="text-align: center;">و </p> <p>Beel Zebub (  ) Homilies 12 v a, 13, 18.</p> <p>  ? Homilies 4 v b, 22; 5 r a, 5.</p> <p>  ? Homilies 1 v b, 17.</p> <p style="text-align: center;">و </p> <p>  ? Homilies 2 v b, 23.</p> <p>  ? Homilies 14 r a, 20.</p> <p>  ? Homilies 5 r a, 17.</p> <p style="text-align: center;">? </p> <p>  ? Wisdom ix. 9.</p> <p>  ? Homilies 13 v b, 21.</p> <p>  ? Homilies 9 v b, 19.</p> <p>  ? Wisdom ix. 18 n.; Job xxii. 9 n.</p> <p>  ? Homilies 4 r a, 11.</p> <p>  ? Wisdom ix. 11.</p> <p>  ? Job xxii. 5, 12; Hom. 4 r a, 20.</p> <p style="text-align: center;">و </p> <p>  ? as suffix, Exodus xxviii. 7, and see n.</p> <p>  ? Homilies 4 r a, 17.</p> |
|--|--|



- ٥٥٥ participle, Homilies 3 r a, 21.  
 ٥٥٥ with participle, Wisdom ix. 9.  
 ٥٥٥ (point on ٥), Wisdom ix. 9.  
 ٥٥٥ Wisdom ix. 18; Homilies  
 2 r a, 9.  
 ٥٥ Homilies 5 v b, 22.  
 ٥٥ Job xxii. 3.

س

- سكه قبا Exodus xxviii. 4.  
 سلقم Job xxii. 6.

ط

- طكلا Homilies 5 v b, 11.  
 طكيتا Homilies 1 r a, 12.  
 طو Job xxii. 8.  
 طو Homilies 1 r a, 14.

ع

- ع (1st pers. sing.) 3 Kings ii.  
 13; Homilies 3 r a, 8, etc.  
 عا (3rd fem. ending) Homilies  
 2 r a, 8.  
 عوق Homilies 14 r a, 13.  
 عونه Job xxii. 12.  
 عوا Homilies 7 v b, 3.  
 عوسع Homilies 7 v b, 7.  
 عحارتع Homilies 2 v b, 12.  
 عسف Homilies 3 v b, 19.  
 علفه (? read علفه) Wisdom ix.  
 18 and n.  
 عتته Homilies 13 r a, 17.  
 عتته 3 Kings ix. 4.  
 عته 3 Kings ii. 11 and n.

ص

- صو Job xxii. 10.  
 صلاصا Homilies 9 r a, 5, 6.  
 صحه Homilies 5 r a, 24.

- صتلاسا Homilies 1 r a, 19.  
 صضم Homilies 4 v b, 15.  
 صاصم Homilies 2 r a, 13.  
 صلا Exodus xxviii. 4.



- لا pleonastic, Job xxii. 7.  
 لاو? Wisdom x. 1.  
 لاوله? Homilies 8 r a, 13.  
 لاه Homilies 1 v b, 15.

پ

- پا Homilies 1 r a, 7.  
 پاوا Hom. 13 v b, 6; 12 r a, 6 (?).  
 پابا participle, Hom. 5 v b, 24;  
 14 v b, 21.  
 پابوا Wisdom ix. 15.  
 پابو Homilies 10 v b, 13.  
 پاسا Exodus xxviii. 8.  
 پاتتا Homilies 5 v b, 9.  
 پاصع Job xxii. 4.  
 پاصصو Job xxii. 12.  
 پاصصوا 3 Kings ii. 10.  
 پاصع? Job xxii. 11; Hom. 7 v b, 12.  
 پاصع? with point, Homilies 3 r a, 21.  
 پاصع? Homilies 5 v b, 19; 7 r a, 8;  
 13 r a, 10.  
 پاصلا Job xxii. 5.  
 پاصم Homilies 7 r a, 7.  
 پاصتا Wisdom ix. 11.  
 پاصصلا Homilies 12 r a, 17.  
 پاصصلا Homilies 7 v b, 11.  
 پاصصو Homilies 9 v b, 20.  
 پاصصوا? Homilies 2 r a, 16.  
 پاصصوا Homilies 12 r a, 18.  
 پاصصوا Homilies 1 v b, 12 and n.  
 پاصصوا Homilies 2 r a, 6 and n.  
 پاصصوا Homilies 1 r a, 6.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Know Your Bible

Forgotten Books' Full Membership provides unlimited access to more than 28,000 volumes of Christian literature for \$8.99/month

**HOLY BIBLE**

**Continue**

\*Fair use policy applies



## ABBREVIATIONS.

- Bernst.* = Lex. Chrestomathiae Kirschianae accommod. a G. H. Bernstein.  
*Buxt.* = Buxtorfi Lex. Chald. Talmud. et Rabb.  
*Cast.* = Castelli Lex. Syr. ed. Michaelis.  
*Dalman* = Grammatik d. Jüdisch-Palästinischen Aramäisch, G. Dalman, 1894.  
*Duval* = Grammaire Syriacque par R. Duval.  
*Land* = Anecdota [Otia] Syriaca iv, J. P. N. Land, 1875.  
*Levy* = Chaldäisches Wörterbuch von J. Levy.  
*Nöld.* = Nöldeke in ZDMG. xxii, pp. 443-527.  
*Palest. Vers.* = The Palestinian Version (Five Fragments), G. H. Gwilliam, 1893.  
*Schf.* = Schaafi Lexicon Syr. Concordantiale.  
*Schw.* = Idioticon d. christ. palästinischen Aramaeisch, F. Schwally, 1893.  
*Thes. Syr.* = Thesaurus Syriacus, R. Payne Smith.

*Hier.* is sometimes = *Palest.* in citations of words and forms from texts, which are in the same dialect as the *Jerusalem* Syriac Lectionary, preserved in the Library of the Vatican.



Already Published, Crown quarto, with three Facsimiles  
Price Six Shillings

*Anecdota Oxoniensia*

---

THE  
PALESTINIAN VERSION  
OF THE  
HOLY SCRIPTURES

*Five more Fragments*

RECENTLY ACQUIRED BY  
THE BODLEIAN LIBRARY

EDITED

*WITH INTRODUCTION AND ANNOTATIONS*

BY THE

REV. G. H. GWILLIAM, B. D.

FELLOW OF HERTFORD COLLEGE

*Oxford*

AT THE CLARENDON PRESS

LONDON: HENRY FROWDE

OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER, E.C.



Oxford

PRINTED AT THE CLARENDON PRESS

BY HORACE HART, PRINTER TO THE UNIVERSITY



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'  
Full Membership gives  
access to 797,885 ancient  
and modern, fiction and  
non-fiction books.

**Continue**

\*Fair usage policy applies







P  
La  
A

Anecdota Oxoniensia  
Semitic series  
pt. 8<sup>9</sup>(1895-96)

CIRCULATE

**PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

---

**UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY**

---